St. A-296

СБОРНИКЪ

всѣхъ нынѣ дѣйствующихъ

ОБЯЗАТЕЛЬНЫХЪ ПОСТАНОВЛЕНІЙ

для мѣстныхъ жителей,

ИНСТРУКЦІЙ и ПРАВИЛЪ,

составленныхъ Юрьевскою Городскою Думою
съ 1879 по 1910 годъ.

Издалъ Городской Секретарь канд. правъ **А. О. Шмидтъ.**

40825

Sammlung

sämtlicher zur Zeit in Geltung befindlicher

Ortsstatuten

für die Einwohner der Stadt,

Instruktionen und Regeln,

die von der Dorpater Stadtverordneten-Versammlung in den Jahren 1879—1910 erlassen worden sind.

Herausgegeben von

cand. jur. **Arved Schmidt,** Stadtsekretär.

Dorpat.
Druck und Verlag von H. Laakmanns Buch- und Steindruckerei.
1910.

СБОРНИКЪ

всѣхъ нынѣ дѣйствующихъ

ОБЯЗАТЕЛЬНЫХЪ ПОСТАНОВЛЕНІЙ

для мѣстныхъ жителей,

ИНСТРУКЦІЙ и ПРАВИЛЪ,

составленныхъ Юрьевскою Городскою Думою
съ 1879 по 1910 годъ.

Издалъ Городской Секретарь канд. правъ **А. О. Шмидтъ.**

g 582 II

Sammlung

sämtlicher zur Zeit in Geltung befindlicher

Ortsstatuten

für die Einwohner der Stadt,

Instruktionen und Regeln,

die von der Dorpater Stadtverordneten-Versammlung in den Jahren 1879—1910 erlassen worden sind.

Herausgegeben von

cand. jur. **Arved Schmidt,** Stadtsekretär.

Bibliothek d. Livländ. Philologen-Vereins

Dorpat.
Druck und Verlag von H. Laakmanns Buch- und Steindruckerei.
1910.

Est-A

14 363

Содержаніе.

I. Часть.

Обязательныя постановленія,

составленныя Юрьевскою Городскою Думою на основаніи 108—113 ст. Гор. Пол. 1892 годъ.

		Стр
1.	По строительной части	2
	А. Общая часть	2
	I. Подача прошеній и полученіе разрѣшенія на производство построекъ	2
	II. Производство работъ по возведенію зданій	4
	Б. Спеціальная часть	8
	I. Районы построекъ и ихъ застроиваніе	8
	II. Огражденіе отъ опасности при движеніи публики по улицамъ	12
	III. Прочность и безопасность способовъ постройки зданій	16
	IV. Правила о расположеніи построекъ въ пожарномъ отношеніи	18
	V. Правила объ установкѣ мѣстъ для разведенія огня	26
	VI. Правила о наружномъ видѣ зданій	30
	VII. Санитарныя строительныя правила	32
	VIII. Правила о канализаціи и о подводныхъ постройкахъ	38
	IX. Правила о фабричныхъ зданіяхъ и мастерскихъ	38
	В. Приложеніе къ строительнымъ правиламъ	40
	I. Мощеніе улицъ и устройство тротуаровъ	40
	II. Устройство надземныхъ и подземныхъ стоковъ	42
2.	О нумераціи домовъ	44
3.	О вывѣскахъ и маркизахъ	44
4.	Объ обязанности домохозяина имѣть при домѣ лѣстницу	46
5.	Объ очисткѣ улицъ и площадей	46
6.	О содержаніи въ чистотѣ дворовъ, погребовъ и заднихъ лѣстницъ	50
7.	Объ очисткѣ дымовыхъ трубъ	52
8.	Объ очисткѣ выгребныхъ ямъ и о вывозѣ нечистотъ	54
9.	О порядкѣ, имѣющемъ соблюдаться на городскихъ рынкахъ	58
10.	О торговлѣ скотомъ, объ убоѣ скота и объ освидѣтельствованіи мяса	66
	I. Общія постановленія	66
	II. Правила о распорядкѣ на скотномъ дворѣ при городской скотобойнѣ	70
	III. Правила о распорядкѣ въ городской скотобойнѣ	76
	IV. Правила объ убоѣ скота по еврейскому обряду	86
	V. Правила освидѣтельствованія поступающаго въ городскую скотобойню убойнаго скота	84
	а) Общія постановленія	86
	б) Освидѣтельствованіе живого убойнаго скота	86
	в) Освидѣтельствованіе убитаго скота	88

Inhaltsverzeichnis.

I. Teil.

Ortsstatute,

die von der Dorpater Stadtverordneten-Versammlung auf Grund der Art. 108—113 der Städeordnung vom Jahre 1892 ausgearbeitet worden sind.

		Seite
1.	Über das Bauwesen	3
	A. Allgemeiner Teil	3
	I. Baugesuche und Baukoozessionen	3
	II. Bauausführung	5
	B. Spezieller Teil	9
	I. Baurayons und Bebauung derselben	9
	II. Sicherung des öffentlichen Verkehrs	13
	III. Festigkeit und Sicherheit der Baukonstruktionen	17
	IV. Anordnung der Bauten auf den Grundplätzen in Hinsicht auf die Feuersicherheit	19
	V. Anordnung von Feuerungsanlagen	27
	VI. Bestimmungen über das Äußere der Bauten	31
	VII. Sanitäre Baubestimmungen	33
	VIII. Bestimmungen über Entwässerungsanlagen und Bauten am Wasser	39
	IX. Bestimmungen über gewerbliche Anlagen	39
	C. Anhang zur Bauordnung	41
	I. Über Pflasterung der Straßen und Anlagen von Trottoiren	41
	II. Über Anlagen von ober- und unterirdischen Abzugsleitungen	43
2.	Über die Numeration der Häuser	45
3.	Über Schilder und Markisen	45
4.	Über die Verpflichtung des Hausbesitzers beim Hause eine Leiter zu halten	47
5.	Über die Reinigung der Straßen und Plätze	47
6.	Über die Reinhaltung der Höfe, Keller und Hintertreppen	51
7.	Über die Reinigung der Schornsteine	53
8.	Über die Reinigung der Senkgruben und Abfuhr der Fäkalien	55
9.	Über die Ordnung auf den Märkten	59
10.	Über den Viehhandel, den Schlachtzwang und die Fleischbeschau	67
	I. Allgemeine Bestimmungen	67
	II. Viehhofordnung	71
	III. Schlachthofordnung	77
	IV. Bestimmungen über das Schlachten von Vieh nach hebräischem Ritus	85
	V. Regeln für die Untersuchung des in den städtischen Schlachthof gelangenden Schlachtviehs	87
	a) Allgemeine Bestimmungen	87
	b) Untersuchung lebender Schlachttiere	87
	c) Untersuchung der geschlachteten Tiere	89

11. О привозѣ въ городъ мяса, объ освидѣтельствованіи привозимаго въ городъ мяса и о торговлѣ мясомъ и мясными продуктами . 92
12. О перевозкѣ мяса и мясныхъ товаровъ 102
13. Такса платы за пользованіе городскою скотобойнею и учрежденіями для освидѣтельствованія привознаго мяса 104
14. О приготовленіи и продажѣ колбасныхъ товаровъ 108
I. Надзоръ 108
II. Приготовленіе колбасныхъ товаровъ 110
а) Матеріалы приготовленія 110
б) Условія приготовленія колбасныхъ товаровъ 112
III. Продажа колбасныхъ товаровъ 114
15. О продажѣ рыбы на рынкѣ 118
16. О приготовленіи, храненіи и продажѣ хлѣба, булокъ, печеній и кондитерскихъ товаровъ 120
I. Пекарни 120
II. Мѣста продажи хлѣба, булокъ, печеній и кондиторскихъ товаровъ 122
17. О торговлѣ молокомъ, сливками и коровьимъ масломъ 124
А. Торговля молокомъ и сливками 124
I. Надзоръ 124
II. Сорта молока и сливокъ, допустимые въ продажѣ, ихъ наименованія и свойства 126
III. Сорта молока, недопускаемые въ продажѣ 128
IV. Обращеніе съ молокомъ и сливками и храненіе ихъ . . . 130
V. Молочная посуда 132
VI. Заболѣваніе лицъ, занимающихся молочнымъ хозяйствомъ и молочною торговлею 134
Б. Торговля коровьимъ масломъ 134
Приложеніе. Спеціальныя условія добыванія, обработки и сбыта такъ наз. дѣтскаго молока 138
18. Объ обезпеченіи нормальнаго отдыха служащихъ въ торговыхъ заведеніяхъ, складахъ и конторахъ 140
19. Объ обезпеченіи нормальнаго отдыха служащихъ въ ремесленныхъ заведеніяхъ 148
20. Объ устройствѣ и содержаніи цырюльныхъ и парикмахерскихъ заведеній 154
I. Надзоръ 154
II. Устройство помѣщеній 154
III. Содержаніе завѣденій и дезинфекція орудій ремесла . . 156
21. О содержаніи трактирныхъ и питейныхъ заведеній 160
22. О внутреннемъ устройствѣ оптовыхъ складовъ пива и меда, а также пивныхъ лавокъ съ продажей питей распивочно и на вынось, но безъ продажи горячей пищи и о соблюденіи въ нихъ благочинія и благоустройства 160
А. По устройству складовъ пива и меда 162
Б. По устройству пивныхъ лавокъ съ продажей питей распивочно и на вынось, но безъ продажи горячей пищи 164
В. По устройству пивныхъ лавокъ съ продажею питей исключительно на вынось 166
Г. По соблюденію благочинія и благоустройства въ пивныхъ лавкахъ съ распивочно-выносной продажей питей 166
Д. По соблюденію благочинія и благоустройства въ пивныхъ лавкахъ съ продажею питей исключительно на вынось 170
23. О постоялыхъ дворахъ и заѣзжихъ домахъ безъ продажи крѣпкихъ напитковъ 170

11. Über die Einfuhr von Fleisch, Besichtigung des in die Stadt eingeführten Fleisches und über den Handel mit Fleisch und Fleischprodukten 93
12. Über den Transport von Fleisch und Fleischwaren 103
13. Taxe für die Benutzung des städtischen Schlachthauses und der Anstalten zur Besichtigung des eingeführten Fleisches 105
14. Über die Herstellung und den Verkauf von Wurstwaren 109
I. Aufsicht 109
II. Herstellung der Wurstwaren 111
A. Das Material für die Herstellung 111
B. Bedingungen für die Herstellung von Wurstwaren 113
III. Verkauf von Wurstwaren 115
15. Über den Verkauf von Fischen auf den Markt 119
16. Über die Bereitung, Aufbewahrung und den Verkauf von Brot, Weißbrot, Backwerk und Konditorwaren 121
I. Bäckereien 121
II. Verkaufsstellen von Brot, Weißbrot, Backwerk und Konditorwaren 123
17. Über den Handel mit Milch, Schmant und Butter 125
A. Handel mit Milch und Schmant 125
I. Aufsicht 125
II. In Handel zulässige Milch- und Schmantsorten, ihre Bezeichnungen und Eigenschaften 127
III. Im Handel unzulässige Milchsorten 129
IV. Milch- und Schmantbehandlung und ihre Aufbewahrung 131
V. Die Milchgefäße 133
VI. Erkrankung von Personen, die sich mit Milchwirtschaft und Milchhandel beschäftigen 135
B. Der Handel mit Butter 135
Beilage: Spezielle Bestimmungen über Gewinnung, Bearbeitung und Vertrieb der sog. Kindermilch 139
18. Über die Sicherstellung der normalen Erholungszeit für die in den Handelsetablissements, Niederlagen und Kontoren-Angestellten 141
19. Über die Sicherstellung der normalen Erholungszeit für die in den Gewerbeetablissements Angestellten 149
20. Über die Einrichtung und das Halten von Friseur- und Perückenmachergeschäften 155
I. Aufsicht 155
II. Die Einrichtung der Räumlichkeiten 155
III. Die Instandhaltung der Geschäfte und die Desinfektion des Handwerkzeugs 157
21. Über das Halten von Trakteur- und Getränkeanstalten 161
22. Über die innere Einrichtung von Engros-Niederlagen von Bier und Met und von Bierbuden, in denen der Handel mit Getränken, sowohl zum Trinken an Ort und Stelle, sowie zum Wegbringen gestattet, der Verkauf warmer Speisen aber nicht zulässig ist, sowie über die Beobachtung von Anstand und Ordnung in ihnen 161
A. Die Einrichtung von Bier- und Metniederlagen 163
B. Die Einrichtung der Bierbuden, in denen der Handel mit Getränken sowohl zum Trinken an Ort und Stelle, sowie zum Wegbringen gestattet, der Verkauf von warmen Speisen jedoch nicht zulässig ist 165
C. Die Einrichtung der Bierbuden, in denen ausschließlich mit Getränken zum Wegbringen gehandelt werden darf 167
D. Die Beobachtung von Anstand und Ordnung in den Bierbuden, in denen der Handel mit Getränken sowohl zum Trinken an Ort und Stelle, sowie zum Wegbringen gestattet ist 167
E. Die Beobachtung von Anstand und Ordnung in den Bierbuden, in denen der Handel mit Getränken ausschließlich zum Wegbringen gestattet ist 171
23. Über Gasthäuser und Einfahrten, in denen nicht mit starken Getränken gehandelt werden darf 171

24. Объ устройствѣ кухмистерскихъ 174
25. О содержаніи торговыхъ бань 174
I. Открытіе бань 174
II. Строительныя правила 176
III. Внутреннее устройство 178
IV. Производство баннаго промысла 180
26. О порядкѣ развѣшиванія и расклеиванія объявленій и афишъ . 182
27. Такса за пользованіе колоннами для расклеиванія объявленій и афишъ 184
28. О движеніи экипажей и пѣшеходовъ 184
29. О производствѣ легковаго извознаго промысла 188
Приложенія: 1. Такса для одноконныхъ и парныхъ дрожекъ 194
2. Типы одноконныхъ и пароконныхъ дрожекъ и саней 198
30. О производствѣ ломового извознаго промысла 202
Приложеніе: Такса для ломовыхъ извозчиковъ 206
31. О ѣздѣ на велосипедахъ 208
32. О ѣздѣ на автомобиляхъ 212
33. Объ отдачѣ въ наемъ лодокъ 216
34. О мѣрахъ къ огражденію отъ бѣшенныхъ собакъ 216
35. О предъявленіи при погребеніи умершихъ свидѣтельствъ о смерти 218

II. Часть.
Инструкціи и правила,

составленныя Юрьевскою Городскою Думою на основаніи ст. 63. п. 3. и ст. 78. п. III., 8. Гор. Пол. 1892 г.

Стр.
1. Правила о порядкѣ производства дѣлъ въ собраніяхъ гласныхъ Городской Думы. 222
2. Инструкція для оцѣнки недвижимостей 226
Отдѣлъ 1. Цѣль и предметы оцѣнки 226
„ 2. Учрежденія, производящія оцѣнку, власть ихъ и порядокъ дѣлопроизводства 230
„ 3. Основныя правила оцѣнки 234
А. Строенія за исключеніемъ фабрикъ и промышленныхъ заведеній 236
Б. Фабричныя и промышленныя строенія 238
В. и *Г.* Складочныя мѣста, сады и пр. 242
„ 4. Порядокъ производства оцѣнки 244
„ 5. Порядокъ обжалованія 248
3. Инструкція для комиссіи по управленію городскою скотобойнею и городскимъ скотнымъ дворомъ 252
4. Правила о взиманіи сбора съ лошадей 252
5. „ „ „ „ „ собакъ 254
6. „ „ „ „ „ велосипедовъ 258
7. „ „ „ „ „ автоматическихъ экипажей . . . 260
8. Правила о взиманіи платы за складъ товара на берегу рѣки Эмбахъ и за стоянку судовъ на рѣкѣ Эмбахъ въ предѣлахъ города свыше времени, необходимаго для нагрузки и вагрузки 260
9. Инструкція по управленію Заемной кассы 264
10. „ „ „ Учетной кассы 268
11. Инструкція для комиссіи, завѣдывающій капиталами Шепкерейной кассы 272
12. Инструкція для врача при городскихъ и получающихъ отъ города вспомоществованіе начальныхъ училищахъ 274

24. Über die Einrichtung von Speisewirtschaften 175
25. Über das Halten von Badestuben 175
I. Eröffnung von Badestuben 175
II. Bauvorschriften 177
III. Innere Einrichtung 179
IV. Betrieb der Badestuben 181
26. Über das Anbringen und Ankleben von Bekanntmachungen und Affichen . 183
27. Taxe für Benutzung der Säulen zum Ankleben von Bekanntmachungen und Affichen 185
28. Über den Verkehr von Fuhrwerken und Fußgängern 185
29. Über die Ausübung des Droschkenkutscher-Gewerbes 189
Beilagen:
1. Taxe für Ein- und Zweispännerdroschken 195
2. Modelle für ein- und zweispännige Droschken und Schlitten . 199
30. Über die Ausübung des Lastfuhrmannsgewerbes 203
Beilage: Taxe für Lastfuhrleute 207
31. Über das Fahren mit Fahrrädern 209
32. Über das Fahren mit Automobilen 213
33. Über das Vermieten von Booten 217
34. Über Maßregeln zum Schutz vor tollen Hunden 217
35. Über die Vorweisung eines Totenscheines bei der Beerdigung 219

II. Teil.

Instruktionen und Regeln,

die von der Dorpater Stadtverordneten-Versammlung auf Grund der Art. 63 P. 3 und 78 P. III, 8 ausgearbeitet worden sind.

Seite
1 Geschäftsordnung für die Stadtverordneten-Versammlung 223
2. Instruktion für die Schätzung von Immobilien 227
Abschnitt 1. Zweck und Gegenstand der Schätzung 227
„ 2. Organe der Schätzung, ihre Kompetenzen und Geschäftsordnung 231
„ 3. Grundsätze für die Schätzung 235
A. Gebäude unter Ausschluß von Fabriken und gewerblichen Anstalten 237
B. Fabrik- und gewerbliche Gebäude 239
C. und D. Stapelplätze, Gärten und dergleichen . . . 243
„ 4. Schätzungsverfahren 245
„ 5. Beschwerdeverfahren 249
3. Instruktion für die Kommission zur Verwaltung des städtischen Schlachthauses und des städtischen Viehhofes 253
4. Regeln über die Erhebung der Pferdesteuer 253
5. „ „ „ „ „ Hundesteuer 255
6. „ „ „ „ „ Fahrradsteuer 259
7. „ „ „ „ einer Steuer von automatischen Equipagen . . 261
8. Regeln für die Erhebung einer Zahlung für das Stapeln von Waren am Embachufer und für das Anlegen der Fahrzeuge am Embachufer, innerhalb der Stadtgrenzen, über die Zeit hinaus, die zum Ein- und Ausladen erforderlich ist 261
9. Instruktion zur Verwaltung der Leihkasse 265
10. „ „ „ „ Diskonto-Kasse 269
11. Instruktion für die Kommission zur Verwaltung der Schenkereikasse . . 273
12. Instruktion für den Arzt der städtischen und der von der Stadt subventionierten Elementarschulen 275

Предисловіе.

Изданный мною въ 1903 и 1904 годахъ „Сборникъ обязательныхъ постановленій въ 2-хъ томахъ является въ настоящее время уже устарѣлымъ, въ виду того, что съ одной стороны большинство помѣщенныхъ въ немъ обязательныхъ постановленій измѣнено или отмѣнено Городскою Думою и Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ, съ другой сторовы съ того времени издано значительное число новыхъ обязательныхъ постановленій.

Кромѣ того изданій 1903 и 1904 года уже въ продолженіи нѣсколькихъ лѣтъ не имѣется больше въ продажѣ.

По вышеуказаннымъ соображеніямъ я нашелъ цѣлесообразнымъ предпринять настоящее новое изданіе всѣхъ обязательныхъ постановленій, составленныхъ Юрьевскою Городскою Думою, къ которымъ прибавилъ въ видѣ II-ой части всѣ „инструкціи и правила“, составленныя Юрьевскою Городскою Думою на основаніи ст. 63 пунктъ 3 и ст. 78 пунктъ III, 8 Гор. Пол. 1892 г.

Издатель.

Vorwort.

Die von mir in den Jahren 1903 und 1904 herausgegebene „Sammlung der Ortsstatuten“ in 2 Bänden ist zur Zeit bereits veraltet, da einerseits die Mehrzahl der in ihr enthaltenen Ortsstatute von der Stadtverordneten-Versammlung resp. dem Ministerium des Innern abgeändert oder aufgehoben worden ist, andererseits seit jener Zeit eine große Zahl neuer Ortsstatute erlassen worden ist.

Außerdem sind die Ausgaben von 1903 und 1904 seit einigen Jahren bereits im Buchhandel nicht mehr erhältlich.

Aus diesen Gründen hielt ich es für zweckmäßig die vorliegende neue Ausgabe sämtlicher von der Dorpater Stadtverordneten-Versammlung erlassenen Ortsstatute zu veranstalten. Als zweiten Teil habe ich alle „Instruktionen und Regeln“ hinzugefügt, die von der Dorpater Stadtverordneten-Versammlung auf Grund der Art. 63 Punkt 3 und Art. 78 Punkt III, 8 der Städteordnung vom Jahre 1892 erlassen worden sind.

Der Herausgeber.

I часть.

Обязательныя постановленія

составленныя Юрьевскою Городскою Думою
на основаніи 108—113 ст. Гор. Пол. 1892 года.

I. Teil.

Ortsstatuten,

die von der Dorpater Stadtverordnetenverſammlung auf Grund der Art. 108—113 der Städteordnung vom Jahre 1892 ausgearbeitet worden ſind.

---

1. Обязательныя постановленія по строительной части.

Одобренныя Городскою Думою 14-го декабря 1900 г. 1-го марта, 17-го мая, 22-го августа и 6-го сентября 1901 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 6, 7 и 8 отъ 14, 16 и 18 января 1902 г.

А. Общая часть.

Глава I. Подача прошеній и полученіе разрѣшенія на производство построекъ.

§ 1. Прошенія о разрѣшеніи производства построекъ должны быть подаваемы въ городскую управу.

§ 2. Въ прошеніи должны быть указаны:

1) имя, отчество и фамилія просителя, владѣльца постройки;
2) городская часть и названіе улицы, въ которыхъ расположенъ земельный участокъ подъ постройку; полицейскій и ипотечный номера этого участка;
3) полное и подробное описаніе назначенія постройки;
4) подпись принявшаго на себя отвѣтственность и наблюденіе за постройкой строителя.

Къ означенному прошенію должны быть приложены: полный проектъ постройки и генеральный планъ съ указаніемъ расположенія ея на земельномъ участкѣ въ двухъ экземплярахъ, изъ которыхъ одинъ долженъ быть начерченъ на вощеномъ холстѣ; этотъ экземпляръ остается въ архивѣ городской управы, другой же можетъ быть начерченъ и на плотной бумагѣ и выдается по утвержденіи его на руки владѣльцу. — На генеральномъ планѣ должны быть указаны также земельные участки сосѣдей, съ нанесеніемъ на нихъ ближайше-расположенныхъ къ границамъ строеній и съ указаніемъ ихъ разстояній отъ границы. — Проектъ долженъ быть подписанъ составителемъ, принявшимъ на себя отвѣтственность за правильное веденіе постройки, отъ которой онъ освобождается лишь только въ томъ случаѣ, когда имъ предварительно будетъ заявлено городской управѣ о сдѣланномъ отказѣ владѣльцу отъ наблюденія и веденія постройки.

На представляемыхъ проектахъ должны быть обозначены слѣдующими красками:

а) карминомъ — старыя кирпичныя стѣны;
б) сурикомъ — новыя кирпичныя стѣны;

I. Ortsstatut über das Bauwesen.

Beschlüsse der Stadtverordnetenversammlung vom 14. Dezember 1900, 1. März, 17. Mai, 22. August und 6. September 1901, publiziert in der Livländ. Gouv.-Zeitung №№ 6, 7 und 8 vom 14., 16. und 18. Januar 1902.

A. Allgemeiner Teil.

Kapitel I. Baugesuche und Baukonzessionen.

§ 1. Die Gesuche um Erteilung der Erlaubnis zur Ausführung von Bauarbeiten sind bei dem Stadtamte einzureichen.

§ 2. In dem an das Stadtamt gerichteten Gesuch muß angegeben sein:

1) Vor- und Familienname des Bauherrn;
2) Der Stadtteil und die Straße, in welchen das zu bebauende Grundstück belegen; die Straßennummer und die Hypothekennummer desselben;
3) eine genaue und vollständige Angabe der Bestimmung des Baues;
4) der Name des mit der Herstellung des Baues beauftragten Bauleiters.

Dem Baugesuche müssen beigefügt sein: der Bau- und Situationsplan in 2 Exemplaren, von denen das eine, auf Pausleinwand gezeichnet, im Archiv des Stadtamts verbleibt, das andere kann auch auf festem Papier gezeichnet sein und wird nach seiner Bestätigung dem Bauherrn ausgereicht. — Auf dem Situationsplan müssen auch die benachbarten Grundstücke und die zunächstgelegenen nachbarlichen Gebäude und deren Entfernungen von der Grenze angegeben sein. — Der Bauleiter bescheinigt auf dem eingereichten Plan, daß er die Verantwortung für den Bau übernimmt. Er wird von der Haftbarkeit nur befreit, wenn er dem Stadtamt das Niederlegen der Leitung anzeigt.

Auf dem vorgestellten Plan muß folgende Farbenzeichnung eingehalten sein:

a) Karmin — für altes Ziegelmauerwerk;
b) Zinnober — für neues Ziegelmauerwerk;

в) неутральтиномъ — бутовая кладка;
г) гуммигутомъ — новыя деревянныя части зданій;
д) жженой сіенной — старыя деревянныя части зданій;
е) берлинскою лазурью — желѣзныя части.

Проекты не должны быть свернуты въ трубку, а должны быть гладко сложены въ форматѣ длиною въ 12 дюйм., и шириною въ 9 дюйм. Масштабъ для генеральнаго плана 50 футовъ*) въ одномъ англійскомъ дюймѣ, для фасадовъ, разрѣзовъ и плановъ 10 футовъ въ 1 англійскомъ дюймѣ. При большихъ же постройкахъ можетъ быть принятъ и другой масштабъ по соглашенію съ городской управой.

§ 3. Въ проектахъ, какъ на новыя постройки, такъ и на перестройки, всѣ предполагаемыя по нимъ работы должны быть точно и ясно указаны; кромѣ фасадовъ, плановъ и разрѣзовъ зданій, долженъ быть разрѣзъ по отхожимъ мѣстамъ съ указаніемъ способа ихъ вентиляціи и устройства выгреба, равно въ проектахъ должны быть указаны, на планахъ, мѣста нахожденія лѣстницъ, такъ называемыя лѣстничныя клѣтки, очаги, печи и дымовыя трубы и по возможности глубина фундаментовъ съ расчетомъ и описаніемъ ростверкалежней, если таковой окажется необходимымъ, и всѣ необходимыя объясненія для ясности самаго проекта.

§ 4. При перестройкахъ, предполагаемыхъ внутри зданія, въ проектахъ должны быть указаны лишь части, предполагаемыя къ перестройкѣ съ обозначеніемъ предполагаемыхъ работъ. — При измѣненіи фасадовъ должны быть представляемы какъ чертежъ существующаго фасада, такъ равно и проектный чертежъ предполагаемаго.

§ 5. Если въ теченіе года со дня выдачи разрѣшенія на постройку зданія, таковая не будетъ начата, то означенное разрѣшеніе теряетъ свою силу.

Глава II. Производство работъ по возведенію зданій.

§. 6. Передъ началомъ работъ по возведенію новаго зданія или перестройки стараго, производитель работъ обязанъ обратиться къ городскому землемѣру, который указываетъ линію улицы и высоту тротуара и въ случаѣ надобности границы участка, о чемъ дѣлаетъ помѣтку на проектѣ.

§ 7. Производитель работъ обязанъ извѣстить о началѣ работъ какъ городскую управу, такъ и городскую полицію.

§ 8. Утвержденный проектъ долженъ постоянно находиться на мѣстѣ постройки, съ тѣмъ чтобы во всякое время можно было провѣрить возводимую постройку по проекту.

§ 9. При копаніи земли изъ рвовъ подъ фундаменты зданія и при кладкѣ фундаментовъ, примыкающихъ къ зданію сосѣда,

*) Объ измѣненіи масштаба см. Лифл. Губ. Вѣд. №№ 24, 25 и 26 отъ 27 февр., 1 и 4 марта 1902 г.

c) Neutral-Tinte — für Bruchsteinmauerwerk;
d) Gummigute — für neue Holzteile;
e) gebrannte Sienna — für alte Holzteile;
f) Berliner Blau — für Eisenteile

Die Pläne dürfen nicht in Rollen, sondern müssen glatt gefaltet eingereicht werden im Format von 12 zu 9 Zoll. Der Situationsplan muß nach einem Maßstabe von 50 Fuß *) auf einen Zoll angefertigt sein; inbezug auf Fassaden, Grundrisse und Durchschnitte gilt ein Maßstab von 10 Fuß auf 1 Zoll. Bei großen Bauten sind mit Genehmigung des Stadtamts andere Maßstäbe zulässig.

§ 3. Die Bauzeichnungen für Neu- und Umbauten müssen die beabsichtigten Bauarbeiten in allen Teilen vollständig darstellen; außer den Fassaden, Plänen und Durchschnitten des Gebäudes einen Durchschnitt der Abtritte enthalten mit Angabe der Art ihrer Ventilation sowie der Grube, desgleichen müssen in den Plänen alle Treppenanlagen, Feuerungen, Öfen und Schornsteine und nach Möglichkeit die Tiefe der Fundamente mit Angabe und Beschreibung etwaiger Roste verzeichnet sein, sowie auch alle erforderlichen Erklärungen zur Verständlichmachung des Projekts.

§ 4. Bei Umbauten im Innern des Gebäudes genügt die Zeichnung der zu verändernden Bauteile mit Angabe aller beabsichtigten Umbauten. — Bei Fassadeveränderung ist die ganze Fassade mit Angabe der beabsichtigten Veränderungen als Bauzeichnung dem Gesuch beizufügen.

§ 5. Die erteilte Bauerlaubnis erlischt, wenn innerhalb Jahresfrist, vom Tage der Ausfertigung derselben gerechnet, mit Ausführung des Baues nicht begonnen worden ist.

Kapitel II. Bauausführung.

§ 6. Vor Beginn eines Neu- oder Umbaus hat sich der Bauleiter die Straßenflucht und Trottoirhöhe und die in Frage kommenden Grenzlinien, vom Stadtrevisor abstecken und darüber auf dem Bauplan einen Vermerk machen zu lassen.

§ 7. Der Bauleiter ist verpflichtet den Beginn des bestätigten Baues dem Stadtamt und der Polizei anzuzeigen.

§ 8. Der bestätigte Bauplan muß stets auf der Baustelle vorhanden sein, damit die Arbeiten jederzeit kontrolliert werden können.

§ 9. Die Ausgrabung eines Grundplatzes zur Legung der Fundamente eines Gebäudes und die Aufführung der Grundmauern ist

*) Inbetreff Abänderung des ursprünglichen Maßstabes s. Livl. Gouv.-Zeitung №№ 24, 25 und 26 vom 27. Februar, 1. und 4. März 1902.

должны быть приняты всѣ мѣры предосторожности противъ повреждения этого зданія.

§ 10. При копаніи земли въ рыхломъ грунтѣ или изъ ямъ большой глубины, производителемъ работъ должны быть приняты мѣры къ предупрежденію обваловъ земли, рядомъ расположенной.

§ 11. Лѣса, необходимые при новыхъ постройкахъ, какъ и при перестройкахъ, должны быть устроены хорошо и прочно.

§ 12. При возведеніи всякой постройки, расположенной по улицѣ, долженъ быть поставленъ вдоль улицы на протяженіи самой постройки временный заборъ высотою не менѣе 6 футовъ, для огражденія проѣзда по улицѣ. Столбы забора должны быть врублены въ продольные брусья или лаги, лежащіе поверхъ мостовой и не должны быть закапываемы въ мостовую. Около забора со стороны улицы долженъ быть устроенъ досчатый тротуаръ не уже 2 футовъ. — За заборомъ, на улицѣ, безъ особаго на это разрѣшенія полиціи, не допускается складывать строительные и всякіе другіе матеріалы и производить какія либо работы. — На улицахъ узкихъ или съ большимъ движеніемъ во время работъ въ верхнихъ этажахъ долженъ быть надъ тротуаромъ устроенъ навѣсъ для того, чтобы такимъ образомъ не препятствовать движенію по тротуару и обезопасить прохожихъ отъ поврежденій, могущихъ быть при паденіи строительнаго матеріала.

§ 13. При незначительныхъ постройкахъ и ремонтныхъ работахъ, при которыхъ возможно паденіе со стѣнъ мусора, камней и пр. матеріала, проходъ вдоль такихъ домовъ долженъ быть загораживаемъ досками, жердями и т. п. Соскабливаніе старой краски съ наружныхъ фасадовъ зданій должно производиться послѣ предварительнаго смачиванія ея.

§ 14. Для устраненія загрожденія улицъ и площадей во время постройки или перестройки зданія, улицы не должны быть занимаемы лѣсами и складомъ строительныхъ матеріаловъ болѣе, какъ на $^1/_3$ ея ширины, считая шириною улицы разстояніе между противостоящими на ней домами и только на протяженіи даннаго земельнаго участка. — Исключеніе можетъ быть сдѣлано вслѣдствіе особыхъ мѣстныхъ условій самой постройки и то на самое короткое время и по предварительному разрѣшенію полиціи.

§ 15. При каждой постройкѣ, гдѣ производится копаніе рвовъ, или гдѣ прохожимъ угрожаетъ опасность отъ паденія какого либо матеріала, должны быть устроены оградительные лѣса. При всѣхъ опасныхъ для прохода мѣстахъ, а также при нижнихъ концахъ свободно стоящихъ лѣстницъ должны быть поставлены сторожа, а при наступленіи сумерекъ фонари.

§ 16. По возведеніи фундаментовъ, а также по окончаніи постройки вчернѣ жилого дома, строителемъ должно быть сообщено о томъ городскому архитектору. Лишь по засвидѣтельствованіи

dergestalt zu bewerkstelligen, daß die anstoßenden Gebäude der Nachbarn gegen Beschädigung gesichert bleiben.

§ 10. Bei Baugruben in lockerem Terrain oder von großer Tiefe müssen vom Bauleiter geeignete Vorkehrungen gegen das Einstürzen des Erdreichs getroffen werden.

§ 11. Sämtliche für Bauten, resp. Baureparaturarbeiten erforderlichen Gerüste müssen sicher und solide hergestellt werden.

§ 12. Jede Bauarbeit an der Straße muß durch einen Zaun von mindestens 6 Fuß Höhe vom Verkehr abgeschlossen sein. Die zu demselben nötigen Pfosten müssen auf horizontalen Lagerhölzern ruhen und dürfen nicht in das Pflaster eingegraben werden. Um den Zaun muß ein Brettersteg von 2 Fuß Breite angelegt werden. — Außerhalb genannter Zäune darf ohne besondere Erlaubnis der Polizei kein Baumaterial aufgestapelt und keine Bauarbeit ausgeführt werden. — In verkehrreichen oder engen Straßen darf, wenn an den oberen Stockwerken gearbeitet wird, der Bürgersteig nicht verengt werden, sondern das Trottoir muß dann durch Schutzdächer, die das Herabfallen von Baumaterial verhindern, dem Verkehr erhalten bleiben.

§ 13. Für alle leichteren Bau- und Remontearbeiten, bei denen Bauschutt, Steine 2c. herabfallen können, muß die Passage längst dem betreffenden Hause durch vorgelegte Stangen, Bretter oder dergleichen abgesperrt werden. Das Abkratzen des alten Anstrichs an der Außenseite der Häuser darf nur nach vorhergegangener Befeuchtung geschehen.

§ 14. Während des Baues oder der Reparatur eines Gebäudes dürfen Straßen oder öffentliche Plätze nicht weiter als höchstens bis zu einem Dritteil, gerechnet von Haus zu Haus, und nicht über die Längen-Ausdehnung des Grundstücks hinaus durch Baugerüste und Baumaterialien eingenommen und nicht dergestalt verengt werden, daß die Passage dadurch unmöglich wird. — Hiervon kann nur eine Ausnahme infolge zwingender Lokalverhältnisse und dann auch nur auf möglichst kurze Zeit gemacht werden, wozu die Genehmigung der Polizeiverwaltung zuvor einzuholen ist.

§ 15. Bei jedem Bau, bei welchem Ausgrabungen stattfinden, oder bei welchem durch herabfallende Gegenstände die Vorübergehenden gefährdet werden können, sind Fanggerüste herzurichten. An allen für die Passage gefährlichen Stellen, sowie am Fußende freistehender Leitern, sind Wächter, und mit eintretender Dunkelheit, Laternen zu plazieren.

§ 16. Nach Herrichtung der Baufundamente, und ebenso nach Vollendung des Rohbaues eines Wohngebäudes, hat der Bauleiter dem Stadtarchitekten davon Anzeige zu machen. Erst wenn der Stadt-

городского архитектора о томъ, что постройка вчернѣ согласуется съ планомъ и законными требованіями, работа по постройкѣ можетъ быть продолжаема.

Примѣчаніе. Постройка считается вчернѣ законченной, если произведены слѣдующія работы:
1) выведены фундаменты;
2) стѣны безъ штукатурки;
3) потолки безъ штукатурки;
4) трубы;
5) крыша.

§ 17. По окончаніи постройки новыхъ домовъ, пристроекъ къ старымъ и капитальныхъ перестроекъ домовъ, таковые могутъ быть заселяемы лишь въ такомъ случаѣ, когда будетъ представлено мѣстному приставу городской полиціи удостовѣреніе городской управы о законномъ возведеніи постройки и объ удовлетворительномъ состояніи помѣщеній въ санитарномъ отношеніи.

Б. Спеціальная часть.

Глава I. Районы построекъ и ихъ застроиваніе.

§ 18. При возведеніи построекъ на земельныхъ участкахъ, расположенныхъ въ чертѣ города, городъ раздѣляется на 3 района:
а) Внутренній каменный районъ.
б) Окружающій его — расширенный каменный районъ.
в) Остальная часть въ предѣлахъ городской черты — деревянный районъ.

§ 19. Внутренній каменный районъ заключаетъ въ себѣ, какъ это указано въ прилагаемомъ планѣ города, внутреннюю часть Новорыночной улицы, обѣ стороны Старой и Ивановской улицъ, обѣ стороны Замковой улицы до моста на Домѣ, обѣ стороны Яковлевской улицы до Широкой улицы, обѣ стороны Широкой улицы до рѣки Эмбахъ. Отъ этого мѣста до Новорыночной улицы рѣка Эмбахъ служитъ границею района. Въ этомъ районѣ возводимые дома, равно пристройки и надстройки, должны быть изъ камня съ несгараемыми крышами, такими-же должны быть и службы и прилегающіе къ улицамъ заборы. — Съ фасадами на улицу могутъ быть возводимы дома, имѣющіе не менѣе 2-хъ этажей.

Примѣчаніе. При возведеніи сараевъ для дровъ и заборовъ во внутреннемъ каменномъ районѣ разрѣшается на общемъ фундаментѣ и на каменномъ цоколѣ высотою не менѣе $1^1/_2$ фута возводить легкіе и благообразные деревянные и желѣзные между каменными или желѣзными столбами заборы. Правила о возведеніи брандмауеровъ остаются въ силѣ (§ 41 в и 42 а). Сараи для дровъ могутъ быть устраиваемы рѣшетчатыми и съ разрѣшенія городской управы, деревянныя рѣшетки могутъ быть помѣщаемы не между каменными столбами, а деревянными.

architekt atteſtiert hat, daß der Rohbau dem Plan und den geſetzlichen Beſtimmungen entſpricht, darf der Bau fortgeführt werden.

Anmerkung: Der Rohbau wird als vollendet angeſehen, wenn folgende Arbeiten vollſtändig ausgeführt ſind:

1. Die Fundamente,
2. die Wände ohne Stuck,
3. die Lagen ohne Stuck,
4. die Schornſteine,
5. das Dach.

§ 17. Nach Beendigung der betreffenden Neubauten, Anbauten oder Umbauten dürfen dieſelben erſt benutzt werden, wenn dem Stadtteilspriſtav eine Beſcheinigung des Stadtamts über die geſetzliche Ausführung des Baues und die Bewohnbarkeit in ſanitärer Hinſicht vorgeſtellt worden iſt.

B. Spezieller Teil.

Kapitel I. Baurayons und Bebauung derſelben.

§ 18. Bei Bebauung der Grundplätze innerhalb des ſtädtiſchen Weichbildes werden 3 verſchiedene Baurayons unterſchieden.

a) Der innere Steinrayon.

b) Der denſelben umgebende erweiterte Steinrayon.

c) Der übrige Teil des Stadtweichbildes, der Holzrayon.

§ 19. Der innere Steinrayon umfaßt, wie ſolches im beiliegenden Stadtplan näher angegeben, die innere Seite der Neumarktſtraße, beide Seiten der Alt- und Johannisſtraße, beide Seiten der Schloßſtraße bis zur Dombrücke, beide Seiten der Jakobſtraße bis zur Breitſtraße, beide Seiten der letzteren bis zum Embach. Von dort bis zur Neumarktſtraße bildet der Embach die Grenze. Innerhalb dieſes Rayons dürfen weder Neubauten noch An- oder Aufbauten anders als aus Stein mit feuerſicherem Dach ausgeführt werden, ebenſo ſind in demſelben alle Nebengebäude und an der Straße belegenen Zäune aus Stein herzuſtellen. — An der Straße dürfen nur mindeſtens 2-ſtöckige Gebäude aufgeführt werden.

Anmerkung. Bei Holzſtällen und Straßenzäunen iſt es im inneren Steinrayon — abgeſehen von etwa notwendigen Brandmauern (ſ. § 41 c. und 42 a.) — zuläſſig, auf einem fortlaufenden Fundamente und einem mindeſtens $1\frac{1}{2}$ Fuß hohen Steinſockel leichte und gefällige Holz- oder Eiſenzäune zwiſchen Stein- oder Eiſenpfoſten aufzuführen. Bei Holzſtällen können ſtatt der Steinpfoſten je nach den örtlichen Verhältniſſen mit Genehmigung des Stadtamts auch Holzpfoſten verwendet werden, wobei die Zwiſchenräume mit durchbrochenem Lattenwerk auszufüllen ſind.

§ 20. Границами расширеннаго каменнаго района служатъ: съ внутренней стороны внутренній каменный районъ, съ внѣшней-же стороны линія, идущая отъ рѣки Эмбахъ по Ботанической и Техельферской улицамъ до городской черты, оттуда къ югу по городской чертѣ мимо вокзала желѣзной дороги до Карловской улицы и отъ этой послѣдней по Складочной улицѣ внизъ до рѣки Эмбахъ. — По другую сторону рѣки Эмбахъ граница расширеннаго каменнаго района въ III городскомъ участкѣ идетъ отъ рѣки Эмбахъ по Песочной улицѣ до Ревельской улицы, по ней до городской черты. Далѣе по городской чертѣ мимо кладбищъ до Розовой улицы, по Розовой улицѣ до Аллейной улицы, по Аллейной улицѣ до Липовой улицы и по этой послѣдней до рѣки Эмбахъ. — По обѣимъ сторонамъ улицъ, служащихъ наружною границею расширеннаго каменнаго района, разрѣшается возводить лишь каменныя зданія.

§ 21. Всѣ жилые и отопляемые дома и опасныя въ пожарномъ отношеніи постройки, какъ-то амбары, должны въ расширенномъ каменномъ районѣ возводиться изъ камня, по всѣмъ правиламъ для каменныхъ зданій. Въ означенномъ районѣ допускаются и деревянныя одноэтажныя постройки, но при условіи, если онѣ будутъ неотопляемыя и расположены отъ улицы на разстояніи не менѣе двухъ саженей. — Такія деревянныя постройки должны быть расположены такъ, чтобы хотя одна изъ наружныхъ стѣнъ ихъ прилегала къ незастроенному дворовому участку минимальной величины, опредѣленной § 37 настоящаго обязательнаго постановленія. Если означенныя выше деревянныя постройки находятся отъ другихъ деревянныхъ зданій или отъ сосѣдняго земельнаго участка не на опредѣленномъ для этого случая законномъ разстояніи (см. § 42), то онѣ должны имѣть брандмауеры.

§ 22. Разрѣшаются необходимыя ремонтныя работы въ деревянныхъ зданіяхъ, выстроенныхъ до 1900*) года, въ обоихъ каменныхъ районахъ, даже если таковыя отапливаются и служатъ жилыми помѣщеніями. — Если-же означенные деревянные дома будутъ уничтожены или разрушены пожаромъ, то возстановленіе ихъ можетъ быть произведено лишь согласно настоящимъ строительнымъ правиламъ. — Если-же поврежденіе или разрушеніе отъ пожара произошли лишь въ части зданія, то настоящія строительныя правила относятся лишь къ той части зданія, стѣны которой негодны для починки и технически не связаны со сохранившимися частями зданія.

§ 23. Пристройки къ существующимъ издавна (т. е. до изданія настоящихъ строительныхъ правилъ) деревяннымъ отапливаемымъ домамъ въ каменномъ районѣ могутъ быть дѣлаемы лишь

*) Согласно постановленію Думы отъ 1-го марта 1901 г. должно было бы сказано: „1901 г.“

§ 20. Die Grenzen des erweiterten Steinrayons werden einerseits, nach innen, bestimmt durch die Grenze des inneren Steinrayons, anderseits, nach außen, durch eine Linie, die vom Embach längs der Botanischen und Techelferschen Straße bis zur Stadtgrenze, von dort nach Süden längs der Stadtgrenze am Bahnhof vorbei bis zur Karlowaschen Straße und von letzterer längs der Stapelstraße hinab zum Embach führt. — Jenseits des Embachs, im 3. Stadtteil, zieht sich die äußere Begrenzungslinie des erweiterten Steinrayons vom Embach durch die Sandstraße bis zur Revalschen Straße, diese entlang bis zur Stadtgrenze, darauf die Stadtgrenze entlang an den Kirchhöfen vorbei bis zur Rosenstraße, diese hinunter bis zur Alleestraße, letztere entlang bis zur Lindenstraße und längs letzterer hinab bis zum Embach. — In allen die äußere Grenze des erweiterten Steinrayons bildenden Straßen sollen beide Seiten der Straßen mit Steinhäusern bebaut werden.

§ 21. Alle Wohngebäude, alle mit Feuerstellen versehenen sowie feuersgefährlichen Bauten, sowie Speicher aller Art müssen im erweiterten Steinrayon massiv und nach den für Steinbauten geltenden Bestimmungen hergestellt werden. Im erweiterten Streinrayon sind einstöckige Holzbauten zulässig, wenn sie keine Feuerstelle enthalten und von der Straße wenigstens 2 Faden entfernt sind. — Diese Holzbauten müssen mindestens mit einer Außenwand an einen unbebauten Hofraum von der im § 37 angegebenen minimalen Größe grenzen. Sie sind, sofern sie von anderen Holzgebäuden oder von der benachbarten Grenze nicht in der für Holzgebäude gesetzlichen Distance sich befinden (s. § 42), mit Brandmauern gegenüber diesen zu versehen.

§ 22. Die zur ordnungsmäßigen Erhaltung dienende Remonte von Holzgebäuden in den Steinrayons, die vor dem Jahre 1900*) bestanden haben, auch wenn sie mit Feuerstellen versehen sind und als Wohngebäude benutzt werden, ist gestattet. — Werden Holzhäuser in den Steinrayons durch Brandschäden zerstört, so dürfen sie nur der Bauordnung gemäß wieder aufgebaut werden. — Ist die Zerstörung durch das Feuer partiell, so gilt diese Bestimmung nur für die Teile, deren Wände für einen Aufbau nicht mehr verwendbar und technisch unabhängig von den erhaltenen Teilen sind.

§ 23. Anbauten an solche bereits früher (d. h. vor Erlaß dieses Ortsstatuts) bestehende Holzhäuser mit Feuerungsstellen im erweiterten Steinrayon dürfen nur von unverbrennlichem Material, d. h. von Stein

*) Müßte laut Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung v. 1. März 1901 lauten „1901".

изъ несгараемаго матеріала, т. е. изъ камня или желѣза. — Надстройки-же второго этажа надъ такими зданіями разрѣшаются только при томъ условіи, если двѣ щипцовыя ихъ стѣны будутъ брандмауерами или-же, если разстояніе до ближайшаго деревяннаго зданія не менѣе 4 саж. и до незастроенной границы сосѣда не менѣе 2 саженей.

§ 24. Къ деревянному району относится остальная часть города. Въ этомъ районѣ могутъ быть возводимы всякія деревянныя постройки по правиламъ, для деревянныхъ построекъ установленнымъ, но съ несгараемыми крышами.

§ 25. Въ расширенномъ каменномъ районѣ и въ деревянномъ районѣ у столярныхъ, бондарныхъ и т. п. мастерскихъ, потребный для таковыхъ мастерскихъ лѣсной матеріалъ долженъ быть сохраняемъ въ сараяхъ, крытыхъ огнеупорными крышами, сараи-же могутъ быть и деревянными, при чемъ относительно необходимыхъ брандмауеровъ и законнаго разстоянія отъ близлежащихъ зданій и сосѣднихъ границъ должны быть соблюдаемы §§ 21, 37 и 42 строительныхъ правилъ. — Если-же въ деревянномъ районѣ сараи эти расположены по границѣ улицы или же отстоятъ отъ нея на разстояніи менѣе двухъ саженей, то къ сторонѣ улицы они должны имѣть брандмауеръ. — Въ предупрежденіе опасности отъ огня означенные сараи не должны занимать площади больше 20 кв. саж. и имѣть высоту со стороны входа въ нихъ до крыши не больше 16 футовъ, съ задней-же стороны или до конька крыши высоту не больше 21 фута. — Открытые штабели вышеупомянутаго матеріала, сложеннаго внѣ сараевъ, разрѣшается устанавливать наибольшей длины и ширины въ 3 пог. саж.;*) причемъ разстояніе штабелей отъ сосѣднихъ зданій и сосѣднихъ штабелей при отсутствіи возвышающихся надъ ними брандмауеровъ не должно быть менѣе 2 пог. саж.

§ 26. Большихъ размѣровъ штабели лѣсныхъ строительныхъ матеріаловъ и дровъ могутъ быть устраиваемы лишь на большихъ свободныхъ плацахъ съ разрѣшенія городского управленія и полиціи.

Глава II. Огражденіе отъ опасности при движеніи публики по улицамъ.

§ 27. Всѣ выступающія изъ-за линіи улицы части зданій, какъ то выступы цоколей и т. п., разрѣшаются лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда ширина прилегающаго тротуара болѣе 3 футовъ, причемъ выступы не должны выходить на тротуаръ болѣе 8 дюймовъ изъ-за линіи улицы.

§ 28. Балконы, висячіе выступы фасадовъ, зонты и т. п. выступающія части зданій не должны выступать изъ-за линій улицы болѣе, чѣмъ на ширину тротуара, балконы-же и закрытые вы-

*) Постановленіе проекта: „о максимальной высотѣ въ 2 сажени“ по ошибкѣ пропущено въ обязательныхъ постановленіяхъ.

oder Eisen hergestellt werden. — Erweiterung solcher Holzgebäude durch hölzerne Aufbauten (Herstellung einer 2-ten Etage) ist nur unter der Bedingung gestattet, daß entweder die beiden Giebelseiten durch Brandmauern isoliert werden, oder wenn die Entfernung des betreffenden Hauses vom nächsten Wohnhause nicht weniger als 4 Faden und von der unbebauten nachbarlichen Grenze nicht weniger als 2 Faden beträgt.

§ 24. Zum Holzrayon gehört der übrig bleibende Teil der Stadt. In demselben dürfen sämtliche Gebäude unter den für Holzbauten geltenden Bestimmungen von Holz, jedoch mit feuerfester Dachdeckung hergestellt werden.

§ 25. Im erweiterten Steinrayon und im Holzrayon müssen die bei Tischlereien, Stellmachereien und ähnlichen Etablissements vorhandenen Nutzhölzer in feuerfest gedeckten Schuppen aufbewahrt werden, welche von Holz sein können, wobei bezüglich der notwendigen Brandmauern und gesetzlichen Entfernungen von den zunächstgelegenen Gebäuden und benachbarten Grenzen die in §§ 21, 37, 42 der Bauordnung dargelegten Bestimmungen für Holzbauten eingehalten werden, müssen. — Falls im Holzrayon die Schuppen hart an der Straße oder weniger als 2 Faden von derselben entfernt sind, muß auch zur Straßenseite eine Brandmauer aufgeführt werden. — Zur Verringerung der Feuersgefahr dürfen die betreffenden Schuppen jedoch nur in beschränkten Dimensionen hergestellt werden, eine Grundfläche von höchstens 20 □ Faden erhalten und von der Eingangsseite eine Höhe bis zum Dache von nicht mehr als 16 Fuß, an der Rückseite oder bis zum Dachfirst aber nicht mehr als 21 Fuß besitzen. — Offene Stapel dieser Anstalten außerhalb der Schuppen anzulegen, ist nur gestattet bei einer maximalen Breite und Länge von je 3 Faden*), wobei die Entfernung der Stapel von Gebäuden und anderen Stapeln nicht weniger als 2 Faden zu betragen hat, falls nicht Stapel und Häuser überragende Brandmauern dazwischen liegen.

§ 26. Größere Stapel für Bauhölzer, Bretter und Brennholz dürfen nur auf großen, freien Plätzen der Stadt angelegt werden nach vorher eingeholter Erlaubnis des Stadtamts und der Polizeiverwaltung.

Kap. II. Sicherung des öffentlichen Verkehrs.

§ 27. Alle über die Straßenlinie vorspringenden Teile, wie Sockelvorsprünge und dergl., sind nur da gestattet, wo das Trottoir über 3 Fuß Breite hat. Dieselben dürfen nicht mehr als 8 Zoll vor die Straßenlinie vortreten.

§ 28. Balkons, Wetter-Dächer und dergl. an der Straßenfassade hervortretende Vorbauten dürfen nicht über die Breite der Trottoire hinausgehen; Balkons und Erker müssen eine Entfernung von min-

*) Die Bestimmung des Projekts: „und einer Höhe von nicht mehr als 2 Faden" ist im Ortsstatut versehentlich weggelassen worden.

ступы у зданій (т. н. фонари) не должны быть располагаемы ближе 5 фут. отъ границы сосѣда и на высотѣ не меньше, чѣмъ въ 10 футовъ надъ уровнемъ тротуара. Желѣзные зонты на свободно стоящихъ колонкахъ у подъѣздовъ разрѣшается устраивать въ томъ случаѣ, если ширина прилегающаго тротуара будетъ болѣе 6 футовъ, причемъ колонки должны помѣщаемы на наружной линіи тротуара.

§ 29. Ворота не должны открываться въ сторону тротуара. Въ каменныхъ домахъ входныя двери, ставни и окна, если они расположены на высотѣ меньше 7 футовъ отъ тротуара, не должны открываться наружу. Въ деревянныхъ-же зданіяхъ, гдѣ это условіе не можетъ быть соблюдаемо, двери и ставни при открываніи ихъ наружу должны прилегать къ стѣнамъ зданія и должны быть прикрѣпляемы къ нимъ. Наружныя-же двери общественныхъ зданій, предназначенныхъ для большого количества публики, должны непремѣнно открываться наружу.

§ 30. При устройствѣ слуховыхъ оконъ, ставней къ окнамъ и люкамъ на чердакахъ необходимо наблюдать, чтобы всѣ они открывались внутрь.

§ 31. При подъѣздахъ съ улицы разрѣшается устраивать одну ступень, причемъ выступъ ея не долженъ быть болѣе 12 дюймовъ (считая въ томъ числѣ и выступъ карниза) отъ линіи улицы.

§ 32. Сходы въ подвалы и люки не должны выходить за фронтъ зданія. — Существующіе въ настоящее время и не отвѣчающіе настоящему правилу сходы и люки погребовъ должны быть въ случаѣ перестройки передѣлываемы согласно означенному правилу. — Устройство лѣстницъ въ погреба и свѣтовыя шахты можетъ быть разрѣшаемо лишь въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ ширина между проѣзжей частью улицы и линіей фронта дома шире 6 футовъ. — Свѣтовыя шахты въ такомъ случаѣ могутъ врѣзываться въ улицу отъ линіи фасада зданія не дальше, какъ на 2 фута, и должны быть покрыты желѣзною рѣшеткою. Сходы и лѣстницы въ подвалы могутъ врѣзываться въ тротуаръ не дальше, чѣмъ на 3 фута отъ линіи фасада зданія и отверстія эти должны быть ограждены крѣпкими желѣзными рѣшетками и поручнями.

§ 33. У всѣхъ зданій должны быть жолоба для дождевой воды изъ несгораемаго матеріала, у тѣхъ-же зданій, скатъ крышъ которыхъ обращенъ къ улицамъ, кромѣ жолобовъ должны быть и водосточныя трубы, доходящія до земли по крайней мѣрѣ на разстояніи 1 фута. Вода изъ водосточныхъ трубъ должна проходить въ отводную уличную канавку по жолобу въ тротуарѣ. — Разрѣшается спускать въ городскія дренажныя трубы воду изъ водосточныхъ трубъ, причемъ однако владѣлецъ дома, желающій воспользоваться означеннымъ отведеніемъ воды, долженъ это сдѣлать по указанію городской управы и принять на себя расходы по перемощенію части улицы, гдѣ будетъ проложена спусковая труба, а также необходимый ремонтъ по этому-же проводу.

bestens 5 Fuß von der Nachbargrenze haben und mindestens 10 Fuß über dem Niveau des Fußsteiges angelegt sein. Eiserne Schutzdächer auf freistehenden Säulen vor den Hauseingängen anzubringen ist gestattet, wo das Trottoir breiter als 6 Fuß ist. Die Säulen müssen in solchem Fall auf der äußeren Linie des Fußsteigs stehen.

§ 29. Torflügel dürfen nicht auf die Straße hinausschlagen. Bei steinernen Gebäuden dürfen die Türen, Läden und Fenster bis zur Höhe von 7 Fuß über dem Trottoir sich nicht nach außen öffnen. Wo solches bei hölzernen Gebäuden nicht möglich sein sollte, müssen die Türen und Läden beim Öffnen dicht an das Gebäude sich anlegen und an dasselbe befestigt werden. Die Ausgangstüren aller zu Massenversammlungen bestimmten Gebäude dagegen müssen sich nach außen öffnen.

§ 30. Bei den in den Dächern und den Bodenräumen angebrachten Öffnungen sind die Läden, Luken und Fenster so einzurichten, daß sie beim Öffnen in die Gebäude hineinschlagen.

§ 31. Es ist gestattet vor den Hauseingängen an der Straße eine Vorstufe anzulegen, doch darf dieselbe nicht mehr als 12 Zoll inkl. Karnis vor die Straßenlinie vorspringen.

§ 32. Kellerhälse oder Luken dürfen nicht so angelegt werden, daß sie über die Frontlinie des Hauses hinaus auf den Fußsteig reichen. — Die etwa noch bestehenden, dieser Vorschrift nicht entsprechenden Kellerhälse und Luken müssen bei einem Umbau mit dieser Vorschrift in Einklang gebracht werden. — Kellertreppen und Lichtschachte können dort gestattet werden, wo der Raum zwischen dem Straßendamm und der Frontlinie des Hauses mehr als 6 Fuß breit ist. — Die Lichtschachte dürfen aber nicht mehr als 2 Fuß in die Straße vorspringen und müssen mit einem eisernen Gitter bedeckt sein. Die Kellertreppen dürfen nicht mehr als 3 Fuß vor die Frontlinie des Hauses gehen und sollen mit festen eisernen Geländern und Gittern versehen sein.

§ 33. Alle Gebäude müssen feuerfeste Dachrinnen erhalten. Solche Gebäude, deren Dachfläche eine Neigung zur Straße haben, müssen zugleich auch mit Abfallröhren versehen sein, welche mindestens bis auf 1 Fuß vom Trottoir hinabreichen. Das herabgeleitete Wasser muß durch eine Rinne im Trottoir in den Straßenrinnstein geführt werden. — Es ist gestattet die Dachrinnen in die in den Straßen vorhandenen Entwässerungsrohre und Schlammkasten hineinzuleiten, wobei jedoch der Bauherr den Anschluß nach Angabe des Stadtamts herzustellen und die dabei nötigen Pflasterarbeiten und etwaige spätere Remonten auf eigene Kosten auszuführen hat.

Глава III. Прочность и безопасность способовъ постройки зданій.

§ 34. Фундаменты подъ каменныя зданія, если этого потребуетъ состояніе и качество почвы, на которой возводится зданіе, должны быть выведены на лежняхъ, на сваяхъ, на бетонномъ основаніи, на искусственномъ песчаномъ, на опускныхъ колодцахъ и тому подобномъ. — Лежни должны быть закладываемы подъ фундаменты по крайней мѣрѣ на 6 дюймовъ ниже самаго низкаго уровня грунтовыхъ водъ. — Толщина наружныхъ стѣнъ отапливаемыхъ жилыхъ помѣщеній въ каменныхъ зданіяхъ не должна быть тоньше $2^1/_2$ кирпичей, причемъ лишь два этажа, лежащіе одинъ надъ другимъ, могутъ имѣть одинаковую толщину наружныхъ стѣнъ, этажи-же расположенные ниже, должны имѣть наружныя стѣны на $^1/_2$ кирпича толще вышележащаго этажа.

Примѣчаніе: Поэтому, напримѣръ, при 4-хъ этажномъ зданіи толщина стѣны на чердакѣ = $1^1/_2$ кирпича, въ 4-омъ и 3-емъ этажахъ $2^1/_2$ кирпича, во 2-мъ и 1-омъ — 3 кирпича.

Стѣны, такъ называемыя капитальныя и служащія опорой для половыхъ и потолочныхъ балокъ, не могутъ быть ни въ какомъ случаѣ тоньше $1^1/_2$ кирпичей. Стѣны каждаго каменнаго зданія выше одноэтажнаго должны быть связаны желѣзными связями и анкерами. Внутреннія промежуточныя стѣны могутъ быть и деревянными. Брандмауеры одноэтажныхъ каменныхъ жилыхъ домовъ должны быть толщиною не менѣе $2^1/_2$ кирпичей, въ чердачной-же части и въ одноэтажныхъ нежилыхъ зданіяхъ не менѣе $1^1/_2$ кирпича. Для многоэтажныхъ зданій каждый слѣдующій нижный этажъ, считая отъ верхняго, долженъ имѣть брандмауеръ толщиною на $^1/_2$ кирпича болѣе вышележащаго. Это правило распространяется и на отапливаемыя деревянныя зданія. (Длина кирпича должна быть не менѣе $10^1/_2$ дюймовъ и ширина его не менѣе 5 дюймовъ).

§ 35. При постройкѣ деревянныхъ зданій должны быть соблюдаемы слѣдующія правила:

1) Зданія должны быть возводимы на каменныхъ фундаментахъ и каменныхъ цоколяхъ. Фундаменты при хорошей почвѣ должны быть глубиною по крайней мѣрѣ $3^1/_2$ фута. Если-же почва водянистая или болотистая, то фундаментъ зданія долженъ покоиться на лежняхъ или искусственно укрѣпленномъ грунтѣ. Лежни должны закладываться по крайней мѣрѣ на 6 дюймовъ ниже самаго низкаго уровня грунтовыхъ водъ.
2) Выпина цоколя, т. е. высота отъ мостовой или уровня улицы до нижняго вѣнца, должна быть во всѣхъ зданіяхъ по крайней мѣрѣ 2 фута.
3) Всѣ наружныя стѣны деревянныхъ жилыхъ домовъ не должны быть тоньше 9 дюймовъ, включая притомъ и толщину штукатурки, и не должны состоять изъ обшивокъ, промежутокъ между которыми заполненъ опасными въ пожарномъ отношеніи матеріалами. — Стѣны тоньше вышеозначенныхъ могутъ быть

Kapitel III. Festigkeit und Sicherheit der Baukonstruktionen.

§ 34. Die Fundamente bei Steinbauten müssen je nach dem Baugrund eventuell auf Rosten, Beton, Sandschüttungen, Senkbrunnen ꝛc. ausgeführt werden. — Balkenroste müssen mindestens 6 Zoll unter dem niedrigsten Grundwasserniveau angeordnet werden. — Die Dicke der Außen- und Umfassungsmauern heizbarer steinerner Gebäude muß nicht weniger als $2^1/_2$ Steine betragen; nur 2 übereinander liegende Stockwerke dürfen von gleicher Mauerstärke in den Umfassungsmauern konstruiert werden, während jedes niedriger liegende Stockwerk um $^1/_2$ Stein stärker als das zunächst darüber liegende, anzulegen ist.

Anmerkung: Danach wäre z. B. bei 4-stöckigen Gebäuden die Mauerstärke des Dachbodens = $1^1/_2$ Stein; der 4-ten und 3-ten Etage = $2^1/_2$ Stein; der 2-ten und 1-ten Etage = 3 Stein.

Endlich müssen Mauern, die als sogen. Kapitalmauern bezeichnet werden können oder zum Auflegen der Streckbalken dienen, in keinem Falle schwächer als $1^1/_2$ Stein angelegt werden, und jedes steinerne Gebäude von mehr als einem Stock Höhe muß in jeder einzelnen Etage verankert werden. Innere Zwischenwände können von Holz sein. Brandmauern sollen für einstöckige Wohngebäude nicht weniger als $2^1/_2$ Stein, für Giebelmauern über dem Dachboden und nicht bewohnbare einstöckige Gebäude nicht weniger als $1^1/_2$ Stein stark sein; für mehrstöckige Gebäude soll jede folgende Etage, von der obersten an gerechnet, um $^1/_2$ Stein stärker sein. Diese letztere Bestimmung bezieht sich auch auf heizbare Holzbauten. (Die Länge eines Ziegelsteines darf nicht geringer als $10^1/_2$ Zoll sein und die Breite nicht weniger als 5 Zoll betragen).

§ 35. Für den Bau von hölzernen Gebäuden gelten folgende Regeln:

1) Die Gebäude dürfen nur auf steinernen Fundamenten mit steinernen Sockeln ausgeführt werden. Die Fundamente müssen bei gutem Baugrund eine Tiefe von wenigstens $3^1/_2$ Fuß haben. Ist jedoch der Baugrund wäßrig und morastig, so muß das Fundament des Gebäudes auf einem Balkenrost oder künstlich befestigten Baugrund ruhen. Der Balkenrost muß mindestens 6 Zoll unter dem niedrigsten Grundwasserniveau liegen.

2) Die sogenannte Sockelhöhe, d. h. die Höhe vom Straßenpflaster oder Straßenniveau bis zum Grundbalken, muß bei allen Gebäuden mindestens 2 Fuß betragen.

3) Alle Außen- und Umfassungswände hölzerner Wohngebäude dürfen, die Dicke der Bekleidung und des Putzes eingerechnet, nicht dünner als 9 Zoll sein, und nicht aus Bretterwänden mit feuergefährlicher Zwischenfüllung bestehen. Dünnere Wände, als die eben bezeichneten, sind nur für innere,

возводимы въ жилыхъ домахъ только какъ внутреннія, не служащія опорными стѣнами и въ нежилыхъ и неотапливаемыхъ постройкахъ и помѣщеніяхъ.

4) Такъ называемыя фахверковыя стѣны, въ которыхъ заполненіе между стойками и раскосами остова дѣлается въ $^1/_2$ кирпича (длина кирпича должна быть не менѣе $10^1/_2$ дюймовъ и ширина его не менѣе 5 дюймовъ), безъ наружной и внутренней обшивки, разрѣшаются къ возведенію лишь на каменныхъ фундаментахъ для одноэтажныхъ нежилыхъ зданій, какъ-то: сараевъ, конюшенъ и другихъ нежилыхъ помѣщеній.

5) Если въ жилыхъ помѣщеніяхъ фахверковыя стѣны должны служить наружными стѣнами, то промежутки между стойками и раскосами остова должны заполняться не кирпичной кладкой, но сплошь деревомъ. — На фахверковыя стѣны дѣлается внутренняя обшивка изъ досокъ толщиною въ 1 дюймъ, съ штукатуркой по тростнику и наружная обшивка въ томъ-же родѣ или изъ шпунтованныхъ $1^1/_2$ дюймовыхъ досокъ. — Толщина готовыхъ стоекъ для фахверковыхъ стѣнъ, смотря по вышинѣ зданія, должна быть не менѣе 6. 7 дюймовъ въ квадратѣ, причемъ весь остовъ долженъ быть скрѣпленъ и во всякомъ случаѣ имѣть двойные нижніе вѣнцы, изолированные кровельнымъ толемъ или другимъ матеріаломъ отъ кирпичной кладки.

6) Внутреннія переборки могутъ быть возводимы какъ въ деревянныхъ, такъ и въ каменныхъ зданіяхъ изъ фахверковаго остова, какъ сказано въ п. п. 4 и 5. — Кромѣ вышеупомянутаго заполненія деревомъ, промежутки между остовомъ фахверка, могутъ быть заполняемы строительнымъ или известковымъ мусоромъ, но не другимъ матеріаломъ, опаснымъ въ пожарномъ отношеніи.

7) Слуховыя окна на чердакахъ разрѣшаются только въ томъ случаѣ, когда люки въ крышахъ отстоятъ отъ наружныхъ стѣнъ, по крайней мѣрѣ, на 3 фута и въ свѣту имѣютъ не больше 3 футовъ, а также не возвышаются надъ конькомъ. — Погреба и подвальныя помѣщенія подъ двухъ этажными деревянными жилыми зданіями разрѣшаются въ томъ случаѣ, если почва это позволяетъ. Причемъ таковые должны быть перекрыты сводами.

§ 36. Балконы должны всегда покоиться на желѣзныхъ балкахъ или на такихъ-же консоляхъ. Перила балконовъ должны быть также желѣзными.

Глава IV. Правила о расположеніи построекъ въ пожарномъ отношеніи.

§ 37. *) При возведеніи новыхъ построекъ должны быть оставляемы свободны пространства: въ каменныхъ районахъ

*) Эта статья измѣнена за Министра Внутреннихъ Дѣлъ г. Товарищемъ Министра (См. Лифл. губ. Вѣдомости №№ 74, 75, и 76 отъ 12, 15 и 17 іюня 1902 г.).

unbelastete Scheidewände und unbewohnte, nicht heizbare Räume gestattet.

4) Sogenannte Fachwerkwände, bei welchen eine Vermauerung der Zwischenwände des Ständerwerks mit einem $^1/_2$ Stein starken Mauerwerk ohne innere und äußere Bekleidung besteht, (die Länge eines Ziegelsteins darf nicht geringer als $10^1/_2$ Zoll und die Breite nicht geringer als 5 Zoll sein), sind nur statthaft auf steinernem Fundament für einstöckige Nebengebäude, als Schuppen, Stallungen und andere unbewohnte Gelasse.

5) Soll Fachwerk zu Außenwänden von Wohngebäuden dienen, so sind die Zwischenräume des Ständerwerks nicht durch Ziegelmauerwerk, sondern massiv in Holz auszufüllen. — Auf das Fachwerk wird eine innere Bekleidung von 1 Zoll starken Brettern mit Rohrstuck und eine äußere Bekleidung derselben Art oder von $1^1/_2$ Zoll starken gespundeten Brettern angeordnet. — Die Stärke der bearbeiteten Fachwerkständer muß für die Außenwände je nach der Höhe des Gebäudes mindestens 6 bis 7 Zoll Quadrat betragen, wobei das ganze Fachwerk gehörig verriegelt und verstrebt sein und in jedem Falle doppelte vom Fundament durch Pappe 2c. isolierte Grundschwellen erhalten muß.

6) Innere untergeordnete Scheidewände können sowohl bei Holz- wie bei Steingebäuden aus in Punkt 4 und 5 beschriebenem Fachwerk konstruiert werden. — Außer erwähnter Holzfüllung, zwischen zweiseitiger, 1 Zoll starker, doppelter Schalung mit Rohrstuck, darf auch trockener, reiner Kalkschutt (Bauschutt), jedenfalls aber kein feuergefährliches Material, als Füllungsmaterial verwandt werden.

7) Lichtöffnungen zu den Bodenräumen in den Dachflächen sind nur zu gestatten, wenn die betreffenden Dachfenster mindestens 3 Fuß von der Außenwand zurückstehen und nicht mehr als 3 Fuß im Lichten haben, auch nicht über den Dachfirst hinausgehen. — Keller und Kellerwohnungen unter zweistöckigen hölzernen Wohngebäuden sind erlaubt, wenn das Terrain solches gestattet, sie müssen jedoch gewölbt sein.

§ 36. Balkone müssen immer auf schmiedeeisernen Trägern oder ebensolchen Konsolen ruhen. Die Geländer von Balkonen müssen ebenfalls von Eisen sein.

Kapitel IV. Anordnung der Bauten auf den Grundplätzen in Hinsicht der Feuersicherheit.

§ 37.*) Bei Aufführung neuer Gebäude ist folgender Raum freizulassen:

*) Dieser Paragraph ist in Vertretung des Ministers des Innern vom Herrn Ministergehülfen abgeändert worden. (s. Livl. Gouv.-Zeitung Nr. Nr. 74, 75 und 76 vom 12., 15. und 17. Juni 1902.)

площадью не менѣе 20 кв. саж.; въ деревянномъ-же районѣ площадью не менѣе 30 кв. саж., при наименьшей ширинѣ въ 4 саж. Къ свѣтовымъ дворамъ внутри каменныхъ построекъ это правило не относится. — Для маломѣрныхъ участковъ, въ случаѣ возведенія на нихъ новыхъ строеній вмѣсто пришедшихъ въ ветхость или сгорѣвшихъ, допускается внутренніе дворы площадью не менѣе 16 кв. саж. при наименьшей ширинѣ въ 4 сажени.

§ 38. Каждый дворъ долженъ имѣть свободный въѣздъ съ улицы или съ открытой площади, къ нему прилегающихъ. — Проѣзды подъ домами должны быть каменные и покрытые сводами и не должны быть уже 9 фут. и высотою до пяты свода не менѣе 10 фут. Открытые проѣзды должны имѣть не менѣе 10 фут. ширины.

§ 39. Для свободнаго доступа ко всѣмъ зданіямъ на земельномъ участкѣ должны быть оставляемы на томъ-же участкѣ свободные проѣзды шириною не менѣе 10 футовъ, причемъ должны быть сохраняемы законныя разстоянія между зданіями.

§ 40. Каждое прилегающее къ улицѣ зданіе должно имѣть на эту-же улицу выходъ. Зданія, прилегающія къ улицѣ и имѣющія длину 100 или болѣе футовъ по фасаду, должны имѣть не менѣе двухъ выходовъ на улицу, считая въ томъ числѣ и въѣздъ во дворъ. У зданій, расположенныхъ на углу двухъ улицъ, длина фасада считается по обѣимъ улицамъ.

§ 41. При постройкѣ каменныхъ зданій должны соблюдаться слѣдующія правила въ пожарномъ отношеніи:

а) Каменныя зданія могутъ быть произвольной длины и соприкасаться одно съ другимъ, а также стоять на самой границѣ, однако въ длинныхъ зданіяхъ черезъ каждыя 12 саж. по длинѣ должны быть устроены капитальныя стѣны, имѣющія на чердакѣ толщину $1^1/_2$ фута и выходящія сверхъ крыши безъ отверстій. — Зданія, требующія по своему назначенію большаго простанства между капитальными стѣнами, чѣмъ 12 саж., могутъ возводится съ разрѣшенія городской управы.

б) Высота зданій, считая отъ тротуара до вѣнчающаго карниза, находится въ зависимости отъ ширины улицы, къ которой они прилегаютъ. При ширинѣ улицы меньшей 30 футовъ (считая отъ дома до дома на противоположной сторонѣ улицы), зданія не могутъ быть выше трехъ этажей. При ширинѣ улицы въ 30 футовъ и болѣе, зданія могутъ быть возводимы многоэтажными до общей высоты ихъ въ 11 погон. саж., причемъ однако высота не должна быть больше полуторной ширины улицы. Мансарды въ каменныхъ зданіяхъ этажами не считаются, но не разрѣшаются при зданіяхъ выше трехъ этажей.

в) Наружныя стѣны каменныхъ зданій, стѣны въ которыхъ про-

In den Steinrayons nicht weniger als 20 Quadratsaschen, im Holzrayon nicht weniger als 30 Quadratsaschen, bei einer Minimalbreite von 4 Saschen. Auf Lichthöfe innerhalb massiver steinerner Gebäude bezieht sich diese Bestimmung nicht. — Für kleine Grundstücke werden im Falle der Aufführung neuer Gebäude an Stelle verfallener oder abgebrannter, innere Höfe von nicht weniger als 16 Quadratsaschen, bei einer Minimalbreite von 4 Saschen, zugelassen.

§ 38. Jeder Hof muß eine Einfahrt von der Straße oder dem öffentlichen Platz, an dem das Grundstück belegen, haben. — Torwege unter den Häusern müssen massiv und gewölbt sein und dürfen nicht weniger als 9 Fuß breit und bis zur Kämpferlinie nicht weniger als 10 Fuß hoch sein. Offene Zufahrten müssen wenigstens 10 Fuß Breite besitzen.

§ 39. Um zu allen Gebäuden, welche auf einem Grundstück belegen sind, gelangen zu können, muß innerhalb des Grundstücks selbst zu denselben eine freie Zufahrt von mindestens 10 Fuß Breite offen bleiben, wobei die gesetzlichen Bestimmungen über die Abstände der Gebäude von einander zu beobachten sind.

§ 40. Jedes an der Straße belegene Gebäude muß einen Ausgang zu derselben haben. Bei Gebäuden, welche 100 Fuß und mehr Länge in der Fronte messen, sind (inklusive Hofeingang) mindestens zwei Ausgänge zur Straße anzulegen. Bei Häusern, die an zwei Straßen liegen, wird die Straßenfront für beide Straßen zusammen gerechnet.

§ 41. Bei steinernen Gebäuden gelten bei ihrer Anlage in Hinsicht der Feuersgefahr folgende Bestimmungen:

a) Steinerne Gebäude dürfen in beliebiger Länge ohne Zwischenräume neben einander und bis hart an die Grenzen aufgeführt werden, doch sind in ausgedehnten Gebäuden nach mindestens je 12 Faden ihrer Länge Kapitalmauern herzustellen, welche im Bodenraum um $1^1/_2$ Fuß über dem Dache festgeschlossen, ohne irgendwelche Öffnungen, auszuführen sind. — In Gebäuden, deren Bestimmung nachweislich einen größeren, freien, ungetrennten Raum erfordert, ist eine größere Ausdehnung als 12 Faden, ohne solche Zwischenmauern, nach Ermessen des Stadtamts zulässig.

b) Steinerne Gebäude an der Straße haben sich in ihrer Höhe, vom Trottoir bis zum Dachgesims gemessen, nach der Breite der anliegenden Straße zu richten. Bei weniger als 30 Fuß Straßenweite (gerechnet von Haus zu Haus) dürfen keine Häuser von mehr als drei Stockwerken erbaut werden. Bei einer Straßenbreite von 30 Fuß und mehr sind mehrstöckige Gebäude bis zur Höhe von 11 Faden, vom Trottoir bis zum Dachkarnis gerechnet, erlaubt; doch soll diese Höhe nicht größer als die anderthalbfache Breite der anliegenden Straße sein. Dachwohnungen in steinernen Gebäuden werden nicht als Stockwerke gerechnet, jedoch sind solche bei mehr als dreistöckigen Gebäuden untersagt.

c) Die Umfassungsmauern steinerner Gebäude und die Mauern, in

ходятъ дымовые ходы, стѣны лѣстничныхъ клѣтокъ и стѣны, служащія опорой для балокъ должны быть выведены полными каменными. Стѣны, расположенныя на границѣ съ сосѣднимъ участкомъ или находящіяся отъ нея на разстояніи менѣе 3-хъ футовъ, должны быть выводимы, какъ брандмауеры, т. е., онѣ не должны имѣть отверстій и на чердакѣ должны выступать не менѣе $1^1/_2$ футовъ надъ крышей. Толщина брандмауера (см. § 34) должна быть не менѣе $1^1/_2$ кирпичей по длинѣ (17 дюймовъ); но гдѣ къ брандмауеру прилегаетъ деревянная стѣна, онъ долженъ быть толщиною въ 2 кирпича по длинѣ. — Въ брандмауеры не должны быть задѣлываемы какія-либо деревянныя части, какъ-то: концы деревянныхъ балокъ и. т, п. Смотря по высотѣ брандмауера слѣдуетъ его укрѣплять контрфорсами. При примыканіи другъ къ другу двухъ сосѣднихъ зданій, каждое изъ нихъ должно быть съ самостоятельнымъ брандмауеромъ. Если расположенныя вышеописаннымъ образомъ дома должны образовать поэтажно одну общую квартиру или одно общее помѣщеніе, то пробивка въ брандмауерахъ дверей можетъ быть допущена каждый разъ съ особаго разрѣшенія городской управы, причемъ пробивка дверей можетъ быть разрѣшена лишь въ квартирахъ, но никакъ не на чердакѣ.

г) Внутреннія стѣны въ каменныхъ зданіяхъ, которыя не служатъ ни опорными стѣнами для потолочныхъ балокъ, ни стѣнами для дымовыхъ ходовъ, ни брандмауерами, могутъ быть и деревянными, но оштукатуренными, съ обѣихъ сторонъ (см. § 35 п. 6).

д) Въ каменныхъ зданіяхъ, всѣ пристройки, наружныя открытыя лѣстницы, балконы, террасы, карнизы и т. п. части, должны быть изъ несгораемаго матеріала. Холодныя, неотапливаемыя веранды при каменныхъ зданіяхъ (но не террасы и галлереи), имѣющія лишь одинъ входъ изъ дома, могутъ быть и деревянными, но только въ партерѣ и въ первомъ этажѣ при томъ условіи, если онѣ будутъ на разстояніи не менѣе 14 фут. отъ сосѣдней границы и отъ ближайшихъ къ нимъ построекъ. Такія веранды должны быть устраиваемы изъ легкаго деревяннаго остова, обшитаго досками.

е) Въ каменныхъ домахъ каждая отдѣльная квартира, каждое отдѣльное отапливаемое помѣщеніе должны имѣть наименѣе по одному выходу на несгораемую лѣстницу съ каменными стѣнами и со сводами изъ несгораемаго матеріала. — Въ лѣстничныхъ клѣткахъ не должно быть деревянныхъ перегородокъ, и ширина ихъ должна быть не менѣе 8 фут. при лѣстницахъ въ 2 марша, и 5 футовъ при лѣстницахъ въ 1 маршъ. — При длинныхъ зданіяхъ на каждыя 12 саж. длины, должно быть не менѣе одной несгораемой лѣстницы. Въ общественныхъ зданіяхъ и въ зданіяхъ, въ верхнихъ этажахъ которыхъ предполагается большое скопленіе публики, всѣ лѣстницы должны быть несгораемыми.

denen Rauchzüge liegen (Feuermauern), ferner Wände an Treppen und innere Mauern, auf denen Balken ruhen, müssen massiv aufgeführt werden. Die Außenmauern steinerner Gebäude, welche an der Grenze eines nachbarlichen Grundstücks liegen oder weniger als 3 Fuß von derselben entfernt sind, müssen als Brandmauern aufgeführt werden, d. h. sie dürfen keinerlei Öffnungen haben und müssen mindestens $1^1/_2$ Fuß über die Dachfläche hinausragen. Die Stärke einer Brandmauer (s. § 34) darf nirgend weniger als die Länge von $1^1/_2$ Ziegeln (17 Zoll) betragen. Wo jedoch Holzwände auf die Brandmauer stoßen, muß dieselbe mindestens 2 Steine stark sein. — In die Brandmauern dürfen keine Holzteile, wie Balkenköpfe und dergleichen eingelassen werden. Je nach der Höhe der Brandmauer ist dieselbe durch Pfeilervorlagen zu verstärken. Stoßen auf der Grenze zweier benachbarter Grundstücke 2 Häuser aneinander, so muß jedes derselben für sich eine selbständige Brandmauer erhalten. Sollen zwei in solchen benachbarten Häusern belegene Wohnungen gemeinsam benutzt werden, so ist für diese Zeit mit Genehmigung des Stadtamts der Durchbruch von Türen durch die Brandmauern zulässig, aber nur in den Wohnungen, in keinem Falle jedoch im Bodenraum.

d) Im Innern steinerner Gebäude brauchen die Wände, auf denen keine Balken ruhen und welche weder zu Schornsteinen noch zu Brand- und Feuermauern dienen, nicht massiv aufgeführt zu werden (s. § 35 P. 6), müssen aber mit Stuck versehen sein.

e) In steinernen Gebäuden müssen alle Anbauten, Freitreppen, Gallerien, Terrassen, Gesimse und dergl. aus feuerfestem Material erbaut werden. Unheizbare Veranden mit nur je einem Zugange vom Hause aus (jedoch nicht Gallerien) können, sofern sie nicht weniger als 14 Fuß von der Grenze und den zunächstgelegenen Gebäuden entfernt sind, auch bei Steinhäusern von Holz hergestellt werden, doch nur im Erdgeschoß und ersten Stock. Solche Veranden dürfen nur aus leichtem Ständerwerk mit einfacher Bretterverkleidung hergestellt werden.

f) In steinernen Gebäuden muß jede für sich bestehende Wohnung oder jeder sonstige heizbare Raum durch mindestens eine feuerfeste Treppe erreicht werden können, die von massiven Wänden umschlossen ist; die Decken über diesen Treppen müssen feuersicher sein. — Treppen müssen von Holzverschlägen ganz frei gehalten werden und der Treppenraum muß ein Mindestmaß von 8 Fuß Breite bei zweiarmigen und 5 Fuß bei einarmigen Treppen haben. — In ausgedehnten Gebäuden muß jeder Flügel von mehr als 12 Faden Länge mindestens eine feuersichere Treppe erhalten. In öffentlichen Gebäuden, sowie in Gebäuden, in deren oberen Geschossen zahlreiche Versammlungen stattfinden, müssen alle Treppen feuersicher konstruiert sein.

§ 42. Деревянныя зданія въ пожарномъ отношеніи должны отвѣчать слѣдующимъ правиламъ:

а) Деревянныя зданія должны быть расположены отъ границъ сосѣднихъ земельныхъ участковъ и отъ каменныхъ зданій на разстояніи 2 саженей, и отъ деревянныхъ зданій на разстояніи 4-хъ саженей. Если-же вновь возводимыя зданія располагаются ближе означенныхъ выше разстояній, то при нихъ должны быть устраиваемы брандмауеры со стороны границы сосѣдняго участка или деревяннаго зданія.

б) Надстройка второго этажа надъ одноэтажнымъ деревяннымъ зданіемъ разрѣшается лишь въ томъ случаѣ, если оно отстоитъ на законномъ разстояніи отъ границъ и сосѣднихъ съ нимъ зданій.

в) Каждая квартира, расположенная въ деревянномъ зданіи выше 1-го этажа, должна имѣть не менѣе 2-хъ крытыхъ и не рядомъ расположенныхъ лѣстницъ, имѣющихъ самостоятельные выходы наружу зданія.*) Витыя лѣстницы не принимаются въ расчетъ. Если двухъ этажное зданіе частью деревянное, частью-же каменное, то въ каменной части его должны быть несгораемыя лѣстницы указаннаго въ § 41-е устройства. Одномаршныя лѣстницы должны быть помѣщены въ клѣткахъ шириною не менѣе 5 футовъ, двумаршныя въ клѣткахъ не менѣе 8 футовъ.

г) Деревянныя зданія какъ жилыя, такъ и нежилыя, за исключеніемъ фабричныхъ зданій, не должны быть длиннѣе 12 пог. саж. При большей длинѣ зданій должны быть черезъ каждыя 12 саж. брандмауеры.

д) Ремонтныя исправленія старыхъ деревянныхъ зданій, не соотвѣтствующихъ настоящимъ правиламъ, разрѣшаются въ томъ только случаѣ, если они не заключаютъ въ себѣ возобновленія цѣлыхъ главныхъ частей, и ни въ какомъ случаѣ не разрѣшаются расширенія и удлиненія этихъ зданій новыми пристройками.

§ 43. Въ томъ случаѣ, если зданіе, каменное или деревянное, принадлежитъ нѣсколькимъ владѣльцамъ, то части каждаго отдѣльнаго владѣльца должны быть отдѣлены отъ частей другаго владѣльца брандмауерами. — При дѣленіи участковъ имѣющіяся на нихъ строенія должны быть изолированы отъ общей пограничной межи брандмауерами, если не отстоятъ отъ нея на законномъ разстояніи (см. § 41 в и 42 а).

§ 44. Заполненіе между половыми и потолочными балками должно быть изъ несгораемаго матеріала.

§ 45. При вновь возводимыхъ и перестраиваемыхъ зданіяхъ, амбары, конюшни и сѣновалы должны быть отдѣляемы отъ жилыхъ помѣщеній каменными стѣнками или сводами.

*) Находящееся въ первоначальномъ проектѣ постановленіе: „и доступы изъ каждой квартиры“ ошибочно пропущено.

§ 42. Für Holzgebäude gelten bezüglich Feuersicherheit nachstehende Bestimmungen:

a) Hölzerne Häuser müssen von Steingebäuden und der Nachbargrenze 2 Faden, von Holzgebäuden 4 Faden entfernt sein. Liegen sie näher beisammen, so sind die neuzuerbauenden Holzhäuser durch Brandmauern gegen die Nebengebäude oder die Nachbargrenze zu schützen.

b) Der Ausbau eines einstöckigen Holzgebäudes zu einem zweistöckigen ist nur in dem Falle gestattet, wenn die vorschriftmäßigen Entfernungen von den zunächst belegenen Gebäuden und von der Grenze vorhanden sind.

c) Jede über dem untern Stock eines Holzhauses belegene heizbare Wohnung muß mindestens 2 feste nicht nebeneinander liegende Treppen haben, auch muß jede Treppe ihren eigenen Ausgang haben.*) Wendeltreppen werden nicht in Rechnung gezogen. Besteht ein zweietagiges Gebäude teils aus Holz, teils aus Stein, so müssen in den steinernen Teilen desselben die Treppen von Stein, wie in § 41 f. angegeben, hergestellt werden. Einarmige Treppen müssen in einem 5 Fuß breiten Raum, zweiarmige in einem 8 Fuß breiten Raum angelegt sein.

d) Hölzerne Gebäude, sie mögen Wohnhäuser oder unbewohnbar sein, dürfen — mit Ausnahme von Fabriken — nicht mehr als 12 Faden lang sein. Bei längerer Ausdehnung müssen mindestens alle 12 Faden Zwischenbrandmauern aufgeführt werden.

e) Reparaturen an schon bestehenden Holzgebäuden, die nicht den vorstehenden Bestimmungen entsprechen, soweit solche Reparaturen nicht die Erneuerung ganzer Hauptteile des Gebäudes in sich fassen, sind gestattet, keinenfalls jedoch dürfen Erweiterungen an solchen Gebäuden ausgeführt werden.

§ 43. Bei Teilungen von Gebäuden, gleichviel ob von Stein oder Holz, unter mehrere Besitzer, muß jeder Besitzanteil zum Nachbarn besondere Brandmauern erhalten. — Bei Teilung von Grundstücken sind die auf ihnen befindlichen Gebäude von der gemeinsamen Grenze durch Brandmauern zu isolieren, wenn sie sich nicht in der gesetzlichen Entfernung befinden (siehe § 41 c und 42 a).

§ 44. Die Balkenlagen in Wohngebäuden müssen mit feuersicherem Material ausgefüllt sein.

§ 45. Bei Neubauten und Umbauten müssen Speicher, Ställe und Heuböden durch massive Mauern resp. Gewölbe von Wohn- und heizbaren Räumen getrennt werden.

*) Der ursprüngliche Zusatz: „und von jeder Wohnung aus erreicht werden können" ist versehentlich weggelassen worden.

§ 46. Колодцы должны быть покрыты крышками или имѣть насосы.

§ 47. Крыши должны быть изъ несгораемаго матеріала, т. е., металлическія, аспидныя, черепичныя, древесно-цементныя, толевыя и т. п., а также сточные жолоба, водосточныя трубы и зонты.

§ 48. Поврежденныя пожаромъ или вслѣдствіе другихъ причинъ зданія, не отвѣчающія настоящимъ правиламъ, при возстановленіи, должны быть приведены въ состояніе, соотвѣтствующее строительнымъ правиламъ, насколько это технически возможно и безъ поврежденія уцѣлѣвшихъ годныхъ частей зданія (см. § 22).

§ 49. На застроенныхъ участкахъ, на которыхъ зданія расположены несоотвѣтственно настоящимъ правиламъ, при перестройкѣ таковыхъ эти послѣднія должны быть выполнены.

Глава V. Правила объ установкѣ мѣстъ для разведенія огня.

§ 50. Всѣ мѣста для разведенія огня, какъ то: кухонные очаги, русскія печи, обыкновенныя печи и т. п. должны быть устраиваемы изъ огнеупорнаго матеріала и располагаемы на извѣстномъ разстояніи, какъ это указано ниже, отъ деревянныхъ частей зданія. Также не разрѣшаются всякіе очаги для разведенія огня ставить у стѣны сосѣда.

Примѣчаніе. Правила для устройства новыхъ очаговъ распространяются и на существующіе очаги, которые кажутся опасными въ пожарномъ отношеніи.

§. 51. Кухонные очаги могутъ быть располагаемы лишь у брандмауера или каменной стѣны съ дымовыми ходами. Всѣ фахверковыя и деревянныя стѣны и потолки въ помѣщеніяхъ кухонъ должны быть оштукатурены. Печи, камины и т. п. очаги для разведенія огня не должны быть прислоняемы къ фахверковымъ или деревяннымъ стѣнамъ, а должны отстоять отъ нихъ на разстояніи не менѣе 10 дюйм., или-же въ мѣстахъ расположенія вышеупомянутыхъ очаговъ должна быть возведена каменная часть стѣны въ 1 кирпичъ по длинѣ (длина кирпича должна быть не менѣе $10^1/_2$ дюймовъ и ширина не менѣе 5 дюймовъ).

§ 52. Печи для центральнаго отопленія и т. п. должны быть устраиваемы въ жилыхъ помѣщеніяхъ на каменныхъ фундаментахъ, въ помѣщеніяхъ огражденныхъ каменными стѣнами и покрытыхъ сводами. Трубы для провода тепла изъ печей по зданію должны быть огнеупорныя и отдалены отъ всѣхъ деревянныхъ частей подобно дымовымъ трубамъ.

§ 53. Верхъ печи долженъ отстоять отъ оштукатуреннаго потолка не менѣе, какъ на 1 футъ и отъ деревяннаго неоштукатуреннаго на $1^1/_2$ фута.

§ 54. Въ печахъ, гдѣ мѣсто разведенія огня не отдѣляется дверцами отъ внутренняго помѣщенія комнаты, надъ топкой долженъ быть устроенъ сводъ на желѣзной или каменной опорѣ; у

§ 46. Brunnen müssen mit einem Deckel oder mit einem Pumpenstock versehen sein.

§ 47. Dachdeckungen müssen aus feuerfestem Material, d. h. Metall, Schiefer, Ziegel, Holzzement, Dachpappe 2c. ausgeführt werden, desgleichen Dachrinnen, Abfallröhren und sogenannte Schutzdächer.

§ 48. Durch Brandschäden oder andere Ursachen teilweise zerstörte Gebäude, die nicht den gesetzlichen Vorschriften entsprachen, müssen in vorschriftmäßiger Weise wiederhergestellt werden, soweit solches technisch möglich ist, ohne die noch brauchbaren, erhaltenen Teile dadurch zu schädigen (s. § 22).

§ 49. Auf Grundplätzen, deren Bebauung den vorstehenden Regeln der Feuersicherheit nicht entspricht, sind bei Um- oder Neubauten diese Regeln in Anwendung zu bringen.

Kapitel V. Anordnung von Feuerungsanlagen.

§ 50. Alle Feuerungsstätten, Herde, Essen und dergl. müssen feuersicher, d. h. aus feuerfestem Material ausgeführt und von allen Holzteilen, wie unten genauer angeführt, gehörig entfernt angelegt werden. Auch darf niemand Öfen, Küchenherde und andere Feuerungsstätten unmittelbar an der Mauer eines fremden Hauses errichten.

Anmerkung: Die Anwendung der Bestimmungen über neuaufzustellende Feuerungsanlagen, soll auch auf bestehende Feuerungsanlagen, welche sich als feuergefährlich erweisen, ausgedehnt werden.

§ 51. Küchenherde dürfen nur an einer Brand- oder Feuermauer errichtet werden, und alle Fachwerk- nnd Holzwände und die Decken in den Küchen sind zu berohren und zu verputzen. Öfen und Feuerungsstätten dürfen nicht an Fachwerk- oder Holzwände gelehnt werden, sondern müssen mindestens um 10 Zoll von denselben abstehen, oder es ist an der Stelle, wo eine Feueranlage hinkommen soll, die Wand bis auf eine Ziegellänge um den Ofen oder die Feuerungsstätte herum in Ziegeln aufzuführen. (Die Länge eines Ziegelsteines darf nicht geringer sein als $10^1/_2$ Zoll nnd die Breite nicht geringer als 5 Zoll.)

§ 52. Öfen für Zentralheizungen und ähnliche Feuerungsanlagen dürfen in Wohngebäuden nur auf gemauerten Fundamenten innerhalb eines mit massiven Wänden umschlossenen und überwölbten Raumes errichtet werden. Die Leitung der erwärmten Luft ist nur in feuersicheren Röhren gestattet, welche, ebensoweit wie Schornsteine, von allem Holzwerk entfernt bleiben müssen.

§ 53. Von einer hölzernen, mit Kalk oder Gyps beworfenen Zimmerdecke muß die Oberkante eines Ofens wenigstens um 1 Fuß, von einer unbeworfenen Decke aber mindestens $1^1/_2$ Fuß entfernt bleiben.

§ 54. Bei Küchen mit offenen Feuerungen ist über der Feuerung eine gewölbte Kappe auf Stein- oder Eisenstützen anzubringen. Bei Küchen mit verdeckten Herden, den sog. englischen, ist keine Kappe er-

обыкновенныхъ кухонныхъ плитъ, такъ называемыхъ англійскихъ, этого не требуется. Если же таковой устраивается, то онъ долженъ быть изъ огнеупорнаго матеріала.

§ 55. Всякій очагъ, покоящійся на деревянной подкладкѣ, которая должна быть не тоньше 6 дюймовъ, долженъ отъ этой послѣдней быть изолированъ желѣзной прокладкой или каменнымъ фундаментомъ толщиною не менѣе 3 дюймовъ, причемъ долженъ быть устроенъ воздушный прослоекъ не меньше 6 дюймовъ.

§ 56. Передъ топками каминовъ, плитъ и печей полы должны быть или покрыты металлическими листами, или выложены кирпичемъ или каменными плитами, причемъ эти несгораемыя части половъ должны быть шириною не менѣе $1^1/_2$ футовъ и въ длину имѣть съ каждой стороны топочнаго отверстія по 1 футу.

§ 57. Дымовыя трубы ни въ какомъ случаѣ не должны стоять на балкахъ или на печи, но должны быть выводимы съ основанія фундамента. Раздѣлки и стѣнки дымовыхъ трубъ не должны быть тоньше $^1/_2$ кирпича (длина кирпича должна быть не менѣе $10^1/_2$ дюймовъ и ширина не менѣе 5 дюймовъ). Трубы должны быть сложены не на глинѣ, а на известковомъ растворѣ и оштукатурены тѣмъ-же растворомъ и внутри и снаружи. Въ каменныхъ зданіяхъ, гдѣ окажется возможнымъ, дымовыя трубы должны выводиться въ капитальныхъ каменныхъ стѣнахъ или же примыкать къ нимъ.

§ 58. Дымовыя трубы должны возводиться отвѣсно, хотя въ стѣнахъ толщиною 2 и болѣе кирпича (длина кирпича должна быть не менѣе $10^1/_2$ дюймовъ и ширина его не менѣе 5 дюймовъ) онѣ могутъ быть и съ колѣнами, причемъ уклоны колѣнъ не должны составлять съ горизонтальною линіею угла менѣе 45^0. Запрещается проводить колѣна черезъ деревянныя части и мимо нихъ, а также подпирать ихъ балками и вообще всякимъ горючимъ матеріаломъ.

§ 59. Дымовыя трубы должны отстоять отъ поверхности находящихся вблизи деревянныхъ частей на 6 дюймовъ, причемъ этотъ промежутокъ въ потолкахъ долженъ быть задѣланъ кирпичемъ. Дымовыя трубы въ мастерскихъ, требующихъ постоянной топки, должны имѣть стѣнки не тоньше 1 кирпича или $10^1/_2$ дюймовъ.

§ 60. Между двумя и болѣе рядомъ расположенными дымовыми трубами не должны быть закладываемы деревянныя балки даже и въ томъ случаѣ, если балка и дымовый ходъ отдѣлены $^1/_2$ кирпичемъ (длина кирпича должна быть не менѣе $10^1/_2$ дюймовъ и ширина его не менѣе 5 дюймовъ).

§ 61. Дымовыя трубы и вообще отводы дыма должны возвышаться надъ крышами никакъ не ниже 3-хъ футовъ, но смотря по обстоятельствамъ и выше.

§ 62. Дымовыя трубы должны быть такъ устроены, чтобы очистка ихъ отъ сажи была удобна. На чердакѣ въ крышѣ

forderlich. Wird dieselbe jedoch angebracht, so muß sie aus feuerfestem Material konstruiert sein.

§ 55. Der Herd einer Feuerungsstätte muß, wenn er auf einer hölzernen Unterlage ruht, welche wenigstens 6 Zoll stark sein muß, von dieser durch eine eiserne Platte oder ein massives Fundament von mindestens 3 Zoll und durch eine Luftschicht von wenigstens 6 Zoll getrennt sein.

§ 56. Vor den Heizlöchern der Küchenherde, Kamine und Öfen ist der Fußboden mit Blech, Ziegeln oder Steinplatten zu decken. Diese Bedeckung muß mindestens $1^1/_2$ Fuß breit und zu jeder Seite um 1 Fuß länger als die Heizöffnung sein.

§ 57. Schornsteine dürfen in keinem Falle auf einer Balkenunterlage oder einem Ofen stehen, sondern müssen immer von Grund aus fundiert, die äußeren und Zwischenwände des Schornsteins aber mindestens einen halben Ziegel stark sein. (Die Länge eines Ziegelsteines soll nicht weniger als $10^1/_2$ Zoll und die Breite nicht weniger als 5 Zoll betragen.) Schornsteine dürfen nicht mit Lehm, sondern müssen mit Kalk gemauert und damit in- und auswendig verputzt sein. In steinernen Gebäuden sind die Schornsteine, wo die Disposition es erlaubt, in Kapitalmauern oder an solchen aufzuziehen.

§ 58. In der Regel sind Schornsteine lotrecht anzulegen, jedoch in massiven Mauern von 2 Ziegeln und mehr Stärke (die Länge eines Ziegels soll nicht weniger als $10^1/_2$ Zoll und die Breite nicht weniger als 5 Zoll betragen) können sie, mit der Mauer verbunden, auch geschleppt werden. Die Richtung der geschleppten Röhren muß mit der Horizontallinie einen Winkel von wenigstens 45 Grad bilden. Das Schleppen der Schornsteine durch und auf Holz, sowie die Auffattelung und Unterstützung derselben durch Balken, Wechsel 2c. oder überhaupt durch brennbare Konstruktionsteile ist verboten.

§ 59. Schornsteine müssen mit der äußeren Fläche von allen Holzteilen wenigstens 6 Zoll entfernt bleiben. Der dadurch entstehende Zwischenraum ist in den Decken zu vermauern. Schornsteine für gewerbliche Feuerungen, welche beständiges Heizen erfordern, müssen einen Ziegel oder $10^1/_2$ Zoll starke Wände erhalten.

§ 60. Zwischen zwei und mehr nebeneinander laufenden Schornsteinen darf kein Balken durchgeführt werden, selbst dann nicht, wenn derselbe mit einem halben Ziegel verblendet ist. (Die Länge eines Ziegels soll nicht weniger als $10^1/_2$ Zoll und die Breite nicht weniger als 5 Zoll betragen)

§ 61. Die Schornsteine und Feueressen müssen über die Dachfläche hinaus wenigstens 3 Fuß, nach Maßgabe der Lage des Gebäudes aber noch höher ausgeführt werden.

§ 62. Die Schornsteine müssen so eingerichtet sein, daß die Reinigung derselben von Ruß bequem stattfinden kann. Vom Boden-

должны быть устраиваемы люки для удобнаго доступа къ дымовымъ трубамъ, а въ погребахъ должны быть въ дымовыхъ трубахъ устраиваемы прочищальныя дверцы для очистки трубъ отъ сажи. Дверцы эти строго воспрещается устраивать на чердакахъ.

§ 63. Сѣченіе площади дымовыхъ трубъ, идущихъ отъ обыкновенныхъ комнатныхъ печей и кухонъ, можетъ быть прямоугольное и круглое, причемъ сѣченіе это въ поперечинкѣ не должно имѣть менѣе 9 дюймовъ. Трубы отъ кухонъ, которыя въ одно и то-же время служатъ пароотводными трубами, должны имѣть въ поперечникѣ не менѣе 10 дюймовъ.

§ 64. Для каминовъ и очаговъ съ открытымъ пламенемъ, для каждаго этажа должна имѣться самостоятельная дымовая труба.

§ 65. Дымовыя трубы, проходящія черезъ помѣщенія, занятыя легковоспламеняющимся матеріаломъ и черезъ чердаки, которые служатъ кладовыми для домашнихъ вещей, должны быть окружены (на разстояніи отъ дымовыхъ трубъ въ $1^1/_2$ фута) ажурными деревянными или тому подобными стѣнками съ тѣмъ, чтобы это $1^1/_2$ футовое пространство всегда оставалось свободнымъ и тѣмъ былъ достигнутъ свободный доступъ къ дымовой трубѣ. — Въ конюшняхъ и дровяныхъ сараяхъ это свободное пространство должно быть не менѣе 5 футовъ и должно быть доступнымъ во всякое время. Черезъ сѣновалы дымовыя трубы не должны совершенно проходить.

§ 66. Желѣзныя дымовыя трубы, проводящія дымъ изъ печей и очаговъ въ коренныя дымовыя трубы, должны быть двойными съ воздушнымъ прослойкомъ между ними въ $1^1/_2$ дюйма, и не должны быть располагаемы ближе $1^1/_2$ футовъ отъ деревянныхъ частей, находящихся надъ ними и не ближе 1 фута отъ деревянныхъ частей, находящихся подъ ними или возлѣ нихъ. Такія трубы не могутъ быть проводимы въ нежилыхъ помѣщеніяхъ или въ помѣщеніяхъ, гдѣ хранятся или обрабатываются легко воспламеняющіеся матеріалы. Онѣ также должны имѣть приспособленія для очистки. — Въ мѣстахъ, гдѣ желѣзныя трубы проходятъ черезъ деревянныя стѣны, онѣ должны быть обдѣланы кирпичемъ на толщину не менѣе 6 дюймовъ.

§ 67. Коптильни не могутъ быть устраиваемы на балочномъ деревянномъ основаніи, а должны быть устраиваемы въ каменныхъ со сводами помѣщеніяхъ съ желѣзными дверями.

§ 68. При болѣе сложныхъ системахъ отопленія, какъ то въ большихъ промышленныхъ заведеніяхъ, строитель обязанъ представить на утвержденіе въ городскую управу детальные чертежи таковаго устройства.

Глава VI. Правила о наружномъ видѣ зданій.

§ 69. Городская управа утверждаетъ фасады всѣхъ зданій и заборовъ, прилегающихъ къ улицамъ и площадямъ.

raum ist ein bequemer Zugang zu den Schornsteinen durch Luken im Dach herzustellen und im Kellergeschoß sind die Türen zur Fortschaffung des Russes anzubringen. In keinem Fall dürfen diese Türen im Bodenraum angelegt werden.

§ 63. Die Form des Querschnitts der Schornsteine von Stubenöfen und geschlossenen Feuerungen kann rechtwinklig oder rund sein; ihre lichte Weite oder der Durchmesser darf nicht weniger als 9 Zoll betragen; bei Küchenschornsteinen, welche zugleich zur Dampfableitung dienen, ist der Querschnitt in keinem Falle unter 10 Zoll lichte Weite oder Durchmesser zu bemessen.

§ 64. Für Kaminheizungen und offene Küchenherde müssen für jede Etage selbständige Rauchröhren aufgeführt werden.

§ 65. Schornsteine, welche durch Gelasse führen, in denen leicht entzündliche Gegenstände aufbewahrt werden, oder durch Bodenräume, die als Ablegekammer für Hausgegenstände dienen, sind (in einer Entfernung von $1^1/_2$ Fuß) mit einem durchsichtigen Latten- oder ähnlichen Verschlage zu umgeben, damit der Zwischenraum unbenutzt und nur behufs Untersuchung des Schornsteins zugänglich bleibt. — Bei Ställen und Holzschuppen muß der betreffende Zwischenraum mindestens 5 Fuß betragen und zu jeder Zeit zugänglich sein. Durch Heuböden dürfen keine Schornsteine geleitet werden.

§ 66. Eiserne Rauchröhren, die aus Öfen oder Feuerungen zu den Schornsteinen führen, müssen aus doppeltem Eisenblech mit einem Zwischenraum von $1^1/_2$ Zoll konstruiert sein und dürfen nicht weniger als $1^1/_2$ Fuß unter und nicht weniger als 1 Fuß über oder neben Holzwerk vorbeigehen. Sie dürfen weder durch unbewohnte Räume, noch durch solche, in denen leicht entzündliche Gegenstände aufbewahrt und verarbeitet werden, geführt werden. Auch sind sie mit Vorrichtungen zum Reinigen zu versehen. — Wo eiserne Rauchröhren durch hölzerne Wände gehen, müssen sie in der betreffenden Wand mindestens 6 Zoll ringsum mit Ziegeln ummauert sein.

§ 67. Räucherkammern dürfen nicht auf einer Balkenanlage ruhen, müssen massiv aufgeführt und mit eisernen Türen versehen sein.

§ 68. Bei komplizierten Feuerungsanlagen für größere Gewerbebetriebe hat der Bauleiter dem Stadtamt detaillierte Zeichnungen über die ganze Anlage vorzulegen.

Kapitel VI. Bestimmungen über das Äußere der Bauten.

§ 69. Dem Stadtamt kompetiert die Bestätigung der Fassaden aller an Straßen und Plätzen belegenen Baulichkeiten und Zäune.

§ 70. Всѣ зданія, выходящія фасадами на городскія улицы и площади, должны быть располагаемы по опредѣленнымъ для улицъ и площадей линіямъ или отстоять отъ нихъ вглубь дворового пространства не менѣе какъ на 2 сажени, въ послѣднемъ случаѣ по линіи улицы или площади долженъ быть поставленъ легкій, ажурный заборъ. Если существующіе дома стоятъ не по линіи улицы, то при перестройкѣ ихъ или пристройкѣ къ нимъ, должны быть перестроены и быть расположены по линіи улицы, или съ отступомъ отъ нея не менѣе 2 пог. саж.

§ 71. Сады и дворы, расположенные къ сторонѣ улицы и бульвара, должны быть отъ послѣдней отдѣляемы заборами высотою не болѣе 10 фут. надъ тротуаромъ.

§ 72. Расположенные по улицамъ фасады домовъ, заборовъ и воротъ не должны быть окрашиваемы яркими, вредными для глазъ красками, а также не должны быть лишь побѣленными или осмоленными. Каменные фасады выходящіе на улицу, если таковые не проектированы безъ наружной оштукатурки, должны быть гладко или негладко оштукатурены или окрашены не позже, какъ по истеченіи 4-хъ лѣтъ послѣ окончанія постройки. Деревянные же въ тотъ-же срокъ должны быть или оштукатурены или обшиты досками и въ послѣднемъ случаѣ окрашены масляною краскою.

§ 73. Каменные заборы и ворота, если таковые не проектированы безъ наружной оштукатурки, должны быть гладко или негладко оштукатурены или окрашены. Заборы же досчатые или изъ струганныхъ планокъ, выходящіе на улицу, въ теченіе одного года послѣ ихъ установки должны быть окрашены масляною краскою.

Глава VII. Санитарныя строительныя правила.

§ 74. Разрѣшается начинать строительныя работы съ 15-го марта и продолжать до 1-го ноября при температурѣ не ниже 4^0 ниже нуля. Въ исключительныхъ случаяхъ городская управа можетъ разрѣшать продолжать работы и послѣ 1-го ноября, но все же при условіи, чтобы каменныя работы производились при температурѣ не ниже 4^0 ниже нуля.

§ 75. Каменныя зданія, которыя будутъ подведены подъ крышу къ 1-му ноября и будутъ окончены вчернѣ, разрѣшается *) штукатурить съ 15-го марта; зданія же, которыя будутъ окончены вчернѣ послѣ 1-го ноября, разрѣшается **) оштукатуривать не ранѣе, какъ по истеченіи четырехъ мѣсяцевъ послѣ окончанія вчернѣ, т. е. по истеченіи 4-хъ мѣсяцевъ со дня пріема зданія вчернѣ Городскою Управою.

Примѣчаніе I. Эти правила относятся къ каменнымъ зданіямъ, отапливаемымъ, жилымъ, служащимъ для продолжительнаго въ нихъ пребыванія людей.

*) По ошибкѣ пропущено слово „внутри“ см. § 80.
**) По ошибкѣ пропущено слово „внутри“ см. § 80.

§ 70. Die Häuser an den Straßen und öffentlichen Plätzen müssen entweder an der von dem Stadtamt festgestellten Linie stehen, oder mindestens 2 Faden zurücktreten, in welchem letzteren Falle die Straßenlinie durch einen leichten, durchbrochenen Zaun hergestellt werden soll. Stehen die Häuser nicht in der richtigen Linie, so müssen bei einem Neu- oder Erweiterungsbau die über die Straßenlinie vorstehenden Häuser zurückgesetzt, die von derselben weniger als 2 Faden zurückstehenden dagegen in die Linie vorgerückt oder genügend zurückgesetzt werden.

§ 71. Höfe und Gärten an der Straße oder an Promenaden sind mit Zäunen zu versehen, die eine Höhe von 10 Fuß über dem Niveau des Trottoirs oder der Promenade nicht überschreiten dürfen.

§ 72. An der Straße belegene Baulichkeiten, Zäune und Pforten dürfen nicht mit grellen, dem Auge schädlichen Farben, namentlich nicht weiß gestrichen und nicht geteert werden. Steinerne an der Straße belegene Gebäude sind, falls sie nicht als Rohbau konzessioniert werden, spätestens innerhalb 4 Jahren nach Herstellung des Baues glatt oder rauh zu verputzen oder zu tünchen. Hölzerne an der Straße belegene Häuser sind spätestens innerhalb 4 Jahren nach Herstellung des Baues zu stuckaturen oder mit Brettern zu bekleiden, im letzteren Falle auch mit Ölfarbe zu streichen.

§ 73. Steinerne Zäune und Pforten, die nicht als Rohbau konzessioniert sind, sind spätestens innerhalb 4 Jahren nach ihrer Herstellung glatt oder rauh zu verputzen und zu tünchen. Bretterzäune und gehobelte Lattenzäune an der Straße sind spätestens ein Jahr nach ihrer Herstellung mit Ölfarbe zu streichen.

Kapitel VII. Sanitäre Baubestimmungen.

§ 74. Es wird gestattet, die Bauarbeiten am 15. März zu beginnen und bis zum 1. November bei einer Temperatur nicht unter 4 Grad Kälte fortzusetzen. In Ausnahmefällen wird dem Stadtamt das Recht eingeräumt, die Fortsetzung der Arbeiten auch nach dem 1. November zu gestatten, jedoch bei Einhaltung der Bedingung, daß die Mauerarbeiten bei einer Temperatur, die 4 Grad Kälte nicht erreicht, ausgeführt werden.

§ 75. Bei Steinbauten, die bis zum 1. November unter Dach gebracht oder im Rohbau endgiltig beendet worden sind, wird gestattet vom 15. März ab die *) Verputzung vorzunehmen, in Bauten dagegen, welche nach dem 1. November beendet worden sind, wird die Ausführung der **) Verputzung erst nach Ablauf von 4 Monaten nach der Erteilung der Bescheinigung über die Beendigung des Rohbaues von seiten des Stadtamtes gestattet.

Anmerkung 1. Diese Regel bezieht sich auf heizbare Gebäude, die zum dauernden Aufenthalt von Menschen dienen.

*) Versehentlich ist das Wort „inneren" fortgelassen (s. § 80).
**) Versehentlich ist das Wort „inneren" fortgelassen (s. § 80).

Примѣчаніе II. При перестройкѣ каменныхъ зданій срокъ начала штукатурныхъ работъ внутри зданія указывается городскою управою.

§ 76. Вновь выстроенные дома, а также и помѣщенія пристроенныя, не должны быть заселяемы безъ разрѣшенія городской управы.

§ 77. Во всѣхъ каменныхъ зданіяхъ, какъ вновь построенныхъ, такъ и перестроенныхъ и надстроенныхъ ихъ частяхъ не разрѣшается оклеивать стѣны обоями и красить масляными красками раньше, какъ въ теченіе 2-го лѣта окончанія зданій вчернѣ.

§ 78. Для защиты зданій отъ сырости во всѣхъ жилыхъ зданіяхъ поверхъ фундамента или цоколя долженъ быть положенъ изолирующій слой изъ стекла, цемента, асфальта или смолянаго толя. Жилыя каменныя зданія выстроенныя изъ дикаго камня, должны быть изнутри облицованы кирпичемъ не тоньше какъ въ $^1/_2$ кирпича (длина кирпича должна быть не менѣе $10^1/_2$ дюймовъ и ширина его не меньше 5 дюймовъ) и въ нихъ долженъ быть изолирующій воздушный слой толщиною отъ 2-хъ до 3-хъ дюймовъ.

§ 79. Въ складахъ для соли должны быть устроены деревянныя внутреннія обшивки, отстоящія на нѣкоторомъ разстояніи отъ каменныхъ стѣнъ. — Погреба какъ въ каменныхъ, такъ и въ деревянныхъ зданіяхъ, могутъ быть жилыми лишь въ томъ случаѣ, если полы ихъ будутъ лежать выше 2-хъ футовъ надъ уровнемъ грунтовыхъ водъ, а потолки не ниже 4-хъ футовъ надъ уровнемъ улицы. Стѣны и полы такихъ подваловъ должны быть защищены отъ проникапія черезъ нихъ грунтовой воды и сырости, устройствомъ дренажа, асфальтированіемъ, оцементированіемъ и т. п. Помѣщенія эти должны имѣть достаточную вентиляцію.

§ 80. Наружныя стѣны каменныхъ зданій, выстроенныя въ теченіе одного года, не могутъ быть оштукатуриваемы снаружи ранѣе, какъ по истеченіи 1-го года послѣ окончанія постройки.

§ 81. Высота жилыхъ комнатъ не должна быть меньше 8 футовъ, хотя предоставляется право городской управѣ размѣръ минимума увеличить до 10 и болѣе футовъ при особыхъ мѣстныхъ или конструктивныхъ условіяхъ зданія.

§ 82. Въ каждомъ жиломъ домѣ желательно устройство теплыхъ, хорошо вентилируемыхъ отхожихъ мѣстъ, расположенныхъ при наружной стѣнѣ. Во всякомъ случаѣ слѣдуетъ соблюдать слѣдующія правила:

а) Нечистоты должны попадать въ со всѣхъ сторонъ закрытый изолированный отъ проникапія въ него водъ выгребъ, который въ свою очередь долженъ быть внѣ фундамента зданія.

б) Выгребъ долженъ быть такъ устроенъ, чтобы не встрѣчалось неудобствъ при его очисткѣ.

в) Вентиляція выгреба должна быть устроена при помощи вытяжныхъ каналовъ, сообщающихся, по возможности, съ близъ расположеннымъ дымовымъ ходомъ отъ кухонъ. Площадь сѣченія

Anmerkung 2. In Steingebäuden, wo ein Umbau oder Anbau ausgeführt worden ist, wird der Termin für den Beginn der Putzarbeiten im Innern vom Stadtamt bestimmt.

§ 76. Es ist verboten, ohne Genehmigung des Stadtamts neuerbaute Häuser beziehen und Räume in angebauten oder umgebauten Teilen steinerner und hölzerner Gebäude zum Wohnen benutzen zu lassen.

§ 77. In allen Räumen neuerbauter, steinerner Häuser, sowie in steinernen Anbauten und Aufbauten, wird es erst im Laufe des zweiten Sommers nach Beendigung des Rohbaues gestattet die Wände mit Tapeten zu bekleben oder mit Ölfarbe zu streichen.

§ 78. Zur Abhaltung der Feuchtigkeit müssen alle Wohngebäude über dem Fundament oder Sockel durch Glas, Zement, Asphalt oder Isolierpappe gegen die aufsteigende Erdfeuchtigkeit isoliert werden. Wohnräume aus Feldsteinen müssen mit Ziegeln mindestens $^1/_2$ Stein stark (die Länge eines Ziegels soll nicht weniger als $10^1/_2$ Zoll und die Breite nicht weniger als 5 Zoll betragen) ausgefüttert werden, mit einer Isolierschicht von 2 bis 3 Zoll.

§ 79. Salzkeller müssen eine von der Mauer abstehende Holzverkleidung erhalten. — Kellergeschosse dürfen bei Stein- wie bei Holzhäusern nur dann zu Wohnungen eingerichtet werden, wenn deren Fußboden mindestens 2 Fuß über dem Grundwasser, deren Decke aber wenigstens 4 Fuß über dem Niveau der Straße liegt. Auch müssen die Mauern und Fußböden solcher Kellerwohnungen gegen das Eindringen und Aufsteigen der Erdfeuchtigkeit mittels Drainage, Asphalt, Zement oder andere Vorrichtungen geschützt und die Räume mit entsprechenden Ventilationseinrichtungen versehen werden.

§ 80. Die Außenflächen steinerner Gebäude, die im Verlaufe eines Jahres erbaut worden sind, dürfen nicht früher, als ein Jahr nach Beendigung des Baues stuckaturt werden.

§ 81. Die lichte Höhe der Wohnräume darf nicht weniger als 8 Fuß betragen. Doch ist dem Ermessen des Stadtamts überlassen, dieses Minimum auf 10 Fuß und mehr zu erhöhen, falls die Lage oder Konstruktion des betreffenden Gebäudes solches wünschenswert erscheinen läßt.

§ 82. Bei jedem Wohngebäude muß nach Möglichkeit für die Anlage warmer und gut ventilierter und an der Außenwand belegener Abtritte gesorgt sein. Jedenfalls ist folgendes einzuhalten:

a) daß der Unrat in wasserdichten, von allen Seiten verschlossenen Behältern, welche sich außerhalb des Fundamentes, mit Isolierung von demselben, befinden müssen, aufgenommen wird;

b) daß der Unrat aus diesen Behältern bequem entfernt werden kann;

c) daß die Dünste und Gase des Unrats abgeleitet werden und zwar durch Kanalverbindung der Privetgrube mit dem nächsten, womöglich dem Küchenschornstein. Das Ventilationsrohr muß einen

вытяжнаго канала должна быть, по крайней мѣрѣ, не меньше площади сѣченія фановыхъ трубъ. При отведеніи газовъ въ дымовой ходъ, согрѣваемый лишь въ зимнее время, должна быть особо устроена печь, расположенная въ подвалѣ или первомъ этажѣ зданія, чтобы и въ теченіе лѣта получалась энергичная тяга. Въ случаѣ же устройства отдѣльной отъ дымовыхъ ходовъ вытяжки изъ выгреба, таковая должна быть согрѣваема особыми приспособленіями.

Примѣчаніе. Выгреба изъ неплотныхъ стѣнокъ и дна не разрѣшаются; также строго воспрещается соединять выгреба съ городскими подземными отводными трубами (см. ст. 91).

§ 83. Выгреба должны быть заложены и находиться ниже пола близъ лежащихъ подваловъ и погребовъ. Каменные выгреба должны быть сложены на гидравлической извѣсти или цементѣ, или же должны имѣть внутри каменныхъ стѣнъ опущенный деревянный ящикъ, проконопаченный и просмоленный. Удобный доступъ къ выгребу долженъ находиться внѣ зданія. Каменные выгреба должны быть покрыты сводами, и люки въ нихъ должны закрываться двойными крышками, деревянные же должны покрываться двойнымъ срубомъ, находящимся не менѣе одного фута подъ поверхностью земли. Выгреба должны быть покрыты слоемъ земли въ 1 футъ толщиною. Въ выгребахъ, какъ каменныхъ, такъ и деревянныхъ, не только дно, но и всѣ стороны должны быть изолированы отъ почвы слоемъ глины не тоньше 6 дюймовъ.

§ 84. Фановыя трубы могутъ быть: деревянными, гончарными, глазурованными, металлическими или каменными и должны имѣть въ поперечинкѣ не менѣе 9 дюймовъ. Деревянныя же трубы кромѣ того должны быть расположены не ближе, чѣмъ на 3 дюйма отъ сосѣднихъ стѣнъ и должны быть хорошо проконопачены и осмолены и стянуты чрезъ каждые 5 футовъ желѣзными обручами.

§ 85. Отдѣльно стоящія дворовыя отхожія мѣста, должны быть располагаемы не ближе 3-хъ футовъ отъ улицы и 5-ти футовъ отъ границы сосѣдняго участка.

§ 86. Выгреба этихъ отхожихъ мѣстъ должны быть такими-же, какъ это указано въ § 83. Если эти отхожія мѣста остаются холодными, то должны имѣть удовлетворяющую своему назначенію вытяжную трубу.

§ 87. Скотные сараи, а также помѣщенія для свиней и склады навоза разрѣшается располагать по линіи улицы. Полы въ сараяхъ для свиней и въ конюшняхъ должны быть непроницаемы, съ отводомъ жидкихъ нечистотъ въ непроницаемые колодцы, закрытые крышками. Стоки помоевъ и всего распространяющаго зловоніе, не разрѣшается устраивать открытыми, но должны быть отведены въ подземные городскіе водостоки. Конюшни могутъ быть располагаемы и по линіи улицы, но не должны имѣть къ ней стоковъ для отведенія жидкихъ нечистотъ.

Querschnitt haben, der mindestens dem Querschnitt des Privetabfallrohres gleich ist. Wo der Abzug aber nur in einen Schornstein geleitet werden kann, dessen Luftsäule bloß im Winter erwärmt wird, muß der Schornstein in dem untenstehenden Stockwerk oder Keller mit einer Heizvorrichtung und Rost versehen sein, um die Luftsäule des Schornsteins auch im Sommer kräftig erwärmen zu können, oder es muß für das Privet eine besondere Heizung nebst zugehörigem Ventilationsschornstein angelegt werden.

Anmerkung: Abtrittsgruben ohne feste Wände und Sohle sind nicht gestattet. Ebenso ist es streng untersagt die Senkgruben und Abtritte mit den unterirdischen städtischen Entwässerungsanlagen zu verbinden (s. § 91).

§ 83. Alle Senkgruben müssen tiefer liegen als die Sohle der nächstbelegenen Keller. Bei steinernen Senkgruben müssen die Umfassungsmauern derselben entweder mit hydraulischem Kalk oder Zement gemauert und gedichtet, oder aber mit einem hölzernen, in die Grube zu versenkenden, kalfaterten und gepichten Kasten versehen sein. Die Senkgrube außerhalb muß eine bequeme Abfuhr gestatten. Eine steinerne Senkgrube muß überwölbt und mit doppelter Vereinigungsluke versehen sein, eine hölzerne aber mit doppeltem Bohlenbelag belegt sein, der wenigstens 1 Fuß unter der Erdoberfläche zu liegen kommt. Beide müssen mit einem Fuß Erde bedeckt sein. Bei jeder Grube, gleichviel ob von Holz oder von Stein, sind aber sowohl der Fußboden der Grube, als auch deren Umfassungswände vom umliegenden Erdreich mittelst einer wenigstens 6 Zoll starken Lehmschicht zu isolieren.

§ 84. Die Abfallröhren können aus Holz, glasiertem Ton, Metall oder Stein, nicht weniger als 9 Zoll weit angelegt werden und müssen, wenn sie aus Holz sind, wenigstens 3 Zoll von der benachbarten Wand abstehen. Ist das Rohr aus Holz gefertigt, so muß es gehörig verkalfatert und verpicht sein und in Zwischenräumen von 5 zu 5 Fuß mit eisernen Ziehbändern oder Ringen versehen werden.

§ 85. Abtritte, welche außerhalb des Wohngebäudes angelegt werden, müssen mindestens 3 Fuß von der Straße und mindestens 5 Fuß von der Nachbargrenze angelegt werden.

§ 86. Solche Abtritte müssen ebenfalls geschlossene und wasserdichte Senkgruben haben, wie sie im § 83 beschrieben sind. Diese Abtritte müssen, wenn unheizbar, mit einem genügenden Abzugsrohr versehen sein.

§ 87. Die Anlage von Vieh- und Schweine-Ställen und Düngerstätten nach der Straßenseite ist nicht gestattet. Der Fußboden in Schweine- und Pferdeställen muß undurchlässig und mit einem Jaucheabzug versehen sein, der in undurchlässige und mit Deckel versehene Schachte führt. Ausgüsse oder übelriechende Abflüsse aus den Häusern dürfen nicht offen auf die Straße, sondern müssen in die unterirdischen Abzugsröhren geleitet werden. Pferdeställe können an der Straße aufgeführt werden, dürfen aber zur Straße keine Jauchenabflüsse haben.

§ 88. Навозные ящики, а также клѣтки для свиней, не могутъ быть распалагаемы на границѣ или у стѣнъ и заборовъ сосѣдняго участка, но должны отстоять отъ нихъ не ближе 5 футовъ. Навозные ящики должны быть устроены непроницаемыми.

§ 89. Домовладѣльцы, у которыхъ нѣтъ сорныхъ ямъ, обложенныхъ камнемъ, обязаны собирать соръ и мусоръ только въ плотныхъ вмѣстилищахъ (ящикахъ или бочкахъ), вымазанныхъ дегтемъ и снабженныхъ крышкою, съ тѣмъ, чтобы такія вмѣстилища находились непремѣнно надъ землею, дабы содержимое ихъ не могло проникать въ почву.

Глава VIII. Правила о канализаціи и о подводныхъ постройкахъ.

§ 90. На присоединеніе сѣти дренажныхъ трубъ къ общественнымъ стокамъ для осушки земельныхъ участковъ, равно для отведенія съ нихъ грунтовыхъ и дождевыхъ водъ должно быть каждый разъ испрашиваемо разрѣшеніе городской управы.

§ 91. Выгреба отхожихъ мѣстъ, склады навоза, конюшни и хлѣвы не могутъ имѣть отводовъ въ городскія подземныя отводныя трубы (см. § 87 и прим. къ § 82).

§ 92. Отводы, не соотвѣтствующіе §§ 90 и 91, должны быть уничтожены.

Глава IX. Правила о фабричныхъ зданіяхъ и мастерскихъ.

§ 93. Какъ фабричныя зданія, такъ и мастерскія, смотря по величинѣ ихъ, должны имѣть каждое по 2 и болѣе выходовъ и лѣстницъ. Въ каменныхъ зданіяхъ лѣстницы должны быть изъ несгораемаго матеріала и въ каждомъ зданіи, имѣющемъ больше одного этажа, не менѣе 2-хъ лѣстницъ. Въ деревянныхъ зданіяхъ въ два этажа должно быть не менѣе 2-хъ лѣстницъ, причемъ одна изъ нихъ можетъ быть наружною. Каждая изъ этихъ лѣстницъ должна сообщаться со всѣми внутренними помѣщеніями, и обѣ лѣстницы не должны быть расположены одна около другой.

§ 94. Фабричныя и заводскія зданія относительно фасадовъ, хотя и не подчиняются общимъ правиламъ, тѣмъ не менѣе фасады этихъ зданій должны соотвѣтствовать архитектурнымъ правиламъ. Деревянныя фабричныя зданія не должны имѣть длину болѣе 12 саженъ. Жилыя помѣщенія, находящіяся въ фабричныхъ зданіяхъ, должны быть отъ фабричныхъ помѣщеній отдѣляемы брандмауерами.

§ 95. Земельные участки, на которыхъ возводятся фабричныя зданія, смотря по величинѣ зданій и потребностямъ фабрики или завода, должны быть настолько обширны, чтобы, послѣ застройки ихъ, оставались должной величины дворы и чтобы всѣ зданія, размѣщаемыя на этихъ участкахъ, находились по крайней мѣрѣ на должномъ разстояніи другъ отъ друга и отъ границъ и зданій сосѣдняго участка.

§ 88. Düngerbehälter und Schweineställe dürfen nicht an gemeinschaftlichen Zäunen oder Mauern angelegt werden, sondern mindestens 5 Fuß von des Nachbars Grenze entfernt. Düngerbehälter müssen undurchlässig sein.

§ 89. Hausbesitzer, die keine steinernen Müll- (Schutt-) Gruben haben, dürfen den Schutt und Kehricht nur in festen Behältern sammeln (Kasten oder Fässern), die geteert und mit Deckeln versehen sind. In jedem Fall müssen diese Behälter sich über dem Erdboden befinden, damit der Inhalt nicht in den Boden eindringen kann.

Kapitel VIII. Bestimmungen über Entwässerungsanlagen und Bauten am Wasser.

§ 90. Zur Entwässerung feuchtliegender Grundstücke oder zur Ableitung des Grund- wie des Tageswassers, sind Verbindungsröhren mit den öffentlichen Entwässerungsanlagen nur mit Genehmigung des Stadtamts gestattet.

§ 91. Abtritte, Düngergruben, Pferde- und Viehställe dürfen keinerlei Abzüge in die städtische Abzugsleitung haben. (cf. § 87 und § 82 Anm.)

§ 92. Anlagen, die den vorstehenden Bestimmungen (§§ 90 und 91) nicht entsprechen, sind zu beseitigen.

Kapitel IX. Bestimmungen über gewerbliche Anlagen.

§ 93. Die Gebäude der Fabriken und gewerblichen Anlagen müssen, je nach ihrer Größe, zwei und mehr Ausgänge und zwei und mehr Treppen haben. In steinernen Gebäuden sind die Treppen aus feuerfestem Material herzustellen und zwar in jedem Gebäude, welches mehr als ein Stockwerk hat, wenigstens 2 solcher Treppen. Bei zweistöckigen hölzernen Fabrikgebäuden sind mindestens 2 Treppen aufzuführen, von welchen die eine eine Außentreppe sein kann. Jede dieser Treppen muß aus allen inneren Räumen zugänglich sein, auch dürfen die beiden Treppen nicht nebeneinander liegen.

§ 94. Fabriken und industrielle Anstalten unterliegen zwar nicht den allgemeinen Vorschriften hinsichtlich der Fassade, doch ist architektonische Regelmäßigkeit in bezug auf die äußere Gestalt der Gebäude zu beobachten. Hölzerne Fabrikgebäude dürfen nicht länger als 12 Faden erbaut werden. Sobald dieselben zugleich Wohnräume enthalten, müssen die letzteren durch Brandmauern von den Fabrikräumen abgeteilt werden.

§ 95. Die Grundplätze, auf welchen gewerbliche Anstalten errichtet werden sollen, müssen nach dem Verhältnis ihrer Größe und ihres Betriebes einen geräumigen, völlig freien Hof, und die daselbst befindlichen Baulichkeiten mindestens die allgemein geltende Entfernung von einander, von benachbarten Gebäuden und von den Grenzen haben.

§ 96. Фабричныя зданія, въ которыхъ обработка матеріаловъ сопряжена съ выдѣленіемъ вредныхъ газовъ или сами матеріалы вредны для здоровья, должны быть отдалены отъ жилыхъ домовъ и кромѣ того при нихъ должны быть устроены приспособленія для удаленія зловредныхъ газовъ и жидкостей, причемъ послѣднія могутъ быть отводимы и въ рѣку Эмбахъ, но ниже города.

§ 97. Бани должны быть устроены согласно обязательному постановленію объ устройствѣ бань и должны имѣть для стока грязной воды достаточные водоотводы: бани должны имѣть 2 отдѣленія: мужеское и женское, съ особыми въ нихъ входами и соотвѣтственными надъ ними надписями.

§ 98. Кузницы могутъ быть устраиваемы только въ каменныхъ зданіяхъ и должны имѣть несгораемый полъ, по крайней мѣрѣ, на той площади, на которую могутъ падать искры. Потолки должны быть сводчатые или оштукатуренные, если они балочные.

§ 99. Мастерскія для производства работъ изъ дерева должны имѣть у очага особо устроенные несгораемые ящики съ такимъ-же дномъ для выпадающихъ изъ топки угольевъ и горящихъ стружекъ.

§ 100. Мастерскія, служащія для обработки опасныхъ въ пожарномъ отношеніи матеріаловъ, не должны быть соединяемы съ жилыми помѣщеніями и съ хранилищами этого-же матеріала, которыя въ свою очередь должны быть безопасны въ пожарномъ отношеніи и отдалены отъ жилыхъ помѣщеній.

§ 101. Заведенія и мастерскія съ большими мѣстами для развода огня должны быть устроены особенно безопасно въ пожарномъ отношеніи и совершенно изолированы отъ жилыхъ помѣщеній. Всѣ мѣста развода огня должны быть въ нихъ защищены отъ выпаденія искръ и угля изъ очаговъ. Для предотвращенія вреднаго вліянія дыма, искръ и газовъ на окружающую мѣстность, дымовыя трубы должны быть выводимы выше крышъ сосѣднихъ зданій или имѣть особыя приспособленія для предотвращенія вышепоименованныхъ вредныхъ вліяній.

B. Приложеніе къ строительнымъ правиламъ.

I. Мощеніе улицъ и устройство тротуаровъ.

§ 102. Домовладѣльцы, которые пожелаютъ на свой счетъ вымостить немощенную улицу или устроить тротуары, могутъ произвести эти работы не иначе, какъ по указанію городской управы и обязаны содержать вымощенную улицу въ порядкѣ на свой счетъ, пока вся улица не будетъ принята въ вѣдѣніе городского управленія.

§ 96. Anstalten, welche mit schädlichen Substanzen arbeiten oder schädliche Gase ausdünsten, dürfen nur in genügenden Entfernungen von Wohnhäusern angelegt und müssen mit den nötigen Ableitungen für schädliche Gase und Flüssigkeiten versehen werden; sie dürfen auch, falls Ableitungen in den Embach stattfinden, nur am unteren Flußlauf angelegt werden.

§ 97. Badestuben sind gemäß den obligatorischen Verordnungen über Badestuben anzulegen, und müssen zur Ableitung des verbrauchten Wassers gehörige Abzugsleitungen erhalten. Sie müssen aus 2 getrennten Abteilungen für das männliche und weibliche Geschlecht mit besonderen, die betreffenden Aufschriften führenden Eingängen bestehen.

§ 98. Schmieden dürfen nur in steinernen Gebäuden eingerichtet werden, und müssen, soweit Funken und glühende Gegenstände zu Boden fallen können, feuersichere Fußböden erhalten. Die Lagen müssen gewölbt, oder wenn es Balkenlagen sind, verputzt sein.

§ 99. In Werkstätten für Holzarbeiten müssen vor den Feuerungen zur Aufnahme der aus denselben etwa herausfallenden Kohlen und brennenden Holzspäne, dicht an die Feuerungsöffnung anschließende Kasten aus feuersicherem Material auf feuersicherer Unterlage angebracht sein.

§ 100. Anstalten, welche mit feuergefährlichem Material arbeiten, sind von Wohnräumen und den zur Aufbewahrung solcher Materialien bestimmten Räumen zu isolieren, welche letztere gleichfalls feuersicher und getrennt von Wohnräumen anzulegen sind.

§ 101. Betriebe mit größeren Feuerungen sollen besonders gesicherte Feuerungsanlagen haben und von Wohnräumen isoliert sein. Sämtliche Feuerungen sind mit Vorrichtungen zum Auffangen der Funken und Kohlen zu versehen. Damit Rauch, Funken und Gase nicht nachteilig auf die Umgebung einwirken, müssen die Schornsteine über die Dächer der Nachbarhäuser hinausragen oder sonstige Vorsichtsmaßregeln getroffen werden.

C. Anhang zur Bauordnung.

I. Pflasterung der Straßen und Anlage von Trottoiren.

§ 102. Falls Hausbesitzer auf eigene Rechnung bisher noch nicht gepflasterte Straßen pflastern oder in ihnen Trottoire legen lassen wollen, haben sie die erforderlichen Arbeiten genau nach den Anweisungen des Stadtamts ausführen zu lassen und das auf ihre Kosten gelegte Pflaster so lange für eigene Rechnung zu erhalten, bis die ganze in Frage kommende Straße von der Stadtverwaltung übernommen worden ist.

§ 103. Если владѣлецъ недвижимости, прилегающей къ улицѣ, вслѣдствіе своихъ надобностей долженъ будетъ сломать мостовую у своей недвижимости, то на это онъ долженъ получить разрѣшеніе городской управы и обязанъ затѣмъ замостить вновь разобранную часть мостовой, согласно общему профилю улицы. Если же это замощеніе будетъ имъ неточно исполнено, то исправленіе мостовой дѣлаетъ городская управа за счетъ владѣльца недвижимости.

II. Устройство надземныхъ и подземныхъ стоковъ.

§ 104. Разрѣшается для отведенія изъ дворовъ дождевыхъ водъ, но не какихъ-либо иныхъ сточныхъ грязныхъ водъ, устраивать канавы-рынштоки въ уличныя канавы.

§ 105. Только съ разрѣшенія городской управы дозволяется владѣльцамъ частныхъ зданій присоединять устраиваемые ими водостоки или дренажныя трубы къ городскимъ водостокамъ. Причемъ проложеніе такихъ трубъ, ихъ содержаніе въ порядкѣ и очистка производятся за счетъ владѣльца.

§ 106. Подземные стоки изъ кухонъ и прачешныхъ должны быть устраиваемы съ разрѣшенія и подъ наблюденіемъ городской управы.

§ 107. Если возлѣ частнаго земельнаго участка пролегаетъ подземный городской стокъ, то владѣлецъ земельнаго участка обязанъ свести воду съ своего участка, а равно и изъ домовъ, на немъ расположенныхъ, въ означенный водоотводъ, но не иначе какъ подъ наблюденіемъ городской управы. Стокъ долженъ имѣть рѣшетку; въ шахтѣ должно быть устроено приспособленіе для осажденія грязи. Устройство водоотвода, содержаніе его въ порядкѣ и очистка производится за счетъ владѣльца земельнаго участка.

§ 108. Осадочныя шахты должны быть устраиваемы не ближе 10 футовъ отъ колодца. Дно ихъ и стороны до половины высоты должны быть обложены слоемъ глины толщиною въ 6 дюймовъ и имѣть крышу изъ 4-хъ дюймовъ осмоленныхъ досокъ. Отступленія отъ этого правила устройства осадочныхъ шахтъ, въ зависимости отъ грунта, могутъ быть допускаемы съ разрѣшенія городской управы.

§ 109. Владѣльцы земельныхъ участковъ, на которыхъ находятся фабричныя заведенія, требующія самостоятельныхъ стоковъ, должны относительно этихъ стоковъ подчиняться правиламъ, изданнымъ городскою управою, т. е. устраивать означенные стоки за свой счетъ, а также ремонтировать и очищать ихъ. Присоединить же эти стоки къ городскимъ дозволяется лишь съ разрѣшенія городской управы.

§ 110. За всѣми городскими стоками, а равно и находя-

§ 103. Wenn ein Immobilienbesitzer aus irgend welchem Grunde das Straßenpflaster vor seinem Besitztum aufzureißen genötigt ist, so hat er zuvor die Genehmigung des Stadtamts dazu einzuholen und ist verpflichtet den entstandenen Schaden genau dem Straßenniveau entsprechend zu beseitigen. Tut er solches in ungenügender Weise, so wird die Reparatur auf Rechnung des betr. Immobilienbesitzers durch die Stadtverwaltung ausgeführt.

II. Anlage von ober- und unterirdischen Abzugsleitungen.

§ 104. Es ist gestattet zum Behufe der Ableitung des Regenwassers, jedoch nicht irgend welchen Unrats, aus den Höfen Rinnsteine auf die Straßen zu leiten.

§ 105. Nur mit Genehmigung des Stadtamts und gemäß seinen Angaben dürfen private Leitungen, die zur Entwässerung feuchter Grundstücke oder zur Ableitung des Grund- und Regenwassers dienen, an die städtischen Abzugleitungen angeschlossen werden. Die Anlage, Erhaltung und Reinigung solcher Leitungen haben die betreffenden Immobilienbesitzer auf eigene Kosten zu besorgen.

§ 106. Unterirdische Ableitungen für Küchen- und Waschwasser dürfen nur mit Genehmigung und unter Kontrolle des Stadtamts angelegt werden.

§ 107. Falls an einem Grundstück eine städtische, unterirdische Leitung vorüberführt, muß der Hausbesitzer zur Ableitung des Wassers von seinem Grundstücke und aus den Häusern unter der Kontrolle des Stadtamts eine Verbindung mit derselben herstellen. Der Ausguß muß mit einem Rost und der Schlammkasten mit einem Schmutzfänger versehen sein. Die Anlage, Erhaltung und Reinigung solcher Leitungen hat der betreffende Hausbesitzer auf eigene Kosten zu besorgen.

§ 108. Die Schlammkasten müssen wenigstens 10 Fuß von Brunnen entfernt sein und dann unter dem Boden und bis zu ihrer halben Höhe mit einer 6 Zoll starken Lehmschicht umgeben sein, sowie einen 4 Zoll starken geteerten Deckel erhalten. Ausnahmen können, je nach Beschaffenheit des Bodens, vom Stadtamt gestattet werden.

§ 109. Besitzer von Immobilien, auf denen gewerbliche Etablissements bestehen, welche die Anlage isolierter Ableitungen bedingen, haben bei solchen Anlagen die Vorschriften des Stadtamts zu beobachten, auf eigne Kosten die Anlage auszuführen, sie zu erhalten und zu reinigen. Nur mit Genehmigung des Stadtamts dürfen sie ihre Leitungen in die städtischen führen.

§ 110. Über alle Leitungen in den Straßen, die städtischen,

щимися въ частномъ владѣніи, но проходящими по улицамъ, надзираетъ городская управа.

§ 111. Неисполняющій вышепоименованныхъ правилъ будетъ привлекаемъ къ отвѣтственности на законномъ основаніи.

§ 112. Означенныя правила вступаютъ въ силу по истеченіи 14 дней послѣ опубликованія ихъ въ Губернскихъ Вѣдомостяхъ. Съ того же времени правила, опубликованныя въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ № 21 — 1882 г., № 55 — 1883 г., № 52 — 1885 г., № 113 — 1886 г., № 108 — 1888 г., № 69 — 1889 г., № 107 — 1889 г., № 123 — 1889 г., № 72 — 1893 г., № 135 — 1893 г., № 131 — 1894 г., теряютъ свою силу.

2. Обязательныя постановленія о нумераціи домовъ.

Одобренныя Городскою Думою 2-го марта 1895 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 35, 36, и 37 отъ 29 марта, 5 и 7 апрѣля 1895 года.

§ 1. На каждомъ жиломъ домѣ, имѣющемъ выходъ на улицу, должна быть синяя жестяная дощечка съ бѣлымъ очереднымъ номеромъ, по указанію полиціи.

§ 2. О расположенныхъ на дворѣ жилыхъ строеніяхъ прикрѣпляются дощечки съ номеромъ къ забору на улицу.

§ 3. Отъ времени до времени, въ случаѣ значительнаго увеличенія числа жилыхъ домовъ на одной улицѣ, цифры перемѣняются по распоряженію полиціи; въ случаѣ же прибавленія только нѣсколькихъ новыхъ построекъ, послѣднія обозначаютъ лишь номерами сосѣднихъ домовъ съ прибавленіемъ буквъ *а* или *б* и т. д.

§ 4. Настоящее обязательное постановленіе получаетъ силу черезъ двѣ недѣли по объявленіи его въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

3. Обязательныя постановленія о вывѣскахъ и маркизахъ въ г. Юрьевѣ.

Одобренныя Городскою Думою 19-го Ноября 1909 года и опубликованныя въ № 22, 23 и 24 Лифл. Губ. Вѣдомостей 1910 г.

§. 1. Вывѣски должны быть прикрѣпляемы къ домамъ желѣзными крючьми вполнѣ крѣпко и прочно такимъ образомъ, чтобы онѣ прилегали къ стѣнѣ или карнизу дома оборотною стороною. Прикрѣпленіе ихъ къ домамъ такимъ образомъ, чтобы вывѣски образовали уголъ или же были прикрѣпляемы только однимъ концомъ или вліяли на желѣзномъ прутѣ воспрещается.

Примѣчаніе. Установленные знаки цеховыхъ ремесленниковъ, какъ то: ключи, кренделя, сапоги, колеса и друг. разрѣшается вывѣ-

wie die von Privaten in den Straßen angelegten, hat das Stadtamt die ausschließliche Dispositionsbefugnis.

§ 111. Wer diesem Ortsstatut zuwider handelt, wird auf Grund der Gesetze zur Verantwortung gezogen.

§ 112. Dieses Ortsstatut tritt in Kraft 14 Tage nach seiner Publikation in der Gouvernementszeitung und werden gleichzeitig die in der livl. Gouv. Zeitung № 21 vom Jahre 1882, № 55 v. J. 1883, № 52 v. J. 1885, № 113 v. J. 1886, № 108 v. J. 1888, № 69 v. J. 1889, № 107 v. J. 1889, № 123 v. J. 1889, № 72 v. J. 1893, № 135 v. J. 1893, № 131 v. J. 1894, publizierten Ortsstatute aufgehoben.

2. Ortsstatut über die Numeration der Häuser.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 2. März 1895, publiziert in der Livländischen Gouvernementszeitung Nr. Nr. 35, 36 und 37 vom 29. März, 5. und 7. April 1895.

§ 1. An jedem Wohnhause, welches einen Eingang von der Straße hat, muß sich eine blaue Blechtafel mit weißer fortlaufender Nummer nach Anordnung der Polizei befinden.

§ 2. Die Schilder mit den Nummern von im Hof belegenen Wohnhäusern werden am Straßenzaun angebracht.

§ 3. Von Zeit zu Zeit bei bedeutender Zunahme der Zahl der an einer Straße belegenen Wohnhäuser, werden auf Anordnung der Polizei die Nummern abgeändert; falls jedoch nur einzelne Neubauten hinzukommen werden diese mit den Nummern der Nachbarhäuser unter Hinzufügung der Buchstaben a, b u. s. w. bezeichnet.

§ 4. Dieses Ortsstatut tritt in Kraft 2 Wochen nach seiner Publikation in der Livländischen Gouvernementszeitung.

3. Ortsstatut über Schilder und Markisen.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 19. November 1909, publiziert in den Nr. Nr. 22, 23 und 24 der Livländ. Gouvernementszeitung vom Jahre 1910.

§ 1. Die Aushängeschilder müssen mittelst eiserner Haken stark und fest an den Häusern angebracht sein und zwar so, daß sie mit der Rückseite sich an die Mauer oder das Gesims des Hauses anlegen. Eine Anbringung derart, daß die Schilder einen Winkel bilden oder nur an einem Ende befestigt werden oder aber an einer eiserner Stange hängen, ist verboten.

Anmerkung: Die üblichen Zunftabzeichen von Handwerkern, als da sind: Schlüssel, Kringel, Stiefel, Räder u. s. w. dürfen in der Weise ausgehängt werden,

шивать такъ, чтобы они выступали на улицу не свыше 4 футовъ, и чтобы нижній конецъ этихъ знаковъ находился не менѣе 11 футовъ надъ тротуаромъ. (См. 387 ст. уст. о промышленности св. зак. т. XI. ч. II изд. 1893 г.).

§ 2. Вывѣски и знаки ремесла, придѣланные къ домамъ не соотвѣтственно этимъ постановленіямъ, должны быть сняты до 1-го мая 1910 года.

§ 3*). Маркизы передъ окнами, выходящими на улицы, параллельно надъ уровнемъ тротуара, не должны быть опускаемы ниже $7^1/_2$ фут. надъ тротуаромъ; если же маркизы выходятъ на улицы подъ угломъ къ стѣнѣ дома, т. е. вкось отъ стѣны, то разстояніе въ $7^1/_2$ фут. считается со средней части уклона маркизъ.

§ 4. Виновные въ нарушеніи этихъ обязательныхъ постановленій привлекаются къ отвѣтственности на основаніи устава о наказаніяхъ, налагаемыхъ мировыми судьями.

§ 5. Эти обязательныя постановленія вступаютъ въ силу по истеченіи двухъ недѣль со дня опубликованія ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

4. Обязательныя постановленія объ обязанности домохозяина имѣть при домѣ лѣстницу.

Одобренныя Городскою Думою 31-го марта 1883 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 55 отъ 18 мая 1883 г.

§ 1. Каждый домовладѣлецъ въ г. Юрьевѣ обязанъ имѣть при своемъ домѣ на легко-доступномъ мѣстѣ прочную лѣстницу такой длины, что по ней можно взлѣсть до самаго высшаго окна подлежащаго дома.

§ 2. Нарушающіе это постановленіе привлекаются къ отвѣтственности на основаніи ст. 29 устава о наказаніяхъ, налагаемыхъ мировыми судьями.

§ 3. Постановленіе это входитъ въ силу съ 1-го октября сего года.

5. Обязательныя постановленія объ очисткѣ улицъ и площадей.

Одобренныя Городскою Думою 14-го декабря 1900 г. и 1-го марта 1901 г. и опубликованныя въ Лиф. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 6, 7 и 8 отъ 14, 16 и 18 января 1902 г.

§ 1. Очищать улицы, площади, тротуары и канавы обязаны владѣльцы прилегающихъ къ нимъ недвижимостей безъ раз-

*) Этотъ § является измѣненіемъ, одобреннымъ Гор. Управою 8-го апрѣля 1910 г. и опубликованнымъ въ №№ 54, 55 и 56 Лифл. Губ. Вѣдомостей 1910 года.

daß sie auf die Straße nicht weiter als 4 Fuß hervorragen und daß das unterste Ende dieser Abzeichen sich nicht weniger als 11 Fuß über dem Trottoir befindet. (cf. Art. 387 das Gewerbeustavs Sw. Sak. Bd. 11 T. 2 Ausg. 1893).

§ 2. Die Aushängeschilder und Zunftabzeichen, die nicht gemäß diesen Bestimmungen an den Häusern befestigt sind, müssen bis zum 1. Mai 1910 entfernt werden.

§ 3.*) Diejenigen Markisen vor den auf die Straße hinausgehenden Fenstern, welche parallel dem Trottoir laufen, dürfen nicht niedriger als bis $7^1/_2$ Fuß über dem Trottoir herabgelassen werden; wenn die Markisen jedoch unter einem Winkel zur Wand des Hauses, d. h. schräg von der Wand, auf die Straßen hinausragen, so wird der Abstand von $7^1/_2$ Fuß von der Mitte der Neigung der Markise gerechnet.

§ 4. Die der Übertretung dieses Ortsstatuts Schuldigen werden auf Grund des Friedensrichter-Strafgesetzbuches zur Verantwortung gezogen.

§ 5. Dieses Ortsstatut tritt in Kraft 2 Wochen nach seiner Publikation in der Livländischen Gouvernementszeitung.

4. Ortsstatut über die Verpflichtung des Hausbesitzers beim Hause eine Leiter zu halten.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 31. März 1883, publiziert in der Livländischen Gouvernementszeitung Nr. 55 vom 18. Mai 1883.

§ 1. Jeder Hausbesitzer in Dorpat ist verpflichtet, bei seinem Hause, an einer leicht zugänglichen Stelle, eine solide Leiter in Bereitschaft zu halten, und zwar von der Dimension, daß das höchste Fenster des betreffenden Hauses mit derselben erreicht werden kann.

§ 2. Kontravenienten werden in Grundlage des § 29 des Reglements über die von den Friedensrichtern zu verhängenden Strafen zur Verantwortung gezogen.

§ 3. Dieses Ortsstatut tritt mit dem 1. Oktober 1883 in Kraft.

5. Ortsstatut über Reinigung der Straßen und Plätze.

Beschlüsse der Stadtverordnetenversammlung vom 14. Dezember 1900 und 1. März 1901, publiziert in der Livl. Gouv. Zeitung Nr. Nr. 6, 7 und 8 vom 14., 16. und 18. Januar 1902.

§ 1. Zur Reinigung der Straßen und öffentlichen Plätze der Trottoire, Rinnsteine und Straßengräben sind die Besitzer der an-

*) Dieser § ist von der Stadtverordnetenversammlung am 8. April 1910 abgeändert und in den Nr. Nr. 54, 55 und 56 der Livländ. Gouvernementszeitung vom Jahre 1910 publiziert worden.

личія, будутъ ли улицы и площади вымощены или невымощены, шоссированы или асфальтированы. Эти же обязанности несутъ владѣльцы недвижимостей и въ томъ случаѣ, если черезъ полосу, которую послѣдніе обязаны очищать, проходитъ аллея или каналъ, содержаніе въ чистотѣ которыхъ лежитъ на обязанности городской управы.

§ 2. Полоса улицы, очищаемая владѣльцемъ прилегающей къ ней недвижимости, опредѣляется для каждаго владѣльца съ одной стороны по длинѣ земельнаго участка вдоль улицы и съ другой стороны срединою улицы. При расположеніи частныхъ владѣній у площади, владѣльцы оныхъ обязаны очищать часть площади, прилегающей къ земельному участку по длинѣ его и шириною въ 4 пог. саж. Владѣльцы недвижимостей, расположенныхъ по улицамъ вдоль рѣки Эмбахъ, обязаны очищать тротуары и всю улицу передъ своими недвижимостями.

§ 3. Обыкновенная очистка улицъ и площадей должна быть производима съ 1-го апрѣля до 1-го сентября утромъ до 7-ми часовъ утра, съ 1-го же сентября по 1-ое апрѣля до 9 часовъ утра.

§ 4. Кромѣ утренней очистки, должна производиться по мѣрѣ надобности очистка и въ теченіе всего дня.

§ 5. Въ сухое время мести улицы слѣдуетъ послѣ поливки ихъ.

§ 6. Зимою, въ время морозовъ и снѣга, тротуары должны быть очищаемы отъ льда и снѣга и посыпаемы пескомъ, причемъ работа эта должна быть произведена до 8 часовъ утра. Работы эти должны быть повторяемы и въ теченіе дня по мѣрѣ надобности. Уличныя канавы должны быть также очищаемы отъ льда и снѣга.

§ 7. Въ снѣжное время санный путь на улицахъ долженъ быть сглаживаемъ отъ выбоинъ и ухабовъ.

§ 8. Излишній снѣгъ, а равно ледъ, скалываемый съ тротуаровъ, изъ канавъ и снѣгъ, сбрасываемый съ крышъ, должны быть складываемы въ кучи по сторонамъ улицы и убираемы съ улицъ центральныхъ, оживленныхъ, а также узкихъ, въ теченіе сутокъ, съ другихъ — въ теченіе двухъ сутокъ. Также не допускается сметать съ тротуаровъ на проѣзжую часть улицы снѣгъ, смѣшанный съ пескомъ.

§ 9. По мѣрѣ накопленія снѣга и льда на крышахъ домовъ въ томъ случаѣ, когда они грозятъ обваломъ съ крышъ, крыши должны быть очищаемы; во время очистки часть тротуара и улицы у очищаемой крыши должны быть огорожены въ предупрежденіе несчастныхъ случаевъ съ прохожими и проѣзжими.

§ 10. Снѣгъ, ледъ и навозъ, собранный на улицахъ могутъ быть отводимы внутри города лишь на мѣста, указанныя для этой цѣли городскою управою. Для свалки помянутаго выше снѣга,

grenzenden Immobilien verpflichtet, ohne Unterschied, ob die Straßen und Plätze gepflastert, chaussiert oder asphaltiert sind. Diese Verpflichtung zur Reinhaltung der Straßen und Plätze durch die Besitzer der angrenzenden Immobilien besteht auch in dem Fall, wenn das verpflichtete Grundstück durch eine Allee oder einen Graben, deren Instandhaltung und Reinigung die Stadtverwaltung besorgt, von der rein zu haltenden Fläche getrennt ist.

§ 2. Die Größe der zu reinigenden Fläche wird für das einzelne Grundstück bestimmt, einerseits durch die Länge der Straßenfront derselben, anderseits durch die Mitte der Straßenbahn. Bei Grundstücken, die an öffentliche Plätze grenzen, sind die Besitzer verpflichtet der Front ihres Grundstücks entlang eine Fläche von 4 Faden vom Hause an reinzuhalten. Die Besitzer der Grundstücke, die an den entlang dem Embach führenden Straßen belegen sind, haben die Trottoire und die ganze Straße vor ihren Grundstücken zu reinigen.

§ 3. Die gewöhnlichen Reinigungsarbeiten müssen in der Zeit vom 1. April bis zum 1. September bis 7 Uhr morgens und vom 1. September bis zum 1. April bis 9 Uhr morgens beendet sein.

§ 4. Außer der Morgenreinigung sind auch im Laufe des Tages, sobald erforderlich, weitere Reinigungen vorzunehmen.

§ 5. Bei trockener Witterung ist die zu reinigende Fläche vor dem Fegen mit Wasser zu besprengen.

§ 6. Während der Frost- und Schneezeit sind die Trottoire täglich bis 8 Uhr morgens von Schnee und Eis zu säubern und, wenn sie glatt sind, mit Sand zu bestreuen. Diese Arbeiten sind auch, sobald erforderlich, im Laufe des Tages zu wiederholen. Die Rinnsteine sind von Schnee und Eis frei zu halten.

§ 7. Während der Schneezeit ist die Straßenbahn durch Ausfüllen der Vertiefungen eben zu erhalten.

§ 8. Der sich im Übermaß ansammelnde Schnee, das vom Trottoir und aus dem Rinnstein entfernte Eis, wie auch die von den Dächern abgestoßenen Schneemassen sind in Haufen zu schichten und von den zentralen, belebten, sowie engen Straßen im Laufe von 24 Stunden, von den übrigen im Laufe von 48 Stunden abführen zu lassen. Sand oder mit Sand vermischter Schnee dürfen in keinem Falle vom Trottoir auf die Fahrbahn gefegt werden.

§ 9. Die auf den Dächern sich ansammelnden Schnee- und Eismassen sind, soweit Gefahr des Absturzes droht, fortzuschaffen. Bei Ausführung dieser Arbeiten sind die Straßen und Trottoire, soweit es zur Sicherheit des Verkehrs erforderlich ist, zu sperren.

§ 10. Schnee, Eis, Kehricht und jeglicher Unrat dürfen innerhalb der Stadt nur auf die von der Stadtverwaltung dazu bestimmten Plätze abgeführt werden; zur Abfuhr auf private Grundstücke

льда и навоза на частныхъ земельныхъ участкахъ необходимо особое разрѣшеніе городской управы и полиціи.

§ 11. Запрещается выливать на тротуары и улицы грязную воду и устраивать спуски нечистотъ изъ выгребовъ, писсуаровъ и помойныхъ ямъ, а также запрещается мыть бѣлье, экипажи и всякую посуду на улицахъ и тротуарахъ.

Примѣчаніе*). Извозчикамъ разрѣшается обмывать свои экипажи у городскихъ насосовъ по Конной, Гольмской и Фортунной улицамъ, на рынкѣ у домика для городскихъ вѣсовъ и на спускѣ къ рѣкѣ Эмбахъ у перевоза.

§ 12. Поступающій противъ означенныхъ выше правилъ подлежитъ законной отвѣтственности.

§ 13. Настоящія правила вступаютъ въ законную силу по истеченіи 14 дней послѣ опубликованія ихъ въ Лифляндскихъ губернскихъ вѣдомостяхъ, и правила, опубликованныя въ тѣхъ-же вѣдомостяхъ въ № 6 — 1882 года, съ того-же времени считаются недѣйствительными.

§ 14**). Воспрещается употреблять ломы при чисткѣ отъ снѣга и льда тротуаровъ изъ асфальта, цемента, известняка и кирпича.

§ 15. Снѣгъ и ледъ должны быть очищаемы съ тротуаровъ изъ асфальта, цемента, известняка и кирпича скребками.

§ 16. Виновные въ нарушеніи этого обязательнаго постановленія подвергаются законной отвѣтственности.

§ 17. Настоящее обязательное постановленіе вступаетъ въ силу по истеченіи 14 дней по опубликованіи его въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ.

6. Обязательныя постановленія о содержаніи въ чистотѣ дворовъ, погребовъ и заднихъ лѣстницъ.

Одобренныя Городскою Думою 16-го марта 1879 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 55 отъ 16-го мая 1879 г.

§ 1. Дворы, погреба изаднія лѣстницы должны быть содержимы постоянно въ чистотѣ.

§ 2. Навозныя ямыпри конюшняхъ дозволяется имѣть только для скопленія навоза; онѣ должны быть ограждены не только противъ притока грязной воды, но также противъ дождя и снѣга.

---

*) Примѣчаніе это является дополненіемъ, одобреннымъ Городскою Думою 19-го мая 1905 г. и опубликованнымъ въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 71, 72 и 73 отъ 15-го 18 и 20-го іюля 1905 г.

**) §§ 14—17 являются дополненіями, одобренными Городскою Думою 19 сентября 1902 г. и опубликованными въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 119, 120 и 121 отъ 1-го, 4-го и 6-го ноября 1902 г.

bedarf es der besonderen Genehmigung der Stadverwaltung und der Polizei.

§ 11. Es ist verboten auf die Straßen und Trottoire Schmutzwasser zu gießen und Unrat aus Senkgruben, Pissoirs und Abtritten auf dieselben zu pumpen oder abzuleiten. Es ist endlich verboten Wäsche, Equipagen, Geräte aller Art auf den Straßen und Plätzen zu waschen.

Anmerkung*): Den Fuhrleuten wird es gestattet ihre Equipagen zu waschen bei den städtischen Pumpen in der Pferde-, Holm- und Fortuna-Straße, auf dem Markte bei der Stadtwage und am Abhang des Embachs beim Übersetzboot.

§ 12. Wer diesem Ortsstatut zuwider handelt, wird auf Grund der Gesetze zur Verantwortung gezogen.

§ 13. Dieses Ortsstatut tritt in Kraft 14 Tage nach seiner Publikation in der Gouvernementszeitung, und wird gleichzeitig die in Nr. 6 der Livl. Gouvernementszeitung vom Jahre 1882 publizierte obligatorische Verordnung aufgehoben.

§ 14**). Es ist verboten bei der Reinigung der Asphalt-, Zement-, Flies- und Ziegeltrottoire von Schnee und Eis Brechstangen anzuwenden.

§ 15. Asphalt-, Zement-, Flies- und Ziegeltrottoire sind mittelst Schabeisen von Schnee und Eis zu reinigen.

§ 16. Die der Übertretung dieses Ortsstatuts Schuldigen unterliegen der gesetzlichen Verantwortung.

§ 17. Dieses Ortsstatut tritt in Kraft 14 Tage nach seiner Publikation in der Livländ. Gouv.-Zeitung.

6. Ortsstatut über die Reinhaltung der Höfe, Keller und Hintertreppen.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 16. März 1879, publiziert in der Livl. Gouvernementszeitung Nr. 55 vom 16. Mai 1879.

§ 1. Die Höfe, Keller und Hintertreppen müssen stets sauber gehalten sein.

§ 2. Mistgruben bei Ställen sind gestattet, jedoch nur zur Ansammlung des Düngers; sie sollen nicht nur gegen Zufluß von Schmutzwasser, sondern auch gegen Regen und Schneewasser geschützt sein.

*) Diese Anmerkung bildet eine Ergänzung, die von der Stadtverordnetenversammlung am 19. Mai 1905 beschlossen und in den Nr. 71, 72 und 73 vom 15., 18. und 20. Juli 1905 publiziert worden ist.

**) Die §§ 14—17 sind Ergänzungen, die von der Stadtverordnetenversammlung am 19. Sept. 1902 approbiert worden und in der Livländ. Gouv.-Zeitung №№ 119, 120 und 121 vom 1., 4. und 6. November 1902 publiziert worden sind.

TRU Rathsbibliothek

§ 3. Свинные хлѣва допускаются лишь подъ условіемъ, если хозяинъ въ состояніи держать ихъ въ чистотѣ.

§ 4. Кухонные и другіе остатки, равно и соръ запрещается собирать въ неподвижныя вмѣстилища, но должно ихъ держать въ переносныхъ ящикахъ или корзинахъ, которые два раза въ недѣлю слѣдуетъ вывозить.

§ 5. Для стока помойной воды, въ случаѣ надобности, подлежитъ устраивать мощенные желобы; не допускать возможности образованія въ дворахъ и садахъ лужъ и стоячей воды.

§ 6. Ямы отхожихъ мѣстъ не должны быть переполнены и незакрыты. По вывозѣ ихъ содержимаго яму тотчасъ слѣдуетъ дезинфицировать 1 фунтомъ хлорной извести.

§ 7. Равнымъ образомъ должно дезинфицировать и другія мѣста, пропитанныя гнилыми веществами.

За исполненіемъ вышеизложеннаго постановленія надзираютъ какъ мѣстные полицейскіе чины, такъ и санитарные надзиратели города Дерпта, въ установленномъ законами порядкѣ. За нарушеніе настоящаго постановленія виновные подвергаются взысканію на основаніи ст. 52, 53, 55 и 56 Устава о наказаніяхъ, налагаемыхъ мировыми судьями.

7. Обязательныя постановленія объ очисткѣ дымовыхъ трубъ.

Одобренныя Городскою Думою 18-го февраля 1888 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 59, отъ 3-го іюня 1888 года.

§ 1. Чищеніе дымовыхъ трубъ въ г. Дерптѣ дозволяется лишь лицамъ, получившимъ на то разрѣшеніе городской управы, причемъ преимущество будетъ отдано имѣющимъ званіе трубочистныхъ мастеровъ. Небрежный трубочистъ можетъ быть лишенъ даннаго ему права.

§ 2. Число самостоятельныхъ трубочистовъ также опредѣляется городскою управою, которая, по уважительнымъ причинамъ, можетъ число ихъ увеличить.

§ 3. Трубочисты обязаны очищать ввѣренныя имъ дымовыя трубы по крайней мѣрѣ 8 разъ въ годъ и получаютъ за то отъ домовладѣльца установленную годовую плату съ каждой трубы. Если домовладѣлецъ требуетъ болѣе частой очистки, то дополнительная плата опредѣляется частнымъ соглашеніемъ съ трубочистомъ.

§ 4. За чищеніе трубы, проходящей черезъ одинъ этажъ, трубочистъ получаетъ 1 руб. 20 коп. въ годъ, за чищеніе трубы, проходящей черезъ два этажа 1 руб. 50 коп., за чищеніе трубы, проходящей черезъ три этажа 1 руб. 72 коп. въ годъ; за трубу находящуюся въ связи съ дымовою трубою, можетъ взиматься особая плата лишь въ томъ случаѣ, когда эта труба возвышается надъ

§ 3. Schweineställe sind nur zu dulden, wenn der Besitzer es vermag, sie reinlich zu erhalten.

§ 4. Küchen- und sonstige Abfälle, sowie Hauskehricht, dürfen nicht in unbeweglichen Behältern gesammelt, sondern sollen in tragbaren Kasten oder Körben aufbewahrt und zweimal wöchentlich abgeführt werden.

§ 5. Dem Schmutzwasser muß, wenn erforderlich, durch gepflasterte Rinnsteine Abfluß geschafft werden. Ansammlung desselben in Pfützen und Lachen in Höfen und Gärten ist nicht zu dulden.

§ 6. Die Abtrittsgruben dürfen nicht überfüllt und unverdeckt sein. Nach Abfuhr ihres Inhalts ist die Grube sofort mit 1 Pfund Chlorkalk zu desinfizieren.

§ 7. In derselben Weise sind auch andere mit fauligen Substanzen verunreinigte Orte zu desinfizieren.

Mit der Überwachung der Befolgung obiger Vorschriften sind auf gesetzlicher Grundlage sowohl die örtlichen Polizeibeamten, als auch die Sanitätsdelegierten der Stadt Dorpat betraut worden. Etwaige Übertretungen dieser Verordnung werden in Grundlage der Art. 52, 53, 55 und 56 des Gesetzes über die vor den Friedensrichtern zu verhängenden Strafen geahndet werden.

7. Ortsstatut über die Reinigung der Schornsteine.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 18. Februar 1888, publiziert in der Livländischen Gouvernementszeitung Nr. 59 vom 3. Juni 1888.

§ 1. Das Geschäft der Reinigung der Schornsteine in der Stadt Dorpat kann nur von solchen Personen betrieben werden, welche vom Stadtamt hierzu die Konzession erhalten haben, wobei vorzugsweise wirkliche Schornsteinfegermeister berücksichtigt werden sollen. Einem nachlässigen Schornsteinfeger kann die Konzession wieder entzogen werden.

§ 2. Die Zahl der selbständigen Schornsteinfeger Dorpats wird gleichfalls durch das Stadtamt bestimmt, welches dieselbe aus triftigen Gründen gegebenen Falls erhöhen kann.

§ 3. Die Schornsteinfeger sind verpflichtet die ihnen anvertrauten Schornsteine in jedem Jahre wenigstens 8 Mal zu reinigen und empfangen dafür eine festgesetzte jährliche Zahlung von dem Hausbesitzer pro Schornstein. Verlangt der Hausbesitzer eine noch häufigere Reinigung, so muß er sich über die Mehrzahlung mit dem Schornsteinfeger einigen.

§ 4. Für das Fegen eines Schornsteins, welcher durch eine Etage geht, erhält der Schornsteinfeger jährlich 1 Rbl. 20 Kop. Für das Fegen eines Schornsteines, welcher durch zwei Etagen geht, 1 Rbl. 50 Kop., für das Fegen eines Schornsteines, welcher durch drei Etagen geht, 1 Rbl. 72 Kop. jährlich. Eine mit dem Schornstein verbundene Röhre kann nur dann zur Extrazahlung berechtigen, wenn sie sich über

крышею и имѣетъ особый выходъ вверхъ на воздухъ. Въ послѣднемъ случаѣ за очистку взимается по 20 коп. въ годъ.

§ 5. Въ пекарняхъ, въ баняхъ, кондитерскихъ, больницахъ, прачешныхъ, гостинницахъ, ресторанахъ (харчевняхъ), водочныхъ заводахъ, фабрикахъ и другихъ заведеніяхъ, въ которыхъ требуется болѣе частое чищеніе трубъ, владѣльцы сихъ заведеній, если ими не заключены съ трубочистами особыя условія, обязаны за чищеніе каждой трубы, находящейся въ связи съ дымовою, безъ различія выходитъ ли она на крышу или нѣтъ, вноситъ полную годовую плату, 1 руб. 20 коп., 1 руб. 50 коп. или 1 руб. 72 коп. смотря потому, проходитъ ли труба черезъ одинъ, два или три этажа.

§ 6. Каждый домовладѣлецъ обязанъ поручить необходимую очистку дымовыхъ трубъ своего дома, по своему выбору, одному изъ трубочистовъ г. Юрьева, получившихъ на то надлежащее разрѣшеніе.

§ 7. Одинъ разъ въ годъ пожарная коммиссія контролируетъ на обходахъ очистку дымовыхъ трубъ, при чемъ трубочисты, по установляемой коммиссіей очереди обязаны участвовать въ производствѣ таковыхъ осмотровъ. По требованію коммиссіи трубочисты обязаны имѣть письменныя удостовѣренія въ правильной очисткѣ трубъ, для каковой цѣли произведенныя ими очистки должны быть засвидѣтельствованы домовладѣльцами. Съ другой стороны и домовладѣльцы въ случаѣ надобности, обязаны доказать, что они передали очистку своихъ трубъ трубочисту, имѣющему на то право.

§ 8. Класть печи дозволяется въ г. Юрьевѣ всякому обучавшемуся сему печнику, но не иначе какъ подъ надзоромъ мастера, получившаго отъ городской управы особое разрѣшеніе на занятіе своимъ ремесломъ. Эти печники-мастера обязаны, наравнѣ съ трубочистами участвовать при ежегодныхъ осмотрахъ, производимыхъ пожарною коммиссіею.

8. Обязательныя постановленія объ очисткѣ выгребныхъ ямъ и о вывозѣ нечистотъ.

Одобренныя Городскою Думою 15-го октября 1909 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣд. №№ 32, 33 и 34 1910 г.

§ 1. Лица, желающія заниматься отчисткою отхожихъ мѣстъ и вывозомъ нечистотъ изъ нихъ, обязаны о томъ заявить городской управѣ и внести въ городскую кассу залогъ въ опредѣленномъ городскою управою размѣрѣ.

§ 2. Лица, принявшіе на себя очистку отхожихъ мѣстъ, обязаны по очереди ихъ поступленія безпрекословно исполнять всѣ заказы со стороны публики объ очисткѣ отхожихъ мѣстъ и во всякомъ случаѣ въ теченіе не болѣе трехъ недѣлъ. Отступать отъ очереди дозволяется предпринимателямъ только по распоря-

das Dach erhebt und einen eigenen, oberen Ausgang in die Luft hat. Im letzteren Fall ist ihre Reinigung mit 20 Kop. jährlich zu berechnen.

§ 5. Bei Bäckereien, Badestuben, Brauereien, Konditoreien, Hospitälern, Waschanstalten, Hotels, Speisehäusern, Destillaturen, Fabriken und anderen Etablissements, in denen ein häufigeres Fegen der Schornsteine geboten erscheint, sind die Besitzer derselben verpflichtet, für die Reinigung jeder Röhre im Schornsteine, einerlei ob sie über dem Dache oder im Hause verläuft, den vollen Preis von 1 Rbl. 20 Kop. resp. 1 Rbl. 50 Kop. oder 1 Rbl. 72 Kop., je nach ihrem Durchgehen durch ein, zwei oder drei Stockwerke, zu zahlen, es sei denn, daß zwischen dem Besitzer und dem Schornsteinfeger eine besondere Abmachung besteht.

§ 6. Jeder Hausbesitzer ist verpflichtet bei einem der konzessionierten Schornsteinfeger Dorpats die erforderliche Reinigung der Schornsteine vollführen zu lassen, wobei ihm jedoch die Auswahl zwischen den vorhandenen Schornsteinfegern freisteht.

§ 7. Einmal im Jahre kontrolliert die Feuerlöschkommission durch Umgänge die gehörige Vereinigung der Schornsteine, wobei die Schornsteinfeger zur Beteiligung an diesen Umgängen nach einer durch die Kommission festzustellenden Reihenfolge verpflichtet sind. Die Schornsteinfeger müssen auf Verlangen der Kommission den schriftlichen Nachweis der gehörigen Reinigung der Schornsteine führen, zu welchem Zwecke die Schornsteinfeger über die geschehene Reinigung durch die Hausbesitzer attestiert sein müssen. Andererseits müssen auch die Hausbesitzer sich erforderlichen Falles darüber ausweisen, daß sie ihre Schornsteine einem konzessionierten Schornsteinfeger zur Reinigung übergeben haben.

§ 8. Öfen können in Dorpat zwar von jedem ausgelernten Töpfer gesetzt werden, jedoch jedenfalls nur unter Aufsicht eines vom Stadtamt besonders konzessionierten Töpfermeisters. Diese konzessionierten Töpfermeister sind ebenso wie die Schornsteinfeger zur Teilnahme an den jährlichen Umgängen der Feuerlöschkommission obligatorisch verpflichtet.

8. Ortsstatut über die Reinigung der Senkgruben und Abfuhr der Fäkalien.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 15. Oktober 1909, publiziert in der Livländischen Gouvernementszeitung Nr. Nr. 32, 33 und 34 vom Jahre 1910.

§ 1. Personen, die sich mit der Senkgrubenreinigung und Abfuhr der Fäkalien befassen wollen, sind verpflichtet darüber dem Stadtamt Mitteilung zu machen und eine Kaution in der vom Stadtamt festgesetzten Höhe in der Stadtkasse zu erlegen.

§ 2. Personen, die die Reinigung der Senkgruben übernommen haben, sind verpflichtet alle Aufträge des Publikums betreffend Vereinigung der Senkgruben in der Reihenfolge ihres Eingangs unweigerlich auszuführen und zwar keinesfalls später als im Laufe von 3 Wochen. Eine Abweichung von der Reihenfolge ist den Unternehmern

женіямъ городской управы, которыя имѣютъ послѣдовать только въ исключительныхъ случаяхъ, какъ-то: по случаю появленія эпидеміи, строительныхъ надобностей и пр. и подлежатъ немедленному исполненію.

§ 3. Всѣ употребляемые предпринимателемъ для этой цѣли снаряды должны быть предварительно подвергнуты подробному осмотру спеціальною коммиссіею, въ присутствіи представителя полиціи. Емкость каждой бочки должна равняться 24 кубическимъ футамъ (56 ведрамъ), что и должно быть обозначена на каждой бочкѣ масляною краскою. Начиная съ 1 сентября 1910 года*) каждая (лежачая) бочка должна находиться на крѣпкой телѣгѣ съ передними и задними рессорами и зимою на прочныхъ саняхъ. Она должна быть снабжена 4 дюймовымъ чернымъ шифромъ подлежащаго предпринимателя и номеромъ по порядку на бѣломъ фонѣ, а на передней и задней стѣнкахъ стеклянными пластинками шириною въ 1 вершокъ и длиною въ 3 вершка со скалой, съ дѣленіями на 5 кубическихъ футовъ. Освидѣтельствованіе находящихся въ употребленіи бочекъ должно производиться не менѣе двухъ разъ въ годъ и притомъ преимущественно въ лѣтнее время.

Примѣчаніе. Освидѣтельствованіе бочекъ производится воздушнымъ насосомъ.

§ 4. Всѣ деревянныя бочки должны быть плотны, обиты крѣпкими желѣзными обручами, внутри облиты смолою и снаружи окрашены масляною краскою сѣраго цвѣта.

Примѣчаніе. Бочки могутъ быть и желѣзныя, окрашенныя снаружи въ тотъ же цвѣтъ.

§ 5. На бочкахъ, признанныхъ удовлетворительными, накладывается городскою управою клеймо. Безъ установленнаго клейма ни одна бочка къ вывозу нечистотъ не допускается. На бочкахъ, признанныхъ къ употребленію уже негодными, накладывается особое о бракованіи клеймо.

§ 6. Очистка выгребныхъ ямъ должна производиться посредствомъ всасывающихъ приборовъ, при посредствѣ которыхъ нечистоты должны переводиться непосредственно и безъ распространенія замѣтнаго запаха изъ выгребныхъ ямъ въ герметически закрываемыя бочки. Для уничтоженія зловонныхъ газовъ должны быть употребляемы соотвѣтствующіе аппараты. Очистка выгребныхъ ямъ должна производиться днемъ. Если же по мѣстнымъ обстоятельствамъ очистка днемъ сопряжена съ неудобствами, то она производится при помощи всасывающихъ приборовъ ночью.

§ 7. Въ исключительныхъ только случаяхъ, если въ виду густоты и твердости удаляемыхъ массъ, очистка выгребныхъ ямъ посредствомъ всасывающаго насоса окажется невозможною, или гдѣ мѣстныя условія не позволяютъ подвезти всасывающій насосъ,

*) Дополненіе это одобрено Городскою Думою 8 апрѣля 1910 года и опубликовано въ Лифл. Губ. Вѣдом. №№ 54, 55 и 56 1910 года.

nur auf Anordnung des Stadtamts gestattet, die bloß in Ausnahmefällen zu erfolgen hat, z. B. im Falle einer Epidemie, aus bautechnischen Gründen u. s. w., und einer sofortigen Erfüllung unterliegt.

§ 3. Alle dem Unternehmer zu diesem Zweck nötigen Geräte sind vorher einer genauen Prüfung durch eine Kommission in Gegenwart eines Vertreters der Polizei zu unterwerfen. Jede Tonne muß einen Rauminhalt von 24 Kub.-Fuß (56 Wedro) haben, der auf jeder Tonne mit Ölfarbe angegeben sein muß. Vom 1. September 1910 an muß*) jede (liegende) Tonne auf einem starken Wagen mit vordern und hintern Ressoren und im Winter auf einem starken Schlitten liegen. Sie muß mit der 4 Zoll großen Chiffre des betreffenden Unternehmers, sowie mit einer fortlaufenden Nummer auf weißem Fond versehen sein, auf der Vorder- und Hinterwand aber mit Glasplättchen von 1 Werschok Breite und 3 Werschok Länge, mit einer in je 5 Fuß eingeteilten Skala. Die Prüfung der in Benutzung befindlichen Tonnen hat nicht seltener als zweimal im Jahre, und zwar womöglich im Sommer, stattzufinden.

Anmerkung: Die Prüfung der Tonnen erfolgt vermittelst einer Luftpumpe.

§ 4. Alle Holztonnen müssen dicht sein, mit kräftigen Eisenreifen beschlagen, inwendig mit Teer und äußerlich mit grauer Ölfarbe gestrichen sein.

Anmerkung. Die Tonnen können auch aus Eisen sein, äußerlich mit derselben Farbe gestrichen.

§ 5. Auf den für tauglich befundenen Tonnen ist vom Stadtamt ein Stempel anzubringen. Ohne den erforderlichen Stempel wird keine Tonne zur Abfuhr zugelassen. Auf denjenigen Tonnen, die nicht für brauchbar befunden sind, ist ein Stempel anzubringen, daß sie brackiert worden sind.

§ 6. Die Reinigung der Senkgruben hat durch Saugvorrichtungen zu erfolgen, vermittelst welcher die Fäkalien unmittelbar und ohne Verbreitung merklichen Geruches aus den Senkgruben in die hermetisch verschlossenen Tonnen zu befördern sind. Zur Vernichtung der übelriechenden Gase sind entsprechende Apparate zu verwenden. Die Reinigung der Senkgruben hat am Tage zu erfolgen. Wenn jedoch aus lokalen Gründen die Reinigung am Tage mit Schwierigkeiten verknüpft ist, so erfolgt sie mittelst Saugvorrichtungen des Nachts.

§ 7. Bloß ausnahmsweise, und zwar falls wegen Dichtigkeit und Härte der zu entfernenden Masse die Reinigung der Senkgruben mittelst Saugpumpe unmöglich erscheint, oder falls die örtlichen Verhältnisse ein Heranbringen der Saugpumpe nicht zulassen, ist es ge-

*) Dieser Zusatz ist von der Stadtverordnetenversammlung am 8. April 1910 beschlossen und in den №№ 54, 55 und 56 der Livländ. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1910 publiziert worden.

разрѣшается производить очистку посредствомъ вычерпыванія, но только ночью, съ отвозкою затѣмъ нечистотъ въ герметически закрываемыхъ бочкахъ или такихъ же ящикахъ. Въ тѣхъ случаяхъ, когда отхожія мѣста снабжены подставляемыми подъ трубы бочками, послѣднія должны быть вывозимы герметически закрытыми.

§ 8. Нечистоты должны быть перевозимы безъ замедленія и выгружаемы исключительно на указанномъ городскою управою мѣстѣ.

§ 9. Ночная очистка ретирадъ и вывозка нечистотъ должна съ 1-го октября по 1 апрѣля начинаться не ранѣе 10 часовъ вечера и оканчиваться не позже 6 часовъ утра, а съ 1 апрѣля по 1 октября начинаться не ранѣе 11 часовъ вечера и оканчиваться не позже 5 часовъ утра.

§ 10. Всѣ снаряды для очистки и вывоза должны быть всегда содержимы въ хорошемъ состояніи и быть чисты снаружи.

§ 11. Предприниматель, при выборѣ мѣста для помѣщенія своего обоза въ предѣлахъ города, обязанъ предварительно заручиться разрѣшеніемъ городскихъ общественнаго и полицейскаго управленій.

§ 12. За нарушеніемъ настоящихъ обязательныхъ постановленій виновный подвергается законной отвѣтственности.

§ 13. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу 1 мая 1910 года. Съ этого же времени отмѣняются обязательныя постановленія, изданныя по тому же предмету и опубликованныя въ №№ 137, 138 и 139 Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостей за 1898 годъ.

9. Обязательныя постановленія о порядкѣ, имѣющемъ соблюдаться на городскихъ рынкахъ.

Одобренныя Городскою Думою 7-го мая 1901 и измѣненныя ею 6-го сентября 1901 г., опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣд. №№ 106, 107 и 108, отъ 19-го, 24-го и 26-го октября 1901 г.

§ 1. Мѣста для производства рыночной торговли назначаются Городскимъ Управленіемъ, которое и опредѣляетъ районы рынковъ, для торговли разными продуктами и своевременно объявляетъ разграниченіе сихъ районовъ. Означенные районы слѣдующіе:

1) Рынокъ съѣстныхъ припасовъ для продажи съ возовъ.
2) Рынокъ для розничной продажи мяса.
3) „ „ продажи овощей.
4) „ „ „ молочныхъ продуктовъ.
5) „ „ „ разныхъ предметовъ.

stattet die Reinigung mittelst Ausschöpfen zu bewerkstelligen, aber dann nur nachts, wobei der Unrat in hermetisch verschlossenen Tonnen oder ebensolchen Kasten abzuführen ist. Im Falle die Abtritte mit Tonnen versehen sind, die sich unter dem Fallrohr befinden, sind diese hermetisch verschlossen abzuführen.

§ 8. Die Fäkalien sind unverzüglich abzuführen und ausschließlich an dem von dem Stadtamt angewiesenen Platz abzuladen.

§ 9. Die nächtliche Reinigung der Abtritte und Abfuhr der Fäkalien in der Zeit vom 1. Oktober bis 1. April darf nicht früher als um 10 Uhr abends begonnen und nicht später als um 6 Uhr morgens beendet werden, in der Zeit vom 1. April bis zum 1. Okt. aber nicht früher als um 11 Uhr abends begonnen und nicht später als um 5 Uhr morgens beendet werden.

§ 10. Alle Apparate zum Reinigen und zur Abfuhr müssen immer in gutem Zustande gehalten und äußerlich sauber sein.

§ 11. Der Unternehmer muß bei der Auswahl eines Ortes zur Unterbringung seiner Wagen innerhalb der Grenzen der Stadt, sich vorher der Einwilligung der Stadt- und Polizeiverwaltung versichern.

§ 12. Der der Übertretung dieses Ortsstatuts Schuldige wird der gesetzlichen Verantwortung unterworfen.

§ 13. Dieses Ortsstatut tritt am 1. Mai 1910 in Kraft. Von diesem Zeitpunkt an tritt das Ortsstatut, welches über denselben Gegenstand erlassen und in den №№ 137, 138 und 139 der Livländ. Gouv.-Zeitung von 1898 publiziert worden ist, außer Kraft.

9. Ortsstatut über die Ordnung auf den Märkten.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 7. Mai 1901, von ihr abgeändert den 6. Sept. 1901, publiziert in der Livl. Gouvernementszeitung Nr. Nr. 106, 107 und 108 vom 19., 24. und 26. Oktober 1901.

§ 1. Die Plätze zur Abhaltung des Markthandels werden von der Stadtverwaltung bestimmt, welche auch die Marktrayons für den Handel mit den verschiedenartigen Produkten festsetzt und ihrer Zeit die Abgrenzung der Rayons bekannt macht. Diese Rayons sind folgende:

1) Markt zum Verkauf von Lebensmitteln von Fuhren aus.
2) Markt zum Detailverkauf von Fleisch.
3) „ „ Verkauf von Gemüse.
4) „ „ „ „ Meiereiprodukten.
5) „ „ „ verschiedener Gegenstände.

6) Рынокъ для продажи рыбы.
7) „ „ „ сѣна, дровъ и деревянной посуды.
8) Толкучій рынокъ.
9) Рынокъ для продажи досокъ и бревенъ.
10) Рынокъ для продажи сапогъ, шапокъ и жестяной посуды.
11) „ „ „ хлѣба.

Мѣсто для ломовыхъ извозчиковъ назначается тоже Городскою Управою.

Примѣчаніе. Разграниченіе особыхъ отдѣловъ рыночной площади обозначается на прибитыхъ къ столбамъ доскахъ съ соотвѣтствующими надписями. Въ назначенныхъ Городскою Управою районахъ разрѣшается торговля исключительно товарами, опредѣленными для каждаго района.

§ 2. Берега рѣки Эмбаха отъ Каменнаго моста внизъ по рѣкѣ, шириною въ 5 саженей отъ берега, оставляются для нагрузки и выгрузки судовъ.

§ 3*). Торговля на рынкѣ съѣстными припасами съ возовъ производится ежедневно, за исключеніемъ воскресныхъ дней, 1-го и 2-го дня Рождества, 1 и 6 января, 25 марта, дня покаянія, пятницы страстной недѣли, понедѣльника пасхальной недѣли, дня Вознесенія Господня, 2-го дня праздника Сошествія Св. Духа и 24 іюня. Торговля на рынкахъ съ съѣстными припасами съ возовъ, столовъ, ларей и т. п. производится въ будніе дни съ 1-го апрѣля по 1-ое октября съ 6-и часовъ утра, а съ 2-го октября по 31-ое марта съ 7-и часовъ утра и продолжается до 2 часовъ дня, а въ слѣдующіе двунадесятые праздники: 2-го февраля, 6-го августа, 15-го августа, 8-го сентября, 14-го сентября, 21-го ноября начинается въ то же время и прекращается въ 10 часовъ утра. Вывѣшиваніемъ и снятіемъ базарнаго флага означается время открытія и закрытія базара. Это ограниченіе времени не относится къ торговлѣ молочными продуктами.

Примѣчаніе. Во время крестьянскихъ ярмарокъ настоящія обязательныя постановленія не имѣютъ силы.

§ 4. Мѣста отводятся продавцамъ рыночными надзирателями, распоряженіямъ которыхъ торговцы обязаны безпрекословно повиноваться. Привозимые на рынокъ съѣстные продукты выставляются такимъ образомъ, чтобы припасы однородные помѣщались рядомъ, при чемъ слѣдуетъ заботиться о томъ, чтобы всѣ мѣста, на которыхъ производится продажа, легко были доступны для публики.

§ 5. Безъ предварительнаго разрѣшенія рыночныхъ надзирателей торговцы не имѣютъ права занимать мѣста на рынкѣ. Лицамъ производящимъ разносную торговлю и торгъ ветошью, не разрѣшается выставлять товары для продажи.

---

*) Этотъ параграфъ измѣненъ согласно опредѣленію Городской Думы отъ 19-го марта 1909 г. и опубликованъ въ №№ 48, 49 и 50 Лифл. Губ. Вѣдомостей 1909 года.

6) Fischmarkt.
7) Markt zum Verkauf von Heu, Holz und Holzgeschirren.
8) Trödelmarkt.
9) Markt zum Verkauf von Brettern und Balken.
10) Markt zum Verkauf von Stiefeln, Mützen und Blechgefäßen.
11) Brodmarkt.

Der Platz für die Lastfuhrleute wird gleichfalls durch das Stadtamt bestimmt.

Anmerkung. Die Abgrenzung der besonderen Abteilungen (Rayons) des Marktplatzes wird durch Tafeln, die auf Pfosten angebracht und mit entsprechenden Aufschriften versehen sind, markiert. In den vom Stadtamt festgesetzten Rayons darf nur mit den für jeden Rayon bestimmten Waren gehandelt werden.

§ 2. Die Ufer des Embaches von der steinernen Brücke stromabwärts werden während der Zeit der Schiffahrt in einer Breite von 5 Faden für Beladung und Löschung der Fahrzeuge vorbehalten.

§ 3 *). Der Handel mit Lebensmitteln von Fuhren findet auf dem Markte täglich statt, mit Ausnahme der Sonntage, des 1. und 2. Weihnachtsfeiertages, des 1. und 6. Januar, des 25. März, des Buß- und Bettages, des Charfreitages, des Ostermontages, Christi Himmelfahrt, des 2. Pfingstfeiertages und des 24. Juni. Der Handel auf dem Markte mit Lebensmitteln von Fuhren, Tischen, Kasten u. s. w. beginnt an den Wochentagen vom 1. April bis zum 1. Oktober um 6 Uhr morgens, vom 2. Oktober bis zum 31. März aber um 7 Uhr morgens und dauert bis 2 Uhr mittags; an folgenden von den sogenannten Zwölffeiertagen jedoch: am 2. Februar, 6. August, 15. August, 8. September, 14. September und 21. November beginnt er um die nämliche Zeit und dauert bis 10 Uhr vormittags. Durch das Aufhissen und Herablassen der Marktfahne wird die Eröffnung und Schließung des Marktes angezeigt. Diese zeitliche Begrenzung bezieht sich nicht auf den Handel mit Meiereiprodukten.

Anmerkung. Während der Bauermärkte tritt dieses Ortsstatut außer Wirkung.

§ 4. Den Verkäufern werden ihre Standplätze von den Marktaufsehern angewiesen, deren Anordnungen sie unbedingt Folge zu leisten haben. Die Aufstellung der zu Markt gebrachten Lebensmittel geschieht in der Weise, daß Viktualien einerlei Art neben einander plaziert werden, wobei dafür Sorge zu tragen ist, daß der Zugang zu allen Verkaufsstellen für das Publikum frei bleibt.

§ 5. Ohne vorherige Genehmigung der Marktaufseher haben die Händler nicht das Recht Marktplätze einzunehmen. Den Hausierern und Trödlern (Händlern mit alten Kleidern) ist es nicht gestattet ihre Waren auf dem Markt zum Verkauf auszulegen.

*) Dieser Paragraph ist laut Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 19. März 1909 abgeändert worden und in Nr. Nr. 48, 49 und 50 der Livländ. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1909 publiziert worden.

Примѣчаніе. Мѣсто для производства торговли ветошью внѣ лавокъ малаго гостиннаго двора отводитъ городская управа, по предъявленіи свидѣтельства полиціи о безпорочномъ поведеніи торговца.

§ 6. Для предупрежденія препятствій къ свободному сообщенію на улицахъ и тротуарахъ, содержателямъ лавокъ и другихъ рыночныхъ мѣстъ не дозволяется выставлять и вывѣшивать какіе бы то ни было предметы внѣ своихъ лавокъ, или внѣ предѣловъ назначенныхъ для нихъ мѣстъ.

§ 7. Привозимые на рынокъ съѣстные припасы не должны быть вредными въ какомъ то ни было отношеніи для здоровья или поддѣльными; въ противномъ случаѣ такіе съѣстные припасы, по предварительномъ освидѣтельствованіи ихъ санитарнымъ врачемъ, конфискуются.

Примѣчаніе. Порядокъ торговли мясомъ опредѣленъ особымъ обязательнымъ постановленіемъ.

§ 8. Продавцы такихъ продуктовъ, которые продаются мѣрою и вѣсомъ безъ доставленія на городскіе вѣсы, обязаны имѣть при себѣ надлежащіе штемпелеванныя мѣры, гири и ручные вѣсы. Для извѣшиванія съѣстныхъ припасовъ и продуктовъ, тяжелыхъ по вѣсу, на рынкѣ въ особомъ строеніи учреждена важня, въ которой каждый можетъ отдать для взвѣшиванія покупаемое предметы за установленную закономъ плату, вносимую продавцомъ. Владѣльцамъ частныхъ вѣсовъ на рынкѣ запрещается взвѣшивать за плату покупаемые предметы для третьихъ лицъ, которыя о томъ просятъ.

§ 9. Торговля дичью и мясомъ допускается лишь на опредѣленномъ для того мѣстѣ на рынкѣ. Разносная продажа дичи и мяса таковой строго воспрещается.

§ 10. Воспрещается продовать обозначенныхъ въ опубликованномъ росписаніи рыбу, а равно и раковъ, не имѣющихъ опредѣленной величины:

Научное наименованіе.	Русское наименованіе.	Длина въ дюймахъ.
Salmo salar L.	Лосось	16
Anguilla vulgaris Fl.	Угорь	14
Coregonus maraena Bl.	Сигъ (яскъ)	14
Lucioperca sandra Cuv.	Судакъ	12
Abramis brama L.	Лещъ (челакъ)	12
Salmo trutta L.	Таймень	12
Tinca vulgaris Cuv.	Линь	10
Salmo (Frutta) fario L.	Форель	8
Thymallus vulgaris Nolss.	Харіусъ	8
Coregonus albula L.	Ряпушка	6
Astalus fluviatilis L.	Ракъ	4 (10 Cent.*)

*) Считая со рта до конца хвоста.

Anmerkung. Die Einweisung eines Platzes zum Trödelhandel außerhalb der Buden des kleinen Kaufhofs erfolgt vom Stadtamt nach vorherigem Vorweis eines polizeilichen Zeugnisses über unbescholtenen Lebenswandel.

§ 6. Um den freien Verkehr auf Straßen und Trottoirs nicht zu behindern, dürfen weder die Inhaber von Buden, noch die von festen Standplätzen, Gegenstände irgend welcher Art, außerhalb ihrer Buden oder angewiesenen Plätze ausstellen oder aufhängen.

§ 7. Die auf den Markt gebrachten Lebensmittel dürfen in keiner Hinsicht gesundheitsschädlich oder verfälscht sein. Bei Kontravention werden solche Lebensmittel nach vohergegangener Begutachtung seitens des Sanitätsarztes konfisziert.

Anmerkung. Der Fleischverkauf ist durch ein besonderes Ortsstatut geregelt.

§ 8. Die Verkäufer solcher Erzeugnisse, welche nach Maß und Gewicht, ohne Benutzung der Stadtwage, verkauft werden, sind verpflichtet richtig abgestempelte Maße, Gewichte und Handwageschalen bei sich zu führen. Zur Abwägung schwerer Viktualien und Produkte ist auf dem Markte in einem besonderen Baue eine Wage errichtet, in welcher es jedem gegen eine vom Verkäufer zu entrichtende, gesetzlich festgestellte Gebühr freisteht, die betreffenden Gegenstände abwägen zu lassen. Den Besitzern von Privatwagen auf dem Markte ist es untersagt dritten Personen, die darum bitten, gegen Zahlung Verkaufsgegenstände abzuwägen.

§ 9. Der Handel mit Wild, und Fleisch von solchem (Wildpret), ist nur auf dem speziell dafür bestimmten Platze auf dem Markte gestattet. Der Hausierhandel mit Wild, und Fleisch von solchem (Wildpret), ist streng untersagt.

§ 10. Es ist verboten, die im publizierten Verzeichnis genannten Fische, sowie Krebse, unter einer festgesetzten Minimallänge zu verkaufen:

Wissenschaftliche Bezeichnung.	Deutsche Bezeichnung.	Länge in Zoll.
Salmo salar L.	Lachs	16
Anguilla vulgaris Fl.	Aal	14
Coregonus maraena Bl.	Große Maräne (Siig)	14
Lucioperca sandra Cuv.	Sandart	12
Abramis brama L.	Brachs	12
Salmo trutta L.	Meerforelle	12
Tinca vulgaris Cuv.	Schleie	10
Salmo (frutta) fario L.	Forelle	8
Thymallus vulgaris Nolss.	Äsche	8
Coregonus albula L.	Rebs	6
Astalus fluviatilis L.	Krebs	4 (10 Cent.*)

*) Gerechnet vom Munde bis zum Ende des Schwanzes.

Разносная продажа раковъ строго воспрещается.

§ 11. Двора на городскихъ общественныхъ или рыночныхъ мѣстахъ должны быть выставлены для продажи по установленной закономъ мѣрѣ, а именно:

Въ	кострахъ	т. е.	14	фут.	длины	и	7	фут. выш.	= 2 саж.
„	1/2	„	„	14	„	„	3 1/2	„ „	= 1 „
„	1/4	„	„	7	„	„	3 1/2	„ „	= 1/2 „

Дрова должны быть плотно сложены.

Каждый покупатель вправѣ перекладывать до покупки выставленныя на продажу дрова, чтобы убѣдиться въ вѣрности мѣры. Надзоръ за кладкой дровъ имѣетъ рыночный дровяной надзиратель, которому предоставляется право требовать перекладки дровъ, если онъ считаетъ кладку неправильной. Продажа соломы, сѣна и другихъ кормовыхъ травъ должна производиться лишь по вѣсу.

§ 12.*) Покупка оптомъ съѣстныхъ припасовъ на рынкѣ, какъ и розничная скупка таковыхъ для продажи тотчасъ же на рынкѣ, во время базарныхъ часовъ, запрещается.

Примѣчаніе. Въ теченіе базарнаго времени скупка съѣстныхъ припасовъ на улицахъ города запрещается.

§ 13. Запрещается оставлять на рынѣ траву, кости, мясо, рыбу и другіе остатки. Продавцы обязаны убирать такіе остатки вмѣстѣ съ прочими своими вещами.

§ 14. Продавцамъ во время торговли на рынкѣ запрещается имѣть при себѣ собакъ.

§ 15. Никто не имѣетъ права во время начатаго торга мѣшать другому въ производствѣ торговли, оттѣсняя его въ сторону, или какимъ либо другимъ образомъ.

§ 16**). Воспрещается ѣздить на возахъ, телѣгахъ и дровняхъ, равно какъ и возить ручныя телѣжки и сани по дорогамъ и дорожкамъ городского бульвара.

§ 17. Воспрещается рыночнымъ торговцамъ ставить свои телѣги, дровни, столы и прочую утварь на городскомъ бульварѣ за ринштокомъ, отграничивающимъ его отъ рыночной площади, равно какъ и ставить какія либо вещи внутрь окружающихъ деревья бульвара изгородей.

§ 18. Виновные въ нарушеніи сихъ обязательныхъ постановленій подвергаются законной отвѣтственности.

§ 19. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу по истеченіи 14 дней со дня опубликованія ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

---

*) Статья эта съ примѣчаніемъ отмѣнена Гор. Думою 28-го апрѣля 1905 г., а вновь возстановлена Думою 8-го ноября 1907 г. Лифл. Губ. Вѣд. 1908 г. №№ 37, 38 и 39.

**) §§ 16 и 17 являются дополненіями, одобренными Городскою Думою 20-го декабря 1907 г. и опубликованными въ №№ 25, 26 и 27 Лифл. Губ. Вѣдом. 1908 г.

Der Hausierhandel mit Krebsen ist strengstens untersagt.

§ 11. Brennholz muß auf den städtischen öffentlichen oder Marktplätzen zum Verkauf in den vom Gesetz bestimmten Maßen aufgestellt sein und zwar:

In ganzen Stapeln von 14 Fuß Länge und 7 Fuß Höhe = 2 Faden.
„ halben „ „ 14 „ „ „ $3^1/_2$ „ „ = 1 „
„ viertel „ „ 7 „ „ „ $3^1/_2$ „ „ = $^1/_2$ „

Das Holz muß gut gestapelt sein.

Jeder Käufer hat das Recht vor Abschluß des Kaufes das zum Verkauf ausgestellte Holz umzustapeln, um sich von der Richtigkeit des Maßes zu überzeugen. Die Kontrolle darüber, daß richtig gestapelt wird, liegt dem Marktaufseher ob, welcher berechtigt ist Umstapelung des Holzes zu verlangen, wenn er die Stapelung für schlecht hält. Verkauf von Stroh, Heu und anderen Futterkräutern darf nur nach Gewicht erfolgen.

§ 12 *). Der Ankauf von Lebensmitteln auf dem Markte en gros, sowie auch der Detailankauf, jedoch zum sofortigen Wiederverkauf auf dem Markte, ist während der Marktstunden untersagt.

Anmerkung. Während der Marktzeit ist der Ankauf von Lebensmitteln auf den Straßen der Stadt verboten.

§ 13. Das Zurücklassen von Kraut-, Knochen-, Fleisch-, Fisch- und anderen Abfällen ist untersagt. Die Verkäufer sind gehalten solche Abfälle zugleich mit ihren Sachen fortzuschaffen.

§ 14. Den Verkäufern ist es verboten während des Handels Hunde bei sich zu haben.

§ 15. Niemand darf den anderen durch Zurückdrängen oder auf andere Weise im begonnenen Handel und Kauf stören.

§ 16 **). Fuhren, Wagen und Schlitten, wie auch Handwagen und -schlitten, ist das Fahren auf den Wegen der städtischen Anlagen (Boulevard) verboten.

§ 17. Den Markthändlern ist es untersagt ihre Wagen, Schlitten, Tische und anderen Geräte auf der städtischen Anlage (Boulevard) jenseits des Rinnsteins, der die Anlage vom Marktplatz trennt, aufzustellen. Ebenso ist ihnen verboten, irgend welche Gegenstände, innerhalb der die Bäume der Anlagen umgebenden Umzäunungen, aufzustellen.

§ 18. Wer den Bestimmungen dieses Ortstatuts zuwiderhandelt, wird auf Grund der Gesetze zur Verantwortung gezogen.

§ 19. Dieses Ortsstatut tritt 14 Tage nach seiner Publikation in der Livländ. Gouv.-Zeitung in Kraft. Gleichzeitig verlieren die Ortsstatute, die in der Livländ. Gouv.-Zeitung Nr. 139 v. J. 1881,

*) Dieser Paragraph nebst Anmerkung ist vom 28. April 1905 von der Stadtverordnetenversammlung aufgehoben worden, in der Sitzung am 8. November 1907 jedoch wieder in Kraft gesetzt worden. Livl. Gouv.-Zeitung Nr. Nr. 37, 38 und 39 vom Jahre 1908.

**) Die §§ 16 und 17 sind Ergänzungen, die von der Stadtverordnetenversammlung am 20. Dezember 1907 beschlossen und in den Nr. Nr. 25, 26 und 27 der Livl. Gouv.-Zeitung publiziert worden sind.

Съ того же времени обязательныя постановленія, опубликованныя въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ № 139 — 1881 года, № 62 — 1886 года, № 53 — 1887 г. и № 46 — 1892 г., теряютъ свою силу.

10. Обязательныя постановленія о торговлѣ скотомъ, объ убоѣ скота и объ освидѣтельствованіи мяса.

Изданныя г. Лифляндскимъ Губернаторомъ, согласно распоряженію за Министра Внутреннихъ Дѣлъ, г-на Начальника Главнаго Управленія по дѣламъ мѣстнаго хозяйства и опубликованныя въ №№ 73, 74 и 75 Лифл. Губ. Вѣдомостей 1909 г. (въ отмѣну обязательныхъ постановленій, одобренныхъ Гор. Думою 2 и 16 октября 1903 г. и опубликов. въ №№ 113, 114 и 115 Лифл. Губ. Вѣдомостей отъ 1903 г.).

I. Общія постановленія.

§ 1. Въ чертѣ Юрьевскаго городского округа продажа крупнаго и мелкаго скота, свиней и поросятъ можетъ производиться исключительно на городскомъ скотномъ дворѣ, въ установленное для торга время*), по освидѣтельствованіи скота ветеринарнымъ врачемъ и по признаніи его годнымъ для продажи.

Примѣчаніе. Это правило не распространяется на ярмарочные дни (4 и 5 февраля, 21 іюня, 8 сентября**), 29 сентября и 1 ноября), въ которые продажа крупнаго и мелкаго скота дозволяется на предназначенныхъ для ярмарочной торговли мѣстахъ.

§ 2. Въ районѣ дѣйствія Юрьевской городской скотобойни убой скота разнаго рода, включая лошадей, предназначенныхъ въ пищу людямъ, производимый какъ мясниками, такъ и частными лицами, а равнымъ образомъ и сдираніе съ нихъ шкуры (за единственнымъ исключеніемъ сдиранія шкуръ съ телятъ, козъ и овецъ, которыя могутъ быть отпущены изъ скотобойни въ шкурахъ), отпариваніе, очищеніе отъ шерсти и щетины, потрошеніе убитаго скота и очищеніе кишекъ и внутренностей, могутъ производиться только въ городской или иныхъ скотобойняхъ, устроенныхъ согласно техническимъ и ветеринарнымъ требованіямъ.

Примѣчаніе. Районъ дѣйствія Юрьевской городской скотобойни распространяется на Юрьевскій городской округъ.

§ 3. Убой больнаго и изувѣченнаго скота допускается также, въ видѣ исключенія, и внѣ городской скотобойни, но съ тѣмъ лишь, чтобы убитое животное тотчасъ послѣ убоя было отправлено въ городскую скотобойню, для сдиранія кожи и вскрытія тѣловыхъ полостей подъ надзоромъ подлежащаго ветеринара городской бойни.

---

*) См. § 8.

**) Ярмарка эта перенесена съ 8-го сентября на 10-ое сентября (Лифл. губ. Вѣд. № 23 1905 г.) и кромѣ того учреждена ежегодная ярмарка, имѣющая быть въ четвергъ на Святой недѣлѣ, считая съ 1909 года. Лифл. губ Вѣд. № 136 1908.)

Nr. 62 vom Jahre 1886, Nr. 53 vom Jahre 1887 und Nr. 46 vom Jahre 1892 publiziert worden sind, ihre Gültigkeit.

10. Ortsstatut über den Viehhandel, den Schlachtzwang und die Fleischbeschau.

Erlassen vom Herrn Livl. Gouverneur auf Anordnung des den Minister des Innern vertretenden Chefs der Hauptverwaltung für örtliche Wirtschaftsangelegenheiten, und publiziert in den №№ 73, 74 u. 75 der Livl. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1909. (In Abänderung des Ortsstatuts, das von der Stadtverordneten-Versammlung am 2. und 16. Oktober 1903 zusammengestellt und in den №№ 113, 114 und 115 der Gouv.-Zeitung vom Jahre 1903 publiziert worden war).

I. Allgemeine Bestimmungen.

§ 1. Innerhalb des Jurjewer (Dorpater) Stadtgebiets dürfen Großvieh, Kleinvieh, Schweine und Ferkel nur auf dem städtischen Viehhof, während der festgesetzten Marktzeit*) verkauft werden, nachdem sie tierärztlich besichtigt und hierbei als zum Verkauf tauglich befunden worden sind.

Anmerkung: Diese Regel erstreckt sich nicht auf die Markttage (4. und 5. Februar, 21. Juni, 8.**) und 29. September und 1. November), an denen der Verkauf von Groß- und Kleinvieh auf den zum Markthandel angewiesenen Plätzen gestattet ist.

§ 2. Im Rayon des Jurjewer (Dorpater) städtischen Schlachthauses darf, sowohl von Schlachtern als von Privatpersonen, das Schlachten aller Art von Vieh, einschließlich der zur menschlichen Nahrung bestimmten Pferde, sowie das Abhäuten (mit alleiniger Ausnahme des Abhäutens derjenigen Kälber, Ziegen und Schafe, die im Fell aus dem Schlachthause abgeführt werden dürfen), ferner das Brühen, das Reinigen von Haaren und Borsten, das Ausnehmen des geschlachteten Viehs und das Entleeren und Reinigen der Gedärme und Eingeweide nur im städtischen oder in solchen Schlachthäusern vorgenommen werden, die gemäß den technischen und tierärztlichen Anforderungen gebaut sind.

Anmerkung: Das Wirkungsgebiet des Jurjewer (Dorpater) Schlachthauses erstreckt sich auf das Jurjewer Stadtgebiet.

§ 3. Das Schlachten von krankem und verstümmeltem Vieh wird ausnahmsweise auch außerhalb des Schlachthauses gestattet, jedoch unter der Bedingung, daß das getötete Tier sofort nach seiner Schlachtung in's städtische Schlachthaus zum Abfellen und zum Öffnen der Körperhöhlen unter Aufsicht des Schlachthaus-Veterinärarztes gebracht werde.

*) cf. § 8.

**) Dieser Jahrmarkt ist vom 8. auf den 10. September verlegt worden (cf. Livl. Gouv.-Zeitung № 23 vom Jahre 1905) und außerdem findet jährlich, vom Jahre 1909 an, am Donnerstag nach Ostern ein Jahrmarkt statt (cf. Livl. Gouv.-Zeitung № 136 vom Jahre 1908.)

§ 4. За пользованіе городскимъ скотнымъ дворомъ, городскою бойнею, равно и городскими учрежденіями для изслѣдованія привознаго мяса взимается плата по таксѣ, утвержденной г. Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ*). Каждое лицо, пользующееся означенными учрежденіями, предоставляетъ городскому управленію право удержанія отправленныхъ въ одно изъ учрежденій животныхъ или предметовъ, впредь до уплаты всѣхъ слѣдующихъ городскому управленію сборовъ или издержекъ.

§ 5. Распоряженія, сдѣланныя управляющимъ бойнею ветеринарнымъ врачемъ, ветеринарными врачами и другими служащими скотнаго двора или городской бойни при исполненіи ихъ служебныхъ обязанностей, должны быть безусловно исполняемы всѣми находящимися на скотномъ дворѣ и въ учрежденіяхъ скотобойни лицами, даже въ томъ случаѣ, если они таковыми распоряженіями остаются недовольны и намѣреваются обжаловать ихъ. Управляющій скотобойнею ветеринарный врачъ или его замѣститель имѣетъ право удалять лицъ сопротивляющихся.

Жалобы на должностныхъ лицъ подаются управляющему скотобойнею, а на рѣшенія управляющаго скотобойнею ветеринарнаго врача — городскому управленію.

Давать должностнымъ лицамъ или служащимъ на скотномъ дворѣ деньги на чай или дѣлать имъ подарки, равно какъ принимать таковые, воспрещается.

§ 6. Городскія должностныя лица по надзору за торговлею скотомъ должны обнаруживать, если нужно при содѣйствіи полиціи, нарушенія этого обязательнаго постановленія о торговлѣ скотомъ. Городскимъ должностнымъ лицамъ по надзору за торговлею скотомъ долженъ быть во всякое время предоставленъ безпрепятственный доступъ во всѣ хлѣва, въ которыхъ постоянно или временно помѣщается скотъ.

§ 7. Городскія должностныя лица по надзору за торговлею скотомъ, если обнаружатъ продаваемый внѣ городского скотнаго двора или убитый внѣ городской скотобойни скотъ, передаютъ его полиціи.

§ 8. Часы, въ которые скотный дворъ и скотобойня бываютъ открытыми, опредѣляются городскою управою**). Въ случаѣ измѣненія этихъ часовъ, о томъ публикуется городскою управою во всеобщее свѣдѣніе заблаговременно, т. е. за двѣ недѣли до вступленія измѣненія въ силу.

---

*) См. такса скотобойни.

**) Согласно объявленію Юрьевской Городской Управы отъ 7 ноября 1903 г. за № 1555 городской скотный дворъ открытъ для торговли скотомъ по понедѣльникамъ, средамъ и пятницамъ отъ 6 до 11 час. утра (въ зимнее время только съ разсвѣта). Если одинъ изъ означенныхъ дней будетъ праздничный, то скотный дворъ открытъ для торговли въ слѣдующій за праздничнымъ день.

Согласно опредѣленію Городской Думы отъ 7 апрѣля 1905 г. городская скотобойня открыта въ маѣ, іюнѣ, іюлѣ и августѣ мѣсяцахъ въ будни отъ 2—8 час. вечера, въ остальныхъ мѣсяцахъ отъ 1 час. дня до 7 час. вечера.

§ 4. Für die Benutzung des städtischen Viehhofes, städtischen Schlachthauses sowie der städtischen Anstalten zur Besichtigung des Fleisches wird eine Zahlung nach der vom Minister des Innern bestätigten Taxe*) erhoben. Jede Person, die diese Anstalten benutzt, räumt der Stadtverwaltung Retentionsrecht an den in diese Anstalten gebrachten Tieren und Gegenständen ein bis zur Bezahlung aller der Stadtverwaltung gebührenden Abgaben und Auslagen.

§ 5. Von dem das Schlachthaus verwaltenden Veterinärarzt, den Tierärzten oder sonstigen Angestellten des Schlacht- oder Viehhofes in Ausübung ihres Amtes erlassenen Anordnungen ist unbedingt Folge zu leisten, auch wenn die Beteiligten diese Anordnungen anfechten wollen. Der das Schlachthaus verwaltende Veterinärarzt oder sein Vertreter hat das Recht Personen, die Widerstand leisten, zu entfernen.

Beschwerden über die Beamten sind bei dem das Schlachthaus verwaltenden Veterinärarzt, über die Entscheidungen des letzteren bei der Stadtverwaltung anzubringen.

Die Verabfolgung von Trinkgeldern oder sonstigen Geschenken an Beamte oder Angestellte des Viehhofs, sowie deren Annahme ist verboten.

§ 6. Die mit der Aufsicht über den Fleischhandel betrauten städtischen Beamten sind verpflichtet, wenn nötig mit Hilfe der Polizei, Verletzungen dieses Ortsstatuts über den Viehhandel zur Anzeige zu bringen. Den mit der Aufsicht über den Fleischhandel betrauten städtischen Beamten muß jederzeit ungehinderter Zutritt zu allen Ställen gewährt werden in denen ständig oder zeitweilig Vieh untergebracht ist.

§ 7. Die mit der Aufsicht über den Fleischhandel betrauten städtischen Beamten übergeben, wenn sie außerhalb des Viehhofs zum Verkauf gestelltes oder außerhalb des Schlachthofes geschlachtetes Vieh antreffen, dieses der Polizei.

§ 8. Die Stunden, an denen der Viehhof und das Schlachthaus geöffnet sind, werden vom Stadtamt bestimmt.**) Im Fall der Abänderung dieser Stunden wird darüber seitens des Stadtamts rechtzeitig eine Publikation zu allgemeiner Kenntnis erlassen, d. h. 2 Wochen vordem die Abänderung in Kraft tritt.

*) cf. die Taxe des Schlachthauses.

**) Gemäß einer Publikation des Jurjewer (Dorpater) Stadtamts vom 7. November 1903 sub № 1555 ist der Viehhof zum Viehhandel an jedem Montag, Mittwoch und Freitag von 6 Uhr morgens geöffnet — in den Wintermonaten jedoch erst nach Eintritt der Tageshelligkeit — bis 11 vormittags. Fällt auf einen dieser Tage ein Feiertag, so ist der Viehhof am nächsten Tage geöffnet.

Gemäß dem Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 7. April 1905 ist das Schlachthaus im Mai, Juni, Juli und August werktäglich von 2 Uhr mittags bis 8 Uhr abends geöffnet, während der übrigen Monate aber von 1 Uhr mittags bis 7 Uhr abends.

§ 9. Воспрещается всякое жестокое съ пригнаннымъ скотомъ обращеніе, какъ напримѣръ: битье палками, толканіе ногами, тасканіе и ношеніе животнаго за ноги со свѣшенною головою и т. п.

§ 10. Воспрещается всякое загрязненіе не вызванное самимъ убоемъ. Равнымъ образомъ воспрещается всякое нарушеніе порядка на скотномъ дворѣ въ помѣщеніяхъ городской скотобойни и на дворахъ куреніе табаку, крикъ, шумъ, пѣніе, брань, свистъ, хлопаніе кнутами, бросаніе въ помѣщеніяхъ скотобойни или на дворахъ бумажныхъ лоскутовъ и тому подобныя безчинства. Не дозволяется приносить на скотный дворъ и въ помѣщенія городской скотобойни крѣпкіе напитки.

Воспрещается спускать скотъ съ привязи.

§ 11. Вводить собакъ въ ограду скотобойныхъ учрежденій воспрещается.

II. Правила о распорядкѣ на скотномъ дворѣ при городской скотобойнѣ.

§ 12. Городской скотный дворъ предназначается для помѣщенія на немъ скота до убоя его и для рыночной продажи скота.

§ 13. Входить въ скотный дворъ дозволяется вообще только лицамъ, которыя могутъ доказать, что они какимъ-либо образомъ заинтересованы въ совершающейся тамъ торговлѣ скотомъ. Постороннія лица, желающія войти въ скотный дворъ, обязаны взять входный билетъ; дѣтямъ моложе 14 лѣтъ входъ въ скотный дворъ не дозволяется

§ 14. Пригонъ скота на дворъ и выгонъ его со двора, допускается только въ будничные дни, въ тѣ часы, когда скотный дворъ бываетъ открытъ.

§ 15. О предназначенномъ на скотный дворъ скотѣ предварительно пригона должно быть сдѣлано заявленіе смотрителю двора или его замѣстителю, съ точнымъ указаніемъ, какъ рода скота и числа головъ, такъ и имени и фамиліи владѣльца скота или его повѣреннаго; кромѣ того дѣлается заявленіе привратнику.

§ 16. На скотный дворъ скотъ можетъ быть привозимъ, пригоняемъ или приносимъ; указанные способы транспортированія примѣняются и къ отправкѣ скота со двора.

Упрямыя животныя доставляются съ завязанными глазами и связанными обычнымъ способомъ ногами.

§ 17. До поступленія на скотный дворъ, пригоняемый скотъ подвергается, съ цѣлью опредѣленія состоянія его здоровья, освидѣтельствованію черезъ ветеринарнаго врача, состоящаго при бойнѣ, при чемъ обращается главное вниманіе на то, не одержимы ли животныя какою-либо заразительною болѣзнью. На скотный дворъ дозволяется доставлять только здоровый скотъ; животныя больныя, имѣющія признаки плохаго кормленія или получившія увѣчья во время слѣдованія въ скотный дворъ, передаются въ особое

§ 9. Jedes rohe Verhalten gegen das angetriebene Vieh, wie z. B. Schlagen mit Knütteln, Stoßen mit den Füßen, Schleifen und Tragen des Tieres an den Beinen mit dem Kopfe nach unten u. s. w. ist streng verboten.

§ 10. Jede Verunreinigung, die nicht durch das Schlachten selbst hervorgerufen ist, ist verboten. Ebenso ist jede Ruhestörung auf dem Viehhofe, im Schlachthause und in den Höfen verboten, ferner Tabakrauchen, Geschrei, Lärm, Gesang, Streit, Pfeifen, Peitschenknallen, das Fortwerfen von Papierstücken in den Räumen des Schlachthauses und auf den Höfen, sowie anderer Unfug. Es ist nicht gestattet auf den Viehhof und in die Räume des Schlachthauses starke Getränke zu bringen.

Es ist verboten das Vieh frei umherlaufen zu lassen.

§ 11. Es ist verboten Hunde in die die Schlachthausgebäude umgebende Umzäunung hineinzulassen.

II. Viehhof-Ordnung.

§ 12. Der städtische Viehhof dient zur Unterbringung des Viehs vor der Schlachtung und zur Abhaltung von Viehmärkten.

§ 13. Der Zutritt zum Viehhofe steht im allgemeinen nur denjenigen Personen zu, die nachweislich bei dem auf demselben stattfindenden Viehhandel irgendwie beteiligt sind. Andere Personen, die den Viehhof betreten wollen, haben Eintrittskarten zu lösen; Kinder unter 14 Jahren sind zurückzuweisen.

§ 14. Der Auftrieb und Abtrieb des Viehs auf und von dem Viehhofe darf nur an den Wochentagen während der Stunden, an denen der Schlachthof geöffnet ist, erfolgen.

§ 15. Die für den Viehhof bestimmten Tiere sind vor der Einführung in denselben nach Gattung und Anzahl bei dem Viehhofaufseher oder dessen Stellvertreter unter genauer Bezeichnung des Eigentümers oder seines Bevollmächtigten und außerdem vorher bei dem Pförtner anzumelden.

§ 16. Die Beförderung der Tiere auf dem Viehhof darf durch Fahren, Treiben oder Tragen stattfinden; dieselben Transportmittel sind auch beim Abtrieb zulässig.

Störrische Tiere sind mit verbundenen Augen, an den Füßen in üblicher Weise gefesselt, zu führen.

§ 17. Alle ankommenden Tiere unterliegen vor der Einführung in den Viehhof behufs Feststellung ihres Gesundheitszustandes der Untersuchung durch den Schlachthofstierarzt, welche sich insbesondere auf seuchenverdächtige Erscheinungen zu erstrecken hat. Dem Viehhof dürfen nur gesunde Tiere zugeführt werden; kranke, sowie Tiere mit Anzeichen eines schlechten Ernährungszustandes und solche, welche auf dem Transport verunglückt sind, werden in eine gesonderte Abteilung des Stalles für krankes Vieh mit nicht ansteckenden Krankheiten überwiesen, sofern sie nicht von dem Eigentümer zurückgezogen werden.

отдѣленіе хлѣва для больныхъ животныхъ съ незаразительными болѣзнями, если владѣлецъ не пожелаетъ взять ихъ обратно.

Павшій, одержимый заразительною болѣзнью или подозрѣваемый въ таковой, скотъ, находящійся на скотномъ дворѣ, передается администраціею бойни немедленно въ санитарное отдѣленіе, о чемъ доводится до свѣдѣнія полиціи. Направляемыя въ санитарное отдѣленіе животныя перевозятся туда владѣльцемъ ихъ или его представителемъ, на обязанности коихъ лежитъ также и внесеніе установленнаго утвержденною г. Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ таксою сбора за пользованіе бойнею.

§ 18. Немедленно послѣ вгона скота въ скотный дворъ долженъ быть уплаченъ въ кассу, по числу головъ, установленный утвержденною г. Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ таксою сборъ за пользованіе скотнымъ дворомъ, при чемъ выдаются изъ кассы рыночные билеты. Если при вгонѣ скота касса была закрыта, то сборъ уплачивается немедленно по открытіи кассы.

Рыночные билеты предъявляются привратнику, а затѣмъ всѣ билеты на всякій скотъ — служащему при скотномъ дворѣ, который просѣкаетъ ихъ; билеты должны быть сохраняемы все время, пока скотъ остается на скотномъ дворѣ, и, во избѣжаніе вторичнаго взноса платы, предъявляемы по требованію должностныхъ лицъ.

§ 19. Скотъ, доставленный на скотный дворъ, не долженъ быть останавливаемъ или разставляемъ на улицахъ двора, но направляемъ немедленно на указанныя должностными лицами мѣста. Перемѣнять эти мѣста безъ разрѣшенія должностныхъ лицъ не дозволяется.

Крупный рогатый скотъ долженъ стоять на крѣпкой привязи.

До, или же немедленно послѣ размѣщенія скота, животныя должны быть помѣчены видными знаками на лѣвомъ бедрѣ. Знаки эти должны быть заявлены смотрителю двора и измѣнены, если онъ того требуетъ.

§ 20. Доеніе коровъ, которыя не доятся регулярно владѣльцами или ихъ служащими, производится въ случаѣ надобности по распоряженію управленія. Въ такомъ случаѣ владѣлецъ коровы не имѣетъ права требовать молока, и таковое поступаетъ въ распоряженіе управленія.

§ 21. Приносить или привозить кормъ и подстилку въ городскую скотобойню воспрещается владѣльцамъ скота. Подстилка и кормъ доставляются управленіемъ скотобойни; плата за эти предметы вносится въ кассу бойни. Лицамъ, коимъ поручена выдача корма, а равно всѣмъ служащимъ, кромѣ персонала кассы, воспрещено отпускать кормъ и подстилку за деньги.

Кормленіе находящагося въ хлѣвахъ бойни или на скотномъ дворѣ скота производится персоналомъ управленія бойни въ опредѣленные часы, согласно нижеизложеннымъ постановленіямъ и по взносѣ опредѣленной городскимъ управленіемъ платы.

Verendete, seuchenkranke oder seuchenverdächtige Tiere, die sich auf dem Schlachthof oder im Schlachthause befinden, sind von der Schlachthausverwaltung sofort der Sanitätsabteilung zu überweisen, worüber der Polizei Anzeige zu erstatten ist. Die der Sanitätsabteilung überwiesenen Tiere sind durch den Eigentümer oder dessen Vertreter dorthin überzuführen, der auch die erforderlichen Schlachtgebühren nach der vom Minister des Innern bestätigten Taxe zu entrichten hat.

§ 18. Für die in den Viehhof eingeführten Tiere sind entsprechend ihrer Zahl sofort bei der Einführung die festgesetzten Gebühren nach der vom Minister des Innern bestätigten Taxe gegen Empfang der Marktkarten an der Kasse zu entrichten. Ist die Kasse zur Zeit der Einführung geschlossen, so hat die Lösung der Marktkarten sofort nach Eröffnung derselben zu erfolgen.

Die Marktkarten sind dem Pförtner und sodann alle Billette für jegliches Vieh dem Viehhofbeamten vorzuzeigen und von diesem zu durchlochen; sie sind, so lange das Vieh auf dem Viehmarkt verbleibt, aufzubewahren und bei Vermeidung nochmaliger Zahlung jederzeit auf Verlangen vorzuzeigen.

§ 19. Die auf den Viehhof eingeführten Tiere dürfen auf den Straßen desselben nicht angehalten oder aufgestellt werden, sondern sind ohne Verzug nach den von den Beamten angewiesenen Plätzen zu bringen. Diese Plätze dürfen ohne Genehmigung des Beamten nicht geändert werden.

Die Rinder sind fest anzubinden.

Die Tiere sind vor oder unmittelbar nach der Einstellung an der linken Hüfte deutlich zu zeichnen. Diese Zeichen sind dem Viehhofaufseher anzumelden und auf Verlangen desselben zu ändern.

§ 20. Das Melken der Kühe, welche nicht von den Eigentümern oder ihren Beauftragten regelmäßig gemolken werden, erfolgt erforderlichen Falles auf Anordnung der Verwaltung. In diesem Falle hat der Eigentümer der Kuh keinen Anspruch auf die gewonnene Milch; dieselbe bleibt zur Verfügung der Verwaltung.

§ 21. Das Mitbringen oder Einführen von Futter und Streu in das städtische Schlachthaus ist den Besitzern des Viehs verboten. Die Streu und das Futter werden von der Verwaltung geliefert; die Zahlung dafür ist an die Schlachthofkasse zu leisten. Den mit der Ausgabe des Futters betrauten, sowie allen sonstigen, nicht zur Kassenverwaltung gehörenden Beamten und Angestellten ist untersagt, Streu und Futter gegen Barzahlung zu verabfolgen.

Alles in den Ställen des Schlachthofes oder auf dem Viehhof befindliche Vieh ist durch Angestellte der Schlachthofverwaltung zu den festgesetzten Zeiten nach Maßgabe der nachstehenden Bestimmungen und gegen vorherige Leistung der von der Stadtverwaltung festgesetzten Zahlung zu füttern.

Кормъ дается скоту въ 7 часовъ утра и въ 4 часа пополудни. Отъ обязательнаго полученія корма освобожденъ убойный скотъ лишь то время дня, т. е. утромъ или пополудни, когда долженъ совершиться его убой.

Кормъ дается скоту каждый разъ въ слѣдующемъ количествѣ:

быку или коровѣ 8 фунтовъ сѣна,
овцѣ или барану 1 фунтъ сѣна,
свиньѣ $^1/_2$ штофа ячной крупы,
теленку 1 штофъ мучной болтунки.

Цѣны за кормъ опредѣляются городскимъ управленіемъ и вывѣшиваются въ помѣщеніяхъ бойни.

Для кормленія скота сверхъ указаннаго времени, желающіе должны выбрать въ кассѣ, за наличныя деньги, установленныя для каждаго рода корма раціонныя марки и передать таковыя служащему, которому поручено кормленіе скота. Кормъ дается скоту лишь по полученіи марокъ.

Въ случаѣ, если животныя не будутъ ѣсть отпущеннаго управленіемъ корма, владѣлецъ скота не освобождается отъ уплаты денегъ за кормъ.

Если тѣ или другія изъ числа животныхъ одного и того-же владѣльца не ѣдятъ даннаго имъ корма, то таковой добавляется къ корму прочихъ животныхъ того-же владѣльца. Кормъ, не съѣденый скотомъ до слѣдующей дачи или до убоя, поступаетъ въ распоряженіе управленія.

§ 22. Надзиратели надъ скотнымъ дворомъ ведутъ особый журналъ, въ который при вгонѣ скота заносятъ имена и фамиліи владѣльцевъ скота, нумеръ стойла или отдѣленія, въ которомъ стоитъ скотъ, и число головъ. При выгонѣ скота изъ хлѣва надзиратели дѣлаютъ въ журналѣ соотвѣтствующую отмѣтку. Выдача скота на предметъ убоя производятся лишь по предъявленіи квитанціи въ полученіи денегъ за кормъ и за пользованіе хлѣвомъ. Строго воспрещается вводить скотъ въ хлѣва или выводить его изъ нихъ безъ предварительнаго увѣдомленія о томъ надзпрателя надъ скотнымъ дворомъ.

Примѣчаніе. Правила ст. 20, 21 и 22 примѣняются также и къ скоту, помѣщенному въ хлѣвахъ при самой бойнѣ.

§ 23. Въ рыночные дни торгъ дозволяется лишь въ установленное время; покупателямъ воспрещается входить въ скотный дворъ до времени начала торга.

§ 24. Переводъ скота изъ скотнаго двора въ скотобойню можетъ производиться только въ тѣ часы, въ которые скотобойня бываетъ открыта для убоя.

Если владѣлецъ скота оставитъ его на скотномъ дворѣ болѣе трехъ недѣль, не уплативъ за него установленныхъ взносовъ, то управленію скотнаго двора предоставляется продать скотъ и изъ выручки покрыть числящіеся въ недоимкѣ взносы.

Um 7 Uhr vormittags und um 4 Uhr nachmittags muß die Fütterung erfolgen. Befreit von dem Fütterungszwange sind die Schlachttiere in denjenigen Fütterungszeiten — vormittags oder nachmittags — in welchen die Schlachtung erfolgen soll.

Als Futter wird jedes Mal verabfolgt:

Einem Ochsen und einer Kuh 8 Pfund Heu,
„ Schaf oder Schafbock 1 „ „
„ Schweine $^1/_2$ Stof Gerstenschrot,
„ Kalb 1 „ Mehltrank.

Die Preise der Futterrationen werden von der Stadtverwaltung festgestellt und in den Räumen des Schlachthauses ausgehängt. Für Fütterung außer der regelmäßigen Zeit sind die für die einzelnen Futtergattungen bestimmten Rationsmarken an der Kasse gegen sofortige Zahlung zu lösen und dem mit der Fütterung Beauftragten einzuhändigen. Erst nach Empfang der Marke erfolgt die Fütterung.

Falls das von der Verwaltung verabreichte Futter von dem Thiere nicht angenommen wird, ist der Besitzer des Viehs nicht von der Zahlung befreit.

Wenn einzelne Tiere das Futter nicht annehmen, so wird letzteres dem Futter der übrigen demselben Eigentümer gehörigen Tiere zugesetzt. Ist es bis zur nächsten Fütterungszeit oder bis zur Schlachtung des Tieres nicht aufgezehrt, so verfällt es der Verwaltung.

§ 22. Die Viehhofaufseher führen ein besonderes Journal, in welches beim Einbringen von Vieh die Namen der Besitzer desselben, die Standnummer bezw. Nummer der Abteilung, in welcher das Vieh steht, sowie die Zahl der Tiere eingetragen wird. Beim Austrieb aus dem Stalle erfolgt von den Viehhofaufsehern im Journal der entsprechende Vermerk. Die Auslieferung der Tiere zum Zwecke der Schlachtung erfolgt nur gegen Vorzeigung der Quittung über bezahlte Fütterungs- und Stallgebühren. Es ist streng verboten Tiere in die Ställe einzuführen oder abzuholen, ohne vorher dem Viehhofaufseher hiervon Anzeige zu machen.

Anmerkung: Die Bestimmungen der §§ 20, 21 und 22 beziehen sich auch auf das in den Ställen beim Schlachthaus eingestellte Vieh.

§ 23. An den Markttagen darf nur während der festgesetzten Marktzeit gehandelt werden; den Käufern ist das Betreten des Viehhofs vor Anfang des Marktes nicht gestattet.

§ 24. Die Überführung des Viehs aus dem Viehhof in den Schlachthof darf nur während der Stunden erfolgen, in welchen derselbe für den Schlachtbetrieb geöffnet ist.

Falls ein Besitzer von Vieh dasselbe länger als drei Wochen auf dem Viehhofe läßt, ohne die festgesetzen Gebühren zu berichtigen, so darf die Viehhofverwaltung zum Zwecke der Berichtigung der ent-

Вообще, взысканіе недополученныхъ взносовъ и расходовъ обращается управленіемъ скотнаго двора на скотъ, за который не уплачены взносы.

§ 25. Относительно подозрѣваемаго въ болѣзни скота, продажа котораго не разрѣшена ветеринарнымъ врачемъ при городской скотобойнѣ, администраціею скотобойни доводится до свѣдѣнія полиціи для зависящихъ распоряженій.

Если послѣ наблюденія надъ скотомъ окажется возможнымъ допустить этотъ скотъ къ убою, то мясо и шкура таковаго скота, смотря по обстоятельствамъ, выдаются собственнику скота или уничтожаются. Телята, поросята, козлята и ягнята моложе 8 дней къ продажѣ не допускаются.

Примѣчаніе. Въ случаѣ протеста владѣльца конфискованіе и уничтоженіе шкуръ и мяса сопровождается составленіемъ акта за подписью ветеринарнаго врача и представителя городского управленія и полиціи.

§ 26. Взвѣшиваніе скота должно производиться исключительно на городскихъ вѣсахъ на скотномъ дворѣ, чрезъ назначенныхъ для этого городскимъ управленіемъ вѣсовщиковъ.

§ 27. За исполненіе какъ вышеозначенныхъ обязательныхъ постановленій, такъ и могущихъ быть изданными въ будущемъ по предмету скотнаго двора и торговли скотомъ, насколько постановленія эти относятся до лицъ, пользующихся городскимъ скотнымъ дворомъ, отвѣчаетъ находящійся на мѣстѣ владѣлецъ скота, т. е. собственникъ послѣдняго или назначенный имъ повѣренный, или же лицо, на которое возложены пригонъ скота или присмотръ за нимъ.

III. Правила о распорядкѣ въ городской скотобойнѣ.

§ 28. Для убоя скота скотобойня открыта ежедневно, за исключеніемъ воскресныхъ и высокоторжественныхъ дней, въ тѣ часы, какіе будутъ назначены городскимъ управленіемъ, согласно мѣстнымъ потребностямъ, и объявлены во всеобщее свѣдѣніе.

Оставаться въ скотобойнѣ въ другое время, безъ особаго въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ разрѣщенія управленія скотобойни, никому не дозволяется. Крупный рогатый скотъ и свиней дозволяется убивать не позже какъ за часъ, а прочій скотъ — не позже какъ за полчаса до закрытія скотобойни.

§ 29. Входить въ скотобойню безъ особаго разрѣшенія управленія дозволяется только лицамъ, имѣющимъ въ скотобойнѣ дѣла, находящіяся въ связи съ тою цѣлью, для коей предназначена скотобойня. Постороннія лица удаляются изъ скотобойни. Входъ въ помѣщенія, гдѣ производится убой, дозволенъ, кромѣ должностныхъ лицъ бойни и подготовщиковъ микроскопической станціи, только лицамъ, производящихъ убой, ихъ подмастерьямъ и помощникамъ.

standenen Kosten das Vieh verkaufen. Auch sonst sind die Tiere der Verwaltung für alle rückständigen Gebühren und Kosten verhaftet.

§ 25. Über krankheitsverdächtiges Vieh, dessen Verkauf durch den Schlachthaus-Veterinärarzt nicht gestattet wird, wird der Polizeiverwaltung, behufs Vornahme weiterer Maßregeln, von der Schlachthaus-Verwaltung Mitteilung gemacht.

Wenn es sich nach angestellter Untersuchung als möglich erweist, dieses Vieh zu schlachten, so wird Fleisch und Fell desselben, je nach Umständen, dem Besitzer ausgereicht oder vernichtet. Kälber, Ferkel, Zickel oder Lämmer jünger als 8 Tage werden zum Verkauf nicht zugelassen.

Anmerkung. Im Falle des Protestes seitens des Besitzers wird bei der Konfiszierung und Vernichtung von Fellen und Fleisch ein Protokoll aufgesetzt, das vom Veterinärarzt und je einem Vertreter der Stadtverwaltung und Polizei unterschrieben wird.

§ 26. Das Wägen des Viehs geschieht ausschließlich auf der Stadtwage auf dem Viehhof durch die dazu von der Stadtverwaltung bestimmten Wäger.

§ 27. Für die Einhaltung sowohl dieses Ortsstatuts, als auch aller etwa zukünftig über den Viehhof und Viehhandel zu erlassenden Bestimmungen, haftet, soweit sie sich auf die Personen beziehen, die den städtischen Viehhof benutzen, der anwesende Besitzer des Viehs, d. h. entweder der Eigentümer oder dessen Bevollmächtigter oder diejenige Person, der der Antrieb und die Aufsicht des Viehs übertragen worden ist.

III. Schlachthof-Ordnung.

§ 28. Der Schlachthof ist mit Ausnahme der Sonn- und hohen Festtage zum Schlachtbetrieb täglich in den Stunden geöffnet, die, dem örtlichen Bedürfnis entsprechend, von der Stadtverwaltung festgesetzt und bekannt gemacht werden.

Außerhalb dieser Zeit darf sich niemand ohne besondere, für jeden einzelnen Fall einzuholende Erlaubnis der Schlachthofverwaltung auf dem Schlachthof aufhalten. Großvieh und Schweine dürfen spätestens eine Stunde, alles übrige Vieh spätestens eine halbe Stunde vor Schluß des Schlachthofes getötet werden.

§ 29. Das Betreten des Schlachthofes ist ohne besondere Erlaubnis der Schlachthofverwaltung nur denjenigen Personen gestattet, welche auf demselben irgend welche, zu seiner bestimmungsgemäßen Benutzung gehörige Geschäfte haben. Andere Personen sind vom Schlachthof fortzuweisen. Der Eintritt in die Schlachträume ist außer den Schlachthausbeamten und den Angestellten der mikroskopischen Station, nur den Schlachtenden und ihren Gesellen und Gehilfen gestattet.

Лица, желающія осматривать бойню, обязаны испросить на то разрѣшеніе управленія и взять особый входный билетъ, который онѣ должны сохранять и по требованію предъявлять должностнымъ лицамъ. Дѣтямъ моложе 16 лѣтъ входъ въ бойню во время убоя воспрещается.

Входъ въ помѣщенія микроскопической станціи дозволенъ исключительно только служащимъ на станціи и лицамъ, которыя будутъ туда допущены. Женщинамъ воспрещается входъ въ скотный дворъ и скотобойню во время, предназначенное для убоя скота.

§ 30. Мясники, производящіе убой въ скотобойнѣ, обязаны, за собственноручною подписью, подать заявленіе о тѣхъ лицахъ, которыя состоятъ у нихъ на службѣ или постоянно у нихъ работаютъ. Лицамъ, о которыхъ не было сдѣлано такого заявленія, можетъ быть запрещенъ служащими на бойнѣ входъ въ заведеніе и его отдѣльныя помѣщенія, а въ особенности пользованіе принадлежностями бойни.

§ 31. На дворѣ и въ помѣщеніяхъ скотобойни воспрещается всякаго рода торгъ скотомъ, мясомъ, произведеніями скотоводства, отбросами отъ убоя и другаго рода предметами.

§ 32. Входъ въ скотобойню открытъ обыкновенно лишь съ главныхъ воротъ. На дворѣ скотобойни дозволяется ѣздить только шагомъ. Конныя и ручныя повозки должны быть разставляемы, подвозимы и отвозимы согласно указаніямъ должностныхъ лицъ бойни. Распоряженія ихъ въ отношеніи порядка движенія повозокъ должны быть обязательно исполняемы, подъ опасеніемъ удаленія изъ скотобойни.

§ 33. При перевозкѣ скота слѣдуетъ обходиться съ нимъ осторожно, не подвергая животныхъ мученіямъ. Въ особенности воспрещается привозить мелкій скотъ со связанными ногами или связаннымъ ртомъ. Крупный скотъ слѣдуетъ всегда привязывать такъ, чтобы онъ не могъ причинять вреда. Быковъ слѣдуетъ приводить въ помѣщеніе для убоя съ завязанными глазами и въ сопровожденіи по крайней мѣрѣ двухъ человѣкъ.

§ 34. Если животное, по причинѣ какого-либо увѣчья или вообще за слабостью ногъ, не можетъ быть пригнано на скотобойню, оно доставляется на послѣднюю на подводѣ.

§ 35. Привозимый на скотобойню скотъ немедленно по вступленіи въ бойню долженъ быть представленъ подлежащему ветеринарному врачу для освидѣтельствованія. Удалять пригнанный въ бойню убойный скотъ дозволяется лишь съ разрѣшенія управляющаго бойнею ветеринарнаго врача. Внесенная уже плата за освидѣтельствованіе и за пользованіе скотнымъ дворомъ ни въ какомъ случаѣ не возвращается.

§ 36. Пригоняющій скотъ въ городскую скотобойню обязанъ предварительно заявить привратнику о числѣ головъ и о родѣ скота.

Personen, welche den Schlachthof besichtigen wollen, müssen dazu die Erlaubnis der Verwaltung erbitten und haben eine Eintrittskarte zu lösen, die aufzubewahren und auf Forderung der Beamten vorzuweisen ist. Kindern unter 16 Jahren ist der Eintritt in die Schlachthallen zur Zeit des Schlachtens verboten.

Der Zutritt in die Räume der mikroskopischen Station ist nur den in derselben Angestellten und speziell zugelassenen Personen gestattet. Personen weiblichen Geschlechts ist der Eintritt in den Vieh- und Schlachthof zur Zeit, die zum Schlachten bestimmt ist, verboten.

§ 30. Die Fleischer, welche auf dem Schlachthofe schlachten, haben mit eigenhändiger Unterschrift diejenigen Personen anzumelden, welche in ihren Diensten stehen oder von ihnen dauernd beschäftigt werden. Personen, die nicht in dieser Weise gemeldet sind, kann von den Angestellten des Schlachthofes der Eintritt in den Schlachthof und in dessen Räume, sowie insbesondere der Gebrauch von Gegenständen desselben verboten werden.

§ 31. Auf dem Schlachthof und in dessen Baulichkeiten ist jede Art des Handels mit Vieh, Fleisch, tierischen Produkten, Schlachtabgängen oder sonstigen Sachen untersagt.

§ 32. Der Schlachthof ist regelmäßig nur von dem Haupteingange aus zugänglich. Auf dem Schlachthofe darf nur im Schritt gefahren werden. Wagen und Karren sind nach Anordnung der Schlachthausbeamten aufzustellen und an- und abzufahren. Den Anordnungen der Schlachthofbeamten in Betreff des Wagenverkehrs muß Folge geleistet werden, widrigenfalls Fortweisung aus dem Schlachthofe erfolgen kann.

§ 33. Beim Transport des Viehs ist mit ihm vorsichtig umzugehen, damit es nicht Qualen ausgesetzt ist. Insbesondere darf das Kleinvieh nicht mit gefesselten Füßen oder geknebelt angefahren werden. Großvieh ist stets derartig zu fesseln, daß es keinen Schaden anrichten kann. Bullen müssen außerdem mit verbundenen Augen und von mindestens zwei Männern zur Schlachtstelle geführt werden.

§ 34. Falls ein Tier wegen irgend einer Verstümmelung oder sonst wegen Schwäche in den Beinen, nicht zum Schlachthaus angetrieben werden kann, wird es auf einer Fuhre hingebracht.

§ 35. Jedes in die Schlachthausanlage eingebrachte Tier muß zum Zwecke der Untersuchung sofort dem hierzu beauftragten Tierarzt vorgeführt werden. Nur mit Genehmigung des das Schlachthaus verwaltenden Veterinärarztes darf Schlachtvieh, welches in das Schlachthaus eingebracht worden, wieder aus demselben entfernt werden. Die bereits bezahlten Gebühren für die Besichtigung und die Benutzung des Viehhofs werden in keinem Falle wieder zurückgezahlt.

§ 36. Jeder, der Schlachttiere in das städtische Schlachthaus einführt, hat dieselben nach Gattung und Zahl dem Portier anzumelden.

Убой скота ни подъ какимъ предлогомъ не допускается ранѣе, какъ по взносѣ установленной платы, по представленіи животныхъ ветеринарному врачу для освидѣтельствованія и врученія убойныхъ билетовъ завѣдывающему подлежащей камерою для убоя.

§ 37. Во избѣжаніе смѣшиванія, пригнанный въ бойню скотъ, при вступленіи въ бойню, долженъ быть снабженъ знакомъ того лица, которое представляетъ его въ убою. Знаки должны быть заявлены управленію бойни и въ случаѣ надобности, по требованію послѣдняго, подлежатъ измѣненію.

§ 38. Убой утомленнаго или вспотѣвшаго скота воспрещается. Подобный скотъ направляется, по указанію должностныхъ лицъ бойни, въ находящіяся при ней хлѣва и остается въ назначенныхъ для того мѣстахъ до тѣхъ поръ, пока это будетъ признано необходимымъ лицомъ, производящимъ освидѣтельствованіе скота.

§ 39. Убой скота производится исключительно только въ устроенныхъ для этой цѣли помѣщеніяхъ, отводимыхъ производящимъ убой лицомъ, по указанію надзора бойни. Правило это относится также и къ очисткѣ требухъ, желудка, кишекъ и пр. и къ ошпариванію.

Убой долженъ производиться быстро, осторожно, безъ перерывовъ и безъ причиненія животному мученій.

Животныя, кромѣ предназначенныхъ къ убою по обряду еврейской вѣры, предварительно пусканія крови, должны быть ошеломляемы. Предназначенное къ убою животное приводится въ камеру лишь тогда, когда уже все подготовлено къ убою, такъ что убой можетъ быть произведенъ немедленно. Передъ каждымъ убоемъ убойный билетъ долженъ быть переданъ завѣдывающему камерою.

Убой долженъ производиться лицами, въ отношеніи коихъ имѣется достаточное обезпеченіе въ томъ, что они знаютъ свое дѣло.

Ученики могутъ производить убой скота лишь въ присутствіи мастера или его представителя.

Управленію скотобойни предоставляется предписывать употребленіе маски или другого рода приспособленій при убоѣ скота.

§ 40. Вздуваніе телятъ и барановъ и легкихъ ихъ строго воспрещается.

§ 41. По совершеніи убоя, рѣзникъ самъ лично или чрезъ своихъ людей, за дѣйствія коихъ онъ отвѣчаетъ, обязанъ увѣдомить о томъ завѣдывающаго камерою, а въ случаѣ убоя свиней,— также и подготовщика микроскопической станціи, отъ которыхъ затѣмъ уже зависитъ принятіе мѣръ къ производству установленнаго освидѣтельствованія. До освидѣтельствованія и наложенія клейма воспрещается разрѣзывать или уносить тушу; однако, разрубка крупнаго рогатаго скота и лошадей на двѣ части не возбраняется.

§ 42. По окончаніи убоя мясо животнаго должно быть отвезено изъ городской скотобойни.

Die Schlachtung kann unter keiner Bedingung zugelassen werden, bevor nicht die tarifmäßigen Gebühren entrichtet, die Tiere dem Tierarzt zur Untersuchung vorgeführt und die Schlachtmarken an den betreffenden Hallenmeister abgegeben sind.

§ 37. Die in den Schlachthof eingeführten Tiere müssen, damit Verwechselungen vermieden werden, bei ihrem Einbringen mit dem Zeichen desjenigen, welcher dieselben schlachten lassen will, versehen sein. Die Zeichen sind bei der Schlachthausverwaltung anzumelden und erforderlichen Falls auf Verlangen derselben zu ändern.

§ 38. Das Schlachten ermüdeter oder erhitzter Tiere ist verboten. Solche Tiere müssen in den in der Schlachthausanlage befindlichen Stallungen an den von den Schlachthausbeamten bezeichneten Stellen untergebracht werden und daselbst so lange bleiben, als dies der Untersuchungsbeamte für erforderlich erachtet.

§ 39. Das Schlachten der Tiere findet nur in den hierzu bestimmten Räumen statt, welche den Schlachtenden vom Aufsichtspersonal angewiesen werden. Diese Bestimmung gilt auch für das Entleeren des Pansens, Magens, der Gedärme u. s. w, sowie für das Brühen.

Das Schlachten eines Tieres muß schnell, vorsichtig, ohne Unterbrechung und ohne Quälerei der Tiere geschehen.

Alle Tiere, die nicht zur Schächtung nach jüdischem Ritus bestimmt sind, müssen vor der Blutentziehung betäubt werden. Das zu schlachtende Tier darf erst dann in den Schlachtraum gebracht werden, wenn die Vorbereitungen zum Schlachten soweit getroffen sind, daß das letztere sofort vorgenommen werden kann. Vor jeder Schlachtung ist das Schlachtbillet an den Hallenaufseher abzugeben.

Das Schlachten der Tiere darf nur von solchen Personen ausgeführt werden, welche Gewähr dafür bieten, daß sie ihre Sache verstehen.

Lehrlinge dürfen das Töten der Tiere nur im Beisein des Meisters oder seines Vertreters ausführen.

Die Schlachthausverwaltung ist befugt, die Benutzung der Schlachtmaske oder anderer Vorrichtungen beim Töten des Schlachtviehs vorzuschreiben.

§ 40. Das Aufblasen der Kälber und Hämmel und deren Lungen ist streng verboten.

§ 41. Sobald eine Schlachtung vollzogen ist, hat derjenige, welcher geschlachtet hat, davon selbst oder durch seine Leute, für deren Handlungen er verantwortlich ist, dem Hallenmeister, und bei der Schlachtung von Schweinen außerdem, dem Probenehmer Anzeige zu machen, von welchen es alsdann abhängt, die vorgeschriebene Untersuchung zu veranlassen. Vor der Untersuchung und Abstempelung darf das geschlachtete Tier weder zerlegt noch fortgebracht, indessen können Rinder und Pferde einmal durchgespalten werden.

§ 42. Nach vollzogener Schlachtung muß das Fleisch der geschlachteten Tiere aus dem Schlachthause abgeführt werden.

Если въ продолженіе сутокъ со времени убоя скота никто не явится за полученіемъ мяса, то таковое продается съ публичнаго торга, а вырученныя отъ продажи деньги, по вычетѣ всѣхъ издержекъ, сохраняются для выдачи по принадлежности.

§ 43. Навозъ, а равно содержимое желудка и кишекъ, надлежитъ сваливать на указанныхъ для того мѣстахъ. Стекающая при убоѣ кровь должна быть собираема въ предназначенныхъ для сего тазахъ.

Кровь отъ такихъ свиней, которыя при произведенномъ послѣ убоя освидѣтельствованіи были признаны больными и задержаны, не выдается владѣльцу животнаго и поступаетъ въ распоряженіе бойни, даже и въ томъ случаѣ, если мясо животныхъ не было признано вреднымъ для здоровья.

До установленія результата освидѣтельствованія убитаго скота, кровь его не можетъ быть удаляема изъ бойни. Кровь, допущенная для приготовленія колбасы, отправляется на домъ въ удобныхъ сосудахъ, которые должны всегда содержаться въ чистотѣ и имѣть такой видъ, чтобы очистка ихъ и осмотръ внутренней ихъ стороны не представляли никакихъ затрудненій.

§ 44. Мясники или ихъ повѣренные, замѣтивъ при убоѣ, что животное или части его одержимы какою-либо болѣзнью или даютъ основаніе подозрѣвать ихъ въ какой-либо болѣзни, обязаны немедленно довести о томъ до свѣдѣнія завѣдывающаго подлежащею камерою.

§ 45. Лица, пользующіяся городскою скотобойнею, должны соблюдать при производствѣ работъ крайнюю опрятность и чистоту; въ особенности они обязаны, всякія нечистоты, отбросы мяса, волосы, сало, частицы жира и тому подобное, немедленно удалять въ указанныя для того мѣста, а также очищать отъ крови полъ, столы, стѣны и бывшіе въ дѣлѣ инструменты и убирать послѣдніе въ тѣ мѣста, гдѣ они обыкновенно хранятся.

Со всѣми принадлежащими скотобойнѣ инструментами и принадлежностями слѣдуетъ обращаться осторожно. Въ случаѣ порчи таковыхъ со злымъ умысломъ или по небрежности, виновные обязаны возмѣстить стоимость поврежденныхъ или испорченныхъ предметовъ.

Завѣдывающіе камерами должны смотрѣть за тѣмъ, чтобы бывшіе въ дѣлѣ инструменты и принадлежности возвращались въ исправномъ видѣ.

Всѣ требующіеся для убоя скота инструменты, какъ топоры, ножи, пилы и т. д. должны быть приносимы мясниками, которые сами производятъ убой своего скота и должны храниться на мѣстѣ, отведенномъ имъ для сей цѣли правленіемъ скотобойни.

Примѣчаніе. Къ убою скота, къ очищенію внутренностей убитаго скота, какъ вообще къ занятіямъ въ скотобойнѣ допускаются только лица, опрятно одѣтыя въ чистые блузы и фартуки.

§ 46. Находящіяся въ скотобойнѣ тица должны вести себя всегда прилично и чинно; всякое нарушеніе правильнаго хода дѣла, порядка и тишины, воспрещается.

Falls im Laufe von 24 Stunden nach geschehener Schlachtung niemand das Fleisch abholt, so wird es mittelst öffentlichen Ausbots verkauft, der Erlös aber nach Abzug der Unkosten wird zur Ausreichung an den Berechtigten asserviert.

§ 43. Der Dünger, sowie der Magen- und Darminhalt ist an die hierzu bestimmten Orte zu schaffen. Das beim Schlachten abfließende Blut muß in hierzu bestimmten Schalen aufgefangen werden.

Blut von solchen Schweinen, welche, bei der Untersuchung nach der Schlachtung, krank befunden und beanstandet wurden, wird, auch wenn das Fleisch derselben als nicht gesundsheitsschädlich bezeichnet wurde, dem Eigentümer nicht ausgeliefert, sondern verfällt der Schlachthausverwaltung.

Vor der Feststellung des Ergebnisses der Untersuchung des geschlachteten Tieres darf das Blut desselben aus dem Schlachthause nicht entfernt werden. Das zur Wurstbereitung zugelassene Blut muß in geeigneten, stets sauberen und leicht zu reinigenden Gefäßen, welche eine innere Untersuchung derselben leicht zulassen, nach Hause befördert werden.

§ 44. Die Fleischer oder ihre Beauftragten, welche bei der Schlachtung ein Tier oder Teile desselben krank oder krankheitsverdächtig finden, sind verpflichtet, hiervon sofort dem zuständigen Hallenmeister Anzeige zu machen.

§ 45. Jeder, der die Schlachthausanlage benutzt, hat bei seinen Arbeiten die größte Reinlichkeit zu beobachten, insbesondere jeden Unrat, Abfälle von Fleisch, Haare, Talg, Fettbrocken und dergleichen sofort an die dazu bestimmten Orte zu schaffen, auch den Boden, die Tische und die Wände, sowie das benutzte Handwerkzeug des Schlachthauses von Blut u. s. w. zu reinigen und an die Aufbewahrungsorte zu bringen.

Alle Instrumente, Werkzeuge und Utensilien des Schlachthauses sind mit Vorsicht zu behandeln; wenn mutwillige oder fahrläßige Beschädigungen eintreten, so haben die Schuldigen für die beschädigten oder verdorbenen Gegenstände Ersatz zu leisten.

Die Hallenmeister sind verpflichtet, auf die ordnungsmäßige Zurückgabe der gebrauchten Instrumente und Utensilien zu wachen.

Alle zum Schlachten gebrauchten Instrumente als Beile, Messer, Feilen u. s. w. müssen von den Schlachtern, welche selbst das Schlachten ihres Viehs besorgen, mitgebracht und an dem Ort aufbewahrt werden, der ihnen dazu von der Schlachthausverwaltung angewiesen wird.

Anmerkung: Zum Schlachten von Vieh, zum Reinigen der Eingeweide des geschlachteten Viehs, sowie überhaupt zu Arbeiten im Schlachthause, werden nur Personen zugelassen, die sauber mit reinen Blusen und Schürzen bekleidet sind.

§ 46. Die im Schlachthause anwesenden Personen haben sich stets gesittet und ruhig zu betragen; jede Störung des Betriebes, der Ruhe und Ordnung ist untersagt.

Рѣзникамъ не дозволяется переодѣваться въ другихъ помѣщеніяхъ, кромѣ тѣхъ, которыя для того предназначены, а равно вѣшать одежду въ камерахъ для убоя. Воспрещается приносить въ помѣщенія, предназначенныя для переодѣванія, кровь или части животныхъ, и хранить ихъ въ этихъ помѣщеніяхъ. Равнымъ образомъ, рѣзникамъ запрещено выходить изъ скотобойни, не очистивъ предварительно одежды, въ которой они производили убой. Приводить въ дѣйствіе и пріостанавливать газовое освѣщеніе, открывать и закрывать вентиляціонныя сооруженія и паропроводы къ котламъ, служащимъ для ошпариванія, дозволено лишь подъ надзоромъ и по указанію завѣдывающаго камерою для убоя. Постороннимъ лицамъ дотрогиваться до этихъ предметовъ воспрещается.

§ 47. Мастера и лица, производящія въ бойнѣ убой скота, отвѣчаютъ за дѣйствія своихъ помощниковъ и работниковъ. Женщины ни къ какимъ работамъ въ бойнѣ не допускаются.

§ 48. Постановленіямъ настоящихъ правилъ подчиняются всѣ лица, пребывающія въ скотобойнѣ.

§ 49. Кишечное содержимое поступаетъ во владѣніе скотобойни безъ вознагражденія. Кровь, шерсть, щетина, клыки и копыта убитаго скота, если не будутъ увезены собственникомъ его въ день убоя до закрытія бойни, также поступаютъ во владѣніе скотобойни безъ какой-либо за то платы.

IV. Правила объ убоѣ скота по еврейскому обряду.

§ 50. Для убоя скота по еврейскому обряду назначаются въ скотобойнѣ опредѣленные часы внѣ установленнаго для мясниковъ христіанъ времени и объявляются посредствомъ вывѣсокъ въ скотобойнѣ.

§ 51. Для склада употребляемыхъ еврейскими мясниками ведеръ и другихъ принадлежностей отводится запирающееся на ключъ помѣщеніе.

§ 52. При убоѣ скота по еврейскому обряду кромѣ правилъ, изложенныхъ въ отдѣлѣ III этихъ обязательныхъ постановленій, лица, производящія убой скота, должны соблюдать слѣдующія правила:

а) Обычный при производствѣ убоя по еврейскому обряду повалъ животнаго совершается слѣдующимъ образомъ: связываютъ переднія и одну заднюю конечности, а за свободный конецъ веревки валятъ животное.

б) Рѣзка скота производится рѣзникомъ по еврейскому обычаю немедленно послѣ повала животнаго. Ни подъ какимъ условіемъ не допускается одновременно валить нѣсколько животныхъ и убивать ихъ одно за другимъ.

в) Снятіе кожи съ убитаго скота допускается лишь послѣ полнаго его обезкровленія.

Es ist den Schlachtenden nicht gestattet, sich in anderen als den dazu bestimmten Räumlichkeiten umzukleiden oder Kleider in den Schlachträumen aufzuhängen. Ebenso ist es verboten, in die Umkleideräume Blut oder tierische Teile zu bringen oder daselbst aufzubewahren. Den Schlachtenden ist es auch untersagt, den Schlachthof ohne vorherige Reinigung des Schlachtanzuges zu verlassen. Das An- und Abstellen der Gasbeleuchtung, sowie das Öffnen und Schließen der Ventilationsvorrichtungen und der Dampfleitungen zu den Brühkesseln, darf nur unter Aufsicht und nach Anordnung der Hallenmeister geschehen und ist jedem Unbefugten verboten.

§ 47. Für die Handlungen ihrer Gehilfen und Arbeiter sind die betreffenden Meister und Personen, die im Schlachthause schlachten, verantwortlich. Weibliche Personen werden zu keinerlei Arbeiten im Schlachthause zugelassen.

§ 48. Den Bestimmungen des Statuts sind alle, welche sich auf dem Schlachthofe befinden, unterworfen.

§ 49. Der Darminhalt geht unentgeltlich in den Besitz des Schlachthauses über. Das Blut, die Haare, Borsten, Zähne und Hufen des geschlachteten Viehs gehen gleichzeitig unentgeltlich in den Besitz des Schlachthauses über, falls die Besitzer sie nicht am Tage der Schlachtung und zwar vor Schließung des Schlachthauses weggebracht haben.

IV. Bestimmungen über das Schlachten von Vieh nach hebräischem Ritus.

§ 50. Für die Schlachtung von Tieren nach hebräischem Ritus werden im Schlachthause bestimmte Stunden außerhalb der für die christlichen Schlachter angesetzten Zeit bestimmt und durch Anschlag in der Schlachthalle bekannt gemacht.

§ 51. Zur Unterbringung der von den hebräischen Schlachtern benutzten Eimer und sonstigen Apparate, wird denselben ein bestimmter, verschließbarer Raum angewiesen werden.

§ 52. Bei dem nach hebräischem Ritus auszuführenden Schlachtakte hat der Schlachter außer den im Abschnitt III dieses Ortsstatuts enthaltenen Regeln, folgendes zu beobachten:

a) Das bei der hebräischen Schlachtmethode übliche Niederwerfen des Schlachttieres hat derart zu geschehen, daß dasselbe an den beiden Vorderfüßen und einem Hinterfuße gefesselt und alsdann an dem freien Ende des Strickes zu Boden gezogen wird.

b) Sofort nach Niederwerfung des Tieres ist dasselbe vom Schächter durch Ausführung des rituellen Schnittes zu töten. Unter keiner Bedingung dürfen mehrere Tiere gleichzeitig niedergeworfen und eines nach dem andern getötet werden.

c) Das Abhäuten des Schlachttieres darf erst nach vollständiger Ausblutung desselben erfolgen.

V. Правила освидѣтельствованія поступающаго въ городскую скотобойню убойнаго скота.

а) Общія постановленія.

§ 53. Освидѣтельствованіе поступающаго въ городскую скотобойню убойнаго скота до и послѣ убоя, въ видахъ опредѣленія состоянія его здоровья, производится назначенными городскимъ управленіемъ свѣдущими лицами.

Свѣдущими лицами считаются: ветеринарные врачи при городской скотобойнѣ.

б) Освидѣтельствованіе живого убойнаго скота.

§ 54. Освидѣтельствованіе убойнаго скота производится до пригона его въ помѣщенія, предназначенныя для убоя. Пригонять неосвидѣтельствованный скотъ въ эти помѣщенія строго воспрещается.

§ 55. Не допускается къ убою на мясо животныя, страдающія болѣзнями, указанными въ отдѣлахъ I и II, изданныхъ Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ 21 сентября 1904 года, правилъ о браковкѣ мясныхъ продуктовъ. Исключеніе составляютъ больныя животныя, упоминаемыя въ отдѣлахъ III и IV тѣхъ же правилъ.

§ 56. Если при освидѣтельствованіи окажется, что скотъ хотя и одержимъ болѣзнью, но такою, которая не исключаетъ допущенія его къ убою, то подобный скотъ, смотря по результату освидѣтельствованія, направляется или въ общія камеры для убоя, или въ отдѣленіе, предназначенное для убоя, или въ отдѣленіе предназначенное для убоя больного скота.

Въ случае же обнаруженія данныхъ, дающихъ основаніе подозрѣвать, что животное одержимо какою-либо заразительною болѣзнью, подозрительное животное, вмѣстѣ съ прочими животными, стоявшими съ нимъ въ одномъ хлѣвѣ, изолируется отъ другаго скота и о результатѣ освидѣтельствованія немедленно доводится до свѣдѣнія полиціи, для зависящихъ отъ нея распоряженій. Если животное будетъ найдено нездоровымъ и къ убою негоднымъ, то убой его воспрещается, о чемъ сообщается письменно лицу представившему его въ скотобойню.

На основаніи полученныхъ при освидѣтельствованіи данныхъ животное можетъ быть подвергнуто наблюденію, однако не болѣе какъ на однѣ сутки въ обыкновенныхъ случаяхъ.

§ 57. Павшій скотъ передается въ санитарное отдѣленіе за счетъ лицъ, представившихъ ихъ къ убою.

§ 58. Животныя, убитыя по необходимости внутри или внѣ скотобойни, подвергаются освидѣтельствованію ветеринарнымъ врачемъ въ камерѣ для убоя больного скота, предварительно совершаемаго тамъ-же обряженія ихъ.

V. Regeln für die Untersuchung des in den städtischen Schlachthof gelangenden Schlachtviehs.

a) Allgemeine Bestimmungen.

§ 53. Die Untersuchung des in den städtischen Schlachthof gelangenden Schlachtviehs vor und nach dem Schlachten zur Feststellung seines Gesundheitszustandes findet durch die von der Stadtverwaltung bestellten Sachverständigen statt.

Sachverständige sind die städtischen Schlachthaus-Tierärzte.

b) Untersuchung lebender Schlachttiere.

§ 54. Die Untersuchung der Schlachttiere findet vor deren Einbringen in die Schlachthallen statt. Das Einbringen nicht untersuchter Tiere in diese Räume ist streng verboten.

§ 55. Zur Schlachtung zum Konsum werden solche Tiere nicht zugelassen, welche an Krankheiten leiden, die in der Abteilung I und II, der vom Ministerium des Inneren am 21. Sept. 1904 erlassenen Regeln über die Brackierung von Fleischprodukten, bezeichnet sind. Eine Ausnahme machen solche kranke Tiere, die in Abteilung III und IV dieser Regeln genannt sind.

§ 56. Wird ein Tier bei der Untersuchung mit einer Krankheit behaftet gefunden, aber nicht mit einer solchen, welche dessen Schlachtbarkeit ausschließt, so wird dasselbe zur Schlachtung je nach dem Befund in die allgemeine Schlachthalle, in eine Schlachtabteilung oder in das Schlachthaus für krankes Vieh verwiesen.

Wird ein Tier einer ansteckenden Krankheit (Seuche) verdächtig befunden, so ist dasselbe nebst den Tieren, die mit ihm in demselben Stalle gestanden haben, von jeder Berührung mit anderen Tieren abzuschließen und davon sofort der Polizei zur weiteren Verfügung Anzeige zu machen. Wird ein Tier für nicht gesund und nicht schlachtbar befunden, so ist die Schlachtung zu untersagen und davon demjenigen, der das Tier zur Schlachtung angemeldet hat, schriftliche Anzeige zu machen.

Je nach dem Befunde der stattgehabten Untersuchung kann ein Tier unter Beobachtung gestellt werden, welche aber in der Regel nicht länger als 24 Stunden dauern darf.

§ 57. Krepierte Tiere werden der Sanitätsanstalt auf Kosten desjenigen, der sie zur Schlachtung eingebracht hat, überliefert.

§ 58. Tiere, an welchen außerhalb oder innerhalb des Schlachthofes eine Notschlachtung vorgenommen worden ist, sind in der Schlachthalle für krankes Vieh vor der dort zu vollziehenden Ausschlachtung vom Tierarzt zu untersuchen.

в) Освидѣтельствованіе убитаго скота.

1. Быки, коровы, телята, овцы, козы и лошади.

§ 59. Освидѣтельствованіе убитыхъ быковъ, коровъ, телятъ, овецъ, козъ и лошадей производится по возможности немедленно послѣ убоя.

По совершеніи убоя, производившій убой самъ или чрезъ своихъ людей, за дѣйствія коихъ онъ отвѣчаетъ, обязанъ увѣдомить о томъ завѣдывающаго камерою, отъ котораго зависятъ дальнѣйшія распоряженія относительно убитаго скота.

§ 60. До освидѣтельствованія воспрещается удалять убитыхъ животныхъ съ мѣста убоя или разрубать ихъ на части. Въ частности же, у свиней дозволяется разрубать на двѣ половины только туловище, такъ чтобы обѣ части оставались нераздѣльными у головы, а у быковъ и коровъ шкура не должна быть снимаема у затылка и позвоночнаго столба, и съ цѣлью освидѣтельствованія съ отношеніи финнъ языкъ можетъ быть вынутъ до корня, но не долженъ быть совершенно отдѣляемъ отъ головы.

Внутренности животнаго должны быть складываемы непосредственно у туловища, такъ чтобы была исключена возможность смѣшиванія ихъ съ внутренностями отъ другаго животнаго.

§ 61. При освидѣтельствованіи тушъ убитыхъ животныхъ необходимо руководствоваться требованіями, изложенными въ отдѣлѣ VII изданныхъ Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ 21 сентября 1904 г. правилъ о браковкѣ мясныхъ продуктовъ.

§ 62. При обнаруженіи болѣзненныхъ измѣненій у животныхъ уже послѣ убоя должны быть соблюдаемы правила о браковкѣ мясныхъ продуктовъ, изданныя 21 сентября 1904 г.

Примѣчаніе: Стерилизація мяса обыкновенно производится посредствомъ проварки его паромъ въ стерилизаціонномъ аппаратѣ „Рорбекъ“. Обезвреживаніе свиныхъ тушъ, пороженныхъ финозомъ во слабой степени, можетъ быть произведено по усмотрѣнію ветеринарнаго врача при городской скотобойнѣ впрыскиваніемъ солянаго раствора въ ткани изъ особаго начнетательнаго насоса, предложеннаго въ циркулярѣ г. Министра Внутреннихъ Дѣлъ по ветеринарному управленію отъ 19 іюня 1907 г. за № 523.

§ 63. Признавъ освидѣтельствованное животное здоровымъ, ветеринаръ налагаетъ на него, на видномъ мѣстѣ, ветеринарное клеймо, съ обозначеніемъ дня, въ который было произведено освидѣтельствованіе, а затѣмъ поручаетъ опредѣленному для этой цѣли служащему наложить на каждую четверть туши, на видномъ мѣстѣ, по крайней мѣрѣ по одному установленному клейму, въ знакъ безусловнаго допущенія мяса въ пищу. При клейменіи телятъ снимается для этой цѣли, въ случаѣ надобности, часть шкуры. По снабженіи тушъ клеймомъ, владѣлецъ животнаго можетъ располагать имъ и его внутренностями, по своему усмотрѣнію.

Примѣчаніе: Если при освидѣтельствованіи мясо окажется не вполнѣ доброкачественнымъ, но допустимымъ въ продажу, то допустимое въ продажу безъ стерилизаціи мясо снабжается клеймомъ краснаго цвѣта четырехъугольной формы съ надписью „низшаго качества“; мясо же до-

c) Untersuchung der geschlachteten Tiere.

1) Rinder, Kälber Schafe, Ziegen und Pferde.

§ 59. Die Untersuchung der geschlachteten Rinder, Kälber, Schafe, Ziegen und Pferde findet sobald als möglich nach der Schlachtung statt.

Sobald die Schlachtung vollzogen ist, hat derjenige, welcher geschlachtet hat, davon selbst oder durch seine Leute, für deren Handlungen er verantwortlich ist, dem Hallenmeister Anzeige zu machen, welcher das Weitere zu veranlassen hat.

§ 60. Vor der Untersuchung dürfen die geschlachteten Tiere von der Schlachtstätte nicht entfernt, auch nicht in Teile zerlegt werden. Insbesondere dürfen Schweine nur soweit in zwei Hälften zerteilt werden, daß die beiden Teile am Kopf ungetrennt bleiben; ferner muß bei den Rindern das Fell am Genick und an der Wirbelsäule unabgetrennt gelassen werden und zum Zweck der Untersuchung auf Finnen die Zunge bis zur Zungenwurzel ausgelöst, aber am Kopf belassen werden.

Die Eingeweide der Tiere sind in unmittelbarer Nähe des Tierrumpfes so aufzubewahren, daß eine Verwechselung derselben mit Eingeweiden anderer Tiere nicht vorkommen kann.

§ 61. Bei der Besichtigung geschlachteter Tiere sind durchaus die Bestimmungen zu beobachten, die in Abteilung VII der vom Ministerium des Innern am 21. September 1904 erlassenen Regeln über die Brackierung von Fleischprodukten dargelegt sind.

§ 62. Für den Fall, daß bei einem Tiere nach dem Schlachten Krankheitszustände konstatiert werden, sind die am 21. September 1904 erlassenen Regeln über die Brackierung von Fleischprodukten zu beobachten.

Anmerkung: Die Sterilisierung des Fleisches wird gewöhnlich vermittelst Abkochen mit Dampf im Sterilisationsapparat „Rorbeck" bewerkstelligt. Die Unschädlichmachung von Schweinefleisch, das in geringem Grade mit Finnen behaftet ist, kann jedoch auch nach Ermessen des Veterinärarztes beim Schlachthaus, mittelst Einspritzung einer Salzlösung in die Gewebe erfolgen und zwar aus einer Druckpumpe, die im Zirkulär des Ministers des Innern, Abteilung für Veterinärverwaltung vom 19. Juni 1907 sub № 523, in Vorschlag gebracht wird.

§ 63. Findet der Tierarzt das untersuchte Tier gesund, so bezeichnet er dasselbe an einer leicht erkennbaren Stelle mit dem tierärztlichen Stempel, aus welchem der Tag der Untersuchung zu ersehen sein muß, und veranlaßt den hierzu bestellten Beamten, jedes Viertel mindestens ein Mal an einer leicht erkennbaren Stelle mit dem vorgeschriebenen Stempel, welcher die vollständige Freigabe des Tieres feststellt, zu versehen. Bei der Stempelung der Kälber wird hierzu erforderlichen Falles ein Teil des Felles abgelöst. Sobald die Stempelung erfolgt ist, kann der Eigentümer des Tieres über dasselbe und die Eingeweide frei verfügen.

Anmerkung: Falls bei der Besichtigung sich Fleisch als nicht mehr ganz gut, jedoch noch zum Verkauf zulässig, erweist, so wird das ohne Sterilisierung zum Verkauf zugelassene Fleisch mit einem Stempel von roter Farbe und von viereckiger Form mit der Aufschrift: „Niederer Qualität" versehen; das Fleisch jedoch, das zum

пустимое въ продажу лишь въ стерилизаціонномъ видѣ и трехъугольнымъ клеймомъ фіолѣтоваго цвѣта съ надписью „стерелизовано“.

§ 64. Если же при освидѣтельствованіи обнаружится, что убитое животное нездорово и мясо его негодно для употребленія въ пищу, то на него наклеивается, на видномъ мѣстѣ, записка съ надписью: „арестовано“.

§ 65. Въ случаѣ призванія лишь нѣкоторыхъ частей убитаго животнаго негодными, остальныхъ же годными въ человѣческую пищу, ветеринаръ подвергаетъ аресту лишь негодныя части, остальныя же допускаетъ къ выдачѣ и распоряжается о клейменіи ихъ, насколько это вообще оказывается исполнимымъ.

§ 66. Туши, арестованныя, передаются со всѣми принадлежностями (кровью, внутренностями, а въ особыхъ случаяхъ и шкурою) въ бойню для больнаго скота, на дальнѣйшее распоряженіе. Такъ-же поступается и съ арестованными частями тушъ.

§ 67. Недопущенные на основаніи ст. 62 въ продажу и пищу мясо и мясные продукты, полученные отъ животныхъ, страдающихъ сибирскою язвою, чумою, сапомъ, бѣшенствомъ, овечьею оспою, трихинозомъ и вообще болѣзнями, воспрещающими обращеніе мяса даже въ обезвреженномъ состояніи въ пищу, уничтожаются на городской скотобойнѣ въ устроенныхъ въ ней на сей конецъ приспособленіяхъ, безъ всякаго вознагражденія собственника.

§ 68. Относительно кожъ убитыхъ животныхъ соблюдаются требованія отд. V. вышеуказанныхъ правилъ о браковкѣ мясныхъ продуктовъ.

§ 69. Если при освидѣтельствованіи убитаго животнаго окажется, что оно одержимо заразительною болѣзнью, то о томъ доводится до свѣдѣнія полиціи и губернскаго ветеринарнаго инспектора.

2. Свиньи.

§ 70. Изслѣдованіе убитыхъ свиней въ отношеніи трихинъ производится на основаніи установленныхъ для того особыхъ правилъ.

§ 71. Одновременно съ изслѣдованіемъ убитыхъ свиней въ отношеніи трихинъ, производится и освидѣтельствованіе ихъ ветеринаромъ. При этомъ руководствомъ служатъ правила, установленныя для освидѣтельствованія говяжьихъ тушъ и пр. (§ 59 и слѣд.), съ тѣмъ лишь исключеніемъ, что выдача признанныхъ здоровыми тушъ и клейменіе ихъ производится только тогда, когда по изслѣдованіи мяса осмотрщиками обнаружится, что мясо не заключаетъ въ себѣ трихинъ. Клейменіе тушъ производится подготовщиками.

§ 72. Микроскопическое изслѣдованіе убитыхъ свиней въ отношеніи трихинъ производится немедленно послѣ убоя. По совершеніи убоя, производившій убой самъ лично или чрезъ своихъ

Verkauf nur im sterilisierten Zustande zugelassen wird, wird mit einem dreieckigen Stempel von violetter Farbe mit der Aufschrift: „Sterilisiert" versehen.

§ 64. Ergibt sich dagegen bei der Besichtigung, daß das geschlachtete Tier ungesund und das Fleisch zur menschlichen Nahrung nicht geeignet ist, so wird dasselbe an sichtbarer Stelle mit einem Zettel beklebt, welcher die Aufschrift trägt: „Mit Beschlag belegt".

§ 65. Erachtet der Tierarzt nur einzelne Teile des geschlachteten Tieres für untauglich, die übrigen aber zur menschlichen Nahrung für geeignet, so beschlagnahmt er nur diese untauglichen Teile, gibt aber die übrigen frei, indem er, soweit angängig, die Abstempelung veranlaßt.

§ 66. Tiere, welche mit Beschlag belegt sind, werden zunächst mit allem Zubehör (Blut, Eingeweide, unter Umständen auch dem Fell) dem Schlachthause für krankes Vieh zur weiteren Verfügung übergeben. Dasselbe geschieht mit den beschlagnahmten Teilen von Tieren.

§ 67. Das auf Grund des § 62 zum Verkauf und zum Konsum nicht zugelassene Fleisch und die Fleischprodukte von Tieren, die mit dem Milzbrand, der Rinderpest, der Rotzkrankheit, der Tollwut, den Schafpocken, der Trichinose oder überhaupt mit solchen Krankheiten behaftet waren, welche die Verwendung des Fleisches zur menschlichen Nahrung, selbst in sterilisiertem Zustande, verbieten, werden auf dem städtischen Schlachthof in besonders dazu eingerichteten Apparaten vernichtet, wobei dem Eigentümer keinerlei Anspruch auf Entschädigung zusteht.

§ 68. Betreffend die Felle geschlachteter Tiere sind die Bestimmungen der Abteilung V der obenangeführten Regeln über die Brackierung von Fleischprodukten zu beobachten.

§ 69. Stellt sich bei der Untersuchung des geschlachteten Tieres heraus, daß dasselbe mit einer ansteckenden Krankheit (Seuche) behaftet ist, so ist der Polizeibehörde und dem Gouvernements-Veterinärinspektor davon Anzeige zu machen.

2) Schweine.

§ 70. Die Untersuchung der geschlachteten Schweine auf Trichinen findet auf Grund der hierfür festgestellten besonderen Regeln statt.

§ 71. Gleichzeitig mit der Untersuchung der geschlachteten Schweine auf Trichinen erfolgt eine Untersuchung derselben durch den Tierarzt. Bei derselben finden die Bestimmungen über die Untersuchung der geschlachteten Rinder u. s. w. (§ 59 und folg.) Anwendung, mit der Ausnahme jedoch, daß die Freigabe der als gesund befundenen Tiere und die Abstempelung dieser Tiere erst dann erfolgt, wenn die Untersuchung durch die Fleischbeschauer ergeben hat, daß das Fleisch trichinenfrei ist. Die Abstempelung wird durch die Probenehmer bewirkt.

§ 72. Die mikroskopische Untersuchung der geschlachteten Schweine auf Trichinen findet unmittelbar nach der Schlachtung statt. Sobald die Schlachtung vollzogen ist, hat derjenige, welcher geschlachtet hat, spätestens in einer Stunde, entweder selbst oder durch seine Leute, für

людей, за дѣйствія коихъ онъ отвѣчаетъ, въ теченіи не болѣе одного часа обязанъ увѣдомить о томъ одного изъ подготовщиковъ.

§ 73. До микроскопическаго изслѣдованія и призванія безвредными, убитыя свинья не должны быть увозимы изъ скотобойни или разрубаемы на куски.

Допускается, однако, разрубать свиней на двѣ половины такъ, чтобы часть головной кожи отъ затылка до морды оставалась неразрубленною и связывала такимъ образомъ обѣ половины туши.

Равнымъ образомъ дозволяется немедленно вынимать внутренности, но съ тѣмъ, чтобы таковыя были складываемы непосредственно у туши, такъ чтобы исключалась возможность перемѣшиванія съ другими.

§ 74. Въ микроскопической станціи изслѣдованіе должно быть окончено въ тотъ день, въ который была взята проба отъ свиной туши.

§ 75. Всѣ микроскопическіе препараты, въ которыхъ окончательно было установлено существованіе трихинъ, заключаются принятымъ образомъ между стеклами и по снабженіи ихъ знакомъ, соотвѣтствующимъ отмѣткѣ въ журналѣ, сохраняются на микроскопической станціи, въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, а затѣмъ уничтожаются.

§ 76. Въ случаѣ, если при освидѣтельствованіи свиней, или въ пробахъ мяса будутъ обнаружены какія-либо другія болѣзни, кромѣ трихинъ, а въ особенности финны, рожа, желтуха и проч., или же, при микроскопическомъ изслѣдованіи будутъ найдены лучистые грибки и пр., то осмотрщики обязаны немедленно довести о томъ до свѣдѣнія управляющаго скотобойнею ветеринарнаго врача.

§ 77. Виновные въ нарушеніи сихъ обязательныхъ постановленій привлекаются къ отвѣтственности на основаніи законовъ о наказаніяхъ.

§ 78. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу черезъ двѣ недѣли со дня третьяго опубликованія ихъ въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ, съ каковаго времени отмѣняются ранѣе изданныя по сему предмету обязательныя постановленія, а также дополненія къ нимъ и измѣненія ихъ.

11. Обязательныя постановленія о привозѣ въ г. Юрьевъ мяса, объ освидѣтельствованіи привозимаго въ городъ мяса и о торговлѣ мясомъ и мясными продуктами.

Изданныя г. Лифл. Губернаторомъ согласно распоряженію за Министра Внутреннихъ Дѣлъ, г-на Начальника главнаго управленія по дѣламъ мѣстнаго хозяйства и опубликованныя въ №№ 74, 75 и 76 Лифл Губ. Вѣд. 1909 г. (Въ отмѣну обязательныхъ постановленій, одобренныхъ Гор. Думою 18-го сентября, 2-го и 30-го октября 1903 г. и опубликованныхъ въ №№ 115, 116 и 117 Лифл. Губ. Вѣдом. отъ 1903 г.)

§ 1. Въ Юрьевскій городской округъ дозволяется привозить свѣжее мясо только въ слѣдующемъ видѣ: крупный рогатый скотъ

deren Handlungen und Unterlassungen er verantwortlich ist, davon einem der Probenehmer Anzeige zu machen.

§ 73. Die geschlachteten Schweine dürfen, bevor sie der mikroskopischen Untersuchung unterworfen und freigegeben sind, aus dem Schlachthause nicht entfernt, auch nicht in Stücke zerlegt werden.

Zulässig jedoch ist es, Schweine insoweit in zwei Hälften zu zerlegen, daß dabei von der Kopfhaut das Stück, welches von der Nackengegend bis zur Schnauze reicht, unzertrennt und durch dieses Stück die beiden Hälften verbunden bleiben.

Desgleichen dürfen die Eingeweide sofort herausgenommen werden, dieselben müssen jedoch in unmittelbarer Nähe des Schweines derart, daß keine Verwechselung möglich ist, aufbewahrt werden.

§ 74. Jede Untersuchung ist bei der mikroskopischen Station an demselben Tage zu Ende zu führen, an welchem die Probe von dem Schwein entnommen worden ist.

§ 75. Alle mikroskopischen Präparate, in denen das Vorhandensein von Trichinen endgültig festgestellt ist, sind in üblicher Form zwischen Glasplättchen einzuschließen und mit einem auf das Journal verweisenden Zeichen versehen auf der mikroskopischen Station zwei Monate lang aufzubewahren und alsdann zu vernichten.

§ 76. Wenn bei der Untersuchung der Scheine oder in den Fleischproben eine andere Krankheit außer der Trichinose, insbesondere Finnen, Rotlauf, Gelbsucht u. s. w., oder bei der mikroskopischen Untersuchung Strahlenpilze u. s. w. gefunden werden, so haben die Trichinenschauer dem das Schlachthaus verwaltenden Veterinärarzt unverzüglich davon Anzeige zu machen.

§ 77. Die der Übertretung dieses Ortsstatuts Schuldigen werden auf Grund der Strafgesetze zur Verantwortung gezogen.

§ 78. Dieses Ortsstatut tritt 2 Wochen nach der dritten Publikation in der Livl. Gouvernem.-Zeitung in Kraft, von welchem Zeitpunkt an alle früher über diesen Gegenstand erlassenen Ortsstatute, sowie Ergänzungen und Abänderungen derselben, ihre Gültigkeit verlieren.

11. Ortsstatut

über die Einfuhr von Fleisch, Besichtigung des in die Stadt eingeführten Fleisches und über den Handel mit Fleisch und Fleischprodukten.

Erlassen vom Livl. Gouverneur auf Anordnung des den Minister des Innern vertretenen Chefs der Hauptverwaltung für örtliche Wirtschaftsangelegenheiten und publiziert in den №№ 74, 75 u. 76 der Livl. Gouvernem.-Zeitung vom Jahre 1909. (In Abänderung des Ortsstatuts, das von der Stadtv.-Vers. am 18. Sept., 2. und 30. Oktober 1903 zusammengestellt und in den №№ 115, 116 u. 117 der Livl. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1903 publiziert worden war.)

§ 1. Frisches Fleisch darf in das Jurjewer (Dorpater) Stadtgebiet nur in folgenden Stücken eingeführt werden: Großvieh mindestens

— по крайней мѣрѣ четвертями, свиней — по крайней мѣрѣ половинами, мелкій скотъ въ цѣльномъ видѣ. Легкія, сердце, печень, селезенка. почки и вымя не должны быть отрѣзываемы отъ привозимыхъ частей убитаго скота.

§ 2. Привозъ соленаго и копченаго мяса воспрещается, за исключеніемъ соленой и копченой свинины въ кускахъ не менѣе 10 фунтовъ въ каждомъ, и солсной и копченой баранины въ половинныхъ тушахъ.

§ 3. Всякое привозимое въ городъ мясо, какъ заклейменное и запломбированное, такъ и незаклейменное и незапломбированное, прежде поступленія его въ продажу, или для какого-либо мѣстнаго потребленія или храненія, должно быть немедленно направляемо на городскую скотобойню или на особо устроенную городомъ станцію для надлежащаго осмотра. Мясо, признанное годнымъ для употребленія въ пищу, снабжается клеймомъ. Туши съ отобранными грудными и брюшными перепонками, равно и мясо незрѣлыхъ или похудѣвшихъ животныхъ, а также мясо, подозрѣваемое въ происхожденіи отъ больныхъ животныхъ, признается вреднымъ или подозрительнымъ и отправляется въ санитарное заведеніе при городской скотобойнѣ для болѣе подробнаго изслѣдованія и надлежащаго распоряженія, зависящаго отъ сего заведенія.

Если въ предѣлахъ города найдено будетъ при перевозкѣ, въ продажѣ, или же на храненіи мясо, незаклейменное или незапломбированное установленнымъ городскимъ управленіемъ клеймомъ или пломбой, то таковое мясо немедленно отправляется, на счетъ владѣльца, на упомянутую выше станцію или въ бойню для освидѣтельствованія, заклейменія или запломбированія.

§ 4. Вслѣдствіе изложенныхъ постановленій, въ Юрьевскомъ городскомъ округѣ можетъ быть продаваемо, обработано или же употребляемо на приготовленіе мяснаго товара, равно и хранимо въ какихъ-либо помѣщеніяхъ и заведеніяхъ только такое свѣжее мясо и только такая соленая или копченая свинина и баранина, которыя снабжены клеймомъ городской скотобойни или же одного изъ городскихъ учрежденій, предназначенныхъ для производства изслѣдованія мяса.

Примѣчаніе. Правила §§ 5 и 6 распространяются также на привозимые отдѣльно отъ тушъ животныхъ внутренніе органы ихъ въ сыромъ видѣ, напр. легкія, печени, кишки и проч.

§ 5. Освидѣтельствованіе привозимаго въ Юрьевскій городской округъ мяса отъ скота убитаго не въ городской скотобойнѣ производится согласно правиламъ для освидѣтельствованія мяса скота, убитаго въ городской скотобойнѣ.

§ 6. Мясо, привезенное для освидѣтельствованія, воспрещается увозить съ мѣста освидѣтельствованія до осмотра его согласно настоящимъ правиламъ.

in Vierteln, Schweine mindestens in Hälften, Kleinvieh ungeteilt. Lungen, Herz, Leber, Milz, Nieren und Euter dürfen nicht von den eingeführten Teilen abgetrennt sein.

§ 2. Die Einfuhr von gesalzenem und geräuchertem Fleisch ist verboten, mit Ausnahme von gesalzenem und geräuchertem Schweinefleisch in Stücken von mindestens 10 Pfund und von gesalzenem und geräuchertem Schaffleisch in Hälften.

§ 3. Alles eingeführte Fleisch, sowohl das gestempelte und plombierte, als auch das ungestempelte und unplombierte, ist sofort, bevor es in den Handel oder zur irgend einer lokalen Verwendung oder Aufbewahrung gelangt, an das städtische Schlachthaus oder die von der Stadtverwaltung speziell eingerichtete Station zur Besichtigung zu verweisen. Das zum Verkauf zulässige Fleisch wird abgestempelt. Tierrümpfe mit abgetrenntem Brust- und Bauchfell, sowie Fleisch, welches von unreifen oder abgemagerten Tieren stammt, oder Erscheinungen an sich trägt, die darauf hindeuten, daß es von einem kranken Tier stammen könnte, sind als schädlich bezw. verdächtig zu betrachten und der Sanitätsanstalt beim Schlachthause zur genauen Untersuchung und zu deren weiteren Verfügung zu überweisen.

Falls im Stadtgebiet auf dem Transport, im Handel oder in Aufbewahrung befindliches Fleisch gefunden wird, das nicht in der von der Stadtverwaltung vorgeschriebenen Weise abgestempelt oder plombiert ist, so wird solches Fleisch ungesäumt auf Kosten des Besitzers zum Zweck der Besichtigung, Abstempelung oder Plombierung an die erwähnte Station oder das Schlachthaus abgefertigt.

§ 4. Es darf somit im Jurjewschen (Dorpater) Stadtgebiet nur solches frische Fleisch und nur solches gesalzene oder geräucherte Schweinefleisch und Schaffleisch verkauft, verarbeitet oder zur Herstellung von Fleischwaaren gebraucht oder in irgend welchen Räumlichkeiten oder Anstalten aufbewahrt werden, das mit dem Stempel des städtischen Schlachthauses oder dem Stempel einer zur Fleischbeschau bestimmten städtischen Anstalt versehen ist.

Anmerkung: Die Bestimmungen der §§ 5 und 6 beziehen sich auch auf die abgetrennt von den geschlachteten Tieren eingeführten, frischen Eingeweide, als: Lungen, Leber, Därme u. s. w.

§ 5. Die Untersuchung des Fleisches von Tieren, die nicht im städtischen Schlachthause geschlachtet sind, welches Fleisch von außerhalb in den Jurjewschen Stadtbezirk eingeführt wird, erfolgt nach den Regeln für Besichtigung des Fleisches von Vieh, das im städtischen Schlachthofe geschlachtet ist.

§ 6. Das zur Untersuchung angeführte Fleisch darf, bevor es nach den vorliegenden Regeln untersucht worden ist, von der Untersuchungsstelle nicht wieder entfernt werden.

§ 7. Плата, установленная за пользованіе городскими учрежденіями для освидѣтельствованія привознаго мяса вносится впередъ, а выданная въ полученіи ея квитанція предъявляется, предварительно освидѣтельствованія, должностному лицу, производящему таковое.

§ 8. За освидѣтельствованіе мясныхъ продуктовъ, снабженныхъ свидѣтельствами ветеринарнаго врача и клеймомъ или пломбой какой либо бойни, а также легкихъ, печеней и внутренностей, представляемыхъ вмѣстѣ съ главными частями животнаго того-же рода, особой платы не взимается.

§ 9. Освидѣтельствованіе мяса производится только въ часы, назначенные городскимъ управленіемъ и объявленные во всеобщее свѣдѣніе *).

§ 10. Владѣльцы мяса не имѣютъ права дѣлать какія-либо возраженія противъ примѣняемаго ветеринарнымъ врачемъ, на основаніи сихъ обязательныхъ постановленій, порядка освидѣтельствованія.

§ 11. Признавъ освидѣтельствованное мясо годнымъ для употребленія въ пищу, ветеринаръ налагаетъ на него, на видномъ мѣстѣ, особое клеймо, на которомъ долженъ быть обозначенъ день освидѣтельствованія. По снабженіи мяса клеймомъ, владѣлецъ мяса можетъ распоряжаться имъ по своему усмотрѣнію.

Примѣчаніе: Если при освидѣтельствованіи мясо окажется не вполнѣ доброкачественнымъ, но допустимымъ въ продажу, то допустимое въ продажу безъ стерилизаціи мясо снабжается клеймомъ краснаго цвѣта четырехъугольной формы съ надписью „низшаго качества“; мясо же допустимое въ продажу лишь въ стерилизаціонномъ видѣ — трехъугольнымъ клеймомъ фіолетоваго цвѣта съ надписью „стерилизовано“.

§ 12. Если же при освидѣтельствованіи обнаружится, что мясо негодно для употребленія его въ пищу, то на него наклеивается, на видномъ мѣстѣ, записка съ надписью: „арестовано“. Мясо арестованное передается въ санитарное отдѣленіе при городской скотобойнѣ.

§ 13. Если при освидѣтельствованіи окажется, что животное, отъ котораго происходитъ освидѣтельствованное мясо, было одержимо какою-либо заразительною болѣзнью, то о томъ доводится до свѣдѣнія полиціи и губернскаго ветеринарнаго инспектора.

§ 14. Микроскопическое изслѣдованіе привознаго свинаго мяса производится согласно постановленіямъ для микроскопическаго изслѣдованія свинаго мяса въ Юрьевской городской скотобойнѣ.

§ 15. По наложеніи клейма, освидѣтельствованное въ скотобойнѣ или въ учрежденной для того городскимъ управленіемъ станціи мясо должно быть немедленно увезено; въ противномъ

*) Согласно объявленію Юрьевской Городской Управы отъ 7-го ноября 1903 г.: Ветеринарный осмотръ привозимаго мяса производится въ будни отъ 6—11 часовъ утра.

§ 7. Die für die Benutzung der städtischen Anstalten zur Untersuchung von eingeführtem Fleisch festgesetzte Gebühr ist im voraus zu entrichten und die über die Zahlung erteilte Quittung vor der Untersuchung dem die Untersuchung vollziehenden Beamten vorzuweisen.

§ 8. Für die Untersuchung von Fleischprodukten, die mit Zeugnissen eines Veterinärarztes und mit dem Stempel oder der Plombe eines Schlachthauses versehen sind, sowie von Lungen, Lebern und Eingeweiden, welche mit Hauptteilen eines gleichartigen Tieres vorgelegt werden, wird eine besondere Gebühr nicht erhoben.

§ 9. Die Untersuchung von Fleisch erfolgt nur in den von der Stadtverwaltung festgesetzten und öffentlich bekannt gemachten Stunden.*)

§ 10. Der Eigentümer des Fleisches hat kein Recht des Widerspruchs gegen die Art, in welcher der Tierarzt auf Grund des vorliegenden Ortsstatuts die Untersuchung führt.

§ 11. Findet der Tierarzt das untersuchte Fleisch gesund, so bezeichnet er dasselbe an einer leicht erkennbaren Stelle mit einem besonderen Stempel, der das Datum der Untersuchung trägt. Ist die vorbeschriebene Abstempelung erfolgt, so kann der Eigentümer des Fleisches über dasselbe verfügen.

Anmerkung: Falls bei der Besichtigung sich Fleisch als nicht mehr ganz gut, jedoch noch zum Verkauf zulässig erweist, so wird das ohne Sterilisierung zum Verkauf zugelassene Fleisch mit einem Stempel von roter Farbe und von viereckiger Form mit der Aufschrift: „Niederer Qualität" versehen; das Fleisch jedoch, das zum Verkauf nur in sterilisiertem Zustande zugelassen wird, wird mit einem dreieckigen Stempel von violetter Farbe mit der Aufschrift: „Sterilisiert" versehen.

§ 12. Ergibt sich dagegen, daß das Fleisch zur menschlichen Nahrung untauglich ist, so wird dasselbe an sichtbarer Stelle mit einem Zettel beklebt, welcher die Aufschrift trägt: „Mit Beschlag belegt." Das mit Beschlag belegte Fleisch wird sofort der Sanitätsanstalt beim städtischen Schlachthause übergeben.

§ 13. Stellt sich bei der Untersuchung heraus, daß das Tier, von welchem das zur Untersuchung vorgelegte Fleisch herrührt, an einer ansteckenden Krankheit (Seuche) gelitten hat, so ist der Polizeibehörde und dem Gouvernements-Veterinär-Inspektor davon Anzeige zu machen.

§ 14. Bezüglich der mikroskopischen Untersuchung des eingeführten Schweinefleisches finden die Bedingungen über die mikroskopische Untersuchung des Schweinefleisches im Jurjewer (Dorpater) Schlachthause Anwendung.

§ 15. Nach erfolgter Abstempelung ist das im Schlachthof oder in der von der Stadtverwaltung eingerichteten Station untersuchte

*) Gemäß der Publikation des Jurjewer (Dorpater) Stadtamts vom 7. November 1903 erfolgt die Besichtigung des eingeführten Fleisches werktäglich von 6 Uhr morgens bis 11 Uhr vormittags.

случаѣ городскому управленію предоставляется передать мясо въ распоряженіе полиціи, на счетъ владѣльца его.

§ 16. Всѣ мясо, освидѣтельствованное въ скотобойнѣ или въ станціи, предназначенной городскимъ управленіемъ для производства изслѣдованія и оказавшееся годнымъ для употребленія въ пищу, получаетъ клеймо, указывающее, происходитъ ли мясо отъ животныхъ, убитыхъ въ городской скотобойнѣ или въ другомъ мѣстѣ.

§ 17. Разносная продажа мяса и мясныхъ продуктовъ воспрещается.

§ 18. Продавцы мяса обязаны: имѣть въ своихъ лавкахъ столы, покрытые кафлями съ тѣмъ, чтобы по возможности каждый столъ былъ покрытъ одною большою кафлею, окрашивать стѣны бѣлою масляною краскою, и мясо вѣшать въ такомъ отдаленіи отъ стѣнъ, чтобы оно не прикасалось къ нимъ; заботиться о сохраненіи въ чистотѣ дубовыхъ обрубковъ, употребляемыхъ для разсѣченіи на нихъ мяса; обрѣзки собирать въ муравленные горшки и ежедневно ихъ удалять, а полы, которые должны быть цементные или асфальтовые, тщательно очищать; вѣшать мясо на оцинкованныхъ крючкахъ, которыя не ржавѣютъ.

§ 19. Лавки должны быть снабжены надлежащими приспособленіями для провѣтриванія даже въ то время, когда онѣ заперты; ледники, принадлежащіе къ лавкамъ, должны содержаться въ надлежащей чистотѣ.

§ 20. Лица, занимающіяся продажею мяса, должны быть чисто одѣты, причемъ въ особенности слѣдуетъ обращать вниманіе на чистоту передниковъ. Лица, занимающіяся продажею мяса на рынкахъ и въ мясныхъ лавкахъ не должны быть одержимы кожными сыпями.

Запрещается продавцамъ мяса въ лавкахъ своихъ или передъ оными во время торговли держать собакъ, равно и развозчикамъ мяснаго товара имѣть при себѣ собакъ.

§ 21. Столы, чаны и лотки, на которыхъ или въ которыхъ продаются на рынкѣ мясо, колбасный и мясной товаръ, должны быть окрашены бѣлою масляною краскою и содержимы чисто и опрятно. Козлы, на которыхъ лежатъ столовыя доски, должны быть окрашены бѣлою масляною краскою.

§ 22. Не дозволяется употреблять подпорами подъ столовыя доски — ящики, кадки и тому подобные предметы.

§ 23. У столовъ на рынкѣ отрубки, обрѣзки и остатки всякаго рода, негодные для продажи, а также и шкуры, должны находиться въ плотныхъ ящикахъ съ крышкою.

§ 24. Полотняные наметы надъ столами на рынкѣ должны быть всегда чисты.

§ 25. Всѣ столы и принадлежности мясной торговли должны быть удаляемы съ рынка не позже 2 часовъ пополудни.

Fleisch sofort zu entfernen, widrigenfalls die Stadtverwaltung berechtigt ist, dasselbe auf Kosten des Eigentümers der Polizei zu überweisen.

§ 16. Alles Fleisch, das im Schlachthause oder in der von der Stadtverwaltung zur Fleischbeschau bestimmten Station untersucht und als zur Nahrung tauglich befunden worden ist, erhält einen Stempel, der angibt, ob das Fleisch von Tieren herrührt, die im Schlachthause oder an andern Orten geschlachtet worden sind.

§ 17. Der Hausierhandel mit Fleisch und Fleischprodukten ist verboten.

§ 18. Die Fleischverkäufer sind verpflichtet in ihren Verkaufslokalen die Tische mit Kacheln, womöglich jeden mit einer großen Kachelplatte, zu versehen, die Wände mit heller Ölfarbe streichen zu lassen und das Fleisch in solchem Abstande von denselben aufzuhängen, daß es sie nicht berührt; für Sauberhaltung der beim Zerhauen des Fleisches gebrauchten Eichenklötze Sorge zu tragen, den Abfall in glasierte Töpfe zu sammeln und täglich zu entfernen und die Fußböden, welche aus Zement oder Asphalt bestehen müssen, sorgfältig reinigen zu lassen; das Fleisch an verzinkten Haken, die nicht rosten, aufzuhängen.

§ 19. Es ist Sorge dafür zu tragen, daß die Verkaufslokale, auch während sie geschlossen sind, durch geeignete Vorkehrungen gelüftet werden können und daß in den zu den Verkaufslokalen gehörigen Eiskellern gleichfalls die nötige Reinlichkeit beobachtet werde.

§ 20. Die zum Verkauf des Fleisches angestellten Personen müssen reinlich gekleidet sein; insbesondere ist auf die Reinlichkeit der Schürzen zu achten. Personen, die sich mit dem Verkauf von Fleisch auf Märkten und in Fleischhandlungen beschäftigen, dürfen nicht mit Hautausschlägen behaftet sein.

Den Fleischverkäufern ist es verboten in oder vor ihren Verkaufsräumen zur Zeit des Handels Hunde zu halten, desgleichen ist es den Fleisch transportierenden Arbeitern verboten Hunde bei sich zu haben.

§ 21. Die Tische, Wannen und Mulden, auf oder in welchen Fleisch, Wurst- und Fleischwaren auf dem Markte feilgeboten werden, müssen mit weißer Ölfarbe gestrichen sein und sind durchaus sauber zu erhalten. Desgleichen müssen die Böcke, auf welchen die Tischplatten liegen, mit einem weißen Ölanstrich versehen sein.

§ 22. Als Unterlage für die Tischplatten Kasten, Tonnen oder dem ähnliche Gegenstände zu benutzen, ist verboten.

§ 23. An den Tischen sind Abfälle, Schnitzel und Überreste aller Art, welche nicht zum Verkauf tauglich sind, sowie frische Felle, in festen, mit einem Deckel versehenen Kasten aufzubewahren.

§ 24. Die Leinwanddächer über den Verkaufsständen müssen immer rein erhalten werden.

§ 25. Alle Tische und alle zum Fleischhandel nötigen Gegenstände müssen vom Markte spätestens bis 2 Uhr nachmittags entfernt werden.

§ 26. Продаваемый на рынкѣ и въ лавкахъ мясной и колбасный товаръ долженъ быть покрытъ бѣлымъ холстомъ, постоянно чистымъ и опрятнымъ.

§ 27. Запрещается подстилать или покрывать мясной товаръ рогожами.

§ 28. Мясо телятъ, поросятъ, козлятъ и ягнятъ моложе 8 дней не допускается къ продажѣ.

§ 29. На публичныхъ рынкахъ и въ частныхъ торговляхъ продается свѣжее мясо убитаго не въ городской скотобойнѣ скота отдѣльно отъ мяса убитаго въ бойнѣ, и объ этомъ на мѣстѣ продажи вывѣшивается четко написанное объявленіе.

§ 30. Городскія должностныя лица по надзору за торговлею мясомъ должны обнаруживать, если нужно при содѣйствіи полиціи, нарушенія этихъ обязательныхъ постановленій. Противъ виновныхъ же въ нарушеніи сихъ обязательныхъ постановленій во всякомъ случаѣ возбуждается судебное преслѣдованіе. Городскимъ должностнымъ лицамъ по надзору за торговлею мясомъ долженъ быть во всякое время предоставленъ мясниками, а равно продавцами мяса и колбасы, безпрепятственный доступъ въ ихъ лавки, мясные ряды, погреба, заведенія для приготовленія мясныхъ товаровъ и. т. д.

§ 31. Обнаруженный сомнительнаго качества мясной товаръ отправляется въ городскую скотобойню для опредѣленія доброкачественности товара.

§ 32. Доставленные въ городскую скотобойню городскими должностными лицами или полиціею мясо и мясные продукты уничтожаются, въ случаѣ если окажутся при освидѣтельствованіи негодными для пищи. Если они будутъ признаны годными, то они возвращаются собственникамъ, причемъ особая плата за вторичное освидѣтельствованіе не взимается.

§ 33. Въ случаѣ протеста владѣльца конфискованіе и уничтоженіе мяса и мясныхъ продуктовъ сопровождается составленіемъ акта за подписью ветеринарнаго врача, представителя городского управленія и полиціи.

§ 34. Изъ Сѣверо-Лифляндской экспортной свинобойни можетъ быть привозимо въ Юрьевскій городской округъ безпрепятственно, во всякое время года тушами и частями, безъ ограниченія ихъ размѣровъ, мясо снабженное штемпелемъ городской скотобойни.

§ 35. Виновные въ нарушеніи этихъ обязательныхъ постановленій привлекаются къ отвѣтственности на основаніи ст. 29 уст. о наказ. пал. мировыми судьями.

§ 36. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу черезъ двѣ недѣли со дня опубликованія ихъ въ Лифл Губ. Вѣдом., съ котораго времени отмѣняются ранѣе изданныя по сему предмету обязательныя постановленія а также дополненія къ нимъ и измѣненія ихъ.

§ 26. Die auf dem Markte und in Läden zum Verkauf gestellten Fleisch- und Wurstwaren müssen mit weißen Leintüchern bedeckt sein, welche stets sauber zu erhalten sind.

§ 27. Die Benutzung von Matten (Ragoshen), sowohl zur Unterlage als zur Bedeckung von Fleischwaren ist verboten.

§ 28. Das Fleisch von Kälbern, Ferkeln, Ziegen und Lämmern, die jünger als 8 Tagen sind, wird nicht zum Verkauf zugelassen.

§ 29. Auf dem Markte sowie in privaten Buden wird das frische Fleisch, das von Vieh stammt, welches nicht im Schlachthause geschlachtet ist, getrennt von dem Fleische verkauft, das von im Schlachthause geschlachtetem Vieh herstammt. Darüber muß ein deutlich geschriebener Anschlag am Verkaufsort angebracht sein.

§ 30. Die mit der Aufsicht über den Fleischhandel betrauten städtischen Beamten sind verpflichtet, wenn nötig mit Hilfe der Polizei, Verletzungen dieses Ortsstatuts zur Anzeige zu bringen. Gegen die der Verletzung dieses Ortsstatuts Schuldigen ist in jedem Falle ein gerichtliches Verfahren einzuleiten. — Den mit der Aufsicht über den Fleischhandel betrauten städtischen Beamten muß jederzeit von den Fleischern, Fleisch- und Wurstverkäufern ungehinderter Zutritt in ihre Läden, Reihen, Keller und Anstalten zur Herstellung von Fleischwaren gewährt werden.

§ 31. Fleischwaren, die von zweifelhafter Güte zu sein scheinen, werden in das städtische Schlachthaus gesandt um die Brauchbarkeit der Ware festzustellen.

§ 32. Das durch die städtischen Aufsichtsbeamten oder die Polizei ins Schlachthaus gesandte Fleisch oder die Fleischprodukte werden vernichtet, falls sie sich bei der Besichtigung als unbrauchbar zur Nahrung erweisen. Falls sie jedoch als tauglich befunden werden, so werden sie dem Eigentümer zurückgegeben; dabei wird eine Zahlung für die zweitmalige Besichtigung nicht erhoben.

§ 33. Im Falle der Proteste seitens des Eigenthümers wird bei der Konfiszierung und Vernichtung von Fleisch und Fleischprodukten ein Protokoll aufgenommen, das vom Veterinärarzt, einem Vertreter der Stadt und der Polizei unterzeichnet wird.

§ 34. Aus der Nordlivländischen Export-Schweineschlächterei kann Fleisch, das mit dem Stempel des städtischen Schlachthauses versehen ist, ungehindert im Laufe des ganzen Jahres in den Jurjewer (Dorpater) Stadtbezirk eingeführt werden und zwar in ganzen Körpern sowie in Stücken von jeder Größe.

§ 35. Die der Übertretung dieses Ortsstatuts Schuldigen werden auf Grund des § 29 des Friedensrichter Strafgesetzes zur Verantwortung gezogen.

§ 36. Dieses Ortsstatut tritt 2 Wochen nach seiner Publikation in der Livl. Gouvernementszeitung in Kraft, von welchem Zeitpunkt an alle früher über diesen Gegenstand erlassenen Ortsstatuten, sowie Ergänzungen und Abänderungen derselben, ihre Gültigkeit verlieren.

12. Обязательныя постановленія о перевозкѣ мяса и мясныхъ товаровъ.

Изданныя г. Лифл. Губернаторомъ согласно распоряженію за Министра Внутреннихъ Дѣлъ г-на Начальника главнаго управленія по дѣламъ мѣстнаго хозяйства, опубликованныя въ №№ 74, 75 и 77 Лифл. Губернск. Вѣдом. отъ 1909 г. (Въ отмѣну обязательныхъ постановленій, одобренныхъ гор. Думою 18-го сентября и 2-го октября 1903 г. и опубликованныхъ въ №№ 111, 112 и 113 Лифл. Губ. Вѣдом. отъ 1903 г.)

§ 1. Перевозка мяса и мясныхъ товаровъ въ чертѣ Юрьевскаго городского округа разрѣшается мясоторговцамъ и лицамъ, занимающимся приготовленіемъ мясныхъ товаровъ для продажи, только при соблюденіи нижеслѣдующихъ правилъ:

§ 2. Конныя телѣги, дровни и ручныя телѣжки, употребляемыя для перевозки мяса и мясныхъ товаровъ, изнутри должны быть обиты цинковымъ листомъ или окрашены свѣтлою масляною краскою; онѣ должны постоянно держаться въ чистотѣ и употребляться исключительно лишь для перевозки мяса. — Конныя телѣги и дровни должны быть не крытыя, а ручныя телѣжки должны имѣть плотную крышу.

§ 3. Козлы открытыхъ конныхъ телѣгъ должны быть выше помѣщаемаго въ телѣгахъ товара, по крайней мѣрѣ на 1 футъ, при чемъ телѣги должны быть устроены такъ, чтобы товары не могли перевѣшиваться черезъ кузовъ. Открытыя телѣги должны имѣть непроницаемыя свѣтлыя и всегда чистыя покрывала, съ приспособленіями для закрѣпленія ихъ у кузова въ видахъ прикрытія сплошь товаровъ во время перевозки. Телѣги и дровни, предназначенныя для перевозки мяса, должны имѣть особыя отдѣленія для помѣщенія шкуръ и потроховъ.

§ 4. Сидѣть на товарѣ во время его перевозки или стоять въ телѣгахъ и дровняхъ, назначенныхъ для перевозки мяса, строго воспрещается.

§ 5. Мясо или мясные товары должны быть переносимы не иначе, какъ въ опрятныхъ, прикрытыхъ чистымъ холстомъ лоткахъ.

§ 6. Сельскіе обыватели, привозящіе свои мясные товары въ городъ для продажи ихъ съ возовъ, должны также прикрывать мясо чистымъ холстомъ.

Примѣчаніе. Сіи постановленія не распространяются на мясо, привозимое по желѣзнымъ дорогамъ въ упаковкѣ, если только перевозъ означеннаго мяса, по улицамъ города, производится безъ обмѣна первоначальной упаковки.

§ 7. Привозимое сельскими обывателями мясо дозволяется продавать только на городскихъ рынкахъ.

§ 8. Виновные въ нарушеніи этихъ обязательныхъ постановленій привлекаются къ отвѣтственности на основаніи устава о наказаніяхъ.

12. Ortsstatut

über den Transport von Fleisch und Fleischwaren.

Erlassen vom Livl. Gouverneur auf Anordnung des den Minister des Innern vertretenden Chefs der Hauptverwaltung für örtliche Wirtschaftsangelegenheiten und publiziert in den №№ 74, 75 und 77 der Livl. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1909. (In Abänderung des Ortsstatuts, das von der Stadtv.-Versammlung am 18. September und 2. Oktober 1903 zusammengestellt und in den №№ 111, 112 und 113 der Livl. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1903 publiziert worden war).

§ 1. Der Transport von Fleisch und Fleischwaren im Jurjewer (Dorpater) Stadtgebiet ist den Fleischhändlern und solchen Personen, die sich mit der Herstellung von Fleischwaren zum Verkauf beschäftigen, nur unter Beobachtung der nachstehenden Vorschriften gestattet.

§ 2. Wagen (für Pferdebespannung) Schlitten und Handwagen, die zum Transport von Fleisch und Fleischwaren dienen, müssen von innen mit Zinkblech beschlagen oder mit heller Ölfarbe gestrichen sein. Sie sind beständig rein zu halten und dürfen ausschließlich nur zum Transport von Fleisch gebraucht werden. Die Wagen (für Pferdebespannung) und Schlitten dürfen nicht geschlossen sein, die Handwagen aber müssen einen festen Deckel haben.

§ 3. Bei den offenen Fuhrwerken muß der Kutschbock wenigstens um 1 Fuß höher angebracht sein als die im Wagen unterzubringende Ware, wobei der Wagen so eingerichtet sein muß, daß die Ware nicht über den Wagenkasten herüberhängen kann. Offene Fuhrwerke müssen wasserdichte und beständig sauber gehaltene Decken von heller Farbe haben, mit Vorrichtungen zum Befestigen derselben am Wagenkasten, damit die Ware während des Transportes fest zugedeckt werden kann. Die Wagen und Schlitten, die zum Transport von Fleisch bestimmt sind, müssen besondere Abteilungen zur Unterbringung von Fellen und Eingeweiden haben.

§ 4. Während des Transportes auf der Ware zu sitzen oder in den zum Fleischtransport bestimmten Wagen und Schlitten zu stehen, ist streng verboten.

§ 5. Fleisch und Fleischwaren dürfen nur in sauberen, mit reiner Leinwand zugedeckten Mulden getragen werden.

§ 6. Landbewohner, die ihre Fleischwaren zur Stadt anführen, um dieselben unmittelbar von der Fuhre zu verkaufen, müssen das Fleisch gleichfalls mit reiner Leinwand bedecken.

Anmerkung: Obige Bestimmungen gelten nicht für Fleisch, welches mit der Eisenbahn in besonderer Verpackung angeführt worden ist, falls der Transport dieses Fleisches durch die Straßen der Stadt ohne Wechsel der ursprünglichen Verpackung stattfindet.

§ 7. Das von den Landbewohnern eingeführte Fleisch ist nur auf den städtischen Märkten zu verkaufen gestattet.

§ 8. Für Übertretung dieses Ortsstatuts werden die Schuldigen auf Grund der Strafgesetze zur Verantwortung gezogen.

§ 9. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу черезъ двѣ недѣли со дня опубликованія ихъ въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ, съ каковаго времени отмѣняются ранѣе изданныя по сему предмету обязательныя постановленія а также дополненія къ нимъ и измѣненія ихъ.

13. Такса платы за пользованіе городскою скотобойнею и учрежденіями для освидѣтельствованія привознаго мяса.

Одобренная Городскою Думою 23-го мая 1900 г. и утвержденная Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ. (Отношеніе Лифл. Губ. по городскимъ дѣламъ Присутствія отъ 18-го мая 1902 за № 389).

I. Плата за пользованіе городскимъ скотопригоннымъ дворомъ и за освидѣтельствованіе скота въ санитарномъ отношеніи:

а) крупнаго скота за штуку по 15 копѣекъ.
б) мелкаго скота и свиней за штуку 5 копѣекъ.

II. Плата за пользованіе хлѣвами.

а) крупнаго скота за штуку по 10 коп. въ сутки.
б) мелкаго скота за штуку по 3 коп. въ сутки.
в) свиней за штуку по 5 коп. въ сутки.

Примѣчаніе. Плата взимается за сутки и въ томъ случаѣ, если скотъ помѣщенъ въ хлѣвахъ менѣе сутокъ.

III. Плата за пользованіе городскою скотобойнею на убой скота.

	Руб.	Коп.
а) за крупный скотъ:		
*) вѣсомъ до 10 пудовъ живаго вѣса по	—	70
вѣсомъ отъ 10 до 25 пудовъ живаго вѣса по . . .	1	20
вѣсомъ въ 25 пудовъ живаго вѣса и свыше по . .	1	50
б) за мелкій скотъ:		
за телятъ до 120 фунтовъ живаго вѣса по	—	30
„ „ вѣсомъ въ 120 фунт. живаго вѣса и свыше по	—	50
за овецъ, барановъ и козъ до 30 фунт. живаго вѣса по	—	20
„ „ „ „ въ 30 фунтовъ живаго вѣса и свыше по	—	35

*) Плата эта понижена съ 80 коп. до 70 коп. согласно опредѣленію Городской Думы отъ 7 апрѣля 1905 г., утвержденному г. Лифл. Губернаторомъ 7 мая 1905 г. (см. №№ 49, 50 и 51 Лифл. Губ. Вѣд. 1905 года).

§ 9. Dieses Ortsstatut tritt 2 Wochen nach seiner Publikation in der Livl. Gouv.-Zeitung in Kraft, von welchem Zeitpunkt an alle früher über diesen Gegenstand erlassenen Ortsstatute, sowie Ergänzungen und Abänderungen derselben, ihre Gültigkeit verlieren.

13. Taxe

für Benutzung des städtischen Schlachthauses und der Anstalten zur Besichtigung des eingeführten Fleisches.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 23. Mai 1900, bestätigt vom Ministerium des Innern. (Schreiben der livl. Gouvern.-Behörde für städtische Angelegenheiten v. 18. Mai 1902 № 388.)

I. Für Benutzung des städtischen Viehhofs und Besichtigung des Viehs in sanitärer Hinsicht wird erhoben:

		R.	K.
a) Großvieh	pro Haupt	—	15
b) Kleinvieh und Schweine	„ „	—	5

II. Für Benutzung der Ställe wird erhoben:

a) Großvieh	pro Haupt	—	10
b) Kleinvieh	„ „	—	3
c) Schweine	„ „	—	5

Anmerkung: Die Zahlung wird für 24 Stunden erhoben auch in dem Fall, wenn das Vieh sich nicht volle 24 Stunden im Stall befand.

III. Für Benutzung des städtischen Schlachthauses zum Schlachten von Vieh wird erhoben pro Haupt:

	R.	K.
a) für Großvieh:		
*) im Lebendgewicht bis 10 Pud	—	70
„ „ von 10—25 Pud	1	20
„ „ „ 25 Pud und schwerer	1	50
b) für Kleinvieh:		
„ Kälber im Lebendgewicht bis 120 Pfd.	—	30
„ Kälber im Lebendgewicht von 120 Pfd. und schwerer	—	50
„ Schafe, Hammel und Ziegen bis 30 Pfd. Lebendgewicht	—	20
„ Schafe, Hammel und Ziegen von 30 Pfd. Lebendgewicht und schwerer	—	35

*) Diese Zahlung ist von 80 auf 70 Kop. ermäßigt worden laut Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 7. April 1905, der vom Livl. Gouverneuren am 7. Mai 1905 bestätigt worden ist. (cf. №№ 49, 50 und 51 der Livl. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1905.)

	Руб.	Коп.
в) за свиней:		
за поросятъ вѣсомъ до 30 фунтовъ живаго вѣса по .	—	20
„ свиней „ въ 30—100 ф. „ „ „ .	—	50
„ „ „ 100—200 „ „ „ „ .	—	75
„ „ „ 200 ф. живаго вѣса и свыше по	1	—
г) за убой лошадей по	2	—

IV. За убой животнаго служащимъ при скотобойнѣ мясникамъ приплачивается:

а) крупнаго скота за штуку по	1	—
б) мелкаго скота (телятъ, овецъ, козъ) за штуку . . .	—	40
в) поросятъ вѣсомъ до 30 фунт живаго вѣса за шт. по	—	15
свиней „ въ 30—100 ф. „ „ „ „ „	—	20
„ „ 100—200 „ „ „ „ „ „	—	30
„ „ 200 ф. жив. вѣса и свыше „ „ „	—	40
г) лошадей за штуку по	1	—

V. Плата за взвѣшиваніе живаго или убитаго скота: 1 коп. съ пуда, но не менѣе 3 коп. за каждое отдѣльное взвѣшиваніе.

VI.*) Плата за пользованіе городскими учрежденіями для освидѣтельствованія мяса скота, убитаго внѣ городской скотобойни.

За крупный скотъ по 1 руб. 20 коп. за штуку или по 30 коп. за четвертъ.

За телятъ . . . . . по 30 коп. за штуку.
„ овецъ, барановъ и козъ . . . „ 25 „ „ „
„ свиней (включительно ихъ освидѣтельствованіе относительно трихинозы).

За поросятъ до 25 фунтовъ . .	— р.	10 к.	за кажд.	шт.
„ свиней отъ 25 до 50 ф. . .	— „	20 „	„	„
„ „ „ 50 „ 100 „ . .	— „	40 „	„	„
„ „ „ 100 „ 200 „ . .	— „	60 „	„	„
„ „ „ 200 „ 300 „ . .	— „	85 „	„	„
„ „ „ 300 „ 400 „ . .	1 „	20 „	„	„
„ „ „ 400 „ 500 „ . .	1 „	50 „	„	„
„ „ „ 500 и свыше ф. .	2 „	— „	„	„

За освидѣтельствованіе копченныхъ и соленныхъ свиныхъ окороковъ и ветчины по 15 коп. за штуку.

VII.*) Плата за право оставленія въ скотобойнѣ тушъ убитаго скота съ вечера дня убоя до 7 часовъ слѣдующаго утра:

---

*) Пунктъ VI является измѣненіемъ и пунктъ VII дополненіемъ таксы, одобренными Городскою Думою 25 ноября 1904 г. и опубликованными въ №№ 20, 21 и 23 Лифл. Губ. Вѣд. отъ 18, 21 и 28 февраля 1905 г.

		R.	K.
c)	für Schweine:		
	„ Ferkel bis 30 Pfd. Lebendgewicht	—	20
	„ Schweine von 30—100 Pfd. Lebendgewicht . . .	—	50
	„ Schweine von 100—200 Pfd. Lebendgewicht . . .	—	75
	„ Schweine von 200 Pfd. und schwerer	1	—
d)	für Pferde pro Haupt	2	—

IV. Für Schlachten von Vieh durch einen Angestellten des städtischen Schlachthauses wird folgende Ergänzungszahlung pro Haupt erhoben:

a)	für Großvieh	1	—
b)	„ Kleinvieh (Kälber, Schafe, Ziegen)	—	40
c)	„ Ferkel bis 30 Pfd. Lebendgewicht	—	15
	„ Schweine von 30—100 Pfd. Lebendgewicht . . .	—	20
	„ Schweine von 100—200 Pfd. Lebendgewicht . . .	—	30
	„ Schweine von 200 Pfd. Lebendgewicht und schwerer	—	40
d)	„ Pferde	1	—

V. Für das Wägen von lebendem oder totem Vieh wird 1 Kop pro Pud erhoben, jedoch nicht weniger als 3 Kop. für jedes einzelne Mal.

*) VI. Für die Besichtigung des Fleisches von nicht im städtischen Schlachthause geschlachtetem Vieh wird erhoben:

Von Großvieh 1 Rbl. 20 Kop. pro Stück oder 30 Kop. für jedes Viertel.

Von Kälbern				30 Kop.	pro Stück.
„ Schafen, Hammeln und Ziegen . .				25 „	„ „
„ Schweinen (einschließlich ihrer Untersuchung auf Trichinen):					
„ Ferkeln bis 25 Pfd. . . .			—	R. 10 K.	pro Haupt.
„ Schweinen von	25—50	Pfd.	—	„ 20 „	„ „
„ „ „	50—100	„	—	„ 40 „	„ „
„ „ „	100—200	„	—	„ 60 „	„ „
„ „ „	200—300	„	—	„ 85 „	„ „
„ „ „	300—400	„	1	„ 20 „	„ „
„ „ „	400—500	„	1	„ 50 „	„ „
„ „ „	500 u. schwerer		2	„ — „	„ „

Für die Besichtigung geräucherter und gesalzener Schweineschinken und Speckseiten 15 Kop. pro Stück.

*) VII. Für das Recht die geschlachteten Tiere von Abend des Schlachttages bis zum nächsten Morgen um 7 Uhr im Schlachthause hängen zu lassen:

---

*) Punkt VI. ist eine Abänderung und Punkt VII. eine Ergänzung der Taxe, die von der Stadtverordneten-Versammlung am 25. November 1904 beschlossen worden und in den №№ 20, 21 und 23 der Livl. Gouv.-Zeitung vom 18., 21. und 28. Februar 1904 publiziert worden ist.

За крупный скотъ . . . . . 10 коп. за каждую штуку.
„ свиней . . . . . 5 „ „ „ „
„ мелкій скотъ . . . . . 3 „ „ „ „

VIII.*) За обезвреживаніе финнозныхъ свиныхъ тушъ впрыскиваніемъ солянаго раствора въ ткани изъ особаго нагнетательнаго насоса взимается плата въ размѣрѣ 80 коп. съ пуда.

14. Обязательныя постановленія о приготовленіи и продажѣ колбасныхъ товаровъ.

Одобренныя Городской Думой 8-го ноября 1907 года и опубликованныя въ №№ 5, 6 и 7 Лифл. Губ. Вѣд. 1908 г.

I. Надзоръ.

§ 1. Надзоръ за приготовленіемъ и продажей колбасныхъ товаровъ въ чертѣ города Юрьева поручается должностнымъ лицамъ, назначаемымъ городскою управою. Эти лица наблюдаютъ за точнымъ исполненіемъ настоящихъ обязательныхъ постановленій и обязаны обнаруживать, въ случаѣ надобности съ помощью полиціи, ихъ нарушенія, для чего имѣютъ право безпрепятственно во всякое время производить осмотры какъ всѣхъ промышленныхъ и торговыхъ помѣщеній, въ которыхъ приготовляются, хранятся и продаются колбасные товары, такъ и всѣхъ предметовъ и веществъ, относящихся до ихъ обработки и продажи. Вмѣстѣ съ тѣмъ помянутыя должностныя лица вправѣ за надлежащее вознагражденіе брать пробы сказанныхъ веществъ и товаровъ для изслѣдованія.

§ 2. Лицо, желающее промышлять въ городѣ Юрьевѣ приготовленіемъ колбасныхъ товаровъ, должно заявить о томъ городской управѣ, съ указаніемъ своей квартиры и помѣщеній, въ которыхъ предполагаетъ открыть производство таковыхъ. Равнымъ образомъ лицо это обязано заявить городской управѣ немедленно также и о всякой перемѣнѣ квартиры и помѣщенія заведенія и объ открытіи новаго отдѣленія.

§ 3. Получивъ соотвѣтствующее заявленіе, городская управа, черезъ назначенное для того должностное лицо, производитъ осмотръ помѣщенія предполагаемаго къ открытію заведенія или его отдѣленія и лишь послѣ того, какъ убѣдится въ полномъ соотвѣтствіи этихъ помѣщеній требованіямъ гигіены и настоящихъ обязательныхъ постановленій, выдаетъ просителю надлежащее разрѣшительное свидѣтельство, до полученія коего промышлять колбаснымъ производствомъ воспрещается.

---

*) Пунктъ VIII является дополненіемъ таксы, одобреннымъ Городскою Думою 22 ноября 1907 г. и утвержденнымъ г. Лифляндскимъ Губернаторомъ 12 мая 1908 г.

Für Großvieh	10	Kop. pro Haupt.
„ Schweine	5	„ „ „
„ Kleinvieh	3	„ „ „

*) VIII. Für Unschädlichmachung von finnigem Schweinefleich durch Einspritzung einer Salzlösung in die Gewebe aus einer besonderen Druckpumpe wird eine Zahlung erhoben von 80 Kop. pro Pud.

14. Ortsstatut über Herstellung und Verkauf von Wurstwaren.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 8. November 1907, publiziert in den №№ 5, 6 und 7 der Livl. Gouv.-Regierung vom Jahre 1908.

I. Aufsicht.

§ 1. Die Aufsicht über die Herstellung und den Handel mit Wurstwaren in den Grenzen der Stadt Dorpat ist Beamten übertragen, welche vom Stadtamt ernannt werden. Diese wachen über die genaue Beobachtung dieses Ortsstatuts und sind verpflichtet, falls nötig mit Hilfe der Polizei Übertretungen desselben zur Anzeige zu bringen. Zu dem Behufe sind sie berechtigt ungehindert jeder Zeit Besichtigungen sowohl aller Gewerbe- und Handelsetablissements vorzunehmen, in denen Wurstwaren hergestellt, aufbewahrt und verkauft werden, als auch aller Gegenstände und Stoffe, die sich auf ihre Herstellung und den Verkauf beziehen. Gleichzeitig sind die genannten Beamten berechtigt für eine entsprechende Zahlung Proben dieser Stoffe und Waren zur Untersuchung zu nehmen.

§ 2. Eine Person die sich in Dorpat mit der Herstellung von Wurstwaren zu befassen wünscht, muß davon dem Stadtamte Mitteilung machen, unter Angabe ihres Quartieres und der Räumlichkeiten, in denen sie das Etablissement zu eröffnen gedenkt. Ebenso ist diese Person verpflichtet, dem Stadtamt sofort auch von jedem Wechsel ihres Quartieres und der Räumlichkeiten des Etablissements oder von der Eröffnung einer Filiale Anzeige zu machen.

§ 3. Nachdem das Stadtamt die entsprechende Anzeige erhalten hat, bewerkstelligt sie durch den dazu bestimmten Beamten eine Besichtigung der Räumlichkeiten, in denen das Etablissement oder eine Filiale eines solchen zu eröffnen beabsichtigt wird und erst, wenn konstatiert ist, daß die Räumlichkeiten den Anforderungen der Hygiene und dieses Ortsstatuts entsprechen, gibt das Stadtamt dem Bittsteller den entsprechenden Erlaubnisschein. Ehe ein solcher ausgefertigt worden, ist es verboten mit Wurstwaren zu handeln.

*) Punk VIII. ist eine Ergänzung der Taxe, die von der Stadtverordneten-Versammlung am 22. November 1907 beschlossen und vom Livl. Gouverneuren am 12. Mai 1908 bestätigt worden ist.

II. Приготовленіе колбасныхъ товаровъ.

А. Матеріалы приготовленія.

§ 4. Для приготовленія колбасныхъ товаровъ разрѣшается брать мясо, кровь, внутренніе органы, сало и кишки лишь здоровыхъ животныхъ, подвергнутыхъ предварительно установленному ветеринарному осмотру, причемъ служащія колбасной оболочкой кишки должны быть тщательно очищены отъ слизистой и мышечной оболочекъ, а также отъ всѣхъ могущихъ оказаться въ складкахъ кишекъ остатковъ кишечнаго содержимаго и прочихъ нечистотъ.

§ 5. Колбасные товары могутъ быть изготовляемы изъ мяса, сала, органовъ и крови лишь такихъ животныхъ, которыя считаются годными въ пищу, но отнюдь не лошадей, собакъ, кошекъ и другихъ животныхъ, въ пищу не употребляемыхъ. Равнымъ образомъ не дозволено пользоваться при изготовленіи колбасныхъ товаровъ зародышами и такими молодыми животными, мясо которыхъ не допускается по дѣйствующимъ въ Юрьевѣ обязательнымъ постановленіямъ къ продажѣ. (Ср. обязат. пост. о привозѣ въ гор. Юрьевъ мяса, объ освид. привоз. въ городъ мяса и о торговлѣ мясомъ и мясн. продукт., опублик. въ №№ 115, 116 и 117 Лифл. Губерн. Вѣдом. 1903 г.) *).

§ 6. Употреблять при изготовленіи колбасныхъ товаровъ мясные и вообще всякаго рода органическіе отбросы, хрящи, сухожилья и половые органы животныхъ, а также подмѣшивать къ свѣжей колбасной массѣ старые, испортившіеся мясные и колбасные остатки, крахмалъ, муку, такъ наз. „альбумину“, маргаринъ и другіе суррогаты, равно какъ красящія и дезинфицирующія и вообще какія либо постороннія вещества (за исключеніемъ соли, лука, чеснока, сарделей, корнокъ, трюфелей, фисташекъ и другихъ пряностей) строго воспрещается.

Примѣчаніе. Колбасу, приготовленную изъ крупы (такъ наз. Grützwurst), копченную колбасу низшаго сорта (такъ наз. „бунтовку“) а также кровяныя клецки (такъ наз. „Palten“), разрѣшается продавать лишь подъ соотвѣтствующими ихъ составу названіями, причемъ такъ наз. Palten не должны содержать въ себѣ никакихъ иныхъ примѣсей кромѣ крови, сала и муки съ солью и пряностями, а такъ наз. бунтовка свыше 5 % крахмала по вѣсу.

§ 7. При поступленіи въ продажу копченыя, заготовленныя впрокъ колбасы (такъ наз. Dauerwürste) должны содержать не болѣе 30—35 %, а подлежащія варкѣ (такъ наз. Kochwürste) не свыше 40 % воды по вѣсу. Колбасы, поступающія въ продажу уже вареными, должны быть проварены вполнѣ во всѣхъ своихъ частяхъ. Нахожденіе въ колбасахъ полостей съ воздухомъ и жидкостями не допускается. Обработка колбасъ съ помощью дре-

*) Эти обязательныя постановленія въ послѣдствіе измѣнены и опубликованы въ №№ 74, 75 и 76 Лифл. Губ. Вѣд. 1909 г.

II. Die Herstellung der Wurstwaren.

A. Das Material für die Herstellung.

§ 4. Zu Wurstwaren ist es gestattet zu verwenden: Fleisch, Blut, innere Organe, Fett und Eingeweide jedoch, nur von gesunden Tieren, die zuvor der vorgeschriebenen tierärztlichen Besichtigung unterworfen sind. Die als Wursthaut dienenden Eingeweide sind sorgfältig von den Schleim- und Muskelhäutchen zu reinigen, sowie von allen etwa in den Eingeweidefalten befindlichen Resten von Darminhalt und sonstigen Unsauberkeiten.

§ 5. Wurstwaren können hergestellt werden aus Fleisch, Fett, Organen und Blut ausschließlich solcher Tiere, welche zur Nahrung geeignet sind, aber in keinem Fall von Pferden, Hunden, Katzen und anderen nicht zur Nahrung gebräuchlichen Tieren. Gleicherweise ist es nicht gestattet bei der Herstellung von Wurstwaren Embryonen und Fleisch so junger Tiere zu verwenden, welches laut geltendem Ortsstatuts nicht in den Handel gebracht werden darf (cf. Ortsstatut über die Einfuhr von Fleisch, Besichtigung des in die Stadt eingeführten Fleisches und über den Handel mit Fleisch und Fleischprodukten, publiziert in den №№ 115, 116 und 117 der Livl. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1903.*)

§ 6. Es ist streng verboten, bei der Zubereitung von Wurstwaren Fleisch- und andere organische Abfälle zu verwenden, ferner Knorpeln, Sehnen und Geschlechtsorgane von Tieren, ebenso zur frischen Wurstmasse dazuzumengen alte verdorbene Fleisch- und Wurstüberreste, Stärke, Mehl, sog. „Albumin", Margarin und andere Surrogate, sowie färbende und desinfizierende, wie überhaupt fremde Bestandteile (mit Ausnahme von Salz, Zwiebeln, Knoblauch, Sardellen, Korinthen, Trüffeln, Pistazien und anderer Gewürze).

Anmerkung: Aus Grütze bereitete Wurst (sog. Grützwurst), geräucherte Wurst niedrigster Sorte (sog. Buntowka), sowie Blutklöße (sog. Balten), dürfen nur unter ihren Inhalt bezeichnenden Namen verkauft werden. Die sog. Balten dürfen außer Blut, Fett und Mehl mit Salz und Gewürzen keine anderen Bestandteile haben, die sog. Buntowka nicht mehr als 5% Stärke nach Gewicht.

§ 7. Geräucherte, auf Vorrat angefertigte Würste (sog. Dauerwürste) dürfen, falls sie in den Handel kommen, nicht mehr als 30—35% Wasser enthalten, solche aber, die dem Kochen unterliegen (sog. Kochwürste), nicht mehr als 40% nach Gewicht. Würste, die in bereits gekochtem Zustande in den Handel gelangen, müssen in allen ihren Teilen ganz durchgekocht sein. Hohlräume in der Wurst voll Luft oder Flüssigkeiten sind unzulässig. Die Bearbeitung der Wurst

*) Dieses Ortsstatut ist mittlerweile abgeändert und in den №№ 74, 75 und 76 der Livl. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1909 publiziert worden.

веснаго уксуса, креозота и тому подобныхъ веществъ, вмѣсто надлежащаго копченія дымомъ (такъ наз. ускоренное копченіе), строго воспрещается.

Б. Условія приготовленія колбасныхъ товаровъ.

§ 8. Для промышленнаго приготовленія колбасныхъ товаровъ необходимы слѣдующія помѣщенія, а именно:

1) мастерская,
2) помѣщеніе съ котломъ для варки продуктовъ,
3) коптильня,
4) помѣщеніе для сушки и храненія продуктовъ и
5) погребъ съ ледникомъ.

§ 9. Помѣщенія, въ которыхъ приготовляются колбасные товары, должны имѣть въ вышину не менѣе 10 футовъ и достаточный кубическій объемъ, считая на каждое работающее въ этихъ помѣщеніяхъ лицо не менѣе 53 кв. футовъ площади пола или 530 куб. футовъ воздуха. Кромѣ того, какъ эти помѣщенія, такъ и всѣ помѣщенія, въ которыхъ сушатся и хранятся колбасные товары, должны быть снабжены вполнѣ удовлетворительной вентиляціей.

Примѣчаніе. Правило настоящаго § 9 касательно минимальной вышины колбасныхъ мастерскихъ въ 10 футовъ не распространяется на такія колбасныя мастерскія, открытіе которыхъ послѣдовало до дня вступленія въ законную силу настоящихъ обязательныхъ постановленій, если мастерскія эти во всѣхъ прочихъ отношеніяхъ вполнѣ будутъ соотвѣтствовать требованіямъ настоящихъ постановленій и при томъ лишь до тѣхъ поръ, пока сказанныя мастерскія содержатся тѣми самыми лицами, которыя владѣли ими въ день вступленія настоящихъ обязательныхъ постановленій въ законную силу, или законными наслѣдниками этихъ лицъ.

§ 10. Полы въ мастерскихъ, а также въ помѣщеніяхъ, въ которыхъ варятся и хранятся колбасы, должны быть изъ цемента или асфальта, а стѣны и потолки всѣхъ помѣщеній заведенія или цементированы или гладко оштукатурены и сверхъ того окрашены свѣтлою краскою, допускающею мытье ихъ водою. Стѣны и потолки въ сказанныхъ помѣщеніяхъ могутъ быть также сдѣланы изъ деревянныхъ, гладко струганныхъ и тщательно зашпунтованныхъ досокъ, но въ такомъ случаѣ должны быть надлежаще окрашены свѣтлой масляной краской. Трещины или щели въ стѣнахъ, полахъ и потолкахъ ни въ какомъ случаѣ не допускаются.

§ 11 Помѣщенія, служащія для приготовленія и варки колбасъ, должны быть снабжены надлежащими приспособленіями для стока нечистотъ.

§ 12. Коптильня должна быть каменною и притомъ устроена такъ, чтобы въ ней легко было развить древесный дымъ въ необходимомъ количествѣ, чтобы температура могла быть урегулирована по желанію и чтобы протокомъ воздуха была удаляемо изъ колбасъ надлежащее количество влаги.

mit Hülfe von Holzessig, Kreosot und dem ähnlichen Stoffen (sog. beschleunigte Räucherung), anstatt der wirklichen Räucherung im Rauch ist streng verboten.

B. Bedingungen für die Herstellung von Wurstwaren.

§ 8. Für die gewerbsmäßige Herstellung von Wurstwaren sind folgende Räumlichkeiten notwendig:

1. Eine Werkstatt.
2. Ein Raum mit einem Kessel zum Kochen der Produkte.
3. Eine Räucherkammer.
4. Ein Raum zum Trocknen und Aufbewahren der Produkte.
5. Ein Keller mit Eiskeller.

§ 9. Die Räume, in denen Wurstwaren hergestellt werden, müssen eine Höhe von wenigstens 10 Fuß und einen genügenden Kubik-Rauminhalt haben, indem auf jede in diesem Raum arbeitende Person wenigstens 53 Qu. Fuß Dielenfläche oder 530 Kub. Fuß Luft gerechnet werden. Außerdem müssen diese Räume, ebenso wie alle Räumlichkeiten, in denen Wurstwaren getrocknet und aufbewahrt werden, mit einer in jeder Hinsicht genügenden Ventilation versehen sein.

Anmerkung: Die Bestimmung des § 9, betreffend die Minimalhöhe von 10 Fuß für Werkstätten zur Wurstbereitung, bezieht sich nicht auf solche Werkstätten, deren Eröffnung erfolgt war, ehe dieses Ortsstatut in Kraft trat, falls diese Werkstätten in jeder anderen Beziehung ganz den Forderungen dieses Statuts entsprechen und dann auch nur so lange, als diese Werkstätten von denselben Inhabern oder deren gesetzlichen Erben besessen werden, denen sie gehörten, als dieses Ortsstatut in Kraft trat.

§ 10. Die Dielen in den Werkstätten, sowie in den Räumen, in denen die Wurst gekocht und aufbewahrt wird, müssen aus Zement oder Asphalt bestehen, die Wände und Lagen aller Räume des Betriebes aber zementiert oder glatt stuckaturt sein und außerdem mit heller Ölfarbe gestrichen sein, die ihr Waschen mit Wasser zuläßt. Wände und Lagen in diesen Räumen können auch aus hölzernen, glatt gehobelten und sorgfältig gespundeten Brettern hergestellt werden, aber in dem Fall müssen sie ordentlich mit heller Ölfarbe gestrichen sein. Risse oder Spalten in den Wänden, Dielen und Lagen sind in keinem Falle zulässig.

§ 11. Räume, die zur Herstellung und zum Kochen der Wurst dienen, müssen mit den nötigen Vorkehrungen für den Abfluß der Unreinlichkeiten versehen sein.

§ 12. Die Räucherkammer muß aus Stein und derartig eingerichtet sein, daß in ihr leicht Holzrauch in genügender Menge entwickelt, daß die Temperatur nach Wunsch reguliert, und daß durch den Durchzug der Luft die erforderliche Menge Feuchtigkeit aus der Wurst entfernt werden kann.

§ 13. Въ помѣщеніяхъ, въ которыхъ сушатся и хранятся колбасные товары, послѣдніе должны быть размѣщаемы такимъ образомъ, чтобы вся наружная поверхность каждаго продукта приходила въ соприкосновеніе съ воздушнымъ токомъ и отнюдь не касалась ни стѣнъ, ни столбовъ, ни поверхностей другихъ колбасъ.

§ 14. Всѣ помѣщенія, въ которыхъ приготовляются и хранятся колбасные товары, а также всѣ предметы, приходящіе въ соприкосновеніе съ ними и съ матеріалами, изъ которыхъ продукты эти приготовляются, машины, аппараты, инструменты, столы и посуда должны всегда содержаться въ безукоризненной чистотѣ и опрятности. Въ особенности всѣ ножи и рѣжущія части машинъ и аппаратовъ должны быть тщательно учищены отъ ржавчины, прочіе предметы и части хорошо вылужены, эмалированы или окрашены масляной краской, деревянныя же неокрашенныя столешницы, доски для прессованія продуктовъ и посуда должны возможно чаще быть вымываемы и выпариваемы.

§ 15. Помѣщенія колбаснаго заведенія ни въ какомъ случаѣ и ни подъ какимъ предлогомъ не должны служить кому бы то ни было для ночлега и жилья. Въ помѣщеніяхъ, въ которыхъ приготовляются и хранятся колбасные товары и матеріалы, держать животные продукты, не назначенные въ пищу строго воспрещается.

§ 16. Занимающіяся колбаснымъ промысломъ лица при работѣ должны быть чисто и опрятно одѣты, носить чистые, вышиною до шеи, передники и вообще соблюдать въ соприкосновеніи съ продуктами, матеріалами и орудіями своево ремесла безукоризненную чистоту и опрятность.

§ 17. Лица, имѣющія на рукахъ или на лицѣ язвы, сыпи или гноящіяся раны, страдающія туберкулезомъ, сопровождающимся кашлемъ съ выдѣленіемъ мокроты, страдающія вообще заразительными или представляющими отвратительный видъ болѣзнями, а также лица, имѣющія сношеніе съ больными, страдающими одною изъ вышеупомянутыхъ заразительныхъ болѣзней, къ работамъ колбаснаго промысла не допускаются.

III. Продажа колбасныхъ товаровъ.

§ 18. Къ продажѣ въ предѣлахъ гор. Юрьева допускаются лишь такіе колбасные товары, которые по своему составу и качеству матеріаловъ, изъ которыхъ изготовлены, вполнѣ соотвѣтствуютъ требованіямъ §§ 4, 5, 6 и 7 настоящихъ обязательныхъ постановленій.

§ 19. Продажа колбасныхъ товаровъ производится въ лавкахъ и на рынкахъ. Развозная и разносная продажа этихъ товаровъ воспрещена.

§ 20. Помѣщенія, въ коихъ производится торговля колбасой, должны имѣть въ вышину не менѣе 10 футовъ и стѣны и потолки

§ 13. In den Räumen, in denen Wurstwaren getrocknet und aufbewahrt werden, müssen diese derartig untergebracht werden, daß die ganze äußere Oberfläche jedes Produktes mit dem Luftstrom in Berührung kommt und ja nicht die Wand, die Säulen oder die Oberfläche anderen Würste berührt.

§ 14. Alle Räume, in denen Wurstwaren hergestellt und aufbewahrt werden, sowie alle Gegenstände, die mit ihnen und mit Materialien in Berührung kommen, aus denen diese Produkte angefertigt werden, die Maschinen, Apparate, Instrumente, Tische und Gefäße müssen immer in tadelloser Sauberkeit und Reinlichkeit gehalten werden. In Sonderheit müssen alle Messer und Schneideteile der Maschinen und Apparate gehörig von Rost gereinigt werden, die übrigen Gegenstände und Teile gut verzinnt, emailliert oder mit Ölfarbe gestrichen werden, die nichtgestrichenen hölzernen Tischplatten aber, die Bretter zum Pressen der Produkte und die Gefäße müssen möglichst häufig gewaschen und gebrüht werden.

§ 15. Die Räume für Wurstfabrikation dürfen in keinem Fall und unter keinem Vorwande, wem es auch sei, als Schlaf- und Wohnraum dienen. In Räumen, in denen Wurstwaren und Materialien hergestellt und aufbewahrt werden, ist es strengstens verboten tierische Produkte zu halten, die nicht zur Nahrung bestimmt sind.

§ 16. Die sich mit dem Wurstmacher-Gewerbe beschäftigenden Personen müssen bei ihrer Arbeit rein und ordentlich gekleidet sein, eine reine, bis zum Halse reichende Schürze tragen und überhaupt bei der Berührung mit Produkten, Materialien und Gerätschaften ihres Handwerks tadellose Reinlichkeit und Sauberkeit beobachten.

§ 17. Personen, die an den Händen oder im Gesicht Geschwüre, Ausschläge oder eiternde Wunden haben, an Tuberkulose, begleitet von Husten mit Ausscheidung von Schleim leiden, die überhaupt mit ansteckenden oder solchen Krankheiten behaftet sind, welche einen ekelerregenden Anblick gewähren, sowie solche Personen, die zu Kranken Beziehungen haben, welche an einer der oben erwähnten ansteckenden Krankheiten leiden, werden zu den Arbeiten des Wurstmacher-Gewerbes nicht zugelassen.

III. Verkauf von Wurstwaren.

§ 18. In den Grenzen der Stadt Dorpat dürfen nur solche Wurstwaren in den Verkehr gebracht werden, welche ihrem Bestande und der Qualität des Materials nach, aus dem sie hergestellt sind, den Anforderungen der §§ 4, 5, 6 und 7 dieses Ortsstatuts voll entsprechen.

§ 19. Der Verkauf von Wurstwaren findet in Läden und auf den Märkten statt. Der Handel von Fuhren und der Hausierhandel mit diesen Waren ist verboten.

§ 20. Die Räume, in denen mit Wurst gehandelt wird, müssen eine Höhe von nicht weniger als 10 Fuß besitzen. Die Wände und

ихъ должны быть выкрашены лаковой свѣтлою масляной краскою, полы же устроены изъ цемента, асфальта или паркетныхъ плитокъ, а также изъ покрытыхъ линолеумомъ или окрашенныхъ масляной краскою гладко струганныхъ, хорошо зашпунтованныхъ деревянныхъ досокъ. Прилавки и столы могутъ быть крыты кафлями и мраморными досками, если же крыты деревянными досками, то должны быть выкрашены свѣтлой масляной краской.

Примѣчаніе: Правило настоящаго § 20 касательно минимальной вышины лавокъ, въ коихъ производится торговля колбасой, въ 10 футовъ, не распространяется на такія лавки, въ которыхъ производится продажа колбасныхъ товаровъ до дня вступленія въ законную силу настоящихъ обязательныхъ постановленій, если лавки эти во всѣхъ прочихъ отношеніяхъ будутъ вполнѣ соотвѣтствовать требованіямъ настоящихъ постановленій и при томъ лишь до тѣхъ поръ, пока сказанныя лавки содержатся тѣми самыми лицами, которыя владѣли ими въ день вступленія настоящихъ обязательныхъ постановленій въ законную силу, или законными наслѣдниками этихъ лицъ.

§ 21. Таковою же краскою должны быть выкрашены также столы, козлы, чаны и лотки, употребляемые при продажѣ колбасныхъ товаровъ на рынкахъ. Надъ столами должны быть всегда чистые полотняные наметы. Пользоваться ящиками, кадками и подобными предметами для подпиранія столешницъ, а также рогожами для подстилки или покрытія товаровъ воспрещается. Товары эти должны быть постоянно покрыты чистымъ бѣлымъ холстомъ.

§ 22. Всѣ помѣщенія, въ которыхъ продаются и хранятся колбасные товары, а также всѣ предметы употребляемые при продажѣ ихъ имѣють содержаться постоянно въ безукоризненной чистотѣ и опрятности.

Правило § 15 настоящихъ обязательныхъ постановленій, воспрещающее пользоваться помѣщеніями колбаснаго заведенія для ночлега и жилья, имѣетъ силу и для колбасныхъ лавокъ и кладовыхъ.

§ 23. Лица, занимающіяся продажей колбасныхъ товаровъ, должны быть всегда чисто одѣты и носить опрятный бѣлый, вышиною до шеи, фартукъ. Лица, страдающія болѣзнями, указанными въ § 17 настоящихъ обязательныхъ постановленій, къ производству торговли колбасными товарами не допускаются. Въ лавкахъ и у столовъ на рынкахъ держать собакъ и кошекъ не разрѣшается.

§ 24. Изложенныя въ §§ 1, 18—23 настоящихъ обязательныхъ постановленій правила распространяются также и на всѣ привозные колбасные товары.

§ 25. Нарушенія настоящихъ обязательныхъ постановленій преслѣдуются и наказываются на основаніи подлежащихъ узаконеній.

§ 26. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу черезъ 2 недѣли со дня 3 го опубликованія ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ, причемъ всѣ помѣщенія колбасныхъ заведеній и лавокъ, открытыя до дня этой публикаціи и несоотвѣтствующія по своему устройству требованіямъ §§ 8—23 и 20 настоящихъ обязательныхъ постановленій, имѣютъ быть или перестроены согласно послѣднимъ или же закрыты не позднѣе 1-го Сентября 1908 г.

Lagen müssen mit lackierter heller Ölfarbe gestrichen, die Dielen aus Zement, Asphalt oder Parquettsteinen hergestellt sein oder aber aus glatt gehobelten, gut gespundeten Brettern bestehen, die mit Linoleum bedeckt oder mit Ölfarbe gestrichen sind. Die Letten und Tische können mit Kacheln und Marmortafeln bedeckt sein; wenn sie mit Holzbrettern belegt sind, müssen sie mit heller Ölfarbe gestrichen sein.

Anmerkung: Die Bestimmung des § 20, betreffend die Minimalhöhe von 10 Fuß für Wursthandlungen, bezieht sich nicht auf diejenigen Läden, in denen mit Wurstwaren gehandelt wird, bevor dieses Ortsstatut in Kraft trat, falls diese Läden in jeder andern Beziehung ganz den Forderungen dieses Statuts entsprechen und auch dann nur so lange, als diese Läden von denselben Inhabern oder deren gesetzlichen Erben besessen werden, denen sie gehörten, als dieses Ortsstatut in Kraft trat.

§ 21. Mit derselben Farbe müssen auch die Tische, Böcke, Kübel und Mulden gestrichen sein, die beim Verkauf von Wurstwaren auf dem Markt gebraucht werden. Über den Tischen müssen reine Leinwand-Zeltdächer angebracht sein. Kisten, Fässer und dem ähnliche Gegenstände zum Unterstützen der Tischplatten zu benutzen, sowie Matten als Unterlage oder zum Bedecken der Waren, ist verboten. Diese Waren müssen immer mit reiner, weißer Leinwand bedeckt sein.

§ 22. Alle Räumlichkeiten, in denen Wurstwaren verkauft und aufbewahrt werden, wie auch alle beim Verkauf gebrauchten Gegenstände müßen immer in tadelloser Reinheit und Ordnung gehalten werden.

Die Bestimmung des § 15 dieses Ortsstatuts, welche verbietet die Räume zur Herstellung von Wurst zum Nachtquartier und als Wohnung zu benutzen, hat auch Geltung für Wursthandlungen und Handkammern.

§ 23. Personen, die sich mit dem Verkauf von Wurstwaren beschäftigen, müssen immer rein gekleidet sein und eine reine, weiße, bis zum Halse reichende Schürze tragen. Personen, die an den im § 17 dieses Ortsstatuts genannten Krankheiten leiden, werden nicht zum Handel mit Wurstwaren zugelassen. In den Läden und bei den Tischen auf den Märkten ist es nicht gestattet Hunde und Katzen zu halten.

§ 24. Die in den §§ 1, 18—23 dieses Ortsstatuts aufgeführten Bestimmungen beziehen sich auch auf alle eingeführten Wurstwaren.

§ 25. Verletzungen dieses Ortsstatuts werden auf Grund der einschlägigen Gesetze verfolgt und bestraft.

§ 26. Dieses Ortsstatut tritt 2 Wochen nach seiner dritten Publikation in der Livl. Gouv. Zeitung, in Kraft, wobei alle Räume für Wurstfabrikation und Läden, die vor Publikation dieses Ortsstatuts eröffnet waren und ihrer Einrichtung nach nicht den Anforderungen der §§ 8—23 und 20 dieses Ortsstatuts entsprechen, entweder gemäß letzterm umgebaut oder nicht später als bis zum 1. September 1908 geschlossen werden müssen.

15. Обязательныя постановленія о продажѣ рыбы на рынкѣ.

Одобренныя Городскою Думою 22-го апрѣля 1904 г., и опубликованныя въ №№ 69, 70 и 71 Лифл. Губ. Вѣдомостей отъ 30 іюня, 2 и 5 іюля 1904 г.

§ 1. Столы, чаны и лотки, на которыхъ или въ которыхъ продается на рынкѣ свѣжая, копченая или сушеная рыба, равно какъ и козлы, на которыхъ лежатъ столовыя доски, должны быть выкрашены бѣлою масляною краскою и содержимы чисто. Будки, въ которыхъ продается рыба, должны быть возведены по образцу, установленному Городскою Управою и быть выкрашены масляною краскою. Рыба можетъ продаваться и съ лодокъ, телѣгъ и саней.

§ 2. Не дозволяется подпирать столовыя доски ящиками, кадками и тому подобными предметами.

§ 3. У столовъ на рынкѣ обрубки, обрѣзки и остатки всякаго рода, негодные для продажи, должны находиться въ плотныхъ ящикахъ съ крышкою.

§ 4. Полотняные наметы надъ столами на рынкѣ должны быть всегда чисты.

§ 5. Употребляемые при продажѣ рыбы вѣсы должны быть оцинкованы и какъ и гири должны быть всегда чисты.

§ 6. Съ рынка передъ зданіемъ Лифляндскаго Дворянскаго Кредитнаго Общества всѣ столы и принадлежности рыбной торговли должны быть удаляемы не позже 2 часовъ пополудни, съ рынка же у городской важни и съ рыбнаго рынка на лѣвомъ берегу рѣки Эмбахъ немедленно по окончаніи торговли.

§ 7. Продаваемый на рынкѣ, а равно и разносимый по городу рыбный товаръ долженъ быть покрытъ бѣлымъ чистымъ холстомъ.

§ 8. Запрещается подстилать подъ рыбу рогожи а равно покрывать ее таковыми. Это правило не примѣняется къ рыбѣ, продаваемой съ лодокъ, телѣгъ и саней (§ 1).

§ 9. Лица, занимающіяся продажею рыбы, должны быть чисто одѣты и носить высокіе бѣлые и чистые фартуки. Лицамъ, одержимымъ кожными сыпями торговля рыбою воспрещается.

§ 10. Соленая и копченая рыба можетъ быть продаваема изъ кадокъ и ящиковъ, которые должны быть содержимы чистыми.

§ 11. Касательно величины продаваемой рыбы соблюдается § 10 обязательныхъ постановленій о порядкѣ, имѣющемъ соблюдаться на городскихъ рынкахъ, опубл. въ Лифл. Губ. Вѣд. №№ 106, 107 и 108 отъ 19, 24 и 26 октября 1901 г.

§ 12. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу по истеченіи двухъ недѣль со дня опубликованія ихъ въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ. Съ того времени теряютъ свою силу обязательныя постановленія, опубликованныя въ Лифл. Губ Вѣдомостяхъ № 11 отъ 26-го января 1904 г. о продажѣ рыбы на рынкѣ.

15. Ortsstatut über den Verkauf von Fischen auf dem Markte.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 22. April 1904; publiziert in №№ 69, 70 und 71 der Livl. Gouvern.-Zeitung vom 30. Juni, 2., 5. Juli 1904.

§ 1. Die Tische, Wannen und Mulden, auf welchen und in welchen frische, geräucherte oder getrocknete Fische auf dem Markte feilgeboten werden, sowie die Böcke, auf welchen die Tischplatten liegen, müssen mit weißer Ölfarbe gestrichen sein und sauber gehalten werden. Die Buden, in denen Fische verkauft werden, müssen nach einem vom Stadtamt bestätigten Modell aufgeführt und mit Ölfarbe gestrichen sein. Fische können auch von Böten, Wagen und Schlitten verkauft werden.

§ 2. Als Unterlage für die Tischplatten ist es nicht gestattet Kasten, Tonnen oder dem ähnliche Gegenstände zu benutzen.

§ 3. An den Tischen auf dem Markte sind Abfälle, Schnitzel und Überreste aller Art, welche nicht zum Verkauf tauglich sind, in festen mit einem Deckel versehenen Kasten aufzubewahren.

§ 4. Die Leinwanddächer über den Tischen auf dem Markt müssen stets rein sein.

§ 5. Die beim Verkauf von Fischen gebrauchten Wagen müssen verzinkt und gleichwie die Gewichte stets rein sein.

§ 6. Vom Markte vor dem Gebäude des Livl. adligen Kreditsystems müssen alle Tische und alle zum Fischhandel nötigen Gegenstände bis spätestens 2 Uhr mittags entfernt werden, vom Markt bei der Stadtwage und vom Fischmarkt auf dem linken Ufer des Embachs — sofort nach Beendigung des Handels.

§ 7. Die auf dem Markte zum Verkauf gestellten sowie die in der Stadt umhergetragenen Fischwaren müssen mit weißen, stets sauberen und reinen Leintüchern bedeckt sein.

§ 8. Es ist verboten Matten (Ragoshen) zur Unterlage sowohl, als zur Bedeckung von Fischen zu benutzen. Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf Fische, die von Böten, Wagen und Schlitten verkauft werden (§ 1).

§ 9. Die Fischhändler müssen rein gekleidet sein und hohe, weiße und reine Schürzen tragen; Personen, die mit Hautausschlägen behaftet sind, ist das Handeln mit Fischen verboten.

§ 10. Gesalzener und geräucherter Fisch kann aus Fässern und Kisten verkauft werden, die rein gehalten werden müssen.

§ 11. Über die Größe der zu verkaufenden Fische ist der § 10 des Ortsstatuts über die Marktordnung, publiziert in der Livl. Gouv.-Zeitung №№ 106, 107 und 108 vom 19., 24. und 26. Oktober 1901, zu beobachten.

§ 12. Dieses Ortsstatut tritt in Kraft zwei Wochen nach seiner Publikation in der Livl. Gouv.-Zeitung. Von dieser Zeit an tritt das Ortsstatut über den Verkauf von Fischen auf dem Markt, das in der Livl. Gouv.-Zeitung № 11 vom 26. Januar publiziert worden ist, außer Kraft.

§ 13. Виновные въ нарушеніи этихъ обязательныхъ постановленій привлекаются къ отвѣтственности на основаніи Устава о наказаніяхъ, налагаемыхъ мировыми судьями.

16. Обязательныя постановленія о приготовленіи, храненіи, и продажѣ хлѣба, булокъ, печеній и кондитерскихъ товаровъ.

Одобренныя городскою Думою 1-го ноября 1901 г и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣд. №№ 31, 32 и 33 отъ 18-го, 20-го и 22-го марта 1902 г.

I. Пекарни.

1) Пекарни должны помѣщаться обязательно отдѣльно отъ жилыхъ покоевъ и должны содержаться всегда въ полной чистотѣ. Въ нихъ возбраняется спать кому бы то ни было и держать тамъ вещи, не относящіяся къ данному производству.

2) Пекарня можетъ быть открыта только послѣ освидѣтельствованія ея комиссіей, въ составъ которой входитъ: 1) членъ городскаго управленія, 2) санитарный врачъ*), 3) свѣдущее лицо по печному дѣлу и 4) полицейскій чиновникъ, по назначенію полиціймейстера. По заключенію этой комиссіи, городская управа выдаетъ на открытіе письменное разрѣшеніе.

3) Мука и другіе продукты для производства хлѣба, булокъ, печеній и кондитерскихъ товаровъ должны пріобрѣтаться содержателемъ въ свѣжемъ, чистомъ и доброкачественномъ видѣ.

4) Мѣста храненія продуктовъ для производства хлѣба и т. д. должны быть сухи и содержаться въ чистотѣ. Мука должна храниться въ мѣшкахъ; остальные продукты для производства хлѣба и т. д. могутъ храниться какъ въ мѣшкахъ, такъ и въ чистыхъ закрытыхъ ларяхъ (ящикахъ), въ стеклянныхъ посудахъ и т. д. Мѣшки должны помѣщаться на стелажахъ (подставкахъ), поднятыхъ не менѣе какъ на $^1/_2$ фута надъ поломъ.

5) Посуда для храненія указанныхъ въ ст. 3 и 4 продуктовъ, инструменты, употребляемые для приготовленія и вмѣстилища для храненія приготовительнаго товара, должны содержаться всегда въ полной чистотѣ.

6) Лампы въ пекарняхъ должны быть или висячія, или стѣнныя.

7) Въ пекарнѣ долженъ находиться рукомойникъ со всѣми необходимыми принадлежностями, въ чистомъ видѣ, для умыванія рукъ работающихъ.

*) Согласно предложенію за Министра Внутреннихъ Дѣлъ г. Товарища Министра въ п. 2 слова „санитарный чиновникъ“ замѣнены словами „санитарный врачъ“. Лифл. Губ. Вѣд. №№ 40, 41 и 42 отъ 10-го, 19-го и 22 апрѣля 1902 г.

§ 13. Die der Übertretung dieses Ortsstatuts Schuldigen werden auf Grund des Friedensrichter-Strafgesetzes zur Verantwortung gezogen.

16. Ortsstatut über Bereitung, Aufbewahrung und Verkauf von Brot, Weißbrot, Backwerk und Konditorwaren.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 1. November 1901, publiziert in der Livl. Gouvernements-Zeitung №№ 31, 32 u. 33 vom 18., 20. u. 22. März 1902.

I. Bäckereien.

1) Bäckereien müssen durchaus von den Wohnräumen getrennt und immer sauber gehalten sein. Es ist verboten in ihnen zu schlafen und Gegenstände aufzubewahren, die zum Gewerbe keine Beziehung haben.

2) Eine Bäckerei kann nur eröffnet werden nach vorheriger Beprüfung durch eine Kommission, bestehend aus 1) einem Gliede der Kommunalverwaltung, 2) dem Sanitätsarzt*), 3) einem sachverständigen Töpfer und 4) einem Polizeibeamten nach Bestimmung des Polizeimeisters. Gemäß dem Gutachten dieser Kommission gibt das Stadtamt schriftlich seine Entscheidung.

3) Mehl und andere Produkte zur Bereitung von Brot, Weißbrot, Backwerk und Konditorwaren müssen vom Bäckereibesitzer in frischem und reinem Zustand, sowie guter Qualität angeschafft werden.

4) Die Räume zur Aufbewahrung von Produkten zur Herstellung von Brot, Weißbrot 2c. müssen trocken sein und sauber gehalten werden. Mehl muß sich in Säcken befinden; die übrigen Produkte zur Herstellung von Brot 2c. können in Säcken oder in reinen, verdeckten Kasten (Schubladen), in Glasbehältern 2c. aufbewahrt werden. Die Säcke müssen auf Regalen von wenigstens $^1/_2$ Fuß Höhe über dem Boden liegen.

5) Die Gefäße zur Aufbewahrung von im § 2 und 4 genannten Produkten, die Gerätschaften, die zum Backen gebraucht werden, sowie die Behältnisse zur Aufbewahrung der bereiteten Waren müssen stets rein gehalten werden.

6) In den Bäckereien dürfen nur Hänge- oder Wandlampen gebraucht werden.

7) In der Bäckerei muß sich eine Waschschale mit allem nötigen Zubehör in sauberem Zustande zum Waschen der Hände der Arbeiter befinden.

---

*) Auf Befehl des stellvertretenden Ministers des Innern, des Herrn Ministergehilfen, sind im Punkt 2 die Worte „Sanitätsbeamten" in „Sanitätsarzt" abzuändern. Livl. Gouv.-Zeitung №№ 40, 41 u. 42 vom 10., 19. u. 22. April 1902.

8) Мастера и рабочіе во время занятій въ пекарняхъ должны непремѣнно быть въ опрятномъ видѣ и одѣвать холщевый фартукъ отъ шеи до колѣнъ, на головѣ имѣть холщевые колпаки, а женщины чистые головные платки.

9) Запрещается въ пекарняхъ курить и нюхать табакъ, держать порожные мѣшки, уголь, дрова, носимое платье и бѣлье, сидѣть на мѣшкахъ съ мукою и задѣланное тѣсто покрывать грязными порожними мѣшками.

10) Хозяева должны наблюдать за чистоплотностью служащихъ у нихъ и слѣдить, чтобы между ними не было больныхъ заразительными болѣзнями. Рабочихъ съ признаками заразительной болѣзни хозяинъ долженъ безотлагательно удалить изъ пекарни, извѣщая о каждомъ таковомъ случаѣ городового врача. Въ случаѣ заболѣванія хозяина пекарни заразительною болѣзнью, ему запрещается участвовать въ работахъ въ мастерской.

II. Мѣста продажи хлѣба, булокъ, печеній и кондитерскихъ товаровъ.

11) При разносной торговлѣ хлѣбъ, булки, печенія и кондитерскіе товары должны находиться въ чистыхъ вмѣстилищахъ, покрытыхъ отъ запыленія и загрязненія чистымъ холстомъ.

12) Торговля означенными товарами подъ открытымъ небомъ, съ постоянныхъ мѣстъ разрѣшается лишь на чистыхъ столахъ или телѣжкахъ, выкрашенныхъ свѣтлою масляною краскою и покрытыхъ чистымъ наметомъ. И козлы, на которыхъ лежатъ столовыя доски, должны быть окрашены свѣтлою масляною краскою. Не дозволяется употреблять подпорами подъ столовыя доски ящики, кадки и тому подобные предметы. Товары, за изъятіемъ находящихся въ закрытыхъ вмѣстилищахъ, должны быть покрыты отъ запыленія и загрязненія чистымъ холстомъ.

13) При торговлѣ хлѣбомъ, булками, печеніями и кондитерскими товарами въ закрытыхъ помѣщеніяхъ:

а. Помѣщенія должны содержаться всегда въ полной чистотѣ.

б. Прилавки должны быть выкрашены свѣтлою масляною краскою или обиты свѣтлою клеенкою, или-же имѣть мраморную доску.

в. Всѣ вышеозначенные товары, за изъятіемъ находящихся въ закрытыхъ вмѣстилищахъ или подъ стеклянными или сѣтчатыми колпаками, должны быть накрыты отъ запыленія и загрязненія кисеею или марлею.

г. Въ случаѣ, если въ лавкахъ для продажи хлѣба, булокъ, печеній и кондитерскихъ товаровъ продаются тоже другіе товары, то послѣдніе, кромѣ съѣстныхъ припасовъ не имѣющихъ запаха,

8) Meister und Arbeiter müssen während der Arbeit in der Bäckerei ein sauberes Äußere haben, vom Hals bis zu den Knien reichende Leinschürzen vorlegen und auf dem Kopfe Leinkappen, Frauen aber reine Kopftücher tragen.

9) Es ist nicht gestattet in den Bäckereien zu rauchen oder Tabak zu schnupfen, leere Säcke, Kohlen, Holz, getragene Kleider und Wäsche zu halten, auf Mehlsäcken zu sitzen und fertigen Brotteig mit schmutzigen leeren Säcken zu bedecken.

10) Die Besitzer haben auf Reinlichkeit ihrer Arbeiter zu achten und darauf zu sehen, daß sich unter ihnen keine mit ansteckenden Krankheiten behafteten Personen befinden. Arbeiter mit Symptomen ansteckender Krankheiten hat der Besitzer unverzüglich aus der Bäckerei zu entfernen und von jedem derartigen Fall den Stadtarzt zu benachrichtigen. Im Fall der Erkrankung des Besitzers einer Bäckerei an einer ansteckenden Krankheit ist es ihm verboten an den Arbeiten in der Werkstatt teil zu nehmen.

II. Verkaufsstellen von Brot, Weißbrot, Backwerk und Konditorwaren.

11) Beim Hausierhandel müssen Brot, Weißbrot, Backwerk und Konditorwaren sich in reinen Behältnissen befinden und sind vor Staub und Verunreinigung durch Bedecken mit reiner Leinwand zu schützen.

12) Der Handel mit genannten Waren unter freiem Himmel, jedoch von festen Standplätzen aus, ist nur auf reinen, Tischen oder kleinen Wagen gestattet, die mit heller Ölfarbe gestrichen und mit reinen Zeltdächern bedeckt sind. Desgleichen müssen die Böcke, auf welchen die Tischplatten liegen, mit einem hellen Ölanstrich versehen sein. Als Unterlage für die Tischplatten Kasten, Tonnen oder dem ähnliche Gegenstände zu benutzen, ist verboten. Die Waren, mit Ausnahme der in geschlossenen Behältern befindlichen, müssen vor Staub und Verunreinigung durch Bedecken mit reiner Leinwand geschützt werden.

13) Beim Handel mit Brot, Weißbrot, Backwerk und Konditorwaren in geschlossenen Räumen ist folgendes zu beobachten:

a. Die Räume sind stets sauber zu halten.

b. Die Auslegetische (Letten) müssen mit heller Ölfarbe gestrichen oder mit hellem Wachstuch ausgeschlagen sein oder müssen eine Marmorplatte haben.

c. Alle oben bezeichneten Waren, mit Ausnahme der in geschlossenen Behältern unter Glas- oder Dratglocken befindlichen, müssen vor Staub und Verunreinigung durch Bedecken mit Musselin oder Marli geschützt werden.

d. Im Fall in Läden, in welchen Brot, Weißbrot, Backwerk und Kontitorwaaren verkauft werden, auch mit anderen Waren gehandelt wird, so müssen letztere, mit Ausnahme von geruchlosen Lebens-

должны находиться отдѣльно отъ хлѣба, булокъ, печеній и кондитерскихъ товаровъ.

д. При продажѣ кондитерскихъ товаровъ продавецъ обязанъ употреблять лопатки или другія приспособленія, дабы товаръ не брался непосредственно руками.

е. Бумага для завертыванія хлѣба, булокъ и т. д. должна быть чистая, не исписанная и не печатная.

14) Лица, занимающіяся по пунктамъ 11—13 продажею хлѣба, булокъ, печеній и кондитерскихъ товаровъ, должны непремѣнно быть въ опрятномъ видѣ.

15) Виновные въ нарушеніи настоящихъ обязательныхъ постановленій подвергаются законной отвѣтственности.

16) Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу по истеченіи двухъ недѣль со дня объявленія ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ, съ каковаго дня отмѣняется дѣйствіе обязательныхъ постановленій, напечатанныхъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ 1894 г. за № 11 по отношенію къ продажѣ хлѣба, то есть исключаются изъ надписи означенныхъ обязательныхъ постановленій слова «и хлѣба» и изъ § 1 слова «а равно и хлѣбъ».

17. Обязательныя постановленія о торговлѣ молокомъ, сливками и коровьимъ масломъ.

Одобренныя Городской Думой 7 сентября и 19 октября 1906 г. и 24 мая 1907 г., опубликованныя въ №№ 140, 141, 142 Лифл. губ. Вѣдом. 1906 г. и въ №№ 79, 80 и 81 Лифл. Губ. Вѣд. 1907 г.

A. Торговля молокомъ и сливками.

I. Надзоръ.

§ 1 Надзоръ за привозомъ въ г. Юрьевъ молока и сливокъ и вообще за торговлею этими продуктами въ чертѣ города ввѣряется должностнымъ лицамъ, назначаемымъ Городскою Управою. Лица эти слѣдятъ за точнымъ исполненіемъ настоящихъ обязательныхъ постановленій и обязаны обнаруживать, въ случаѣ надобности съ помощью полиціи, ихъ нарушенія, для чего имъ предоставляется безпрепятственно производить во всякое время осмотръ всѣхъ хлѣвовъ, торговыхъ и прочихъ помѣщеній, а также предметовъ, служащихъ для обработки и продажи молока и сливокъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ означенныя городскія должностныя лица вправѣ за соотвѣтствующее вознагражденіе брать пробы молока и сливокъ для изслѣдованія. Результаты этихъ изслѣдованій періодически публикуются Городскою Управою въ мѣстныхъ газетахъ.

§ 2. Всякое лицо, желающее промышлять молокомъ и сливками или содержащее для этой цѣли молочныхъ коровъ въ гор.

mitteln, getrennt vom Brot, Weißbrot, Gebäck und den Konditorwaren gehalten werden.

e. Beim Verkauf von Konditorwaren ist der Verkäufer verpflichtet kleine Schaufeln oder andere Vorrichtungen anzuwenden, um nicht die Waren unmittelbar mit den Händen zu berühren.

f. Das zum Einwickeln von Brot, Weißbrot 2c. zu verwendende Papier muß rein, nicht beschrieben und nicht bedruckt sein.

14) Personen, die sich nach Punkt 11—13 mit dem Verkauf von Brot, Weißbrot, Backwerk und Konditorwaren beschäftigen, müssen stets ein sauberes Äußere haben.

15) Wer den Bestimmungen dieses Ortstatuts zuwider handelt, wird auf Grund der Strafgesetze zur Verantwortung gezogen.

16) Dieses Ortsstatut tritt in Kraft 2 Wochen nach seiner Veröffentlichung in der Livl. Gouvernementszeitung, mit welchem Tage das Ortsstatut, welches in der Livl. Gouvernementszeitung № 11 vom Jahre 1894 publiziert ist, soweit es sich auf den Brotverkauf bezieht, seine Gültigkeit verliert, d. h. es sind in genanntem Ortsstatut aus der Überschrift die Worte „und Brod" und aus dem § 1 die Wort „sowie Brot" zu streichen.

17. Ortsstatut über den Handel mit Milch, Schmant und Butter.

Beschlüsse der Stadtverordneten-Versammlung vom 7. September und 19. Oktober 1906 und 24. Mai 1907, publiziert in №№ 140, 141 und 142 der Livl. Gouvern.-Zeitung vom Jahre 1906 und in №№ 79, 80 und 81 der Livl. Gouvern.-Zeitung vom Jahre 1907.

A. Handel mit Milch und Schmant.

I. Aufsicht.

§ 1. Mit der Aufsicht über die Einfuhr von Milch und Schmant in die Stadt und überhaupt über den Handel mit diesen Produkten in den Grenzen der Stadt werden Beamte betraut, die von dem Stadtamt ernannt werden. Diese Personen haben auf die genaue Einhaltung dieses Ortsstatuts zu sehen und sind verpflichtet jede Verletzung desselben, falls erforderlich mit Hilfe der Polizei, aufzudecken. Zu diesem Zweck steht es ihnen frei, ungehindert zu jeder Zeit Besichtigungen von Viehställen, Handlungen und anderen Gebäuden, sowie von Gegenständen vorzunehmen, die zur Bearbeitung und zum Verkauf von Milch und Schmant dienen. Gleichzeitig sind diese städtischen Beamten berechtigt, gegen entsprechende Zahlung, Proben von Milch und Schmant zur Untersuchung zu entnehmen. Die Resultate dieser Untersuchungen werden von Zeit zu Zeit vom Stadtamt in den örtlichen Zeitungen publiziert.

§ 2. Jeder, der mit Milch und Schmant handeln oder Milchkühe zu diesem Zweck in der Stadt halten will, hat dem Stadtamt

Юрьевѣ, обязанно заявить о томъ Городской Управѣ, вмѣстѣ съ указаніемъ своей квартиры, торговаго помѣщенія, хлѣва и числа содержимыхъ коровъ, а въ случаѣ, если торговля производится привозными продуктами, то и мѣста ихъ происхожденія. Равнымъ образомъ Городская Управа увѣдомляется немедленно о всякой произошедшей перемѣнѣ квартиры, торговаго помѣщенія, хлѣва, источника полученія продуктовъ и объ открытіи отдѣленія торговли. Всѣмъ лицамъ, получившимъ разрѣшеніе торговать молокомъ и сливками, Городская Управа безвозмездно выдаетъ особый номеръ, который отмѣчается на всѣхъ молочныхъ сосудахъ торговца.

§ 3. Торговля молокомъ и сливками производится или въ особо для нея устроенныхъ помѣщеніяхъ или же въ развозъ, на улицахъ и рынкахъ.

II. Сорта молока и сливокъ, допустимые въ продажѣ, ихъ наименованія и свойства.

§ 4. Къ продажѣ допускаются лишь слѣдующіе сорта молока и сливокъ, а именно:

1. молоко цѣльное,
2. молоко снятое (обратъ, сепараторное),
3. молоко дѣтское,
4. молоко кипяченное, пастеризованное, стерилизированное,
5. молоко кислое (простокваша),
6. пахтанье,
7. сливки,
8. сметана.

§ 5. Цѣльнымъ называется молоко, безъ всякихъ прибавокъ или отнятій, добытое путемъ полнаго выдаиванія коровъ *и имѣющее жира не менѣе* $3\frac{1}{5}\%$, *при удѣльномъ вѣсѣ не ниже 1,0309 и сухого остатка не менѣе 11,8%* *и не болѣе 12,1%**).

§ 6. Подъ снятымъ молокомъ понимается молоко, измѣненное въ своемъ составѣ однимъ лишь снятіемъ сливокъ. Молоко безъ особыхъ обозначеній считается цѣльнымъ.

§ 7. Молоко дѣтское или молоко съ такими названіями, которыя могутъ дать поводъ предполагать, что молоко это обладаетъ въ гигіеническомъ отношеніи качествами предпочтительными передъ цѣльнымъ, должно кромѣ общихъ требованій настоящихъ постановленій удовлетворять еще спеціальнымъ условіямъ добыванія, обработки и сбыта.

Примѣчаніе: Условія эти помѣщены въ особомъ приложеніи къ настоящимъ обязательнымъ постановленіямъ.

---

*) Вторая часть этого § является дополненіемъ, изданнымъ г. Лифл. Губернаторомъ 20-го іюня 1907 г. согласно предложенію Министерства Внутреннихъ Дѣлъ и опубликованнымъ въ №№ 67, 68 и 69 Лифл. Губ. Вѣдом. 1907 г.

hiervon unter Angabe seiner Wohnung, seiner Handlung, des Viehstalls und der Anzahl der von ihn gehaltenen Kühe Anzeige zu machen und falls der Handel mit eingeführten Produkten stattfindet, die Bezugsquelle. Ebenso ist das Stadtamt von jedem Wechsel des Quartiers, des Geschäftslokales, des Stalles, der Bezugsquellen, sowie von der Eröffnung eines Zweiggeschäftes in Kenntnis zu setzen. Allen Personen, die das Recht erhalten mit Milch und Schmant zu handeln, wird vom Stadtamt unentgeltlich eine besondere Nummer ausgereicht, welche auf sämtlichen Milchgefäßen des Händlers vermerkt wird.

§ 3. Mit Milch und Schmant darf nur in besonders dazu eingerichteten Räumen oder aber (von Fuhrwerken) auf Straßen und Märkten gehandelt werden.

II. Im Handel zulässige Milch- und Schmantsorten, ihre Bezeichnungen und Eigenschaften.

§ 4. Im Handel sind nur folgende Milch- und Schmantsorten zulässig:

1. Vollmilch
2. Magermilch (abgerahmte, Zentrifugenmilch).
3. Kindermilch.
4. Abgekochte, pasteurisierte-, sterilisierte Milch.
5. Saure Milch.
6. Buttermilch.
7. Schmant (Rahm).
8. Saurer Schmant.

§ 5. Vollmilch ist durch vollständiges Ausmelken der Kühe gewonnene Milch, welcher nichts hinzugesetzt und nichts genommen ist, *und welche nicht weniger als 3 1/2 % Fetteile besitzt, bei einem spezifischen Gewicht nicht unter 1,0309 und Trokensubstanz nicht weniger als 11,8 % und nicht mehr als 12,1 %* *).

§ 6. Unter Magermilch versteht man jede lediglich durch Abrahmung veränderte Milch. Unter Milch ohne nähere Bezeichnung versteht man Vollmilch.

§ 7. Kindermilch oder Milch mit derartigen Namen, durch welche der Glaube erweckt wird, die Milch sei in gesundheitlicher Beziehung der Vollmilch vorzuziehen, muß außer den allgemeinen Forderungen dieses Statuts, nach besonderen Bestimmungen bezüglich der Gewinnung, der Behandlung und des Vertriebes genügen.

Anmerkung: Diese Bestimmungen befinden sich in einem speziellen Anhange zu diesem Ortsstatut.

*) Der zweite Teil dieses § ist ein Zusatz, der vom Livl. Gouverneuren am 20. Juni 1907 gemäß Vorschrift des Ministeriums des Innern erlassen und in den №№ 67,68, und 69 der Livl. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1907 publiziert worden ist.

§ 8. Кипяченное, пастеризованное и стерилизированное молоко можетъ поступать въ продажу только подъ этими названіями. Кипяченнымъ считается молоко, которое было подогрѣто до 100° Ц. или находилось подъ вліяніемъ температуры въ 90° Ц. не менѣе 15 минутъ. Пастеризованнымъ считается молоко, которое было нагрѣто не менѣе какъ на 45° Ц При продажѣ пастеризованнаго молока должна быть указываема температура и продолжительность его нагрѣванія. Стерилизированнымъ считается молоко свободное отъ зародышей.

§ 9. Подъ простоквашей надлежитъ разумѣть цѣльное, снятое или пастеризованное молоко, скисшее и свернувшееся произвольно или послѣ прибавленія чистой культуры или кислаго молока.

§ 10. Пахтанье — жидкость, остающаяся послѣ выдѣленія масла изъ сливокъ.

§ 11. Сливками называются снятыя съ молока, болѣе богатыя жиромъ, части его. Сливки должны содержать не менѣе 15% жира, продаваемыя-же подъ названіемъ сбивочныхъ сливокъ — не менѣе 25% жира.

§ 12. Сметаной считаются сливки, скисшія и свернувшіяся самопроизвольно или подъ вліяніемъ заквасокъ. Она должна содержать въ себѣ не менѣе 20% жира. Такъ наз. прессованная сметана должна имѣть не менѣе 30% жира.

§ 13. Всѣ указанные въ § 4 настоящихъ обязательныхъ постановленій сорта молока и сливокъ не должны содержать въ себѣ никакихъ загрязненій и посторонныхъ примѣсей, а также ни въ какомъ случаѣ не должны быть поддѣланы. Молоко, пахтанье и сливки должны поступать въ продажу настолько чистыми, чтобы штофъ одного изъ этихъ продуктовъ, будучи налитъ въ бутылки изъ свѣтлаго стекла, по истеченіи получаса не давалъ ни малѣйшаго осадка.

§ 14. Всѣ прочіе сорта молока, какъ то: кобылье, козье, овечье и т. под., поступая въ продажу, подлежатъ дѣйствію вышеизложенныхъ правилъ на равныхъ съ коровьимъ молокомъ основаніяхъ.

III. Сорта молока, недопускаемые въ продажѣ.

§ 15. Запрещается продажа:

1) Молока, получаемаго въ продолженіи нѣсколькихъ дней до и послѣ отела, пока оно при нагрѣваніи свертывается (такъ наз. молозиво).

2) молока, содержащаго болѣзнетворные грибки;

3) молока отъ коровъ, страдающихъ сопровождающимися желтухой болѣзнями, лихорадочными или инфекціонными болѣзнями (сибирской язвою, повальнымъ воспаленіемъ легкихъ, эмфизематознымъ карбункуломъ, бѣшенствомъ, оспой, септицеміей), а равно

§ 8. Abgekochte, pasteurisierte und sterilisierte Milch kann nur unter diesen Bezeichnungen in den Handel gebracht werden. Als abgekocht gilt diejenige Milch, welche bis auf 100° C. erhitzt, oder einer Temperatur von 90° C. durch mindestens 15 Minuten ausgesetzt worden ist. Pasteurisierte Milch ist jede über 45° C. erwärmte Milch. Beim Verkauf pasteurisierter Milch muß die (beim Pasteurisieren gewählte) Erhitzungstemperatur und Erhitzungsdauer angegeben werden. Sterilisierte Milch ist keimfreie Milch.

§ 9. Saure (dicke) Milch ist durch spontanes Sauerwerden oder durch Zusatz von Rahmsäurereinkulturen resp. saurer Milch gesäuerte und zum Gerinnen gebrachte Voll-, Mager- resp. pasteurisierte Milch.

§ 10. Buttermilch ist die nach Ausscheidung der Butter aus dem Rahm zurückbleibende Flüssigkeit.

§ 11. Schmant (Rahm) ist der durch Abrahmen von Milch gewonnene, fettreiche Teil dieser Milch. Schmant (Kaffeschmant) muß einen Mindestfettgehalt von 15 % und sofern derselbe unter der Bezeichnung Schaumschmant verkauft werden soll, einen Mindestfettgehalt von 25 % haben.

§ 12. Saurer Schmant ist durch spontanes Sauerwerden oder durch künstliches Ansäuern (mit Reinkulturen) sauer gewordener und geronnener, süßer Schmant. Er muß einen Mindestfettgehalt von 20 % haben. Sogenannter gepreßter Schmant muß nicht weniger als 30 % Fett besitzen.

§ 13. Alle im § 4 dieses Ortstatuts genannten Milch- und Schmantsorten müssen frei sein von allen Verunreinigungen und fremdartigen Stoffen und dürfen in keinem Falle gefälscht sein. Milch, Buttermilch und Schmant müssen in einem solchen Zustande der Reinheit zum Verkauf gelangen, daß ein Stof dieser Produkte bei halbstündigem Stehen in einer Flasche aus hellem Glas, nicht den geringsten Bodensatz ergeben darf.

§ 14. Alle übrigen in den Handel gelangenden Milchsorten, wie: Pferde-, Ziegen-, Schafsmilch u. s. w. unterliegen den verstehenden Bestimmungen in gleicher Grundlage mit der Kuhmilch.

III. Im Handel unzulässige Milchsorten.

§ 15. Es ist verboten zu verkaufen:

1. Milch, die einige Tage vor oder nach dem Kalben gewonnen ist, solange sie beim Erhitzen gerinnt (sog. Biest- oder Kolostrummilch).
2. Milch, die pathogene Keime enthält.
3. Milch von Kühen, welche an von Gelbsucht begleiteten, fieberhaften oder Infektionskrankheiten (Milzbrand, Lungenseuche, Rauschbrand, Tollwut, Pocken, Septichämie) leiden, sowie von solchen, die

и отъ такихъ коровъ, которыя страдаютъ болѣзнями вымени и имѣютъ болѣзненное истеченіе изъ половыхъ органовъ.

4) молока отъ коровъ, страдающихъ туберкулезомъ вымени или туберкулезомъ внутреннихъ органовъ, сопровождаемымъ сильнымъ истощеніемъ и поносами;

5) молока отъ коровъ, страдающихъ отъ послѣдствій отравленія или которыхъ пользуютъ лѣкарствами, переходящими въ молоко, какъ то: мышьякомъ, рвотнымъ камнемъ, опіемъ, эзерномъ, пилокарпиномъ и т. под.

6) молока, смѣшаннаго съ водою, льдомъ или другими посторонними примѣсями, какóвы красящія и конзервирующія вещества.

7) молока ненормальнаго цвѣта (синяго, краснаго, желтаго), ненормальнаго вкуса (соленаго, горькаго), ненормальнаго запаха (гнилостнаго или плѣсневаго), ненормальной консистенціи (слизистаго, тягучаго) а равно и молока, содержащаго гной, частицы или свертки крови;

8) молока отъ коровъ, страдающихъ ящуромъ, если его не запрещено продавать вслѣдствіе лихорадки животнаго; такое молоко можетъ быть допущено въ продажу и ввозимо въ предѣлы города только въ стерилизованномъ, прокипяченномъ или пастеризованномъ, по указанію городской санитарной комиссіи, видѣ.

§ 16. Приведенныя въ § 15 правила распространяются и на всѣ остальные сорта молока и сливокъ, указанные въ §§ 4 и 14 настоящихъ постановленій.

IV. Обращеніе съ молокомъ и сливками и сохраненіе ихъ.

§ 17. Молоко и сливки, предназначенныя для продажи, требуютъ при добываніи, перевозкѣ и продажѣ соблюденія безукоризненной опрятности и тщательности. Всѣ предметы, приходящіе въ соприкосновеніе съ молокомъ и сливками, всегда должны содержаться въ чистотѣ. Всѣ лица, торгующія молокомъ и сливками, какъ изъ лавокъ, такъ и въ развозъ, при своихъ промысловыхъ занятіяхъ должны быть опрятно и чисто одѣты и носить чистый бѣлый, вышиною до шеи, фартукъ.

§ 18. Передъ отпускомъ молока потребителямъ оно должно быть тщательно перемѣшано или взболтано въ сосудахъ, чтобы такимъ образомъ устранить отстаиваніе сливокъ, могущее произойти при сохраненіи или перевозкѣ.

§ 19 Покупательницамъ и покупателямъ строго воспрещается пробовать молоко и сливки на вкусъ изъ черпаковъ и сосудовъ, служащихъ для отмѣриванія. Равнымъ образомъ воспрещено при взятіи пробъ прикасаться пальцами къ сметанѣ и прочимъ молочнымъ продуктамъ. Пробовать на вкусъ допускается только при помощи чистой ложки, которую каждое производящее пробу лицо должно имѣть при себѣ. Въ эти ложки продавецъ вливаетъ пробу.

euterkrank sind oder einen krankhaften Ausfluß aus den Geschlechtsteilen zeigen.

4. Milch von Kühen, die an Eutertuberkulose oder an mit starker Abmagerung oder Durchfällen verbundener Tuberkulose leiden.

5. Milch von Kühen, die an den Folgen einer Vergiftung leiden oder mit Arzneimitteln, die in die Milch übergehen wie z. B.: Arsenik, Brechweinstein, Opium, Eserin, Pilokarpin u. a. behandelt werden.

6. Milch, welche mit Wasser oder Eis versetzt ist, oder andere fremdartige Stoffe, wie Färbe- oder Konservierungsmittel irgend welcher Art enthält.

7. Milch von abnormer Farbe (blau, rot, gelb), abnormem Geschmack (salzig, bitter), abnormem Geruch (faulig oder schimmlig), abnormer Konsistenz (schleimig, fadenziehend) und Milch, welche Eiter, Blutreste oder Blutgerinsel zeigt.

8. Milch von Kühen, welche an Maul- und Klauenseuche erkrankt sind, darf, wenn sie nicht wegen Fiebers der Kühe zu verkaufen ganz verboten ist, nur in sterilisiertem, abgekochtem oder, nach Angabe der städtischen Sanitätskommission, pasteurisiertem Zustande verkauft und in die Grenzen der Stadt eingeführt werden.

§ 16. Die im § 15 angeführten Bestimmungen finden auch auf alle übrigen Milch- und Schmantsorten, die in den § § 4 und 14 dieses Ortsstatuts genannt sind, Anwendung.

IV. Milch- und Schmantbehandlung und ihre Aufbewahrung.

§ 17. Milch und Schmant, die zum Verkauf bestimmt sind, sind bei der Gewinnung, dem Transport und dem Verkauf mit der größten Sauberkeit und Sorgfalt zu behandeln. Sämtliche Gegenstände, welche mit der Milch und dem Schmant in Berührung kommen, müssen stets sauber gehalten werden. Alle Personen, die mit Milch und Schmant handeln, sowohl in Buden als von Fuhrwerken, müssen bei Ausübung ihres Gewerbes rein und sauber gekleidet sein und eine reine, weiße Schürze tragen, die bis zum Halse reicht.

§ 18. Vor dem Verkauf der Milch an die Konsumenten ist durch sorgfältiges Umrühren oder umschütteln der Milch in den Gefäßen jede während der Aufbewahrung oder während des Transports eingetretene Aufrahmung zu beseitigen.

§ 19. Das Kosten von Milch und Schmant seitens der Käuferinnen und Käufer aus den Schöpf- und Maßgefäßen ist strengstens verboten; ebenso das Berühren des sauern Schmants und anderer Molkereiprodukte mit den Fingern zwecks Entnahme einer Kostprobe. Das Schmecken darf nur aus einem reinen Löffel geschehen, den die Kostprobe machende Person bei sich zu führen hat. In diesen Löffel gießt der Verkäufer die Probe.

§ 20. Въ помѣщеніяхъ, гдѣ продаются молоко и сливки, стѣны, потолки, прилавки, столы и скамейки должны быть выкрашены свѣтлою масляною краскою, а полы устроены изъ цемента, асфальта или паркетныхъ камней.

§ 21. Эти помѣщенія имѣютъ содержаться постоянно въ чистотѣ и опрятности, должны быть отдѣлены плотною стѣною отъ жилыхъ и другихъ неотносящихся къ производству торговли помѣщеній и не могутъ быть употребляемы для какихъ-либо иныхъ надобностей кромѣ продажи предметовъ, указанныхъ ниже въ § 22 настоящихъ постановленій. Куреніе табаку въ помѣщеніяхъ, назначенныхъ для продажи молока и сливокъ, не разрѣшается, вслѣдствіе чего на видномъ мѣстѣ въ этихъ помѣщеніяхъ должна быть вывѣшена доска съ надписью крупными буквами на русскомъ, нѣмецкомъ и эстонскомъ языкахъ; „здѣсь курить воспрещается".

§ 22. Въ означенныхъ помѣщеніяхъ, кромѣ разныхъ сортовъ молока и сливокъ, могутъ быть содержимы для продажи лишь коровье масло, сыръ, яйца, хлѣбъ и консервы въ непочатыхъ жестянкахъ. Сохранять и квасить молоко и сливки въ жилыхъ помѣщеніяхъ не дозволяется.

V. Молочная посуда.

§ 23. Для храненія и перевозки молока и сливокъ разрѣшается употреблять только такую посуду, которая изготовлена изъ фарфора, фаянса, стекла, дерева, цинковой жести, прочно вылуженнаго листового желѣза или прочно вылуженной мѣди. Посуды со втулками допустимы лишь въ томъ случаѣ, если онѣ снабжены также еще другимъ болѣе просторнымъ отверстіемъ, черезъ которое ихъ возможно очищать изнутри. Содержимыя въ открытыхъ сосудахъ молоко и сливки должны быть покрываемы проволочными сѣтками или другими подходящими приборами для защиты отъ загрязненія.

§ 24. Сосуды, служащіе для отмѣриванія молока и сливокъ, должны быть изъ матеріала, безусловно не оказывающаго вліянія на молоко и сливки и снабжены такою ручкою, чтобы при черпаніи молока и сливокъ рука черпающаго не могла соприкасаться съ содержимымъ сосуда. Цифры, указывающія вмѣстимость, должны быть выбиты или вытравлены на стѣнкахъ каждаго изъ этихъ сосудовъ.

§ 25. Вся молочная и сливочная посуда подлежитъ ежедневной тщательной очисткѣ. Если посуда очищается растворомъ соды или извести, то послѣ очистки эти вещества должны быть удалены обильнымъ прополаскиваніемъ водою.

§ 26. Всѣ сосуды, въ которыхъ перевозятся, сохраняются или продаются молоко и сливки, предназначенныя для продажи, должны быть снабжены плотно замыкающимися, по возможности переходящими черезъ края сосуда, крышками. Для болѣе тѣснаго

§ 20. In den Räumen, in denen Milch und Schmant verkauft wird, müssen Wände, Lagen, Letten, Tische und Bänke mit heller Ölfarbe gestrichen sein, die Dielen müssen aus Zement, Asphalt oder Parkettsteinen hergestellt sein.

§ 21. Diese Räume müssen immer rein und sauber gehalten werden, durch eine feste Wand von Wohnräumen und andern nicht zum Handel nötigen Räumlichkeiten getrennt sein und dürfen nicht zu anderen Zwecken als zum Verkauf der im § 22 dieses Statuts bezeichneten Gegenstände benutzt werden. Das Tabakrauchen in den zum Verkauf von Milch und Schmant bestimmten Räumen ist nicht gestattet und ist daher in diesen Räumen an sichtbarer Stelle eine Tafel anzubringen mit der Aufschrift in russischer, deutscher und estnischer Sprache: „Hier ist das Rauchen verboten."

§ 22. In diesen Räumen dürfen außer aller Art Milch und Schmant nur Butter, Käse, Eier, Brot und uneröffnete Konserven zum Verkauf gehalten werden. In den Wohnräumen ist es untersagt Milch und Schmant aufzubewahren und zu säuern.

V. Die Milchgefäße.

23. Zur Aufbewahrung und zum Transport von Milch und Schmant dürfen nur solche Gefäße verwandt werden, welche aus Porzellan, Fayence, Glas, Holz, Zinkblech, gehörig verzinntem Eisenblech oder gehörig verzinntem Kupfer hergestellt sind. Gefäße mit Spunden sind nur in dem Falle zulässig, wenn sie mit noch einer geräumigen Öffnung versehen sind, durch welche es möglich ist, sie von innen zu reinigen, die in offenen Gefäßen aufbewahrte Milch und Schmant müssen mit Drahtnetzen oder andern geeigneten Vorrichtungen zum Schutz vor Verunreinigung versehen sein.

§ 24. Die zum Ausmessen von Milch und Schmant dienenden Gefäße müssen aus Material bestehen, das keinerlei Einfluß auf die Milch und den Schmant ausübt, und mit einer derartigen Handhabe versehen sein, daß beim Schöpfen von Milch und Schmant eine Berührung der Hand des Schöpfenden mit dem Inhalt des Gefäßes ausgeschlossen ist. Die Ziffern, welche den Rauminhalt angeben, müssen in die Wandungen eines jeden dieser Gefäße eingeprägt (gestempelt, getrieben) oder eingeätzt sein.

§ 25. Sämtliche Milch- und Schmantgefäße sind täglich sorgfältig zu reinigen. Wird eine Soda- oder Kalklösung verwandt, so müssen diese Stoffe nach der Reinigung durch ausgiebige Wasserspülung entfernt werden.

§ 26. Sämtliche Gefäße, in welchen für den Verkauf bestimmte Milch und Schmant transportiert, feilgehalten oder verkauft wird, müssen mit gut schließenden, womöglich überfassenden Deckeln

прилеганія крышекъ при закупоркѣ сосудовъ дозволяется употреблять особые чистые для этой цѣли приспособленные куски бѣлаго холста, но отнюдь не тряпки, солому, содержащія свинецъ резиновыя кольца и. т. п.

§ 27. Сосуды, назначенные для надобности молочнаго хозяйства, не должны быть употребляемы для другихъ цѣлей.

§ 28. Сосуды, изъ которыхъ или въ которыхъ отпускается покупателямъ молоко и сливки, за исключеніемъ мѣрныхъ сосудовъ, должны быть снабжены на видномъ мѣстѣ отчетливыми, неснимаемыми надписями съ указаніемъ содержащагося въ данномъ сосудѣ сорта молока. Привязанныя или наклеенныя надписи не допускаются. Наименованія допускаются только тѣ, которыя указаны въ § 4 настоящихъ обязательныхъ постановленій.

VI. Заболѣваніе лицъ, занимающихся молочнымъ хозяйствомъ и молочною торговлею.

§ 29. Если въ молочной или въ квартирѣ лица, торгующаго молокомъ, кто либо заболѣетъ заразительною болѣзнью (чумою, проказою, сибирскою язвою, скарлатиною, дифтеритомъ, оспою, столбнякомъ, тифомъ, холерою, кровавымъ поносомъ), то хозяинъ торговли долженъ заявить о томъ Городской Управѣ не позднѣе 12 часовъ съ момента опознанія болѣзни. Подобное заявленіе обязательно и для тѣхъ лицъ, которыя содержатъ молочныхъ коровъ съ цѣлью продажи молока. Лица, имѣющія на рукахъ или на лицѣ язвы или гноящіяся раны, страдающія туберкулезомъ сопровождающимся кашлемъ съ выдѣленіемъ мокроты, страдающія вообще заразительными или представляющими отвратительный видъ болѣзнями, а также лица, имѣющія сношеніе съ больными, страдающими одною изъ вышеприведенныхъ заразительныхъ болѣзней, не должны ни доить коровъ, ни заниматься мытьемъ молочной посуды.

§ 30. Больные заразительными болѣзнями безусловно устраняются отъ торговли молокомъ и сливками, даже въ томъ случаѣ, если бы по этой причинѣ торговое заведеніе должно было быть временно закрыто.

§ 31. Ввозъ молока и сливокъ изъ мѣстностей, въ которыхъ господствуютъ эпидеміи или эпизоотіи, воспрещается.

Б. Торговля коровьимъ масломъ.

§ 32. Подъ названіемъ коровьяго масла (кислосливочнаго или экспортнаго, сладко-сливочнаго, парижскаго, чухонскаго или кухоннаго и топленнаго или русскаго) слѣдуетъ понимать добытый изъ молока или сливокъ при сбиваніи ихъ жиръ, а потому натуральное масло не должно содержать въ себѣ никакого другого жира, кромѣ входящаго въ составъ молока.

versehen sein. Behufs Abdichtung der Deckel beim Verschließen der Gefäße ist es gestattet besondere, reine, zu diesem Zweck angepaßte Stücke reiner Leinwand zu benutzen, in keinem Fall aber Lappen, Stroh, Blei enthaltende Gummiringe u. s. w.

§ 27. Die für den Milchwirtschaftsbetrieb bestimmten Gefäße dürfen nicht zu andern Zwecken benutzt werden.

§ 28. Die Gefäße, aus oder in welchen der Vertrieb von Milch und Schmant an die Konsumenten stattfindet, mit Ausnahme der Maßgefäße, müssen an sichtbarer Stelle in deutlicher, nicht abnehmbarer Schrift mit der Bezeichnung der in jedem Gefäß enthaltenden Milchsorte versehen sein. Angebundene oder aufgeklebte Aufschriften sind nicht gestattet. Es werden nur diejenigen Bezeichnungen zugelassen, die im § 4 dieses Ortsstatuts genannt sind.

VI. Erkrankung von Personen, die sich mit Milchwirtschaft und Milchhandel beschäftigen.

§ 29. Falls in einer Milchhandlung oder in der Wohnung eines Milchhändlers jemand an einer ansteckenden Krankheit erkrankt (Pest, Aussatz, Milzbrand, Scharlach, Diphterie, Pocken, Genickstarre, Typhus, Cholera, Ruhr) muß vom Geschäftsvorstand dem Stadtamt längstens in 12 Stunden Anzeige gemacht werden. Zu einer solchen Anzeige sind auch diejenigen Personen verpflichtet, welche Milchkühe zum Zwecke des Verkaufs der Milch halten. Personen, welche Geschwüre oder eiternde Wunden im Gesicht oder an den Händen haben, an Tuberkulose mit Husten oder Auswurf verbunden oder an ansteckenden oder ekelerregenden Krankheiten leiden, oder mit Personen, welche eine der angeführten ansteckenden Krankheiten haben, in Berührung kommen, dürfen weder das Melken der Kühe besorgen, noch sich mit dem Reinigen der Milchgefäße befassen.

§ 30. An ansteckenden Krankheiten Leidende sind bedingungslos vom Handel mit Milch und Schmant zu entfernen, auch in dem Fall, daß dadurch ein Handelsetablissement geschlossen werden müßte.

§ 31. Die Einführung von Milch und Schmant aus Ortschaften, in denen Epidemieen oder Epizootien herrschen, ist verboten.

B. Der Handel mit Butter.

§ 32. Unter Butter (Sauerrahm- oder Exportbutter, Süßrahmbutter, Pariserbutter, estnische- oder Küchenbutter, geschmolzene oder russische Butter) ist der durch Buttern aus der Milch oder aus Schmant abgeschiedene Fettstoff zu verstehen. Butter darf daher außer Milchfett keinerlei anderes Fett enthalten.

§ 33. Количество воды не должно превышать въ сливочномъ маслѣ экспортномъ, кисло- и сладко-сливочномъ, парижскомъ — 14 %, въ чухонскомъ (кухонномъ) — 16 %, а въ топленномъ (русскомъ) — 1 %.

§ 34. Кислотность сливочнаго масла не должна превышать 4 % (4 куб. сант. нормальнаго раствора ѣдкаго калія на 100 гр. масла), кислотность чухонскаго и топленнаго масла не должна быть выше 6 %.

§ 35. Подкрашиваніе масла допускается только при употребленіи для того безвредныхъ растительныхъ красокъ (куркума, шафрана и сока моркови), примѣненіе же какихъ бы то ни было вредныхъ искусственныхъ красокъ (анилиновыхъ, металлическихъ соединеній) строго воспрещается. (См. цирк. Мед. Деп. отъ 2 января 1860 г.)

Примѣчаніе: Торговля искусственнымъ масломъ и маргариномъ производится по правиламъ спеціальнаго закона 8 апрѣля 1891 г.

§ 36. Натуральное коровье масло не должно содержать въ себѣ примѣси какихъ либо консервирующихъ веществъ за исключеніемъ поваренной соли. Послѣдняя должна быть въ маслѣ въ растворенномъ видѣ, а не въ видѣ кристалловъ.

§ 37. Масло не должно содержать въ себѣ даже недоступныхъ глазу частицъ творогу и вообще никакихъ постороннихъ веществъ (картофеля, волоса, сора и т. д.).

§ 38. Всѣ изложенныя въ §§ 1, 3, 20, 21, 22 настоящихъ обязательныхъ постановленій правила касательно продажи и храненія молока и сливокъ и надзора распространяются также и на храненіе и продажу въ гор. Юрьевѣ коровьяго масла. Кромѣ того происводить торговлю коровьимъ масломъ разрѣшается также и въ колоніальныхъ лавкахъ съ тѣмъ, однако, условіемъ, чтобы масло хранилось въ особыхъ стеклянныхъ ящикахъ или же подъ таковыми же колпаками, причемъ одновременно съ масломъ въ ящикахъ и подъ колпаками держать какіе либо иные предметы воспрещается.

§ 39. Продавать коровье масло дозволяется только на вѣсъ. Всѣ употребляемые при изготовленіи, перевозкѣ, храненіи и продажѣ предметы, сосуды, инструменты, упаковочные матеріалы и проч. должны быть безукоризненной чистоты и опрятности, причемъ употреблять для завертыванія масла иную бумагу кромѣ чистой, бѣлой, непромокаемой (пергаментной) воспрещается.

§ 40. Нарушеніе настоящихъ обязательныхъ постановленій преслѣдуется и наказывается на основаніи подлежащихъ узаконеній.

§ 41. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу 1-го января 1907 года, съ какового срока изданныя ранѣе, отпечатанныя въ №№ 57, 58, 60 Лифл. губ. Вѣдомостей отъ 29, 31 мая и 5-го іюня 1896 года, обязательныя по этимъ же предметамъ постановленія должны считаться отмѣненными.

§ 33. Exportrahmbutter, Sauer- und Süßrahmbutter, Pariserbutter (Tischbutter) darf nicht mehr wie 14%, estnische Butter (Küchenbutter) nicht mehr wie 16% und geschmolzene (russische) Butter nicht mehr wie 1% Wasser enthalten.

§ 34. Der Säuregehalt der Rahmbutter (Tischbutter) darf 4% (d. h. 4 kub. c. Normalnatronlauge auf 100 Gr. Butter) derjenige der estnischen (Küchen-) und russischen (geschmolzenen) Butter nicht 6% übersteigen.

§ 35. Zum Färben von Butter dürfen nur unschädliche, vegetabilische Farbstoffe (Curcuma. Safran und Moorrübensaft) benutzt werden. Der Gebrauch irgend welcher schädlicher künstlicher Farben (Anilinfarben, Metallverbindungen) ist strengstens verboten, (cf. Zirkulär des Med. Dep. vom 2. Januar 1860).

Anmerkung: Über den Handel mit Kunstbutter und Margarine gelten die Bestimmungen des Spezialgesetzes vom 8. April 1891.

§ 36. Naturbutter darf außer Kochsalz keinerlei Konservierungsmittel enthalten. Dieses muß in der Butter in gelöstem Zustande und nicht in Form von Kristallen enthalten sein.

§ 37. Die Butter darf keinerlei, auch dem Auge nicht wahrnehmbare, Käsestoffpartikelchen noch irgend welche fremde Bestandteile enthalten (wie Kartoffeln, Haare, Schmutz 2c.).

§ 38. Alle in den §§ 1, 3, 20, 21 und 22 dieses Ortsstatuts enthaltenen Bestimmungen, betreffend den Verkauf und die Aufbewahrung von Milch und Schmant sowie die Aufsicht, werden auch auf Aufbewahrung und Verkauf von Butter in Jurjew (Dorpat) ausgedehnt. Außerdem wird die Berechtigung mit Butter zu handeln auch den Kolonialwarengeschäften gegeben unter der Bedingung jedoch, daß die Butter in besonderen, gläsernen Behältnissen oder unter Glasglocken aufbewahrt werde, wobei es aber nicht gestattet ist gleichzeitig mit der Butter in diesen Glasbehältern und Glasglocken andere Gegenstände aufzubewahren.

§ 39. Der Verkauf der Butter wird nur nach Gewicht gestattet. Alle bei Anfertigung, Transport, Aufbewahrung und Verkauf nötigen Gegenstände, Gefäße, Instrumente, Packmaterial u. s. w. müssen von tadelloser Reinlichkeit und Sauberkeit sein. Zum Einwickeln von Butter ist es nicht gestattet anderes Papier als nur reines, weißes, undurchlässiges (Pergamentpapier) zu benutzen.

§ 40. Die Verletzung dieses Ortsstatuts wird auf Grund der einschlägigen Gesetze verfolgt und bestraft.

§ 41. Dieses Ortsstatut tritt in Kraft am 1. Januar 1907, von welchem Zeitpunkt an das früher über diesen Gegenstand erlassene, in den №№ 57, 58 und 60 der Livl. Gouv.-Zeitung vom 29. und 31. Mai und 5. Juni 1896 abgedruckte Ortsstatut als aufgehoben gilt.

Приложеніе.

(къ § 7 Прим.)

Спеціальныя условія добыванія, обработки и сбыта такъ называемаго дѣтскаго молока.

1) Коровы, молоко коихъ вступаетъ въ продажу подъ названіемъ дѣтскаго (или вообще подъ такимъ названіемъ, которое можетъ дать поводъ предполагать, что молоко это обладаетъ въ гигіеническомъ отношеніи качествами предпочтительными передъ цѣльнымъ) должны помѣщаться въ свѣтлыхъ, просторныхъ, легко провѣтриваемыхъ хлѣвахъ, съ легко очищаемыми полами и надлежащими приспособленіями для стока жижи. Коровы эти должны содержаться отдѣльно отъ прочихъ, въ особыхъ хлѣвахъ, на дверяхъ коихъ имѣетъ находиться соотвѣтствующая ясная, четкая и нестираемая надпись.

2) Передъ постановкою коровъ въ хлѣвъ, онѣ должны быть изслѣдованы ветеринарнымъ врачемъ и испытаны подкожнымъ вспрыскиваніемъ туберкулина. Ветеринарно-санитарный осмотръ долженъ повторяться по крайней мѣрѣ каждые три мѣсяца.

3) Кормленіе коровъ должно производиться по указаніямъ ветеринарнаго врача, подлежащимъ неукоснительному исполненію.

4) Результаты осмотровъ и предписанія ветеринарнаго врача заносятся имъ въ особый журналъ, который долженъ находитьсъ у владѣльца коровъ и подлежитъ предъявленію лицамъ, коимъ ввѣренъ Городскою Управою надзоръ за торговлею молочными продуктами.

5) О всякомъ заболѣваніи молочной коровы должно быть немедленно заявлено ветеринарному врачу. Если по изслѣдованіи коровы окажутся больными одною изъ болѣзней, означенныхъ въ § 15 настоящихъ обязательныхъ постановленій, или же заболѣвшими разстройствомъ пищеваренія, поносомъ, лизухой, равнымъ образомъ подозрительными по заболѣванію туберкулезомъ, то онѣ безотлагательно удаляются изъ своего спеціальнаго хлѣва и остаются изолированными отъ прочихъ коровъ до тѣхъ поръ, пока городской ветеринарный врачъ не укажетъ дальнѣйшаго образа дѣйствія. Молоко, получаемое за это время отъ изолированныхъ коровъ, въ продажу не допускается.

6) Въ хлѣвахъ, въ которыхъ содержатъ коровъ для полученія дѣтскаго молока, запрещается употреблять для подстилки постельную или уже ранѣе иначе использованную солому, а также какіе либо иные отбросы.

7) Коровъ слѣдуетъ чистить тщательно и всегда содержать опрятно. Вымя передъ доеніемъ должно быть хорошо очищено. Лица, доящія коровъ, должны соблюдать особенную опрятность какъ въ отношеніи одежды, такъ и въ отношеніи рукъ, въ особенности же передъ доеніемъ вымывать руки мыломъ. Первыя

Beilage

(zu § 7 Anm.)

Spezielle Bestimmungen über Gewinnung, Bearbeitung und Vertrieb der sog. Kindermilch.

1. Kühe, deren Milch unter der Bezeichnung „Kindermilch" in den Handel kommt (oder überhaupt unter einer solchen Bezeichnung, die vermuten läßt, daß diese Milch in hygienischer Beziehung Vorzüge vor der Vollmilch besitzt), müssen in hellen, geräumigen, leicht zu ventilierenden Ställen untergebracht sein, die leicht zu reinigende Fußböden und die nötigen Abflußvorrichtungen für die Jauche besitzen. Diese Kühe müssen getrennt von den andern in besondern Ställen gehalten werden, auf deren Türen eine deutliche, leserliche und unauslöschliche diesbezügliche Bezeichnung angebracht sein muß.

2. Die Kühe sind vor der Einstallung durch den Tierarzt zu untersuchen und einer Tuberkulinimpfung zu unterziehen. Die veterinärsanitäre Untersuchung ist mindestens nach je 3 Monaten zu wiederholen.

3. Die Fütterung der Kühe hat nach Anordnungen des Tierarztes zu erfolgen, denen unweigerlich Folge zu leisten ist.

4. Die Resultate der Untersuchungen, sowie die Anordnungen des Veterinärarztes, sind von ihm in ein besonderes Journal einzutragen, welches sich beim Besitzer der Kühe befinden muß und denjenigen Personen vorzuweisen ist, welchen das Stadtamt die Berechtigung des Milchhandels übertragen hat.

5. Von jeder Erkrankung einer Milchkuh ist sofort der Veterinärarzt zu benachrichtigen. Wenn durch die Untersuchung erwiesen wird, daß die Kühe an einer der im § 15 dieses Ortsstatuts bezeichneten Krankheiten leiden, an Verdauungsstörungen, Durchfall oder Leckfuchterkrankten oder der Tuberkulose verdächtig sind, müssen sie sofort aus ihrem besondern Stall entfernt werden und solange isoliert von den übrigen Kühen stehen, bis der Stadt-Veterinärarzt weitere Verhaltungsmaßregeln anordnet. Die in dieser Zeit von den isolierten Kühen gewonnene Milch darf nicht in den Handel kommen.

6. In Ställen, in denen Kühe zum Bezug von Kindermilch gehalten werden, ist es verboten als Unterstreu Bettstroh oder sonst bereits gebrauchten Stroh und andere Abfallsstoffe zu verwenden.

7. Die Kühe sind zu putzen und stets sauber zu halten. Die Euter sind vor dem Melken sorgfältig zu reinigen. Die melkenden Personen haben sich in Bezug auf die Kleidung wie auf die Hände der größten Sauberkeit zu befleißigen, insbesondere vor dem Melken die Hände mit Seife zu waschen. Die ersten Milchstriche sind zu beseitigen.

струйки молока слѣдуетъ удалять. Остальное молоко должно быть выдоено въ закрытый подойникъ, съ ватнымъ фильтромъ, и тотчасъ охлаждено по крайней мѣрѣ до 10° Ц. До продажи молоко должно сохранять въ холодномъ мѣстѣ.

8) Молоко должно быть отпускаемо только въ бутылкахъ изъ бѣлаго или полубѣлаго стекла, снабженныхъ такъ наз. патентованнымъ затворомъ или закрываемыхъ пропитанными парафиномъ картонными пластинками

9) Дѣтское молоко должно поступать въ продажу только свѣжимъ. Кислотность его при продажѣ не должна превышать 7° Сокслета (т. е. на 50 куб. сант. молока должно идти не болѣе 3,5 куб. сант. $^1/_4$ нормальнаго раствора ѣдкаго натра) а количество бактерій не должно превышать 100 000 въ 1 куб. сант.

10) Торговцы дѣтскимъ молокомъ, живущіе внѣ черты городского санитарнаго надзора, а также тѣ продавцы, которые получаютъ дѣтское молоко извнѣ, должны по первому требованію представлять Городской Управѣ надлежащія удостовѣренія въ томъ, что при добываніи и обработкѣ этого сорта молока въ точности соблюдаютъ правила, изложенныя въ настоящемъ приложеніи.

18. Обязательныя постановленія объ обезпеченіи нормальнаго отдыха служащихъ въ торговыхъ заведеніяхъ, складахъ и конторахъ.

Одобренныя Городскою Думою 4-го октября, 20-го декабря 1907 г. и 4-го сентября 1908 г. опубликованныя въ №№ 135, 136 и 137 Лифл. Губ. Вѣдом. отъ 19, 22 и 24-го декабря 1908 г.

§ 1. Торговля и связанныя съ торгово-промышленною дѣятельностью занятія служащихъ во всякаго рода торговыхъ заведеніяхъ, указанныхъ въ первой части ст. первой закона 15-го ноября 1906 г, складахъ и конторахъ, на базарахъ и ярмаркахъ, торговля разносная и развозная начинается, за исключеніями, указанными въ примѣчаніяхъ къ настоящему параграфу въ 8 часовъ утра и оканчиваются въ 8 часовъ вечера. *)

*) Сверхъ времени, указаннаго въ § 1, служащіе въ торговыхъ заведеніяхъ всякаго рода могутъ быть занимаемы работами лишь при несчастныхъ случаяхъ, угрожающихъ товару или торговому помѣщенію, а служащіе въ торговыхъ заведеніяхъ, производящихъ торговлю скоропортящимися съѣстными припасами, кромѣ того, и тогда, когда работы представляются безусловно необходимыми во избѣжаніе порчи товара. Въ остальныхъ случаяхъ служащіе могутъ быть занимаемы работами лишь съ ихъ согласія и за особую плату. Занятіе съ лицами, прибывшими въ торговое заведеніе, складъ или контору до наступленія времени, установленнаго согласно § 1 для прекращенія торговли, могутъ быть закончены и послѣ наступленія сего времени. (См. ст. 3 закона 15-го

Die übrige Milch ist in einem verdeckten Melkeimer, der mit einem Wattefilter versehen ist, zu melken, sofort nach dem Melken auf mindestens 10° c. hinab zu kühlen und bis zum Verkauf kalt aufzubewahren.

8. Die Milch darf nur in weißen oder halbweißen Glasgefäßen, die mit sog. Patentverschluß versehen oder mit Paraffin Pappscheiben verschlossen sind, in den Handel gebracht werden.

9. Kindermilch muß frisch zum Verkauf gelangen. Ihr Säuregehalt darf beim Verkauf nicht mehr wie 7,0 Soxhletgrade (d. h. auf 50 kub. zent. Milch darf nicht mehr wie 3,5 kub. zent. $^1/_4$ Normalnatronlauge gehen) betragen — und der Bakteriengehalt 100,000 per kub. Zentimeter nicht überschreiten.

10. Händler mit Kindermilch, die außerhalb des städtischen, sanitären Aufsichtsgebietes leben, sowie diejenigen Händler, welche die Kindermilch von auswärts beziehen, haben dem Stadtamt auf die erste Forderung hin Nachweise darüber vorzustellen, daß bei Gewinnung und Vertrieb dieser Sorte Milch die Anordnungen, welche in dieser Beilage angegeben sind, genau befolgt werden.

18. Ortsstatut

über die Sicherstellung der normalen Erholungszeit für die in den Handelsetablissements, Niederlagen und Kontoren Angestellten.

Beschlüße der Stadtverordneten-Versammlung vom 4. Oktober, 20. Dezember 1907 und vom 4. September 1908, publiziert in №№ 135, 136 und 137 der Livl. Gouv.-Zeitung vom 19., 22. und 24. Dezember 1908.

§ 1. Der Handel und die mit dem Handelsgewerbe verbundene Tätigkeit der Angestellten in jeglicher Art Handelsunternehmungen (welche im I. Teil des I. Art. des Gesetzes vom 15. Novemb. 1906 angeführt sind), in Niederlagen und Koontoren, auf Bazaren und Jahrmärkten, der Hausierhandel und Handel von Fuhren beginnt mit den in den Anmerkungen zu diesem Paragraphen genannten Ausnahmen um 8 Uhr morgens und wird um 8 Uhr abends beendet*).

*) Außer der im § 1 angeführten Zeit, können die in jeglicher Art Handelsunternehmungen Angestellten nur bei Unglücksfällen, welche die Waren und das Handelsetablissement bedrohen, beschäftigt werden, ferner die Angestellten solcher Handelsetablissements, welche mit leicht verderblichen Waren handeln, außerdem auch noch in dem Fall, wenn die Arbeit zur Vermeidung des Verderbs der Waren unbedingt erforderlich ist. In allen übrigen Fällen können die Angestellten nur mit ihrer Einwilligung und gegen besondere Zahlung beschäftigt werden. Personen, welche in Handelsetablissements, Niederlagen und Kontoren vor Eintritt der Zeit, welche im § 1 für den Schluß des Handels bestimmt ist, erscheinen, können auch nach Eintritt dieser Zeit bedient werden (cf. Art. 3 des Gesetzes vom 15. November

Примѣчаніе 1. Торговля, производимая исключительно мясными товарами, мясомъ, свѣжею рыбою, молокомъ, булками и хлѣбомъ, въ теченіе цѣлаго года начинается въ 6 часовъ утра и оканчивается въ 9 часовъ вечера.

Примѣчаніе 2. Работы въ амбарахъ для торговли зерномъ, льномъ и льнянымъ сѣменемъ производятся съ 6 часовъ утра до 6 часовъ вечера.

Примѣчаніе 3.*) Торговля на рынкахъ съѣстными припасами съ возовъ, столовъ и ларей и т. п. производится въ будніе дни съ 1-го апрѣля по 1-ое октября съ 6 часовъ утра, а съ 2-го октября по 31-ое марта съ 7 часовъ утра и продолжается до 2 часовъ дня, въ двунадесятые не праздники за исключеніемъ указанныхъ въ § 6 настоящихъ обязательныхъ постановленій, начинается въ то же время и прекращается въ 10 часовъ утра.

§ 2. Изъ заведеній, указанныхъ во второй части ст. 1-ой закона 15 ноября 1906 года:

а) трактирныя заведенія безъ продажи крѣпкихъ напитковъ, какъ то кондитерскія, кухмистерскія, харчевни, а также заведенія, торгующія чаемъ, молокомъ, кофе и прохладительными напитками открываются въ 7 часовъ утра и закрываются въ 10 часовъ вечера;

б) бани открываются въ 10 часовъ утра и закрываются въ 12 часовъ ночи;

в) купальни открываются въ 7 часовъ утра и закрываются въ 10 часовъ вечера.

§ 3. Буфеты при гостинницахъ и постоялыхъ дворахъ, пивныя лавки для выносной торговли и заведенія трактирнаго промысла открываются для выносной торговли крѣпкими напитками, наравнѣ со всѣми другими торговыми заведеніями, въ 8 часовъ утра и закрываются въ 8 часовъ вечера.

§ 4. *а)* Всякаго рода распивочныя пивныя лавки, а въ томъ числѣ также пивныя лавки съ продажею горячей пищи, открываются не ранѣе 8 часовъ утра и закрываются не позже 10 часовъ вечера.

б) Изъ заведеній трактирнаго промысла трактирныя заведенія 3-го разряда открываются не ранѣе 8 часовъ утра, а закрываются не позже 11 часовъ вечера, трактирныя заведенія 1-го и 2-го разрядовъ открываются не ранѣе 11 часовъ утра и закрываются не позже 2 часа ночи.

в) Буфеты въ клубахъ и общественныхъ собраніяхъ открываются и закрываются соотвѣтственно постановленіямъ уставовъ

ноября 1906 г.) Служащимъ въ торговыхъ заведеніяхъ, складахъ, конторахъ и заведеніяхъ трактирнаго промысла, открытыхъ болѣе 8 часовъ въ сутки, предоставляется перерывъ на принятіе пищи общею продолжительностью не менѣе 2 часовъ въ день; въ остальныхъ заведеніяхъ обѣденный перерывъ долженъ быть не менѣе $^1/_2$ часа. Распредѣленіе времени обѣденнаго перерыва устанавливается по соглашенію хозяевъ со служащими. (Ст. 4 закона 15 ноября 1906 г.)

*) Примѣчаніе это является дополненіемъ, одобреннымъ Городскою Думою 26-го февраля 1909 г. и опубликованнымъ въ №№ 42, 43 и 44 Лифл. Губ. Вѣдом. 1909 г.

Anm. 1. Der Handel, welcher ausschließlich mit Fleisch und Fleischwaren, frischen Fischen, Milch, Weiß- und Grobbrot betrieben wird, beginnt im Laufe des ganzen Jahres um 6 Uhr morgens und wird um 9 Uhr abends beendigt.

Anm. 2. Die Arbeiten in den Korn-, Flachs- und Leinsaat-Speichern werden von 6 Uhr morgens bis 6 Uhr abends ausgeführt.

Anm. 3.*) Der Handel auf den Märkten mit Lebensmitteln von Fuhren, Tischen, Kasten u. s. w. beginnt an den Wochentagen vom 1. April bis zum 1. Oktober um 6 Uhr morgens, vom 2. Oktober bis zum 31. März um 7 Uhr morgens und dauert bis 2 Uhr mittags, aber an den sogen. „Zwölffeiertagen" mit Ausnahme der im § 6 dieses Ortsstatuts genannten, beginnt er um dieselbe Zeit und dauert bis 10 Uhr vormittags.

§ 2. Von den Anstalten, welche im II. Teil des I. Art. des Gesetzes vom 15. November 1906 angeführt sind, werden geöffnet:

a) Trakteuranstalten, welche nicht das Recht des Verkaufes von starken Getränken haben, als Konditoreien, Speisehäuser und Garküchen, desgleichen Anstalten zum Verkauf von Tee, Kaffee und kühlenden Getränken — um 7 Uhr morgens und werden um 10 abends geschlossen;

b) Badestuben — um 10 Uhr morgens und werden um 12 Uhr nachts geschlossen;

c) Badeanstalten — um 7 Uhr morgens und werden um 10 Uhr abends geschlossen.

§ 3. Büffets in Gasthäusern und Einfahrten. Bierbuden, welche mit Getränken zum Forttragen handeln, sowie Trakteuranstalten eröffnen den Verkauf von starken Getränken zum Forttragen gleich allen anderen Handelsetablissements um 8 Uhr morgens und beenden ihren Verkauf um 8 Uhr abends.

§ 4. *a*) Jeglicher Art Bierbuden mit dem Rechte des Trinkens an Ort und Stelle, einschließlich Bierbuden, die berechtigt sind warme Speisen zu verabfolgen, werden nicht früher als um 8 Uhr morgens geöffnet und nicht später als um 10 Uhr abends geschlossen.

b) Von den Trakteuranstalten werden diejenige III. Kategorie nicht früher als um 8 Uhr morgens geöffnet und nicht später als um 11 Uhr abends geschlossen; die Trakteuranstalten I. und II. Kategorie aber — nicht früher als um 11 Uhr morgens geöffnet und nicht später als um 2 Uhr nachts geschlossen.

c) Büffets in Klubs und öffentlichen Vereinen werden entsprechend den Statuten dieser Klubs und öffentlichen Vereine geöffnet und ge-

1906). Den Angestellten derjenigen Handelsetablissements, Niederlagen, Kontoren und Trakteuranstalten, welche mehr als 8 Stunden täglich geöffnet sind, wird eine Unterbrechung der Arbeit zum Essen in der Gesamtdauer von nicht weniger als 2 Stunden täglich gewährt; in den übrigen Etablissements muß die Mittagspause nicht weniger als eine halbe Stunde betragen. Die Zeit der Mittagspause wird von den Prinzipalen nach Übereinkunft mit den Angestellten festgesetzt (cf. Art. 4 des Gesetzes vom 15. November 1906).

*) Diese Anmerkung ist eine Ergänzung, die von der Stadtverordneten-Versammlung am 26. Februar 1909 beschlossen und in №№ 42, 43 und 44 der Livl. Gouv.-Zeitung publiziert worden ist.

этихъ клубахъ или общественныхъ собраній, при чемъ однако связанная съ торговлею дѣятельность служащихъ не должна продолжаться болѣе 15 часовъ въ сутки.

§ 5. *а)* Всякаго рода торговля, указанная въ § 1-мъ настоящихъ постановленій, начинается въ 7 часовъ утра и оканчивается въ 9 часовъ вечера въ слѣдующіе 19 дней:

въ 10 послѣднихъ будничъ дней до праздниковъ Св. Пасхи,
„ 2 „ „ дня „ „ Св. Троицы,
„ 2 „ „ „ „ 24 іюня,

*) и въ дни слѣдующихъ 6 ярмарокъ въ г. Юрьевѣ, бывающихъ: въ началѣ февраля (Срѣтенская), въ четвергъ на Святой недѣлѣ (Пасхальная), въ концѣ іюня (Ивановская), около 10 сентября (Маріинская), около 29 сентября (Михайловская) и около 10 ноября (Мартиновская).

б) Всякая торговля, указанная въ § 1 въ теченіе послѣднихъ будничъ дней (числомъ 21) до праздниковъ Рождества Христова начинается въ 8 часовъ утра и оканчивается въ 10 часовъ вечера.

§ 6. Торговля изъ всякаго рода торговыхъ заведеній, постоянная на базарахъ и продолжающихся болѣе 3 дней ярмаркахъ, разносная и развозная, въ томъ числѣ торговля въ разносъ и изъ передвижныхъ помѣщеній печатными произведеніями, предметами продовольствія, табакомъ и курительными принадлежностями, занятія служащихъ въ разнаго рода конторахъ, складахъ, оптовыхъ торговляхъ, торговля предметами продовольствія, табакомъ и курительными принадлежностями, кормомъ для скота, торговля всякими товарами изъ мелочныхъ лавокъ и на толкучихъ рынкахъ и т. п. торгахъ не дозволяются совершенно въ слѣдующіе дни:

1 января, въ Вербное воскресенье, въ пятницу на страстной недѣлѣ, въ первый день праздниковъ Св. Пасхи, во второй день праздниковъ Св. Пасхи, въ день Св. Троицы, въ Духовъ день, въ первый день праздниковъ Рождества Христова, во второй день праздниковъ Рожества Христова, въ день Молитвы и Покаянія, въ день Вознесенія Господня, въ Ивановъ день (24 іюня) и въ день праздника Реформаціи.

§ 7. Во всѣ воскресные дни торговля всякаго рода и занятія служащихъ, связанныя съ торгово-промышленною дѣятельностью, за исключеніемъ указанныхъ ниже въ § 8, совершенно не производятся и всѣ торговыя заведенія не открываются.

Примѣчаніе. Въ послѣдніе три воскресныхъ дня до Рождества Христова и въ тѣ воскресные дни, которые падаютъ на время бывающей въ гор. Юрьевѣ въ январѣ мѣсяцѣ трехнедѣльной ярмарки всякаго рода торговля допускается отъ 12 часовъ дня до 5 часовъ по полудни.**)

*) Настоящая редакція второй части этой статьи одобрена Городскою Думою 26-го февраля 1909 г., о чемъ опубликовано въ №№ 42, 43 и 44 Лифл. Губ. Вѣдом. 1909.

**) Настоящая редакція этого примѣчанія одобрена Городскою Думою 26-го февраля 1909 г., о чемъ опубликовано въ №№ 42, 43 и 44 Лифл. Губ. Вѣдом. 1909 г.

schlossen, wobei jedoch die mit dem Handel verbundene Tätigkeit der Angestellten nicht mehr als 15 Stunden innerhalb 24 Stunden währen darf.

§ 5. *a*) Jeglicher Art Handel, welcher im § 1 dieser obligatorischen Verordnungen angeführt ist, beginnt an folgenden 19 Tagen um 7 Uhr morgens und wird um 9 Uhr abends beendet:

an den 10 letzten Werktagen vor Ostern
" 2 " " " Pfingsten
" 2 " " " Johanni (24. Juni)

*) und an den Tagen folgender in Jurjew (Dorpat) stattfindenen 6 Jahrmärkte: Anfang Februar (Lichtmesse-Jahrmarkt), am Donnerstag in der Osterwoche (Oster-Jahrmarkt), Ende Juni (Johanni-Jahrmarkt), um den 10. September (Marien-Jahrmarkt), um den 29. September (Michaeli-Jahrmarkt) und um den 10. November (Martini-Jahrmarkt).

b) Jeder Handel, welcher im § 1 dieser obl. Verordn. angeführt ist, beginnt im Laufe der letzten 21 Werktage vor Weihnachten um 8 Uhr morgens und wird um 10 Uhr abends beendet.

§ 6. An folgenden Tagen ist der Handel aus jeglicher Art von Handelsetablissements **untersagt**: sowohl der beständige, derjenige auf Märkten und auf den mehr als 3 Tage währenden Jahrmärkten, der Hausierhandel und Handel von Fuhren, einschließlich des Hausierhandels aus transportablen Räumlichkeiten, mit Druckerzeugnissen, Lebensmitteln, Tabak und Rauchutensilien, als auch die Tätigkeit der Angestellten in jeglicher Art Kontoren, Niederlagen und Großhandlungen, in Handlungen mit Lebensmitteln, Tabak, Rauchutensilien und Viehfutter, der Handel mit verschiedenen Waren aus Kleinhandlungen, auf Trödelmärkten u. s. w.:

Am 1. Januar, Palmsonntage, Karfreitage, ersten Ostertage, zweiten Ostertage, ersten Pfingstfeiertage, zweiten Pfingstfeiertage, ersten Weihnachtsfeiertage, zweiten Weihnachtsfeiertage, Buß- und Bettage, Himmelfahrtstage, Johannitage (24. Juni), Tage der Feier des Reformationsfestes.

§ 7. An allen **Sonntagen** wird jegliche Art Handel und die mit dem Handelsgewerbe verbundene Tätigkeit der Angestellten ganz eingestellt und die Handelsetablissements, mit Ausnahme der unten im § 8 angeführten, werden nicht geöffnet.

Anmerkung: An den letzten drei Sonntagen vor Weihnachten und an den Sonntagen während des in Dorpat stattfindenden dreiwöchentlichen Jahrmarkts wird jegliche Art Handel um 12 Uhr mittags bis 5 Uhr nachmittags gestattet.**)

*) Die vorstehende Redaktion des zweiten Teils des Paragraphen ist von der Stadtverordneten-Versammlung am 26. Februar 1909 beschlossen worden, worüber in №№ 42, 43 und 44 der Livl. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1909 eine Publikation erfolgt ist.

**) Die vorstehende Redaktion dieser Anmerkung ist von der Stadtverordneten-Versammlung am 26. Februar 1909 beschlossen worden, worüber in №№ 42, 43 und 44 der Livl. Gouv.-Zeitung eine Publikation erfolgt ist.

§ 8. Во всѣ воскресные дни допускается:

а) разносная или развозная торговля предметами продовольствія съ 8 до 10 часовъ утра и съ 2 до 5 часовъ дня;

б) торговля въ булочныхъ и хлѣбопекарняхъ съ 7 до 10 часовъ утра и съ 12 часовъ дня до 9 часовъ вечера;

в) торговля молокомъ и молочными продуктами, мясными и колбасными товарами, а также рыбою съ 7 до 10 часовъ утра и съ 12 часовъ дня до 9 часовъ вечера;

г) торговля въ трактирныхъ заведеніяхъ безъ продажи крѣпкихъ напитковъ, какъ то: въ кондитерскихъ, кухмистерскихъ, харчевняхъ, а также въ заведеніяхъ, торгующихъ чаемъ, молокомъ, кофеемъ и прохладительными напитками съ 12 часовъ дня до 10 часовъ вечера;

д) торговля въ тѣхъ мелочныхъ лавкахъ, содержатели которыхъ занимаются также печеніемъ хлѣба для продажи, на время съ 7 до 10 часовъ утра;

е) торговля цвѣтами, вѣнками, гробами и елками съ 12 до 5 часовъ дня;

ж) торговля фруктами, ягодами и сластями съ 12 часовъ дня до 9 часовъ вечера;

з) пользованіе купальнями съ 7 часовъ утра до 10 часовъ вечера;

и) кромѣ того во всѣ воскресные дни:

1. всякаго рода распивочныя пивныя лавки, въ томъ числѣ также пивныя лавки съ продажею горячей пищи, открываются не ранѣе 12 часовъ дня и закрываются не позже 10 часовъ вечера;

2. изъ заведеній трактирнаго промысла, трактирныя заведенія 3-го разряда открываются не ранѣе 12 часовъ дня, а закрываются не позже 11 часовъ вечера; трактирныя заведенія 1-го и 2-го разрядовъ открываются не ранѣе 12 часовъ дня, а закрываются не позже 2 часовъ ночи.

3. буфеты въ клубахъ и общественныхъ собраніяхъ открываются и закрываются соотвѣтственно положеніямъ уставовъ этихъ клубовъ или общественныхъ собраній, при чемъ однако, связанная съ торговлею дѣятельность служащихъ не должна продолжаться болѣе 15 часовъ въ сутки.

§ 9. Въ двунадесятые*) праздники, за исключеніемъ указанныхъ выше сего въ § 6, а также въ день Тезоименитства ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА торговля всякаго рода и занятія служащихъ, связанныя съ торгово-промышленною дѣятельностью, начинаются въ 12 часовъ дня и оканчиваются въ 8 часовъ вечера.

§ 10. Въ указанные въ § 9 двунадесятые праздники допускается сверхъ времени, установленнаго въ этомъ § 9:

*) Двунадесятые праздники слѣдующіе: 6-ое января, 2-ое февраля 25-ое марта, Вербное воскресенье, Вознесеніе Господне, день Св. Троицы 6-ое августа, 15-ое августа, 8-ое сент., 14-ое сент., 21-ое ноября и 25-ое декабря.

§ 8. An allen Sonntagen wird gestattet:

a) der Hausierhandel und der Handel von Fuhren mit Lebensmitteln von 8 bis 10 Uhr morgens und von 2 bis 5 Uhr nachmittags;

b) der Handel in den Bäckereien und Backstuben von 7 bis 10 Uhr morgens und von 12 Uhr mittags bis 9 Uhr abends;

c) der Handel mit Milch und Milchprodukten, Fleisch und Wurstwaren, wie auch mit Fischen von 7 bis 10 Uhr morgens und von 12 Uhr mittags bis 9 Uhr abends;

d) der Handel in solchen Trakteuranstalten, die nicht zum Verkauf von geistigen Getränken berechtigt sind, wie in Konditoreien, Speisehäusern, Garküchen, sowie auch in Anstalten, die Tee, Kaffee, Milch und kühlende Getränke verschenken, von 12 Uhr mittags bis 10 Uhr abends.

e) der Handel in denjenigen Kleinhandlungen, deren Inhaber sich auch mit Brotbacken zum Verkauf beschäftigen, von 7 bis 10 Uhr morgens;

f) der Handel mit Blumen, Kränzen, Särgen und Christbäumen von 12 bis 5 Uhr nachmittags;

g) der Handel mit Früchten, Beeren und Süßigkeiten von 12 Uhr mittags bis 9 Uhr abends;

h) die Benutzung von Badeanstalten von 7 Uhr morgens bis 10 Uhr abends.

i) Außerdem werden an allen Sonntagen:

1. Jegliche Art Bierbuden, die zum Trinken an Ort und Stelle berechtigen, einschließlich der Bierbuden, welche warme Speisen verabfolgen, nicht früher als um 12 Uhr mittags geöffnet und nicht später als um 10 Uhr abends geschlossen;

2. von den Trakteuranstalten diejenigen III. Kategorie nicht früher als um 12 Uhr mittags geöffnet und nicht später als um 11 Uhr abends geschlossen, die Trakteuranstalten I. und II. Kategorie aber nicht früher als um 12 Uhr mittags geöffnet und nicht später als um 2 Uhr nachts geschlossen;

3. die Büffets in Klubs und öffentlichen Vereinen entsprechend ihren Statuten geöffnet und geschlossen, wobei jedoch die mit dem Handel verbundene Tätigkeit der Angestellten nicht mehr als 15 Stunden innerhalb 24 Stunden dauern darf.

§ 9. An den sogenannten Zwölffeiertagen*) (двунадесятые праздники), mit Ausnahme der oben im § 6 angeführten, wie auch am Namensfeste SEINER KAISERLICHEN MAJESTÄT, beginnt jegliche Art Handel und die mit dem Handelsgewerbe verbundene Tätigkeit der Angestellten um 12 Uhr mittags und wird um 8 Uhr abends beendet.

§ 10. An den im § 9 genannten Zwölffeiertagen wird außer der im § 9 genannten Zeit gestattet:

*) Die sogen. Zwölffeiertage sind folgende: der 6. Januar, 2. Februar, 25. März, Palmsonntag, Christi Himmelfahrt, der erste Pfingstfeiertag, 6. August, 15. August, 8. September, 14. September, 21. November, 25. Dezember.

а) разносная или развозная торговля предметами продовольствія съ 8 до 10 час. утра;

б) торговля въ булочныхъ и хлѣбопекарняхъ съ 7 до 10 часовъ утра;

в) торговля молокомъ и молочными продуктами, мясными и колбасными товарами, а также рыбою съ 7 до 10 часовъ утра;

г) торговля въ тѣхъ мелочныхъ лавкахъ, содержатели которыхъ занимаются также печеніемъ хлѣба для продажи, съ 7 до 10 часовъ утра;

д) пользованіе купальнями съ 7 час. утра до 12 часовъ дня;

е) распивочныя пивныя лавки, въ томъ числѣ также пивныя лавки съ продажею горячей пищи, заведенія трактирнаго промысла 1-го, 2-го и 3-го разрядовъ и буфеты въ клубахъ и общественныхъ собраніяхъ закрываются во время, установленное въ § 4 настоящихъ обязательныхъ постановленій для закрытія этихъ мѣстъ въ будніе дни.

§ 11. Дѣйствіе настоящихъ правилъ не распространяется:

а) на аптеки,

б) на сверхурочныя работы, производимыя служащими при несчастныхъ случаяхъ, угрожающихъ товару или торговому помѣщенію и на работы, необходимыя во избѣжаніе порчи товара и

в) на желѣзнодорожные и пароходные буфеты, гостинницы, постоялые дворы и т. п., съ тѣмъ, чтобы торговля крѣпкими напитками на вынось производилась изъ сихъ заведеній лишь въ теченіе времени, указаннаго выше въ § 3 этихъ постановленій.

§ 12. Виновные въ нарушеніи этихъ обязательныхъ постановленій подвергаются законной отвѣтственности.

§ 13. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу по истеченіи двухъ недѣль со дня опубликованія ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ, съ каковаго срока изданныя ранѣе, отпечатанныя въ №№ 32, 33 и 34 Лифл. Губ. Вѣдом. отъ 19, 21 и 24 марта 1908 года, обязательныя по этому же предмету постановленія теряютъ силу.

19. Обязательныя постановленія объ обезпеченіи нормальнаго отдыха служащихъ въ ремесленныхъ заведеніяхъ.

Одобренныя Городскою Думою 25-го октября 1907 г. и 17-го января 1908 г. и опубликованныя въ №№ 27, 28 и 29 Лифл. Губ. Вѣдом. 1908 г.

§ 1. Работы въ городѣ Юрьевѣ въ будніе дни и въ недвунадесятые*) праздники въ такихъ заведеніяхъ, которыя состоятъ при торговомъ заведеніи, начинаются въ 8 часовъ утра и

*) Двунадесятые праздники слѣдующіе: 6-ое января, 2-ое февраля, 25-ое марта, Вербное воскресеніе, Вознесеніе Господне, день Св. Троицы, 6-ое августа, 15-ое августа, 8-ое сентября, 14-ое сентября, 21-ое ноября и 25-ое декабря.

a) Der Hausierhandel und der Handel von Fuhren mit Lebensmitteln von 8—12 Uhr morgens;

b) Der Handel in den Bäckereien und Backstuben von 7—10 Uhr morgens;

c) Der Handel mit Milch- und Milchprodukten, mit Fleisch und Wurstwaren wie auch mit Fischen von 7—10 Uhr morgens;

d) Der Handel in denjenigen Kleinhandlungen, deren Inhaber sich auch mit Brotbacken zum Verkauf beschäftigen, von 7—10 Uhr morgens;

e) Die Benutzung von Badeanstalten von 7 Uhr morgens bis 12 Uhr mittags.

f) Alle Bierbuden, die zum Trinken an Ort und Stelle berechtigen, einschließlich der Bierbuden, welche warme Speisen verabfolgen, die Trakteuranstalten 1, 2 und 3-ter Kategorie, sowie die Büffets in Klubs und Gesellschaften werden zu derselben Zeit geschlossen, die im § 4 dieser obligatorischen Verordnungen für den Schluß dieser Lokale an Werktagen festgesetzt ist.

§ 11. Diese obligatorischen Verordnungen erstrecken sich nicht:

a) auf Apotheken,

b) auf die die Norm überschreitenden Arbeiten der Angestellten bei solchen Unglücksfällen, welche die Waren und das Handelsetablissement bedrohen und auf diejenige Arbeit, welche zur Verhinderung des Verderbs der Waren erforderlich ist, und

c) auf Eisenbahn- und Dampfer Büffets, auf Gasthäuser, Einfahrten und dergl., jedoch unter der Bedingung, daß der Handel mit geistigen Getränken zum Fortbringen aus diesen Anstalten nur während der Zeit betrieben werde, welche im § 3 dieser obligatorischen Verordnungen bezeichnet ist.

§ 12. Für Übertretung dieser obligatorischen Verordnungen unterliegen die Schuldigen der gesetzlichen Verantwortung.

§ 13. Vorstehende obligatorische Verordnungen treten zwei Wochen nach ihrer Publikation in der Livländischen Gouvernements-Zeitung in Kraft. Von diesem Termin an verlieren die früher erlassenen und in den №№ 32, 33 und 34 der Livl. Gouv. Zeitung vom 19., 21. und 24. März 1908 publizierten obligatorischen Verordnungen über diesen Gegenstand ihre Gültigkeit.

19. Ortsstatut

über die Sicherstellung der normalen Erholungszeit für die in den Gewerbeetablissements Angestellten.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 25. Oktober 1907 und vom 17. Jan. 1908, publiziert in №№ 27, 28 und 29 der Livl. Gouv.-Ztg. vom Jahre 1908.

§ 1. In der Stadt Jurjew (Dorpat) beginnt die Arbeit an den Werktagen und an den Feiertagen, die nicht zu den sogenannten Zwölffeiertagen*) (недвунадесятые праздники) gehören, in den bei

*) Die sogenannten Zwölffeiertage sind folgende: der 6. Januar, 2. Februar, 25. März, Palmsonntag, Himmelfahrt, Pfingsten, der 6. August, 15. August, 8. September, 14. September, 21. November und 25. Dezember.

оканчиваются въ 8 часовъ вечера, а работы во всѣхъ остальныхъ ремесленныхъ заведеніяхъ, за исключеніемъ ниже сего особо означенныхъ, начинаются въ 7 часовъ утра и оканчиваются въ 7 часовъ вечера.

Примѣчаніе 1. Работы въ мясныхъ и колбасныхъ заведеніяхъ производятся съ 5 часовъ утра до 5 часовъ пополудни.

Примѣчаніе 2. Изразцовыя (кафельныя) и гончарныя заведенія открываются для работъ въ 7 часовъ утра и работы оканчиваются въ нихъ въ 7 часовъ вечера, но во избѣжаніе порчи матеріаловъ, работы могутъ продолжаться до 11 час. вечера.

Примѣчаніе 3. Парикмахерскія и цырюльныя заведенія открываются въ 9 часовъ утра и закрываются въ 9 часовъ вечера, а по субботамъ въ 10 часовъ вечера.

Примѣчаніе 4. Содержателямъ мастерскихъ, въ коихъ — какъ напримѣръ въ булочныхъ мастерскихъ — по роду и условіямъ ихъ производства, работы не могутъ быть исполняемы въ установленные въ этомъ параграфѣ обязательныхъ постановленій часы, предоставляется опредѣлить время начала и окончанія работъ въ содержимыхъ ими мастерскихъ по собственному усмотрѣнію въ зависимости отъ рода производства и условій жизни, но во всякомъ случаѣ съ такимъ расчетомъ, чтобы общій итогъ занятій служащихъ, со включеніемъ перерыва для принятія пищи, не превышалъ 12 часовъ въ сутки.

§ 2. Работы въ ремесленныхъ заведеніяхъ и мастерскихъ могутъ, въ сезонныхъ производствахъ, а также въ зависимости отъ мѣстныхъ условій жизни, производиться на два часа въ сутки сверхъ установленнаго дня означенныхъ заведеній времени окончанія работъ въ теченіе не болѣе 60 дней въ году. Опредѣленіе этихъ дней предоставляется содержателю заведенія, причемъ онъ обязанъ, при пользованіи однимъ изъ опредѣленныхъ имъ дней, въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ внести подлежащій день въ особую шнуровую книжку за собственною подписью. Шнуровыя книжки ежегодно выдаются Городскимъ Управленіемъ по установленной имъ формѣ и во всякое время подлежатъ предъявленію назначеннымъ Городскимъ управленіемъ для провѣрки должностнымъ лицамъ.

§ 3. Въ первый день Св. Пасхи, въ первый день Св. Троицы, въ первый день Рождества Христова, въ день Молитвы и Покаянія, въ Страстную Пятницу, въ день торжества Реформаціи, въ Вербное воскресенье и въ день Вознесенія Господня занятія въ ремесленныхъ мастерскихъ, за исключеніемъ случаевъ необходимой нужды (ср. п. г. ст. 5 Закона отъ 15 ноября 1906 года) совершенно воспрещаются.

Примѣчаніе: Въ означенные въ этомъ § дни въ кандитерскихъ и цвѣточныхъ заведеніяхъ производство работъ разрѣшается съ 5 до 10 часовъ утра.

§ 4. Въ слѣдующіе двунадесятые праздники, а именно: 6-го января, 2-го февраля, 25-го марта, 6-го августа, 15-го августа, 8-го сентября, 14-го сентября и 21-го ноября производство работъ разрѣшается:

1) въ булочныхъ и кандитерскихъ заведеніяхъ, хлѣбопекарняхъ и колбасныхъ заведеніяхъ съ 6 часовъ утра до 2 часовъ пополудни;

einem Handelsunternehmen bestehenden gewerblichen Etablissements um 8 Uhr morgens und wird um 8 Uhr abends beendet. In allen übrigen gewerblichen Etablissements dagegen, mit Ausnahme der unten besonders bezeichneten, beginnt die Arbeit um 7 Uhr morgens und wird um 7 Uhr abends beendet.

Anmerkung 1. In den Werkstätten für Fleisch- und Wurstwaren wird von 5 Uhr morgens bis 5 Uhr nachmittags gearbeitet.

Anmerkung 2. Die Arbeit in den Werkstätten für Kachelfabrikation und Töpfereien beginnt um 7 Uhr morgens und wird um 7 Uhr abends beendet; zur Vermeidung des Verderbs der Materialien kann die Arbeit jedoch bis 11 Uhr abends fortgesetzt werden.

Anmerkung 3. Die Friseur- und Barbierstuben werden um 9 Uhr morgens geöffnet und um 9 Uhr abends geschlossen, an den Sonnabenden aber um 10 Uhr abends.

Anmerkung 4. Den Inhabern von Werkstätten, in welchen — wie z. B. in den Bäckereien — nach Art und Weise ihrer Produktion, die Arbeit nicht in der in diesem Paragraph der obl. Verordnungen festgesetzten Zeit ausgeführt werden kann, ist es anheimgestellt in ihren Werkstätten, nach eigenem Ermessen und je nachdem die Arbeiten und Lebensbedingungen solches erfordern, die Arbeitszeit zu bestimmen, wobei jedoch in jedem Falle die Gesamtdauer der Arbeitszeit der Angestellten, mit Einschluß der Mittagspausen, nicht 12 Stunden am Tage überschreiten darf.

§ 2. Die Arbeit in den Gewerbeetablissements und Werkstätten kann bei der Anfertigung von Saisonprodukten, wie auch je nach den örtlichen Lebensbedingungen, über die für die einzelnen Etablissements zur Beendigung der Arbeit festgesetzte Zeit um 2 Stunden täglich ausgedehnt werden, jedoch von nicht mehr als an 60 Tagen im Jahr. Die Bestimmung dieser Tage wird dem Inhaber des gewerbl. Etablissements anheimgestellt, wobei er jedoch verpflichtet ist, bei solcher Ausnutzung eines von ihm bestimmten Tages, in jedem einzelnen Fall den betreffenden Tag in ein besonderes Schnurbuch mit seiner eigenen Unterschrift einzutragen. Die Schnurbücher, nach einem bestimmten Schema, werden alljährlich von der Stadtverwaltung ausgereicht und unterliegen jederzeit behufs Revision der Vorweisung den von der Stadtverwaltung dazu ernannten Amtspersonen.

§ 3. Am ersten Osterfeiertage, am ersten Pfingstfeiertage, am ersten Weihnachtsfeiertage, am Buß- und Bettage, am Karfreitage, am Reformationstage, am Palmsonntage und am Tage der Himmelfahrt Christi ist die Arbeit in den gewerblichen Etablissements ganz verboten, mit Ausnahme dringender Not (cf p. d. des Gesetzes vom 15. November 1906).

Anmerkung: An den in diesem § angeführten Tagen ist die Arbeit in Konditoreien und Gärtnereien von 5 bis 10 Uhr morgens gestattet.

§ 4. An folgenden 8 der sogenannten Zwölffeiertage (двунадесятые праздники), und zwar: am 6. Januar, 2. Februar, 25. März, 6. August, 15. August, 8. September, 14. September und 21. November ist die Arbeit gestattet:

1) in den Bäckereien, Konditoreien, Backstuben und Wurstmachereien von 6 Uhr morgens bis 2 Uhr nachmittags;

2) въ гробовыхъ мастерскихъ съ 8 часовъ утра до 4 часовъ пополудни;

3) въ кузнечныхъ, слесарныхъ и стекольныхъ заведеніяхъ для производства неотложныхъ починокъ и работъ съ 8 часовъ утра до 4 часовъ пополудни, въ парикмахерскихъ и цырюльныхъ заведеніяхъ съ 9 часовъ утра до 5 часовъ пополудни;

4) въ цвѣточныхъ заведеніяхъ съ 6 часовъ утра до 2 час. пополудни и

5) во всѣхъ остальныхъ ремесленныхъ заведеніяхъ и мастерскихъ съ 7 до 10 часовъ утра и съ 1 часа до 6 час. пополудни.

§ 5. Въ воскресные дни производство работъ разрѣшается:

1) въ кандитерскихъ заведеніяхъ съ 6 час. утра до 2 час. дня;

2) въ парикмахерскихъ и цырюльныхъ заведеніяхъ съ 12 часовъ до 2 часовъ дня;

3) въ фотографическихъ мастерскихъ съ 12 часовъ дня до 5 часовъ пополудни, и

4) въ цвѣточныхъ заведеніяхъ съ 6 часовъ утра до 2 часовъ пополудни.

§ 6. Въ послѣднее воскресенье передъ 24 декабря, а равно въ воскресенье, падающее на 24-ое декабря, работы служащихъ въ мастерскихъ допускаются въ продолженіе 8 часовъ по усмотрѣнію хозяина мастерской отъ 7 часовъ утра до 3 часовъ пополудни и отъ 1 часа до 9 часовъ вечера.

§ 7. Сіи обязательныя постановленія не распространяются на мастеркія, въ коихъ хозяева работаютъ одни безъ всякихъ служащихъ или только при помощи своихъ родителей, женъ и дѣтей и равно на тѣ случаи, въ коихъ по наступленіи срока для окончанія работъ и роспускѣ служащихъ хозяева продолжаютъ работы безъ своихъ служащихъ одни, или только при помощи означенныхъ выше членовъ своего семейства. Въ обоихъ этихъ случаяхъ, однако, подлежащая мастерская должна быть закрыта для публики въ тѣ же часы, какъ и прочія подобнаго рода заведенія.

§ 8. Ремесленникамъ — евреямъ на основаніи 430 ст. Уст. о промышл. дозволяется работать въ воскресные дни и двунадесятые праздники съ 7 часовъ утра до 7 часовъ вечера, но съ тѣмъ, чтобы они употребляли для работъ исключительно евреевъ.

§ 9. Хозяева ремесленныхъ заведеній обязаны — независимо отъ законнаго перевыва для принятія пищи — ежедневно освобождать отъ занятій своихъ служащихъ, недостигшихъ 17-ти лѣтняго возраста, на время, потребное для посѣщенія ими вечернихъ школъ, коль скоро означенные служащіе представятъ доказательство о принятіи ихъ въ подобнаго рода школу.

§ 10. Виновные въ нарушеніи этихъ обязательныхъ постановленій подвергаются законной отвѣтственности.

§ 11. Предстоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу по истеченіи двухъ недѣль со дня опубликованія ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

2) in den Sargtischlereien von 8 Uhr morgens bis 4 Uhr nachmittags;

3) in den Schmieden, Schlosser- und Glaserwerkstätten behufs Ausführung von unaufschiebbaren Reparaturen und Arbeiten von 8 Uhr morgens bis 4 Uhr nachmittags; in den Friseur- und Barbierstuben von 9 Uhr morgens bis 5 Uhr nachmittags;

4) in den Gärtnereien von 6 Uhr morgens bis 2 Uhr nachmittags und

5) in allen übrigen gewerblichen Etablissements und Werkstätten von 7 bis 10 Uhr morgens und von 1 bis 6 Uhr nachmittags.

§ 5. An Sonntagen ist die Arbeit gestattet:

1) in den Konditoreien von 6 Uhr morgens bis 2 Uhr nachmittags;

2) in den Friseur- und Barbierstuben von 12 Uhr mittags bis 2 Uhr nachmittags;

3) in den photographischen Ateliers von 12 Uhr mittags bis 5 Uhr nachmittags und

4) in den Gärtnereien von 6 Uhr morgens bis 2 Uhr nachmittags.

§ 6. Am letzten Sonntage vor dem 24. Dezember, desgleichen am Sonntage, der auf den 24. Dezember fällt, ist es gestattet in den Werkstätten im Laufe von 8 Stunden, je nach dem Ermessen der Inhaber der Werkstätten, entweder von 7 Uhr morgens bis 3 Uhr nachmittags und von 1 Uhr nachmittags bis 9 Uhr abends zu arbeiten.

§ 7. Diese obligatorischen Verordnungen erstrecken sich nicht auf Werkstätten, in welchen die Inhaber allein, ohne Angestellte, oder aber nur mit Hilfe ihrer Eltern, Frauen und Kinder arbeiten, desgleichen auch nicht auf die Fälle, in welchen nach Schluß der Arbeitszeit und nach der Entlassung der Arbeiter, die Inhaber der Werkstätten, ohne ihre Angestellten, allein, oder mit Hilfe ihrer oben erwähnten Familienglieder die Arbeit fortsetzen. In beiden genannten Fällen übrigens muß die betreffende Werkstatt für das Publikum um dieselbe Zeit, wie alle übrigen Werkstätten gleicher Art geschlossen werden.

§ 8. Den Gewerbetreibenden hebräischer Konfession ist die Arbeit in Grundlage des Art. 430 des Gewerbegesetzes an Sonntagen und den Zwölffeiertagen (двунадесятые праздники) von 7 Uhr morgens bis 7 Uhr abends gestattet, jedoch nur unter der Bedingung, daß sie bei ihren Arbeiten ausschließlich Hebräer beschäftigen.

§ 9. Die Inhaber von gewerblichen Etablissements sind verpflichtet, — unabhängig von den gesetzlichen Mittagspausen — täglich diejenigen Angestellten, die das 17. Lebensjahr noch nicht erreicht haben, von der Arbeit während der Zeit zu befreien, welche sie zum Besuch von Abend-Schulen brauchen, sobald diese Angestellten eine Bescheinigung über ihre Aufnahme in solche Schulen vorstellen.

§ 10. Für Übertretung dieser obligatorischen Verordnungen unterliegen die Schuldigen der gesetzlichen Verantwortung.

§ 11. Vorstehende obligatorische Verordnungen treten nach Ablauf von zwei Wochen nach ihrer Publikation in der Livländischen Gouvernements-Zeitung im Kraft.

20. Обязательныя постановленія объ устройствѣ и содержаніи цырюльныхъ и парикмахерскихъ заведеній.

Одобренныя Городскою Думою 10-го сентября 1909 г. и опубликованныя въ № 106, 107 и 108 Лифл. Губ. Вѣдомостей 1909 года.

I. Надзоръ.

§ 1. Надзоръ за производствомъ цырюльнаго и парикмахерскаго ремесла въ гор. Юрьевѣ поручается должностнымъ лицамъ, назначаемымъ Городскою Управою. Лица эти наблюдаютъ за точнымъ исполненіемъ настоящихъ постановленій и обязаны, въ случаѣ надобности съ помощью полиціи, обнаруживать ихъ нарушенія

§ 2. Лицо, желающее открыть въ гор. Юрьевѣ цырюльное или парикмахерское заведеніе, обязано заявить о томъ Городской Управѣ и указать точно свою квартиру и тѣ помѣщенія, въ которыхъ намѣрено открыть заведеніе. Равнымъ образомъ имѣетъ быть своевременно заявлено Городской Управѣ и о всякой перемѣнѣ квартиры и помѣщеній заведенія, а также объ открытіи новаго его отдѣленія.

§ 3. Получивъ заявленіе съ надлежащими приложеніями, Городская Управа черезъ назначенное для того должностное лицо, производитъ осмотръ помѣщеній предполагаемаго къ открытію заведенія или его отдѣленія и лишь послѣ того, какъ убѣдится въ полномъ соотвѣтствіи ихъ устройства требованіямъ гигіены и настоящихъ постановленій, выдаетъ просителю разрѣшительное на содержаніе даннаго заведенія или отдѣленія удостовѣреніе, до полученія коего содержать таковое заведеніе или отдѣленіе его воспрещается.

§ 4. Содержать цырюльныя и парикмахерскія заведенія въ г. Юрьевѣ разрѣшается лишь такимъ лицамъ обоего пола, которыя получили отъ Юрьевской Городской Управы надлежащее на то разрѣшительное свидѣтельство.

II. Устройство помѣщеній.

§ 5. Каждое цырюльное или парикмахерское заведеніе должно состоять изъ одной или нѣсколькихъ свѣтлыхъ теплыхъ комнатъ, съ окнами для прямого доступа дневнаго свѣта и надлежащими вентиляціонными приспособленіями. Потолки и стѣны комнатъ должны быть оштукатурены и выбѣлены или окрашены свѣтлою краскою, или же оклеены свѣтлыми же обоями, а полы окрашены или покрыты линолеумомъ. Съ наступленіемъ сумерекъ помѣщенія должны быть хорошо освѣщены. Надъ входомъ въ заведеніе со стороны улицы должна быть вывѣска съ обозначеніемъ фамиліи содержателя заведенія.

20. Ortsstatut

über die Einrichtung und das Halten von Friseur- und Perückenmacher-Geschäften.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 10. September 1909, publiziert in den №№ 106, 107 und 108 der Livländ. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1909.

I. Aufsicht.

§ 1. Die Aufsicht über das Friseur- und Perückenmacher-Gewerbe in Jurjew (Dorpat) ist vom Stadtamt ernannten Amtspersonen übertragen. Diese Personen haben auf die genaue Einhaltung dieses Ortstatuts zu sehen und sind verpflichtet, falls erforderlich mit Hilfe der Polizei, Verletzungen desselben aufzudecken.

§ 2. Derjenige, der in Jurjew (Dorpat) ein Friseur- oder Perückenmacher-Geschäft zu eröffnen wünscht, muß darüber dem Stadtamt Anzeige machen unter genauer Angabe seiner Wohnung und derjenigen Räume, in welchen er das Geschäft zu eröffnen beabsichtigt. Ebenso ist dem Stadtamt rechtzeitig von jeder Änderung des Quartiers und der Geschäftsräume, sowie von der Eröffnung von Geschäftsfilialen Anzeige zu machen.

§ 3. Nachdem das Stadtamt das Gesuch mit den nötigen Beilagen erhalten hat, nimmt es durch die dazu ernannte Amtsperson eine Besichtigung der Räumlichkeiten des zu eröffnenden Geschäfts oder seiner Filiale vor, und erst nachdem es sich davon überzeugt hat, daß seine Einrichtung ganz den Anforderungen der Hygiene und dieses Ortstatuts entspricht, reicht es dem Bittsteller die Erlaubnis zum Halten des in Frage kommenden Geschäfts oder seiner Filiale aus. Bis dahin ist es nicht gestattet ein Geschäft oder eine Filiale zu halten.

§ 4. Friseur- und Perückenmacher-Geschäfte dürfen in Jurjew (Dorpat) nur diejenigen Personen beiderlei Geschlechts halten, die von dem Stadtamt eine diesbezügliche Erlaubnis erhalten haben.

II. Die Einrichtung der Räumlichkeiten.

§ 5. Jedes Friseur- oder Perückenmacher-Geschäft muß aus einem oder mehreren hellen, warmen Zimmern bestehen, mit Fenstern, die den direkten Zutritt des Tageslichts gewähren und mit den nötigen Ventilationsvorrichtungen. Die Lagen und Wände der Zimmer müssen stuckaturt und geweißt oder mit heller Ölfarbe gestrichen oder mit hellen Tapeten beklebt sein, die Dielen aber gestrichen oder mit Linoleum bedeckt sein. Mit Eintritt der Dämmerung müssen die Räume gut erleuchtet sein. Über dem Eingang in das Geschäft von der Straßenseite muß sich ein Schild mit dem Namen des Besitzers befinden.

§ 6. Въ комнатахъ для публики сверхъ необходимой мебели и зеркалъ имѣютъ находиться слѣдующіе предметы:

1) вѣшалка для верхняго платья посѣтителей,

2) по меньшей мѣрѣ одна плевательница,

3) на видномъ мѣстѣ умывальникъ съ достаточнымъ количествомъ чистой воды, а также необходимыя полотенца и салфекти для посѣтителей и персонала,

4) плотно закрывающійся ящикъ для храненія полотенцевъ и салфетокъ, бывшихъ въ употребленіи, если нѣтъ возможности ихъ совсѣмъ удалить,

5) таковой же закрытый стеклянный сосудъ съ гигроскопической или кровоостанавливающей ватой,

6) герметически закупоренный опрятный стеклянный сосудъ съ 70 % алкоголемъ,

7) таковой же съ мыльнымъ спиртомъ,

8) таковой же флаконъ съ квасцовымъ порошкомъ,

9) на одной изъ стѣнъ на видномъ мѣстѣ экземпляръ настоящихъ обязательныхъ постановленій на 3 мѣстныхъ языкахъ.

§ 7. Помѣщенія, предназначенныя для публики ни въ какомъ случаѣ и ни подъ какимъ предлогомъ не должны служить кому бы то ни было для ночлега и жилья. Въ помѣщеніяхъ этихъ хранить какіе либо не относящіеся къ заведенію предметы и вещества, въ особенности же произведенія печати порнографическаго характера, а также держать собакъ, кошекъ и другихъ животныхъ воспрещается.

III. Содержаніе заведеній и дезинфекція орудій ремесла.

§ 8. Цырюльныя и парикмахерскія заведенія имѣютъ быть содержимы постоянно въ безукоризненной чистотѣ и опрятности. Помѣщенія должны быть хорошо провѣтриваемы, полы подметаемы и вытираемы мокрыми тряпками возможно чаще, а столы и прочая мебель должны быть очищаемы отъ пыли ежедневно. Всякіе отбросы отъ стрижки и бритья какъ то волосы, бывшая въ употребленіи вата, бумага, и т. п. должны быть немедленно удаляемы. Заметать отбросы и соръ по угламъ и подъ мебель строго воспрещается.

§ 9. Персоналъ въ заведеніяхъ долженъ быть вѣжливъ съ публикой, совершенно трезвъ и одѣтъ опрятно и прилично. При работѣ персоналъ имѣетъ носить бѣлые чистые передники съ рукавами. Передъ началомъ стрижки и бритья персоналъ по требованію посѣтителя обязанъ каждый разъ тщательно вымыть и обтереть руки.

§ 10. Лица, имѣющія на рукахъ или на лицѣ язвы, сыпи или гноящіяся раны, страдающія туберкулезомъ, сопровождающимся кашлемъ съ выдѣленіемъ мокроты, дурнымъ запахомъ изо рта, болѣзнями кожи или волосъ и вообще одержимыя заразными

§ 6. In den für das Publikum bestimmten Räumen müssen sich außer den nötigen Möbeln und Spiegeln folgende Gegenstände befinden:

1. Eine Kleiderknagge für die Überzieher der Besucher,
2. Wenigstens eine Spuckschale,
3. An sichtbarer Stelle ein Waschtisch mit dem erforderlichen reinen Wasser und den nötigen Handtüchern und Servietten für die Besucher und das Personal.
4. Ein fest schließendes Behältnis zur Aufbewahrung der gebrauchten Handtücher und Servietten, falls diese nicht gleich entfernt werden können.
5. Ein ebenso schließendes Glasgefäß mit hygroskopischer oder blutstillender Watte.
6. Ein hermetisch verschlossenes sauberes Glasgefäß mit 70 prozentigem Alkohol.
7. Ein ebensolches mit Seifenspiritus.
8. Ein ebensolches Flakon mit Alaunpulver.
9. An einer Wand an sichtbarer Stelle ein Exemplar dieses Ortstatuts in den 3 Ortssprachen.

§ 7. Die Räumlichkeiten, welche für das Publikum bestimmt sind, dürfen in keinem Falle und unter keinem Vorwande, wem es auch sei, als Nachtlager oder Wohnraum dienen. Es ist verboten in diesen Räumen irgend welche, sich nicht auf das Geschäft beziehenden Gegenstände und Sachen, aufzubewahren, insbesondere Drucksachen pornographischen Charakters auszulegen, sowie Hunde, Katzen und andere Tiere zu halten.

III. Die Instandhaltung der Geschäfte und die Desinfektion des Handwerkzeuges.

§ 8. Die Friseur- und Perückenmacher-Geschäfte müssen beständig tadellos rein und sauber gehalten werden. Die Räumlichkeiten müssen gut ventiliert, die Dielen gefegt und mit feuchten Lappen möglichst häufig aufgenommen werden, die Tische und andere Möbel aber täglich vom Staub gereinigt werden. Alle Überbleibsel vom Haarschneiden und Rasieren, wie Haare, gebrauchte Watte, Papier u. s. w. müssen sofort entfernt werden. Diese Überbleibsel und den Kehricht in die Ecken und unter die Möbel zu fegen, ist streng verboten.

§ 9. Das Personal in den Geschäften muß sich gegen das Publikum höflich benehmen, vollständig nüchtern sein und sauber und ordentlich gekleidet sein. Bei der Arbeit muß das Personal weiße, reine Schürzen mit Ärmeln tragen. Vor dem Beginn des Haarschneidens und Rasierens muß das Personal sich auf Wunsch des Besuchers jedesmal ordentlich die Hände waschen und trocknen.

§ 10. Personen, die an den Händen oder im Gesicht Ausschläge, Geschwüre oder eiternde Wunden haben, an Tuberkulose, mit Husten, und Auswurf verbunden, leiden, die mit einem schlechten Geruch aus dem Munde behaftet sind, Krankheiten der Haut oder der Haare haben,

болѣзнями, къ производству цырюльнаго и парикмахерскаго ремесла не допускаются. О свидѣтельствованіе персонала въ этомъ отношеніи можетъ быть произведено городовымъ врачемъ во всякое время.

§ 11. Прикасаться пальцами къ пораненіямъ, случающимся при бритьѣ и стрижкѣ, персоналу строго воспрещается. Кровоизліянія изъ этихъ ранокъ надлежитъ прекращать клочкомъ чистой гигроскопической или кровоостанавливающей ваты съ насыпаннымъ на него квасцовымъ порошкомъ (см. § 6 п. 5, 8). Употребленіе общихъ квасцовыхъ камней и другихъ средствъ для пріостановки кровоизліянія не допускается.

§ 12. Въ каждомъ заведеніи должно имѣть постоянно теплую воду для бритья. Употребляемые для бритья сосуды, кисти, мыло и вода должны быть всегда безукоризненной чистоты. Пользоваться общими кистями для пудры, губками, бинтами для усовъ, щеточками для смазыванія волосъ бриліантиномъ и т. под., а также употреблять общія вальцовыя головныя щетки строго воспрещается. Употребляемые въ заведеніяхъ исключительно бѣлые полотенца, салфетки и пенюары должны быть совершенно чисты и въ исправномъ состояніи. Вторичное употребленіе невыстиранаго бѣлья, служившаго для вытиранія лица или волосъ не разрѣшается. Бывшимъ уже въ употребленіи пенюаромъ можно пользоваться, если онъ чистъ, для другого посѣтителя лишь такимъ образомъ, чтобы пенюаръ не касался непосредственно шеи этого посѣтителя и чтобы между шеей и пенюаромъ находились шелковая бумага и слой чистой ваты. Подставки для головы каждый разъ должны покрываться шелковой бумагой или свѣжевыстиранной салфеткою. Пудрить лицо дозволяется лишь съ помощью пульверизатора или клочка чистой ваты, немедленно по употребленіи удаляемой. Мыльныя кисти должны каждый разъ передъ употребленіемъ быть тщательно промываемы горячей водою. Мыло для бритья должно быть употребляемо лишь въ видѣ порошка.

§ 13. Всѣ приборы и инструменты имѣютъ быть содержимы постоянно въ полномъ порядкѣ, чистотѣ и опрятности и посему должны быть подвергаемы не только основательной чисткѣ каждый разъ послѣ употребленія, но и ежедневной тщательной дезинфекціи.

Ножницы и машинки для стрижки волосъ для дезинфекціи натираются основательно ватой съ 70 % алкоголемъ и затѣмъ погружаются на 5 минутъ въ мыльный спиртъ.

Гребни промываются горячей водою съ мыломъ, тщательно прочищаются и затѣмъ протираются ватой съ 70 % алкоголемъ или же, какъ и щетки, промываются и очищаются горячимъ 2 % растворомъ соды.

§ 14. Посѣтители, одержимые явною болѣзнью головной кожи или волосъ, вообще не должны быть допускаемы въ заведеніе для бритья или стрижки, но если персоналъ, лишь приступивъ уже къ

oder überhaupt an ansteckenden Krankheiten leiden, werden nicht zur Ausübung des Friseur- und Perückenmacher-Gewerbes zugelassen. Eine Untersuchung des Personals daraufhin kann vom Stadtarzt zu jeder Zeit vorgenommen werden.

§ 11. Die beim Rasieren und Haarschneiden entstandenen Wunden mit den Fingern zu berühren, ist dem Personal streng untersagt. Das Blut aus diesen Wunden ist mit einem Stück reiner, hygroskopischer oder blutstillender Watte mit darauf geschüttetem Alaunpulver zu beseitigen (§ 6 P. 5., 8). Der Gebrauch von Alaunsteinen zu allgemeinem Gebrauch und von anderen blutstillenden Mitteln ist verboten.

§ 12. In jedem Geschäft muß fortwährend warmes Wasser zum Rasieren vorhanden sein. Die zum Rasieren nötigen Gefäße, Pinsel, Seife und Wasser müssen immer tadellos rein sein. Zu allgemeinem Gebrauch Puderquasten, Schwämme, Bartbinden, Bürsten zum Einschmieren der Haare mit Brillantin u. s. w., sowie Kopfwalzen zu benutzen ist streng untersagt. Die in den Geschäften im Gebrauch befindlichen ausschließlich weißen Handtücher, Servietten und Frisiermäntel müssen immer rein und heil sein. Der zweitmalige Gebrauch nicht ausgewaschener Wäsche, die zum Abtrocknen des Gesichts oder der Haare gedient hat, wird nicht gestattet. Ein schon gebrauchter Frisiermantel, kann, wenn er rein ist, beim nächsten Besucher verwendet werden, jedoch nur derartig, daß er nicht unmittelbar den Hals berührt. Zwischen Hals und Frisiermantel muß sich Seidenpapier und eine Schicht reiner Watte befinden. Die Kopfstützen sind jedesmal mit Seidenpapier oder einer reingewaschenen Serviette zu bedecken. Das Gesicht zu pudern wird nur mittels Pulverisators oder eines reinen, sofort nach dem Gebrauch zu entfernenden Stückes Watte, gestattet. Die Rasierpinsel müssen jedesmal vor dem Gebrauch gründlich mit heißem Wasser ausgewaschen werden. Rasierseife darf nur in der Form von Pulver verwandt werden.

§ 13. Alle Geräte und Instrumente müssen immer in Ordnung gehalten, rein und sauber sein. Dazu sind sie nicht nur nach jedem Gebrauch einer gründlichen Reinigung zu unterwerfen, sondern auch täglich sorgfältig zu desinfizieren.

Scheren und Haarschneidemaschinen sind behufs Desinfizierung gründlich mit Watte und 70% Alkohol abzureiben und darauf 5 Minuten lang in Seifenspiritus zu tauchen.

Kämme werden in heißem Wasser mit Seife gewaschen, ordentlich gereinigt und dann mit Watte und 70% Alkohol abgerieben oder aber ebenso wie Bürsten mit heißer 2% Sodalösung gewaschen und gereinigt.

§ 14. Besucher, die mit augenscheinlicher Krankheit der Kopfhaut oder der Haare behaftet sind, dürfen überhaupt nicht im Geschäft zum Haarschneiden und Rasieren zugelassen werden. Wenn aber das Personal

работѣ, замѣтитъ болѣзнь, то употребленные для такихъ лицъ приборы и инструменты должны быть немедленно обособлены и подвергнуты дезинфекціи горячей водою, мыломъ, мыльнымъ спиртомъ или абсолютнымъ алкоголемъ. Пользоватьзя для живыхъ приборами и инструментами, употребленными уже для труповъ, строжайше воспрещается

§ 15. Продаваемые и отдаваемые въ наемъ въ парикмахерскихъ заведеніяхъ парики, накладныя бороды, усы, накладки, косы, волосяныя сѣтки и т. п. должны быть опрятны и надлежаще дезинфицированы.

§ 16. Изложенныя въ §§ 9—14 настоящихъ постановленій правила имѣютъ полное примѣненіе и въ тѣхъ случаяхъ, когда цырюльныя и парикмахерскія работы производятся по приглашенію внѣ заведеній.

§ 17. Нарушенія настоящихъ обязательныхъ постановленій преслѣдуются и наказываются на основаніи подлежащихъ узаконеній.

§ 18. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ законную силу для всѣхъ, какъ уже существующихъ, такъ и вновь открываемыхъ заведеній черезъ два мѣсяца со дня 3-го опубликованія этихъ постановленій въ Лифл. Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

21. Обязательныя постановленія о содержаніи трактирныхъ и питейныхъ заведеній.

Одобренныя Гор. Думою 28-го ноября 1891 г., 2-го марта 1895 г. и 30-го ноября 1895 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 2 отъ 1892 г.; №№ 53, 54 и 55 отъ 1895 г. и №№ 1, 3 и 4 отъ 1896 г.*)

22. Обязательныя постановленія о внутреннемъ устройствѣ оптовыхъ складовъ пива и меда, а также пивныхъ лавокъ съ продажей питей распивочно и на выносъ, но безъ продажи горячей пищи и о соблюденіи въ нихъ благочинія и благоустройства.**)

Одобренныя Городскою Думою 23-го ноября 1906 г. въ силу п. 3 отд. 1. Закона 22-го апрѣля 1906 г. и опубликованныя въ №№ 8, 9 и 10 Лифл. Губ. Вѣд. 1907 г.

*) Эти обязательныя постановленія замѣнены обязательными постановленіями „о внутреннемъ устройствѣ содержимыхъ частными лицами заведеній для продажи питей въ городскихъ поселеніяхъ и внѣ оныхъ въ Лифл. губерніи и о соблюденіи въ сихъ заведеніяхъ благочинія и благоустройства“, изданными Лифл. Губернаторомъ, по соглашенію съ Управляющимъ Акцизными сборами Лифл. губерніи (на основаніи 616 ст. Уст. объ Акцизныхъ сборахъ изд. 1901 г.) и опубликованными въ №№ 26, 27 и 28 Лифл. Губ. Вѣд. 1908 года.

**) 1) Обязательныя постановленія о внутреннемъ устройствѣ содержимыхъ частными лицами заведеній для продажи питей (кромѣ оптовыхъ складовъ и пивныхъ лавокъ), изданныя Лифл Губернаторомъ, опубликованы въ №№ 26, 27 и 28 Лифл. Губ. Вѣд 1908 г.

2) На основаніи 3-го пункта ВЫСОЧАЙШЕ 22-го апрѣля 1906 г. утвержденнаго мнѣнія Государственнаго Совѣта, Юрьевская Городская

erst während der Arbeit die Krankheit bemerkte, so müssen die bei solchen Personen gebrauchten Geräte und Instrumente sofort aus dem Gebrauche genommen und einer Desinfektion mit heißem Wasser, Seife, Seifenspiritus oder absolutem Alkohol unterzogen werden. Aufs Strengste ist es untersagt Geräte und Instrumente, die bei Leichen verwandt worden sind, bei Lebenden zu gebrauchen.

§ 15. Die in den Perückenmacher-Geschäften zu verkaufenden und zu vermietenden Perücken, falschen Bärte, Schnurrbärte, Haartouren, Zöpfe, Haarnetze u. s. w. müssen genau und gründlich desinfiziert sein.

§ 16. Die in den § 9—14 dieses Ortsstatuts aufgeführten Bestimmungen sind auch in den Fällen anzuwenden, wo die Friseur- und Perückenmacher Arbeiten auf diesbezügliche Aufforderung außerhalb des Geschäfts vorgenommen werden.

§ 17. Verletzungen dieses Ortsstatuts werden auf Grund der geltenden Gesetze verfolgt und bestraft.

§ 18. Dieses Ortsstatut tritt für alle, sowohl für die bereits bestehenden, wie für die neu zu eröffnenden, Geschäfte 2 Monate nach der 3-ten Publikation des Ortsstatuts in der Livl. Gouv.-Zeitung in Kraft.

21. Ortsstatut über das Halten von Trakteur- und Getränkeanstalten.

Beschlüsse der Stadtverordneten-Versammlung vom 28. November 1891, 2. März 1895 und 30. Nov 1895, publiziert in der Livl. Gouv.-Zeitung № 2 vom Jahre 1892, №№ 53, 54 und 55 vom Jahre 1895 und №№ 1, 3 und 4 vom Jahre 1896*).

22. Ortsstatut

über die innere Einrichtung von Engrosniederlagen von Bier und Meth und von Bierbuden, in denen der Handel mit Getränken zum Trinken an Ort und Stelle sowohl, sowie zum Wegbringen gestattet, der Verkauf warmer Speisen aber nicht zulässig ist, sowie über die Beobachtung von Anstand und Ordnung in ihnen.**)

(Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 23. November 1906 (auf Grund des Punkt 3 Abt. I. des Gesetzes vom 22. April 1906) publiziert in den №№ 8, 9 und 10 der Livl. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1907).

*) Diese Ortsstatute sind ersetzt worden durch die obligatorische Verordnung: „Über die innere Einrichtung von Getränke-Anstalten, die von Privatpersonen in städtischen Ansiedlungen und außerhalb derselben im Gouvernement Livland gehalten werden, und über die Beobachtung von Ruhe und Ordnung in diesen Anstalten," die vom Livl. Gouverneuren in Übereinstimmung mit dem Dirigierenden der Livländ. Akzise-Verwaltung (auf Grund des Art. 616 des Akzise-Ustaws Ausg. vom Jahre 1901) erlassen und in den №№ 26, 27 und 28 der Livl. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1908 publiziert worden ist.

**) 1) Die obligatorischen Verordnungen über die innere Einrichtung der von Privatpersonen gehaltenen Anstalten zum Verkauf von Getränken (außer den Engrosniederlagen und Bierbuden) die vom Livländischen Gouverneuren erlassen worden, sind in den №№ 26, 27 und 28 der Livl. Gouv.-Zeitung von 1908 publiziert.

2) Gemäß dem Punkt 3 des am 22. April 1906 ALLERHÖCHST bestätigten Reichsratgutachten hat die Stadtverordneten-Versammlung in ihren Sitzungen vom

А. По устройству складовъ пива и меда.

§ 1. Оптовые склады пива и меда могутъ состоять изъ одной или нѣсколькихъ комнатъ, находящихся между собою въ общей связи, но не должны имѣть внутренняго сообщенія съ другими торговыми или промышленными заведеніями или какими либо жилыми помѣщеніями. Помѣщенія складовъ должны быть свѣтлыя, сухія и просторныя.

§ 2. Для храненія напитковъ при оптовыхъ складахъ разрѣшается имѣть особыя кладовыя, ледники и погреба, причемъ однако продажа и отпускъ напитковъ должны производиться исключительно въ торговыхъ помѣщеніяхъ оптовыхъ складовъ, а не въ кладовыхъ, ледникахъ и погребахъ при нихъ.

§ 3. Надъ входомъ въ оптовый складъ должна находиться вывѣстка съ надписью: „Оптовый складъ пива и меда“ — „Продажа исключительно на выносъ“.

§ 4. Оптовые склады, а также находящіяся при нихъ кладовыя, ледники и погребя должны содержаться постоянно въ полномъ порядкѣ, чистотѣ и исправности.

§ 5. На видномъ мѣстѣ въ первомъ отъ входа помѣщеніи оптоваго склада долженъ быть вывѣшенъ экземпляръ настоящаго обязательнаго постановленія.

Дума въ собраніяхъ своихъ отъ 7-го сентября 1906 г. п. 6, отъ 28-го сентября 1906 г. п. 11, отъ 18 января 1907 г. п. 19, и отъ 30-го сентября 1910 г. п. 8, по соглашенію съ полиціею опредѣлила, въ видахъ общественнаго благоустройства и благочинія, слѣдующія мѣстности въ городѣ (сверхъ указанныхъ въ законѣ), гдѣ не дозволяется открытіе пивныхъ лавокъ вообще:

I. Въ районѣ I-го полицейскаго участка: На Рыцарской ул.; Кюнской ул.; Лавочной ул.; На Ивановской ул. съ № 2 до № 12 (вкл.), считая съ 1-го іюля 1912 г.; На Съѣстномъ Рынкѣ отъ Монашеской ул. до дома № 2; На Большомъ Рынкѣ; Замковой улицѣ, за исключеніемъ домовъ на углу Замковой и Ивановской улицъ; На Граничной улицѣ; Дынной ул.; На концѣ Техельферской ул. отъ Дынной улицы; На концѣ Гороховой ул. отъ Дынной улицы; На концѣ Бобовой ул. отъ Дынной улицы; На Феллинской улицѣ.

II. Въ районѣ II-го полицейскаго участка: На Купеческой ул.; Обводной ул.; Старой ул ; Променадной ул.; Рижской ул. за исключеніемъ домовъ 56—72 и 123—129; На Каштановой ул.; На переулкѣ Каштановой т. наз. Дубовой ул.; На Товарной ул.; Филосовской ул.; Псковской ул. за исключеніемъ домовъ № 2—8; На концѣ Карловской ул. отъ Льняной ул.; На концѣ Александровской ул. отъ Льняной ул.; На концѣ Рыночной ул. отъ Льняной ул.; На Лодейной и Соляной ул. ниже Рыночной ул.; На Рыбацкой ул. между Соляною и Лодейной улицами.

III. Въ районѣ III-го полицейскаго участка: На Фортунной ул. съ № 58 до конца; На Ивовой ул.; Гольмской ул.; Длинной ул. съ № 58 до конца и съ № 57 до конца; На Новой ул. съ №№ 32 и 27 до конца; На Анненгофской ул.; Луговой ул.; Ямаской ул. отъ Липовой улицы; На части Аллейной ул. отъ Петербургской ул. до имѣнія Яма; На Заячьей улицѣ; Розовой ул. съ №№ 36 и 55 до конца; На Горной ул. съ №№ 40 и 35 до конца; На Петровской ул.; Маріинской ул.; Петровскомъ Рынкѣ; Маріинскомъ Рынкѣ; Полевой ул.; Известковой ул.; Солодомельничной ул. съ №№ 86-а и 43 до конца.

A. Die Einrichtung der Bier- und Methniederlagen.

§ 1. Die Engrosniederlagen von Bier und Meth können aus einem oder mehreren Zimmern bestehen, die unter einander im Zusammenhang stehen, doch dürfen sie keine innere Verbindung haben weder mit anderen Handels- oder Gewerbe-Etablissements noch mit irgend welchen Wohnräumen. Die Räume der Niederlagen müssen hell, trocken und geräumig sein.

§ 2. Zur Aufbewahrung der Getränke ist es gestattet bei den Engros-Niederlagen besondere Handkammern, Eiskeller und Keller zu haben, wobei jedoch der Verkauf und die Verabfolgung der Getränke ausschließlich in den Handelsräumen der Engrosniederlagen zu erfolgen hat, nicht aber in den dazugehörigen Handkammern, Eiskellern und Kellern.

§ 3. Über dem Eingang in die Engrosniederlage muß sich ein Schild befinden mit der Aufschrift: „Engrosniederlage von Bier und Meth" „Verkauf ausschließlich zum Wegbringen."

§ 4. Die Engrosniederlagen, sowie die dazugehörigen Handkammern, Eiskeller und Keller müssen stets ordentlich, rein und sauber gehalten werden.

§ 5. An sichtbarer Stelle im ersten Raume der Niederlage vom Eingang aus muß ein Exemplar dieses Ortsstatuts aufgehängt sein.

7. Sept. 1906 ad. p. 6, vom 28. Sept. 1906 ad. p. 11, vom 18. Januar 1907 ad. p. 19 und vom 30. Sept. 1910 ad. p. 8, mit Einvernehmen der Polizei, aus Gründen der öffentlichen Ruhe und Ordnung, folgen e Gegenden der Stadt (außer den im Gesetz genannten) bestimmt, in denen die Eröffnung von Bierbuden überhaupt nicht gestattet ist:

I. Im Rayon des I. Polizeibezirks: In der Ritterstraße; Kühnstr.; Budenstr.; am Viktualien Markt von der Mönchstraße bis zum Hause Nr. 2; am Großen Markt; in der Johannisstr. von № 2 — № 12 (inkl.), jedoch erst vom 1. Juli 1912 an, in der Schloßstr., mit Ausnahme der Häuser an der Ecke der Schloß- und Johannisstr.; in der Grenzstr.; Melonenstr.; am Ende der Techelferschen Str. von der Melonenstr. an; am Ende der Erbsenstr. von der Melonenstraße an; am Ende der Bohnenstr. von der Melonenstr. an; in der Fellinschen Str.

II. Im Rayon des II. Polizeibezirks: In der Kaufstr.; im Wallgraben; in der Altstraße; Promenadenstr.; Rigaschen Str. mit Ausnahme der Häuser Nr. Nr. 56—72 und 123—129; in der Kastanienallee; in der Nebengasse der Kastanienallee, der sog. Eichenstr.; in der Warenstr.; Philosophenstr.; Pleskauschen Str. mit Ausnahme der Häuser Nr. 2—8; am Ende der Karlowastr. von der Flachsstraße; am Ende der Marktstr. von der Flachsstr.; in der Lodjen- und Salzstraße unterhalb der Marktstraße; in der Fischerstraße zwischen der Salz- und Lodjenstraße.

III. Im Rayon des III. Polizeibezirks: In der Fortunastraße von Nr. 58 bis zum Ende; in der Weidenstr.; Holmstr.; Langstr. von Nr. 58 bis zum Ende und von Nr. 57 bis zum Ende; in der Neustr. von Nr. 32 und 27 bis zum Ende; in der Annenhofschen Str.; Wiesenstr.; Jamaschen Str. von der Lindenstr.; in dem Teile der Alleestr. von der Petersburger Str. bis zum Gut Jama; In der Hafenstr.; Rosenstr. von Nr. 36 und 55 bis zum Ende; in der Bergstr. von Nr. 40 und 35 bis zum Ende; in der Petristr.; Marienstr.; an dem Petri-Markt; Marien-Markt; in der Feldstr.; Kalkstr.; Malzmühlenstr. von Nr. 86a und 43 bis zum Ende.

Б. По устройству пивныхъ лавокъ съ продажей питей распивочно и на выносъ, но безъ продажи горячей пищи.

§ 6. Пивныя лавки съ распивочно-выносною продажей питей, но безъ продажи горячей пищи могутъ быть только въ партерѣ и въ первомъ этажѣ или въ обоихъ вмѣстѣ, но въ послѣднемъ случаѣ лишь при условіи внутренняго сообщенія между комнатами партера и перваго этажа. Въ подвальныхъ этажахъ устройство сказанныхъ лавокъ не разрѣшается.

§ 7. Входъ въ лавку, предназначенный собственно для посѣтителей заведенія можетъ быть лишь съ улицы или площади, между тѣмъ какъ входъ въ лавку со двора допускается только для надобностей хозяина. Надъ входомъ заведенія съ улицы или площади должна находиться вывѣска съ надписями: „Пивная лавка“ — „Продажа распивочно и на выносъ“. У этого же входа долженъ находиться особый фонарь.

§ 8. Число комнатъ, изъ которыхъ должна состоять пивная лавка, не ограниченно, но въ каждой лавкѣ по меньшей мѣрѣ должны быть или одна комната площадью не меньше 5 кв. саж. или двѣ комнаты, занимающія въ совокупности не менѣе 5 кв. саж. Высота комнатъ лавки должна быть не менѣе 9 футовъ.

§ 9. Всѣ комнаты лавки должны находиться въ непосредственной внутренней связи между собою. Двери изъ комнаты въ комнату (кромѣ дверей входныхъ и изъ передней, если таковая имѣется, въ первую комнату) должны быть сняты. Въ комнатахъ лавки не допускается устройство какихъ бы то ни было перегородокъ, отдѣленій, ширмъ и вообще помѣщеній, приспособленныхъ къ запиранію. Всякое внутреннее сообщеніе между комнатами лавки и другими торговыми и промышленными заведеніями, а равно жилыми помѣщеніями, не исключая квартиры содержателя лавки, его приказчиковъ и прислуги воспрещается. Устройство въ комнатахъ, назначенныхъ для посѣтителей лавки, ходовъ въ помѣщенія для храненія напитковъ и припасовъ (люки въ подвалъ и лѣстницы на чердакъ) допускаются лишь при условіи нахожденія этихъ ходовъ за стойкою.

§ 10. Въ комнатѣ съ окнами на улицу должны находиться стойка, а за нею буфетный шкафъ или замѣняющія таковой полки. Комнаты, назначенныя для посѣтителей лавки, должны быть снабжены надлежащими столами, стульями и вѣшалками, причемъ всякая мягкая мебель, кровати, комоды и вообще принадлежности домашняго обихода и приспособленія для храненія вещей, къ торговлѣ пивной лавки не относящихся, воспрещаются.

§ 11. Комнаты заведенія должны быть снабжены исправно дѣйствующими печами, но безъ приспособленій для приготовленія

B. Die Einrichtung der Bierbuden, in denen der Handel mit Getränken sowohl zum Trinken an Ort und Stelle, sowie zum Wegbringen gestattet, der Verkauf von warmen Speisen jedoch nicht zulässig ist.

§ 6. Bierbuden, in denen der Handel mit Getränken zum Trinken an Ort und Stelle, sowie zum Wegbringen gestattet, der Verkauf von warmen Speisen jedoch nicht zulässig ist, dürfen sich nur im Parterre oder in der ersten Etage befinden oder in beiden zugleich, in letzterem Falle jedoch unter der Bedingung einer inneren Verbindung zwischen den Räumen des Parterres und der ersten Etage. Im Kellergeschoß ist die Einrichtung der genannten Buden nicht gestattet.

§ 7. Der Eingang in die Bude, der speziell für die Besucher bestimmt ist, darf sich nur an der Straße oder an einem Platze befinden, während ein Eingang in die Bude vom Hof aus allein für Wirtschaftszwecke zugelassen wird. Über dem Eingang von der Straße oder einem Platz aus muß sich ein Schild befinden mit den Aufschriften: „Bierbude" — „Verkauf von Getränken zum Trinken an Ort und Stelle und zum Wegbringen." Bei diesem Eingang muß eine besondere Laterne angebracht sein.

§ 8. Die Zahl der Zimmer, aus der eine Bierbude bestehen muß, ist nicht beschränkt, jedoch muß jede Bierbude wenigstens 1 Zimmer haben von nicht weniger als 5 Qu.-Faden Flächenraum, oder 2 Zimmer, die zusammen nicht weniger als 5 Qu.-Faden Flächenraum einnehmen. Die Höhe der Zimmer darf nicht geringer als 9 Fuß sein.

§ 9. Alle Zimmer müssen unter einander eine unmittelbare, innere Verbindung haben. Türen aus einem Zimmer ins andere (mit Ausnahme der Eingangstür und der Tür aus dem Vorzimmer, wo ein solches ist, in das erste Zimmer) müssen ausgehoben sein. In den Räumen der Bude sind keinerlei Scheidewände, Abteilungen, Schirme oder überhaupt Räumlichkeiten zulässig, die abgeschlossen werden können. Jede innere Verbindung der Budenräume mit anderen Handels- und Gewerbe-Etablissements, sowie mit Wohnräumen, einschließlich des Quartieres des Budeninhabers, seiner Kommis und Bedienung, ist verboten. In den Zimmern, die für die Besucher der Bude bestimmt sind, Zugänge in die Aufbewahrungsräume der Getränke und Vorräte anzubringen (Luken in den Keller und Treppen auf den Boden) ist nur gestattet, falls sich diese Zugänge hinter dem Schanktisch befinden.

§ 10. In einem Zimmer, dessen Fenster zur Straße gehen, muß sich der Schanktisch und hinter diesem der Buffetschrank oder statt seiner Regale befinden. Die Zimmer, die für die Besucher der Bude bestimmt sind, müssen mit den nötigen Tischen, Stühlen und Knaggen versehen sein. Verboten sind alle weichen Möbel, Betten, Kommoden, sowie überhaupt alles zum Hausbedarf gehörige und Einrichtungen zur Aufbewahrung von Sachen, die nicht zum Betriebe einer Bierbude gehören.

§ 11. Die Zimmer der Bude müssen mit gut funktionierenden Öfen versehen sein, jedoch ohne Vorkehrungen zur Herstellung von

горячей пищи. Устройство кухонь, плитъ и русскихъ печей въ этихъ лавкахъ не допускается. Полы должны быть деревянные, асфальтовые или цементированные. Двери, оконныя рамы и деревянные полы должны быть выкрашены масляной краской и не имѣть щелей и дыръ Стѣны, потолки и печи должны быть оштукатурены и выбѣлены или окрашены свѣтлою краскою или оклеены обоями; стѣны могутъ быть и дощатыя.

§ 12. Всѣ комнаты лавки, предназначенныя для посѣтителей, должны имѣть достаточно дневнаго свѣта и хорошую вентиляцію. Окна комнаты, въ которой находится стойка, должны выходить на улицу или площадь, причемъ имѣть матовыя или цвѣтныя стекла въ этихъ окнахъ, а равно внутренныя ставни или наглухо завѣшивать и заставлять окна цвѣтами, бутылками и т. под. предметами разрѣшается лишь тѣмъ содержателямъ, которымъ это право предоставлено полиціймейстеромъ. Наружныя ставни должны имѣть вырѣзку въ верхней части и закрываться не ранѣе окончанія торговли. Имѣть прозрачные, кисейныя и кружевныя занавѣси въ видѣ портьеръ не возбраняется.

§ 13. При пивной лавкѣ для храненія припасовъ и напитковъ допускается имѣть кладовую, ледникъ и погребъ.

§ 14. Для посѣтителей пивныхъ лавокъ должны быть устроены приличныя отхожія мѣста съ писсуарами, причемъ дѣлать послѣдніе изъ дерева воспрещается.

В. По устройству пивныхъ лавокъ съ продажею питей исключительно на выносъ.

§ 15. Правила, изложенныя въ §§ 6 по 13 (включительно) касательно устройства пивныхъ лавокъ съ распивочно-выносной продажей должны быть соблюдаемы также и при устройствѣ пивныхъ лавокъ съ продажею питей исключительно на выносъ съ тѣмъ лишь различіемъ, что надъ входомъ этихъ послѣднихъ лавокъ должна быть вывѣска съ надписями: „Пивная лавка“. — „Продажа исключительно на выносъ“, что лавка съ продажей питей исключительно на выносъ должна состоять изъ одной лишь комнаты и что въ помѣщеніяхъ лавокъ этого рода можетъ и не быть столовъ, стульевъ и вѣшалокъ для посѣтителей.

Г. По соблюденію благочинія и благоустройства въ пивныхъ лавкахъ съ распивочно-выносной продажей питей.

§ 16. Пивныя лавки должны быть содержимы въ безукоризненной чистотѣ и опрятности. Всѣ комнаты для посѣтителей должны имѣть достаточную теплоту и ежедневно провѣтриваться. Съ наступленія сумерекъ до окончанія торговли входъ и всѣ помѣщенія пивной лавки должны быть хорошо освѣщены.

warmen Speisen. Die Anlage von Küchen, Plieten und russischen Öfen in diesen Buden ist nicht zulässig. Die Dielen müssen hölzerne, asphaltierte oder zementierte sein. Die Türen, Fensterrahmen und hölzernen Dielen müssen mit Ölfarbe gestrichen sein und dürfen keine Spalten und Löcher haben. Die Wände, Dielen und Öfen müssen stuckaturt und geweißt, mit heller Ölfarbe gestrichen oder mit Tapeten beklebt sein. Die Wände können auch aus Brettern sein.

§ 12. Alle Zimmer der Bude, die für die Besucher bestimmt sind, müssen genügend Tageslicht und gute Ventilation haben. Die Fenster des Zimmers, in welchem sich der Schanktisch befindet, müßen auf die Straße oder auf einen Platz hinausgehen. In diesen Fenstern matte oder bunte Scheiben zu haben, sowie innere Läden oder sie fest zu verhängen oder zu verstellen mit Blumen, Flaschen und ähnlichen Gegenständen, wird nur denjenigen Budenbesitzern gestattet, welchen dieses Recht vom Polizeimeister eingeräumt werden ist. Äußere Läden müssen in ihrem obern Teil einen Ausschnitt haben und dürfen nicht vor Schluß des Handels geschlossen worden. Durchscheinende Musselin- oder Spitzenvorhänge in Form von Gardienen sind nicht verboten.

§ 13. Zur Aufbewahrung von Vorräten und Getränken ist es gestattet bei der Bierbude Handkammern, Eiskeller und Keller zu haben.

§ 14. Für die Besucher der Bierbuden müssen anständige Aborte mit Pissoiren angelegt sein. Letztere dürfen jedoch nicht aus Holz sein.

C. Die Einrichtung der Bierbuden, in denen ausschließlich mit Getränken zum Wegbringen gehandelt werden darf.

§ 15. Die Bestimmungen der §§ 6 bis 13 (inklusive), welche die Einrichtung der Bierbuden behandeln, in denen der Handel mit Getränken sowohl zum Trinken an Ort und Stelle, sowie zum Wegbringen gestattet ist, sind auch bei der Einrichtung von Bierbuden, in denen ausschließlich mit Getränken zum Wegbringen gehandelt werden darf, zu beobachten, mit dem Unterschiede jedoch, daß über dem Eingange dieser letzteren Buden sich ein Schild befinden muß mit den Überschriften: „Bierbude" — „Verkauf ausschließlich zum Wegbringen," sowie daß die Bude, in der ausschließlich mit Getränken zum Wegbringen gehandelt werden darf, nur aus einem Zimmer bestehen muß und daß in den Räumen der Buden dieser Kategorie keine Tische, Stühle und Knaggen für die Besucher sich zu befinden brauchen.

D. Die Beobachtung von Anstand und Ordnung in den Bierbuden, in denen der Handel mit Getränken sowohl zum Trinken an Ort und Stelle sowie zum Wegbringen gestattet ist.

§ 16. Die Bierbuden müssen tadellos sauber und rein gehalten werden. Alle Zimmer, die für Gäste bestimmt sind, müssen genügend warm sein und täglich gelüftet werden. Mit Eintritt der Dämmerung bis zur Beendigung des Handels müssen der Eingang und alle Räume der Bierbude gut beleuchtet sein.

§ 17. Всѣ подаваемые посѣтителямъ стаканы, кружки, тарелки и проч. посуда должны быть совершенно чистыми и надлежаще вымытыми передъ употребленіемъ.

§ 18. Пользоваться помѣщеніями пивной лавки для ночлега и для жилья вообще безусловно воспрещается какъ самому хозяйну лавки, его домашнимъ, приказчикамъ и прислугѣ, такъ и всѣмъ посѣтителямъ и постороннимъ лицамъ, причемъ находящаяся въ лавкѣ мебель ни въ какомъ случаѣ и ни подъ какимъ предлогомъ даже караульщику лавки постелью служить не должна.

§ 19. Приготовленіе и отпускъ чая и кофе, а также храненіе и продажа распивочно или на выносъ вообще какихъ либо иныхъ напитковъ кромѣ пива, портера, меда, лимонада, кваса, а также минеральныхъ и фруктовыхъ водъ въ пивныхъ лавкахъ воспрещается.

§ 20. Изъ кушаній разрѣшаются къ продажѣ лишь холодныя закуски, которыя должны быть выставлены на стойкѣ и покрыты сѣтчатыми или стеклянными колпаками.

§ 21. Въ комнатахъ для посѣтителей должны находиться на видныхъ мѣстахъ прейсъ-куранты съ обозначеніемъ въ нихъ цѣнъ на продаваемые въ лавкѣ напитки въ бутылкахъ, кружкахъ и стаканахъ, а равно цѣнъ имѣющихся въ лавкѣ закусокъ. Продажа напитковъ и закусокъ должна производиться лишь по цѣнамъ, обозначеннымъ въ прейсъ-курантѣ.

§ 22. Игра въ карты и кости, а равно устройство всякаго рода развлеченій безнравственнаго характера въ пивныхъ лавкахъ воспрещаются.

§ 23. Посѣтители пивныхъ лавокъ должны себя вести чинно и благопристойно, отнюдь не нарушая требованій дѣйствующихъ обязательныхъ постановленій и вполнѣ подчиняясь указаніямъ содержателя лавки или лица его замѣняющаго касательно соблюденія порядка и тишины, а также удаленія нарушителей изъ заведенія. Приносить съ собою для распитія въ лавкѣ напитки, пріобрѣтенные въ другомъ мѣстѣ, посѣтителямъ не разрѣшается.

§ 24. Отпускать крѣпкіе напитки лицамъ видимо опьянѣвшимъ, а также малолѣтнимъ строго воспрещается. Такія лица не должны имѣть доступа въ пивную лавку и подлежатъ по входѣ въ лавку немедленному удаленію.

§ 25. Наблюденіе за порядкомъ, благоустройствомъ и благочиніемъ во всѣхъ помѣщеніяхъ пивной лавки лежитъ на обязанности ея содержателя или лица его замѣняющаго. Предупреждая всѣми зависящими мѣрами всякое могущее случиться въ лавкѣ нарушеніе порядка, содержатели лавки и ихъ замѣстители въ особенности должны охранять лицъ находящихся въ состояніи опьяненія отъ опасностей, могущихъ угрожать ихъ жизни, здоровью и имуществу, а въ случаѣ надобности извѣщать полицію.

§ 26. Въ пивной лавкѣ постоянно долженъ присутствовать самъ хозяинъ или его замѣститель. Лица эти, а равно и вся при-

§ 17. Alle den Besuchern gereichten Gläser, Krüge, Teller und sonstiges Gerät müssen rein und vor dem Gebrauch ordentlich gewaschen sein.

§ 18. Es ist unbedingt verboten die Räume der Bierbude als Nachtquartier oder überhaupt als Wohnräume zu benutzen sowohl dem Besitzer, seinen Hausgenossen, Kommis und Bedienung, als den Gästen und fremden Personen. Die in der Bierbude befindlichen Möbel dürfen in keinem Fall und unter keinem Vorwande, selbst nicht dem Budenwächter als Nachtlager dienen.

§ 19. Verboten ist in den Bierbuden die Bereitung und der Verkauf von Tee und Kaffee, sowie die Aufbewahrung und der Handel mit irgend welchen andern Getränken (sowohl zum Trinken an Ort und Stelle als zum Wegbringen) außer Bier, Porter, Meth, Limonade, Kwaß, sowie Mineral- und Fruchtwasser.

§ 20. An Speisen wird zum Verkauf nur kalter Aufbiß zugelassen, der auf der Lette (Schanktisch) ausgestellt und mit Netz- oder Glasglocken bedeckt sein muß.

§ 21. In den Gastzimmern müssen sich an sichtbarer Stelle Preiskourante befinden, mit Angabe der Preise für die in der Bude zu verkaufenden Getränke in Flaschen, Krügen und Gläsern, sowie die Preise des in der Bude befindlichen kalten Aufbisses. Der Verkauf der Getränke und des Aufbisses darf nur zu den im Preiskourant verzeichneten Preisen erfolgen.

§ 22. Karten- und Würfelspiel, sowie des Arrangement irgend welcher Vergnügungen unsittlichen Charakters ist in den Bierbuden verboten.

§ 23. Die Besucher der Bierbuden müssen sich gebührlich und anständig aufführen, dürfen die Bestimmungen der geltenden Ortsstatute nicht verletzen und haben sich den Anordnungen des Budeninhabers oder der ihn vertretenden Person in Betreff der Beobachtung von Ordnung und Ruhe, sowie der Entfernung Zuwiderhandelnder aus dem Lokal zu unterwerfen. Getränke, die an einem andern Ort erstanden sind, mitzubringen, um sie in der Bude zu trinken, ist den Gästen nicht gestattet.

§ 24. Streng verboten ist es starke Getränke an sichtlich angetrunkene Personen und Unmündige abzulassen. Solche Personen dürfen keinen Eintritt in die Bierbude haben und sind anderfalls gleich zu entfernen.

§ 25. Die Beobachtung von Ordnung, Wohleinrichtung und Anstand in allen Räumen der Bierbude ist Pflicht des Inhabers derselben oder der ihn vertretenden Person. Diese haben mit allen von ihnen abhängigen Mitteln jede in der Bude entstehen könnende Ordnungsstörung zu verhindern und im speziellen Personen, die sich in trunkenem Zustande befinden, vor Gefahren zu bewahren, die ihrem Leben, ihrer Gesundheit oder ihrem Vermögen drohen könnten, falls nötig aber die Polizei zu benachrichtigen.

§ 26. In der Bierbude muß der Wirt selbst oder sein Stellvertreter beständig anwesend sein. Diese Personen, sowie die sämtliche

слуга должны быть всегда опрятно одѣты, трезвы и вѣжливы въ обращеніи съ посѣтителями. Лица, моложе 21 года, а также страдающіе заразными или представляющими отвратительный видъ болѣзнями, равно какъ лица, имѣющіе на рукахъ или на лицѣ язвы или гніющіяся раны къ услуженію въ пивныхъ лавкахъ не допускаются.

§ 27. Патентъ и экземпляръ настоящаго обязательнаго постановленія должны быть вывѣшены въ пивныхъ лавкахъ на видныхъ мѣстахъ: патентъ — въ комнатѣ, гдѣ находится стойка, а обязательное постановленіе — въ одной изъ комнатъ для посѣтителей.

Д. По соблюденію благочинія и благоустройства въ пивныхъ лавкахъ съ продажею питей исключительно на выносъ.

§ 28. Правила §§ 16, 18, 19, 22 по 26 (включ.) настоящихъ обязательныхъ постановленій подлежатъ примѣненію и въ лавкахъ съ продажей питей исключительно на выносъ. Въ лавкахъ этого рода воспрещается продажа не только горячей пищи, но и холодныхъ закусокъ. Въ комнатахъ для посѣтителей на видныхъ мѣстахъ должны быть вывѣшены патенты, экземпляръ настоящихъ обязательныхъ постановленій и прейсъ-курантъ съ цѣнами на продаваемые въ лавкѣ напитки. Продажа напитковъ должна производиться только по указаннымъ въ прейсъ-курантахъ цѣнамъ. Храненіе въ этихъ лавкахъ стакановъ, кружекъ и всякаго рода сосудовъ для питья воспрещается.

§ 29. Нарушеніе настоящихъ обязательныхъ постановленій преслѣдуется и наказывается на основаніи подлежащихъ узаконеній.

§ 30. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу черезъ 2 недѣли со дня опубликованія ихъ въ Лифляндск. Губ. Вѣдомостяхъ и, будучи изданы на осн. п. 3 отд. I Закона 22. Апрѣля 1906 г., замѣняютъ собою обязательныя постановленія о тѣхъ же предметахъ, изданныя ранѣе г. Лифляндскимъ Губернаторомъ по соглашенію съ Управляющимъ акцизными сборами Лифл. губ. на осн. 616 ст. Уст. объ акц. сборахъ (изд. 1901 г.) отпечатанныя въ №№ 107—109, 118—120 Лифл. Губ. Вѣдомостей 1903 г. и въ № 27 Лифл. Губ. Вѣд. 1904 г. насколько эти подлежащія замѣнѣ постановленія касаются оптовыхъ складовъ пива и меда, а также пивныхъ лавокъ безъ продажи горячей пищи въ предѣлахъ гор. Юрьева.

23. Обязательныя постановленія о постоялыхъ дворахъ и заѣзжихъ домахъ безъ продажи крѣпкихъ напитковъ.

Одобренныя Городскою Думою 1-го мая 1908 года и опубликованныя въ №№ 68, 69 и 70 Лифл. Губ. Вѣдом. 1908 г.

§ 1. Открытіе постоялыхъ дворовъ и заѣзжихъ домовъ, а также дальнѣйшее содержаніе таковыхъ уже существующихъ, допускается лишь съ разрѣшенія городской управы по предвари-

Bedienung müssen stets sauber gekleidet, nüchtern und höflich im Verkehr mit den Gästen sein. Personen unter 21 Jahren, sowie solche die an ansteckenden oder Krankheiten, die einen ekelhaften Anblick bieten, leiden oder Personen, die an den Händen oder im Gesicht Geschwüre oder eiternde Wunden haben, sind zur Bedienung in Bierbuden nicht zuzulassen.

§ 27. Das Patent und ein Exemplar dieses Ortsstatuts müssen in den Bierbuden an sichtbaren Stellen aufgehängt werden. Das Patent in dem Zimmer, in dem sich die Lette (Schanktisch) befindet, das Ortsstatut aber in einem der Gastzimmer.

E. Die Beobachtung von Anstand und Ordnung in den Bierbuden, in denen der Handel mit Getränken ausschließlich zum Wegbringen gestattet ist.

§ 18. Die Bestimmungen der §§ 16, 18, 19, 22 bis 26 (inklusive) dieses Ortsstatuts sind auch in denjenigen Bierbuden, in denen der Handel mit Getränken ausschließlich zum Wegbringen gestattet ist, zu beobachten. In den Buden dieser Kategorie ist nicht nur der Handel mit warmen Speisen, sondern auch mit kaltem Aufbiß verboten. In den Zimmern für die Besucher müssen an sichtbaren Stellen die Patente, ein Exemplar dieses Ortsstatuts und ein Preiskourant mit Angabe der Preise der in der Bude verkäuflichen Getränke aushängen. Der Verkauf der Getränke darf nur gemäß den im Preiskourant angegebenen Preisen erfolgen. In diesen Buden ist es verboten Gläser, Krüge und jede Art von Trinkgefäßen aufzubewahren.

§ 29. Die Verletzung dieses Ortsstatuts wird auf Grund der betreffenden Gesetzesbestimmungen verfolgt und bestraft.

§ 30. Dieses Ortsstatut tritt in kraft 2 Wochen nach seiner Publikation in der Livl. Gouv.-Zeitung. Erlassen in Gemäßheit des Punkt 3 Abt. I. das Gesetzes vom 22. April 1906, ersetzt es die Ortsstatute über dieselben Gegenstände, die früher vom Livl. Gouverneuren in Übereinstimmung mit dem Dirigierenden der Livl. Akzise Verwaltung auf Grund des Art. 616 des Ustavs über die Akzise (Ausg. vom Jahre 1901) erlassen und in den №№ 107—109, 118—120 der Livl. Gouv. Zeitung vom Jahre 1903 und in der № 27 der Livl. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1904 publiziert waren, soweit diese abzuändernden Ortsstatute sich auf Engrosniederlagen von Bier und Meth und auf Bierbuden in Dorpat, in denen keine warme Speisen verkauft werden, beziehen.

23. Ortsstatut

über Gasthäuser und Einfahrten, in denen nicht mit starken Getränken gehandelt werden darf.

Beschluß der Stadtverordneter-Versammlung von 1. Mai 1908, publiziert in den №№ 68, 69 und 70 der Livländ. Gouv. Zeitung vom Jahre 1908.

§ 1. Die Eröffnung von Gasthäusern und Einfahrten sowohl, wie auch die weitere Fortführung bereits bestehender, ist nur mit Genehmigung des Stadtamts gestattet nach vorheriger Besichtigung durch

тельномъ освидѣтельствованіи ихъ комиссіею, состоящей изъ члена городской управы, городового врача и представителя полиціи.

§ 2. Помѣщенія постоялыхъ дворовъ и заѣзжихъ домовъ не должны находиться въ подземельяхъ и подвальныхъ этажахъ. Какъ въ общихъ комнатахъ, такъ и въ отдѣльныхъ номерахъ должно приходиться не менѣе 1 куб. саж. и лишь въ исключительныхъ случаяхъ при хорошей вентиляціи не менѣе $^3/_4$ куб. саж. воздуха (на каждое лицо*). На стѣнѣ каждой назначенной для ночлега комнаты должна находиться доска съ надписью о числѣ лицъ, могущихъ ночевать въ данной комнатѣ по сказанному разсчету. Число это опредѣляется городской управой при разрѣшеніи открытія постоялаго двора или заѣзжаго дома. Кромѣ того въ каждомъ помѣщеніи на видномъ мѣстѣ должно быть вывѣшено росписаніе цѣнъ, взимаемыхъ содержателемъ съ постояльцевъ.

§ 3. Всѣ комнаты должны быть свѣтлы, сухи и снабжены надлежащими вентиляціонными приспособленіями, а потолки комнатъ выбѣлены или выкрашены свѣтлою масляною краскою.

§ 4. Постоялые дворы и заѣзжіе дома должны имѣть по крайней мѣрѣ одинъ выходъ во дворъ для облегченія постояльцамъ надзора за ихъ лошадьми и имуществомъ, но помѣщенія для ночлежниковъ ни въ какомъ случаѣ не должны имѣть внутреннихъ сообщеній съ какими либо другими торговыми или жилыми помѣщеніями, за исключеніемъ лишь квартиры содермателя.

§ 5. Общая ночлежная комната должна быть снабжена нарами или широкими лавками и приспособленіями для умыванія, а также стѣнными или висячими лампами, причемъ мягкая мебель и столовыя лампы не допускаются. Въ каждой номерной комнатѣ должны быть кровать съ постельнымъ бѣльемъ, умывальникъ, шкафъ съ ящикомъ или комодъ, 2 стула и столъ. Дворъ и всѣ помѣщенія, а также инвентарь должны содержаться постоянно въ порядкѣ, чистотѣ и опрятности.

§ 6. Полы слѣдуетъ выметать ежедневно, а мыть еженедѣльно, по субботамъ. Площади дворовъ должны быть вымощены. При постоялыхъ дворахъ и заѣзжихъ домахъ должны находиться отхожія мѣста и писсуары надлежащихъ размѣровъ.

§ 7. Дворъ долженъ быть снабженъ конюшней или крытымъ навѣсомъ для помѣщенія не менѣе 5 лошадей и въ темное время надлежаще освѣщенъ фонаремъ.

§ 8. Постоялые дворы и заѣзжіе дома, какъ предназначенные исключительно для ночлега и для пріюта пріѣзжающихъ, ни въ какомъ случаѣ не должны служить мѣстомъ сбора мѣстныхъ жителей для распитія питей. Всякія игры въ постоялыхъ дворахъ и заѣзжихъ домахъ воспрещаются.

§ 9. Виновные въ нарушеніи настоящихъ постановленій подлежатъ законной отвѣтственности.

§ 10. Обязательныя постановленія эти вступаютъ въ силу въ двухнедѣльный срокъ со дня опубликованія ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

*) Ошибочно пропущено.

eine Kommission, die aus einem Gliede des Stadtamts, dem Stadtarzt und einem Vertreter der Polizei besteht.

§ 2. Die Räume der Gasthäuser und Einfahrten dürfen sich nicht im Souterrain oder in Kellerräumlichkeiten befinden. Sowohl in den allgemeinen Zimmern, sowie in den Einzelnummern, darf nicht weniger als ein Kubikfaden Luft, und nur in Ausnahmefällen bei guter Ventilation $^3/_4$ Kubikfaden, (auf jede Person*) entfallen. An der Wand jedes zum Schlafraum bestimmten Zimmers muß sich eine Tafel befinden mit der Angabe der Zahl von Personen, die gemäß dem angegebenen Verhältnis in dem einzelnen Zimmer schlafen können. Diese Zahl wird vom Stadtamt bei der Genehmigung zur Eröffnung des Gasthauses oder der Einfahrt bestimmt. Außerdem muß sich in jedem Raum an sichtbarer Stelle eine Angabe der Preise befinden, die von den Reisenden erhoben werden.

§ 3. Alle Räume müssen hell, trocken und mit den nötigen Ventilationsvorrichtungen versehen sein und die Zimmerdecken geweißt oder mit heller Ölfarbe gestrichen sein.

§ 4. Die Gasthäuser und Einfahrten müssen wenigstens einen Ausgang in den Hof haben, um den Reisenden die Beaufsichtigung ihrer Pferde und der ihnen gehörigen Sachen zu erleichtern; die Schlafräume jedoch dürfen keinerlei innere Verbindung mit irgend welchen andern Handels- oder Wohnräumen haben mit Ausnahme allein der Wohnung des Besitzers.

§ 5. Der allgemeine Schlafraum muß mit Pritschen oder breiten Bänken, sowie Vorkehrungen zum Waschen versehen sein, sowie ferner Wand- oder Hängelampen. Weiche Möbel und Tischlampen sind nicht gestattet. In jedem nummerierten Zimmer muß sich ein Bett mit Bettwäsche, ein Waschtisch, ein Schrank mit Schublade oder eine Kommode, 2 Stühle und ein Tisch befinden. Der Hof und alle Räume, sowie das Inventar müssen immer in Ordnung, sowie sauber und rein gehalten werden.

§ 6. Die Dielen müssen täglich gefegt werden und wöchentlich einmal, des Sonnabends gewaschen werden. Die Hofplätze müssen gepflastert sein. Bei den Gasthöfen und Einfahrten müssen sich Privés und Pissoire in der erforderlichen Größe befinden.

§ 7. Im Hof muß sich ein Pferdestall oder ein gedeckter Schuppen zum Unterbringen von wenigstens 5 Pferden befinden und muß der Hof zur dunklen Zeit mit einer Laterne gehörig beleuchtet sein.

§ 8. Die Gasthöfe und Einfahrten sind ausschließlich als Nachtquartier und zur Unterbringung von Reisenden bestimmt, daher dürfen sie in keinem Fall zum Versammlungsort der örtlichen Einwohner oder als Trinklokal dienen. Jeder Art Spiele sind in Gasthäusern und Einfahrten verboten.

§ 9. Die der Übertretung dieses Ortsstatuts Schuldigen unterliegen der gesetzlichen Verantwortung.

§ 10. Dieses Ortsstatut tritt 2 Wochen nach seiner Publikation in der Livländischen Gouvernements-Zeitung in Kraft.

*) Ist versehentlich weggelassen worden.

24. Обязательныя постановленія объ устройствѣ кухмистерскихъ.

Одобренныя Городскою Думою 28 апрѣля 1905 г. и опубликованныя въ №№ 71, 72 и 73 Лифл. Губ. Вѣдом. 1905 г.

§ 1. Кухмистерскія не должны размѣщаться въ подземельяхъ или подвальныхъ помѣщеніяхъ; входъ въ кухмистерскую долженъ быть непремѣнно съ улицы; для надобностей хозяина допускается и другой входъ въ нее — со двора. Посѣтители допускаются только черезъ двери, выходящія на улицу, впускъ и выпускъ посѣтителей чернымъ ходомъ воспрещается.

§ 2. Кухмистерскія не должны имѣть никакихъ внутреннихъ сообщеній какъ съ квартирою содержателя, такъ и съ другими какими-либо помѣщеніями; отъ означенныхъ помѣщеній онѣ должны отдѣляться глухими стѣнами.

§ 3. Имѣть матовыя или цвѣтныя стекла въ окнахъ, а равно внутреннія и наружныя ставни, а также наглухо завѣшивать и заставлять цвѣтами окна, разрѣшается только тѣмъ содержателямъ кухмистерскихъ, которымъ это право предоставлено полиціймейстеромъ. Гдѣ есть наружныя ставни, таковыя должны имѣть вырѣзку въ верхней части и закрываться не ранѣе окончанія торговли. Имѣть прозрачные, кисейные и кружевые занавѣсы въ видѣ портьеръ не возбраняется.

§ 4. Комнаты въ кухмистерской, а также столовая, чайная, кухонная посуда и бѣлье должны содержаться въ постоянной чистотѣ и исправности; содержатель и служащіе должны быть опрятно и прилично одѣты.

§ 5. Употребленіе въ кухмистерской напитковъ, принесенныхъ посѣтителями, воспрещается.

§ 6. Виновные въ нарушеніи настоящихъ обязательныхъ постановленій привлекаются къ законной отвѣтственности.

§ 7. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу по истеченіи двухъ недѣль со дня объявленія ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

25. Обязательныя постановленія о содержаніи торговыхъ бань.

Одобренныя Городскою Думою 26-го апрѣля 1901 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдом. №№ 65, 66 и 67 отъ 27 іюня, 2 и 4 іюля 1901 г.

I. Открытіе бань.

§ 1. Устройство и содержаніе торговыхъ бань въ г. Юрьевѣ, равно и сооруженій отвода сточныхъ водъ изъ нихъ, дозволяется лишь съ особаго на то разрѣшенія городского управленія.

§ 2. Открытіе торговыхъ бань дозволяется лишь по предварительномъ осмотрѣ и по полученіи надлежащаго разрѣшенія городского управленія.

24. Ortsstatut über die Einrichtung von Speisewirtschaften.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 28. April 1905, publiziert in №№ 71, 72 und 73 der Livl. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1905.

§ 1. Speisewirtschaften dürfen nicht im Erdgeschoß oder in Kellerräumen untergebracht werden. Der Eingang in die Speisewirtschaft muß durchaus an der Straße liegen, für Wirtschaftszwecke ist jedoch auch ein zweiter Eingang, in den Hof, zulässig. Gäste werden nur durch die Tür, die auf die Straße führt, eingelassen, das Ein- und Ausgehen der Besucher durch die Hintertür ist verboten.

§ 2. Speisewirtschaften dürfen keine inneren Verbindungen, weder mit dem Quartier des Inhabers, noch mit irgend welchen andern Räumlichkeiten haben. Von solchen Räumen sind sie durch feste Wände zu trennen.

§ 3. Matte oder bunte Scheiben in den Fenstern, sowie innere oder äußere Läden zu haben oder die Fenster dicht zu verhängen oder mit Blumen zu verstellen, wird nur denjenigen Inhabern von Speisewirtschaften gestattet, denen der Polizeimeister dieses Recht eingeräumt hat. Da wo äußere Läden angebracht sind, müssen diese einen Ausschnitt in ihrem obern Teil haben und nicht früher als mit Schluß des Handels geschlossen werden. Durchsichtige, Musselin- oder Spitzenvorhänge in Form von Gardienen sind nicht verboten.

§ 4. Die Zimmer einer Speisewirtschaft, sowie das Eß-, Tee- und Küchen-Gerät und Wäsche müssen immerwährend rein und sauber gehalten werden. Der Inhaber und die Bedienung muß ordentlich und sauber gekleidet sein.

§ 5. Es ist verboten in einer Speisewirtschaft Getränke zu konsumieren, die von den Gästen selbst mitgebracht sind.

§ 6. Die der Übertretung dieses Ortsstatuts Schuldigen unterliegen der gesetzlichen Verantwortung.

§ 7. Dieses Ortsstatut tritt in Kraft 2 Wochen nach seiner Publikation in der Livländ. Gouv.-Zeitung.

25. Ortsstatut über das Halten von Badestuben.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 26. April 1901, publiziert in der Livl. Gouv.-Zeitung №№ 65, 66 und 67 vom 27. Juni, 2. und 4. Juli 1901.

I. Eröffnung von Badestuben.

§ 1. Die Anlage und Unterhaltung von Badestuben in Dorpat, sowie von Entwässerungsanlagen für dieselben, ist nur mit besonderer Genehmigung der Stadtverwaltung gestattet.

§ 2. Die Eröffnung von Badestuben ist nur nach vorhergegangener Besichtigung und Erteilung der Eröffnungskonzession durch die Stadtverwaltung gestattet.

II. Строительныя правила.

§ 3. Зданія, въ коихъ помѣщаются торговыя бани, должны быть каменныя и имѣть стѣны толщиною по крайней мѣрѣ въ 2 кирпича = 21 дюйм. Полы въ банныхъ помѣщеніяхъ нижняго этажа не должны быть ниже поверхности примыкающихъ къ зданію мостовой, или тротуара, или двора.

§ 4. У входа долженъ быть тамбуръ.

§ 5. Мыльныя, парильныя и ванныя комнаты въ баняхъ должны а) быть устроены на сводахъ, б) имѣть полы, стѣны и потолки изъ непроницаемыхъ для воды матеріаловъ съ гладкими поверхностями свѣтлаго (за исключеніемъ половъ) цвѣта, при чемъ полы должны быть уложены на прочныхъ, непроницаемыхъ основаніяхъ, имѣть стоки для отвода воды и уклонъ къ нимъ. Стоки эти должны быть соединены съ осадочными колодцами, трубами изъ непроницаемаго матеріала и устраиваться съ приспособленіями противъ обратнаго движенія воздуха изъ отводныхъ трубъ въ банныя помѣщенія.

Примѣчаніе. Сверхъ половъ дозволяется устраивать легко снимаемыя, не мѣшающія отводу воды настилки изъ удобныхъ для того матеріаловъ.

§ 6. Высота всѣхъ банныхъ помѣщеній, считая отъ пола до потолка или верхушки свода, должна быть не менѣе 10 футовъ.

§ 7. Всѣ банныя помѣщенія должны имѣть двойныя створчатыя, легко отворяемыя окна съ непрозрачными (но не окрашенными) стеклами и кромѣ того особыя вентиляціонныя приспособленія для отвода испорченнаго воздуха и пара изъ банныхъ помѣщеній.

§ 8. Печи въ банныхъ помѣщеніяхъ должны быть прочныя при коренныхъ трубахъ и устроены такъ, чтобы дымъ изъ нихъ не могъ выходить въ банныя помѣщенія. Въ печахъ въ коихъ производится паръ для двухъ париленъ, должны быть устроены простѣнки, чтобы паръ не проходилъ изъ одной парильни въ другую. Отвѣрстія для выхода пара въ парильни должны быть устроены такъ, или снабжаться такими приспособленіями, чтобы моющіеся были ограждены отъ обвариванія.

§ 9. Дымовыя трубы должны быть такъ устроены, чтобы дымъ не выходилъ въ банныя помѣщенія.

§ 10. Двери въ банныхъ помѣщеніяхъ должны отворяться по направленію къ выходу изъ бань; въ отдѣльныхъ номерахъ допускается исключеніе.

§ 11. Общіе бассейны должны быть устроены изъ непроницаемыхъ матеріаловъ, имѣть стѣны и дно съ гладкими поверхностями свѣтлаго цвѣта и быть обнесены барьерами.

§ 12. Всѣ комнаты одного помѣщенія (умывальныя, раздѣвальныя и проч.) должны быть расположены въ одномъ этажѣ въ неразрывной связи при одинаковомъ уровнѣ половъ.

II. Bauvorschriften.

§ 3. Badestuben dürfen sich nur in steinernen Häusern befinden, deren Mauern eine Dicke von wenigstens 2 Ziegeln = 21 Zoll haben müssen Die Fußböden des untersten Geschosses der Badestuben dürfen nicht unter das Niveau des an das Gebäude grenzenden Straßenpflasters, Trottoirs oder Hofes hinabgehen.

§ 4. Beim Eingange muß sich ein Windfang befinden.

§ 5. Die Wasch-, Schwitz- und Wannenzimmer in den Badestuben müssen a) gewölbt sein und b) Fußböden, Wände und Lagen aus für Wasser undurchlässigen Materialien mit glatten Flächen und (mit Ausnahme der Fußböden) von heller Farbe haben, wobei die Fußböden auf festen und durchlässigen Unterlagen ruhen, Abzugskanäle zur Ableitung des Wassers und Gefälle zu diesen haben müssen. Die Abzugskanäle müssen mit den Klärbassins durch Röhren aus undurchlässigen Materialien verbunden und mit Vorrichtungen gegen den Rückstrom der Luft aus den Ableitungsröhren in die Baderäume versehen sein.

Anmerkung: Auf die Fußböden dürfen leicht abnehmbare, den Abfluß des Wassers nicht hindernde Bedeckungen aus hierfür geeigneten Materialien gelegt werden.

§ 6. Sämtliche Badestubenräume müssen mindestens 10 Fuß hoch sein, gerechnet vom Fußboden bis zur Lage oder zum Scheitel des Gewölbes.

§ 7. Sämtliche Badestubenräume müssen doppelte, leicht zu öffnende Fenster an Hängen und mit undurchsichtigen (jedoch nicht mit Farbe angestrichenen) Scheiben haben und außerdem besondere Ventilationsvorrichtungen für den Abzug der verdorbenen Luft und des Dampfes aus den Badestubenräumen besitzen.

§ 8. Die Öfen in den Baderäumen müssen solide gebaut, mit Kapital Schornsteinen versehen und so angelegt sein, daß der Rauch aus ihnen nicht in das Innere der Badestubenräume dringen kann. Öfen, in welchen der Dampf für 2 Schwitzräume erzeugt wird, müssen durch Zwischenwände geteilt sein, damit der Dampf nicht aus dem einen Schwitzraum in den andern gelangen kann. Die Öffnungen für den Austritt des Dampfes in die Schwitzräume müssen so angelegt oder mit solchen Vorkehrungen versehen sein, daß die Badenden gegen Verbrühung geschützt sind.

§ 9 Die Schornsteine müssen so beschaffen sein, daß der Rauch nicht in das Innere der Badestubenräume gelangen kann.

§ 10. Die Türen in den Badestubenräumen müssen sich nach Außen öffnen; in den Einzelbädern sind Ausnahmen hiervon zulässig.

§ 11. Die allgemeinen Bassins müssen aus undurchlässigen Materialien, mit glatten, hellfarbigen Wänden und Böden hergestellt und von Geländern umgeben sein.

§ 12. Die zu einander gehörigen Räume derselben Abteilung (Auskleideraum, Waschraum und Schwitzraum) müssen in demselben Geschoß liegen und in unmittelbarer Verbindung unter einander stehen, bei gleichem Niveau der Fußböden.

§ 13. Въ зданіяхъ, въ которыхъ помѣщаются торговыя бани, допускаются и жилыя помѣщенія, но съ тѣмъ, чтобы сіи послѣднія были устроены съ отдѣльными входами и лѣстницами и не имѣли внутренняго сообщенія съ банными помѣщеніями. Въ банныхъ отдѣленіяхъ допускаются комнаты для раздѣванія и отдыха банной прислуги, по возможности въ непосредственной связи съ раздѣвальными.

§ 14. При каждомъ отдѣленіи бань, какъ для мужчинъ, такъ и для женщинъ, должно быть устроено теплое, хорошо вентилированное отхожее мѣсто, имѣющее теплое внутреннее сообщеніе съ отдѣленіемъ; въ мужскихъ отдѣленіяхъ должны быть и писсуары.

§ 15. При каждой банѣ долженъ быть устроенъ осадочный колодецъ достаточныхъ размѣровъ для пріема всѣхъ мыльныхъ и грязныхъ банныхъ водъ изъ непроницаемыхъ матеріаловъ и съ приспособленіями для удерживанія грязныхъ и жирныхъ частей водъ.

§ 16. Всѣ отводныя трубы для грязныхъ водъ бань должны быть устроены изъ непроницаемыхъ матеріалвоъ и быть снабжены водяными или иными запорами, препятствующими выходу изъ нихъ газовъ въ банныя помѣщенія. Отводныя трубы должны имѣть соотвѣтствующіе количеству спускаемой воды размѣры и быть проложены съ достаточнымъ уклономъ.

III. Внутреннее устройство.

§ 17. Торговыя бани могутъ имѣть общія отдѣленія и номерныя съ лучшею обстановкою. Общія бани должны имѣть: а) помѣщенія для мужчинъ и для женщинъ отдѣльно безъ всякой связи между собою и б) особые входы внутри зданія.

§ 18. Всѣ общія отдѣленія въ парныхъ должны имѣть слѣдующія отдѣльныя помѣщенія: а) раздѣвальни, б) мыльни (предбанники) и в) парильни (горячія бани).

§ 19. Въ раздѣвальняхъ должны быть для храненія платьевъ, бѣлья, обуви и вещей посѣтителей запираемые на ключъ шкафы съ плотными и гладкими стѣнами, или полки.

§ 20. Въ парильняхъ общихъ отдѣленій подпоры полокъ должны быть устроены изъ прочныхъ, непроницаемыхъ для воды матеріаловъ; всходы на полки должны быть снабжены перилами на разстояніи не болѣе пяти футовъ одна отъ другой, на протяженіи всей ширины полокъ.

§ 21. Въ мыльныхъ и парильняхъ должны быть краны для теплой и холодной воды съ ручками. Водопроводныя трубы должны быть проложены такъ, чтобы онѣ были доступны для поправки, а посѣтители не могли къ нимъ прикасаться.

§ 22. Деревянныя скамьи во всѣхъ банныхъ помѣщеніяхъ должны быть устроены изъ плотныхъ и гладкихъ досокъ. Всякаго рода мягкая мебель должна быть покрыта чистыми бѣлыми покрывалами.

§ 13. In Gebäuden, in denen sich Badestuben befinden, sind auch Wohnräume zulässig, jedoch nur unter der Bedingung, daß letztere besondere Eingänge und Treppen haben und in keiner inneren Verbindung mit den Badestuben stehen In den Badestuben sind Räume zum Auskleiden und zur Erholung für das Personal der Badestuben zulässig, womöglich in unmittelbarer Verbindung mit den Auskleideräumen.

§ 14. Bei jeder Abteilung der Badestube, es sei eine männliche oder eine weibliche, muß ein warmer, gut ventilierter Abtritt vorhanden sein, der mit der Abteilung in direkter warmer Verbindung stehen muß; in den männlichen Abteilungen müssen Pissoire vorhanden sein.

§ 15. Bei jeder Badestube muß eine Klärgrube von genügender Größe zur Aufnahme aller Seifen- und Schmutzwässer vorhanden sein; dieselbe muß aus undurchlässigen Materialien hergestellt und mit Vorrichtungen zum Zurückhalten der im Wasser enthaltenen, schmutzigen und fetten Stoffe versehen sein.

§ 16. Alle Ableitungsröhren für Schmutzwässer in den Badestuben müssen aus undurchlässigen Materialien hergestellt und mit Wasser- oder sonstigen Verschlüssen versehen sein, die ein Entweichen von Gasen aus denselben in die Baderäume verhindern. Die Röhren müssen eine der Menge des abzuleitenden Wassers entsprechende Größe haben und mit genügendem Gefälle gelegt sein.

III. Innere Einrichtung.

§ 17. Die Badestuben können allgemeine Abteilungen und Einzelbäder mit besserer Einrichtung haben. Die allgemeinen Abteilungen müssen: a) gesonderte Räume für Männer und für Frauen ohne jede innere Verbindung und b) getrennte innere Eingänge und Treppen für diese Räume haben.

§ 18. Alle allgemeinen Abteilungen in den Badestuben mit Dampfbädern müssen folgende gesonderte Räume enthalten: a) Auskleideräume, b) Waschräume und c) Schwitzräume.

§ 19. In den Auskleideräumen müssen zur Aufbewahrung der Kleider, der Wäsche, des Schuhwerks und der Sachen der Besucher verschließbare Schränke mit festen und glatten Wänden oder Regalen sich befinden.

§ 20. In den Schwitzräumen der allgemeinen Abteilungen müssen die Stützen der Schwitzbänke aus festen, für Wasser undurchlässigen Materialien hergestellt sein; an den Aufgängen zu den Schwitzbänken müssen auf der ganzen Breite der Treppe Geländer, in Abständen von nicht mehr als 5 Fuß von einander, angebracht sein.

§ 21. In den Wasch- und Schwitzräumen müssen Krähne für warmes und kaltes Wasser mit Griffen vorhanden sein. Die Wasserleitungsröhren müssen so gelegt sein, daß sie zur Ausbesserung leicht erreichbar, dem Publikum aber nicht zugänglich sind.

§ 22. Die Holzbänke müssen in allen Badestubenräumen aus festen und glatten Brettern hergestellt sein. Weiche Möbel jeder Art müssen mit reinen weißen Tüchern bedeckt sein.

§ 23. Въ номерныхъ отдѣленіяхъ при каждой ваннѣ долженъ быть звонокъ, сообщающійся съ помѣщеніемъ для прислуги.

IV. Производство баннаго промысла.

§ 24. Всѣ банныя помѣщенія должны быть хорошо очищаемы и провѣтриваемы каждый разъ не позже утра слѣдующаго за днемъ ихъ употребленія.

§ 25. Банныя помѣщенія, какъ и всѣ находящіяся въ нихъ принадлежности, посуда, мебель, бѣлье и т. д. должны быть содержимы постоянно въ чистотѣ и исправности; ванны каждый разъ послѣ употребленія ихъ должны быть тщательно очищаемы, бассейны ко дню посѣщенія очищаемы и пополняемы свѣжею водою. Складывать запасы дровъ, вѣниковъ и пр. въ банныхъ помѣщеніяхъ воспрещается.

§ 26. Вода, служащая для употребленія въ баняхъ должна быть прозрачна и чиста.

§ 27. Воспрещается отдавать въ одновременное пользованіе номерныя отдѣленія лицамъ разныхъ половъ Лишь мальчики до 7 лѣтъ могутъ пользоваться номерными отдѣленіями вмѣстѣ съ женщинами.

§ 28. Стирка бѣлья во всѣхъ банныхъ помѣщеніяхъ, кромѣ устроенныхъ для этой цѣли особыхъ прачечныхъ, запрещается. Воспрещается водить въ бани собакъ.

§ 29. Всѣ банныя помѣщенія во время нахожденія въ нихъ купающихся должны быть хорошо освѣщаемы, при чемъ лампы, свѣчи и т. п. должны быть помѣщены такъ, чтобы онѣ освѣщали всѣ мѣста помѣщеній, и должны быть приняты надлежащія мѣры для свободнаго отвода копоти.

§ 30. Лицамъ, страдающимъ накожными болѣзнями (сыпями и язвами) входъ въ общія отдѣленія воспрещаетя Для таковаго рода больныхъ можетъ быть устроено отдѣльное помѣщеніе, которое тщательно обмывается послѣ каждаго посѣщенія горячей водой съ мыломъ и въ случаѣе надобности и дезинфицируется.

§ 31. На содержателяхъ бань лежитъ обязанность храненія платья и вещей посѣтителей, которыя должны приниматься и выдаваться подъ номера прислугою заведенія. Деньги и драгоцѣнныя вещи должны быть отдаваемы для храненія въ кассѣ, за неотданныя же вещи содержатели не отвѣчаюъ.

§ 32. Прислуга должна быть въ мужскихъ отдѣленіяхъ — мужская, въ женскихъ — женская, при чемъ содержатели должны соблюдать, чтобы вся прислуга была въ трезвомъ и опрятномъ видѣ и здорова. Въ номерныхъ отдѣленіяхъ мужчины могутъ пользоваться лишь мужскою, а женщины женскою прислугою. Банной прислугѣ жить въ баняхъ воспрещается, для нея должны быть отведены особыя помѣщенія и только лица, необходимыя для охраненія баннаго имущества, могутъ имѣть ночлегъ въ этихъ помѣщеніяхъ.

§ 23. In den Einzelabteilungen muß bei jeder Wanne ein Glockenzug sein mit einer Glocke im Aufenthaltsort der Bedienung.

IV. Betrieb der Badestuben.

§ 24. Sämtliche Badestubenräume müssen spätestens jeden Morgen nach ihrer Benutzung gut gereinigt und gelüftet werden.

§ 25. Die Badestuben, sowie sämtliches in ihnen befindliche Zubehör, als Geräte, Möbel, Wäsche u. s. w. müssen beständig in reinem und ordnungsmäßigem Zustande gehalten werden Die Wannen müssen jedes Mal nach ihrer Benutzung sorgfältig gereinigt, die Bassins in den Tagen des Badestubenbesuchs gereinigt und mit frischem Wasser gefüllt werden. Stapelung von Holz, Quästen u. s. w. in den Baderäumen ist verboten.

§ 26. Das zum Gebrauch abgelassene Wasser muß klar und rein sein.

§ 27. Es ist verboten Personen verschiedenen Geschlechts die Einzelabteilungen zu gleichzeitiger Benutzung abzugeben. Nur Knaben bis zu 7 Jahren dürfen die Einzelabteilungen zusammen mit Personen weiblichen Geschlechts benutzen.

§ 28. Das Wäschewaschen ist in sämtlichen Badestubenräumen, mit Ausnahme der zu diesem Zwecke hergerichteten, besonderen Waschküchen, verboten. Es ist untersagt Hunde in die Badestuben mitzunehmen.

§ 29. Alle Räumlichkeiten in den Badestuben müssen während ihres Besuches gut erhellt sein, wobei Lampen, Lichte und dergl. so anzubringen sind, daß sie die Räume durchweg gut beleuchten und für Abzug der Verbrennungsprodukte ausreichend gesorgt sein muß.

§ 30. Personen, die an Hautkrankheiten leiden (Ausschlägen und Geschwüren) ist der Zutritt in die allgemeinen Abteilungen untersagt. Für derartige Kranke kann ein besonderer Raum eingerichtet werden, welcher nach jedem Besuch sorgfältig mit heißem Wasser und Seife gewaschen und erforderlichen Falles auch desinfiziert werden muß.

§ 31. Die Badestubeninhaber sind verpflichtet die Kleider und Sachen der Besucher aufzubewahren, welche ausschließlich vom Dienstpersonal der Anstalt gegen Ausreichung von Nummern in Empfang zu nehmen und wieder auszuliefern sind. Geld und Wertsachen müssen zur Aufbewahrung an der Kasse abgegeben werden. Für nicht abgegebene Sachen ist der Badestubeninhaber nicht verantwortlich.

§ 32. In den männlichen Abteilungen muß männliche, in den weiblichen weibliche Bedienung sein, wobei die Badestubeninhaber darauf zu achten haben, daß alle Bedienenden sich in nüchternem und sauberem Zustande befinden und gesund sein müssen. In den Sonderabteilungen dürfen Männer nur von männlichem, Frauen nur von weiblichem Personal bedient werden. Es ist verboten, daß das Bedienungspersonal in den Badestuben wohne. Für das Personal müssen besondere Aufenthaltsräume angewiesen werden und nur das zur Bewachung der Anstalt erforderliche Personal darf in derselben nächtigen.

§ 33. Въ баняхъ пусканіе крови и ставленіе банокъ вовсе воспрещается. Употребленіе мазей и втираній и т. д. дозволяется лишь въ отдѣльныхъ помѣщеніяхъ для больныхъ.

§ 34. Приносить въ бани крѣпкіе напитки воспрещается. Пьянымъ входъ въ бани воспрещается.

§ 35. Правила изложенныя въ №№ 22—34 настоящихъ обязательныхъ постановленій, а равно цѣны разныхъ отдѣленій должны быть вывѣшены въ баняхъ на видныхъ мѣстахъ.

§ 36. Сіи обязательныя постановленія вступаютъ въ силу черезъ мѣсяцъ по опубликованіи ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ, при чемъ, однако, къ существующимъ уже банямъ относятся слѣдующія правила: а) требованія §§ 7, 15, 16, 19, 20 должны быть исполняемы до истеченія одного года по вступленіи въ силу обязательныхъ постановленій; б) городскому управленію предоставляется въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ рѣшеніе вопроса о томъ, насколько требованія §§ 14 и 15 подлежатъ исполненію; в) требованія §§ 5, 6, 12, 13, 17[6] вовсе не примѣняются, съ тѣмъ, однако, чтобы въ баняхъ, находящихся въ деревянныхъ зданіяхъ, капитальные ремонты не производились, а въ баняхъ, находящихся въ каменныхъ зданіяхъ, при производствѣ капитальныхъ ремонтовъ, исполнялись требованія означенныхъ параграфовъ.

§ 37. Виновные въ нарушеніи сихъ постановленій привлекаются къ отвѣтственности на основаніи законовъ о наказаніяхъ.

26. Обязательное постановленіе о порядкѣ развѣшиванія и расклеиванія объявленій и афишъ.

Одобренное Городскою Думою 18 марта 1904 г., опубликовано въ №№ 41, 43 и 44 Лиф. Губ. Вѣдомостей отъ 19, 26 и 28 апрѣля 1904 г.

§ 1. Объявленія и афиши всякаго рода могутъ быть наклеиваны въ г. Юрьевѣ исключительно на особыхъ предназначенныхъ для этой цѣли городскимъ управленіемъ колоннахъ, причемъ за пользованіе колоннами взимается плата по таксѣ, утвержденной Городскою Думою. Это правило однако не примѣняется къ тѣмъ объявленіямъ и афишамъ, которыя выставляются владѣльцами или нанимателями помѣщеній по собственному дѣлу на собственныхъ или нанимаемыхъ ими постройкахъ и принадлежащихъ къ нимъ воротахъ и заборахъ; причемъ подлежащія лица по миованіи надобности обязаны удалять объявленія и чистить мѣста, на которыхъ таковыя находились. Право на расклеиваніе на колоннахъ объявленій и афишъ предоставляется Городскою Управою кому она признаетъ удобнымъ и на условіяхъ по ея усмотрѣнію.

§ 33. In den Badestuben ist das Aderlassen und das Setzen von Schröpfköpfen verboten. Der Gebrauch von Salben und Einreibungen und dergl. ist nur in besonderen Räumlichkeiten für Kranke gestattet.

§ 34. Spirituosen in die Badestuben zu bringen ist verboten. Betrunkenen ist der Eintritt in die Badestuben untersagt.

§ 35. Die in den §§ 22—34 enthaltenen Bestimmungen dieses Ortsstatuts, sowie die Preise für die verschiedenen Abteilungen müssen in den Badestuben an deutlich sichtbaren Stellen ausgehängt sein.

§ 36. Dieses Ortsstatut tritt in Kraft einen Monat nach seiner Veröffentlichung in der Livländischen Gouvernementszeitung, wobei jedoch für die bereits bestehenden Badestuben folgende Bestimmungen gelten: a) die in den §§ 7, 15, 16, 19 und 20 enthaltenen Vorschriften müssen im Laufe eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Ortsstatuts ausgeführt sein; b) ob und inwieweit die in den §§ 14 und 15 enthaltenen Vorschriften auszuführen sind, entscheidet in jedem einzelnen Falle die Stadtverwaltung; c) die in den §§ 5, 6, 12, 13 und 17[b] enthaltenen Vorschriften finden überhaupt keine Anwendung, jedoch mit der Bestimmung, daß in Holzhäusern, in denen sich gegenwärtig Badestuben befinden, Kapitalremonten nicht gestattet sind, in Steinhäusern dagegen bei der Ausführung von Kapitalremonten die Vorschriften der oben bezeichneten Paragraphen erfüllt werden müssen.

§ 37. Wer den Bestimmungen dieses Ortsstatuts zuwiderhandelt, wird auf Grund der Strafgesetze zur Verantwortung gezogen.

26. Ortsstatut

über das Anbringen und Ankleben von Bekanntmachungen und Affichen.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 18. März 1904, publiziert in den №№ 41, 43 und 44 der Livl. Gouvernements-Zeitung von 19, 26 u. 28 April 1904.

§ 1. Bekanntmachungen und Affichen aller Art dürfen in Jurjew (Dorpat) ausschließlich nur an besonderen, zu diesem Zweck von der Stadtverwaltung aufgestellten Säulen angeklebt werden. Für die Benutzung dieser Säulen wird eine Zahlung nach einer von der Stadtverordneten-Versammlung zu bestätigenden Taxe erhoben. Diese Regel bezieht sich jedoch nicht auf solche Bekanntmachungen und Affichen, die von Besitzern und Mietern von Räumen in eigener Sache an die ihnen gehörigen oder von ihnen gemieteten Gebäude und die dazu gehörigen Pforten und Zäune angebracht werden. Diese Personen sind verpflichtet die Bekanntmachungen, deren Aushängen nicht mehr nötig ist, zu entfernen und die beklebten Stellen zu säubern. Das Recht Bekanntmachungen und Affichen an die Säulen ankleben zu dürfen, wird vom Stadtamt an ihm geeignet erscheinende Personen und unter von ihm festgesetzten Bedingungen vergeben.

§ 2. Виновные въ нарушеніи настоящаго обязательнаго постановленія привлекаются къ отвѣтственности на основаніи законовъ о наказаніяхъ.

§ 3. Настоящее обязательное постановленіе вступаетъ въ законную силу по истеченіи двухъ недѣль со дня обупликованія его въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомстяхъ.

27. Такса за пользованіе колоннами для расклеиванія объявленій и афишъ.

Одобренная Городскою Думою 22-го апрѣля 1904 г.

Предприниматель не имѣетъ права взимать за расклеиваніе его служащими объявленій и афишъ плату свыше слѣдующихъ нормъ:

За объявленія и афиши:

длинною до 1 фута и шириною до $8^1/_2$ дюйма — въ первый день по 1 р. 50 к., а за каждый слѣд. день по 15 к.;

длинною до $1^1/_2$ фута и шириною до 1 фута — въ первый день по 2 р., а за каждый слѣд. день по 20 к.;

длинною до 2 фута и шириною до $1^1/_2$ фута — въ первый день по 2 р. 50 к., а за каждый слѣд. день по 25 к.

длинною до 3 фута и шириною до 2 фута — въ первый день по 3 р., а за каждый слѣд. день по 30 к.

За объявленія и афиши, размѣры которыхъ отступаютъ отъ указанныхъ размѣровъ взимается плата пропорціонально вышеозначеннымъ размѣрамъ и цѣнамъ за нихъ.

28. Обязательныя постановленія о движеніи экипажей и пѣшеходовъ.

Одобренныя Городскою Думою 1-го мая 1908 г. и опубликованныя въ №№ 69, 70 и 71 Лифл. Губ. Вѣдомостей 1908 г.

§ 1. Правящіе лошадьми обязаны окликать пѣшеходовъ, какъ переходящихъ улицы и площади, такъ проходящихъ по нимъ.

§ 2. Ѣзда по улицамъ и площадямъ города галопомъ какъ въ экипажахъ, такъ и верхомъ воспрещается.

§ 3. На перекресткахъ улицъ, а также на площадяхъ и черезъ мосты ѣздить разрѣшается лишь медленно и осторожно.

§ 4. При спускѣ со слѣдующихъ горъ, а именно:

а) по Замковой улицѣ,

б) по Садовой ул. (съ Тунской горы),

в) по Яковлевскій ул (съ Техельверской горы)

до предостерегательной доски ѣзда должна быть медленна, а ниже этихъ досокъ только шагомъ.

§ 5. Ѣздить на двуконныхъ телѣгахъ безъ рессоръ по всякой мостовой въ городѣ разрѣшается только шагомъ.

§ 2. Die der Übertretung dieses Ortsstatuts Schuldigen unterliegen der Verantwortung auf Grund des Strafgesetzes.

§ 3. Dieses Ortsstatut tritt 2 Wochen nach seiner Publikation in der Livländischen Gouvernements-Zeitung in Kraft.

27. Taxe

für Benutzung der Säulen zum Ankleben von Bekanntmachungen und Affichen.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 22. April 1904.

Der Unternehmer ist nicht berechtigt für das Ankleben von Bekanntmachungen und Affichen durch seine Angestellten eine höhere Zahlung zu beanspruchen als nach folgender Taxe:

Für Bekanntmachungen und Affichen:

bis 1 Fuß Länge und bis $8\frac{1}{2}$ Zoll Breite — für den ersten Tag 1 R. 50 Kop., für jeden folgenden Tag 15 Kop.;

bis $1\frac{1}{2}$ Fuß Länge und bis 1 Fuß Breite — für den ersten Tag 2 R., für jeden folg. Tag 20 Kop.;

bis 2 Fuß Länge und bis $1\frac{1}{2}$ Fuß Breite — für jeden ersten Tag 2 R., 50 Kop., für jeden folg. Tag 25 Kop.;

bis 3 Fuß Länge und bis 2 Fuß Breite — für den ersten Tag 3 R., für jeden folg. Tag 30 Kop.

Für Bekanntmachungen und Affichen, die von den angegebenen Größenverhältnissen abweichen, wird eine Zahlung proportional den angeführten Verhältnissen und Preisen erhoben.

28. Ortsstatut

über den Verkehr von Fuhrwerken und Fußgängern.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 1. Mai 1908, publiziert in №№ 69, 70 und 71 der Livl. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1908.

§ 1. Die Lenker von Fahrzeugen sind verpflichtet Fußgänger, die über die Straße gehen, sowie solche, die vor ihnen gehen, anzurufen.

§ 2. In den Straßen und auf den Plätzen der Stadt ist es verboten im Galopp zu fahren und zu reiten.

§ 3 An den Straßenkreuzungen, auf den Plätzen und über die Brücken muß langsam und vorsichtig gefahren werden.

§ 4. Beim Herabfahren von folgenden Bergen a) der Schloßstraße b) der Gartenstraße (Thunicher Berg) und c) der Jakobstraße (Techelferscher Berg) ist bis zur Warnungstafel langsam und von da ab im Schritt zu fahren.

§ 5. Mit zweispännigen, federlosen Lastwagen darf auf dem Straßenpflaster nur im Schritt gefahren werden.

§ 6. Проѣздъ по улицамъ и частямъ улицъ, которыя по случаю ремонта или замощенія ихъ закрыты для проѣзда барьерами, воспрещается.

§ 7. Всякаго рода грузовымъ телѣгамъ и дровнямъ воспрещенъ проѣздъ по Кюнской и Рыцарской улицамъ, за исключеніемъ лишь случаевъ доставки груза обывателямъ или отправки таковаго обывателями этихъ улицъ.

§ 8. Во время ѣздѣ лошади должны быть взнузданы.

§ 9. При ѣздѣ должно держаться всегда правой стороны и при встрѣчѣ сворачивать вправо. При поворачиваніи правящій лошадьми обязанъ убѣдиться свободна ли сзади него улица.

§ 10. Останавливаться среди улицы, а также на перекресткахъ улицъ поперекъ тротуара воспрещается.

§ 11. При перевозкѣ тяжестей прикрѣплять узду къ дугѣ такимъ образомъ, чтобы лошадь не могла свободно пригибать голову къ груди, строго воспрещается.

§ 12. При движеніи обозовъ въ предѣлахъ города Юрьева возчики обязаны соблюдать въ точности слѣдующія правила:

а) всегда держаться правой стороны въ одинъ рядъ, не перегоняя другъ друга и ни въ какомъ случаѣ не ѣздить въ нѣсколько рядовъ;

б) отнюдь не соединять въ одну цѣпь болѣе двухъ возовъ, причемъ лошадь задняго воза можетъ быть привязана къ переднему возу лишь съ помощью мягкаго недоузка, а не съ помощью узды;

в) со слѣдующихъ горъ, а именно: *а)* съ Замковой, *б)* съ Техельферской (по Яковлевской ул.), *в)* съ Тунской (по Садовой ул.), *г)* а также съ береговъ рѣки Эмбахъ (зимою на ледъ) каждый возъ долженъ быть отпущенъ отдѣльно отъ другого и притомъ не иначе какъ въ сопровожденіи возчика.

§ 13. Провожатымъ грузовыхъ телѣгъ и дровней лежать на нихъ во время ѣзды или править лошадьми съ тротуара, воспрещается.

§ 14. Воспрещается перевозка покойниковъ изъ города на кладбища и на станцію желѣзной дороги въ экипажахъ и саняхъ, назначенныхъ исключительно для перевозки людей.

§ 15. Ѣздить въ экипажахъ (какъ и верхомъ) по тротуарамъ и бульварамъ, а также возить по нимъ ручныя телѣжки и санки, кромѣ дѣтскихъ, равно какъ носить дрова, воду, молоко, красильныя, липкія и вообще всякія марающія вещества и громоздкіе предметы, какъ то: переносныя лѣстницы, доски и. т. д. строго воспрещается.

§ 16. Лицамъ, носящимъ по своему ремеслу или по своимъ занятіямъ марающую прохожихъ одежду, такъ то: трубочистамъ, малярамъ и т. п., ходить по тротуару не разрѣшается.

§ 17. Нарушеніе настоящихъ обязательныхъ постановленій преслѣдуется и наказывается на основаніи подлежащихъ узаконеній.

§ 6. Des Fahren durch Straßen oder deren Teile, die wegen Remonte- oder Pflasterungsarbeiten mittelst Barrieren für den Wagenverkehr gesperrt sind, ist verboten.

§ 7. Jeder Art Lastwagen und -schlitten ist das Fahren durch die Kühn- und Ritterstraße verboten, mit Ausnahme der Fälle von Zustellung und Abfertigung von Waren an und von Anwohnern dieser Straßen.

§ 8. Beim Fahren müssen die Pferde das Gebiß im Maul haben.

§ 9. Beim Fahren ist immer die rechte Seite der Straße einzuhalten und beim Begegnen auch rechts auszuweichen. Beim Umwenden ist der Lenker verpflichtet sich zu überzeugen, daß hinter seinem Gefährt die Passage frei ist.

§ 10. Das Halten in der Mitte der Straßen, so wie auf den Straßenübergängen quer vor dem Trottoir ist verboten.

§ 11. Beim Transport von Lasten ist es verboten die Zügel derart am Krummholz zu befestigen, daß das Pferd nicht frei den Kopf zur Brust beugen kann.

§ 12. Beim Fuhrenverkehr in den Grenzen der Stadt Dorpat haben die Lenker folgende Regeln genau zu beobachten:

a) Es ist stets auf der rechten Seite in einer Reihe zu fahren, es darf nicht an einander vorübergejagt werden und darf in keinem Fall in mehreren Reihen gefahren werden.

b) Es dürfen nicht mehr wie zwei Fuhrwerke zu einer Kette verbunden werden, wobei das Pferd der hintern Fuhre an die vordere blos vermittelst einer weichen Halfter, aber nicht mit dem Zügel, befestigt werden darf.

c) Von folgenden Bergen: a) dem Schloßberg b) dem Techelferschen- (in der Jakobstr.) c) dem Thunschen (in der Gartenstr.) d) sowie von den Ufern des Embach (im Winter auf's Eis) muß jede Fuhre getrennt von der andern und nicht anders als in Begleitung eines Führers herunterfahren.

§ 13. Den Lenkern von Lastwagen und -schlitten ist es verboten auf den Fuhrwerken während der Fahrt zu liegen und die Pferde vom Trottoir aus zu lenken.

§ 14. Es ist verboten Leichen aus der Stadt auf die Kirchhöfe und auf die Eisenbahnstation in Wagen und Schlitten zu führen, die ausschließlich für den Personenverkehr bestimmt sind.

§ 15. Auf den Trottoirs und in den Anlagen ist es strengstens verboten zu fahren und zu reiten, ebenso Handwagen und -schlitten, außer Kinderwagen zu führen, ferner Holz, Wasser, Milch, Farben, klebrige und schmierende Substanzen sowie sehr umfangreiche Gegenstände, wie Leitern, Bretter u. s. w. zu tragen.

§ 16. Personen, die ihrem Handwerk oder ihrer Tätigkeit gemäß Kleider tragen, durch die sie die Vorübergehenden beschmieren können, wie Schornsteinfegern, Malern 2c. ist es nicht gestattet auf dem Trottoir zu gehen.

§ 17. Die Verletzung dieses Ortsstatuts wird auf Grund der geltenden Gesetze verfolgt und bestraft.

§ 18. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу черезъ двѣ недѣли по опубликованіи ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ, съ каковаго срока изданныя ранѣе и отпечатанныя въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ: №№ 49, 50 и 51 отъ 10, 13 и 15 мая 1902 г., №№ 4, 5 и 7 отъ 9, 12 и 16 января 1904 г., №№ 42, 43 и 44 отъ 25, 27 и 29 апрѣля 1905 г. и №№ 3, 4 и 5 отъ 7, 9 и 11 января 1908 года обязательныя постановленія о ѣздѣ въ экипажахъ по улицамъ гор. Юрьева и дополненія къ нимъ — отмѣняются.

29. Обязательныя постановленія о производствѣ легкового извознаго промысла.

Одобренныя Городскою Думою 15-го апрѣля 1893 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 74 отъ 7 іюня 1893 г.

1) Всякій неопороченнаго поведенія обыватель г. Юрьева при соблюденіи нижеозначенныхъ правилъ, имѣетъ право содержать желаемое число лошадей и экипажей для легковой ѣзды. Притомъ лошади, экипажи и сани могутъ быть содержимы съ цѣлью предоставленія ихъ желающимъ по заказу, или же выставлены для общественнаго употребленія.

2) Каждый извощикъ долженъ быть не моложе 18 лѣтъ отъ роду, хорошо аттестованъ, достаточно крѣпкаго тѣлосложенія и не одержимый недостатками, могущими препятствовать исполненію промысла; онъ долженъ умѣть править лошадьми и знать мѣстности и улицы города, а равно и соотвѣтствующія инструкціи полиціи.

3) Кучеръ получаетъ отъ полиціи билетъ для ѣзды. Причемъ кучеръ одноконнаго экипажа не долженъ выѣзжать на пароконномъ; но кучеру пароконнаго экипажа предоставляется выѣзжать также и на одноконномъ. Кучера троекъ и другихъ экипажей должны брать особые билеты для ѣзды, выдаваемые полиціей на ихъ имя.

4) Хозяинъ-извощикъ обязанъ лично каждаго вновь нанятнаго имъ кучера-извощика представлять въ канцелярію полицейскаго управленія. А равно хозяинъ-извощикъ долженъ заявлять также въ канцелярію полицейскаго управленія о всякой перемѣнѣ своей квартиры.

5) Коль скоро представленный экипажъ будетъ признанъ полиціймейстеромъ удовлетворительнымъ, извощику выдается бляха, съ обозначеніемъ номера по порядку, года и рода экипажа, т. е. на дрожки или на сани. Знакъ этотъ долженъ быть возобновляемъ ежегодно къ 1 апрѣля и 1 ноября и прибитъ къ козламъ такъ, чтобы былъ виденъ. Безъ такой бляхи извощикъ не имѣетъ права выѣзжать. Въ случаѣ замѣченной неисправности экипажа,

§ 18. Dieses Ortsstatut tritt 2 Wochen nach seiner Publikation in der Livländ. Gouvern. Zeitung in Kraft, von welchem Termin an folgende in der Livländ. Gouv. Zeitung in den №№ 49, 50 und 51 vom 10 13. und 15. Mai 1902, in №№ 4, 5 und 7 vom 9. 12. und 16. Januar 1904, in №№ 42, 43 und 44 vom 25. 27. und 29. April 1905 und in №№ 3, 4 und 5 vom 7. 9. und 11. Januar 1908 publizierte Ortsstatute und Ergänzungen über das Fahren in Equipagen in den Straßen der Stadt ihre Gültigkeit verlieren.

29. Ortsstatut

über die Ausübung des Droschkenkutschergewerbes.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 15. April 1893, publiziert in der Livl. Gouv.-Zeitung Nr. 74 vom 7. Juli 1893.

1) Jedem unbescholtenen Bewohner der Stadt Jurjew (Dorpat) steht Recht zu unter Beobachtung nachstehender Regeln Pferde und Equipagen für Personenfahrten in beliebieger Anzahl zu halten und zwar Pferde, Equipagen und Schlitten sowohl auf Bestellung zu vermieten, als auch in öffentlichen Verkehr zu stellen.

2) Jeder Fuhrmann — Kutscher — muß mindestens 18 Jahr alt und gut attestiert, von kräftiger Körperkonstitution und nicht mit Gebrechen behaftet sein, welche ihn an der Ausübung des Gewerbs behindern könnten; er muß ferner im Pferdelenken geschickt und mit den Lokalitäten und den Straßen der Stadt bekannt sein; auch muß er die entsprechenden Instruktionen der Polizei kennen.

3) Der Kutscher erhält von der Polizei eine Fahrkarte. Kutscher einspänniger Gefährte dürfen nicht mit einem Zweispänner fahren, hingegen steht Kutschern zweispänniger Gefährte wohl das Recht zu, auch mit einem Einspänner auszufahren. Kutscher von Dreigespannen und anderen größeren Gefährten bedürfen gleichfalls einer besonderen, von der Polizei auf ihren Namen ausgestellten Fahrkarte.

4) Die Fuhrwirte sind verpflichtet, jeden neu angenommenen Kutscher persönlich in der Kanzellei der Polizei-Verwaltung vorstellig zu machen. Desgleichen sind die Fuhrwirte verpflichtet, über jede Domizilveränderung in der Kanzellei der Polizei-Verwaltung Anzeige zu machen.

5) Sobald ein dem Polizeimeister vorgestelltes Fuhrwerk dessen Genehmigung erhalten hat, wird dem betreffenden Fuhrmann ein Blechschildchen ausgereicht, auf welchem die Nummer, die Jahreszahl, sowie die Angabe bezeichnet ist, ob dasselbe für ein Räderfahrzeug oder einen Schlitten gilt. Dieses Abzeichen muß alljährlich am 1. April und 1. November erneuert und am Bock des Gefährts deutlich sichtbar angebracht werden. Ohne ein solches Blechschild darf der Fuhrmann nicht in der Stadt fahren. Sobald die Equipage, Pferde und anderes Zubehör nicht in Ordnung befunden werden, entzieht die Polizei dem

лошадей и другихъ принадлежностей, полиція отбираетъ бляху — впередъ до приведенія замѣченнаго въ надлежащую исправность.

*) Примѣчаніе: Желающій заниматься легковымъ извознымъ промысломъ долженъ имѣть по крайней мѣрѣ одне дрожки и одне сани.

6) О разрѣшеніи полиціймейстеромъ производства извознаго промысла полиція доводитъ до свѣдѣнія городской управы.

7) Пріобрѣтенное извѣстнымъ лицомъ право на производство извознаго промысла не можетъ быть, безъ дозволенія полиціймейстера, передаваемо другимъ лицамъ.

**) 8) Извощичьи экипажи должны быть прочны, притомъ не тяжелой конструкціи, чисто лакированы и снабжены мягкимъ сидѣніемъ, покрытымъ хорошимъ, не линяющимъ сукномъ синяго цвѣта или коричневымъ плюшемъ по образцу, утвержденному комиссіею по надзору за извознымъ промысломъ. Съ правой стороны козелъ должна быть придѣлана кожаная сумка съ клапаномъ въ которой должна находиться такса.

9) Колесные экипажи должны быть на крѣпкихъ, но эластичныхъ рессорахъ, съ лѣвой стороны козелъ долженъ находиться фонарь. Пароконныя дрожки должны имѣть кожаный верхъ, притомъ эти дрожки, какъ и одноконныя, должны быть снабжены фартукомъ для пассажировъ и для кучеровъ. Фартукъ для пассажировъ можетъ быть изъ смазной кожи, съ тѣмъ однако, чтобы онъ былъ на подкладкѣ изъ вышеупомянутаго сукна и сверху обшитъ въ ширину на 8 дюймовъ лаковою кожею. Чехолъ на сидѣніи ни въ какомъ случаѣ не долженъ быть изъ смазной кожи, а изъ резиновой матеріи (ватерпруфъ) или американской лаковой кожи съ подкладкою изъ вышеупомянутаго сукна.

10) Сани разнаго рода должны имѣть теплую полость изъ той-же матеріи, которою обито сидѣнье. Полость должна быть кругомъ обложена, въ ширину на 8 дюймовъ, мѣхомъ чернаго цвѣта.

11) Номеръ на экипажѣ долженъ быть обозначенъ бѣлою краскою:

а) сзади козелъ;

б) сзади на кузовѣ, величиною въ 4 дюйма;

в) на красномъ стеклѣ фонаря — матовыми цифрами.

12) Сбруя можетъ быть русская или нѣмецкая (шорная), но должна быть изъ черной кожи и всегда вычернена. Дуга и деревянныя части хомута должны быть покрыты лакомъ.

13) Лошади должны быть сильныя, безъ пороку и въ хорошемъ тѣлѣ. Въ одноконныхъ экипажахъ лошади должны быть

---

*) Примѣчаніе это одобрено Городскою Думою 31-го января 1902 г. и опубликовано въ Лифл. Губ. Вѣдом №№ 30, 31 и 32 отъ 15, 18 и 20 марта 1902 г.

**) Находящееся въ этомъ пунктѣ дополненіе одобрено Городскою Думою въ собраніи 19-го мая 1905 г. и опубликовано въ №№ 92, 93 и 94 Лифл. Губ. Вѣдомостей отъ 9-го, 12-го и 16-го сентября 1905 г.

Fuhrmann das erwähnte Abzeichen solange bis er die gerügten Ordnungswidrigkeiten nicht beseitigt hat.

*) Anmerkung: Wer das Droschkenkutschergewerbe auszuüben wünscht, muß wenigstens eine Droschke und einen Schlitten besitzen.

6) Über die vom Polizeimeister ertheilte Konzession zur Ausübung des Droschkenkutschergewerbes macht die Polizei dem Stadtamt Mitteilung.

7) Das von einer bestimmten Person erworbene Recht, das Fuhrmannsgewerbe zu betreiben, kann von dieser, ohne Erlaubnis des Polizeimeisters, nicht auf andere Personen übertragen werden.

**) 8) Die Mietfuhrwerke müssen dauerhaft, jedoch nicht schwerfällig konstruirt, sauber lackiert und mit Polstersitzen versehen sein, welche mit gutem, nicht abbleichendem, dunkelblauem Tuch oder mit zimmtfarbigem Plüsch nach dem von der Fuhrmannskommission bestätigten Muster, zu überziehen sind. An der rechten Seite des Bockes muß eine lederne mit einer Klappe versehene Tasche angebracht sein, welche die Fahrtaxe enthält.

9) Die Räderfahrzeuge müssen auf starken, jedoch elastischen Druckfedern ruhen, an der linken Seite des Bockes muß sich eine Laterne befinden. Zweispännige Wagen müssen ein ledernes Verdeck haben und ebenso wie die einspännigen mit einer Schutzdecke für die Passagiere und den Kutscher versehen sein. Die Schutzdecke für die Passagiere kann aus Schmierleder sein, muß aber mit obenerwähntem Tuch gefüttert und oben in einer Breite von 8 Zoll mit Lackleder benäht sein. Der Überzug für den Polstersitz darf in keinem Fall aus Schmirleder sein, sondern aus Gummizeug (Waterproof) oder amerikanischem Lackleder mit Futter gleichfalls aus oben erwähntem Tuch.

10) Die Schlitten jeder Art müssen mit einer warmen Decke für die Passagiere versehen sein und zwar aus demselben Stoff wie der Überzug des Sitzes. Die Decke muß rund herum 9 Zoll breit mit schwarzem Fell benäht sein.

11) Die Nummer des Gefährts muß in weißer Farbe angebracht sein:

a) auf der Rückseite des Bockes;

b) auf der äußern Rückwand der Equipage und zwar 4 Zoll groß;

c) auf der Laterne auf rothem Glase mit mattgeschliffenen Ziffern.

12) Das Geschirr kann nach russischer oder deutscher Art sein, muß aber aus schwarzem Riemenzeug hergestellt und stets geschwärzt sein. Das Krummholz und die Holzteile des Kummets müssen lackiert sein.

13) Die Pferde müssen kräftig, ohne Fehler und gut genährt sein. Die Pferde der einspännigen Fuhrwerke müssen mindestens 2 Arschin

*) Diese Anmerkung ist von der Stadtverordnetenversammlung am 31. Januar 1902 approbiert und in der Livl. Gouvernementszeitung Nr. Nr. 30, 31 und 32 vom 15., 18. und 20. März 1902 publiziert worden.

**) Die in diesem Punkte enthaltene Ergänzung ist von der Stadtverordneten-Versammlung am 19. Mai 1905 beschlossen und in den №№ 92, 93 und 94 der Livländischen Gouvernements-Zeitung vom 9., 12. und 16. September 1905 publiziert worden.

ростомъ не менѣе 2 арш. 1 верш. Пароконные экипажи не должны имѣть замѣтно различныхъ по росту лошадей и разной упряжи.

14) При каждомъ экипажѣ должны быть попоны для покрытія ими лошадей во время стоянки въ суровую погоду.

15) Сами извощики должны быть чисто и опрятно одѣты. Они носятъ, смотря по времени года, черную шинель или шубу съ кушакомъ и съ висячимъ воротникомъ до локтей, пристегивающимся на спинѣ шинели посредствомъ штрипки, пришитой къ воротнику на внутренней сторонѣ на два вершка отъ края, или жакету изъ чернаго сукна съ 8 желто-мѣдными гладкими пуговицами (по 4 съ каждой стороны), застегивающуюся у ворота; на концахъ лежачаго воротника по одной петлицѣ изъ темно-желтаго сукна; позади на таліи пристегивающаяся штрипка съ двумя мѣдными пуговицами. Съ обоихъ боковъ наружные карманы съ прикрывающими ихъ клапанами. Темный галстукъ. Кучерамъ предоставляется носить незастегнутую жакету, но въ такомъ случаѣ они должны имѣть высокій жилетъ.

16) Смотря по времени года, извощики носятъ или темную мѣховую шапку или фуражку изъ черной кожи. Образцы можно видѣть въ полицейскомъ управленіи.

17) Кучеръ обязанъ всегда имѣть при себѣ столько мелкихъ денегъ, чтобы быть въ состояніи размѣнять одинъ рубль, въ случаѣ если ему слѣдуетъ не менѣе 50 копѣекъ.

18) Въ обращеніи съ пассажирами извощики должны быть услужливы и вѣжливы и отнюдь не въ правѣ требовать платы сверхъ таксы. Извощикъ обязанъ, если онъ не кормитъ лошадей на извощичьей стоянкѣ, ѣхать по сдѣланному ему призыву.

19) Извощику не дозволяется брать въ экипажъ тяжелой клади, за исключеніемъ дорожнаго багажа.

*) Примѣчаніе: Легковымъ извощикамъ воспрещается перевозка покойниковъ въ экипажахъ и на саняхъ, назначенныхъ для перевозки пассажировъ.

20) Извощики одноконныхъ экипажей не имѣютъ права брать болѣе двухъ пассажировъ, извощики парныхъ экипажей обязаны брать до 4 взрослыхъ пассажировъ.

21) Кучеру возбраняется допускать, чтобы лошадьми правили другія лица, а равно дрожки или сани, на которыхъ имѣются номера, не должны быть отдаваемы на прокатъ постороннимъ лицамъ.

22) По остановленіи пассажиромъ экипажа, извощикъ долженъ осматривать, не оставлены ли пассажиромъ какія либо вещи, и въ такомъ случаѣ немедленно вручать таковыя пассажиру, или, если послѣдній уже удалился, тотчасъ-же представлять ихъ въ полицію.

*) Примѣчаніе это является дополненіемъ, одобреннымъ Городскою Думою 17-го марта 1905 г. и опубликованнымъ въ №№ 42, 43 и 44 Лифл. Губ. Вѣдомостей отъ 25, 27 и 29-го апрѣля 1905 г.

1 Werschok hoch sein. Zweispännige Pferde dürfen keine in Größe auffallend verschiedene Pferde und kein ungleichartiges Geschirr haben.

14) Jedes Gefährt hat Pferdedecken mit sich zu führen, mit denen bei rauher Witterung die Pferde auf den Haltestellen zu überdecken sind.

15) Der Kutscher muß rein und ordentlich gekleidet sein. Er trägt je nach der Jahreszeit einen schwarzen mit einem Kuschak umgürteten Mantel oder Pelz mit einem darüber fallenden bis zum Ellenbogen reichenden Kragen, welcher vermittelst einer 2 Werschok vom Rande an der inneren Seite des Kragens angebrachten Strippe an den Rückenteil des Mantels geknöpft wird oder eine Jacke aus schwarzem Tuch mit 8 gelbmetallenen, glatten Knöpfen (je 4 auf einer Seite), welche am Halse zugeknöpft wird; auf den Enden des zurückliegenden Kragens je eine Litze aus dunkelgelbem Tuch; hinten an der Taille eine aufzuknöpfende Strippe mit 2 gelbmetallenen Knöpfen. Zu beiden Seiten äußere Taschen mit darüberfallenden Klappen. Ein dunkles Halstuch. Den Kutschern steht es frei, die Jacke offen zu tragen, doch müssen sie solchenfalls mit einer hohen Weste bekleidet sein.

16) Je nach der Jahreszeit trägt der Kutscher eine dunkle Pelzmütze oder eine Mütze aus schwarzem Leder mit Sturmriemen unter dem Kinn. Modelle können in der Kanzellei der Polizei-Verwaltung ersehen werden.

17) Der Kutscher muß stets soviel Kleingeld bei sich führen, daß er im Stande ist 1 Rubel zu wechseln, falls er nicht unter 50 Kop. zu erhalten hat.

18) Den Passagieren gegenüber müssen die Kutscher dienstfertig und bescheiden sein und dürfen sich keine über die Taxe hinausgehende Forderung erlauben. Sie sind verpflichtet, sobald sie nicht auf einer Haltestelle gerade in der Fütterung der Pferde begriffen sind, auf jeden an sie ergangenen Ruf zu folgen.

19) Dem Fuhrmann ist es nicht gestattet, schwere Frachtgegenstände auf seine Equipage zu nehmen, mit Ausnahme von Reisegepäck.

*) Anmerkung: Den Droschkenkutschern ist es verboten in ihren Equipagen und Schlitten, die zum Passagiertransport bestimmt sind, Leichen zu transportieren.

20) Kutscher einspänniger Gefährte dürfen nicht mehr als 2 Passagiere aufnehmen; Kutscher zweispänniger Gefährte müssen 4 erwachsene Personen aufnehmen.

21) Die Kutscher dürfen das Lenken der Pferde nicht anderen Personen überlassen, auch dürfen mit Nummern versehene Droschken und Schlitten nicht Privatpersonen vermietet werden.

22) Nachdem der Passagier das Gefährt verlassen, hat der Kutscher sogleich nachzusehen, ob nicht irgend welche Sachen in demselben zurückgeblieben sind und in solchem Falle jene unverzüglich dem Passagier zu behändigen, oder wenn derselbe sich bereits entfernt hat, sogleich bei der Polizei einzuliefern.

*) Diese Anmerkung ist eine Ergänzung, die von der Stadtverordneten-Versammlung am 17. März 1905 beschlossen und in den №№ 42, 43 und 44 der Livl. Gouvern.-Zeitung vom 25., 27. und 29. April publiziert worden ist.

23) Всѣ безъ исключенія дрожки, послѣ опубликованія сихъ обязательныхъ постановленій, должны быть снабжены фартукомъ и чехломъ для сидѣнья по установленному образцу.

*) 24) Городская дума избираетъ коммисію, которая, при участіи назначеннаго полиціймейстеромъ участковаго пристава, исключаетъ изъ общественнаго употребленія экипажи, признанные ею по типу**) и по конструкціи болѣе негодными къ ѣздѣ, съ тѣмъ, чтобы къ 1 января 1900 г. болѣе не допускались къ ѣздѣ экипажи стараго типа.

25) Со дня опубликованія сихъ обязательныхъ постановленій теряютъ свою силу опубликованныя въ въ № 84 Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостей 1888 г. обязательныя постановленія о производствѣ извознаго промысла.

***) § 26. Легковые извощики не имѣютъ права выѣзжать на свой промыселъ безъ фартуковъ въ экипажахъ. Въ дождливую погоду они обязаны фартуками закрывать экипажи, отнюдь не оставляя ихъ свернутыми и привязанными къ козламъ.

27. Непосредственный надзоръ за производствомъ извознаго промысла принадлежитъ полиціи. Всѣ ея распоряженія касательно содержанія экипажей, саней и лошадей и порядокъ ихъ слѣдованія извощики обязаны исполнять неукоснительно. Начальникъ мѣстной полиціи, въ случаѣ замѣченнаго безпорядка, вправѣ сдѣлать распоряженіе объ отобраніи отъ извощика нумернаго знака (бляхи) и запретить ему ѣзду впредь до приведенія замѣченнаго въ порядокъ, а за грубость и менѣе важные проступки противъ настоящихъ обязательныхъ постановленій начальнику полиціи предоставляется запрещать извощику ѣзду на срокъ до трехъ дней.

28. Настоящее дополненіе вступаетъ въ силу черезъ двѣ недѣли со дня опубликованія въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ.

Такса для одноконныхъ дрожекъ.

	Коп.
1) За поѣздку въ городѣ *а*) съ 1 пассажиромъ	10
б) „ 2 пассажирами†)	15
2) За поѣздки въ городѣ со включеніемъ остановочнаго времени: за $^1/_4$ часа	15
„ $^1/_2$ „	20
„ $^3/_4$ „	30
„ 1 „	40

и т. д. за каждую слѣдующую четверть часа больше, причемъ начатая четверть часа считается за полную.

*) Ст. 24 является дополненіемъ, одобреннымъ Городскою Думою 13-го апрѣля 1895 г. и опубликованнымъ въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 45, 47 и 49 отъ 24-го и 29-го апрѣля и отъ 3-го мая 1896 г.

**) О типахъ см. I—III приложенія къ этой статьѣ, стр. 198.

***) §§ 26—28 являются дополненіями, одобренными Городскою Думою 1-го апрѣля 1899 г. и опубликованными въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 62, 63 и 64 отъ 14-го, 16-го и 18-го іюня 1899 г.

†) Дополненіе это одобрено Городскою Думою 19-го мая 1905 г. и опубликовано въ №№ 70, 71 и 72 Лифл. Губ. Вѣд. отъ 13-го, 15-го и 18-го іюля 1905 г.

23) Nach Veröffentlichung dieses Ortsstatuts müssen alle Droschken ohne Ausnahme mit einer Schutzdecke und einem Kissenüberzug nach vorgeschriebenem Muster versehen sein.

*) 24) Die Stadtverordnetenversammlung erwählt eine Kommission, welche mit Hinzuziehung eines vom Polizeimeister ernannten Stadtteilspristav's, aus dem öffentlichen Verkehr diejenige Equipagen ausscheidet, die ihrem Typus **) und ihrer Konstruktion nach nicht mehr zum Fahren geeignet erscheinen. Mit 1. Januar 1900 sind Equipagen des alten Typus nicht mehr zum Fahren zuzulassen.

25) Mit der Publikation dieses Ortsstatuts verliert das in der Nr. 84 der Livländischen Gouvernements-Zeitung vom Jahre 1888 veröffentlichte Ortsstatut über das Fuhrmannsgewerbe seine Gültigkeit.

***) § 26. Die Droschkenkutscher dürfen nicht ihr Gewerbe mit Equipagen ausüben, die keine Schürzen haben. Bei Regenwetter sind sie verpflichtet die Equipagen mit den Schürzen zu bedecken und dürfen letztere nicht zusammengelegt am Bock hängen lassen.

§ 27. Die unmittelbare Aufsicht über die Droschkenkutscher steht der Polizei zu. Alle Anordnungen derselben betreffs der Wagen, Schlitten und Pferde, sowie der einzuhaltenden Reihenfolge müssen die Fuhrleute unweigerlich erfüllen. Der Chef der örtlichen Polizei ist im Falle, daß er Ordnungswidrigkeiten wahrnimmt, berechtigt anzuordnen, daß dem betreffenden Droschkenkutscher die Blechtafel mit der Nummer abgenommen und ihm verboten werde das Gewerbe zu betreiben, bis die wahrgenommene Ordnungswidrigkeit beseitigt ist; für Grobheit und geringfügige Verletzungen dieses Ortsstatuts kann er dem Droschkenkutscher bis zu 3 Tagen verbieten sein Gewerbe auszuüben.

§ 28. Diese Ergänzung tritt nach Ablauf von zwei Wochen seit ihrer Veröffentlichung in der Livländischen Gouvernements-Zeitung in Kraft.

Taxe für Einspännerdroschken.

	Kop.
1) Für eine Fahrt in der Stadt a) mit 1 Person	10
„ „ „ „ „ „ „ „ b) mit 2 Personen†)	15
2) Für Fahrten in der Stadt mit Einschluß der Wartezeit:	
Für 1/4 Stunde	15
„ 1/2 „	20
„ 3/4 „	30
„ 1 „	40

u. s. w. für jede folgende Viertelstunde 10 Kop. mehr, wobei jede angefangene Viertelstunde für voll gerechnet wird.

*) Der § 24 ist eine Ergänzung, die am 13. April 1895 von der Stadtverordneten-Versammlung approbiert und in der Livländischen Gouvernements-Zeitung №№ 45, 47 und 49 vom 24. und 29. April, sowie 3 Mai 1896 publiziert worden ist.

**) Über den Typus cf. I—III der Beilage zu diesem Paragraphen, Seite 199.

***) Die §§ 26—28 bilden eine Ergänzung, die von der Stadtverordneten-Versammlung am 1. April 1899 beschlossen und in der Livl. Gouv.-Zeitung №№ 62, 63 und 64 vom 14., 16. und 18. Juni 1899 publiziert worden ist.

†) Diese Ergänzung ist von der Stadtv.-Versamml. am 19. Mai 1905 beschlossen und in №№ 70, 71 u. 72 der L.-G.-Ztg. vom 13., 15. und 18. Juli 1905 publiziert worden.

Коп.

3) За поѣздки къ вокзалу, къ новымъ кладбищамъ и къ городской скотобойнѣ*) добавляется 10

Примѣчаніе: При поѣздкахъ, требующихъ болѣе часа времени, поѣздки къ вокзалу, къ новымъ кладбищамъ и къ городской скотобойнѣ*) не требуютъ возвышенія цѣны противъ таксы за время.

4) Въ теченіе тридцати минутъ по прибытіи пассажирскихъ поѣздовъ, начинающаяся у вокзала поѣздка въ городъ стоитъ 30

За поѣздки съ вокзала болѣе одного конца и со включеніемъ остановочнаго времени (см. пунктъ 2) извощику добавляется 20

5) Катанія въ городѣ разсчитываются за $^1/_2$ часа 30
„ $^3/_4$ „ 40
„ 1 часъ 50

6) Плата за поѣздки за городъ подлежитъ соглашенію между пассажирами и извощикомъ.

Такса для парныхъ дрожекъ.

1) За поѣздку въ городѣ съ 1 или 2 пассажирами . . . . 20 (*)
3 „ 4 „ . . . 25 (*)

2) За поѣздки въ городѣ съ 1—4 пассажирами, со включеніемъ остановочнаго времени: за $^1/_2$ часа 30
„ $^3/_4$ „ 45
„ 1 часъ 60
и т. д. каждую слѣдующую четверть часа 15
больше, причемъ начатая четверть часа считается за полную.

3) За поѣздки къ вокзалу, къ новымъ кладбищамъ и къ городской скотобойнѣ*) добавляется 15
все равно для одного или для четырехъ пассажировъ.

Примѣчаніе: При поѣздкахъ, требующихъ болѣе часа времени, поѣздки къ вокзалу, къ новымъ кладбищамъ и къ городской скотобойнѣ*) не требуютъ возвышенія цѣны противъ таксы за время.

4) Въ теченіе 30 минутъ по прибытіи пассажирскихъ поѣздовъ, начинающаяся у вокзала поѣздка въ городъ стоитъ 50

За поѣздки съ вокзала болѣе одного конца и со включеніемъ остановочнаго времени (см. пунктъ 2) извощику добавляется 35

5) Катанія въ городѣ разсчитываются за $^1/_2$ часа 50
„ $^3/_4$ „ 75
„ 1 часъ 100

6) Плата за поѣздки за городъ подлежитъ соглашенію между пассажирами и извощикомъ.

---

*) Дополненія эти одобрены Городскою Думою 19-го мая 1905 г. и опубликованы въ №№ 70, 71 и 72 Лифл. Губ. Вѣдомостей отъ 13-го, 15-го и 18-го іюня 1905 г.

Kop.

3) Für Fahrten zum Bahnhof, zu den neuen Kirchhöfen und zum städtischen Schlachthause*) tritt ein Zuschlag ein von 10

Anmerkung: Bei Fahrten, welche mehr als eine Stunde in Anspruch nehmen, werden etwaige Fahrten zum Bahnhof, den neuen Kirchhöfen und zum städtischen Schlachthause*) nicht besonders berechnet und bedingen keine Erhöhung der Zeittaxe.

4) Bis 30 Minuten nach Ankunft eines Passagierzuges kostet eine vom Bahnhof beginnende Fahrt in die Stadt 30

Für Zeitfahrten (cf. p.2), die vom Bahnhof beginnen, erhält der Einspänner einen einmaligen Zuschlag von . . . 20

5) Für Spazierfahrten in der Stadt werden berechnet:

Für $^1/_2$ Stunde 30
„ $^3/_4$ „ 40
„ 1 „ 50

6) Die Zahlung für Fahrten über den Polizeibezirk hinaus unterliegt freier Vereinbarung.

Taxe für Zweispännerdroschken.

1) Für eine Fahrt in der Stadt mit 1 oder 2 Personen . . . 20 *)
„ „ „ „ „ „ „ 3 „ 4 „ . . . 25 *)

2) Für Fahrten in der Stadt mit 1—4 Personen mit Einschluß der Wartezeit: Für $^1/_2$ Stunde 30
$^3/_4$ „ 45
1 „ 60

u. s. w. für jede weitere Viertelstunde 15 Kop. mehr, wobei jede angefangene Viertelstunde für voll gerechnet wird

3) Für Fahrten zum Bahnhof, zu den neuen Kirchhöfen und zum städtischen Schlachthause*) tritt ein Zuschlag ein von . 15
wobei es gleich ist, ob die Droschke von 1 oder 4 Personen benutzt wird

Anmerkung: Bei Zeitfahrten über eine Stunde zum Bahnhof, zu den neuen Kirchhöfen und zum städtischen Schlachthause*) tritt keine Erhöhung der Zeittaxe ein.

4) Bis 30 Minuten nach Ankunf der Passagierzüge kostet eine vom Bahnhof beginnende Fahrt in die Stadt 50

Für Zeitfahrten, welche vom Bahnhof beginnen, erhält der Zweispänner einen einmaligen Zuschlag von 35

5) Spazierfahrten in der Stadt werden berechnet:

Für $^1/_2$ Stunde 50
„ $^3/_4$ „ 75
„ 1 „ 100

6) Die Zahlung für Fahrten über den Polizeibezirk hinaus unterliegt freier Vereinbarung.

*) Diese Ergänzungen sind von der Stadtverordneten-Versammlung am 19. Mai 1905 beschlossen und in №№ 70, 71 und 72 der Livl. Gouv.-Zeitung vom 13., 15., und 18 Juli 1905 publiziert worden.

Приложеніе къ статьѣ 24 обязательныхъ постановленій о легковомъ извозномъ промыслѣ.

I. Типъ одноконныхъ дрожекъ.

1. Разстояніе между переднимъ краемъ сидѣнія и козлами въ горизонтальномъ направленіи 1 футъ 9 дюймовъ.

2. Длина сидѣнія между бочками (локотниками) 2 ф. 10 д., ширина сидѣнія, между переднимъ краемъ подушки и спинкою 1 ф. 6 д., а вышина, считая отъ два пролета до верхняго края подушки 1 ф. 6 д. — Передній край подушки сидѣнія не долженъ быть отлогій, а угловатый. Бочки на дрожкахъ должны быть выше подушки 3 д., а спинка 6 д.

3. Крылья должны быть сплошныя, соединенныя съ подножками и пригнанныя къ кузову вплоть, безъ промежутковъ.

4. Подножки дрожекъ должны быть плоскія съ насѣчкою, или обтянуты нескольскою матеріею, имѣть вышину, считая отъ земли 10 д., ширину 12., а глубину 7 д.

5. Дно пролета должно быть плоское, ровное, по срединѣ имѣть ширину 1 ф. 2 д., а вышину, считая отъ земли 1 ф. 8 д.

6. Кружокъ надъ передней оси долженъ быть привинченъ горизонтально и имѣть ширину 1 ф. 2 д.

7. Козлы не должны быть шире 2 ф.

*) 8. Вышина верха экипажа, считая отъ середины сидѣнья въ перпендикулярномъ направленіи, должна быть не менѣе трехъ футовъ и 5 дюймовъ и считая отъ передняго и задняго краевъ сидѣнья въ такомъ-же направленіи, не менѣе 3 футовъ. Ширина верха должна быть считая снаружи между петлями для фартука 3 фут. 3 дюйма. Глубина верха, считая отъ задняго до передняго обруча въ горизонтальномъ направленіи 3 фута и 5 дюймовъ. Задній обручъ верха долженъ отступать отъ перпендикулярной къ спинѣ линіи не менѣе чѣмъ на 4 дюйма.

Настоящее дополненіе вступаетъ въ законную силу съ 1 мая 1906г.

II. Типъ пароконныхъ дрожекъ.

1. Разстояніе между переднимъ краемъ сидѣнія и козлами въ горизонтальномъ направленіи по крайней мѣрѣ 3 фута.

2. Ширина сидѣнія между бочками (локотниками) должна быть въ передней части 3 ф. 5 д., а въ задней 3 ф.; глубина сидѣнія

*) П. 8 является дополненіемъ, одобреннымъ Городскогою Думою 27-го октября 1905 г. и 16-го февраля 1906 г. опубликованнымъ въ Лифл. Губ. Вѣд. №№ 37, 38 и 39 отъ 7-го, 10-го и 12-го апрѣля 1906 г.

Beilage zum § 24 des Ortsstatuts über das Droschkenkutschergewerbe.

I. Modell für einspännige Droschken.

1. Die Entfernung zwischen dem vorderen Rande des Sitzes und dem Kutschbock beträgt in horizontaler Linie 1 Fuß 9 Zoll.

2. Die Länge des Sitzes zwischen den Armlehnen 2 Fuß 10 Zoll, die Breite desselben, zwischen dem vorderen Rande des Kissens und der Rücklehne 1 Fuß 6 Zoll und die Höhe des Sitzes, gerechnet vom Boden des Wagens bis zum oberen Rande des Kissens 1 Fuß 6 Zoll — Der vordere Rand des Sitzkissens darf nicht schräg abfallen, sondern muß einen Winkel bilden. Die Seitenlehnen müssen das Kissen um 3 Zoll überragen, die Rücklehne muß das Kissen um 6 Zoll überragen.

3. Die Flügel müssen mit dem Wagentritt verbunden und fest, ohne Lücken, an den Wagenkorb angebracht sein.

4. Der Wagentritt muß flach und gekerbt, oder mit einem das Ausgleiten verhindernden Material überzogen und von der Erde 10 Z. hoch sein, eine Breite von 12 Z. und eine Tiefe von 7 Z. haben.

5. Der Boden des Wagens muß flach und eben sein, in der Mitte 1 F. 2 Z. breit und von der Erde gerechnet 1 F. 8 Z. hoch sein.

6. Der Kranz über der Vorderachse muß horizontal angeschraubt sein und nicht weniger als 1 F. 2 Z. im Durchmesser haben.

7. Die Breite des Kutschbockes darf nicht mehr als 2 F. betragen.

*) 8. Die Höhe des Verdecks, gerechnet von der Mitte des Sitzes in perpendikulärer Richtung darf nicht weniger als 3 Fuß und 5 Zoll betragen, und gerechnet vom vordern und hintern Rande des Sitzes, gleichfalls in perpendikulärer Richtung, nicht weniger als 3 Fuß. Die Breite des Verdecks muß, außerhalb gemessen, zwischen den Haken der Schürze 3 Fuß 3 Zoll betragen; die Tiefe des Verdecks, gerechnet von hinten bis zum vordern Spriegel des Verdecks in horizontaler Linie — 3 Fuß 5 Zoll. Der hintere Spriegel des Verdecks darf von einer auf die Rücklehne gefällten vertikalen Linie um nicht mehr als 4 Zoll abweichen.

Diese Ergänzung tritt am 1. Mai 1906 in Kraft.

II. Modell für zweispännige Droschken.

1. Die Entfernung zwischen dem vorderen Rande des Sitzes und dem Kutschbock darf in horizontaler Linie nicht weniger als 3 Fuß betragen.

2. Die Breite des Sitzes zwischen den Armlehnen darf im vorderen Teile nicht weniger als 3 F. 5 Z. und im hinteren Teile

*) Punkt 8 ist eine Ergänzung, die von der Stadverordneten-Versammlung am 27. Oktober 1905 und am 16., Febr. 1906 beschlossen und in №№ 37, 38, und 39 den Livl. Gouv.-Zeitung von 7., 10. und 12. April 1906 publiziert worden ist.

между переднимъ краемъ подушки и спинкою 1 ф. 7 д., а вышина, считая отъ дна пролета до верхняго края подушки 1 ф. 6 д. Передній край подушки не долженъ быть отлогій, а угловатый. Бочки и спинка должны быть набиты высоко и мягко; вышина бочекъ, считая съ сидѣнія, 9 д., спинки по крайней мѣрѣ 1 ф.

3. Вышина верха, считая отъ средины сидѣнія въ перпендикулярномъ направленіи должна быть 3 ф. 6 д. и, считая отъ передняго и задняго краевъ сидѣнія, въ такомъ-же направленіи 3 ф. Ширина верха должна быть, считая снутри между петлями для фартука, 3 ф. 9 д., глубина верха, считая отъ задняго до переднаго обручей въ горизонтальномъ направленій 3 ф 6 д. — Задній обручъ верха долженъ отступать отъ перпендикулярной къ спинкѣ линіи на 4 д.

4. Крылья должны быть сплошныя, соединенныя съ подножками и пригнанныя къ кузову вплоть, безъ промежутковъ.

5. Подножки дрожекъ должны быть плоскія съ насѣчкою, или обтянуты нескольскою матеріею, имѣть вышину, считая отъ земли 1 ф. 3 д. ширину 1 ф., а глубину 8 д.

6. Дно пролета должно быть плоское, ровное по срединѣ имѣть 1 ф. 7 д., а вышину, считая отъ земли 2 ф.

7. Поперечныя рессоры не должны находиться подъ днемъ.

8. Кружокъ надъ передней осью долженъ быть привинченъ горизонтально и имѣть ширину 1 ф. 6 д.

III. Типъ одноконныхъ саней.

1. Передокъ съ кучерскимъ сидѣніемъ долженъ быть отдѣленъ отъ прочихъ частей саней глухою перегородкою изъ дерева, кожи или матеріи.

2. Ширина сидѣнія, между бочками должна быть въ передней части 2 ф. 8 д., глубина сидѣнія, между переднимъ краемъ подушки и спинкою 1 ф. 5 д., а вышина, считая отъ дна пролета до верхняго края подушки 1 ф. 5 д.

3. Вышина спинки сидѣнія 8 д. отъ подушки..

4. Разстояніе верхней части пролета между краемъ сидѣнія и козлами въ горизонтальномъ направленіи 1 ф. 6 д., а оттуда до ширмы 1 ф. 4 д.

5. Разстояніе въ перпендикулярномъ направленіи отъ земли до пролета 1 ф. 4 д.

6. Вышина козелъ до земли 2 ф. 8 д.

nicht weniger als 3 F. betragen. Die Tiefe des Sitzes, zwischen dem vorderen Rande des Kissens und der Lehne, nicht weniger als 1 F. 7 Z die Höhe desselben, gerechnet vom Boden des Gefährts bis zum oberen Rande des Kissens, 1 F. 6 Z. Der vordere Rand des Kissens darf nicht schräg abfallen, sondern muß einen Winkel bilden. Die Armlehnen und die Rücklehne müssen weich und hoch gepolstert, die Seitenlehne, gerechnet vom Sitz, 9 Z., die Rücklehne wenigstens 1 F. hoch sein.

3. Die Höhe des Verdecks, gerechnet von der Mitte des Sitzes in perpendikulärer Richtung, darf nicht weniger als 3 F. 6 Z. betragen, und gerechnet vom vorderen und hinteren Rande des Sitzes, gleichfalls in perpendikulärer Richtung, nicht weniger als 3 F. Die Breite des Verdecks muß, innerhalb gemessen zwischen den Haken der Schürze, 3 F. 9 Z. betragen; die Tiefe des Verdecks, gerechnet vom hinteren bis zum vorderen Spriegel des Verdecks, in horizontaler Richtung 3 F. 6 Z; der hintere Spriegel des Verdecks darf von einer auf die Rücklehne gefällten vertikalen Linie um nicht mehr als 4 Z. abweichen.

4. Die Flügel müssen mit dem Wagentritt verbunden und fest, ohne Lücken, an den Wagenkorb angebracht sein.

5. Der Wagentritt muß flach und gekerbt, oder mit einem das Ausgleiten verhindernden Material überzogen und von der Erde gerechnet, nicht höher als 1 F. 3 Z. hoch sein, eine Breite von 1 F und eine Tiefe von 8 Z. haben.

6. Der Boden des Wagens muß flach und eben sein, in der Mitte 1 F. 7 Z. breit und, von der Erde gerechnet, 2 F. hoch sein.

7. Die querliegenden Federn dürfen sich nicht unter dem Wagenbogen befinden.

8. Der Kranz über der Vorderachse muß horizontal angeschraubt und mindestens 1 F. 6 Z. breit sein.

III. Modell für einspännige Schlitten.

1. Der Vorderteil des Schlittens mit dem Kutschbock muß von dem übrigen Teil des Schlittens durch eine festschließende Wand aus Holz, Leder, oder sonst irgend welchem Material getrennt sein.

2. Die Breite des Sitzes zwischen den Seitenlehnen, im vorderen Teil muß 2 Fuß 8 Zoll, die Tiefe des Sitzes, zwischen dem vorderen Rande des Kissens und der Rücklehne 1 F. 5 Z., und die Höhe vom Boden des Schlittens bis zum oberen Rande des Kissens 1 F. 5 Z. betragen.

3. Die Höhe der Rücklehne, vom Kissen gerechnet, 8 Z.

4. Die Entfernung zwischen dem Rande des Kissens bis zum Kutschbock in horizontaler Richtung 1 F. 6 Z. und von dort bis zum Schirm 1 F. 4 Z.

5. Die Höhe des Schlittenkorbes zwischen Sitz und Bock in vertikaler Richtung vom Erdboden 1 F. 4 Z.

6. Die Höhe des Bockes von der Erde 2 F. 8 Z.

IV. Типъ двуконныхъ саней.*)

1. Передокъ съ кучерскимъ сидѣніемъ долженъ быть отдѣленъ отъ прочихъ частей саней глухою перегородкою изъ дерева, кожи или матеріи.

2. Ширина задняго сидѣнія, между бочками должна быть въ передней части 39 дюймовъ, ширина передняго сидѣнія 37 д., глубина задняго сидѣнія между переднимъ краемъ подушки и спинкою 17 дюймовъ, глубина передняго сидѣнія 15 $^1/_2$ дюймовъ, а вышина, считая отъ дна пролета до верхняго края подушки 18 дюймовъ.

3. Вышина спинки сидѣнія, считая съ подушки, по крайней мѣрѣ 12 дюймовъ.

4. Разстояніе между спинкою передняго сидѣнія и ширмою козелъ 18 дюймовъ.

5. Разстояніе отъ средины изгиба между обоими сидѣніями до нижней плоскости деревянныхъ полозьевъ 16 дюймовъ.

6. Ширина нижней задней части кузова съ наружной стороны 29 дюймовъ.

7. Ширина между наружными краями полозьевъ 44 дюймовъ.

8. Длина кузова отъ верхняго края задней спинки до спинки передняго сидѣнія 5 футовъ.

9. Разстояніе между наружными краями передняго и задняго сидѣній 20 дюймовъ.

30. Обязательныя постановленія о производствѣ ломового извознаго промысла.

Одобренныя Городскою Думою 19-го января 1895 г. и опубликованныя въ Лиф. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 18, 19 и 20 отъ 15, 17 и 20 февраля 1895.

§ 1. Всякій совершеннолѣтній, непорочнаго поведенія, обыватель г. Юрьева, при соблюденіи нижеозначенныхъ правилъ, имѣетъ право на производство ломового извознаго промысла.

§ 2. Извощику выдается Полиціею бляха съ обозначеніемъ номера по порядку. Знакъ этотъ прибивается сзади на лѣвомъ концѣ дуги. Безъ такой бляхи извощикъ не смѣетъ выѣзжать. На томъ-же концѣ дуги впереди ея долженъ быть нарисованъ бѣлою краскою на черномъ кватрадѣ номеръ, не менѣе 4 дюймовъ.

§ 3. О выданномъ Полиціею разрѣшеніи производства ломового извознаго промысла сообщается Городской Управѣ.

*) Согласно опредѣленію Городской Думы отъ 11-го декабря 1897 г., опубликованному въ Лифл. Губ. Вѣд. №№ 37, 38 и 39 отъ 13-го, 15-го и 17-го апрѣля 1898 г. исключаются до 1-го января 1902 г. изъ общественнаго употребленія двуконныя сани извощиковъ, несоотвѣтствующія новому типу.

IV. Modell für zweispännige Schlitten*).

1. Der Vorderteil des Schlittens mit dem Kutschbock muß von dem übrigen Teil des Schlittens durch eine festschließende Wand aus Holz, Leder oder sonst irgend welchem Material getrennt sein.

2. Die Breite des Hintersitzes zwischen den Seitenlehnen, im vorderen Teil gemessen, muß 39 Zoll, des Vordersitzes 37 Zoll betragen. Die Tiefe des Hintersitzes, zwischen dem vorderen Rande des Kissens und der Rücklehne, 17 Zoll, des Vordersitzes 15½ Zoll und die Höhe des Sitzes vom Boden des Schlittens bis zum oberen Rande des Kissens 18 Zoll.

3. Die Höhe der Rücklehne, vom Kissen gerechnet, mindestens 12 Zoll.

4. Die Entfernung von dem äußeren Rande des Vordersitzes bis zum Schirme des Kutschbockes 18 Zoll.

5. Die Höhe des Schlittenkorbes zwischen den beiden Sitzen in vertikaler Richtung, von der unteren Fläche der Holz-Schlittensohlen gemessen, 16 Zoll.

6. Die äußere Breite am hinteren, untersten Teil des Schlittenkorbes (über den Docken) 29 Zoll.

7. Die äußere Breite der Schlittensohlen 44 Zoll.

8. Die äußere Gesamtlänge des Schlittenkorbes vom obersten Rande der Rücklehne bis zur Lehne des Vordersitzes 5 Fuß.

9. Die Entfernung von dem vorderen Rande des Hintersitzes bis zu dem des Vordersitzes 20 Zoll.

30. Ortsstatut über die Ausübung des Lastfuhrmannsgewerbes.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 19. Januar 1895, publiziert in der Livl. Gouv.-Zeitung №№ 18, 19 und 20 vom 15., 17. und 20. Februar 1895.

§ 1. Jeder volljährige, unbescholtene Einwohner der Stadt Dorpat ist berechtigt, bei Beobachtung der nachstehenden Regeln, das Lastfuhrmannsgewerbe auszuüben.

§ 2. Dem Fuhrmann wird von der Polizei eine Blechmarke ausgereicht, auf welcher die fortlaufende Nummer angegeben ist. Diese Marke ist an der Rückseite des linken Endes des Krummholzes anzuheften. Ohne diese Marke darf der Fuhrmann nicht ausfahren. Auf demselben Ende des Krummholzes, an der Vorderseite, muß mit weißer Farbe auf schwarzem Quadrat die Nummer in der Größe von nicht weniger als 4 Zoll aufgemalt sein.

§ 3. Die Polizei macht dem Stadtamt Mitteilung von der ihrerseits erteilten Konzession zur Ausübung des Lastfuhrmannsgewerbes.

*) Gemäß Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 11. Dezember 1897, publiziert in der Livländ. Gouvernementszeitung Nr. Nr. 37, 38 und 39 vom 13., 15. und 17. April 1898, sind die Zweispännerschlitten, die nicht dem neuen Typus entsprechen, bis zum 1. Januar 1902 außer Verkehr zu setzen.

§ 4. Пріобрѣтенное извѣстнымъ лицомъ право на производство ломового извознаго промысла не можетъ быть безъ дозволенія Полиціймейстера передаваемо другимъ лицамъ.

§ 5. Извощикъ долженъ заявлять канцеляріи Полицейскаго Управленія о всякой перемѣнѣ своей квартиры.

§ 6. При отправленіи ломового извоза ломовые извощики обязаны соблюдать слѣдующія правила:

а) имѣть прочныя и крѣпкія повозки, а также и сани;

б) не употреблять къ ѣзду лошадей больныхъ и слабыхъ;

в) не обременять возовъ излишнею тяжестью, несоотвѣтствующею силамъ животнаго, и не обращаться съ ними жестоко;

г) выѣзжать для промысла на колесахъ или саняхъ, сообразно состоянію пути, и подчиняться въ семъ отношеніи требованіямъ Полицейскаго Начальства;

д) имѣть лошадей всегда взнузданными;

е) не поручать нѣсколько повозокъ одному извощику, во время слѣдованія возовъ не отходить отъ возовъ, а управлять лошадью;

ж) воспрещается извощику править лошадью съ тротуара;

з) держаться всегда правой стороны въ одинъ рядъ, не перегоняя другъ друга и тѣмъ болѣе не ѣздить въ нѣсколько рядовъ въ одно время, по одной и той-же улицѣ;

и) не соединять въ одну цѣпь, а держать между ними необходимые перерывы для свободнаго проѣзда и пропуска прохожихъ;

к) бревна, доски и полосы желѣза укладывать на возы, приспособленные такимъ образомъ, что концы сихъ тяжестей не волочились по землѣ;

л) желѣзо развозить не иначе, какъ въ упаковкѣ, препятствующей всякому шуму.

м) навозъ, развозимый днемъ по улицамъ, покрывать; равнымъ образомъ не развозить известку, гипсъ, муку и тому подобное безъ надлежащихъ мѣръ, предохраняющихъ воздухъ отъ запыленія;

н) не оставлять на улицахъ лошадей безъ порученія ихъ чьему-либо надзору;

о) въ обращеніи съ публикою быть услужливымъ и вѣжливымъ и отнюдь не требовать платы сверхъ таксы; стоя на стоянѣ, извощикъ обязанъ ѣхать по сдѣланному ему призыву.

Сіи обязательныя постановленія получаютъ силу черезъ двѣ недѣли по обявленіи ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

§ 4. Das von einer bestimmten Person erworbene Recht zur Ausübung des Lastfuhrmannsgewerbes kann nicht ohne Erlaubnis des Polizeimeisters auf andere Personen übertragen werden.

§ 5. Der Fuhrmann ist verpflichtet in der Kanzellei der Polizeiverwaltung jedes Mal Anzeige zu machen, wenn er sein Quartier wechselt.

§ 6. Bei Ausübung des Gewerbes müssen die Lastfuhrleute folgende Regeln einhalten:

a) Die Wagen und Schlitten müssen dauerhaft und stark sein.

b) Zum Fahren dürfen nicht kranke und schwache Pferde benutzt werden.

c) Die Fuhren dürfen nicht zu sehr und nicht außer Verhältnis zur Kraft des Pferdes beladen werden; mit den Pferden darf nicht roh umgegangen werden.

d) Je nach dem Zustande der Straßen müssen die Fuhrleute entweder mit Wagen oder mit Schlitten ausfahren und sich in jeder Hinsicht den Weisungen der Polizei fügen.

e) Die Pferde müssen stets die Eisen im Maul haben.

f) Mehr als eine Fuhre darf nicht einem Fuhrmann anvertraut sein; beim Begleiten der Fuhren dürfen die Fuhrleute sich nicht von den Fuhren entfernen, sondern müssen die Pferde lenken.

g) Es ist den Fuhrleuten verboten die Pferde vom Trottoir aus zu lenken.

h) Die Fuhren müssen sich stets auf der rechten Seite in einer Reihe halten, dürfen einander nicht vorüberjagen und durchaus nicht zu gleicher Zeit auf einer Straße in mehr als einer Reihe fahren.

i) Es ist verboten eine Kette zu bilden; behufs unbehinderten Verkehrs der Fahrenden und Gehenden müssen die erforderlichen Zwischenräume zwischen den einzelnen Fuhren eingehalten werden.

k) Balken, Bretter und Eisenstangen müssen dergestalt auf die Fuhren geladen werden, daß die Enden nicht die Erde berühren können.

l) Eisen darf nicht anders als in einer alles Geräusch verhindernden Verpackung transportiert werden.

m) Dünger muß, falls er am Tage transportiert wird, bedeckt sein, desgleichen dürfen Kalk, Gyps, Mehl und dergleichen nicht transportiert werden, ohne daß die erforderlichen Maßnahmen ergriffen worden sind, um die Luft vor Staub zu schützen.

n) Die Pferde dürfen nicht auf der Straße stehen gelassen werden, ohne daß sie der Aufsicht jemandes anvertraut worden sind.

o) Im Verkehr mit dem Publikum müssen die Fuhrleute dienstfertig und höflich sein und dürfen es sich nicht herausnehmen, über die Taxe Zahlung zu verlangen; wenn sie auf den Standplätzen stehen, sind sie verpflichtet der Aufforderung zum Fahren Folge zu leisten.

Dieses Ortsstatut tritt zwei Wochen nach seiner Veröffentlichung in der Livl. Gouv.-Zeitung in Kraft.

*) § 7. Непосредственный надзоръ за производствомъ извознаго промысла принадлежитъ полиціи. Всѣ ея распоряженія касательно содержанія телѣгъ, дровней и лошадей и порядокъ ихъ слѣдованія извощики обязаны исполнять неукоснительно. Начальникъ мѣстной полиціи, въ случаѣ замѣченнаго безпорядка, вправѣ сдѣлать распоряженіе объ отобраніи отъ извощика нумернаго знака (бляхи) и запретить ему ѣзду, впредь до приведенія замѣченнаго въ порядокъ, а за грубость и менѣе важные проступки противъ настоящихъ обязательныхъ постановленій начальнику полиціи предоставляется запрещать исвощику ѣзду на срокъ до трехъ дней.

§ 8. Настоящее дополненіе вступаетъ въ силу черезъ двѣ недѣли со дня опубликованія его въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ.

**) § 9. Повозки ломовыхъ извощиковъ должны быть снабжены башмакомъ или тормазомъ по образцу, утвержденному городскою думою. Тормазъ прикрѣпляется къ повозкѣ въ задней ея части.

§ 10. При спускѣ съ горы нагруженной повозки, послѣдняя должна быть заторможена.

§ 11. Настоящее дополненіе вступаетъ въ дѣйствіе черезъ двѣ недѣли по опубликованіи его въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

Такса для ломовыхъ извощиковъ.

енная Городскою Думою 4-го апрѣля 1880 г. и опубликованная въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 78 1880 г.

Каждому ломовому извощику указывается полиціею мѣсто; онъ обязанъ по требованію тотчасъ показать свой нумеръ, а также и уставъ. Подъ возомъ разумѣется нагруженная одноконная ломовая телѣга. Цѣны слѣдующія:

	Коп.
За возъ, котораго нагрузка и выгрузка не требуетъ продолжительнаго времени, смотря по разстоянію . .	15—20
За возъ снѣгу и льда съ улицъ и дворовъ	12
За привозки бочки воды въ бочкѣ и на телѣгѣ извощика	20—25
За привозку бочки воды въ бочкѣ и на телѣгѣ заказчика	15—20
За привозку сажени дровъ	40—50***)
Всѣ возы, которыхъ нарузка и выгрузка требуютъ болѣе времени, какъ напр. песокъ, земля, мусоръ, соръ со дворовъ и улицъ и т. п. разсчитываются по употребленному времени, такъ что лѣтомъ, т. е. съ 1-го апрѣль по 30-ое сентября слѣдуетъ платить:	

*) §§ 7 и 8 являются дополненіями, одобренными Городскою Думою 1-го апрѣля 1899 г. и опубликованными въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 62, 63 и 64 отъ 14, 16 и 18 іюня 1899 г.

**) §§ 9—11 являются дополненіями, одобренными Городскою Думою 1-го февраля 1901 г. и опубликованными въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ №№ 27, 28 и 29 отъ 12-го, 14-го, и 16-го марта 1901 г. (ошибочно §§ 7—9).

***) является измѣненіемъ, одобреннымъ Городскою Думою 23-го ноября 1906 г. и опубликованнымъ въ №№ 7, 8 и 9 Лифл. Губ. Вѣд. 1907 г.

*) § 7. Die unmittelbare Kontrolle des Fuhrmannsgewerbes liegt der Polizei ob Allen ihren Anordnungen betreffs Instandhaltung von Wagen, Schlitten und Pferden, sowie der einzuhaltenden Reihenfolge, sind die Fuhrleute verpflichtet unweigerlich Folge zu leisten. Der Chef der örtlichen Polizei hat das Recht im Fall bemerkter Unordnung dem Fuhrmann seine Nummer abzunehmen und ihm das Fahren bis zur Abstellung des gerügten Mangels zu untersagen; im Fall von Grobheit und minder wesentlichen Vergehen gegen das vorliegende Ortsstatut, steht es dem Chef der Polizei frei, dem Fuhrmann das Fahren bis zu 3 Tagen zu verbieten.

§ 8. Diese Ergänzung tritt zwei Wochen nach ihrer Veröffentlichung in der Livländischen Gouvernements-Zeitung in Kraft.

**) § 9. Die Fuhrwerke der Lastfuhrleute müssen mit einem Hemmschuh oder mit einer Bremse nach dem von der Stadtverordneten-Versammlung bestätigten Modell versehen sein. Die Bremse ist an der hinteren Seite des Fuhrwerks zu befestigen.

§ 10. Beim Fahren bergab ist das beladene Fuhrwerk zu bremsen.

§ 11. Diese Ergänzung tritt zwei Wochen nach ihrer Veröffentlichung in der Livl. Gouv.-Zeitung in Kraft.

Taxe für Lastfuhrleute.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 4. April 1880, publiziert in der Livl. Gouv.-Zeitung № 78 vom Jahre 1880.

Jedem Lastfuhrmann wird von der Polizei sein Platz angewiesen. Auf diesbezügliche Forderung ist er verpflichtet, sofort seine Nummer sowie das Reglement vorzuweisen. Unter einer Fuhre versteht man einen beladenen, einspännigen Arbeitswagen. Die Preise sind folgende:

	Kop.
Für ein Fuder, das ohne Aufenthalt auf- und abgeladen werden kann, je nach der Entfernung	15—20
Für ein Fuder Schnee und Eis von Straßen und Höfen .	12
Für eine Tonne Wasser mit des Fuhrmanns Tonne und Wagen	20—25
Für eine Tonne Wasser mit des Bestellers Tonne und Wagen	15—20
Für die Anfuhr von einem Faden Holz	40—50***)

Alle Fuhren, deren Auf- und Abladen mehr Zeit erfordert, wie z. B. Sand, Erde, Schutt, Kehricht von Hof und Straßen und dergl. müssen nach der Zeit bezahlt werden und ist der Preis im Sommer, d. h. vom 1. April bis 30. September:

*) Diese §§ 7 und 8 bilden eine Ergänzung, die von der Stadtverordneten-Versammlung am 1. April 1899 beschlossen und in der Livl. Gouv.-Zeitung №№ 62, 63 und 64 am 14., 16. und 18. Juni 1899 publiziert worden ist.

**) Die §§ 9—11 bilden eine Ergänzung, die von der Stadtverordneten-Versammlung am 1. Februar 1901 beschlossen und in der Livl. Gouv.-Zeitung №№ 27, 28 und 29 vom 12., 14. und 16. März 1901 (versehentlich als §§ 7—9) publiziert worden sind.

***) Ist eine Abänderung, die von der Stadtverordneten-Versammlung am 23. November 1906 beschlossen und in №№ 7, 8 und 9 der Livl. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1907 publiziert worden ist.

	Коп.
за часъ	25
за день	170
А зимою съ 1-го октября по 31-ое марта	
за часъ	30
за день	130

За возы съ мебелью или другими вещами, коихъ нагрузка и выгрузка очень затруднительны или которыя должны быть возимы съ особенною осторожностію:

Лѣтомъ за часъ	25
„ „ день	200
Зимою за часъ	30
„ „ день	150

Низшія цѣны платятся за возы въ первой части города до Ботанической улицы, включая и ее, — во второй части до конца Рижской улицы и Штернштрассе, и до Штапельштрассе — въ третьей части до жандармской и инвалидной казармъ, до Петербургской улицы (домъ Липпинга), до конца Каменной улицы, до конца Ратушной улицы, и по Фортунской улицѣ (Fortuna-Strasse) вдоль берега рѣки Эмбаха до прачечнаго заведенія. Высшія цѣны платятся при пространствахъ, которыя дальше поименованныхъ улицъ, и дальше возвышенностей, окружающихъ долину у рѣки Эмбаха.

31. Обязательныя постановленія о ѣздѣ на велосипедахъ.

Одобренныя Городскою Думою 30-го мая 1895 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣд. №№ 110, 113 и 114 отъ 4-го, 6-го и 9-го октября 1895 г.

§ 1. Ѣзда на велосипедахъ дозволяется мѣстнымъ жителямъ не иначе, какъ съ особаго разрѣшенія полиціи, по сдачѣ ими испытанія въ умѣніи безопасной ѣзды: членамъ утвержденнаго общества велосипедистовъ — въ обществѣ, которымъ выдается о томъ свидѣтельство, предъявляемое полиціи, для полученія разрѣшенія на ѣзду по улицамъ, а ѣздокамъ, не принадлежащимъ къ обществу — въ испытательной коммисіи при полиціи.

§ 2. Упомянутая выше испытательная коммисія образуется: изъ полицейскаго чиновника и по одному члену-эксперту изъ существующаго общества велосипедистовъ и одного эксперта изъ ѣздоковъ, не принадлежащихъ къ обществу (послѣдній по приглашенію полиціймейстера).

§ 3. Каждый велосипедный ѣздокъ обязанъ всегда имѣть металлическій номеръ, который члены получаютъ отъ своего общества, а не состоящіе въ обществѣ — отъ полиціи. Номера эти, по утвержденному полиціею образцу, прикрѣпляются сзади велосипеда къ сидѣнію, во время употребленія велосипеда обяза-

	Kop.
Für eine Stunde	25
„ einen Tag	170
Im Winter vom 1. Oktober bis 31. März:	
Für eine Stunde	30
„ einen Tag	130
Für Fuhren mit Möbeln oder anderen Dingen, deren Auf- und Abladen sehr beschwerlich ist oder mit besonderer Sorgfalt ausgeführt werden muß:	
Im Sommer für eine Stunde	25
„ „ „ einen Tag	200
Im Winter für eine Stunde	30
„ „ „ einen Tag	150

Die niedrigen Preise gelten bei Fuhren im 1. Stadtteil bis zur Botanischen Straße, diese mit inbegriffen — im 2. Stadtteil bis zur Ecke der Rigaschen und Sternstraße und bis zur Stapelstraße — im 3. Stadtteil bis zur Gendarmen- und Invaliden-Kaserne, der Petersburger Straße (Haus Lipping), dem Ende der Steinstraße, dem Ende der Rathausstraße und längs der Fortunastraße bis zur Hefefabrik. Die höheren Preise gelten bei Strecken über die eben angegebenen Straßen und die das Embachstal begrenzenden Höhen hinaus.

31. Ortsstatut über das Fahren mit Fahrrädern.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 30. Mai 1895, publiziert in der Livl. Gouv.-Zeitung Nr. Nr. 112, 113 und 114 vom 4., 6. und 9. Oktober 1895.

§ 1. Das Fahren mit Fahrrädern im Stadtgebiet ist nur denjenigen Einwohnern der Stadt gestattet, die sich einer Prüfung unterworfen und von der Polizei die Erlaubnis zum Fahren erhalten haben. Die Mitglieder des Radfahrer-Vereins haben sich dieser Prüfung im Verein zu unterziehen, von dem sie eine Bescheinigung darüber erhalten, welche bei der Polizei eingereicht werden muß um die Erlaubnis zum Fahren auf den Straßen zu erlangen. Personen, die nicht zum Radfahrer-Verein gehören, haben die Prüfung vor einer bei der Polizei gebildeten Kommission abzulegen.

§ 2. Die Prüfungskommission besteht aus einem Polizeibeamten, einem Experten aus der Zahl der Mitglieder des Radfahrer-Vereins und einem vom Polizeimeister dazu aufgeforderten Experten aus der Zahl der nicht zum Verein gehörenden Radfahrer. (Der letztere auf Aufforderung des Polizeimeisters.)

§ 3. Jeder Radfahrer muß stets eine Tafel mit einer Nummer haben, welche die Mitglieder einer Gesellschaft von dieser, diejenigen, die keiner Gesellschaft angehören, von der Polizei erhalten. Das Muster zu diesen Tafeln wird von der Polizei bestimmt. Die nach einem von der Polizei bestätigten Muster angefertigten Tafeln müssen hinten am Sitz des Fahrrads angebracht und bei Benutzung des letzteren stets sichtbar sein. Damit sie schon vonweitem unterschieden werden können,

тельно должны быть видны и въ видахъ отличія на разстоянія установляются — для общества велосипедистовъ бѣлыми цифрами по фону цвѣта бордо, и для велосипедистовъ, не принадлежащихъ къ обществу — черными цифрами на бѣломъ фонѣ.

§ 4. Съ начала сумерекъ, когда начинается уличное освѣщеніе, въ передней части велосипеда долженъ быть зажженъ фонарь.

§ 5. Обязательныя для велосипедистовъ фонари должны имѣть боковыя стекла разныхъ цвѣтовъ: общество — бѣлыя, а не принадлежащіе къ составу общества — свѣтло бордо.

§ 6. Ѣзда на велосипедахъ воспрещается: по тротуарамъ, аллеямъ и дорожкамъ для пѣшеходовъ, находящимся въ предѣлахъ раіона городской полиціи, на каменномъ мосту, на малой Ботанической улицѣ и на Яковлевской отъ угла Монашеской до угла Широкой улицы и по слѣдующимъ пунктамъ:

а) на перекрестахъ Рижской, Садовой, Новорыночной, Старой и Променадной улицъ;

б) на перекрестахъ Старой, Обводной и Ивановской улицъ;

в) на перекрестахъ Замковой и Ивановсвой улицъ;

г) на перекрестахъ Яковлевской, Ботанической и Техельферской улицъ.

§ 7. Воспрещается также вести велосипеды по тротуарамъ, аллеямъ и дорожкамъ для пѣшеходовъ.

§ 8. Лица, ѣздящія на велосипедахъ, при встрѣчѣ съ экипажами, пѣшеходами или между собою, а также при объѣздахъ ихъ, всегда должны держаться правой стороны, проѣзжая медленно и предупреждая заблаговременно сигнальнымъ звонкомъ.

§ 9. Быстрая ѣзда на велосипедахъ и гонки, а также ѣзда безъ управленія велосипедомъ руками и фигурная ѣзда воспрещается повсюду въ раіонѣ городской полиціи.

§ 10. Ѣздить группами болѣе 10 ѣздоковъ дозволяется только особымъ разрѣшеніемъ полиціи.

§ 11. Ѣзда на велосипедахъ воспрещаетса также и на тѣхъ улицахъ, гдѣ она обыкновенно допускается: во время крестныхъ ходовъ, похоронныхъ процессій и вообще въ мѣстахъ значительнаго съѣзда экипажей или скопленія публики, по какимъ бы то ни было причинамъ.

§ 12. Виновные въ нарушеніи этихъ обязательныхъ постановленій привлекаются къ отвѣтственности на основаніи ст. 29 уст. о наказ., налагаемыхъ мировыми судьями.

§ 13. Настоящія обязательныя постановленія вводятся въ дѣйствіе, согласно ст. 111 городов. положенія, въ двухнедѣльный срокъ со дня пропечатанія въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

wird bestimmt, daß die Tafeln der Mitglieder des Radfahrer-Vereins weiße Ziffern auf hell-bordeaux-rotem Grunde, diejenigen der nicht zum Verein gehörigen Radfahrer schwarze Ziffern auf weißem Grunde haben sollen.

§ 4. Nach Eintritt der Dämmerung und zwar sobald wie die Straßen beleuchtet werden, muß am vorderen Teil des Fahrrades eine angezündete Laterne angebracht sein.

§ 5. Die vorschriftmäßigen Laternen der Mitglieder des Radfahrer-Vereins müssen Seitengläser von weißer Farbe, diejenigen der nicht zum Verein gehörigen Fahrer Seitengläser von hell-bordeauxroter Farbe haben.

§ 6. Es ist verboten mit Fahrrädern zu fahren: auf den Trottoiren, in Alleen und auf Fußwegen innerhalb des städtischen Polizeigebietes, auf der Steinbrücke, in der kleinen Botanischen Straße und in der Jakobstraße von der Ecke der Mönch- bis zur Ecke der Breitstraße, sowie auf folgenden Punkten:

a) an der Kreuzungsstelle der Rigaschen, der Garten-, der Neumarkt-, der Alt- und der Promenadenstraße;

b) an der Kreuzungsstelle der Alt-, Wallgraben- und Johannisstraße;

c) an der Kreuzungsstelle der Schloß- und Johannis-Straße;

a) an der Kreuzungsstelle der Jakob-, Botanischen und Techelferschen Straße.

§ 7. Desgleichen ist es verboten auf den Trottoiren, in den Alleen und auf Wegen, die für Fußgänger bestimmt sind, Fahrräder zu führen.

§ 8. Personen, die mit Fahrrädern fahren, müssen bei der Begegnung mit Equipagen, Fußgängern oder mit anderen Radfahrern, desgleichen beim Überholen derselben, nach rechts halten, langsam vorüberfahren und zur Warnung rechtzeitig die Signalglocke ertönen lassen.

§ 9. Schnelles Fahren, Wettfahren, Fahren ohne Lenkung des Fahrrades mit den Händen, desgleichen Figuren-Fahren ist im städtischen Polizeigebiet überall verboten.

§ 10. In Gruppen von mehr als 10 Personen zu fahren ist nur gestattet, wenn dazu die besondere Erlaubnis der Polizei eingeholt worden ist.

§ 11. Wenn Prozessionen oder Beerdigungen stattfinden, sowie an Orten, wo aus irgend welchen Gründen ein größeres Zusammenströmen von Equipagen oder von Publikum stattfindet, ist das Fahren mit Fahrrädern verboten, auch wenn es sonst in den in Frage kommenden Straßen gestattet ist.

§ 12. Wer dieses Ortsstatut übertritt, wird auf Grund des Art. 29 des Friedensrichter-Reglements zur Verantwortung gezogen.

§ 13. Dieses Ortsstatut tritt nach Art. 111 der Städteordnung nach Ablauf zweier Wochen seit seiner Publikation in der Livl. Gouvernementszeitung in Kraft.

32. Обязательныя постановленія о ѣздѣ на автомобиляхъ.

Одобренныя Городскою Думою 10-го сентября 1909 г. и опубликованныя въ №№ 109, 110 и 111 Лифл. Губ. Вѣдомостей 1909 года.

§ 1. Ѣзда на автомобиляхъ въ предѣлахъ г. Юрьева и перевозка на нихъ разныхъ тяжестей допускается только по полученіи владѣльцемъ автомобиля разрѣшенія отъ Губернатора.

§ 2. Автомобили всякаго типа допускается къ слѣдованію по всѣмъ улицамъ города Юрьева.

§ 3. Общій вѣсъ автомобилей какъ съ пассажирами, такъ равно и съ грузомъ, не долженъ вообще превышать 200 пудовъ; большій вѣсъ разрѣшается съ согласія Городской Управы въ видѣ исключенія въ зависимости отъ удобствъ конструкціи экипажа и прочности уличнаго полотна.

§ 4. Каждый автомобиль долженъ быть снабженъ приборами для моментальной его остановки и для подачи предупредительныхъ сигналовъ, а также каждый четырехколесный автомобиль — двумя фонарями, по одному съ каждой стороны передней части автомобиля и двухколесный или трехколесный автомобиль — однимъ фонаремъ посрединѣ передней части автомобиля. Съ наступленіемъ темноты фонари должны быть зажжены.

§ 5. Автомобили допускаются только съ резиновыми шинами на колесахъ и, въ случаѣ изобрѣтенія и одобренія предохранителей отъ разбрызгиванія грязи, должны быть снабжены таковыми.

§ 6. Скорость движенія автомобилей при ѣздѣ по улицамъ не должна превышать 12 километровъ (11,69 верстъ) въ часъ, а при переѣздѣ и поворотахъ, а равно на мостахъ, спускахъ и при ѣздѣ по Малой Ботанической ул. (между Яковлевской и Обводной улицами) и по Монастырской улицѣ она не должна превышать 8 километровъ (7,78 верстъ) въ часъ.

§ 7. Автомобили должны двигаться по правой сторонѣ улицъ.

§ 8. При встрѣчѣ съ нагруженными возами или стадами, а равно, когда управляющій автомобилемъ замѣтитъ, что лошади идущихъ навстрѣчу автомобилю экипажей, либо телѣгъ пугаются, скорость бѣга автомобиля должна быть непремѣнно уменьшаема, а въ случаѣ надобности автомобиль долженъ быть совсѣмъ остановленъ.

§ 9. При поворотахъ улицъ управляющій автомобилемъ обязанъ не только уменьшать скорость бѣга автомобиля, но и, кромѣ того, во все время проѣзда по названнымъ поворотамъ давать сигнальною трубою два, послѣдовательно одинъ за другимъ, продолжительныхъ предостерегательныхъ сигнала. Послѣднее правило должно быть соблюдаемо и въ томъ случаѣ, если автомобиль приближается къ проходящимъ или проѣзжающимъ черезъ ширину улицы пѣшеходамъ, велосипедистамъ и повозкамъ.

§ 10. Въ случаѣ, если находящимся въ ходу автомобилемъ будетъ причиненъ кому-либо имущественный или другой ущербъ,

32. Ortsstatut über das Fahren mit Automobilen.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 10. September 1909, publiziert in den №№ 109, 110 und 111 der Livländ. Gouv.-Zeitung vom Jahre 1909.

§ 1. Das Fahren mit Automobilen in den Grenzen der Stadt Dorpat, sowie der Transport von Lasten auf ihnen, wird Besitzern von Automobilen nur nach vorheriger Genehmigung durch den Gouverneuren gestattet.

§ 2. Das Fahren in den Straßen der Stadt Dorpat ist Automobilen jeden Typus gestattet.

§ 3. Das Gesamtgewicht der Automobile mit Passagieren sowohl, wie mit Lasten darf nicht 200 Pud übersteigen; ein größeres Gewicht wird nur als Ausnahme mit Einwilligung des Stadtamts gestattet, wobei die Konstruktion der Equipage und die Festigkeit des Fahrdammes in Betracht zu ziehen sind.

§ 4. Jedes Automobiel muß mit Vorrichtungen zum sofortigen Stoppen und zur Abgabe von Warnsignalen versehen sein, ferner jedes vierrädrige Automobil — mit 2 Laternen, je einer an jeder Seite des Vorderteils des Automobils, jedes zwei oder dreirädrige Automobil mit einer Laterne in der Mitte des Vorderteils des Automobils. Mit Eintritt der Dunkelheit müssen die Lampen angezündet werden.

§ 5. Gestattet werden nur Automobile mit Gummireifen an den Rädern und im Falle der Erfindung und Approbierung von Schutzvorrichtungen gegen des Bespritzen mit Kot, müssen sie mit solchen versehen sein.

§ 6. Die Fahrgeschwindigkeit der Automobile darf auf den Straßen nicht 12 Kilometer (11,69 Werst) in der Stunde übersteigen, bei Übergängen und bei Wendungen, sowie auf Brücken, bergab, ferner in der kleinen Botanischen Straße (zwischen der Jakobsstraße und dem Wallgraben) und in der Klosterstraße darf sie nicht 8 Kilometer (7,78 Werst) übersteigen.

§ 7. Die Automobile müssen auf der rechten Seite der Straße fahren.

§ 8. Falls ein Automobil beladenen Fuhren oder Heerden begegnet, oder falls der Lenker des Automobils bemerkt, daß entgegenkommende Equipagen- oder Wagen-Pferde erschrecken, muß die Fahrgeschwindigkeit des Automobils durchaus verringert werden und falls nötig das Automobil ganz angehalten werden.

§ 9. Bei Straßenkreuzungen muß der Lenker des Automobils nicht nur die Fahrgeschwindigkeit verringern, sondern auch, außerdem, während der ganzen Dauer der Fahrt über die Straßenkreuzung mit dem Signalhorn 2 aufeinander folgende, andauernde Warnungssignale geben. Die letztere Regel muß auch in dem Fall beobachtet werden, falls das Automobil sich Fußgängern, Vilozipedisten oder Fuhren nähert, welche quer über die Straße gehen oder fahren.

§ 10. Falls durch ein auf der Fahrt befindliches Automobil irgend jemandem ein vermögensrechtlicher oder ein anderer Schaden

то управляющій автомобилемъ обязанъ не только тотчасъ остановить автомобиль для оказанія пострадавшему, по возможности, первоначальной помощи, но и, въ случаѣ надобности и насколько это возможно, отвезти потерпѣвшаго къ ближайшему врачу, и въ тоже время сообщить объ этомъ городскому полицейскому управленію, для составленія надлежащаго протокола.

§ 11. Лицо, получившее разрѣшеніе и желающее воспользоваться автомобилемъ, обязано заявить о томъ городскому полицейскому управленію съ указаніемъ: *а*) размѣра и вѣса автомобиля и системы двигателя съ приложеніемъ общаго рисунка автомобиля (фотографическаго съ него снимка), *б*) пути, по которому предполагается направлять автомобили, предназначенные для промысловой перевозки пассажировъ или грузовъ, мѣстъ стоянокъ и времени прибытія и отбытія автомобилей на предполагаемыхъ станціяхъ, *в*) лицо, которое будетъ завѣдывать автомобильною станціею, и таксы платы за поѣздки, если автомобиль предназначенъ для перевозки пассажировъ или грузовъ, *г*) свѣдѣній о лицѣ или лицахъ, коимъ будетъ довѣрено управленіе автомобилемъ.

Примѣчаніе. Къ управленію автомобилемъ допускаются только лица не моложе 18 лѣтъ и не страдающія такими органическими недостатками, которые мѣшаютъ управленію автомобилемъ, какъ напр.: близорукость, глухота и т. п.

§ 12. Городская полиція, убѣдившись въ томъ, что лицо, предназначенное управлять автомобилемъ, можетъ быть допущено къ этому, выдаетъ владѣльцу автомобиля: *а*) удостовѣреніе съ указаніемъ въ немъ перечисленныхъ въ § 11 свѣдѣній, *б*) жестяную таблицу съ нумеромъ, для прикрѣпленія ея къ автомобилю на видномъ мѣстѣ и *в*) экземпляръ настоящихъ обязательныхъ постановленій. Удостовѣреніе должно во время ѣзды находиться при управляющемъ автомобилемъ и предъявляться имъ чинамъ полиціи, а также и пассажирамъ, по первому требованію.

§ 13. Удостовѣреніе дѣйствительно только на одинъ годъ и только на представленный къ осмотру автомобиль, а потому въ случаѣ передѣлки автомобиля, съ измѣненіемъ его формы или механизма, владѣлецъ автомобиля обязанъ испросить новое удостовѣреніе.

§ 14. Въ случаѣ перехода автомобиля въ пользованіе другого лица, прежній и новый владѣльцы онаго обязаны заявить о томъ подлежащей городской полиціи на предметъ замѣны удостовѣренія, указаннаго въ предшествующемъ параграфѣ.

§ 15. Владѣльцы автомобилей, разрѣшенныхъ въ г. Юрьевѣ, въ случаѣ установленія ими постояннаго автомобильнаго сообщенія между этимъ городомъ и какимъ-либо другимъ пунктомъ губерніи, обязаны сообщить полиціи указанные въ § 11 свѣдѣнія лишь въ мѣстѣ нахожденія конечной станціи постояннаго сообщенія и испросить для устройства такихъ сообщеній требуемое § 1 разрѣшеніе Губернатора.

zugefügt wird, ist der Lenker des Automobils verpflichtet nicht nur sofort das Automobil anzuhalten um dem Geschädigten nach Möglichkeit, die erste Hilfe zu erweisen, sondern auch falls nötig und soweit es möglich ist den Verletzten zum nächsten Arzt zu bringen und gleichzeitig darüber der Stadtpolizei-Verwaltung Mitteilung zu machen, behufs Aufsetzung des erforderlichen Protokolls.

§ 11. Eine Person, welche die Erlaubnis erhalten hat und ein Automobil benutzen will, muß darüber der Stadtpolizei-Verwaltung, Anzeige machen unter Angabe: a) der Größe und das Gewichts des Automobils, sowie des Systems des Motors mit Beilegung einer allgemeinen Zeichnung des Automobils (Photographie desselben); b) der Route, auf welcher beabsichtigt wird Automobile verkehren zu lassen, die bestimmt sind zur gewerbsmäßigen Beförderung von Passagieren oder Frachten, der Haltestellen und Ankunfts- und Abgangszeit der Automobile an den projektierten Stationen; c) der Person welche die Automobilstation leiten wird, sowie der Fahrtaxe, falls das Automobil zum Transport von Passagieren oder Frachten bestimmt ist; d) von Daten über die Person oder Personen, welchen das Lenken des Automobils übertragen wird.

Anmerkung: Zum Lenken eines Automobils werden nur Personen zugelassen, die nicht jünger als 18 Jahre sind und nicht an solchen organischen Fehlern leiden, die beim Lenken eines Automobils hinderlich sind, wie z. B. Kurzsichtigkeit, Taubheit u. s. w.

§ 12. Nachdem die Stadtpolizei sich davon überzeugt hat, daß die zum Lenken des Automobils bestimmte Person, zuzulassen ist, reicht sie dem Automobilbesitzer aus: a) eine Bescheinigung mit Angabe der im § 11 aufgeführten Daten; b) eine Blechtafel mit Nummer, die an sichtbarer Stelle zu befestigen ist; c) ein Exemplar dieses Ortsstatuts. Die Bescheinigung muß der Lenker des Automobils während der Fahrt bei sich haben und sie auf die erste Aufforderung den Polizeichargen, sowie den Passagieren vorweisen.

§ 13. Die Bescheinigung hat nur für ein Jahr Gültigkeit und nur für das zur Besichtigung vorgestellte Automobil. Daher muß bei Umarbeitung des Automobils, falls Form oder Mechanismus desselben verändert werden, der Automobilbesitzer eine neue Bescheinigung erbitten.

§ 14. Im Falle des Überganges eines Automobils in die Nutzung durch eine andere Person, müssen der frühere und der neue Besitzer davon der Stadpolizei Mitteilung machen, behufs Abänderung der Bescheinigung gemäß dem vorherigen Paragraphen.

§ 15. Besitzer von Automobilen, die in der Stadt Dorpat konzessioniert sind, müssen, falls sie eine regelmäßige Automobilverbindung zwischen dieser Stadt und irgend einem andern Punkt des Gouvernements einrichten wollen, der Polizei die im § 11 angegebenen Daten nur an demjenigen Ort mitteilen, an dem sich die Endstation der regelmäßigen Verbindung befindet, sowie die zur Einrichtung solcher Verbindungen im § 1 geforderte Erlaubnis des Gouverneuren erbitten.

§ 16. Виновные въ нарушеніи этихъ обязательныхъ постановленій привлекаются къ отвѣтственности на основаніи законовъ о наказаніяхъ,

§ 17. Настоящія обязательныя постановленія вступаютъ въ силу по истеченіи двухъ недѣль со дня опубликованія ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

33. Обязательныя постановленія объ отдачѣ въ наемъ лодокъ.

Одобренныя Городскою Думою 13-го апрѣля 1895 г. и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдом. №№ 53, 54 и 55 отъ 15-го, 17-го и 18-го мая 1895 г.

§ 1. Желающій предоставить лодку для общественнаго пользованія или отдавать ее въ наемъ, долженъ представить полиціи удостовѣреніе о томъ, что означенная лодка осмотрѣна экзаменованнымъ рулевымъ или капитаномъ судна и найдена годною для изложенной цѣли, послѣ чего лодка снабжается полиціею штемпелемъ.

§ 2. На каждой лодкѣ должны быть прикрѣплены, на видномъ мѣстѣ, выдаваемый полиціею номеръ, а также табличка, показывающая число пассажировъ, могущихъ въ ней помѣститься.

§ 3. Лодки, приспособленныя для ѣзды съ парусами, должны имѣть соотвѣтствующую о томъ надпись.

§ 4 Лодки не должны быть отдаваемы въ наемъ дѣтямъ.

§ 5. Сіи обязательныя постановленія получаютъ силу черезъ двѣ недѣли по объявленіи ихъ въ Лифляндскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ.

34. Обязательныя постановленія о мѣрахъ къ огражденію отъ бѣшенныхъ собакъ.

Одобренныя Городскою Думою 23-го мая 1891 года и опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 70 отъ 28-го іюня 1891 г.

Слѣдующія правила имѣютъ дѣйствіе въ г. Дерптѣ, если въ виду того, что въ городѣ или его окрестностяхъ появились-бы бѣшенныя собаки или же для истребленія бродящихъ на улицѣ безхозяиныхъ собакъ, полиція признаетъ это необходимымъ, о чемъ она объявляетъ заблаговременно.

1) Всѣ собаки на улицѣ должны быть снабжены намордниками, или же должны находиться на привязи длиною не болѣе $1^1/_2$ аршина; собаки же, неимѣющія намордниковъ или находящіяся не на привязи будутъ изловлены, во всякое время дня и ночи, не исключая и праздниковъ, по улицамъ, въ вышгородѣ и по городскимъ садамъ, и по истеченіи 2 сутокъ убиты, если владѣльцы до истеченія этого срока не выкупятъ ихъ, при чемъ за собаку слѣдуетъ платить 2 рубля въ пользу городской кассы.

2) Въ случаѣ появленія большого числа бѣшенныхъ собакъ, всѣ собаки также во дворахъ должны быть на привязи или снаб-

§ 16. Die der Verletzung dieses Ortsstatuts Schuldigen werden auf Grund des Strafgesetzbuches zur Verantwortung gezogen.

§ 17. Dieses Ortsstatut tritt 2 Wochen nach seiner Publikation in der Livländischen Gouvernements-Zeitung in Kraft.

33. Ortsstatut über das Vermieten von Booten.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 13. April 1895, publiciert in der Livl. Gouv.-Zeitung Nr. Nr. 53, 54 und 55 vom 15, 17. und 18. Mai 1895.

§ 1. Wer ein Boot dem Publikum zur Benutzung übergeben oder vermieten will, muß der Polizei eine Bescheinigung darüber vorweisen, daß dasselbe von einem examinierten Steuermann oder Schiffskapitän besichtigt und als zu solchem Zwecke geeignet erachtet worden ist; ein solches Boot wird von der Polizei mit einem Stempel versehen.

§ 2. An jedem Boot müssen an einer sichtbaren Stelle eine Nummer, die von der Polizeiverwaltung ausgereicht wird, sowie eine Tafel angebracht sein, auf welcher die Anzahl der Personen angegeben ist, die in dem Boot gleichzeitig Platz nehmen dürfen.

§ 3. Boote, die zum Segeln benutzt werden sollen, müssen eine Aufschrift tragen, in der angegeben ist, daß sie zum Segeln geeignet sind.

§ 4. Kindern dürfen Boote nicht vermietet werden.

§ 5. Dieses Ortsstatut tritt zwei Wochen nach seiner Veröffentlichung in der Livländ. Gouv.-Zeitung in Kraft.

34. Ortsstatut über Maßregeln zum Schutz vor tollen Hunden.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 23. Mai 1891, publiziert in der Livl. Gouv.-Zeitung Nr. 70 vom 28. Juni 1891.

Folgende Regeln haben in der Stadt Dorpat Geltung, falls sich in der Stadt oder in seiner Umgegend tolle Hunde zeigen sollten, oder aber falls die Polizei es zur Ausrottung vagierender, herrenloser Hunde für notwendig hält, was sie aber rechtzeitig zu publizieren hat.

1) Alle Hunde müssen auf der Straße mit Maulkörben versehen sein oder an einer Leine von nicht länger als $1^1/_2$ Arschin geführt werden. Hunde, die weder einen Maulkorb tragen noch an einer Leine geführt werden, werden zu jeder Tages- und Nachtzeit mit Einschluß der Feiertage auf den Straßen, dem Dom und in den städtischen Anlagen eingefangen und nach Ablauf von 2 mal 24 Stunden getötet, falls die Eigentümer sie nicht vor Ablauf dieser Frist ausgelöst haben, wobei für jeden Hund 2 Rubel zum Besten der Stadtkasse zu zahlen ist.

2) Im Fall sich eine größere Zahl von tollen Hunden zeigen sollte, sind die Hunde auch in den Höfen an der Leine zu führen

жены намордниками, и въ такомъ случаѣ поимщикамъ собакъ не дозволяется входить во дворы или сады частныхъ лицъ.

3) Образецъ проволочнаго или кожаннаго намордника можно видѣть во всякое время въ дежурной комнатѣ полиціи; намордники же не соотвѣтствующіе этому образцу, не ограждаютъ собакъ отъ ловли.

35. Обязательныя постановленія о предъявленіи при погребеніи умершихъ свидѣтельствъ о смерти.

Одобренныя Городскою Думою 19-го марта 1892 года, опубликованныя въ Лифл. Губ. Вѣдомостяхъ № 49 отъ 13-го мая 1892 г.

§ 1. При заявленіи священникамъ о смертныхъ случаяхъ съ цѣлью похороненія умершихъ, родственники оныхъ или, если таковые не окажутся или находятся въ отсутствіи, владѣльцы или управляющіе домовъ, въ которыхъ скончались покойники, какой бы вѣры или исповѣданія послѣдніе ни были, обязаны предъявлять свидѣтельство о смерти.

§ 2. Это свидѣтельство выставляется пользующимъ врачемъ въ видѣ объявленія, на особыхъ бланкахъ, составленныхъ и напечатанныхъ по опредѣленной формѣ и выдаваемыхъ въ городской управѣ безвозмездно всякому, кто пожелаетъ, а въ особенности практикующимъ врачамъ. Если смерти не предшествовало врачебное пользованіе, то слѣдуетъ обратиться къ одному изъ практикующихъ врачей, который выполняетъ бланкъ и обозначаетъ въ немъ «вѣроятную причину смерти», если это окажется возможнымъ.

§ 3. Опредѣленія §§ 1 и 2 вступаютъ въ силу 1-го іюля 1892 года.

oder mit Maulkörben zu versehen, aber auch in solchem Falle ist es den Hundefängern nicht gestattet die Höfe und Gärten von Privatpersonen zu betreten.

3) Modelle eines Draht- oder Ledermaulkorbes können jeder Zeit im Dejourzimmer der Polizei in Augenschein genommen werden. Maulkörbe, welche diesem Modell nicht entsprechen, schützen die Hunde nicht vor dem Eingefangen werden.

35. Ortsstatut über Vorweisung eines Totenscheines bei der Beerdigung.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 19. März 1892, publiziert in der Livl. Gouv.-Zeitung Nr. 49 vom 13. Mai 1892.

§ 1. Bei Meldung von Todesfällen, behufs Bestattung der Toten, sind die Verwandten oder, falls solche nicht vorhanden oder nicht anwesend sind, die Eigentümer oder Verwalter der Häuser, in welchen die Verstorbenen verschieden sind, verpflichtet, den Geistlichen, einerlei welcher Konfession der Verstorbene angehörte, einen Totenschein vorzustellen.

§ 2. Dieser Schein wird vom behandelnden Arzt in Form eines Attestes auf besonderen Blanketten ausgestellt, die nach einer bestimmten Form zusammengestellt und gedruckt sind und im Stadtamt jedem, der es wünscht, insonderheit aber den praktischen Ärzten ausgereicht werden. Wenn dem Tode keine ärztliche Behandlung vorausgegangen war, hat man sich an einen der praktischen Ärzte zu wenden, der das Blankett ausfüllt und, falls möglich, die „wahrscheinliche Todesursache" angibt.

§ 3. Die Bestimmungen der §§ 1 und 2 treten am 1. Juli 1892 in Kraft.

II часть.

Инструкціи и правила

составленныя Юрьевскою Городскою Думою
на основаніи ст. 63 пунктъ 3 и ст. 78 пунктъ III 8
Гор. Поп. 1892 года.

II. Teil.

Instruktionen und Regeln,

die von der Dorpater Stadtverordneten-Versammlung auf
Grund der Artikel 63 Punkt 3 und 78 Punkt III 8.
ausgearbeitet worden sind.

1. Правила о порядкѣ производства дѣлъ въ собраніяхъ гласныхъ Городской Думы.

Одобренныя Городскою Думою въ засѣданіи отъ 8-го мая 1903 г. и утвержденныя г. Лифляндскимъ Губернаторомъ 23-го мая 1903 г.

§ 1. Гласные Думы созываются на засѣданіи Городскимъ Головою повѣстками доставляемыми каждому гласному. Въ повѣсткахъ коротко означаются предметы, назначенные для разсмотрѣнія.

§ 2. Протоколъ засѣданія составляется городскимъ секретаремъ, а, если онъ временно не можетъ исправлять своей должности, другимъ лицомъ по назначенію собранія. Каждый протоколъ непремѣнно долженъ содержать въ себѣ: *а*) означеніе мѣста и числа, указаніе, кто предсѣдательствовалъ, сколько гласныхъ присутствовало и кто изъ нихъ отсутствовалъ; *б*) означеніе предметовъ обсужденія равно и сдѣланныхъ докладовъ и данныхъ заключеній; *в*) сдѣланныя предложенія и опредѣленія думы въ дословномъ изложеніи; *г*) оффиціальныя заявленія городского головы, членовъ городской управы и членовъ коммиссій; *д*) принятыя предсѣдательствующимъ для сохраненія порядка мѣры; *е*) бывшіе случаи неподачи голоса (§ 12); *ж*) заявленія гласныхъ объ особомъ мнѣніи (§ 10).

Въ началѣ каждаго засѣдѣнія прочитывается протоколъ предыдущаго засѣданія. Если возраженія противъ онаго не послѣдуетъ, то онъ считается утвержденнымъ. Если послѣдуетъ возраженія противъ протокола, то въ случаѣ надобности собраніе разрѣшаетъ вопросъ объ ихъ основательности. Одобренный собраніемъ протоколъ подписывается тѣми гласными, которые въ означенномъ засѣданіи присутствовали, и скрѣпляется составителемъ протокола. Послѣ подписанія протоколъ не подлежитъ ни оспариванію ни измѣненіямъ.

§ 3. Никто изъ членовъ собранія не вправѣ говорить, не испросивъ передъ тѣмъ на то разрѣшенія.

I. Geschäftsordnung

für die Stadtverordneten-Versammlungen.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 8. Mai 1903 bestätigt vom Herrn Livländischen Gouverneuren am 23. Mai 1903.

§ 1. Die Stadtverordneten werden vom Stadthaupt zu den Sitzungen berufen und zwar durch ein jedem Stadtverordneten zuzustellendes Einladungsbillet. In dem letzteren werden die zur Verhandlung bestimmten Gegenstände kurz namhaft gemacht.

§ 2. Das Protokoll der Sitzungen wird vom Stadtsekretären und wenn er behindert ist, von einer andern Person nach Bestimmung der Versammlung geführt. Jedes Protokoll muß durchaus enthalten: a) Ortsangabe und Datum, die Angabe, wer den Vorsitz geführt hat, wieviel Stadtverordnete anwesend gewesen sind und wer von ihnen gefehlt hat. b) Die Bezeichnung der Verhandlungsgegenstände, sowie die erstatteten Berichte und Gutachten. c) Die gestellten Anträge und die Beschlüsse der Versammlung in wörtlicher Anführung. d) Die amtlichen Anzeigen des Stadthaupts, der Glieder des Stadtamts und der Glieder der Kommissionen. e) Die vom Vorsitzenden zur Aufrechterhaltung der Ordnung getroffenen Maßregeln. f) die vorgekommenen Stimmenthaltungen (cf. § 12). g) Die Mitteilungen der Stadtverordneten über ihr Separatvotum (cf. § 10).

Zu Beginn jeder Sitzung wird das Protokoll der vorhergehenden Sitzung verlesen. Erfolgt kein Einspruch dagegen, so gilt es als genehmigkeit. Werden Einwendungen gegen das Protokoll erhoben, so entscheidet nötigenfalls die Versammlung über deren Begründung. Das von der Versammlung genehmigte Protokoll wird von denjenigen Stadtverordneten unterzeichnet, welche in der Sitzung zugegen gewesen waren und von der Person, die das Protokoll zusammengestellt hat, kontrasigniert. Nach vollzogener Unterschrift kann das Protokoll weder angefochten noch verändert werden.

§ 3. Kein Mitglied der Versammlung darf sprechen, ohne vorher das Wort sich erbeten zu haben.

Говорить слѣдуетъ стоя. Если кто-нибудь изъ гласныхъ въ своей рѣчи позволитъ себѣ оскорбительныя для участниковъ собранія выраженія, то по предложенію предсѣдателя онъ обязанъ взять свои слова назадъ, въ противномъ случаѣ предсѣдателю предоставляется право лишить этого гласнаго права рѣчи по тому вопросу, по коему имъ употреблено оскорбительное выраженіе.

Предсѣдательствующій самъ имѣетъ право говорить внѣ очереди.

Немедленнаго допущенія къ слову могутъ требовать только тѣ гласные думы, которые желаютъ говорить о порядкѣ дѣлопроизводства.

Тѣ, которые сдѣлали самостоятельныя предложенія, равно какъ докладчики, получаютъ, если они того потребуютъ, слово какъ въ самомъ началѣ, такъ и въ концѣ обсужденія.

§ 4. Всѣ предложенія, какъ самостоятельныя, такъ и дополнительныя, если они дѣлаются внѣ собранія, должны быть вносимы письменно, и если они дѣлаются на самомъ собраніи, то или передаваемы предсѣдательствующему письменно или слово въ слово диктуемы составителю протокола.

Добавленіе. Если кто изъ гласныхъ по дѣламъ не стоящимъ на очереди желаетъ потребовать въ собраніи объясненія или сдѣлать запросы, то онъ долженъ такое требованіе объ объясненіи подать письменно или заявить на словахъ городскому головѣ. Такіе вопросы обсуждаются въ томъ-же собраніи лишь тогда, когда заявленіе получено городскимъ головою не позднѣе 2 часовъ пополудни въ день предшествующій засѣданію.

§ 5. Оклоненное собраніемъ предложеніе не можетъ быть повторяемо въ томъ-же засѣданіи.

§ 6. Предложенія о снятіи съ очереди какого-либо вопроса могутъ быть дѣлаемы во всякое время до прекращенія преній.

§ 7. Пренія прекращаются предсѣдательствующимъ, если никто не желаетъ болѣе слова, или по постановленію собранія.

Предложеніе о прекращеніи преній или о снятіи вопроса съ очереди должно быть поддерживаемо не менѣе шести гласными. Если такое предложеніе послѣдовало, то производится затѣмъ голосованіе о прекращеніи преній или о снятіи вопроса съ очереди безъ преній.

§ 8. Но окончаніи преній предсѣдательствующій предлагаетъ вопросы; о предложенныхъ вопросахъ и ихъ очереди гласные могутъ дѣлать предложенія, послѣднія разрѣшаются окончательно предсѣдательствующимъ. Вопросы по возможности должны быть предлагаемы такъ, чтобы они могли быть разрѣшаемы отвѣтами „согласенъ“ или „несогласенъ“.

Каждый гласный можетъ требовать дѣленія вопросовъ. Окончательное рѣшеніе такихъ требованій принадлежитъ предсѣдательствующему; непосредственно передъ голосованіемъ вопросъ долженъ быть поставляемъ точно.

Es wird stehend gesprochen. Falls ein Stadtverordneter sich in seiner Rede gegen Mitglieder der Versammlung beleidigende Ausdrücke erlaubt hat, so ist er auf Aufforderung des Vorsitzenden verpflichtet seine Ausdrücke zurückzunehmen; im entgegengesetzten Fall hat der Vorsitzende das Recht diesem Stadtverordneten während Verhandlung derjenigen Sache, in welcher der beleidigende Ausdruck gebraucht worden war, das Wort zu entziehen.

Der Vorsitzende selbst hat das Recht außer der Reihenfolge zu sprechen.

Sofortige Zulassung zum Wort können nur diejenigen Stadtverordneten verlangen, welche zur Geschäftsordnung zu sprechen wünschen.

Diejenigen, welche selbständige Anträge gestellt haben, desgleichen Berichterstatter, erhalten, wenn sie es wünschen, das Wort sowohl am Beginn wie zum Schluß der Beratung.

§ 4. Alle Anträge, selbständige sowohl, wie Amendements müssen, wenn sie außerhalb der Versammlung erfolgen, schriftlich eingereicht, wenn sie in der Versammlung selbst gestellt werden, entweder dem Vorsitzenden schriftlich übergeben oder dem Protokollführer wörtlich diktiert werden.

Zusatz: Wünscht ein Stadtverordneter in Angelegenheiten, die nicht auf der Tagesordnung stehen, in der Versammlung zu interpellieren oder Anfragen zu stellen, so ist er verpflichtet solche Interpellation schriftlich oder mündlich beim Stadthaupt einzureichen resp. anzumelden. Solche Fragen gelangen jedoch nur dann in der nächsten Versammlung zur Diskussion, wenn die Anzeige bis spätestens 2 Uhr des der Sitzung vorhergehenden Tages bei dem Stadthaupte eingegangen war.

§ 5. Ein einmal von der Versammlung verworfener Antrag kann in derselben Sitzung nicht wieder aufgenommen werden.

§ 6. Anträge, einen Punkt der Tagesordnung zurückzustellen, können bis zum Schluß der Verhandlung gestellt werden.

§ 7. Die Verhandlung wird durch den Vorsitzenden geschlossen, falls niemand mehr um's Wort nachsucht, oder auf Beschluß der Versammlung.

Der Antrag auf Schluß der Verhandlung oder auf Zurückstellung eines Punktes der Tagesordnung muß von wenigstens 6 Stadtverordneten unterstützt werden. Wenn ein solcher Antrag gestellt wird, erfolgt die Abstimmung über den Schluß der Verhandlung oder über Zurückstellung eines Punktes der Tagesordnung ohne Diskussion.

§ 8. Nach geschlossener Beratung stellt der Vorsitzende Fragen. Über die Stellung und Reihenfolge derselben können von den Stadtverordneten Anträge gestellt werden, die jedoch definitiv vom Vorsitzenden entschieden werden. Die Fragen sind womöglich so zu stellen, daß sie mit „Ja" (einverstanden) und „Nein" (nicht einverstanden) beantwortet werden können.

Jeder Stadtverordnete kann die Teilung der Fragen verlangen. Die definitive Entscheidung dahingehender Anträge gebührt dem Vorsitzenden. Unmittelbar vor der Abstimmung ist die Frage präzise zu stellen.

§ 9. Голосованіе производится вставаніемъ или невставаніемъ съ мѣста. Если результатъ по мнѣнію предсѣдательствующаго лица сомнителенъ, то дѣлается контръ-проба. Если и послѣдняя не дастъ точнаго результата, то послѣдуетъ именное голосованіе.

§ 10. При всѣхъ голосованіяхъ каждый гласный имѣетъ право заявить въ собраніи Думы о своемъ несогласіи съ постановленіемъ большинства и затѣмъ до послѣдовавшаго утвержденія протокола (см. § 2) передать въ письменномъ видѣ свое мнѣніе предсѣдательствующему и требовать прочтенія вслухъ такового въ собраніи, равно и пріобщенія онаго къ протоколу засѣданія.

§ 11. Выборы въ общественныя должности производятся согласно § 73 Гор. Полож. закрытою подачею голосовъ посредствомъ баллотировки шарами. Если при голосованіи нѣсколькихъ кандидатовъ на одну должность большинство голосовъ не будетъ достигнуто при первомъ голосованіи, то о первыхъ трехъ по числу бѣлыхъ шаровъ лицахъ производится новое голосованіе. Если и этимъ путемъ не будетъ достигнуто абсолютнаго большинства голосовъ, то о тѣхъ двухъ лицахъ, которыя получили при второмъ голосованіи наибольшее число бѣлыхъ шаровъ, производится особое голосованіе. Если при послѣднемъ голосованіи окажется равенство голосовъ, то рѣшаетъ жребій, вынимаемый рукою предсѣдательствующаго. При опредѣленіи тѣхъ кандидатовъ, о которыхъ по вышеизложеннымъ правиламъ слѣдуетъ производить особое голосованіе, при равенствѣ голосовъ также рѣшаетъ жребій.

§ 12. Никто изъ гласныхъ безъ согласія на то собранія не имѣетъ права воздержаться отъ подачи своего голоса.

2. Инструкція для оцѣнки недвижимостей въ городскомъ округѣ.

(Одобренная Городскою Думою 7-го сентября 1906 г.).

Отдѣлъ I.

Цѣль и предметы оцѣнки.

§ 1. Оцѣнкою имѣется въ виду установить равномѣрное обложеніе сборомъ всѣхъ подлежащихъ одному недвижимостей (строеній и земельныхъ участковъ). Цѣль оцѣнки состоитъ въ опредѣленіи размѣра чистаго годоваго дохода съ недвижимыхъ имуществъ. (ст. 129 Гор. П.)

§ 2. Оцѣнкѣ подлежатъ всѣ недвижимости или части ихъ, которыя на основаніи ст. 128 Городоваго Положенія и § 3—5 сей инструкціи могутъ быть обложены сборомъ.

§ 9. Die Abstimmung geschieht durch Aufstehen resp. Sitzenbleiben. Ist das Resultat nach Ansicht des Vorsitzenden zweifelhaft, so wird die Gegenprobe gemacht. Liefert auch diese noch kein sicheres Ergebnis, so erfolgt namentliche Abstimmung.

§ 10. Bei allen Abstimmungen hat jeder Stadtverordnete das Recht in der Stadtverordneten-Versammlung mitzuteilen, daß er mit dem Beschluß der Mehrheit nicht übereinstimme und dann bis zu erfolgter Genehmigung des Protokolls (cf. § 2) dem Vorsitzenden sein Votum schriftlich zu übergeben und die Verlesung desselben in der Sitzung, sowie Hinzufügung zum Sitzungsprotokoll zu verlangen.

§ 11. Die Wahlen zu den Kommunalämtern finden gemäß dem § 73 der Städteordnung durch geheime Abstimmung mittelst Kugelballotement statt. Wenn bei der Abstimmung über mehrere Kandidaten auf dasselbe Amt beim ersten Wahlgange keine Majorität erzielt wird, erfolgt über diejenigen 3 Kandidaten, die die meisten weißen Bälle erhalten haben, eine neue Abstimmung. Wenn auch auf diesem Wege eine absolute Majorität nicht erreicht wird, erfolgt über diejenigen 2 Kandidaten, die beim 2-ten Wahlgang die meisten weißen Bälle erhalten haben, eine engere Abstimmung. Wenn auch bei dieser Abstimmung Stimmengleichheit eintritt, so entscheidet das Los, welches durch die Hand des Vorsitzenden gezogen wird. Bei Ausmittelung derjenigen Kandidaten, welche nach den vorstehenden Vorschriften auf die engere Wahl zu bringen sind, entscheidet bei Stimmengleichheit ebenfalls das Los.

§ 12. Kein Stadtverordneter hat ohne Einwilligung der Versammlung das Recht sich seiner Stimme zu enthalten.

2. Instruktion

für die Schätzung von Immobilien im Stadtgebiet.

(Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 7. Sept. 1906.)

Abschnitt I.

Zweck und Gegenstand der Schätzung.

§ 1. Durch die Schätzung soll eine gleichmäßige Besteuerung der steuerpflichtigen Immobilien (Gebäude und Grundstücke) ermöglicht werden. Sie bezweckt die Feststellung des jährlichen Reinertrags der Immobilien. (Art. 129 der Städteordnung.)

§ 2. Der Schätzung unterliegen alle Immobilien oder deren Teile, die gemäß Art. 128 der Städteordnung und § 3—5 dieser Instruktion besteuert werden können.

§ 3. Обложенію сборомъ подлежатъ всѣ недвижимости, находящіяся въ городѣ Юрьевѣ, за исключеніемъ принадлежащихъ городу недвижимостей.

§ 4. Отъ сбора освобождены:

а) Казенныя строенія занятыя правительственными учрежденіями.

б) Зданія принадлежащія благотворительнымъ и учебнымъ заведеніямъ, а также ученымъ обществамъ и установленіямъ, если въ нихъ помѣщаются самыя заведенія, общества или установленія.

Примѣчаніе: Означенныя въ пунктахъ а и б строенія подлежатъ сбору въ тѣхъ частяхъ ихъ, которыя приносятъ дѣйствительный доходъ или отведены подъ квартиры должностныхъ лицъ.

в) Недвижимости принадлежащія духовнымъ вѣдомствамъ (какъ христіанскихъ такъ и нехристіанскихъ исповѣданій), если они не приносятъ дохода.

Примѣчаніе: Приносящія дѣйствительный доходъ имущества духовныхъ вѣдомствъ подлежатъ сбору на общемъ основаніи.

г) Принадлежащія городу Юрьеву недвижимости, независимо отъ того, приносятъ ли онѣ доходъ или нѣтъ.

Примѣчаніе: Для раскладки казеннаго налога на недвижимыя имущества, принадлежащія городу Юрьеву недвижимости подвергаются оцѣнкѣ.

§ 5. Отъ сбора также изъяты:

а) Кладбища всѣхъ исповѣданій.

б) Мѣста, отданныя подъ постройку, но еще не застроенныя, если они не употребляются для складки и другихъ цѣлей.

в) Земельные участки, или части ихъ, не приносящіе никакого дохода, какъ то: дороги, канавы и т. д.

г) Небольшіе холодные, сторожевые домики, передвижные балаганы и торговыя лавки, равно и постройки, имѣющія лишь временное назначеніе, какъ то: навѣсы и избы, поставленныя во время постройки для складки матеріала или для помѣщенія рабочихъ.

д) Строенія или части ихъ, пока въ нихъ производится перестройка, исключающая возможность временнаго пользованія ими. Перестройки, требующія не болѣе полугода, какъ и вообще простыя исправленія зданій, не освобождаютъ отъ сбора.

е) Зданія или ихъ части, разрушенныя огнемъ, водою или по другимъ причинамъ, — въ предѣлахъ такого разрушенія и до тѣхъ поръ, пока разрушенныя части не будутъ приведены въ надлежащее состояніе.

Примѣчаніе: Если въ приведенныхъ въ пунктахъ д и е случаяхъ сборъ уже внесенъ, то онъ не возвращается.

§ 6. Новыя постройки подлежатъ сбору съ того времени, когда они или части ихъ приведены въ жилое или вообще годное для употребленія состояніе и подвергнуты оцѣнкѣ. О времени оцѣнки см. § 43.

§ 3. Der Steuer unterliegen alle in der Stadt Dorpat belegenen Immobilien, mit Ausnahme der der Stadt gehörigen.

§ 4. Ausgenommen von der Steuer sind:

a) Kronsgebäude, die von Institutionen der Staatsregierung eingenommen sind.

b) Die Wohltätigkeits- und Lehranstalten, sowie gelehrten Gesellschaften und Institutionen gehörigen Gebäude, sofern in ihnen die Anstalten, Gesellschaften oder Institutionen selbst untergebracht sind.

Anmerkung: Die unter a und b erwähnten Gebäude unterliegen der Steuer in den Teilen, die tatsächlich Revenüen tragen oder zu Beamtenwohnungen benutzt werden.

c) Die den geistlichen Ressorts (sowohl christlicher als auch nichtchristlicher Konfession) gehörigen Immobilien, falls sie keine Revenüen tragen.

Anmerkung: Tatsächlich Revenüen tragende Immobilien der geistlichen Ressorts unterliegen der Steuer auf allgemeiner Grundlage.

d) Die der Stadt Dorpat gehörigen Immobilien, gleichviel ob sie Revenüen tragen oder nicht.

Anmerkung: Zwecks Verteilung der Kronsimmobiliensteuer unterliegen die der Stadt Dorpat gehörigen Immobilien der Schätzung.

§ 5. Ausgenommen von der Steuer sind ferner:

a) Kirchhöfe aller Konfessionen.

b) Zu Bauplätzen vergebene, jedoch noch unbebaute Gründe, falls sie nicht als Stapelplätze oder anderweitig benutzt werden.

c) Grundstücke oder deren Teile, die nicht ertragsfähig sind, als: Wege, Kanäle u. s. w.

d) Kleine unheizbare Wächterhäuschen, transportable Schau- und Verkaufsbuden, desgl. Baulichkeiten, die nur vorübergehenden Zwecken dienen als: Schuppen und Hütten, die während eines Baues zur Unterbringung des Materials oder als Obdach für die Arbeiter errichtet werden.

e) Gebäude oder deren Teile, so lange sie einem, die zeitweilige Nutzung ausschließenden Umbau, unterworfen sind. Umbauten, die nicht mehr als ein halbes Jahr in Anspruch nehmen, sind ebensowenig steuerfrei wie bloße Reparaturen von Gebäuden.

f) Gebäude oder deren Teile, die durch Feuer, Wasser oder andere Ursachen zerstört sind, soweit die Zerstörung reicht, und so lange, bis die zerstörten Teile wieder in gehörigen Stand gesetzt sind.

Anmerkung: Falls die Steuer in den unter e und f erwähnten Fällen bereits entrichtet ist, so wird sie nicht zurückerstattet.

§ 6. Neubauten unterliegen der Steuer von dem Zeitpunkte ab, wann sie ganz oder teilweise in bewohn- oder benutzbaren Zustand gebracht und abgeschätzt worden sind. Über den Zeitpunkt der Abschätzung s. § 43.

§ 7 При оцѣнкѣ не принимаются въ разсчетъ:

а) Погреба, чердаки, сараи и тому подобныя помѣщенія, которыя отдаются въ наемъ вмѣстѣ съ квартирами или же должны быть признаны принадлежащими къ симъ послѣднимъ.

б) Дворы, если они не употребляются какъ самостоятельныя складочныя мѣста.

в) Сады, которые, какъ принадлежность жилаго дома, принимаются въ разсчетъ при опредѣленіи наемной стоимости его; но если сады вмѣстѣ съ тѣмъ приносятъ постоянный самостоятельный земельный доходъ, то они оцѣниваются отдѣльно (§ 40).

г) Теплицы и оранжереи, которыя какъ принадлежность жилаго дома, вліяютъ на наемную стоимость его; но если они принадлежатъ къ садамъ, подлежащимъ оцѣнкѣ, то площадь ихъ присчисляется къ мѣсту, занимаемому садомъ.

§ 8. При оцѣнкѣ фабричныхъ и промышленныхъ строеній принимается въ разсчетъ лишь годичный доходъ самаго строенія. Колесные приборы, машины, котлы, чаны, фабричныя дымовыя трубы и всѣ прочія приспособленія промысловаго свойства не принимаются въ разсчетъ при оцѣнкѣ, даже если они тѣсно связаны съ недвижимостью.

Отдѣлъ II.

Учрежденія, производящія оцѣнку, власть ихъ и порядокъ дѣлопроизводства.

§ 9. Учрежденія, производящія оцѣнку, суть:

а) Коммисія для оцѣнки недвижимыхъ имуществъ,

б) Мѣстныя Коммисіи.

§ 10. Коммисія для оцѣнки недвижимыхъ имуществъ состоитъ изъ одного члена Городской Управы, въ качествѣ предсѣдателя и изъ девяти засѣдателей, избираемыхъ Городскою Думою, и девяти замѣстителей ихъ.

§ 11. Для каждой городской части учреждается по одной мѣстной Коммисіи.

§ 12. Мѣстныя Коммисія эти состоятъ изъ трехъ членовъ, и учреждаются Городскою Управой изъ числа 9-ти членовъ, назначенныхъ Городскою Думою въ Коммисію для оцѣнки недвижимыхъ имуществъ; при чемъ по крайней мѣрѣ одинъ членъ и не болѣе какъ два члена могутъ быть избраны изъ числа владѣльцевъ недвижимостей въ подлежащей городской части, прочіе же два члена, или же третій членъ, должны быть изъ другой городской части.

Въ случаѣ необходимости замѣщать отдѣльныхъ членовъ, Коммисія для оцѣнки недвижимостей отряжаетъ другихъ членовъ, съ соблюденіемъ вышеупомянутаго постановленія.

§ 13. Мѣстныя Коммисіи непосредственно обязаны производить оцѣнку въ предѣлахъ отведеннаго имъ округа. На членахъ мѣстныхъ Коммисій лежатъ въ особенности слѣдующія обязанности:

§ 7. Bei der Schätzung werden nicht in Anschlag gebracht:
a) Keller, Bodenräume, Scheunen und dergl. Räumlichkeiten, die zugleich mit den Wohnungen vermietet werden oder als zu diesen gehörig betrachtet werden müssen
b) Hofräume, sofern sie nicht als selbständige Stapelplätze benutzt werden.
c) Gärten, die als Zubehör eines Wohngebäudes seinen Mietwert mitbestimmen: falls aber die Gärten zugleich einen dauernden, selbständigen Bodenertrag abwerfen, so werden sie besonders geschätzt (§ 40).
d) Treib- und Gewächshäuser, die als Zubehör eines Wohngebäudes seinen Mietwert mitbestimmen; falls sie aber zu Gärten gehören, die der Schätzung unterliegen, so wird ihre Grundfläche dem Gartenareal zugezählt.

§ 8. Bei der Schätzung von Fabrik- und gewerblichen Gebäuden ist nur der jährliche Ertragswert des Gebäudes selbst in Anschlag zu bringen.

Triebwerke, Maschinen, Kessel, Bottiche, Fabrikschornsteine und alle sonstigen gewerblichen Vorrichtungen werden bei der Schätzung nicht berücksichtigt, auch wenn sie mit dem Immobil fest verbunden sind.

Abschnitt II.

Organe der Schätzung, ihre Kompetenzen und Geschäftsordnung.

§ 9. Organe der Schätzung sind:
a) Die Immobilien-Schätzungskommission und
b) die Lokalkommissionen.

§ 10. Die Immobilien-Schätzungskommission besteht aus einem Gliede des Stadtamts als Vorsitzenden, und aus neun Beisitzern, die von der Stadtverordnetenversammlung gewählt werden, sowie aus neun Stellvertretern.

§ 11. Jeder Stadtteil erhält eine Lokalkommission.

§ 12. Die Lokalkommissionen bestehen aus drei Gliedern und werden vom Stadtamt aus der Zahl der neun Glieder gebildet, die von der Stadtverordnetenversammlung in die Immobilien-Schätzungskommission gewählt worden sind. Dabei können wenigstens ein Glied und nicht me hrals zwei Glieder aus der Zahl der Immobilienbesitzer des fraglichen Stadtteils gewählt werden, während die übrigen zwei Glieder oder das dritte Glied aus einem andern Stadtteil sein müssen.

Die Immobilien-Schätzungskommission delegiert im Bedarfsfall unter Beobachtung obiger Bestimmung andere Glieder als Stellvertreter.

§ 13. Die Lokalkommissionen sind innerhalb des ihnen zugewiesenen Gebiets zur unmittelbaren Ausführung der Schätzung verpflichtet. Den Gliedern der Lokalkommissionen liegt insbesondere ob:

а) своевременно являться на мѣсто оцѣнки или заботиться о своевременной явкѣ замѣстителя;

б) производить оцѣнку, т. е. приводить въ извѣстность количество дохода по доброй совѣсти и съ соблюденіемъ правилъ сей инструкціи;

в) разсматривать возраженія владѣльцевъ недвижимостей противъ произведенной оцѣнки, ознакомлять ихъ съ правилами оцѣнки и объявлять имъ срокъ, установленный для подачи жалобы;

г) во всѣхъ сомнительныхъ случаяхъ обращаться за указаніями въ Коммисію для оцѣнки недвижимостей.

д) заботиться о томъ, чтобы составленные протоколы объ оцѣнкахъ были безотлагательно представляемы въ Коммисію для оцѣнки недвижимостей.

§ 14. Мѣстныя Коммисіи подчинены Коммисіи для оцѣнки недвижимостей. Послѣдняя дѣлаетъ распоряженія о производствѣ переоцѣнокъ и новыхъ оцѣнокъ, наблюдаетъ за ними, а также разсматриваетъ произведенныя оцѣнки, утверждаетъ ихъ и подвергаетъ ихъ исправленію.

§ 15. Коммисія для оцѣнки недвижимостей въ частности обязана:

а) Принимать отъ владѣльцевъ недвижимостей прошенія о производствѣ оцѣнокъ, а также собирать отъ строительной Коммисіи и Городской Управы свѣдѣнія объ оконченныхъ постройкахъ или о земельныхъ участкахъ, отданныхъ въ оброчное содержаніе.

б) Распредѣлять между отдѣльными мѣстными Коммисіями работы по оцѣнкѣ, смотря по принадлежности подлежащихъ оцѣнкѣ недвижимостей, и снабжать эти Коммисіи съ необходимыми канцелярскими припасами и въ случаѣ надобности, ситуаціонными планами.

в) Поручать мѣстнымъ Коммисіямъ въ исключительныхъ случаяхъ производство оцѣнки недвижимостей, лежащихъ внѣ предѣла, отведеннаго имъ округа (§ 17. примѣчаніе).

г) Наблюдать за своевременнымъ представленіемъ оцѣночныхъ протоколовъ.

д) Давать мѣстнымъ Коммисіямъ указанія и заботиться о введеніи по возможности однообразнаго порядка оцѣнки во всѣхъ участкахъ.

е) Разсматривать поступающіе оцѣночные протоколы преимущественно съ формальной стороны и, въ случаѣ обнаруженія неполноты или формальныхъ ошибокъ, требовать дополненія или исправленія ихъ со стороны мѣстныхъ Коммисій.

ж) Принимать жалобы и разрѣшать ихъ установленнымъ порядкомъ. (отдѣлъ V).

Примѣчаніе: При очевидно неправильной оцѣнкѣ Коммисіи для оцѣнки недвижимостей предоставляется право дѣлать распоряженіе о переоцѣнкѣ даже и въ томъ случаѣ, если на оцѣнку не послѣдовало жалобы.

a) rechtzeitig am Orte der Schätzung zu erscheinen oder für das rechtzeitige Erscheinen eines Stellvertreters Sorge zu tragen;

b) die Schätzung vorzunehmen, d. h. nach bestem Wissen und Gewissen und unter Einhaltung dieser Instruktion den Ertragswert festzustellen.

c) die Einwände der Immobilienbesitzer gegen die vorgenommene Schätzung zu prüfen, sie mit den Grundsätzen der Schätzung bekannt zu machen und von der Beschwerdefrist in Kenntnis zu setzen;

d) in allen zweifelhaften Fällen die Immobilien-Schätzungskommission um Verhaltungsmaßregeln zu ersuchen;

e) dafür Sorge zu tragen, daß die aufgenommenen Schätzungsprotokolle unverzüglich der Immobilien-Schätzungskommission vorgelegt werden.

§ 14. Die Lokalkommissionen sind der Immobilien-Schätzungskommission untergeordnet. Diese ordnet Um- und Neuschätzungen an und beaufsichtigt sie; ferner prüft, bestätigt oder korrigiert sie die vorgenommenen Schätzungen.

§ 15. Die Immobilien-Schätzungskommission ist im einzelnen verpflichtet:

a) von den Immobilienbesitzern Schätzungsgesuche entgegenzunehmen, sowie vor der Baukommission und dem Stadtamt Auskünfte über ausgeführte Bauten oder über vergebene Grundstücke einzuziehen.

b) Die Schätzungsarbeiten nach der Hingehörigkeit der abzuschätzenden Immobilien unter die einzelnen Lokalkommissionen zu verteilen und diese mit dem nötigen Kanzleimaterial und erforderlichenfalls mit Situationsplänen zu versehen.

c) Die Lokalkommissionen ausnahmsweise mit der Schätzung außerhalb ihres Gebiets belegener Immobilien zu beauftragen (§ 17 Anm.).

d) Den rechtzeitigen Eingang der Schätzungsprotokolle zu überwachen.

e) Den Lokalkommissionen Verhaltungsmaßregeln zu erteilen und für alle Bezirke ein möglichst gleichmäßiges Schätzungsverfahren anzubahnen.

f) Die eingegangenen Schätzungsprotokolle zunächst nach ihrer formellen Seite hin zu prüfen und etwa vorgefundene Formfehler und und Unvollständigkeiten durch die Lokalkommission zurückstellen oder ergänzen zu lassen.

g) Beschwerdegesuche entgegenzunehmen und in vorgeschriebener Weise zu erledigen (Abschnitt V).

Anmerkung: Bei offenbar unrichtiger Schätzung steht der Immobilien-Schätzungskommission das Recht zu, auch ohne eingegangene Beschwerde eine Umschätzung anzuordnen.

з) Заботиться о томъ, чтобы письмоводитель приводилъ въ порядокъ, регистровалъ и сохранялъ оцѣночные протоколы.

и) Во всѣхъ сомнительныхъ случаяхъ, не могущихъ быть разрѣшенными на основаніи сей инструкціи, испрашивать мнѣніе Городской Управы, а равно, въ случаѣ потребности просить Городскую Думу, чрезъ посредство Городской Управы, объ измѣненіи или дополненіи сей инструкціи.

к) Въ теченіе второй половины каждаго года наводить справки о томъ, не произошли ли въ недвижимостяхъ, вполнѣ или отчасти изъятыхъ отъ сбора, какія либо измѣненія, устраняющія такое изъятіе.

л) Въ концѣ выборнаго періода представлять Городской Управѣ мотивированное заключеніе о томъ, не слѣдуетъ ли въ интересѣ города или же въ видахъ равномѣрнаго обложенія сборомъ, произвести общую оцѣнку всѣхъ недвижимостей.

§ 16. Для участія при оцѣнкѣ фабричныхъ и промышленныхъ строеній, а также садовъ, луговъ и пр. оцѣночнымъ Коммисіямъ предоставляется приглашать землемѣра, по назначенію Городской Управы (§ 44 и 45).

§ 17. Коммисія для оцѣнки недвижимостей, равно какъ и мѣстныя Коммисіи собираются смотря по надобности, а послѣднія кромѣ того по особому распоряженію Коммисіи для оцѣнки недвижимостей. Оцѣночные листы должны быть за подписями трехъ членовъ мѣстной Коммисіи. Оставшійся при особомъ мнѣніи членъ мѣстной Коммисіи вправѣ занести таковое въ оцѣночный листъ.

Примѣчаніе: При оцѣнкѣ недвижимостей, въ коей заинтересованъ членъ данной мѣстной Коммисіи, въ качествѣ ли владѣльца этой недвижимости, опекуна, попечителя или уполномоченнаго, членъ этотъ не участвуетъ, а замѣняется замѣстителемъ.

§ 18. Коммисія для оцѣнки недвижимостей подчинена Городской Управѣ.

Отдѣлъ III.

Основныя правила оцѣнки.

§ 19. Подлежащія сбору недвижимости раздѣляются на:

а) строенія, за исключеніемъ фабрикъ и промышленныхъ заведеній,

б) фабричныя и промышленныя строенія,

в) складочныя мѣста,

г) сады, сѣнокосные луга и т. д.

§ 20. Если двѣ или болѣе недвижимостей изъ числа поименованныхъ въ § 19 составляютъ общій предметъ оцѣнки, то для опредѣленія общаго дохода слѣдуетъ руководствоваться различными правилами оцѣнки. То же самое соблюдается въ томъ случаѣ, если строеніе употребляется частью для промышленныхъ цѣлей, а частью занято квартирою или амбаромъ.

h) Die Schätzungsprotokolle durch den Schriftführer ordnen, registrieren und aufbewahren zu lassen.

i) In allen zweifelhaften Fällen, die auf Grund dieser Instruktion nicht erledigt werden können, sich vom Stadtamt Verhaltungsmaßregeln zu erbitten, sowie erforderlichenfalls durch das Stadtamt bei der Stadtverordnetenversammlung Abänderungen oder Ergänzungen dieser Instruktion zu beantragen.

k) In der zweiter Hälfte eines jeden Jahres darüber Auskünfte einzuziehen, ob hinsichtlich der Immobilien, die vollständige oder teilweise Steuerfreiheit genießen, irgend welche die Steuerfreiheit aufhebende Veränderungen eingetreten sind.

l) Am Ende der Wahlperiode dem Stadtamt ein motiviertes Gutachten darüber einzureichen, ob es nicht im Interesse der Stadt oder zwecks gleichmäßiger Besteuerung angezeigt wäre, eine allgemeine Schätzung aller Immobilien vorzunehmen.

§ 16. Bei Schätzung von Fabrik- und gewerblichen Gebäuden, sowie von Gärten, Wiesen und dergl. können die Schätzungskommissionen einen vom Stadtamt bestimmten Revisor heranziehen (§ 44 und 45).

§ 17. Die Immobilien-Schätzungskommission gleichwie die Lokalkommissionen treten je nach Bedürfnis, die letzteren aber außerdem auch noch auf besondere Anordnung der Immobilien-Schätzungskommission zusammen. Die Schätzungslisten müssen mit den Unterschriften dreier Glieder der Lokalkommission versehen sein. Ein in der Minorität befindliches Glied der Lokalkommission ist berechtigt sein Separatvotum auf der Schätzungsliste zu vermerken.

Anmerkung: Falls ein Glied der in Frage kommenden Lokalkommission als Besitzer eines Immobils, Vormund, Kurator oder Bevollmächtigter an der Schätzung dieses Immobils interessiert ist, nimmt dieses Glied an der Schätzung nicht teil, sondern wird durch einen Stellvertreter ersetzt.

§ 18. Die Immobilien-Schätzungskommission ist dem Stadtamt untergeordnet.

Abschnitt III.

Grundsätze für die Schätzung.

§ 19. Die steuerpflichtigen Immobilien zerfallen in:

a) Gebäude, unter Ausschluß von Fabriken und gewerblichen Anstalten,

b) Fabrik- und gewerbliche Gebäude,

c) Stapelplätze,

d) Gärten, Heuschläge u. s. w.

§ 20. Bilden zwei oder mehr der im § 19 bezeichneten Immobilien ein gemeinsames Steuerobjekt, so sind zum Zweck der Ermittelung des Gesamtertrages verschiedene Schätzungsgrundsätze anzuwenden. Dasselbe findet statt, falls ein Gebäude zum Teil als gewerbliche Anstalt, zum Teil als Wohnung oder Speicher benutzt wird.

А. Строенія за исключеніемъ фабрикъ и промышленныхъ заведеній.

§ 21. Чистый доходъ строенія опредѣляется такимъ образомъ, что изъ годоваго валоваго дохода вычитываются обыкновенные расходы на содержаніе строенія въ исправности (§ 29 и 30), исчисляемые по извѣстному проценту съ валоваго расхода. Валовой доходъ исчисляется по доходу въ томъ году, въ которомъ производится оцѣнка.

§ 22. При исчисленіи валоваго дохода должны быть съ возможною точностью приведены въ извѣстность или же опредѣлены оцѣнкою всѣ наличные доходы и прочія имущественныя выгоды, которыя постоянно получаются, или могутъ быть получаемы вслѣдствіе отдачи строенія въ наемъ или при пользованіи имъ владѣльцемъ во всѣхъ его частяхъ. Квартиры или помѣщенія для прислуги, напр. для работниковъ, сторожей и пр. не изъяты отъ оцѣнки.

§ 23. При опредѣленіи валоваго дохода принимается въ разсчетъ только дѣйствительно получаемая наемная плата или наемная стоимость, но не вознагражденіе за отопленіе, прислугу, мебель, освѣщеніе и пр. Если квартира отдана въ наемъ съ отопленіемъ, прислугою и пр. за общую сумму, то чистая наемная плата опредѣляется за вычетомъ изъ оной суммы перечисленнаго на деньги вознагражденія за вышеозначенные предметы.

§ 24. При оцѣнкѣ принимаются въ соображеніе показанія лицъ, какъ отдающихъ, такъ и нанимающихъ квартиры. Для удостовѣренія въ вѣрности показаній оцѣнщики могутъ требовать предъявленія договоровъ о наймѣ и росписокъ хозяевъ въ полученіи наемной платы.

§ 25. Если приведенная въ извѣстность наемная плата по незначительности своей даетъ возможность предполагать, что предметъ найма уступленъ въ видѣ порядка или ниже дѣйствительной наемной стоимости, то въ разсчетъ принимается опредѣленная по оцѣнкѣ дѣйствительная стоимость его.

§ 26. Если строеніемъ или частью онаго пользуется самъ владѣлецъ или другія лица безъ платежа наемныхъ денегъ, то наемная плата опредѣляется по оцѣнкѣ.

§ 27. Строенія или части ихъ, не находящіяся временно въ пользованіи, подвергаются оцѣнкѣ, наравнѣ съ тѣми, которыя находятся въ пользованіи, за исключеніемъ случаевъ, поименованныхъ въ § 5 пунк. *д* и *е*.

§ 28. Въ случаяхъ, указанныхъ въ §§ 25, 26 и 27 правильность оцѣнки провѣряется по размѣрамъ наемной платы, платимой при одинаковыхъ условіяхъ за подобныя помѣщенія въ сосѣдствѣ.

§ 29. Для опредѣленія чистаго дохода вычитаются въ указанномъ въ §§ 30—32 порядкѣ нижеслѣдующіе расходы по содержанію строенія:

а) расходы на очистку дымовыхъ трубъ,

б) расходы на очистку отхожихъ мѣстъ, помойныхъ ямъ и сточныхъ колодцевъ,

A. Gebäude unter Ausschluß von Fabriken und gewerblichen Anstalten.

§ 21. Der Reinertrag eines Gebäudes wird in der Weise gefunden, daß von dem jährlichen Bruttoertrage die, nach einem bestimmten Prozentsatz zu berechnenden, regelmäßigen Erhaltungskosten (§ 29 und 30) in Abzug gebracht werden. Für die Berechnung der Bruttoeinnahme ist das Schätzungsjahr maßgebend.

§ 22. Bei Feststellung des Bruttoertrages sind sämtliche Bareinnahmen und andere vermögensrechtlichen Vorteile, die durch Vermietung oder eigene Nutzung des Gebäudes in allen seinen Teilen regelmäßig erzielt werden oder doch erzielt werden können, mit möglichster Genauigkeit zu ermitteln oder durch Schätzung festzustellen. Wohnungen oder Wohnräume des Dienstpersonals, z. B. der Arbeiter, Wächter und dergl. sind von der Schätzung nicht ausgeschlossen.

§ 23. Bei Feststellung des Bruttoertrages sind nur der wirkliche Mietzins oder Mietwert in Anschlag zu bringen, nicht aber Zahlungen für Beheizung, Bedienung, Möblierung, Beleuchtung und dgl. Ist eine Wohnung mit Beheizung, Bedienung und dgl. für einen Gesamtpreis vermietet, so ist der reine Mietzins durch Abzug der in Geld zu veranschlagenden Nebenleistungen zu ermitteln.

§ 24. Bei der Schätzung sind die Angaben der Vermieter und Mieter zu berücksichtigen. Um die Richtigkeit der Angaben zu prüfen, kann die Vorweisung der Mietkontrakte und -quittungen verlangt werden.

§ 25. Ist die ermittelte Mietzahlung so gering, daß eine Schenkung oder Vermietung unter dem Mietwert anzunehmen ist, so gilt der abzuschätzende, wahre Mietwert als maßgebend.

§ 26. Wird ein Gebäude oder dessen Teil vom Besitzer selbst oder von andern Personen ohne Mietzahlung genutzt, so ist der Mietzins durch Schätzung festzustellen.

§ 27. Gebäude oder deren Teile, die nur zeitweilig nicht genutzt werden, sind in gleicher Weise wie die genutzten der Schätzung zu unterziehen, mit Ausnahme der in § 5 e und f bezeichneten Fälle.

§ 28. In den in den §§ 25, 26 und 27 genannten Fällen haben als Maßstab für die Richtigkeit der Schätzung die Mietpreise zu dienen, die unter gleichen Bedingungen für ähnliche Lokale gezahlt werden.

§ 29. Zur Feststellung des Reinertrages sind folgende Erhaltungskosten in der im § 30—32 angegebenen Weise in Abzug zu bringen:

a) Die Kosten für die Reinignng der Schornsteine;

b) die Kosten für die Reinigung der Abtritte, Senkgruben und Schachte;

в) расходы на очистку улицъ, дворовъ и тротуаровъ и на отвозъ сора и снѣга.

г) расходы на ремонтъ строеній и заборовъ.

Вычетъ другихъ расходовъ, не поименованныхъ въ семъ параграфѣ, не допускается.

§ 30. Показанные въ § 29 расходы по содержанію недвижимостей не приводятся въ извѣстность отдѣльно; вмѣсто того дѣлаются вычеты изъ валоваго дохода въ опредѣленныхъ процентахъ сего послѣдняго. Оказавшаяся затѣмъ сумма составляетъ чистый доходъ.

Процентные вычеты эти изъ валоваго дохода установлены:

а) для каменныхъ жилыхъ домовъ въ 22—25 %,

б) для деревянныхъ жилыхъ домовъ въ 32—35 %,

в) для жилыхъ домовъ, возведенныхъ частью изъ камня, частью изъ дерева — въ размѣрѣ отъ 25—32 %,

г) для каменныхъ сараевъ и другихъ каменныхъ построекъ, не служащихъ для жилья, въ размѣрѣ 10 %,

д) для деревянныхъ сараевъ и другихъ деревянныхъ построекъ, не служащихъ для жилья, въ размѣрѣ 15 %,

е) для сараевъ и другихъ построекъ, не служащихъ для жилья, возведенныхъ частью изъ камня, частью изъ дерева — въ въ размѣрѣ отъ 10—15 % общей доходности.

§ 31. Если предметъ обложенія сборомъ состоитъ изъ деревяннаго и каменнаго строенія, то вычетъ исчисляется отдѣльно для деревяннаго и каменнаго строенія. Тоже самое правило примѣняется и въ томъ случаѣ, если предметъ обложенія сборомъ состоитъ изъ жилаго дома и амбара.

§ 32. Для упрощенія счетовъ отбрасываются копѣйки какъ съ валоваго дохода, изъ котораго дѣлаются вычеты, такъ и съ самыхъ вычетовъ.

Б. Фабричныя и промышленныя строенія.

§ 33. При оцѣнкѣ фабричныхъ и промышленныхъ строеній приводится въ извѣстность также не капитальная стоимость строеній (стоимость матеріала и расходъ по возведенію строенія) но лишь дѣйствительный или возможный доходъ строенія въ томъ году, въ которомъ производится оцѣнка; при чемъ однакожъ соединенные со строеніемъ колесные приборы или находящіяся въ немъ машины или орудія въ разсчетъ не принимаются (§ 8).

Примѣчаніе. Временная пріостановка работъ въ фабричныхъ и промышленныхъ строеніяхъ, за исключеніемъ указанныхъ въ § 5 п. д. и е. случаевъ, не вліяетъ на взиманіе сбора.

§ 34. Не всѣ фабричныя и промышленныя заведенія оцѣниваются на основаніи правилъ, изложенныхъ въ § 35—39.

Дѣйствію сихъ правилъ не подлежатъ и оцѣниваются на основаніи правилъ, установленныхъ для строеній вообще (§ 21—32) фабричныя и промышленныя строенія:

c) die Kosten für Reinhaltung der Straßen, Höfe und Bürgersteige, sowie für die Abfuhr des Kehrichts und Schnees;

d) die Kosten für die Instandhaltung der Gebäude und Zäune.

Für andere Ausgaben, die in diesem § nicht aufgeführt sind, ist ein Abzug nicht gestattet.

§ 30. Die in § 29 angeführten Erhaltungskosten sind nicht einzeln zu ermitteln, es werden vielmehr statt dessen feste Prozentsätze der Bruttoeinnahme von dieser in Abzug gebracht. Die so gefundene Summe bildet den Reinertrag.

Die prozentualen Abzüge von der Bruttoeinnahme sind also festgesetzt:

a) für steinerne Wohnhäuser 22—25%;

b) für hölzerne Wohnhäuser 32—35%;

c) für Wohnhäuser, die zum Teil aus Stein, zum Teil aus Holz aufgeführt sind, 25—32%;

d) für steinerne Speicher und andere Steingebäude, die nicht zu Wohnungen benutzt werden, 10%;

e) für hölzerne Speicher und andere Holzgebäude, die nicht zu Wohnungen benutzt werden, 15%;

f) für Speicher und andere Gebäude, die nicht zu Wohnungen dienen und die zum Teil aus Stein, zum Teil aus Holz aufgeführt sind, 10—15%.

§ 31. Gehören Holz- und Steingebäude zu einem Steuerobjekt, so sind die Abzüge für diese und jene gesondert zu berechnen. Dasselbe findet statt, wenn Wohngebäude und Speicher ein Steuerobjekt bilden.

§ 32. Zur Vereinfachung der Rechnung sind, sowohl von der Bruttoeinnahme, von der die Abzüge gemacht werden, als auch von den Abzügen selbst, die Kopeken zu streichen.

B. Fabrik- und gewerbliche Gebäude.

§ 33. Bei der Schätzung von Fabrik- und gewerblichen Gebäuden ist gleichfalls nicht der Kapitalwert (Materialen und Baukostenwert), sondern nur der tatsächliche oder mögliche Ertragswert des Gebäudes im Schätzungsjahr zu ermitteln; wobei indessen die mit dem Gebäude verbundenen Triebwerke oder die darin befindlichen Maschinen oder Gerätschaften nicht in Betracht kommen (§ 8).

Anmerkung. Die zeitweilige Einstellung des Betriebes in Fabrik- und gewerblichen Gebäuden, ist außer den in § 5 e und f aufgeführten Fällen auf die Steuererhebung ohne Einfluß.

§ 34. Nicht alle Fabrik- und gewerblichen Gebäude unterliegen den in § 35—39 festgesetzten Schätzungsgrundsätzen.

Von diesen Bestimmungen sind vielmehr ausgenommen und nach den Grundsätzen für Gebäude überhaupt (§ 21—32) abzuschätzen diejenigen Fabrik- und gewerblichen Gebäude:

а) отданныя въ наемъ безъ колесныхъ приборовъ, машинъ и пр. за извѣстную сумму или за иное вознагражденіе, представляющее стоимость денегъ; въ этомъ случаѣ принимается въ разсчетъ, какъ и при строеніяхъ вообще, лишь плата за наемъ строенія;

б) не могущія быть оцѣненными на основаніи дѣйствительно получаемой наемной платы, но по роду постройки, устройству и свойству своему равняющіяся жилымъ строеніямъ, такъ что извѣстная наемная стоимость сихъ послѣднихъ можетъ служить вѣрнымъ руководствомъ при оцѣнкѣ (§ 26 и 28). Сюда принадлежатъ напр. сигарочныя, пробочныя, перчаточныя фабрики, типографіи.

Доходность фабричныхъ и промышленныхъ строеній, — не допускающихъ непосредственнаго сравненія съ жилыми помѣщеніями, по той причинѣ, что по назначенію своему они имѣютъ свойственный и отличающійся отъ жилыхъ строеній родъ постройки и устройства, опредѣляется, согласно § 35—39, по посредственному сравненію ихъ съ жилыми постройками.

§ 35. На предметъ посредственнаго сравненія Коммисія для оцѣнки недвижимостей указываетъ для каждаго оцѣночнаго района (§ 11) одно нормальное жилое строеніе, измѣряетъ площадь находящагося въ немъ годнаго для употребленія пространства и, основываясь на приведенномъ въ извѣстность чистомъ доходѣ съ сего строенія, опредѣляетъ средній чистый доходъ съ квадратнаго фута. Найденный такимъ способомъ доходъ съ квадратнаго фута служитъ руководствомъ при оцѣнкѣ фабричныхъ и промышленныхъ строеній всего оцѣночнаго района.

Такимъ же образомъ опредѣляется чистый доходъ съ торговыхъ амбаровъ и съ крытыхъ складочныхъ помѣщеній вообще, основаніемъ къ опредѣленію однакожъ служитъ не пространство, но кубическое содержаніе подлежащаго нормальнаго амбара и пр., при чемъ принимается въ разсчетъ каждое складочное мѣсто.

§ 36. При выборѣ нормальнаго строенія Коммисія для оцѣнки недвижимостей обязана наблюдать за тѣмъ, чтобы строеніе это, по мѣстоположенію и качеству своему, по возможности равнялось среднему виду жилыхъ строеній подлежащаго района и не имѣло никакихъ особенностей, могущихъ повліять на доходность его.

Впрочемъ Коммисіи для оцѣнки недвижимостей предоставляется, назначать для двухъ или нѣсколькихъ оцѣночныхъ районовъ, недвижимости коихъ имѣютъ среднимъ числомъ равно выгодное мѣстоположеніе, только одно нормальное строеніе, а равно избирать для отдѣльныхъ частей одного оцѣночнаго района особыя нормальныя строенія, если части эти, по мѣстоположенію своему, значительно отличаются одна отъ другой.

§ 37. Годная для употребленія площадь фабричнаго или промышленнаго строенія опредѣляется посредствомъ измѣренія, также какъ и въ нормальныхъ строеніяхъ. При этомъ принимаются въ разсчетъ всѣ этажи и подвальныя помѣщенія за исключеніемъ пространства, занятаго лѣстницами. Число квадратныхъ футовъ

a) welche ohne Triebwerke, Maschinen und dgl. für einen festen Preis oder ein in Geld zu veranschlagendes Äquivalent vermietet sind; hier sind wie bei Gebäuden überhaupt lediglich die Mietpreise maßgebend;

b) welche zwar nicht nach wirklich gezahlten Mietpreisen abgeschätzt werden können, aber doch nach ihrer Bauart, Einrichtung und Beschaffenheit Wohngebäuden gleichen, so daß der festgesetzte Mietwert der letzteren einen sichern Anhalt für die Schätzung geben kann (§ 26 und 28). Hierher gehören z. B. Zigarren-, Korken-, Handschuhfabriken, Typographien.

Der Ertragswert von Fabrik- und gewerblichen Gebäuden, die eine unmittelbare Vergleichung mit Wohngebäuden nicht zulassen, weil sie ihrem Zweck gemäß eine ihnen eigentümliche, von den Wohngebäuden abweichende Bauart und Einrichtung haben, wird gemäß § 35—39 durch mittelbare Vergleichung mit den Wohngebäuden festgestellt.

§ 35. Zum Zweck der mittelbaren Vergleichung bezeichnet die Immobilien-Schätzungskommission für jeden Schätzungsbezirk (§ 11) ein Normalwohngebäude, läßt den Flächeninhalt des daselbst enthaltenen, benutzbaren Raumes ausmessen und stellt sodann unter Zugrundelegung des bereits gefundenen Reinertrages dieses Gebäudes fest, auf wie hoch sich der durchschnittliche Reinertrag für jeden Quadratfuß beläuft. Der auf diese Weise gefundene Ertragswert für einen Quadratfuß ist für die Schätzung der Fabrik- und gewerblichen Gebäude des ganzen Schätzungsbezirks maßgebend.

Ebenso wird der Reinertrag von Warenspeichern und gedeckten Stapelräumen im allgemeinen festgestellt, als Maßstab gilt jedoch nicht der Flächen-, sondern der Kubikinhalt des betreffenden Normalspeichers und dgl., wobei jeder Stapelplatz in Betracht kommt.

§ 36. Bei Auswahl des Normalgebäudes hat die Immobilien-Schätzungskommission darauf zu achten, daß es nach Lage und Beschaffenheit möglichst dem durchschnittlichen Mittel der Wohngebäude des Bezirks nahe kommt und keinerlei den Ertragswert beeinflussende Besonderheiten aufweist.

Übrigens ist es dem Ermessen der Immobilien-Schätzungskommission anheimgestellt, für zwei oder mehrere Schätzungsbezirke, deren Immobilien durchschnittlich eine gleich günstige Lage besitzen, nur ein einziges Normalgebäude zu bezeichnen, sowie auch für einzelne Teile eines Schätzungsbezirks, falls diese ihrer Lage nach sich zu sehr von einander unterscheiden, besondere Normalgebäude auszuwählen.

§ 37. Der benutzbare Flächeninhalt des Fabrik- oder gewerblichen Gebäudes wird ebenso durch Messung festgestell, wie der des Normalgebäudes. Hierbei sind sämtliche Stockwerke und Kellerräume in Anschlag zu bringen, mit Ausnahme der Treppenräume. Die Quadratfußzahl des zu schätzenden Gebäudes ist sodann mit der bekannten Reiner-

подлежащаго оцѣнкѣ строенія помножается затѣмъ на число извѣстнаго чистаго дохода съ квадратнаго фута въ нормальномъ строеніи. При оцѣнкѣ амбаровъ и пр. такимъ же образомъ помножается число кубическихъ саженей подлежащей оцѣнкѣ недвижимости на число извѣстнаго чистаго дохода съ кубической сажени въ нормальномъ амбарѣ и т. д.

§ 38. Коммисіи для оцѣнки недвижимостей предоставляется избирать какъ деревянныя такъ и каменныя нормальныя строенія: если же фабричное и нормальное строенія построены изъ различнаго матеріала, то при вычетѣ расходовъ по содержанію строенія слѣдуетъ принимать въ основаніе матеріалъ не нормальнаго, но фабричнаго строенія.

Руководствуясь симъ правиломъ Коммисія для оцѣнки недвижимости обязана опредѣлять для каждаго оцѣночнаго района или же для участка, для котораго назначено нормальное строеніе, доходъ съ одного квадратнаго или кубическаго фута годной для употребленія площади какъ деревянныхъ, такъ и каменныхъ фабричныхъ строеній.

§ 39. Расходы по содержанію фабричнаго строенія опредѣляются посредственнымъ способомъ, перенесеніемъ чистаго дохода (т. е. валоваго дохода за вычетомъ расходовъ по содержанію строенія), въ указанномъ выше порядкѣ, на фабричное строеніе. Непосредственный вычеть на расходы по содержанію фабричнаго строенія затѣмъ не производится.

В. и Г. Складочныя мѣста, сады и пр.

§ 40. Складочныя мѣста, сады, огороды и пр. сданные въ аренду, оцѣниваются по правиламъ, установленнымъ для оцѣнки строеній (§ 21—25) при чемъ однако вычитывается на содержаніе сихъ мѣстъ 5%.

Фруктовые сады, огороды и деревянные питомники, находящіеся въ собственномъ пользованіи владѣльцевъ ихъ или переданные другимъ лицамъ безъ платежа наемныхъ денегъ, раздѣляются на три класса и оцѣниваются соотвѣтственно классификаціи по ихъ чистому доходу. Годовой чистый доходъ съ одного лофштеля садовой почвы опредѣляется въ слѣдующемъ размѣрѣ:

въ I. классѣ	. . . . .	р.
во II. „	. . . . .	р.
въ III. „	. . . . .	р.

Если одинъ лофштель садовой почвы принадлежитъ къ двумъ классамъ, то чистый доходъ опредѣляется въ размѣрѣ средняго вывода изъ обоихъ классовъ.

Примѣчаніе. Правила, на основаніи которыхъ производятся классификація почвы, составляются оцѣночною комиссіею и подлежатъ утвержденію Городской Управы.

tragsquote für einen Quadratfuß zu multiplizieren. Bei Schätzung von Speichern und dgl. ist ebenso die Anzahl der Kubikfaden des zu schätzenden Immobils mit der bekannten Reinertragsquote für einen Kubikfaden des Normalspeichers zu multiplizieren u. s. w.

§ 38. Der Immobilien-Schätzungskommission ist es anheimgestellt, sowohl hölzerne als steinerne Normalgebäude zu wählen; falls aber Fabrik- und Normalgebäude aus verschiedenem Material sind, so ist beim Abzug für Erhaltungskosten nicht das Material des Normalgebäudes; sondern des des Fabrikgebäudes maßgebend.

Unter Anwendung dieses Grundsatzes hat die Immobilien-Schätzungskommission für jeden Schätzungsbezirk oder für jedes Geltungsgebiet eines Normalgebäudes den Ertragswert festzustellen, den ein Quadrat- oder Kubikfuß benutzbaren Raumes darstellt, wenn das Fabrikgebäude von Holz und wenn es von Stein ist.

§ 39. Die Erhaltungskosten für ein Fabrikgebäude werden auf mittelbarer Weise dadurch in Anschlag gebracht, daß der Reinertrag (d. h. der um die Erhaltungskosten geminderte Bruttoertrag) in der oben angegebenen Weise auf das Fabrikgebäude übertragen wird. Ein unmittelbarer Abzug für die Erhaltungskosten des Fabrikgebäudes findet nicht statt.

C. u. D. Stapelplätze, Gärten und dgl.

§ 40. Stapelplätze, Gärten, Gemüsegärten und dgl. verpachtete Gründe werden nach den für Gebäude festgestellten Grundsätzen (§ 21—25) abgeschätzt, wobei für Erhaltungskosten 5% in Abzug gebracht werden.

Fruchtgärten, Gemüsegärten und Baumschulen, die vom Besitzer selbst oder von anderen Personen, denen sie ohne Mietzahlung überlassen sind, genutzt werden, werden in drei Klassen geteilt und gemäß der Klassifikation nach ihrem Reinertrage geschätzt. Der jährliche Reinertrag einer Lofstelle Gartenlandes wird gleichgesetzt:

In der	I. Klasse	Rbl.
„ „	II. „	„
„ „	III. „	„

Gehört eine Lofstelle Gartenlandes zu zwei Klassen, so ist der Reinertrag dem Durchschnitt beider Klassen gleichzusetzen.

Anmerkung: Die Bonitierungsregeln werden von der Schätzungskommission entworfen und vom Stadtamt bestätigt.

Отдѣлъ IV.

Порядокъ производства оцѣнки.

§ 41. Оцѣнка бываетъ единовременная, которая распространяется на всѣ недвижимости городскаго округа (общая оцѣнка) или же постоянная, которая ограничивается только отдѣльными недвижимостями.

Примѣчаніе. Если для общей оцѣнки непостановлено особыхъ правилъ, то сія инструкція имѣетъ дѣйствіе для обоихъ родовъ оцѣнки.

§ 42. Общая оцѣнка производится по постановленію Городской Думы.

Обыкновенныя же оцѣнки производятся по распоряженію Коммисіи для оцѣнки недвижимостей въ нижеслѣдующимъ случаяхъ:

а) по полученіи ею отъ Строительной или Городской Управъ сообщенія о возведеніи новаго строенія или перестройкѣ уже существовавшаго, или же о продажѣ или отдачѣ въ наслѣдственное оброчное содержаніе земельныхъ участковъ, способныхъ приносить доходъ;

б) по признаніи ею, по какимъ-либо особымъ причинамъ, необходимости переоцѣнки;

в) по поступленіи отъ владѣльца недвижимости основательнаго прошенія о переоцѣнкѣ.

Примѣчаніе: Прошеніе о переоцѣнкѣ считается основательнымъ, если произошли перемѣны въ родѣ пользованія постройкою или участкомъ, или если недвижимость частію уничтожена или частію ею не пользуются. Паденіе наемной или арендной цѣны можетъ служить основаніемъ къ подачѣ прошенія о переоцѣнкѣ не раньше, какъ спустя 3 года послѣ послѣдней оцѣнки.

§ 43. Новыя или же перестроенныя зданія подвергаются оцѣнкѣ по приведеніи ихъ вполнѣ или частію въ годное для употребленія состояніе (§ 7).

Коммисіи для оцѣнки недвижимостей предоставляется въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ рѣшать вопросъ о томъ, слѣдуетъ ли производить оцѣнку по мѣрѣ окончанія работъ по отдѣльнымъ частямъ строенія, или по окончаніи всѣхъ частей или же, наконецъ, даже и до наступленія этого времени.

§ 44. Плодоносные участки, какъ то: сады, сѣнокосные луга, находящіеся въ собственномъ пользованіи владѣльцевъ ихъ или переданные другимъ лицамъ безъ платежа арендныхъ денегъ, измѣряются землемѣромъ до наступленія срока оцѣнки. Коммисіи для оцѣнки недвижимостей предоставляется право признавать существующіе уже документы объ измѣреніи участка достаточными или требовать новаго измѣренія.

§ 45. Фабричныя и промышленныя строенія измѣряются во время оцѣнки назначеннымъ Городскою Управою землемѣромъ, въ присутствіи членовъ мѣстной Коммисіи.

§ 46. Коммисія для оцѣнки недвижимостей поручаетъ непосредственное производство оцѣнки, смотря по мѣстоположенію недвижимости, подлежащимъ мѣстнымъ Коммисіямъ.

Abschnit IV.

Schätzungsverfahren.

§ 41. Die Schätzung ist eine einmalige für sämtliche Immobilien des Stadtgebiets (allgemeine Abschätzung) oder eine beständige, die sich nur auf einzelne Immobilien beschränkt.

Anmerkung: Falls für die allgemeine Schätzung keine besonderen Grundsätze aufgestellt werden, so ist diese Instruktion für beide Schätzungsarten maßgebend.

§ 42. Die allgemeine Schätzung wird von der Stadtverordnetenversammlung angeordnet.

Die gewöhnlichen Schätzungen dagegen finden auf Verfügung der Immobilien-Schätzungskommission in folgenden Fällen statt:

a) Sobald sie vom Bau- oder Stadtamt die Anzeige erhält, daß ein Neu- oder Umbau vollzogen oder ein ertragsfähiges Grundstück verkauft oder in Grundzins vergeben ist;

b) sobald sie aus irgend welchen besonderen Gründen eine Umschätzung für angezeigt hält;

c) sobald von einem Immobilienbesitzer ein begründetes Umschätzungsgesuch eingeht.

Anmerkung: Ein Umschätzungsgesuch gilt für genügend begründet, falls Änderungen in der Benutzungsart des Gebäudes oder Grundstücks eingetreten sind, oder ein Immobil teilweise vernichtet oder teilweise nicht benutzt wird. Das bloße Sinken des Miet- oder Pachtzinses kann ein Umschätzungsgesuch erst nach Ablauf von 3 Jahren, von der letzten Schätzung gerechnet, begründen.

§ 43. Neu- oder Umbauten werden der Schätzung unterworfen, sobald sie ganz oder teilweise in benutzbaren Zustand versetzt sind (§ 7).

Der Immobilien-Schätzungskommission ist in jedem einzelnen Falle die Entscheidung darüber überlassen, ob die Schätzung gemäß der Fertigstellung der einzelnen Teile des Gebäudes zu erfolgen hat oder mit einem Mal nach Beendigung aller Teile oder auch schon vor diesem Zeitpunkt.

§ 44. Fruchttragende Grundstücke, als: Gärten, Heuschläge, die vom Besitzer selbst genutzt werden oder anderen Personen ohne Pachtzahlung vergeben sind, müssen vor dem Schätzungstermin revisorisch vermessen werden. Die Immobilien-Schätzungskommision hat zu entscheiden, ob bereits vorhandene Vermessungsurkunden für genügend zu erachten oder neue Vermessungen erforderlich sind.

§ 45. Fabrik- und gewerbliche Gebäude werden am Schätzungstermin von einem vom Stadtamt bestimmten Revisor in Gegenwart der Glieder der Lokalkommission vermessen.

§ 46. Die unmittelbare Schätzung der Immobilien überträgt die Immobilien-Schätzungskommission je nach der Lage des Immobils der zuständigen Lokalkommission.

§ 47. День и время производства оцѣнки назначаются мѣстною Коммисіею.

§ 48. Владѣльцы недвижимыхъ имуществъ или представители ихъ должны быть извѣщены объ оцѣнкѣ по крайней мѣрѣ за двое сутокъ до срока, назначеннаго для производства оцѣнки. Увѣдомленіе это должно заключать въ себѣ кромѣ показанія дня и времени оцѣнки:

а) приглашеніе чтобы владѣлецъ или представитель его въ означенное время былъ на мѣстѣ, ожидалъ Коммисію и имѣлъ на готовѣ документы, касающіеся владѣнія недвижимостью и контракты о наймѣ, если таковые существуютъ;

б) указанія на то, что въ случаѣ его отсутствія оцѣнка будетъ произведена и безъ его содѣйствія, и наконецъ

в) свѣдѣнія о томъ, въ какой срокъ и куда подаются жалобы на оцѣнку.

§ 49. Извѣщенія о производствѣ оцѣнки разносятся разсыльнымъ Городской Управы.

Если владѣлецъ или представитель его не отысканы въ ихъ квартирѣ, то извѣщеніе объ оцѣнкѣ передается прислугѣ. Если квартира владѣльца или его представителя неизвѣстна, или если владѣлецъ отлучался изъ города, не оставивъ представителя, то разсыльный докладываетъ объ этомъ представителю Коммисіи для оцѣнки недвижимостей, который назначаетъ новый срокъ для оцѣнки. Извѣщеніе объ этомъ прибивается къ дверямъ или къ воротамъ недвижимости или въ другомъ подходящемъ мѣстѣ, по крайней мѣрѣ за семь сутокъ до срока, назначеннаго для производства оцѣнки.

§ 50. Если оцѣнкѣ подлежатъ строенія, складочны мѣста по правиламъ § 21—25, 40 и 44, то къ увѣдомленію прилагается форма оцѣночнаго протогола.

Въ оцѣночномъ протоколѣ двѣ графы: въ первой графѣ владѣлецъ прописываетъ свое показаніе о наемной платѣ за отдѣльныя помѣщенія, а во второй Коммисія означаетъ результатъ оцѣнки.

Вмѣстѣ съ увѣдомленіемъ владѣлецъ приглашается пополнить по доброй совѣсти первую графу до срока оцѣнки. Пополненіе первой графы однако не имѣетъ существеннаго значенія и установленно лишь для того, чтобы облегчить Коммисіи оцѣнку.

§ 51. При наступленіи срока оцѣнки мѣстныя Коммисіи обязаны лично осмотрѣть недвижимости въ отдѣльныхъ ихъ частяхъ, за исключеніемъ лишь плодоносныхъ участковъ, подробно прописать въ оцѣночномъ протоколѣ найденныя суммы дохода, сдѣлать въ потребныхъ случаяхъ вычеты расходовъ по содержанію, согласно установленнымъ на сей предметъ правиламъ (§ 30—32, § 39) исчислить чистый доходъ недвижимостей и подписать оцѣночный протоколъ.

§ 52. Оцѣночный протоколъ предявляется явившемуся въ срокъ на мѣсто оцѣнки владѣльцу недвижимости или представителю,

§ 47. Tag und Stunde der Schätzung bestimmt die Lokalkommission.

§ 48. Die Immobilienbesitzer oder ihre Vertreter müssen mindestens 2×24 Stunden vor dem Schätzungstermin von der Schätzung in Kenntnis gesetzt werden. Die Anzeige muß außer Tag und Stunde enthalten:

a) die Aufforderung an den Besitzer oder seinen Vertreter um die angegebene Zeit anwesend zu sein, die Kommission zu erwarten und die auf das Immobil bezüglichen Besitzdokumente und etwaigen Mietkontrakte bereit zu halten;

b) den Hinweis, daß im Falle seiner Abwesenheit die Schätzung auch ohne seine Mitwirkung vorgenommen werden wird, und endlich

c) die Angabe, wann und wo Beschwerden über die Schätzung einzureichen sind.

§ 49. Die Anzeigen über Schätzungen werden vom Amtsboten des Stadtamts ausgetragen.

Ist der Besitzer oder sein Vertreter in seiner Wohnung nicht anzutreffen, so ist die Anzeige dem Dienstpersonal zu übergeben. Ist die Wohnung des Besitzers oder seines Vertreters unbekannt oder hat der Besitzer die Stadt verlassen ohne Hinterlassung eines Vertreters, so hat der Amtsbote darüber dem Vorsitzenden der Schätzungskommission zu berichten, welcher einen neuen Termin für die Schätzung ansetzt. Die Anzeige darüber wird an der Tür oder Pforte des Immobils oder an einem andern geeignetem Orte befestigt und zwar mindestens 7 Tage vor dem zur Schätzung anberaumten Termin.

§ 50. Der Schätzungsanzeige ist ein Formular des Schätzungsprotokolls beizufügen, wenn es sich um Gebäude, Stapelplätze und Gärten handelt, die einer Schätzung nach § 21—25, 40 und 44 unterliegen.

Das Schätzungsprotokoll enthält zwei Rubriken; in der ersten vermerkt der Besitzer den Mietpreis für die einzelnen Lokale und in der zweiten gibt die Kommission das Resultat der Schätzung an.

Zugleich mit der Anzeige wird der Besitzer aufgefordert, die erste Rubrik nach bestem Wissen und Gewissen vor dem Schätzungstermin auszufüllen. Diese Ausfüllung ist jedoch nicht von wesentlicher Bedeutung und soll der Kommission die Schätzungsarbeit nur erleichtern.

§ 51. Die Lokalkommissionen haben am Schätzungstermin die Immobilien in ihren einzelnen Teilen, mit Ausnahme der fruchttragenden Grundstücke, persönlich in Augenschein zu nehmen, die gefundenen Ertragswerte im Schätzungsprotokoll spezifiziert zu verzeichnen, eventuell die Abzüge für Erhaltungskosten nach dafür festgestellten Grundsätzen (§ 30—32, § 39) vorzunehmen, den Reinertrag der Immobilien zu berechnen und das Schätzungsprotokoll zu unterzeichnen.

§ 52. Das Schätzungsprotokoll ist dem zum Termin erschienenen Besitzer oder dessen Vertreter zur Prüfung und Unterzeichnung vor-

для разсмотрѣнія и подписанія. Если же владѣлецъ или представитель его не явились въ назначенное время на мѣсто оцѣнки, то оцѣнка производится безъ его участія. Объ отсутствіи его дѣлается въ протоколѣ отмѣтка.

Владѣльцамъ недвижимыхъ имуществъ непремѣнно указывается на то, что по признаніи ими оцѣнки правильною, они не имѣютъ права обжаловать ее.

§ 53. По подписаніи оцѣночныхъ протоколовъ оцѣночныя Коммисіи не могутъ ихъ болѣе дополнять или измѣнять.

§ 54. Въ случаѣ противодѣйствія, оказаннаго Коммисіямъ при исполненіи служебныхъ обязанностей, предоставляется имъ право обращаться за содѣйствіемъ къ полицейской власти.

§ 55. Составленные оцѣночные протоколы безотлагательно представляются на разсмотрѣніе и утвержденіе Коммисіи для оцѣнки недвижимостей. Если со стороны этой Коммисіи не будетъ заявлено никакихъ возраженій (§ 15 е и ж) то, по истеченіи срока, установленнаго для подачи жалобы (§ 60) предсѣдатель утверждаетъ ихъ своею подписью.

§ 56. Правильность оцѣнки такихъ строеній, которыя назначены Коммисіею для оцѣнки недвижимостей нормальными (§ 36), провѣряется на мѣстѣ лицами, избранными Коммисіею изъ своего состава. Объ утвержденіи или измѣненіи оцѣнки предсѣдатель Коммисіи дѣлаетъ на оцѣночномъ протоколѣ соотвѣтственную отмѣтку. Нормальныя строенія измѣряются городскимъ землемѣромъ, въ присутствіи вышеозначенныхъ лицъ.

§ 57. Городской Управѣ предоставляетса, установить подробныя правила о содержаніи и формѣ увѣдомленій и оцѣночныхъ протоколовъ, о нумераціи и порядкѣ храненія послѣднихъ, о порядкѣ составленія списковъ и т. д.

Отдѣлъ V.

Порядокъ обжалованія.

§ 58. Каждый владѣлецъ недвижимости имѣетъ право, жаловаться на произведенную мѣстною Коммисіею оцѣнку его недвижимости, прося Коммисію для оцѣнки недвижимостей о назначеніи переоцѣнки.

§ 59. Предметомъ жалобы могутъ быть всѣ дѣйствія мѣстной Коммисіи по опредѣленію чистаго дохода, какъ то: опредѣленіе валоваго дохода съ жилыхъ строеній, амбаровъ и т. д., причисленіе плодоприносящихъ участковъ къ отдѣльнымъ разрядамъ и классамъ, измѣреніе площади земельныхъ участковъ и промышленныхъ строеній, исчисленіе жилыхъ помѣщеній, неправильное примѣненіе § 34 и т. д. Оцѣнка же и измѣреніе строеній, принятыхъ за нормальныя (§ 56), не подлежатъ обжалованію въ Коммисіи для оцѣнки недвижимостей, между тѣмъ какъ простыя ошибки въ счетѣ и

zulegen. Ist der Besitzer oder sein Vertreter zum Termin nicht erschienen, so wird die Schätzung ohne seine Beteiligung vorgenommen. Seine Abwesenheit wird im Protokoll vermerkt.

Die Immobilienbesitzer sind ausdrücklich darauf aufmerksam zu machen, daß ihnen im Falle der Anerkennung der Schätzung das Beschwerderecht nicht mehr zusteht.

§ 53. Nach Unterzeichnung der Schätzungsprotokolle dürfen die Schätzungskommissionen sie nicht mehr ergänzen oder abändern.

§ 54. Sollten die Schätzungskommissionen bei Ausübung ihres Amtes auf Widerstand stoßen, so sind sie berechtigt, polizeiliche Hilfe in Anspruch zu nehmen.

§ 55. Die aufgenommenen Schätzungsprotokolle sind unverzüglich der Immobilien-Schätzungskommission zur Prüfung und Bestätigung vorzulegen. Hat die Kommission keinerlei Ausstellungen zu machen (§ 15 f und g), so werden die Protokolle nach Ablauf der Beschwerdefrist (§ 60) zum Zeichen der Bestätigung vom Vorsitzenden unterschrieben.

§ 56. Die richtige Schätzung solcher Gebäude, die von der Immobilien-Schätzungskommission zu Normalgebäuden bestimmt sind (§ 36), wird von einem Ausschuß der Kommission an Ort und Stelle geprüft. Die Bestätigung oder Abänderung der Schätzung wird vom Vorsitzenden auf dem Schätzungsprotokoll vermerkt. Die Vermessung der Normalgebäude erfolgt durch den Stadtrevisor in Gegenwart des erwähnten Ausschusses.

§ 57. Die Feststellung der näheren Bestimmungen über Inhalt und Form der Anzeigen und Schätzungsprotokolle, über die Numeration und Aufbewahrung der letzteren, über die Anfertigung der Verzeichnisse u. s. w. ist dem Stadtamt überlassen.

Abschnitt V.

Beschwerdeverfahren.

§ 58. Jeder Immobilienbesitzer hat das Recht, die von der Lokalkommission vorgenommene Schätzung seines Immobils anzufechten, indem er die Immobilien-Schätzungskommission um nochmalige Schätzung ersucht.

§ 59. Alle zur Ermittellung des Reinertrages erforderlichen Maßnahmen der Lokalkommission können zum Gegenstand der Beschwerde gemacht werden, als: Feststellung der Bruttoeinnahme von Wohngebäuden, Speichern u. s. w., Einreihung von fruchttragenden Grundstücken in Kategorien und Klassen, Vermessung des Flächenraumes von Grundstücken und gewerblichen Gebäuden, Auszählung der Wohnräume, unrichtige Anwendung § 34 u. s. w. Die Schätzung und Vermessung der Normalgebäude jedoch (§ 56) unterliegt nicht der Beschwerdeführung bei der Immobilien-Schätzungskommission, während

неправильные вычеты расходовъ по содержанію могутъ быть исправлены безъ обжалованія (§ 61 примѣчаніе).

§ 60. Жалоба должна быть подана въ Коммисію для оцѣнки недвижимостей или въ канцелярію Городской Управы не позже какъ въ теченіи 14 дней считая со дня оцѣнки.

§ 61. Право на подачу жалобы утрачивается, если владѣлецъ или его представитель:

а) призналъ правильность оцѣнки, подписавъ оцѣночный протоколъ безъ оговорки или

б) пропустилъ 14-и дневный срокъ на подачу жалобы.

Примѣчаніе: Простыя ошибки въ счетѣ и ошибочные вычеты расходовъ по содержанію могутъ быть исправляемы во всякое время, т. е. по подписаніи оцѣночнаго протокола владѣльцемъ недвижимости и по истеченіи срока на подачу жалобы.

§ 62. Жалоба можетъ быть принесена въ Коммисію для оцѣнки недвижимостей какъ словесно, такъ и письменно.

§ 63. Приносящій жалобу долженъ подробно объяснить, въ какомъ именно отношеніи онъ считаетъ себя обиженнымъ оцѣнкою мѣстной Коммисіи, т. е. жалуется ли онъ на неправильность исчисленія валоваго дохода, съ указаніемъ при томъ на самую статью, или на неправильное измѣреніе, исчисленіе и т. д. Общія заявленія о неудовольствіи оставляются безъ послѣдствій.

§ 64. Въ случаѣ, если Коммисія для оцѣнки недвижимостей признаетъ нужнымъ, для разрѣшенія жалобы, произвести переоцѣнку или вторичный осмотръ, то она поручаетъ это или своимъ членамъ, которыхъ однако должно быть не менѣе трехъ, или другой мѣстной Коммисіи, при чемъ слѣдуетъ руководствоваться §§ 47—52. — Члены Коммисіи для оцѣнки недвижимостей или мѣстная Коммисія, коимъ порученъ вторичный осмотръ, не постановляютъ рѣшенія, но доносятъ о найденномъ результатѣ Коммисіи для оцѣнки недвижимостей.

§ 65. Если жалоба касается землемѣра, то Коммисія для оцѣнки недвижимостей обязана представить Городской Управѣ о привлеченіи другого землемѣра къ разсмотрѣнію жалобы.

§ 66. Жалоба, принесенная въ Коммисію для оцѣнки недвижимостей, имѣетъ дѣйствіе пріостанавливающее, т. е. до разрѣшенія жалобы не можетъ послѣдовать извѣщеніе Городской Управы о результатѣ оцѣнки (§ 15 з.), а равно не можетъ быть исчисленъ и взысканъ причитающійся съ владѣльца сборъ.

§ 67. Независимо отъ жалобы въ Коммисію для оцѣнки недвижимостей каждый владѣлецъ недвижимости имѣетъ право принести жалобу на неправильныя распоряженія упомянутой Коммисіи въ Городскую Управу, а на распоряженія послѣдней въ Городскую Думу (Городовое Положеніе ст. 144). Жалобы эти, однако, не пріостанавливаютъ взиманія сбора.

bloße Rechnungsfehler und unrichtige Abzüge für Erhaltungskosten ohne Beschwerdeführung zurechtgestellt werden können (§ 61 Anm.).

§ 60. Die Beschwerde muß im Laufe von spätestens 14 Tagen, vom Schätzungstermin gerechnet, bei der Immobilien-Schätzungskommission oder in der Kanzlei des Stadtamts eingereicht werden.

§ 61. Das Recht der Beschwerdeführung geht verloren, wenn der Besitzer oder sein Vertreter:

a) durch vorbehaltlose Unterzeichnung des Schätzungsprotokolls die Richtigkeit der Schätzung anerkannt hat oder

b) die 14-tägige Beschwerdefrist unbenutzt hat verstreichen lassen.

Anmerkung: Bloße Rechnungsfehler und irrtümliche Abzüge für Erhaltungskosten können zu jeder Zeit, d. h. auch nach Unterzeichnung des Schätzungsprotokolls seitens des Besitzers und nach Ablauf der Beschwerdefrist berichtigt werden.

§ 62. Die Beschwerde kann bei der Immobilien-Schätzungskommission sowohl mündlich als schriftlich angebracht werden.

§ 63. Der Beschwerdeführer muß genau angeben, in welcher Beziehung er sich durch die Schätzung der Lokalkommission verletzt glaubt, d. h. ob er die Berechnung der Bruttoeinnahme und welchen Posten insbesondere, oder ob er die Vermessung, Auszählung u. s. w. beanstandet. Allgemeine Unzufriedenheitsanzeigen werden nicht berücksichtigt.

§ 64. Wenn die Immobilien-Schätzungskommission zur Erledigung der Beschwerde eine Umschätzung oder nochmalige Besichtigung für nötig hält, so beauftragt sie damit entweder einen aus mindestens drei Gliedern bestehenden Ausschuß der Kommission oder eine andere Lokalkommission, wobei die §§ 47—52 zu beobachten sind.

Der mit der nochmaligen Besichtigung beauftragte Kommissionsausschuß oder die Lokalkommission hat keine Entscheidung zu fällen, sondern nur über den Befund der Immobilien-Schätzungskommission zu berichten.

§ 65. Betrifft die Beschwerde den Revisor, so muß die Immobilien-Schätzungskommission dem Stadtamt die Heranziehung eines andern Revisors zur Prüfung der Beschwerde vorschlagen.

§ 66. Die bei der Immobilien-Schätzungskommission eingereichte Beschwerde hat eine aufhaltende Wirkung, d. h. vor Erledigung der Beschwerde kann die Benachrichtigung des Stadtamts über das Schätzungsergebnis nicht erfolgen (§ 15 h), ebenso wenig die Berechnung und Erhebung der Steuer vom Besitzer.

§ 67. Abgesehen von der Beschwerde an die Immobilien-Schätzungskommission hat jeder Immobilienbesitzer das Recht, über unrichtige Anordnungen der genannten Kommission beim Stadtamt, und über Anordnungen des letzteren, bei der Stadtverordnetenversammlung Beschwerde zu führen (Städteordnung Art. 144). Solche Beschwerden sistieren jedoch nicht die Erhebung der Steuer.

3. Инструкція для комиссіи по управленію городскою скотобойнею и городскимъ скотнымъ дворомъ.

Одобренныя гор. Думою 30-го сентября 1903 г.

§ 1. Обязанность по завѣдыванію городскою скотобойнею и городскимъ скотнымъ дворомъ лежитъ на Городской Управѣ.

§ 2. Для предварительнаго обсужденія вопросовъ по завѣдыванію скотобойнею и скотнымъ дворомъ и для принятія участія въ надзорѣ по завѣдыванію скотобойнею и скотнымъ дворомъ состоитъ комиссія изъ пяти членовъ избираемыхъ Городскою Думою. На основаніи ст. 103 Гор. Положенія и согласно циркуляру Г-на Министра Внутреннихъ Дѣлъ отъ 25-го іюля 1901 г. № 30/7082 (смотри предложеніе Лифляндскаго Губернатора отъ 5-го сентября 1901 г. № 527) комиссія эта подчинена Городской Управѣ. Согласно § 104 Гор. Пол. въ комиссіи предсѣдательствуетъ городской голова или одинъ изъ членовъ Городской Управы, по назначенію ея присутствія. Въ засѣданіяхъ комиссіи принимаетъ участіе управляющій скотобойнею ветеринарный врачъ съ правомъ совѣщательнаго голоса.

§ 3. Засѣданія комиссіи назначаются предсѣдателемъ. Если Городская Управа или большинство членовъ комиссіи потребуютъ назначенія засѣданія, то предсѣдатель обязанъ безотлагательно назначить таковое.

§ 4. Заключенія комиссіи сообщаются предсѣдателемъ Городской Управѣ и по одобренію ею приводятся въ исполненіе предсѣдателемъ комиссіи.

§ 5. Составленіе протоколовъ комиссіи лежитъ на обязанности городского секретаря.

4. Правила о взиманіи сбора съ лошадей.

Одобренныя Городскою Думою въ собраніи 18-го мая 1906 г. На основаніи ВЫСОЧАЙШЕ утвержденныхъ 20-го октября 1882 года и 24-го апрѣля 1884 года Мнѣній Государственнаго Совѣта взимается въ гор. Юрьевѣ съ 1885 года сборъ съ лошадей.

1. Оплатѣ сборомъ подлежатъ всѣ лошади, содержимыя въ гор. Юрьевѣ частными лицами и учрежденіями (обществами, товариществами и компаніями), за исключеніемъ принадлежащихъ:

а) тѣмъ состоящимъ на государственной службѣ лицамъ, которымъ онѣ присвоены существующими узаконеніями въ опредѣленномъ сими послѣдними числѣ.

б) генеральнымъ консуламъ, вицеконсуламъ и консульскимъ агентамъ, состоящимъ подданными того государства, отъ котораго они назначены, если съ симъ государствомъ заключена Россіею особая, относительно консульскихъ правъ, конвенція, или же если въ немъ подобная льгота предоставлена русскимъ консуламъ.

3. Instruktion

für die Kommission zur Verwaltung des städtischen Schlachthauses und des städtischen Viehofes.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 30. September 1903.

§ 1. Die Verpflichtung das städtische Schlachthaus und den städtischen Viehof zu verwalten, liegt dem Stadtamt ob.

§ 2. Zur vorbereitenden Beprüfung von Fragen, welche die Verwaltung des Schlachthauses und des Viehofes betreffen und zur Teilnahme an der Kontrolle der Verwaltung des Schlachthauses und des Viehofes, wird von den Stadtverordnetenversammlung eine Kommission aus 5 Gliedern gewählt. Auf Grund des Art. 103 der Städteordnung und gemäß dem Zirkulair des Herrn Minister des Innern vom 25. Juli 1901 sub. № 30/7082 (cf. Schreiben des Livl. Gouv. vom 5. Sept. 1901 sub. № 527) ist diese Kommission dem Stadtamt unterstellt. Auf Grund des § 104 der Städteordnung präsidiert in dieser Kommission das Stadthaupt oder eines der Glieder des Stadtamts gemäß Ernennung des letztern. An den Sitzungen der Kommission nimmt mit beratender Stimme der das Schlachthaus verwaltende Veterinärarzt Teil.

§ 3. Die Sitzungen der Kommission werden vom Vorsitzenden anberaumt. Falls das Stadtamt oder die Majorität der Kommissionsglieder Anberaumung einer Sitzung verlangt, ist der Vorsitzende gehalten unverzüglich eine solche anzusetzen.

§ 4. Die Beschlüsse der Kommission werden vom Vorsitzenden dem Stadtamt mitgeteilt und im Fall der Zustimmung des letztern durch den Vorsitzenden der Kommission zur Ausführung gebracht.

§ 5. Das Aufsetzen der Protokolle in der Kommission liegt dem Stadtsekretären ob.

4. Regeln über die Erhebung der Pferdesteuer.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 18. Mai 1906. Auf Grund der Allerhöchst bestätigten Reichsratsgutachten vom 20. Oktober 1882 und 24. April 1884 wird in Dorpat vom Jahre 1885 an eine Pferdesteuer erhoben.

I. Der Pferdesteuer unterliegen alle Pferde, die in der Stadt Dorpat von Privatpersonen und Institutionen (Gesellschaften, Genossenschaften und Kompagnien) gehalten werden, mit Ausnahme der Pferde, die gehörig sind:

a) solchen im Staatsdienst stehenden Personen, denen sie auf Grund bestehender Gesetze in bestimmter Zahl zugeeignet sind;

b) Generalkonsuln, Vizekonsuln und Konsulagenten, die Untertanen desjenigen Staates sind, der sie ernannt hat, wenn Rußland mit diesem Staat eine besondere Konvention wegen der Konsularrechte geschlossen hat, oder wenn in diesem Staat ein gleicher Vorzug den russischen Konsuln eingeräumt ist;

в) лицамъ, временно пребывающимъ въ городѣ, т. е. лицамъ, лошади которыхъ находятся въ г. Юрьевѣ не болѣе 4 недѣль

Примѣчаніе: Лицамъ, жительствующимъ внѣ города Юрьева, но имѣющимъ недвижимое имущество или квартиру въ г. Юрьевѣ, разрѣшается, по усмотрѣнію Городской Управы, временно держать въ гор. Юрьевѣ любое число лошадей, если они внесутъ въ указанный пунктомъ II срокъ годичный сборъ съ двухъ упряжныхъ лошадей.

II. Размѣръ сбора установленъ въ количествѣ 8 руб. съ каждой верховой и упряжной лошади; въ количествѣ 5 руб. съ извозчичьей, и въ количествѣ 3 руб. съ ломовыхъ и почтовыхъ лошадей.

Сборъ долженъ быть внесенъ подъ отдѣльную росписку за каждую лошадь въ городскую кассу въ продолженіи времени отъ 1 марта по 31 мая.

III. Лица, которыя пріобрѣтутъ лошадей послѣ переписи ихъ въ г. Юрьевѣ, произведенной сборщиками городского управленія въ январѣ и февралѣ мѣсяцахъ, и лошади коихъ за симъ въ окладномъ листѣ не показаны, обязаны также уплатить установленные сборы: если пріобрѣтеніе сдѣлано въ первой половинѣ года, въ количествѣ полнаго годового оклада; а если во второй половинѣ года, то въ половинномъ размѣрѣ. При этомъ сборы вносятся или къ назначенному сроку (отъ 1 марта по 31 мая), если до истеченія его остается не менѣе одного мѣсяца, или въ противномъ случаѣ, въ продолженіи одного мѣсяца со дня пріобрѣтенія лошади.

IV. Лица, не внесшія сбора своевременно, а также уплатившія его въ неполномъ количествѣ, подвергаются независимо отъ взысканія невнесеннаго оклада денежной пенѣ, въ размѣрѣ половины оклада, съ каждой лошади, за которую сборъ не былъ уплаченъ въ срокъ и полностью.

V. Эти правила вступаютъ въ силу съ 1-го января 1907 г.

5. Правила о взиманіи сбора съ собакъ.

Одобренныя Городскою Думою въ собраніи отъ 8-го іюня 1906 г. На основаніи ВЫСОЧАЙШЕ 1-го января 1897 года утвержденнаго Мнѣнія Государственнаго Совѣта взимается съ 1-го января 1897 г. въ гор. Юрьевѣ сборъ съ собакъ

I. Сборъ взимается въ размѣрѣ двухъ рублей съ каждой собаки въ годъ.

II. Сбору подлежатъ всѣ принадлежащія постояннымъ обывателямъ гор. Юрьева собаки, безъ различія породъ, за исключеніемъ:

а) дворныхъ-цѣпныхъ;

б) щенковъ подъ маткой;

в) собакъ, принадлежащихъ иностраннымъ дипломатическимъ представителямъ, аккредитованнымъ при ВЫСОЧАЙШЕМЪ Дворѣ, и прочимъ лицамъ, входящимъ въ составъ посольствъ и миссій,

c) Personen, die sich vorübergehend in der Stadt aufhalten, d. h. Personen, deren Pferde sich nicht länger als 4 Wochen in der Stadt Dorpat befinden.

Anmerkung: Personen, die außerhalb der Stadt Dorpat leben, jedoch ein Immobil oder Quartier in der Stadt besitzen, wird nach Ermessen des Stadtamts gestattet, zeitweilig in der Stadt eine beliebige Anzahl von Pferden zu halten, wenn sie in der im Punkt II genannten Frist eine Jahressteuer für 2 Fahrpferde bezahlt haben.

II. Die Höhe der Steuer ist auf 8 Rbl. für jedes Reit- und Fahrpferd, 5 Rbl. für jedes Fuhrmannspferd und 3 Rbl. für jedes Arbeits- und Postpferd festgesetzt worden.

Die Steuer muß gegen eine besondere Quittung für jedes Pferd in der Stadtkasse in der Zeit vom 1. März bis zum 31. Mai eingezahlt werden.

III. Personen, die Pferde nach der im Januar und Februar von den Steuerbeamten des Stadtamts vorgenommenen Kontrolle erworben haben und deren Pferde im Steuerzettel nicht genannt sind, sind gleichfalls verpflichtet die festgesetzten Steuerbeträge zu zahlen: wenn die Erwerbung in der ersten Hälfte des Jahres stattgefunden hat, im vollen Jahresbetrage; wenn sie in der zweiten Hälfte des Jahres erfolgte, im halben Betrage. In solchem Fall sind die Steuerbeträge entweder in der festgesetzten Frist (vom 1. März bis zum 31. Mai) zu zahlen, falls bis zum Ablauf der Frist nicht weniger als ein Monat verbleibt, oder im entgegengesetzten Falle, im Laufe eines Monats vom Erwerbe des Pferdes an gerechnet.

IV. Personen, welche die Steuer nicht rechtzeitig oder nicht in vollem Betrage gezahlt haben, werden, unabhängig von der Beitreibung der nicht gezahlten Summe, einer Geldstrafe unterworfen im Betrage der halben Steuer für jedes Pferd, für das die Steuer nicht rechtzeitig oder nicht in vollem Betrage gezahlt ist.

V. Diese Regeln treten mit dem 1. Januar 1907 in Kraft.

5. Regeln über die Erhebung der Hundesteuer.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 8. Juni 1906. Auf Grund des Allerhöchst am 1. Januar 1897 bestätigten Reichsratsgutachtens wird in der Stadt Dorpat vom 1. Januar 1897 an eine Hundesteuer erhoben.

I. Die Steuer wird im Betrage von 2 Rbl. jährlich von jedem Hunde erhoben.

II. Der Steuer unterliegen alle Hunde, die ständigen Einwohnern der Stadt Dorpat gehören, ohne Unterschied der Rassen, mit Ausnahme jedoch:

a) der Hof-Kettenhunde;

b) der saugenden Welpen;

c) der Hunde, welche den beim Allerhöchsten Hof akkreditierten ausländischen diplomatischen Vertretern gehören, sowie den übrigen Personen des Bestandes der Botschaften und Gesandtschaften, ebenso

а также генеральнымъ консуламъ, консуламъ, вице-консуламъ и консульскимъ агентамъ, состоящимъ подданными того государства, отъ котораго они назначены, если съ симъ государствомъ заключена Россіею, относительно консульскихъ правъ, конвенція или если въ немъ подобная льгота предоставлена русскимъ консуламъ;

г) собакъ, состоящихъ при воинскихъ охотничьихъ командахъ, а также содержимыхъ для цѣлей охоты или для примѣненія къ войсковой службѣ при прочихъ воинскихъ командахъ и у офицерскихъ чиновъ строевыхъ частей, строевыхъ штабовъ и управленій, при условіи перечисленія такихъ собакъ въ приказѣ по соотвѣтствующей воинской части;

д) собакъ, употребляемыхъ для экспериментовъ въ институтахъ, лабораторіяхъ и кабинетахъ Императорскаго Юрьевскаго Университета и Юрьевскаго Ветеринарнаго Института;

е) собакъ, принадлежащихъ лицамъ временно пребывающимъ въ городѣ, въ такомъ случаѣ, если эти лица останавливаются въ городѣ не болѣе какъ на одинъ мѣсяцъ.

III. Лицо, пріобрѣвшее собаку въ теченіе года, обязано въ четырнадцатидневный срокъ заявить объ томъ Городской Управѣ.

IV. Сборъ долженъ быть внесенъ за годъ впередъ подъ отдѣльную росписку за каждую собаку въ городскую кассу въ продолженіи времени отъ 1-го марта по 31-го мая.

Лица, которыя пріобрѣтутъ собаку послѣ переписи ихъ въ гор. Юрьевѣ, произведенной сборщиками городского управленія въ январѣ и февралѣ мѣсяцахъ и собаки коихъ за симъ въ окладномъ листѣ не показаны, обязаны также уплатить установленный сборъ: если пріобрѣтеніе сдѣлано въ первой половинѣ года, въ количествѣ полнаго годового оклада; а если во второй половинѣ года, то въ половинномъ размѣрѣ. При этомъ сборъ вносится или къ назначенному сроку (отъ 1-го марта по 31-ое мая), если до истеченія его остается не менѣе четырнадцати дней, или въ противномъ случаѣ, въ продолженіи четырнадцати дней со дня пріобрѣтенія.

V. Лица, не внесшія сбора своевременно, подвергаются независимо отъ взысканія неоплаченнаго оклада, денежной, въ доходъ города, пенѣ въ размѣрѣ не свыше двадцати пяти процентовъ съ суммы, подлежащей уплатѣ.

VI. Для контроля исправнаго взноса сбора назначаются Городскою Управою контролеры, которые снабжаются свидѣтельствомъ, дающимъ имъ право посѣщать дворы домохозяевъ, для того, чтобы удостовѣриться, не имѣются ли тамъ собаки, за которыхъ не уплаченъ установленный сборъ.

VII. Правила эти вступаютъ въ силу съ 1-го января 1907 года.

den Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsulagenten, die Untertanen desjenigen Staates sind, von dem sie ernannt werden, wenn Rußland mit diesem Staat eine Konvention hinsichtlich der Konsularrechte geschlossen hat, oder wenn in diesem Staat ein ähnlicher Vorzug den russischen Konsuln eingeräumt ist;

d) derjenigen Hunde, die bei den Militär-Jagdkommandos sich befinden, sowie solcher, die für Jagdzwecke oder für den Kriegsdienst bei anderen Militärkommandos oder Fronte Offizieren, Stäben und Verwaltungen gehalten werden, unter der Bedingung, daß diese Hunde im Befehl für den entsprechenden Truppenteil aufgeführt werden;

e) derjenigen Hunde, die zu Experimenten in Instituten, Laboratorien und Kabinetten der Kaiserlichen Universität und des Veterinärinstituts gebraucht werden;

f) derjenigen Hunde, die Personen gehören, welche in der Stadt bloß zeitweilig leben, in dem Fall, wenn diese Personen sich in der Stadt nicht länger als einen Monat aufhalten.

III. Eine Person, die einen Hund im Laufe des Jahres erworben hat, muß während einer 14-tägigen Frist dem Stadtamt darüber Anzeige machen.

IV. Die Steuer muß gegen eine spezielle Quittung für jeden Hund pränumerando für das Jahr in der Stadtkasse im Zeitraum vom 1. März bis zum 31. Mai erlegt werden.

Personen, die Hunde nach der im Januar und Februar von den Steuerbeamten des Stadtamts vorgenommenen Kontrolle erworben haben, deren Hunde daher im Steuerzettel nicht genannt sind, müssen gleichfalls die festgesetzte Steuer zahlen: wenn die Erwerbung in der ersten Hälfte des Jahres stattgefunden hat, im vollen Jahresbetrage; wenn sie in der zweiten Hälfte des Jahres erfolgte, im halben Betrage. In solchem Fall ist die Steuer entweder in der festgesetzten Frist (vom 1. März bis zum 31. Mai) zu zahlen, falls bis zum Ablauf der Frist nicht weniger als 14 Tage verbleiben, oder im entgegengesetzten Falle, im Laufe von 14 Tagen vom Erwerbe des Hundes an gerechnet.

V. Personen, welche die Steuer nicht rechtzeitig bezahlt haben, werden unabhängig von der Beitreibung des unbezahlten Steuerbetrages einer Pön zum Besten der Stadt im Betrage von nicht mehr als 25% der nichtgezahlten Summe unterworfen.

VI. Zur Kontrolle der ordnungsmäßigen Zahlung der Steuer werden vom Stadtamt Kontrolleure ernannt, die mit einer Bescheinigung versehen sind, welche ihnen das Recht gibt die Höfe zu besuchen, um sich davon zu überzeugen, daß sich dort keine Hunde befinden, für die keine Steuer gezahlt worden ist.

VII. Diese Regeln treten mit dem 1. Januar 1907 in Kraft.

6. Правила о взиманіи сбора съ велосипедовъ.

Одобренныя Гор. Думою въ собраніи 8-го іюня 1906 года. На основаніи ВЫСОЧАЙШЕ утвержденнаго мнѣнія Государственнаго совѣта отъ 20-го января 1903 года взимается въ гор. Юрьевѣ съ 1-го января 1904 года сборъ съ велосипедовъ.

I. Сбору подлежатъ всѣ содержимые для ѣзды въ городскихъ предѣлахъ велосипеды, за исключеніемъ велосипедовъ:

а) принадлежащихъ иностраннымъ дипломатическимъ представителямъ, акредитованнымъ при ВЫСОЧАЙШЕМЪ Дворѣ и прочимъ лицамъ, входящимъ въ составъ посольствъ и миссій, а также генеральнымъ консуламъ, консуламъ, вице-консуламъ и консульскимъ агентамъ, состоящимъ подданными того государства, отъ котораго они назначены, если съ симъ государствомъ заключена Россіею относительно консульскихъ правъ конвенція или если въ немъ одинаковая льгота предоставлена русскимъ консуламъ;

б) принадлежащихъ казеннымъ учрежденіямъ и употребляемыхъ для казенныхъ надобностей.

II. Сборъ взимается въ городскую кассу въ размѣрѣ одного рубля съ каждаго велосипеда въ годъ, при чемъ каждому плательщику выдается изъ Городской Управы, кромѣ квитанціи, знакъ, на которомъ значится названіе города, годъ и номеръ. Знакъ этотъ долженъ быть прикрѣпленъ винтомъ къ нижнему краю номерного знака, выданнаго полицейскимъ управленіемъ или мѣстными обществами велосипедистовъ. Въ случаѣ отчужденія велосипеда, знакъ можетъ быть передаваемъ вмѣстѣ съ велосипедомъ. Лицамъ и учрежденіямъ, перечисленнымъ въ п. I *а* и *б* выдаются изъ Городской Управы номерные знаки со взысканіемъ лишь стоимости сихъ знаковъ.

III. Въ случаѣ заявленія владѣльца велосипеда о потерѣ знака (ст. II.) изъ Городской Управы выдается новый знакъ, со взысканіемъ лишь его стоимости.

IV. Сборъ долженъ быть внесенъ за годъ впередъ въ продолженіи времени отъ 1 марта по 31 мая.

V. Лица, которыя пріобрѣтутъ велосипедъ послѣ переписи ихъ въ гор. Юрьевѣ, произведенной сборщикомъ городского управленія въ январѣ и февралѣ мѣсяцахъ и велосипеды коихъ за симъ въ окладномъ листѣ не показаны, обязаны также уплатить установленный сборъ: если пріобрѣтеніе сдѣлано въ первой половинѣ года въ количествѣ полнаго годоваго оклада; а если въ второй половинѣ года, то въ половинномъ размѣрѣ. При этомъ сборъ вносится или къ назначенному сроку (отъ 1 марта по 31 мая) если до истеченія его остается не менѣе одного мѣсяца или въ противномъ случаѣ въ придолженіи одного мѣсяца со дня пріобрѣтенія велосипеда.

6. Regeln
über die Erhebung der Fahrradsteuer.

Beschluß der Stadtverordnetenversammlung vom 8. Juni 1906. Auf Grund des am 20. Januar 1903 Allerhöchst bestätigten Reichsratsgutachtens wird in der Stadt Dorpat vom 1. Januar 1904 an eine Fahrradsteuer erhoben.

I. Der Steuer unterliegen alle Fahrräder, die zum Fahren in den Grenzen der Stadt gehalten werden, mit Ausnahme der Räder:

a) welche den beim Allerhöchsten Hof akkreditierten ausländischen diplomatischen Vertretern gehören, sowie den übrigen Personen des Bestandes der Botschaften und Gesandtschaften, ebenso den Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsulagenten, die Untertanen desjenigen Staates sind, von dem sie ernannt werden, wenn Rußland mit diesem Staat eine Konvention hinsichtlich der Konsularrechte geschlossen hat, oder wenn in diesem Staat ein ähnlicher Vorzug den russischen Konsuln eingeräumt ist;

b) welche den Kronsinstitutionen gehören und zu Kronszwecken benutzt werden.

II. Die Steuer für die Stadtkasse wird im Betrage von einem Rubel jährlich von jedem Fahrrad erhoben, wobei jedem Zahler aus dem Stadtamt außer der Quittung eine Marke ausgereicht wird, auf welcher der Name der Stadt, das Jahr und die Nummer angegeben ist. Diese Marke muß mit einer Schraube am untern Rande des Nummerschildes befestigt werden, welches von der Polizei oder den Radfahrervereinen ausgereicht wird. Im Falle der Veräußerung des Fahrrads, kann die Marke mit dem Fahrrad weitergegeben werden. Den im P. I. a und b bezeichneten Personen und Institutionen werden vom Stadtamt Nummermarken gegen Zahlung der Anfertigungskosten ausgereicht.

III. Falls der Besitzer eines Fahrrades anzeigt, daß er seine Marke verloren hat (P. II) wird ihm aus dem Stadtamt eine neue Nummer gegen Zahlung der Anfertigungskosten ausgereicht.

IV. Die Nummer muß für das Jahr pränumerando im Zeitraum vom 1. März bis zum 31. Mai erlegt werden.

V. Personen, die Fahrräder nach der im Januar und Februar vom Steuerbeamten des Stadtamts vorgenommenen Kontrolle erworben haben, deren Räder daher im Steuerzettel nicht genannt sind, müssen gleichfals die festgesetzte Steuer zahlen: wenn die Erwerbung in der ersten Hälfte des Jahres stattgefunden hat, im vollen Jahresbetrage; wenn sie in der zweiten Hälfte des Jahres erfolgte, im halben Betrage. In solchem Fall ist die Steuer entweder in der festgesetzten Frist (vom 1. März bis 31. Mai) zu zahlen, falls bis zum Ablauf der Frist nicht weniger als ein Monat verbleibt, oder im entgegengesetzten Falle, im Laufe eines Monats vom Erwerbe des Fahrrads an gerechnet.

VI. Обязанныя платежемъ сбора лица, въ случаѣ неисправнаго взноса онаго, подвергаются, независимо отъ взысканія недоплаченнаго оклада, денежной въ доходъ города пенѣ, въ размѣрѣ не выше пятидесяти процентовъ съ суммы, подлежащей уплатѣ.

VII. Эти правила вступаютъ въ силу съ 1-го января 1907 года.

7. Правила о взиманіи сбора съ автоматическихъ экипажей.

Одобренныя Гор. Думою въ собраніяхъ 17-го декабря 1909 г. и 14-го января 1910 года. На основаніи ВЫСОЧАЙШЕ утвержденнаго мнѣнія Государственнаго совѣта отъ 20-го января 1903 г. взимается въ гор. Юрьевѣ съ 1-го января 1910 г. сборъ съ автоматическихъ экипажей.

I. Ежегодно въ январѣ мѣсяцѣ владѣльцы автоматическихъ экипажей приглашаются, путемъ объявленія въ мѣстныхъ газетахъ, внести установленный сборъ въ размѣрѣ опредѣленномъ Думою. *) Количество дѣйствительныхъ лошадиныхъ силъ каждаго автоматическаго экипажа опредѣляется особою комиссіею, состоящей изъ представителя городского управленія, представителя городской полиціи и техника, избраннаго городскою Управою.

II. Владѣльцы автоматическихъ экипажей, количество дѣйствительныхъ лошадиныхъ силъ коихъ еще не опредѣлено комиссіею, обязаны заблаговременно заявить о необходимости таковаго опредѣленія Городской управѣ, которая назначитъ срокъ осмотра экипажа.

III. Сборъ долженъ быть внесенъ въ городскую кассу не позже 1-го марта.

IV. За несвоевременный взносъ сбора взимается съ владѣльцевъ автоматическихъ экипажей 50% съ суммы сбора.

8. Правила о взиманіи платы за складъ товара на берегу рѣки Эмбахъ и за стоянку судовъ на рѣкѣ Эмбахъ въ предѣлахъ города свыше времени, необходимаго дня нагрузки и выгрузки.

Одобренныя гор. Думою 20-го марта 1897 г., утвержденныя Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ по соглашенію съ Министерствами Путей сообщенія и финансовъ предложеніемъ отъ 8-го февраля 1900 г. за № 816. **)

*) 2 рубля съ каждой дѣйствительной лошадиной силы.

**) Составленныя потомъ Гор. Думою а именно 17-го апрѣля 1903 г. правила, сообщенныя 29-го апрѣля 1903 г. за № 665 судоходному отдѣленію Правленія С. Петербургскаго округа путей сообщенія до сихъ поръ не утверждены.

VI. Die zur Zahlung der Steuer verpflichteten Personen werden im Falle unpünktlicher Zahlung unabhängig von der Beitreibung des unbezahlten Steuerbetrages einer Pön zum Besten der Stadt im Betrage von nicht mehr als 50% der nichtgezahlten Summe unterworfen.

VII. Diese Regeln treten mit dem 1. Januar 1907 in Kraft.

7. Regeln

über die Erhebung der Steuer von automatischen Equipagen.

Beschluß der Stadtv.-Vers. vom 17. Dezember 1909 und vom 14. Januar 1910. Auf Grund des am 20. Januar 1903 Allerhöchst bestätigten Reichsratsgutachten wird in der Stadt Dorpat vom 1. Januar 1910 an eine Steuer von automatischen Equipagen erhoben.

I. Jährlich im Januar-Monat werden die Besitzer von automatischen Equipagen mittels Publikation in den örtlichen Zeitungen aufgefordert die festgesetzte Steuer in der von der Stadtverordneten Versammlung bestimmten Höhe einzuzahlen.*) Die Anzahl der effektiven Pferdekräfte einer jeden automatischen Equipage wird von einer besonderen Kommission bestimmt, welche aus einem Vertreter des Stadtamts, einem Vertreter der Stadtpolizei und einem Techniker, der vom Stadtamt erwählt wird, besteht.

II. Die Besitzer von automatischen Equipagen, deren effektive Pferdekräfte noch durch die Kommission nicht bestimmt sind, müssen sich rechtzeitig an das Stadtamt behufs ihrer Ermittelung wenden. Das Stadtamt bestimmt dann den Termin der Besichtigung der Equipagen.

III. Die Steuer muß in die Stadtkasse nicht später als bis zum 1. März eingezahlt werden.

IV. Für nicht rechtzeitige Zahlung der Steuer wird von den Besitzern der automatischen Equipagen 50% der Steuer erhoben.

8. Regeln

über die Erhebung einer Zahlung für das Stapeln von Waren am Embachufer und über das Anlegen der Fahrzeuge am Embachufer, innerhalb der Stadtgrenzen, über die Zeit hinaus, die zum Ein- und Ausladen erforderlich ist.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 20. März 1897, der vom Ministerium des Innern nach Vereinbarung mit den Ministerien der Wegekommunikation und der Finanzen mittelst Schreibens vom 8. Februar 1900 sub. № 816 bestätigt worden ist **)

*) 2 Rbl. von jeder effektiven Pferdekraft.

**) Die in der Folge von der Stadtverordneten-Versammlung und zwar am 17. April 1903 zusammengestellten Regeln, welche am 29. April 1903 sub. № 665 der Verwaltung des St. Petersburger Bezirks der Wegekommunikation, Abteilung für Schiffahrt, mitgeteilt worden, sind bisher nicht bestätigt worden.

I. Для безвозмезднаго склада товаровъ отводятся слѣдующіе участки береговой земли.

1) въ первой части города на правомъ берегу рѣки на концѣ Картофельной улицы участокъ въ 30 саж. длины и 5 саж. ширины, всего 150 квадр. саж.

2) во второй городской части на правомъ берегу рѣки на концѣ Складочной улицы участокъ въ 25 саж. длины и 2 саж. ширины, всего 50 квадр саж.

3) во второй городской части на правомъ берегу рѣки на концахъ Складочной и Дровяной улицъ участокъ въ 20 саж. длины и 3 саж. ширины, всего 60 квадр. саж.

4) во второй городской части на правомъ берегу рѣки на концѣ Рыбацкой улицы участокъ въ 25 саж. длины и $4^1/_2$ саж. ширины, всего 113 квадр. саж.

5) въ третьей городской части на лѣвомъ берегу рѣки выше Локуской улицы участокъ въ 33 саж. длины и 4 саж. ширины, всего 132 квадр. саж.

6) въ третьей городской части на лѣвомъ берегу рѣки передъ городскимъ дровянымъ складомъ участокъ въ 50 саж. длины и 3 саж. шир., всего 150 квадр. саж.

7) въ третьей городской части на лѣвомъ берегу рѣки передъ дрожжевымъ заводомъ участокъ въ 40 саж. длины и 3 саж. ширины, всего 120 квадр саж.

8) въ третьей городской части на лѣвомъ берегу рѣки на концѣ Луговой улицы участокъ въ 75 саж. длины и 3 саж. ширины, всего 225 квадр. саж.

При всѣхъ указанныхъ участкахъ не принято въ разсчетъ пространства въ 3 сажени ширины подъ бичевникъ.

За складъ товаровъ на остальныхъ мѣстахъ береговой земли взимается плата въ размѣрѣ трехъ копѣекъ съ квадратной сажени занимаемаго пространства за каждыя сутки.

II. Судамъ предоставляется для нагрузки и выгрузки въ чертѣ города нижеслѣдующіе сроки:

Пароходамъ	12 часовъ
лодьямъ вмѣстимостью до 50 саж. дровъ.	3 дня
„ „ „ 75 „ „	4 „
„ „ „ 100 „ „	5 „

За стоянку свыше указанныхъ сроковъ взимается плата:

Съ лодьей вмѣстимостью до 50 саж. дровъ	2 рубля	(въ сутки)
„ „ „ „ 75 „ „	3 „	„
„ „ „ „ 100 „ „	4 „	„
Съ пароходовъ	4 „	„

I. Zum Stapeln von Waren werden folgende Uferplätze unentgeltlich angewiesen:

1) Im I. Stadtteil am rechten Flußufer am Ende der Kartoffelstraße ein Platz von 30 Faden Länge und 5 Faden Breite, insgesamt 150 □ Faden.

2) Im II. Stadtteil am rechten Flußufer am Ende der Stapelstraße ein Platz von 25 Faden Länge und 2 Faden Breite, insgesamt 50 □ Faden.

3) Im II. Stadtteil am rechten Flußufer am Ende der Stapel- und Holzstraße ein Platz von 20 Faden Länge und 3 Faden Breite, insgesamt 60 □ Faden.

4) Im II. Stadtteil am rechten Flußufer am Ende der Fischerstraße ein Platz von 25 Faden Länge und $4^1/_2$ Faden Breite, insgesamt 113 □ Faden.

5) Im III. Stadtteil am linken Flußufer oberhalb der Lockusstr. ein Platz von 33 Faden Länge und 4 Faden Breite, insgesamt 132 □ Faden.

6) Im III. Stadtteil am linken Flußufer vor dem städtischen Holzplatz ein Platz von 50 Faden Länge und 3 Faden Breite, insgesamt 150 □ Faden.

7) Im III. Stadtteil am linken Flußufer vor der Hefefabrik ein Platz von 40 Faden Länge und 3 Faden Breite, insgesammt 120 □ Faden.

8) Im III. Stadtteil am linken Flußufer am Ende der Wiesenstraße ein Platz von 75 Faden Länge und 3 Faden Breite, insgesamt 225 □ Faden.

Bei allen genannten Plätzen ist der Leinpfad in der Breite von 3 Faden nicht mit eingerechnet.

Für das Stapeln von Waren an anderen Stellen des Ufers wird eine Zahlung von 3 Kopeken für den Quadratfaden eingenommener Fläche pro 24 Stunden erhoben.

II. Zum Ein- und Ausladen innerhalb der städtischen Grenzen sind den Fahrzeugen folgende Fristen gesetzt:

Den Dampfern			12 Stunden
Barken mit einem Rauminhalt bis	50	Faden Holz	3 Tage
" " " " "	75	" "	4 "
" " " " "	100	" "	5 "

Für das Anlegen über diese genannten Fristen hinaus wird eine Zahlung erhoben:

Von Barken mit einem Rauminhalt bis	50	Faden Holz	2 R. f. 24 Stunden
" " " " "	75	" "	3 " " "
" " " " "	100	" "	4 " " "
Von Dampfern.			4 " " "

9. Инструкція по управленію Заемной Кассой.

Одобренная Городскою Думою 16 апрѣля 1909 г. и утв. Лифляндскимъ Губернаторомъ 2 іюня 1909 г. за № 616.

§ 1. Управленіе капиталомъ Юрьевской Заемной Кассы ввѣряется особой исполнительной комиссіи, учрежденной на основаніи ст. 103 Гор. Полож. 1892 г. и подчиненной Городской Управѣ.

Въ составъ этой комиссіи входятъ:

а) предсѣдатель, который или назначается Городскою Управою изъ числа своихъ членовъ на четыре года немедленно каждый разъ по образованіи новаго общественнаго управленія или же по усмотрѣнію Городской Думы избирается изъ числа членовъ Юрьевской гильдіи Св Антонія (Малой) на тотъ же срокъ;

б) альтерманъ Юрьевской гильдіи Св. Маріи (Большой) или замѣняющее его лицо;

в) альтерманъ гильдіи Св. Антонія (Малой) или замѣняющее его лицо;

г) четыре члена, избираемые Городскою Думою на 4 года изъ числа избирателей гор Юрьева, причемъ двое изъ нихъ должны быть членами гильдіи Св. Маріи, а двое членами гильдіи Св. Антонія.

§ 2. Для дѣлопроизводства комиссіи избирается бухгалтеръ, утверждаемый Городской Управою и получающій изъ доходовъ Заемной Кассы содержаніе въ размѣрѣ 200 руб. въ годъ. Бухгалтеръ завѣдуетъ всѣмъ письмоводствомъ и счетоводствомъ комиссіи и въ особенности обязанъ составлять протоколы, выводить балансы, принимать и внести въ реестры заявленія о выдачѣ ссудъ и немедленно доводить до свѣдѣнія предсѣдателя комиссіи о платежныхъ неодимкахъ, а также слѣдить за тѣмъ, чтобы квитанціи въ уплатѣ премій по страховкѣ заложенныхъ недвижимостей были предъявляемы ему не позже 3 дней до истеченія срока страхованія (см. § 6).

§ 3. Засѣданія комиссіи происходятъ по мѣрѣ надобности и назначаются предсѣдателемъ или по его усмотрѣнію или же по требованію двухъ членовъ комиссіи. Кромѣ того два раза въ годъ, а именно въ апрѣлѣ и октябрѣ имѣютъ очередныя засѣданія комиссіи для выдачи ссудъ и распредѣленія прибылей.

§ 4. О днѣ, часѣ и мѣстѣ засѣданія предсѣдатель комиссіи извѣщаетъ членовъ заблаговременно. Засѣданія комиссіи считаются состоявшимися, если присутствуетъ не менѣе 4 членовъ ея. Дѣла въ комиссіи рѣшаются простымъ большинствомъ голосовъ, причемъ въ случаѣ равенства ихъ, голосъ предсѣдателя даетъ перевѣсъ. При разсмотрѣніи заявленій о выдачѣ ссудъ комиссія обязана каждый разъ особенно тщательно обсудить вопросъ объ обезпеченіи ихъ.

9. Instruktion

zur Verwaltung der Leihkasse.

Beschluß der Stadtv.-Vers. vom 16. April 1909, bestätigt vom Livl. Gouverneuren den 2. Juni 1909 sub № 616.

§ 1. Die Verwaltung des Kapitals der Dorpater Leihkasse ist einer besondern Exekutiv-Kommission übertragen, welche auf Grund des Art. 103 der Städteordnung vom Jahre 1892 gebildet und dem Stadtamt unterstellt ist.

Zum Bestande dieser Kommission gehören:

a) Der Präses, welcher entweder vom Stadtamt aus der Zahl seiner Glieder jedesmal gleich nach Bildung der neuen Kommunalverwaltung auf 4 Jahren ernannt wird oder aber nach Ermessen der Stadtverordneten-Versammlung aus der Zahl der Glieder der Antoni-Gilde (Kleinen Gilde) auf dieselbe Zeit gewählt wird.

b) Der Ältermann der Dorpater St. Marien- (Großen) Gilde oder sein Stellvertreter.

c) Der Ältermann der St. Antoni- (Kleinen) Gilde oder sein Stellvertreter.

d) Vier von der Stadtverordneten-Versammlung aus der Zahl der städtischen Wähler auf 4 Jahre zu wählende Glieder, von denen 2 — Glieder der St. Marien und 2 — Glieder der St. Antoni-Gilde sein müssen.

§ 2. Für die Geschäftsführung der Kommission wird ein Buchhalter gewählt, der vom Stadtamt bestätigt wird und aus den Einnahmen der Leihkasse eine Gage von 200 Rbl. jährlich erhält. Der Buchhalter hat die ganze Schriftführung und Buchführung der Kommission zu besorgen und ist in Besonderheit verpflichtet die Protokolle zu führen, die Buchabschlüsse (Balanzen) zu machen, die Darlehensanträge entgegenzunehmen und in die Register einzutragen, die Zahlungsrestanzen sofort dem Präses der Kommission anzuzeigen, sowie darauf zu achten, daß die Feuerversicherungsquittungen der Pfandobjekte immer 3 Tage vor dem Ablauftermin der Versicherung vorgestellt werden. (cf. § 6.)

§ 3. Die Sitzungen der Kommission finden je noch Erfordernis statt und werden vom Präses nach seinem Ermessen oder auf Wunsch zweier Glieder der Kommission anberaumt. Außerdem finden 2 mal jährlich, und zwar im April und im Oktober, ordentliche Sitzungen der Kommission zur Ausreichung der Darlehen und Verteilung des Gewinnes statt.

§ 4. Über den Tag, die Stunde und den Ort der Sitzung benachrichtigt der Präses der Kommission die Glieder rechtzeitig. Die Kommissonssitzungen gelten als zustande gekommen, wenn nicht weniger als 4 Glieder anwesend sind. Die Angelegenheiten werden in der Kommission mit einfacher Stimmenmehrheit entschieden, wobei im Falle der Stimmengleichheit, die Stimme des Präses den Auschlag gibt. Bei der Durchsicht der Darlehnsgesuche, muß die Kommission jedesmal besonders sorgfältig die Frage der Sicherstellung erwägen.

§ 5. Правомъ на полученіе ссудъ пользуются исключительно члены обѣихъ Юрьевскихъ гильдій.

§ 6. Ссуды выдаются только подъ ручной закладъ, который долженъ состоять или изъ надежныхъ цѣнныхъ процентныхъ бумагъ, принимаемыхъ кассою по оцѣнкѣ 80% ихъ курсовой стоимости, или же изъ снабженныхъ бланковою передаточною надписью частныхъ закладныхъ, укрѣпленныхъ на находящихся въ предѣлахъ гор. Юрьева недвижимостяхъ. Къ прошеніямъ о выдачѣ ссудъ подъ частныя закладныя должны быть прилагаемы надлежащія выписи изъ крѣпостныхъ реестровъ заложенныхъ недвижимостей, а также квитанціи въ уплатѣ страховыхъ премій. Таковыя же квитанціи должники обязаны представлять бухгалтеру при каждомъ возобновленіи страховокъ и при томъ не позже трехъ дней до истеченія срока прежняго страхованія.

§ 7 Проценты съ ссуженнаго капитала должны быть вносимы исправно въ полугодичные сроки, а именно 1 апрѣля и 1 октября каждаго года за истекшее полугодіе по расчету изъ шести (6) на сто (100) въ годъ. Кромѣ того въ тѣ же сроки должники обязаны вносить въ погашеніе капитала не менѣе 1% съ первоначальнаго капитальнаго долга, т. е. не менѣе двухъ процентовъ въ годъ, такъ какъ въ противномъ случаѣ весь ссуженный капиталъ подлежитъ немедленному возврату и взысканію безъ всякаго предварительнаго востребованія. Дѣлать частичные капитальные платежи большихъ размѣровъ не воспрещается. Наконецъ комиссія предоставляется, если она считаетъ ссуду недостаточно обезпеченною, во всякое время потребовать возвращенія капитала, причемъ обязана лишь объявить о томъ за шесть (6) мѣсяцевъ.

§ 8. Поступающіе ежегодно проценты комиссія вправѣ по вычетѣ расходовъ по управленію употреблять на общеполезныя городскія цѣли, но каждый разъ не иначе какъ съ согласія обѣихъ гильдій и съ утвержденія Городской Управы. Неизрасходованные за годъ проценты присоединяются къ капиталу. Капиталъ остающійся по чему либо свободнымъ можетъ быть помѣщаемъ временно въ надежныхъ имѣющихъ легкій сбытъ цѣнныхъ бумагахъ.

§ 9. Все имущество Заемной Кассы комиссія должна хранить въ кладовой Городской Управы въ особомъ снабженномъ тремя замками и ключами помѣщеніи. Изъ этихъ ключей одинъ хранится у предсѣдателя комиссіи, второй у альтермана Большой Гильдіи, а третій у альтермана Малой Гильдіи.

§ 10. Всѣ доходы и расходы Заемной Кассы вносятся въ особую книгу, которая во всякое время можетъ быть обревизована и сличена съ наличностью и долговыми документами Городскою Управою. Кромѣ того все дѣлопроизводство и счетоводство комиссіи во всякомъ случаѣ ревизуется ежегодно не менѣе одного раза какъ Городскою Управою, такъ и Городскою Ревизіонною

§ 5. Darlehensberechtigt sind ausschließlich die Glieder der beiden Dorpater Gilden.

§ 6. Darlehen werden nur gegen ein Faustpfand erteilt, welches entweder aus sicheren Wertpapieren bestehen muß, welche von der Kasse zu 80% ihres Kurswertes angenommen werden, oder aus mit Blankozession versehenen Privatobligationen, die auf in Dorpat belegene Immobilien ingrossiert sind. Zu den Gesuchen und Darlehen gegen Privatobligationen müssen die nötigen Auszüge aus den Grundbuch Registern der verpfändeten Immobilien, sowie Quittungen über die bezahlten Feuerversicherungsprämien beigelegt werden. Solche Quittungen müssen die Schuldner dem Buchhalter bei jeder Erneuerung der Feuerversicherung und zwar nicht später als 3 Tage vor dem Ablaufstermin der Versicherung vorweisen.

§ 7. Die Renten des dargeliehenen Kapitals müssen pünktlich in den halbjährlichen Terminen, und zwar am 1. April und 1. Oktober jeden Jahres postnumerando, mit 6% jährlich, entrichtet werden. Außerdem sind die Schuldner verpflichtet zu denselben Terminen Kapitalabzahlungen von mindestens 1% von der ursprünglichen Kapitalschuld, also nicht weniger als 2 Prozent jährlich zu leisten, widrigenfalls des ganze schuldige Kapital der sofortigen Rückzahlung und Beitreibung unterliegt und zwar ohne jegliche vorherige Kündigung. Es ist nicht verboten teilweise Kapitalabzahlungen in größeren Beträgen zu machen. Schließlich hat die Kommission das Recht, falls sie ein Darlehn für nicht genügend besichert hält, zu jeder Zeit die Rückzahlung des Kapitals zu verlangen, wobei sie jedoch 6 Monate vorher zu kündigen verpflichtet ist.

§ 8. Die jährlich einfließenden Zinsen ist die Kommission berechtigt nach Abzug der Unkosten der Verwaltung zu gemeinnützigen, städtischen Zwecken zu verwenden, jedesmal jedoch nicht anders als mit Einwilligung beider Gilden und unter Bestätigung des Stadtamts. Die im Lauf des Jahres nicht verwandten Zinsen werden zum Kapital zugeschlagen. Das aus irgendwelchen Gründen frei bleibende Kapital kann zeitweilig in sicheren, leicht verkäuflichen Wertpapieren angelegt werden.

§ 9. Das ganze Vermögen der Leihkasse muß die Kommission im Gewölbe des Stadtamts in einer besonderen, mit drei Schlössern und Schlüsseln versehenen Abteilung aufbewahren. Von diesen Schlüsseln wird einer vom Präses der Kommission, der zweite vom Ältermann der Großen und der dritte vom Ältermann der Kleinen Gilde aufbewahrt.

§ 10. Alle Einnahmen und Ausgaben der Leihkasse werden in ein besonderes Buch eingetragen, welches jederzeit vom Stadtamt revidiert und mit dem Kassenbestande und den Schuldscheinen verglichen werden kann. Außerdem wird die ganze Geschäfts- und Rechnungsführung der Kommission in jedem Fall jährlich wenigstens einmal, sowohl durch das Stadtamt als durch die städtische Revisionskommission, revidiert. Der vom Buchhalter der Kommission zusammengestellte

Комиссіей. Составляемый бухгалтеромъ комиссіи ежегодный отчетъ по управленію Заемной Кассою представляется на утвержденіе Городской Управы и сообщается въ копіяхъ обѣимъ гильдіямъ.

10. Инструкція по управленію Учетной Кассой.

Одобренная Городскою Думою 16-го апрѣля 1909 г. и утвержд. Лифляндскимъ Губернаторомъ 2 іюня 1909 г. за № 616.

§ 1. Управленіе Юрьевской Учетной Кассой поручается особой городской исполнительной комиссіи, состоящей подъ предсѣдательствомъ одного изъ членовъ Городской Управы или особаго избираемаго Городскою Думою изъ числа членовъ гильдіи Св. Маріи предсѣдателя (ст. 104 Гор. Полож.) и подчиненной Городской Управѣ. Комиссія эта образуется изъ альтермана Большой гильдіи, альтермана Малой гильдіи или ихъ замѣстителей и кромѣ того изъ трехъ избираемыхъ Городской Думою изъ числа городскихъ избирателей лицъ, изъ коихъ двое должны быть членами Большой гильдіи, а одно членомъ Малой гильдіи.

§ 2. Для дѣлопроизводства Комиссіей избирается бухгалтеръ, утверждаемый Городскою Управою и получающій изъ доходовъ Учетной Кассы содержаніе въ размѣрѣ 200 руб. въ годъ. Бухгалтеръ завѣдуетъ всѣмъ письмоводствомъ и счетоводствомъ комиссіи и въ особенности обязанъ составлять протоколы, выводить балансы, принимать и вносить въ реестры заявленія о выдачѣ ссудъ и немедленно доводить до свѣдѣнія предсѣдателя комиссіи о платежныхъ недопмкахъ.

§ 3. Засѣданія комиссіи происходятъ по мѣрѣ надобности и назначаются предсѣдателемъ или по его усмотрѣнію или же по требованію двухъ членовъ комиссіи. Кромѣ того 4 раза въ годъ, а именно: въ мартѣ и іюнѣ, сентябрѣ и декабрѣ, имѣютъ мѣсто очередныя засѣданія комиссіи для выдачи ссудъ и распредѣленія прибылей.

§ 4. Засѣданія комиссіи считаются состоявшимися, если присутствуютъ не менѣе четырехъ членовъ ея. Дѣла комиссіи рѣшаются большинствомъ голосовъ, причемъ въ случаѣ равенства ихъ, голосъ предсѣдателя даетъ перевѣсъ. При разсмотрѣніи заявленій о выдачѣ ссудъ, комиссія обязана каждый разъ особенно тщательно обсудить вопросъ объ обезпеченіи ихъ.

§ 5. Правомъ на полученіе ссудъ пользуются преимущественно члены Юрьевской гильдіи Св. Маріи, причемъ однако правомъ этимъ могутъ пользоваться и члены Юрьевской гильдіи Св. Антонія.

§ 6. Ссуды выдаются лишь подъ личные простые векселя должниковъ и обезпечиваются или поручительными надписями на этихъ векселяхъ одного или двухъ по усмотрѣнію комиссіи из-

jährliche Rechenschaftsbericht über die Verwaltung der Leihkasse wird dem Stadtamt zur Bestätigung vorgestellt und in Kopien den beiden Gilden mitgeteilt.

10. Instruktion zur Verwaltung der Diskontokasse.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung vom 16. April 1909, bestätigt vom Livl. Gouverneuren am 2. Juni 1909 sub № 616.

§ 1. Die Verwaltung der Dorpater Diskontokasse ist einer besonderen städtischen Exekutiv-Kommision übertragen worden, die unter dem Vorsitz eines Stadtrats oder eines speziell durch die Stadtverordneten-Versammlung aus den Gliedern der St. Mariengilde zu wählenden Präses (Art. 104 der Städteordnung) steht und dem Stadtamt unterstellt ist. Diese Kommission besteht aus dem Altermann der Großen Gilde, dem Altermann der Kleinen Gilde oder ihren Stellvertretern und außerdem aus 3 von der Stadtverordneten-Versammlung aus der Zahl der städtischen Wähler zu erwählenden Personen, von denen zwei Glieder der Großen, und eine Glied der Kleinen Gilde sein muß.

§ 2. Für die Geschäftsführung der Kommission wird eine Buchhalter gewählt, der vom Stadtamt bestätigt wird und aus den Einnahmen der Diskonto-Kasse eine Gage von 200 Rbl. jährlich erhält. Der Buchhalter hat die ganze Schrift- und Buchführung der Kommission zu besorgen und ist in Besonderheit verpflichtet die Protokolle zu führen, die Buchabschlüsse (Balanzen) zu machen, die Darlehnsanträge entgegenzunehmen und in die Register einzutragen und die Zahlungsrestanzen sofort dem Präses der Kommission anzuzeigen.

§ 3. Die Sitzungen der Kommission finden je nach Erfordernis statt und werden vom Präses nach seinem Ermessen oder auf Wunsch zweier Glieder der Kommission anberaumt. Außerdem finden 4 mal jährlich und zwar im März und Juni, September und Dezember, ordentliche Sitzungen der Kommission zur Ausreichung der Darlehen und Verteilung des Gewinnes statt.

§ 4. Die Kommissionssitzungen gelten als zu Stande gekommen, wenn nicht weniger als 4 Glieder anwesend sind. Die Angelegenheiten der Kommission werden durch Stimmenmehrheit entschieden, wobei im Falle der Stimmengleichheit die Stimme des Präses den Ausschlag gibt. Bei der Durchsicht der Darlehnsgesuche muß die Kommission jedesmal besonders sorgfältig die Frage der Sicherstellung erwägen.

§ 5. Das Recht zum Empfang von Darlehen genießen vorzugsweise die Glieder der Dorpater St. Marien Gilde, doch können auch die Glieder der St. Antoni-Gilde dieses Recht genießen.

§ 6. Darlehen werden nur gegen persönliche, einfache Wechsel (Eigenwechsel) der Schuldner erteilt und werden sichergestellt entweder durch, Bürgschaft enthaltende, Wechselaufschriften einer oder, je nach

вѣстныхъ ей кредитоспособныхъ обывателей гор. Юрьева, принимающихъ на себя солидарную съ векселедателемъ въ качествѣ содолжниковъ отвѣтственность за долгъ послѣдняго, или же ручнымъ закладомъ. Ручной закладъ долженъ состоять или изъ снабженной бланковою передаточною надписью надежной закладной или же изъ благонадежныхъ процентныхъ цѣнныхъ бумагъ, причемъ цѣнныя бумаги эти принимаются въ закладъ въ суммѣ не превышающей 80% ихъ курсовой цѣны.

§ 7. Срокъ ссуды долженъ быть не свыше 6-ти мѣсяцевъ, но можетъ быть продленъ комиссіей еще на полгода при слѣдующихъ условіяхъ, а именно:

1. Если должникъ взамѣнъ стараго векселя, представитъ надлежаще обезпеченный новый вексель (см. § 6).

2. Если векселедатель сверхъ обычныхъ подлежащихъ уплатѣ впередъ за срокъ ссуды процентовъ изъ шести на сто въ годъ внесетъ въ погашеніе капитальнаго долга не менѣе 10% первоначальной ссуды и

3. Если ко дню продленія ссуды платежеспособность векселедателя и его содолжниковъ не измѣнилась къ худшему.

Дабы предоставить возможность воспользоваться ссудами большему числу лицъ, одному лицу можетъ быть выдано въ ссуду не болѣе 3000 р. Всякая просрочка платежа влечетъ за собою протестъ векселя и судебное взысканіе.

§ 8. Поступающіе ежегодно проценты комиссія вправѣ по вычетѣ расходовъ по управленію употреблять на общеполезныя городскія цѣли, но каждый разъ не иначе, какъ съ согласія обѣихъ гильдій и съ утвержденія Городской Управы. Неизрасходованные за годъ проценты присоединяются къ капиталу. Освободившійся почему либо капиталъ помѣщается временно въ имѣющихъ легкій сбытъ благонадежныхъ цѣнныхъ бумагахъ.

§ 9. Все имущество Учетной Кассы комиссіи должна хранить въ кладовой Городской Управы въ особомъ, снабженномъ тремя замками и ключами помѣщеніи. Изъ этихъ ключей одинъ хранится у предсѣдателя комиссіи, второй у альтермана Большой гильдіи, а третій у альтермана Малой гильдіи.

§ 10. Всѣ доходы и расходы Учетной Кассы вносятся въ особую книгу, которая во всякое время можетъ быть обревизована и сличена съ наличностью и долговыми документами Городскою Управою. Кромѣ того все дѣлопроизводство и счетоводство комиссіи во всякомъ случаѣ ревизуется ежегодно не менѣе одного раза какъ Городскою Управою, такъ и Городскою Ревизіонною Комиссіею. Составляемый бухгалтеромъ комиссіи ежегодный отчетъ по управленію Учетною Кассою представляется на утвержденіе Городской Управы и сообщается въ копіяхъ обѣимъ гильдіямъ.

Ermessen der Kommission, zweier ihr bekannter kreditfähiger Einwohner der Stadt Dorpat, welche mit dem Wechselaussteller als Mitschuldner die solidarische Zahlung für die Schuld des letztern übernehmen, oder aber durch ein Faustpfand. Ein Faustpfand muß entweder aus einer mit Blankozession versehenen sichern Obligation oder aus sichern, zinstragenden Wertpapieren bestehen, wobei diese Wertpapiere als Pfand für nicht mehr als 80% ihres Kurswertes angenommen werden.

§ 7. Die Frist, für welche Darlehen erteilt werden, soll nicht mehr als 6 Monate betragen, kann jedoch durch die Kommission noch auf ein halbes Jahr unter folgenden Bedingungen erstreckt werden, und zwar:

1. Falls der Schuldner statt des alten Wechsels, eine neuen, gehörig besicherten Wechsel vorstellt. (cf. § 6.)

2. Falls der Wechselaussteller außer den üblichen, pränumerando für die Darlehensfrist zu entrichtenden Zinsen von 6% jährlich einen Kapitalabtrag von nicht weniger als 10% der ursprünglichen Schuld leistet und

3. Falls sich die Zahlungsfähigkeit des Wechselausstellers und seiner Mitschuldner sich zum Tage der Prolongation nicht verschlechtert hat.

Damit einer größeren Zahl von Personen die Möglichkeit gegeben werde Darlehen zu erhalten, kann einer einzelnen Person nicht mehr wie 3000 Rbl als Darlehen gegeben werden. Jede Säumigkeit in der Zahlung zieht Protest des Wechsels und gerichtliche Beitreibung nach sich.

§ 8. Die jährlich einfließenden Zinsen ist die Kommission berechtigt nach Abzug der Unkosten der Verwaltung zu gemeinnützigen, städtischen Zwecken zu verwenden, jedesmal jedoch nicht anders als mit Einwilligung beider Gilden und unter Bestätigung des Stadtamts. Die im Lauf des Jahres nicht verwandten Zinsen werden zum Kapital geschlagen. Das aus irgend welchen Gründen freibleibende Kapital kann zeitweilig in sichern, leicht verkäuflichen Wertpapieren angelegt werden.

§ 9. Das ganze Vermögen der Diskonto-Kasse muß die Kommission im Gewölbe des Stadtamts in einer besonderen, mit drei Schlössern und Schlüsseln versehenen Abteilung aufbewahren. Von diesen Schlüsseln wird einer vom Präses der Kommission, der zweite vom Altermann der Großen und der dritte vom Altermann der Kleinen Gilde aufbewahrt.

§ 10. Alle Einnahmen und Ausgaben der Diskonto-Kasse werden in ein besonderes Buch eingetragen, welches jederzeit vom Stadamt revidiert und mit dem Kassenbestande und den Schuldscheinen verglichen werden kann. Außerden wird die ganze Geschäfts- und Rechnungsführung der Kommission in jedem Fall jährlich wenigstens einmal sowohl durch das Stadtamt als durch die städtische Revisionskommission revidiert. Der vom Buchhalter der Kommission zusammengestellte jährliche Rechenschaftsbericht über die Verwaltung der Diskonto-Kasse wird dem Stadtamt zur Bestätigung vorgestellt und in Kopien den beiden Gilden mitgeteilt.

11. Инструкція для комиссіи завѣдывающей капиталами Шенкерейной кассы.

Одобренная Городскою Думою 5-го декабря 1896 г.

§ 1. Капиталами бывшей Шенкерейной кассы, назначенной для выдачи пособій вдовамъ и сиротамъ гражданъ Большой и Малой гильдій, управляетъ и завѣдываетъ особая комиссія, состоящая подъ предсѣдательствомъ члена Городской Управы изъ четырехъ членовъ, избранныхъ Городскою Думою изъ членовъ Большой и Малой гильдій по два изъ каждой.

§ 2. Два раза въ годъ сія комиссія передаетъ наросшіе проценты управленіямъ обѣихъ гильдій для раздѣла ихъ между вдовами и сиротами гильдій.

§ 3. Для капиталовъ, переданныхъ Городской Управѣ 16-го октября 1896 года Большою гильдіею и для капиталовъ, переданныхъ Городской Управѣ 24-го октября 1896 года Малою гильдіею должны быть заведены особыя книги, особыя счеты въ нихъ о легатахъ и неприкосновенномъ капиталѣ.

§ 4. По истеченіи года Комиссія передаетъ Городской Управѣ отчетъ о своей дѣятельности.

11. Instruktion für die Kommission zur Verwaltung der Schenkereikasse.

Beschluß der Stadtverordneten-Versammlung am 5. Dezember 1896.

§ 1. Die Kapitalien der einstigen Schenkereikasse, die zu Unterstützungen an Witwen und Waisen von Bürgern großer und kleiner Gilde bestimmt sind, verwaltet eine besondere Kommission. Diese besteht unter dem Vorsitz eines Gliedes des Stadtamts aus 4 Gliedern, die von der Stadtverordneten-Versammlung aus je 2 Gliedern der Großen und Kleinen Gilde gewählt werden.

§ 2. Zweimal im Jahr übergibt diese Kommission die angewachsenen Zinsen den Vorständen beider Gilden zur Verteilung unter Witwen und Waisen der Gilden.

§ 3. Für die Kapitalien, die dem Stadtamt von der Großen Gilde am 16. Oktober 1896, sowie für die Kapitalien, die dem Stadtamt von der Kleinen Gilde am 24. Oktober 1896 übergeben worden sind, müssen besondere Bücher und in diesen besondere Rechnungen über die Legate und das unantastbare Kapital geführt werden.

§ 4. Am Jahresschluß übergibt die Kommission dem Stadtamt einen Rechenschaftsbericht über ihre Tätigkeit.

12. Инструкція для врача при городскихъ и получающихъ отъ города вспомоществованіе начальныхъ училищахъ.

Одобренная Юрьевскою Городскою Думою 17 декабря 1909 года и 20 мая 1910 года.

§ 1. Врачъ при городскихъ и получающихъ отъ города вспомоществованіе начальныхъ училищахъ обязанъ подвергать осмотру занимаемыя училищами помѣщенія въ гигіеническомъ отношеніи, а учащуюся молодежь относительно состоянія здоровья.

§ 2. Въ виду сего врачъ обязанъ:

а) въ теченіе первыхъ недѣль послѣ начала занятій подвергать поступающихъ вновь въ училища учениковъ или ученицъ наружному медицинскому освидѣтельствованію для установленія заразительныхъ болѣзней, какъ со трахомы, чесотки, привитія оспы, а равно и для отказа неспособнымъ къ обученію дѣтямъ въ принятіи ихъ въ училище;

б) посѣщать по одному разу въ полугодіе каждый классъ означенныхъ училищъ, чтобы установить, не нуждаются ли какія либо дѣти въ тщательномъ освидѣтельствованіи, каковому онъ обязанъ подвергнуть ихъ вспослѣдствіи, и чтобы контролировать помѣщенія училищъ относительно вентиляціи, отопленія и т. д.;

в) подвергать всѣхъ учащихся по крайней мѣрѣ по одному разу въ годъ тщательному освидѣтельствованію.

§ 3. Далѣе врачъ обязанъ посланныхъ къ нему завѣдующими училищами заподозрѣнныхъ въ заразительныхъ болѣзняхъ дѣтей подвергать въ пріемныхъ часахъ освидѣтельствованію или же, для установленія таковыхъ болѣзней, отправляться на квартиру заболѣвшихъ.

§ 4. Въ случаѣ заболѣванія одного изъ учащихся заразительною болѣзнью, врачъ обязанъ подвергнуть подлежащій классъ тщательному освидѣтельствованію и по мѣрѣ надобности сдѣлать предложеніе отпустить заподозрѣнныхъ дѣтей на домъ на нѣсколько дней. Предложенія о прекращеніи занятій въ классѣ или вообще въ училищѣ, дезинфекціи и т. п. врачемъ должны быть направляемы какъ къ инспектору народныхъ училищъ такъ и къ завѣдующему училищемъ.

§ 5. Врачъ въ отдѣльномъ случаѣ обязанъ заявить свое заключеніе о томъ, съ какого времени могутъ быть вновь допущены къ занятіямъ, какъ заболѣвшія заразительными болѣзнями, такъ и отпущенныя на домъ на нѣсколько дней заподозрѣнныя дѣти.

§ 6. Медицинское пользованіе заболѣвшихъ дѣтей не входитъ въ кругъ обязанностей врача. Въ случаѣ необходимости пользованія слѣдуетъ освѣдомлять родителей заболѣвшаго.

12. Instruktion

für den Arzt der städtischen und der von der Stadt subventionierten Elementarschulen.

Beschlüsse der Stadtverordneten-Versammlung vom 17. Dezember 1909 und vom 20. Mai 1910.

§ 1. Der Arzt der städtischen und der von der Stadt subventionierten Elementarschulen ist verpflichtet die von den Schulen eingenommenen Räume in hygienischer Beziehung, die lernende Jugend aber hinsichtlich ihres Gesundheitszustandes einer Besichtigung zu unterwerfen.

§ 2. Im Hinblick darauf ist der Arzt verpflichtet:

a) im Laufe der ersten Wochen nach Beginn des Unterrichts die in den Schulen neu eintretenden Schüler oder Schülerinnen einer äußern ärztlichen Revision zu unterwerfen behufs Ermittelung von übertragbaren Krankheiten als Trahom, Krätze, der erfolgten Impfung, sowie behufs Zurückweisung nicht schulfähiger Kinder;

b) einmal im Halbjahr jede Klasse der genannten Schulen zu besuchen um festzustellen, ob nicht einzelne Kinder einer genauen Untersuchung bedürfen, der er sie in der Folge zu unterziehen hat, sowie um die Schulräume hinsichtlich der Ventilation, Beheizung etc. zu kontrollieren;

c) alle Schüler wenigstens einmal im Jahre einer genauen Untersuchung zu unterwerfen.

§ 3. Ferner ist der Arzt verpflichtet, die ihm vom Leiter der Schulen zugesandten, im Verdacht ansteckender Krankheiten stehenden Kinder in seiner Sprechstunde zu untersuchen oder sich zur Konstatierung solcher Krankheiten in die Wohnnng der Erkrankten zu begeben.

§ 4. Im Falle der Erkrankung eines der Schüler an einer ansteckenden Krankheit, ist der Arzt verpflichtet die betreffende Klasse einer sorgfältigen Besichtigung zu unterziehen und, falls nötig, zu beantragen, krankheitsverdächtige Kinder auf einige Tage nach Hause zu entlassen. Anträge auf Schließung des Unterrichts in einer Klasse oder überhaupt in der Schule, wegen Desinfektion etc. müssen vom Arzt sowohl an den Volksschulinspektor, wie an den Leiter der Schule gerichtet werden.

§ 5. Der Arzt hat im speziellen Fall sein Gutachten darüber abzugeben, von welchem Zeitpunkt an, sowohl an ansteckenden Krankheiten erkrankte, sowie auf einige Tage nach Hause entlassene, krankheitsverdächtige Kinder, wieder zum Unterricht zugelassen werden können.

§ 6. Die ärztliche Behandlung erkrankter Kinder gehört nicht zu den Verpflichtungen des Arztes. Im Falle notwendiger Behandlung sind die Eltern des Erkrankten davon in Kenntnis zu setzen.

§ 7. О каждомъ учащемся въ отдѣльности врачъ долженъ вести „вѣдомость о состояніи здоровья“, сопровождающую учащагося въ продолженіе всего пребыванія его въ училищѣ и не позже 1 марта каждаго года представлять Городской Управѣ письменный отчетъ о своей дѣятельности въ истекшемъ году.

§ 8. По приглашенію училищной коллегіи врачъ имѣетъ участвовать въ засѣданіяхъ коллегіи для медицинскихъ совѣтовъ и справокъ.

§ 9. Врачъ обязанъ къ 10 января каждаго года представлять инспекторамъ народныхъ училищъ по подвѣдомственнымъ имъ училищамъ данныя, необходимыя для отчета представляемаго инспекторами въ дирекцію народныхъ училищъ.

§ 7. Der Arzt hat getrennt über jeden einzelnen Schüler während seines ganzen Schulbesuchs ein „Register über den Gesundheitszustand" zu führen, sowie ferner, nicht später als am 1. März eines jeden Jahres, dem Stadtamt einen schriftlichen Bericht über seine Tätigkeit im abgelaufenen Jahre vorzustellen.

§ 8. Auf Aufforderung des Schulkollegiums hat der Arzt an den Sitzungen des Kollegiums, behufs Erteilung von ärztlichen Ratschlägen und Auskünften, teilzunehmen

§ 9. Der Arzt ist verpflichtet bis zum 10. Januar eines jeden Jahres den Volksschulinspektoren die ihnen, für ihren Bericht an die Volksschuldirektion, nötigen Daten über die ihnen unterstellten Schulen vorzustellen.

Изъ числа составленныхъ Юрьевскою Городскою Думою инструкцій не были приняты во II часть настоящаго сборника:

1. Пенсіонный уставъ Юрьевскаго Городского общественнаго управленія отъ 10-го мая 1907 г., подлежащій въ настоящее время совершенному измѣненію редакціи и

2. Инструкція для врача, завѣдующаго Юрьевскимъ санитарнымъ бюро и осмотрами проститутокъ (утвержденная 18-го декабря 1904 года), такъ какъ эта инструкція не имѣетъ общаго значенія.

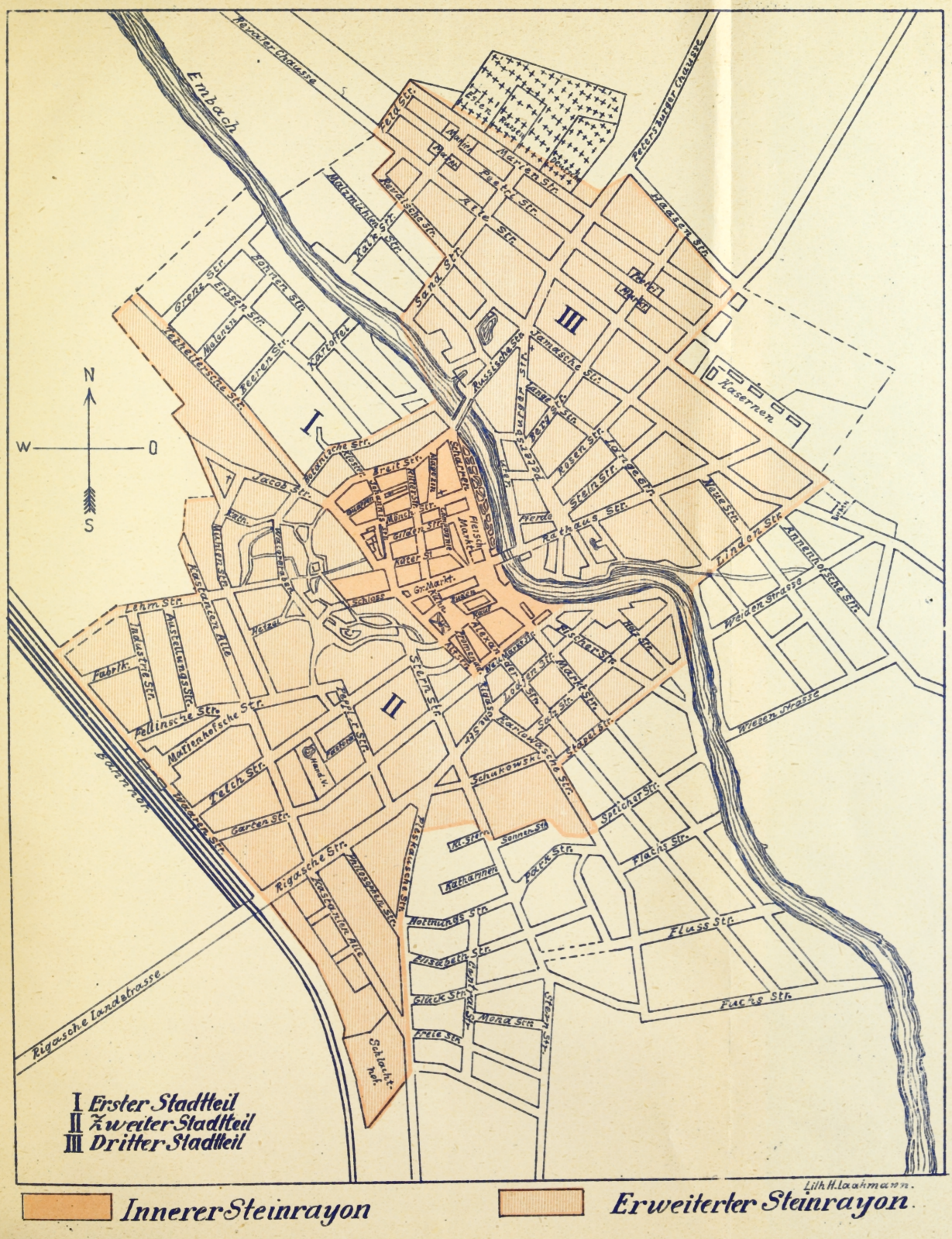
Издатель.

Von den von der Dorpater Stadtverwaltung zusammengestellten Instruktionen haben im zweiten Teil dieser Sammlung keine Aufnahme gefunden:

1. Das Pensionsstatut der Dorpater Kommunalverwaltung vom 10. Mai 1907, das gegenwärtig einer völligen Umarbeitung unterzogen wird und

2. Die Instruktion für den Arzt, dem die Verwaltung des Dorpater Sanitätsbureau und die Besichtigung der Prostituierten obliegt (bestätigt am 18. Dezember 1904), da diese Instruktion nicht von allgemeiner Bedeutung ist.

Der Herausgeber.



Embach
Revaler Chaussee
Petersburger Chaussee
Feld Str.
Marien Str.
Poetri Str.
Alle Str.
Haasen Str.
Malzmühlen Str.
Revalsche Str.
Kalk Str.
Sand Str.
Grenz Str.
Erbsen Str.
Bohnen Str.
Molonen
Beeren Str.
Kartoffel
Tetheiferische Str.
Russische Str.
Jamasche Str.
Kasernen
Lange Str.
Berg Str.
Rosen Str.
Stein Str.
Neue Str.
Linden Str.
Annenhofsche Str.
Weiden Strasse
Wiesen Strasse
Rathaus Str.
Pferde
Jacob Str.
Breit Str.
Mönch Str.
Gilden Str.
Kaiser Str.
Gr. Markt
Schloss
Lehm Str.
Industrie Str.
Austellungs Str.
Fabrik
Kastanien Alle
Heizel
Fellinsche Str.
Maffenhofsche Str.
Telch Str.
Garten Str.
Waaren Str.
Bahnhof
Rigasche Str.
Kastanien Alle
Philosophen Str.
Pleskausche Str.
Stern Str.
Alexander Str.
Rigasche Str.
Karlowasche Str.
Schukowski Str.
Lodjen Str.
Markt Str.
Fischer Str.
Hof Str.
Salz Str.
Stapel Str.
Speicher Str.
Flachs Str.
Park Str.
Katharinen
Sonnen Str.
Hottnungs Str.
Elisabeth Str.
Glück Str.
Mona Str.
Freie Str.
Central Str.
Stern Str.
Fluss Str.
Fuchs Str.
Schlacht-hof
Rigasche Landstrasse
N
W
O
S
I
II
III
I Erster Stadtteil
II Zweiter Stadtteil
III Dritter Stadtteil
Innerer Steinrayon
Erweiterter Steinrayon
Lith. H. Laakmann.